叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000001

2. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000002

3. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000003

4. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000004

5. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000005

6. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第1/6页

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv] ['hæri] -
THE CONFESSIONS OF HARRY LORREQUER
这 忏悔 的 哈利 -

哈里·洛雷克的自白

[[baɪ] [tʃɑːlz] [dʒeɪmz]['liːvə(r)] (- - -)]
[By Charles James Lever (1806 - 1872)]
[经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆 (- - -)]

[查尔斯·詹姆斯·利弗 (1806-1872) 著]

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

- .
MDCCCXXXIX .
- .

MDCCCXXXIX。

['vɒljuːm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

[[nəʊt] : [ðəʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz][nəʊ] ['ɔːθərz] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] ,
[Note : Though the title page has no author's name inscribed ,
[笔记 : 尽管 这 标题 页 有 不 作者的 姓名 铭文 ,

[注：虽然扉页上没有署名，

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [dʒeɪmz]['liːvə(r)] .]
this work is generally attributed to Charles James Lever .]
这 工作 是 一般来说 归因于 到 查尔斯 詹姆斯 杠杆 .]

这项工作通常被认为是查尔斯·詹姆斯·利弗的作品。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mjuːnɪk]
The Inn at Munich
这 客栈 在 慕尼黑

慕尼黑旅馆

[klɪk] [ɒn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz]
Click on this or any of the following images
点击 在 这 或者 任何 的 这 下列的 图片

点击此图或以下任意图片

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['diːteɪl] .
to view the engraving in black and white detail .
到 看法 这 雕刻 在 黑色的 和 白色的 细节 .

以黑白细节查看雕刻图案。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [paɪp] - [kleɪ] [ˌregju'leɪʃ(ə)n][kæps] —
" We talked of pipe - clay regulation caps —
" 我们 谈话 的 管道 - 黏土 规定 帽子 —

我们讨论了管道粘土的监管上限——

[lɒŋ] ['twenti] - [fɔ:z] — [ʃɔ:t] ['kʌlv(ə)rɪn] [ænd; ənd] ['mɔ:rtərz] —
Long twenty - fours — short culverins and mortars —
长的 二十 - 四 — 短的 库尔维林鱼 和 迫击炮 —

长二十四联装炮——短炮和迫击炮——

[ðə; ðɪ] - [hɔ:s] [gɑ:dz] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv][ræps] ,
Condemn'd the ' Horse Guards ' for a set of raps ,
被判有罪 这 - 马 卫兵 - 为了 一个 放 的 说唱 ,

谴责"皇家骑兵卫队"的一系列说唱歌曲，

[ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd]['aʊə(r)] [feɪt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔ:təz] .
And cursed our fate at being in such quarters .
和 被诅咒的 我们的 命运 在 存在 在 这样的 四分之一 .

我们诅咒自己身处这样的环境。

[sʌm; səm] [smәʊkt] , [sʌm; səm] [saɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [tu:; tə][snɔ:(r)] ;
Some smoked , some sighed , and some were heard to snore ;
一些 熏制 , 一些 叹了口气 , 和 一些 是 听到 到 鼾 ;

有人抽烟，有人叹气，还有人打鼾；

[sʌm; səm] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [faɪv] ['fæðəmz] - [ni:t] [ðə; ðɪ] ['sɒlweɪ] ;
Some wished themselves five fathoms ' neat the Solway ;
一些 希望 他们自己 五 英寻 - 整洁的 这 索尔韦 ;

有些人希望自己能到达索尔威湾五英寻处；

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [preɪ] — [hu:] ['nevə(r)] [preɪd] [bɪ'fɔ:(r)] —
And some did pray — who never prayed before —
和 一些 做过 祈祷 — WHO 绝不 祈祷 前 —

有些人开始祈祷——而他们以前从未祈祷过——

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ðə; ðɪ] - [ru:t] - [fɔ:(r); fə(r)] [kɔ:k] [ɔ:(r)] ['gɔ:lweɪ] .
That they might get the ' route ' for Cork or Galway .
那 他们 可能 得到 这 - 路线 - 为了 软木 或者 戈尔韦 .

他们或许能拿到去科克或戈尔韦的"路线"。

" ['kɒntents]
" CONTENTS
" 内容

"内容

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

['kæptɪn] - [əd'ventʃə(r)]
Captain Trevanion's Adventure
队长 - 冒险

特雷瓦尼翁船长的冒险

['tʃæptə(r)] [ˌʔeks.ʔeksˈʔeks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

['dɪfɪkəltɪz]
Difficulties
困难

困难

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
Explanation
解释

解释

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER **XXXII**
章 xxxii

第三十二章

['mɪstə(r)] [oʊ'lɪriz] [fɜːst] [lʌv]
Mr **O'Leary's** **First** **Love**
先生 奥利里 第一的 爱

奥利里先生的初恋

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

['mɪstə(r)] [oʊ'lɪriz] ['sekənd] [lʌv]
Mr **O'Leary's** **Second** **Love**
先生 奥利里 第二 爱

奥利里先生的第二段恋情

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER **XXXIV**
章 34

第三十四章

[ðə; ði]['djuːəl]
The **Duel**
这 决斗

决斗

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER **XXXV**
章 xxxv

第三十五章

['ɜːli] [ˌrekə'lekʃnz] — [ə; eɪ] [fɜːst] [lʌv]
Early **Recollections** **—** **A** **First** **Love**
早期的 回忆 — 一个 第一的 爱

早期回忆——初恋

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER **XXXVI**
章 xxxvi

第三十六章

[waɪz] [ri'zɔlv]
Wise **Resolves**
明智的 解决

明智的决心

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l]
The **Proposal**
这 提议

提案

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[θɔ:ts] [ə'pɒn] ['mætrɪməni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi]
Thoughts upon Matrimony in general , and in the Army
想法 之上 婚姻 在 一般的 , 和 在 这 军队

关于婚姻的一般性思考，以及军队中的婚姻

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['keri] [ænd; ənd] ['bɪli] -
in particular — The Knight of Kerry and Billy M'Cabe
在 特别的 — 这 骑士 的 克里 和 比利 -

尤其是——凯里骑士和比利·麦凯布

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]
A Reminiscence
一个 怀旧

回忆录

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ðə; ði] [tu:] ['lɛtəz]
The Two Letters
这 二 信件

两封信

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ]
CHAPTER XLI
章 xli

第四十一章

['mɪstə(r)] [oʊ'lɪriz] ['kæptʃə(r)]
Mr O'Leary's Capture
先生 奥利里 捕获

奥利里先生的被捕

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

['kæptɪn] - [əd'ventʃə(r)] .
CAPTAIN TREVANION'S ADVENTURE .
队长 - 冒险 .

特雷瓦尼翁船长的冒险。

[trɛ'væniən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʊli] -
Trevanion Astonishing the Bully Gendemar
特雷瓦尼翁 惊人 这 欺负 -

特雷瓦尼翁 令人震惊的恶霸根德马尔

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['weɪnɪŋ] [ə'peɪs] ,
As the day was now waning apace ,
作为 这 天 曾是 现在 减弱 迅速 ,

随着夜幕迅速降临，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][ækt][æz; əz][maɪ]['sekənd] ,

and	I	was	still	unprovided	with	any	one	who	could	act	as	my	second	,
和	我	曾是	仍然	未提供	和	任何	一	WHO	可以	行为	作为	我的	第二	,

我仍然没有找到可以担任我副手的人。

[ai][set] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['veərɪəs] [lɑːdʒ] [həʊ'telz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

I	set	out	upon	a	search	through	the	various	large	hotels	in	the	neighbourhood	,
我	放	出去	之上	一个	搜索	通过	这	各种各样的	大的	酒店	在	这	邻里	,

我开始在附近各大酒店进行搜索，

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ə'mɪd][maɪ] ['njuːmərəs] [ə'kweɪntəns] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd]

trusting	that	amid	my	numerous	acquaintance	I	should	be	fortunate	enough	to	find
信任	那	之中	我的	很多的	熟人	我	应该	是	幸运	足够的	到	寻找

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]['pærɪs] .

some	of	them	at	Paris	.
一些	的	他们	在	巴黎	.

我相信，在我众多的熟人中，我应该有幸在巴黎遇到他们中的一些人。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ai] [skænd] [ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] [ə'raɪvlz] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [hɔːnt]

With	a	most	anxious	eye	I	scanned	the	lists	of	arrivals	at	the	usual	haunts
和	一个	最多	焦虑的	眼睛	我	扫描	这	列表	的	到达	在	这	通常	闹鬼的地方

[ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] ,

of	my	countrymen	,
的	我的	同胞们	,

我怀着无比焦虑的目光扫视着同胞们常去的地方的到访名单，

[ɪn][ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['vɛndɒm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

in	the	Rue	Rivoli	,	and	the	Place	Vendome	,	but	without	success	;	there	were
在	这	后悔	里沃利	,	和	这	地方	旺多姆	,	但	没有	成功	;	那里	是

[lɒŋ] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv] " ,

long	catalogues	of	"	Milors	,
长的	产品目录	的	"	米洛斯	,

在里沃利街和旺多姆广场，但都没有成功；有很多“Milors”的目录，

" [wɪð] [ðeə(r)] " ['kʊriəz] , " [bʌt; bət][nɒt][wʌn] [neɪm] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

"	with	their	"	couriers	,	"	but	not	one	name	known	to	me	in	the	number	.
"	和	他们的	"	快递员	,	"	但	不是	一	姓名	已知	到	我	在	这	数字	.

他们的“信使”.....但号码中没有一个我认识的名字。

[ai] [rɪ'peəd] [tuː; tə] - ['laɪbrəri] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['kraʊdɪd] [æz; əz]['evə(r)] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	repaired	to	Galignani's	library	,	which	,	though	crowded	as	ever	with	English	,
我	已修复	到	-	图书馆	,	哪个	,	尽管	挤	作为	曾经	和	英语	,

我去了加利尼亚尼图书馆，那里虽然像往常一样挤满了英语书籍，

[dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][fə'mɪliə(r)] [feɪs] .

did	not	present	to	me	one	familiar	face	.
做过	不是	展示	到	我	一	熟悉的	脸	.

没有一个熟人出现。

[frɒm; frəm] [ðens] [ai] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæleɪ] [rɔi'æl] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [kəm'pliːtli] ['dʒeɪdɪd]

From	thence	I	turned	into	the	Palais	Royale	,	and	at	last	,	completely	jaded
从	因此	我	转向	进入	这	宫殿	皇家	,	和	在	最后的	,	完全地	厌倦

[baɪ] ['wɔːkɪŋ] ,

by	walking	,
经过	步行	,

从那里我拐进了皇家宫殿，最后，走得筋疲力尽，

[ænd; ənd] [sɪk] [frɒm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ai][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [tuːlɘriːz]

and	sick	from	disappointment	,	I	sat	down	upon	a	bench	in	the	Tuilleries
和	生病的	从	失望	,	我	卫星	向下	之上	一个	长椅	在	这	杜乐丽

['gɑːd(ə)n] .

Garden	.
花园	.

失望之余，我坐在杜乐丽花园的长椅上。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [ðeə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

I	had	scarcely	been	there	many	minutes	when	a	gentleman	accosted	me	in	English
我	有	几乎	到过	那里	许多	分钟	什么时候	一个	绅士	被骚扰	我	在	英语

,

,

,

我刚到那里没几分钟，就有一位先生用英语和我搭讪。

['seɪɪŋ] , " [meɪ] [ai][ɑːsk] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ? " ['ʃəʊɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

saying	,	"	May	I	ask	if	this	be	your	property	?	"	showing	,	at	the	same	time	,
说	,	"	可能	我	问	如果	这	是	你的	财产	?	"	显示	,	在	这	相同的	时间	,

说："请问这是您的房产吗？"同时展示，

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [drɒpt] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

a	pocket	-	book	which	I	had	inadvertently	dropped	in	pulling	out	my	handkerchief	.
一个	口袋	-	书	哪个	我	有	无意中	掉落	在	拉	出去	我的	手帕	.

那是我在掏手帕时不小心掉落的钱包。

[æz; əz][ai] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] ,

As	I	thanked	him	for	his	attention	,	and	was	about	to	turn	away	,
作为	我	谢谢	他	为了	他的	注意力	,	和	曾是	关于	到	转动	离开	,

当我感谢他的关注，正要转身离开时，

[ai] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	perceived	that	he	continued	to	look	very	steadily	at	me	.
我	感知	那	他	持续	到	看	非常	稳步	在	我	.

我注意到他一直非常专注地看着我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,

At	length	he	said	,
在	长度	他	说	,

最后他说道：

" [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] ; [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . - ,

"	I	think	I	am	not	mistaken	;	I	have	the	pleasure	to	see	Mr	.	Lorrequer	,
"	我	思考	我	是	不是	错误	;	我	有	这	乐趣	到	看	先生	.	-	,

"我想我没弄错；我很高兴见到洛雷克先生，

[huː] [meɪ] [pə'hæps] [ˌrekə'lekt] [maɪ] [neɪm] , [trɛ'væniən] [ɒv; əv][ðə; ði] 43rd .

who	may	perhaps	recollect	my	name	,	Trevanion	of	the	43rd	.
WHO	可能	也许	追忆	我的	姓名	,	特雷瓦尼翁	的	这	43rd	.

或许有人还记得我的名字，我是第43团的特雷瓦尼翁。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [wɒz; wəz][æt; ət]['mɔːltə] . "

The	last	time	we	met	was	at	Malta	.	"
这	最后的	时间	我们	遇见	曾是	在	马耳他	.	"

我们上次见面是在马耳他。

" [əʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] ['pɜːfɪktli] .

"	Oh	,	I	remember	perfectly	.
"	哦	,	我	记住	完美	.

"哦，我记得很清楚。"

[ɪn'di:d] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] ;

Indeed	**I**	**should**	**be**	**very**	**ungrateful**	**if**	**I**	**did**	**not**	**;**
的确	我	应该	是	非常	忘恩负义	如果	我	做过	不是	;

如果我不这样做，那我岂不是太忘恩负义了?

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [kaɪnd] ['ɑ:.fɪsɪz] [ðeə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] .

for	**to**	**your**	**kind**	**offices**	**there**	**I**	**am**	**indebted**	**for**	**my**	**life**	**.**
为了	到	你的	种类	办公室	那里	我	是	负债累累	为了	我的	生活	.

我这条命是你们仁慈的办公室救的。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [stri:t] [rəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] - [kə´zə:n] ? - "

You	**must**	**surely**	**recollect**	**the**	**street**	**row**	**at**	**the**	**'**	**Caserne**	**?**	**'**	**"**
你	必须	一定	追忆	这	街道	排	在	这	-	卡瑟恩	?	-	"

你一定还记得"兵营"街上的那场争吵吧?

" [jes] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [brɪsk] [ə'feə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['lɑ:stɪd] ; [bʌt; bət] , [preɪ] , [haʊ] [lɒŋ]

"	**Yes**	**;**	**that**	**was**	**a**	**rather**	**brisk**	**affair**	**while**	**it**	**lasted**	**;**	**but**	**,**	**pray**	**,**	**how**	**long**
"	是的	;	那	曾是	一个	相当	轻快	事务	尽管	它	持续	;	但	,	祈祷	,	如何	长的

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] ? "

are	**you**	**here**	**?**	**"**
是	你	这里	?	"

"是的，那件事虽然短暂，但进展得相当迅速；不过，请问，您在这里要待多久？"

" ['mɪəli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ; [ænd; ənd] [məʊst] ['æŋkʃəs] [ˌeɪ 'em] [ai] [tu:; tə] [li:v] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]

"	**Merely**	**a**	**few**	**days**	**;**	**and**	**most**	**anxious**	**am**	**I**	**to**	**leave**	**as**	**soon**	**as**	**possible**
"	仅仅	一个	很少	天	;	和	最多	焦虑的	是	我	到	离开	作为	很快	作为	可能的

;

;

;

"只有几天时间了；我非常渴望尽快离开；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] ['presɪŋ] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [wɪʃ] [maɪ'self] [ˌels'weə(r)] ,

for	**,**	**independently**	**of**	**pressing**	**reasons**	**to**	**wish**	**myself**	**elsewhere**	**,**
为了	,	独立	的	紧迫	原因	到	希望	我	别处	,

即使没有迫切的理由想要离开，

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌri] [sɪns] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,

I	**have**	**had**	**nothing**	**but**	**trouble**	**and**	**worry**	**since**	**my**	**arrival**	**,**
我	有	有	没有什么	但	麻烦	和	担心	自从	我的	到达	,

自从我来到这里，就一直麻烦不断，忧心忡忡。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ˌeɪ 'em] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dju:əl] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kɔ:z] [ðæt] [ai]

and	**at**	**this**	**instant**	**am**	**involved**	**in**	**a**	**duel**	**,**	**without**	**the**	**slightest**	**cause**	**that**	**I**
和	在	这	立即的	是	涉及	在	一个	决斗	,	没有	这	丝毫	原因	那	我

[kæn; kən] [dɪ'skʌvə(r)] ,

can	**discover**	**,**
能	发现	,

而此刻，我却莫名其妙地卷入了一场决斗，找不到任何起因。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [stɪl] [wɜ:s] ,

and	**,**	**what**	**is**	**still**	**worse**	**,**
和	,	什么	是	仍然	更糟	,

更糟糕的是，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [frend] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [fɔ:(r); fə(r)]

without	**the**	**aid**	**of**	**a**	**single**	**friend**	**to**	**undertake**	**the**	**requisite**	**negociation**	**for**
没有	这	援助	的	一个	单身的	朋友	到	承担	这	必需品	谈判	为了

[ˌem 'i:] . "

me	**.**	**"**
我	.	"

"我没有任何朋友可以帮我进行必要的谈判。"

" [ɪf] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [ə'sɪst] — "
" If my services can in any way assist — "
" 如果 我的 服务 能 在 任何 方式 协助 — "

“如果我的服务能以任何方式提供帮助——”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['kæptɪn] ,
" Oh , my dear captain ,
" 哦 , 我的 亲爱的 队长 ,

“哦，我亲爱的船长，

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
this is really so great a favour that I cannot say how much I thank you . "
这 是 真的 所以 伟大的 一个 偏爱 那 我 不能 说 如何 很多 我 感谢 你 . "

这真是帮了我一个大忙，我无法用言语表达我的感激之情。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , [bʌt; bət] [rest] [kwaɪt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
" Say nothing whatever , but rest quite assured that I am completely at your
" 说 没有什么 任何 , 但 休息 相当 保证 那 我 是 完全地 在 你的
[dɪ'spəʊz(ə)l] ;
disposal ;
处理 ;

“什么都别说，但请放心，我完全听候您的差遣；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [əʊld] [frendz] ,
for although we are not very old friends ,
为了 虽然 我们 是 不是 非常 老的 朋友们 ,

虽然我们不是老朋友，

[jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊəz] ,
yet I have heard so much of you from some of ours ,
然而 我 有 听到 所以 很多 的 你 从 一些 的 我们的 ,

但我从我们一些人那里听到了很多关于你们的消息，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə'kweɪntɪd] .
that I feel as if we had been long acquainted .
那 我 感觉 作为 如果 我们 有 到过 长的 熟人 .

我觉得我们好像认识很久了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" This was an immense piece of good fortune to me ; for , of all the
" 这 曾是 一个 巨大 片 的 好的 财富 到 我 ; 为了 , 的 全部 这
[p'ɜːsənz] [aɪ] [njuː] ,
persons I knew ,
人 我 知道 ,

“这对我来说真是莫大的幸运；因为在我认识的所有人中，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
he was the most suited to aid me at this moment .
他 曾是 这 最多 适合 到 援助 我 在 这 片刻 .

他是此时最适合帮助我的人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd][ɪts]['hæbɪts] , [hiː; hi]
In addition to a thorough knowledge of the continent and its habits , he
在 添加 到 一个 彻底 知识 的 这 大陆 和 它是 习惯 , 他
[spəʊk] [frentʃ] ['fluːəntli] ,
spoke French fluently ,
辐 法语 流利地 ,

除了对欧洲大陆及其风俗习惯有透彻的了解外，他还能说一口流利的法语。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ][məʊst] [rə'nɑːm] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ðɪ]['djuː'eləʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

and	had	been	the	most	renomme	authority	in	the	duello	to	a	large
和	有	到过	这	最多	雷诺梅	权威	在	这	决斗	到	一个	大的

['mɪlətri] [ə'kweɪntəns] ;

military	acquaintance	;
军队	熟人	;

并且是决斗中一位颇有名望的权威人士，与一位军界人士相识；

['dʒɔɪnɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sʌmət] [tækt][ænd; ənd] ['klevənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pləʊməsi] ,

joining	to	a	consummate	tact	and	cleverness	in	his	diplomacy	,
加入	到	一个	完善	策略	和	聪明才智	在	他的	外交	,

再加上他外交手腕的高超技巧和机智，

[ə; eɪ]['tempə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌfld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]

a	temper	that	never	permitted	itself	to	be	ruffled	,	and	a	most
一个	脾气	那	绝不	允许	本身	到	是	褶皱的	,	和	一个	最多

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

unexceptionable	reputation	for	courage	.
无可挑剔	名声	为了	勇气	.

他性情沉稳，从不轻易动怒，而且勇敢无畏，享有极高的声誉。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [trɛ'væniən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] ,

In	a	word	,	to	have	had	Trevanion	for	your	second	,
在	一个	单词	,	到	有	有	特雷瓦尼翁	为了	你的	第二	,

总之，能把特雷瓦尼翁作为你的第二选择，

[wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ɒdz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] , [bʌt; bət] , [stɪl] ['betə(r)] ,

was	not	only	to	have	secured	odds	in	your	favour	,	but	,	still	better	,
曾是	不是	仅有的	到	有	安全	赔率	在	你的	偏爱	,	但	,	仍然	更好的	,

这不仅确保了对你有利的胜算，而且，更重要的是，

[tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] , [let][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] [teɪk] [wɒt] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

to	have	obtained	the	certainty	that	,	let	the	affair	take	what	turn	it	might	,
到	有	获得	这	肯定	那	,	让	这	事务	拿	什么	转动	它	可能	,

已经确信，无论事情如何发展，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kredɪt] .

you	were	sure	of	coming	out	of	it	with	credit	.
你	是	当然	的	未来	出去	的	它	和	信用	.

你确信自己能从中获得信用赔偿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][mæn][aɪ][hæv; həv]['evə(r)][met] ,

He	was	the	only	man	I	have	ever	met	,
他	曾是	这	仅有的	男人	我	有	曾经	遇见	,

他是我见过的唯一一个男人，

[huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɪkst] [hɪm'self] [ɪn] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] ,

who	had	much	mixed	himself	in	transactions	of	this	nature	,	and	yet	never	,
WHO	有	很多	混合	他自己	在	交易	的	这	自然	,	和	然而	绝不	,

他曾多次参与此类交易，然而却从未……

[baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - ['iːtə(r)] ; [mɔː(r)]['kwaɪət] ,

by	any	chance	,	had	degenerated	into	the	fire	-	eater	;	more	quiet	,
经过	任何	机会	,	有	退化的	进入	这	火	-	食客	;	更多的	安静的	,

或许是偶然间，他已经退化成了吞火者；变得更加安静了，

[ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['mænəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [wɪð] , [ænd; ənd] ,

unassuming	manners	it	was	impossible	to	meet	with	,	and	,
谦逊	礼仪	它	曾是	不可能的	到	见面	和	,	和	,

他举止谦逊，令人难以接近，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['ænɪkdoʊts] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [treɪst] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

in	the	various	anecdotes	I	have	heard	of	him	,	I	have	always	traced	a	degree
在	这	各种各样的	轶事	我	有	听到	的	他	,	我	有	总是	追踪	一个	程度

[ɒv; əv] [fɔː'beərəns] ,

of	forbearance	,
的	宽容	,

在我听过的各种关于他的轶事中，我总是能感受到他身上某种程度的忍耐力。

[ðæt] [men] [ɒv; əv] [les] [nəʊn] ['breɪvəri] [maɪt] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['præktɪs] .

that	men	of	less	known	bravery	might	not	venture	to	practise	.
那	男人	的	较少的	已知	勇敢	可能	不是	风险投资	到	实践	.

那些胆识不如他们出众的人可能不敢尝试。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[wen] [wʌns] [raʊzd] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [ɔː(r)]['priː] - [dɪ'tɜːmɪnd]

when	once	roused	by	any	thing	like	premeditated	insult	—	or	pre	-	determined
什么时候	一次	唤醒	经过	任何	事物	喜欢	预谋的	侮辱	—	或者	预	-	决定

[ə'frʌnt] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [ʌn'gʌvənəbl] ,

affront	—	he	became	almost	ungovernable	,
冒犯	—	他	成为	几乎	无法治理的	,

一旦受到蓄意侮辱或预先计划的冒犯之类的刺激，他就会变得几乎无法控制。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə] [bɪəd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den][ðæn; ðən] [krɒs] [hɪz; ɪz][pɑːθ] .

and	it	would	be	safer	to	beard	the	lion	in	his	den	than	cross	his	path	.
和	它	会	是	更安全	到	胡须	这	狮子	在	他的	丹	比	叉	他的	小路	.

与其冒险闯入狮子的领地，不如在狮子的巢穴里与它搏斗。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kʌrənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Among	the	many	stories	,	and	there	were	a	great	many	current	in	his
之中	这	许多	故事	,	和	那里	是	一个	伟大的	许多	当前的	在	他的

['redʒɪmənt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] ,

regiment	concerning	him	,
团	有关	他	,

关于他的传闻有很多，在他所在的团里也流传着许多这样的故事。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][səʊ] ['sɪŋgjələli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðæt] ,

there	was	one	so	singularly	characteristic	of	the	man	,	that	,
那里	曾是	一	所以	单独地	特征	的	这	男人	,	那	,

这个人身上有一点非常独特，那就是：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['pɑːsɪŋli] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hɪə(r)] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	I	have	passingly	mentioned	his	name	here	,	I	may	as	well	relate	it	;
作为	我	有	顺便地	提及	他的	姓名	这里	,	我	可能	作为	出色地	涉及	它	;

既然我在这里顺便提到了他的名字，不妨再详细说说；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pri'maiz, 'premis] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] ,

at	the	same	time	premising	that	,	as	it	is	well	known	,
在	这	相同的	时间	前提	那	,	作为	它	是	出色地	已知	,

同时，前提是，众所周知，

[aɪ] [meɪ] ['əʊnli][biː; bi] [rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən]['ɒf(ə)n] - [hɜːd] [teɪl] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] .

I	may	only	be	repeating	an	often	-	heard	tale	to	many	of	my	readers	.
我	可能	仅有的	是	重复	一个	经常	-	听到	故事	到	许多	的	我的	读者	.

对于我的许多读者来说，我可能只是在重复一个早已耳熟能详的故事。

[wen] [ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [trɛ'væniən] [bɪ'lɒŋd] [bɪ'keɪm] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:mi] [ɒv; əv]

When	the	regiment	to	which	Trevanion	belonged	became	part	of	the	army	of
什么时候	这	团	到	哪个	特雷瓦尼翁	属于	成为	部分	的	这	军队	的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn]['pærɪs] ,

occupation	in	Paris	,
职业	在	巴黎	,

特雷瓦尼翁所在的团成为巴黎占领军的一部分后，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [left] [æt; ət] [vɛə'sai] ['sɪəriəsli] [ɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪbə(r)] -

he	was	left	at	Versailles	seriously	ill	from	the	effects	of	a	sabre	-
他	曾是	左边	在	凡尔赛	严重地	患病的	从	这	效果	的	一个	军刀	-

[wu:nd] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [æt; ət] [ˌwɔ:tə'lu:] ,

wound	he	received	at	Waterloo	,
伤口	他	已收到	在	滑铁卢	,

他在滑铁卢战役中被马刀砍伤，后遗症严重，被留在凡尔赛宫。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [æt; ət][fɜ:st][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['daʊtf(ə)l] .

and	from	which	his	recovery	at	first	was	exceedingly	doubtful	.
和	从	哪个	他的	恢复	在	第一的	曾是	非常	疑	.

起初，他的康复情况非常令人怀疑。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] ['sevrəl] [wi:ks] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

At	the	end	of	several	weeks	,	however	,	he	became	out	of	danger	,
在	这	结尾	的	一些	周	,	然而	,	他	成为	出去	的	危险	,

然而，几周后，他脱离了危险。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ðɪ]['vɪzɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

and	was	able	to	receive	the	visits	of	his	brother	officers	,
和	曾是	有能力的	到	收到	这	访问	的	他的	兄弟	警官	,

并得以接待其他军官的探望，

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [li:v] [ɒv; əv] ['æbsəns] ,

whenever	they	were	fortunate	enough	to	obtain	a	day's	leave	of	absence	,
每当	他们	是	幸运	足够的	到	获得	一个	天	离开	的	缺席	,

每当他们幸运地获得一天的休假时，

[tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [hɪm] .

to	run	down	and	see	him	.
到	跑步	向下	和	看	他	.

跑下去看看他。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm][hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldɪst] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][hæd; həd]

From	them	he	learned	that	one	of	his	oldest	friends	in	the	regiment	had
从	他们	他	学习	那	一	的	他的	最老	朋友们	在	这	团	有

['fɔ:lən] [ɪn][ə; eɪ]['dju:əl] ,

fallen	in	a	duel	,
倒下	在	一个	决斗	,

他从他们口中得知，他在团里的一位老朋友在决斗中丧生。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

during	the	time	of	his	illness	,
期间	这	时间	的	他的	疾病	,

在他生病期间，

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['deɪndʒərəsli] ['wu:ndɪd] — [wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [wɒz; wəz]

and	that	two	other	officers	were	dangerously	wounded	—	one	of	whom	was
和	那	二	其他	警官	是	危险地	受伤	—	一	的	谁	曾是

[nɒt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [sə'vaɪv] .

not	expected	to	survive	.
不是	预期的	到	存活	.

另有两名警官身负重伤，其中一人恐怕难以生还。

[wen] [hiː; hi] [in'kwaiə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['meni] [dɪ'zɑːstəs] ,

When	he	inquired	as	to	the	reasons	of	these	many	disasters	,
什么时候	他	询问	作为	到	这	原因	的	这些	许多	灾难	,

当他询问造成这些灾难的原因时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz]['ɪntuː]['pærɪs] , [ðə; ði] [frentʃ]

he	was	informed	that	since	the	entrance	of	the	allies	into	Paris	,	the	French
他	曾是	知情的	那	自从	这	入口	的	这	盟国	进入	巴黎	,	这	法语

['ɒfɪsəz] ,

officers	,
警官	,

他得知，自从盟军进入巴黎以来，法国军官们.....

['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðeə(r)]['riːs(ə)nt] [dɪ'fiːt] ,

boiling	with	rage	and	indignation	at	their	recent	defeat	,
沸腾	和	愤怒	和	愤慨	在	他们的	最近的	击败	,

他们对最近的失败感到无比愤怒和愤慨，

[ænd; ənd] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['aʊəli] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔŋkərə]

and	smarting	under	the	hourly	disgrace	which	the	presence	of	their	conquerors
和	刺痛	在下面	这	每小时	耻辱	哪个	这	在场	的	他们的	征服者

[sə'dʒestid] ,

suggested	,
建议	,

他们时刻都因征服者的存在而感到羞辱，这种羞辱时刻都在折磨着他们。

[sɔːt] [aʊt] , [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] , [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

sought	out	,	by	every	means	in	their	power	,	opportunities	of	insult	;
寻求	出去	,	经过	每一个	方法	在	他们的	力量	,	机会	的	侮辱	;

他们想方设法寻找侮辱他人的机会；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['ɑːtfəli] [kən'traɪvd] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['pɑːti] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒə(r)] ,

but	always	so	artfully	contrived	as	to	render	the	opposite	party	the	challenger	,
但	总是	所以	巧妙地	人为的	作为	到	使成为	这	对面的	派对	这	挑战者	,

但总是巧妙地安排，使对方成为挑战者。

[ðʌs] [rɪ'zɜːvɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wepənz] .

thus	reserving	to	themselves	the	choice	of	weapons	.
因此	预订	到	他们自己	这	选择	的	武器	.

因此，他们得以自行选择武器。

[wen] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['ekspɜːt]

When	therefore	it	is	borne	in	mind	that	the	French	are	the	most	expert
什么时候	所以	它	是	出生	在	头脑	那	这	法语	是	这	最多	专家

['sɔːdzmən] [ɪn] ['jʊərəp] ,

swordsmen	in	Europe	,
剑士	在	欧洲	,

因此，考虑到法国人是欧洲最擅长剑术的民族，

['lɪt(ə)l] [daʊt] [kæn; kən][ɪg'zɪst][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɔmbæt, kəm'bæt] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

little	doubt	can	exist	as	to	the	issue	of	these	combats	;	and	,	in
小的	怀疑	能	存在	作为	到	这	问题	的	这些	战斗	;	和	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

这些战斗的结果几乎毋庸置疑；事实上，

['skeəsli] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] ['prʌʃən] ['ɒfɪsəz] ['biːɪŋ]

scarcely	**a**	**morning**	**passed**	**without**	**three**	**or**	**four**	**English**	**or**	**Prussian**	**officers**	**being**
几乎	一个	早晨	通过了	没有	三	或者	四	英语	或者	普鲁士	警官	存在

['kærid] [θruː] [ðə; ði] ['bæriˌɛr] [diː] [lɪtwɔɪl] ,

carried	**through**	**the**	**Barriere**	**de**	**l'Etoile**	**,**
携带	通过	这	屏障	德	l'Etoile	,

几乎每天早上都有三四名英国或普鲁士军官被抬过星形屏障。

[ɪf] [nɒt] [ded] , [æt; ət] [liːst] ['sɪəriəsli] ['wuːndɪd] ,

if	**not**	**dead**	**,**	**at**	**least**	**seriously**	**wounded**	**,**
如果	不是	死的	,	在	至少	严重地	受伤	,

即使没死，至少也身负重伤。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] [θruː] [laɪf][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	**condemned**	**to**	**carry**	**with**	**them**	**through**	**life**	**the**	**inflictions**	**of**	**a**
和	谴责	到	携带	和	他们	通过	生活	这	折磨	的	一个

['sæŋgwɪnəri] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

sanguinary	**and**	**savage**	**spirit**	**of**	**revenge**	**.**
血腥	和	野蛮的	精神	的	复仇	.

他们注定要终生背负着嗜血残暴的复仇之灵所带来的痛苦。

[waɪl] [trɛ'væniən] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [sæd][rɪ'saɪt(ə)l] ,

While	**Trevanion**	**listened**	**to**	**this**	**sad**	**recital**	**,**
尽管	特雷瓦尼翁	听着	到	这	伤心	独奏会	,

特雷瓦尼翁聆听着这悲伤的独白，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [dɪd][ə; eɪ] [deɪ] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstəs]

and	**scarcely**	**did**	**a**	**day**	**come**	**without**	**adding**	**to**	**the**	**long**	**catalogue**	**of**	**disasters**
和	几乎	做过	一个	天	来	没有	添加	到	这	长的	目录	的	灾难

,

,

,

几乎每天都有新的灾难发生，使灾难的清单越来越长。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'pɔːtmənt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [dɪ'miːnə(r)]

he	**at**	**once**	**perceived**	**that**	**the**	**quiet**	**deportment**	**and**	**unassuming**	**demeanour**
他	在	一次	感知	那	这	安静的	仪态	和	谦逊	风度

[wɪtʃ] [səʊ] ['strɒŋli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] ,

which	**so**	**strongly**	**characterise**	**the**	**English**	**officer**	**,**
哪个	所以	强烈	特征	这	英语	官	,

他立刻察觉到，英国军官身上那种沉稳的举止和谦逊的风度，

[wɜː(r); wə(r)] [kən'struːd] [baɪ][ðeə(r)] [frentʃ] [ə'pəʊnənts] ['ɪntuː] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,

were	**construed**	**by**	**their**	**French**	**opponents**	**into**	**evidences**	**of**	**want**	**of**	**courage**	**,**
是	解释	经过	他们的	法语	对手	进入	证据	的	想	的	勇气	,

他们的法国对手将这些行为解读为他们缺乏勇气的证据。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə][səʊ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['slɔːtə(r)] [nəʊ] ['kɒmən] ['remədi]

and	**saw**	**that**	**to**	**so**	**systematic**	**a**	**plan**	**for**	**slaughter**	**no**	**common**	**remedy**
和	锯	那	到	所以	系统	一个	计划	为了	屠宰	不	常见的	补救

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] ,

could	**be**	**applied**	**,**
可以	是	应用	,

他发现，对于如此有组织的屠杀计划，没有任何通用的补救措施。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] " [kuː] [deɪ'tɑː] " [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

and	**that**	**some**	**"**	**coup**	**d'etat**	**"**	**was**	**absolutely**	**necessary**	**,**	**to**	**put**	**it**	**down**
和	那	一些	"	政变	d'etat	"	曾是	绝对地	必要的	,	到	放	它	向下

[wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

once	**and**	**for**	**ever**	**.**
一次	和	为了	曾经	.

而且，发动一场"政变"是绝对必要的，以便彻底镇压它。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðiːz] ['sæŋgwɪnəri] [ren'kɒntə(r)] , [wʌn] [neɪm] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli]

In	the	history	of	these	sanguinary	rencontres	,	one	name	was	continually
在	这	历史	的	这些	血腥	邂逅	,	一	姓名	曾是	持续

[rɪ'kɜːrɪŋ] , ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

recurring	,	generally	as	the	principal	,
再次发生的	,	一般来说	作为	这	主要的	,

在这些血腥遭遇的历史上，有一个名字不断出现，通常是作为主要人物出现。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] .

sometimes	the	instigator	of	the	quarrel	.
有时	这	煽动者	的	这	争吵	.

有时是争吵的挑起者。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃæ'sɜː(r)] ['redʒɪmənt] ,

This	was	an	officer	of	a	chasseur	regiment	,
这	曾是	一个	官	的	一个	猎人	团	,

这是一名猎兵团的军官。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] ['sɔːdzmən] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [frentʃ] ['ɑːmi] ,

who	had	the	reputation	of	being	the	best	swordsman	in	the	whole	French	army	,
WHO	有	这	名声	的	存在	这	最好的	剑客	在	这	所有的	法语	军队	,

他被誉为整个法国军队中最优秀的剑士。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] " [skɪl] [æt; ət] [fens] ,

and	was	no	less	distinguished	for	his	"	skill	at	fence	,
和	曾是	不	较少的	杰出的	为了	他的	"	技能	在	栅栏	,

他在击剑方面的技巧也同样出众。

" [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [wɪð] [huːm] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

"	than	his	uncompromising	hatred	of	the	British	,	with	whom	alone	,	of	all	the
"	比	他的	毫不妥协	仇恨	的	这	英国	,	和	谁	独自的	,	的	全部	这

['ælaɪd] ['fɔːsɪz] ,

allied	forces	,
盟军	力量	,

“他对英国人的仇恨毫不妥协，在所有盟军中，只有英国人与他格格不入。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] .

he	was	ever	known	to	come	in	contact	.
他	曾是	曾经	已知	到	来	在	接触	.

他从未与人接触过。

[səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] " [ˌkæpɪ'teɪn] [ɔː'gʌstɪn] - " [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ,

So	celebrated	was	the	"	Capitaine	Augustin	Gendemar	"	for	his	pursuits	,
所以	著名	曾是	这	"	船长	奥古斯丁	-	"	为了	他的	追求	,

“奥古斯丁·根德马尔上尉”因其功绩而备受赞誉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]

that	it	was	well	known	at	that	time	in	Paris	that	he	was	the	president	of
那	它	曾是	出色地	已知	在	那	时间	在	巴黎	那	他	曾是	这	总统	的

[ə; eɪ] ['djuːəlɪŋ] [klʌb] ,

a	duelling	club	,
一个	决斗	俱乐部	,

当时在巴黎，他是决斗俱乐部主席这件事是众所周知的。

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [ə'vaʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ]

associated	for	the	express	and	avowed	object	of	provoking
联系	为了	这	表达	和	公开承认	目的	的	挑衅

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

to	insult	,
到	侮辱	,

以明确和公开的目的为目的而结盟，即挑衅和侮辱，

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [duːm] [tuː; tə] [deθ] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [ə'pɒn] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	as	certainly	dooming	to	death	every	English	officer	upon	whom	they	could
和	作为	当然	注定失败	到	死亡	每一个	英语	官	之上	谁	他们	可以

['fɑːs(ə)n][ə; eɪ] ['kwɒrəl] .

fasten	a	quarrel	.
系	一个	争吵	.

他们肯定会处死每一个能找到仇敌的英国军官。

[ðə; ðiː]['kæfeɪ] ['fɪləˌdɔːr] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ðiː] [ruː] ['vɪvɪən] , [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]

The	Cafe	Philidor	,	at	that	period	in	the	Rue	Vivienne	,	was	the	rendezvous
这	咖啡店	菲利多	,	在	那	时期	在	这	后悔	薇薇安	,	曾是	这	会合

[ɒv; əv] [ðɪs] ['repjətəb(ə)l]['fækʃ(ə)n] ,

of	this	reputable	faction	,
的	这	信誉良好的	派	,

当时位于薇薇安街的菲利多咖啡馆是这个声名显赫的派系的聚会场所。

[ænd; ənd][hɪə(r)] " [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] " [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,

and	here	"	le	Capitaine	"	reigned	supreme	,
和	这里	"	勒	船长	"	统治	最高	,

而在这里，“船长”则拥有至高无上的权力。

[rɪ'siːvɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['veərɪəs] " [ə'feəz] " [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] —

receiving	accounts	of	the	various	"	affairs	"	which	were	transacting	—
接收	账户	的	这	各种各样的	"	事务	"	哪个	是	交易	—

['kaʊnsəlɪŋ] [ænd; ənd] ['plɒtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] .

counselling	and	plotting	for	the	future	.
咨询	和	绘制	为了	这	未来	.

收到有关各种“事务”的汇报，这些事务涉及未来谋划和策划。

[hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

His	ascendancy	among	his	countrymen	was	perfectly	undisputed	,	and	being
他的	优势	之中	他的	同胞们	曾是	完美	无可争议	,	和	存在

[pə'zest] [ɒv; əv] [greɪt] ['mʌskjələ(r)] [streŋθ] ,

possessed	of	great	muscular	strength	,
拥有	的	伟大的	肌肉发达的	力量	,

他在同胞中的地位毋庸置疑，而且他拥有强大的肌肉力量，

[wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] " [fə'ruːʃ] " [ɪk'stɪəriə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [frɑːns] ,

with	that	peculiarly	"	farouche	"	exterior	,	without	which	courage	is	nothing	in	France	,
和	那	奇特地	"	法鲁什	"	外部的	,	没有	哪个	勇气	是	没有什么	在	法国	,

在法国，没有那种独特的“粗犷”外表，勇气就毫无意义。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['ɪnfəməs] ['liːdəʃɪp] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] .

he	was	in	every	way	calculated	for	the	infamous	leadership	he	assumed	.
他	曾是	在	每一个	方式	计算	为了	这	臭名昭著的	领导	他	假定	.

他的一切行为都是为了最终获得臭名昭著的领导地位而精心策划的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['kæfeɪ] , ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld]

It	was	,	unfortunately	,	to	this	same	cafe	,	being	situated	in	what	was	called
它	曾是	,	很遗憾	,	到	这	相同的	咖啡店	,	存在	位于	在	什么	曾是	称为

[ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] ['kwɔːtə(r)] ,

the	English	quarter	,
这	英语	四分之一	,

不幸的是，我去的正是这家咖啡馆，它位于所谓的英国区。

[ðæt] [ðə; ðiː] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] 43rd ['redʒɪmənt][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðiː]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'zɔːtɪŋ] ,

that	the	officers	of	the	43rd	regiment	were	in	the	habit	of	resorting	,
那	这	警官	的	这	43rd	团	是	在	这	习惯	的	复原	,

第43团的军官们有诉诸武力的习惯，

['təʊtəli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [plɒts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] ,

totally	unaware	of	the	plots	by	which	they	were	surrounded	,
完全	不知情	的	这	图表	经过	哪个	他们	是	包围	,

他们完全没有意识到自己身处阴谋之中。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [web] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd][kəʊld] - ['blʌdɪd]

and	quite	unsuspecting	the	tangled	web	of	deliberate	and	cold	-	blooded
和	相当	毫无戒心的	这	纠缠不清	网站	的	商榷	和	寒冷的	-	血腥

[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] ,

assassination	in	which	they	were	involved	,
暗杀	在	哪个	他们	是	涉及	,

他们完全没有意识到自己卷入了一场精心策划、冷血无情的暗杀阴谋之中。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] ['kwɒrəl] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

and	here	took	place	the	quarrel	,	the	result	of	which	was	the	death	of
和	这里	采取	地方	这	争吵	,	这	结果	的	哪个	曾是	这	死亡	的

-	[frend] ,
Trevanion's	friend ,
-	朋友 ,

争吵就此发生，结果导致特雷瓦尼翁的朋友丧命。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

a	young	officer	of	great	promise	,	and	universally	beloved	in	his	regiment	.
一个	年轻的	官	的	伟大的	承诺	,	和	普遍地	心爱	在	他的	团	.

一位前途无量的年轻军官，深受全团爱戴。

[æz; əz] [trɛ'væniən] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'kaʊnts] , [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'keɪm] ['deɪli] ['greɪtə(r)] ,

As	Trevanion	listened	to	these	accounts	,	his	impatience	became	daily	greater	,
作为	特雷瓦尼翁	听着	到	这些	账户	,	他的	不耐烦	成为	日常的	更大的	,

特雷瓦尼翁听着这些叙述，越来越不耐烦。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wiːk] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

that	his	weak	state	should	prevent	his	being	among	his	brother	officers	,
那	他的	虚弱的	状态	应该	防止	他的	存在	之中	他的	兄弟	警官	,

他身体虚弱，无法与他的军官兄弟们在一起。

[wen] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪm'perətɪvli] [rɪ'kwaɪəd] , [ænd; ənd] [weə(r)] ,

when	his	advice	and	assistance	were	so	imperatively	required	,	and	where	,
什么时候	他的	建议	和	协助	是	所以	必须	必需的	,	和	在哪里	,

在他最需要提供建议和帮助的时候，在什么情况下，

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [rɪ'kʌvəri] ,

amid	all	the	solicitude	for	his	perfect	recovery	,
之中	全部	这	关怀	为了	他的	完美的	恢复	,

在大家对他完全康复的关切之中，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [pə'siːv] [ðeɪ] ['ɑːdntli] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

he	could	not	but	perceive	they	ardently	wished	for	him	.
他	可以	不是	但	感知	他们	热切地	希望	为了	他	.

他不由自主地感受到他们对他的热切期盼。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [lɑːst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] ,

The	day	at	last	arrived	,	and	restored	to	something	like	his	former	self	,
这	天	在	最后的	到达的	,	和	恢复	到	某物	喜欢	他的	以前的	自己	,

这一天终于到来了，他恢复到接近以前的样子。

[trɛ'væniən] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

Trevanion	once	more	appeared	in	the	mess	-	room	of	his	regiment	.
特雷瓦尼翁	一次	更多的	出现	在	这	混乱	-	房间	的	他的	团	.

特雷瓦尼翁再次出现在他所在团的食堂里。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['meni] [sɪn'sɪə(r)] [ænd; ənd] ['hɑːti] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəd] [lʊks] ,

Amid	**the**	**many**	**sincere**	**and**	**hearty**	**congratulations**	**on**	**his**	**recovered**	**looks**	**,**
之中	这	许多	真诚	和	爽朗	恭喜！	在	他的	恢复	看起来	,

在众多对他容貌恢复的真诚祝贺中，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] - [ɪk'sprest] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [gəʊ] [mʌtʃ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

were	**not**	**a**	**few**	**half**	**-**	**expressed**	**hints**	**that**	**he**	**might**	**not**	**go**	**much**	**out**	**into**	**the**
是	不是	一个	很少	一半	-	表达	提示	那	他	可能	不是	去	很多	出去	进入	这

[wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

world	**for**	**some**	**little**	**time**	**to**	**come**	**.**
世界	为了	一些	小的	时间	到	来	.

不时有几处含糊其辞的暗示，表明他可能在未来一段时间内不会经常外出社交。

[tuː; tə] [ðiːz] ['frendli] [,ædməu'niʃən] [trɛ'væniən] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [lɑːf] ,

To	**these**	**friendly**	**admonitions**	**Trevanion**	**replied**	**by**	**a**	**good**	**-**	**humoured**	**laugh**	**,**
到	这些	友好的	告诫	特雷瓦尼翁	回复	经过	一个	好的	-	幽默	笑	,

特雷瓦尼翁对这些友好的劝告报以爽朗的笑声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['redi] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['kaɪndnəs] ,

and	**a**	**ready**	**assurance**	**that**	**he**	**understood**	**the**	**intended**	**kindness**	**,**
和	一个	准备好	保证	那	他	理解	这	故意的	仁慈	,

他毫不犹豫地保证自己明白对方的好意。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] [ə'gen] .

and	**felt**	**in**	**no**	**wise**	**disposed**	**to**	**be**	**invalided**	**again**	**.**
和	毛毡	在	不	明智的	处置	到	是	无效	再次	.

而且他丝毫没有想要再次卧床不起的意愿。

" [ɪn] [fækt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	**In**	**fact**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**have**	**come**	**up**	**here**	**to**	**enjoy**	**life**	**a**	**little**	**,**
"	在	事实	,	"	说	他	,	"	我	有	来	向上	这里	到	享受	生活	一个	小的	,

“事实上，”他说，“我来这里是为了享受生活。”

[nɒt] [tuː; tə] ['rɪskeɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [geɪ] ['kæpɪt(ə)l] ,

not	**to**	**risque**	**it**	**;**	**but**	**,**	**among**	**the**	**sights**	**of**	**your**	**gay**	**capital**	**,**
不是	到	有风险的	它	;	但	,	之中	这	景点	的	你的	同性恋	首都	,

并非要冒险；但是，在你们这座同性恋之都的众多景点中，

[ai] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [feɪmd] ['kæptɪn] ,

I	**must**	**certainly**	**have**	**a**	**peep**	**at**	**your**	**famed**	**captain**	**,**
我	必须	当然	有	一个	窥视	在	你的	著名的	队长	,

我一定要好好看看你们那位鼎鼎大名的船长。

[ɒv; əv] [huːm] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [tuː] [mʌtʃ] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] .

of	**whom**	**I**	**have**	**heard**	**too**	**much**	**not**	**to**	**feel**	**an**	**interest**	**in**	**him**	**.**
的	谁	我	有	听到	也	很多	不是	到	感觉	一个	兴趣	在	他	.

我听过太多关于他的事迹，所以对他产生了兴趣。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	**Notwithstanding**	**the**	**many**	**objections**	**to**	**this**	**,**
"	虽然	这	许多	反对意见	到	这	,

尽管对此存在诸多反对意见，

[meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪləˌdɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] ['pɪəriəd] ,

made	**with**	**a**	**view**	**to**	**delay**	**his**	**visit**	**to**	**the**	**Philidor**	**to**	**a**	**later**	**period**	**,**
制成	和	一个	看法	到	延迟	他的	访问	到	这	菲利多	到	一个	之后	时期	,

此举旨在将他前往菲利多尔的行程推迟到以后。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈgriːd] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][rɪˈpeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kæfeɪ] [ðæt]

it	was	at	length	agreed	,	that	they	should	all	repair	to	the	cafe	that
它	曾是	在	长度	同意	,	那	他们	应该	全部	维修	到	这	咖啡店	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

最终大家达成一致，当晚都去咖啡馆聚聚。

[bʌt; bət][əˈpɒn][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] ['evri] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['strɪktli]

but	upon	the	express	understanding	that	every	cause	of	quarrel	should	be	strictly
但	之上	这	表达	理解	那	每一个	原因	的	争吵	应该	是	严格

[əˈvɔɪdɪd] ,

avoided	,
避免	,

但前提是必须严格避免一切争吵的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [steɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪəli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] - [ˌkjʊəriˈɒsəti]

and	that	their	stay	should	be	merely	sufficient	to	satisfy	Trevanion's	curiosity
和	那	他们的	停留	应该	是	仅仅	充足的	到	满足	-	好奇心

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnel] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəˈnɑːm] ['kæptɪn] .

as	to	the	personnel	of	the	renomme	captain	.
作为	到	这	人员	的	这	雷诺梅	队长	.

他们的停留应该仅仅是为了满足特雷瓦尼翁对这位声名显赫的船长人员的好奇心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪz] ['fɪlɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

It	was	rather	before	the	usual	hour	of	the	cafe's	filling	,	that	a	number	of
它	曾是	相当	前	这	通常	小时	的	这	咖啡馆	填充	,	那	一个	数字	的

['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] ,

English	officers	,
英语	警官	,

当时距离咖啡馆通常开始营业的时间还早，一些英国军官.....

[əˈmʌŋ] [huːm] [wɒz; wəz] [trɛˈvæniən] , ['entəd] [ðə; ði] " ['sælɒn] " [ɒv; əv][ðə; ði] " ['fɪləˌdɔːr] ;

among	whom	was	Trevanion	,	entered	the	"	salon	"	of	the	"	Philidor	;
之中	谁	曾是	特雷瓦尼翁	,	进入	这	"	沙龙	"	的	这	"	菲利多	;

其中有特雷瓦尼翁，进入了"菲利多尔"的"沙龙"；

" ['hævɪŋ] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [əˈtrækt] ['eni] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈtenʃ(ə)n] ,

"	having	determined	not	to	attract	any	unusual	attention	,
"	拥有	决定	不是	到	吸引	任何	异常	注意力	,

"决定不引起任何异常关注后，

[ðeɪ] [brəʊk] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [nɒts] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [θriːz] [ænd; ənd] [fɔːz] , [ænd; ənd] [dɪˈspɜːst]

they	broke	into	little	knots	and	parties	of	threes	and	fours	,	and	dispersed
他们	打破	进入	小的	绳结	和	各方	的	三	和	四	,	和	分散的

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

through	the	room	,
通过	这	房间	,

他们三三两两地散开，分成三五成群的小团体，分散在房间里。

[weə(r)] [ðeɪ] ['aɪðə(r)] [sip] [ðeə(r)] ['kɒfi] [ɔː(r)] [pleɪd] [æt; ət] ['dɔminəuz] , [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

where	they	either	sipped	their	coffee	or	played	at	dominoes	,	then	,	as	now	,
在哪里	他们	任何一个	啜饮	他们的	咖啡	或者	玩	在	骨牌	,	然后	,	作为	现在	,

当时，他们要么在那里啜饮咖啡，要么在那里玩多米诺骨牌，就像现在一样。

[ðə; ði]['steɪp(ə)l] [rɪˈsɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['kæfeɪ] .

the	staple	resource	of	a	French	cafe	.
这	主食	资源	的	一个	法语	咖啡店	.

法国咖啡馆的必备食材。

[ðə; ði] [klɒk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] " ['kɑmˌtwɑːr] " [strʌk] [eɪt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]

The	clock	over	the	"	comptoir	"	struck	eight	,	and	,	at	the	same	instant	,	a
这	钟	超过	这	"	电脑	"	击	八	,	和	,	在	这	相同的	立即的	,	一个

['weɪtə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

waiter	made	his	appearance	,
服务员	制成	他的	外貌	,

吧台上方的钟敲了八点，就在同一时刻，一位侍者出现了。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [trɪmd]

carrying	a	small	table	,	which	he	placed	beside	the	fire	,	and	,	having	trimmed
携带	一个	小的	桌子	,	哪个	他	放置	旁	这	火	,	和	,	拥有	修剪过的

[ə; eɪ][læmp] ,

a	lamp	,
一个	灯	,

他搬来一张小桌子，放在火堆旁，然后整理好一盏灯，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fəʊtɜːɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [wen]

and	placed	a	large	fauteuil	before	it	,	was	about	to	withdraw	,	when
和	放置	一个	大的	扶手椅	前	它	,	曾是	关于	到	提取	,	什么时候

[trɛ'væniən] ,

Trevanion	,
特雷瓦尼翁	,

并在它前面放了一把大扶手椅，正要离开时，特雷瓦尼翁

[huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] ,

whose	curiosity	was	roused	by	the	singularity	of	these	arrangements	,
谁	好奇心	曾是	唤醒	经过	这	奇点	的	这些	安排	,

这些安排的独特性引起了他的好奇心。

[dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['kʌmfət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] .

determined	upon	asking	for	whose	comfort	they	were	intended	.
决定	之上	问	为了	谁	舒适	他们	是	故意的	.

在询问这些物品是为谁准备的之后，便决定了它们的用途。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

The	waiter	stared	for	a	moment	at	the	question	,
这	服务员	凝视	为了	一个	片刻	在	这	问题	,

服务员盯着这个问题看了一会儿，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

with	an	air	as	if	doubting	the	seriousness	of	him	who	put	it	,
和	一个	空气	作为	如果	怀疑	这	严肃	的	他	WHO	放	它	,

他一副怀疑提出这番话的人是否认真的样子，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rɪ'plaɪd] — " [pɔː(r)] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] , [dʒiː][krwɑː] ,

and	at	last	replied	—	"	Pour	Monsieur	le	Capitaine	,	je	crois	,
和	在	最后的	回复	—	"	倒	先生	勒	船长	,	杰	十字	,

最后回答道："尊敬的船长先生，je crois，

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [təʊn] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'pɒn] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɜːdz] .

"	with	a	certain	tone	of	significance	upon	the	latter	words	.
"	和	一个	肯定	语气	的	意义	之上	这	后者	字	.

后半句话语气颇为意味深长。

" [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] !

"	Le	Capitaine	!
"	乐	船长	!

"船长！"

[bʌt; bət] [wɒt] ['kæptɪn] ? " [sed] [hiː; hi] , ['keələsli] ; " [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	what	captain	?	"	said	he	,	carelessly	;	"	for	I	am	a	captain	,	and	that
但	什么	队长	?	"	说	他	,	粗心大意	;	"	为了	我	是	一个	队长	,	和	那

['dʒentlmən] [ðeə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

gentleman	there	—	and	there	,
绅士	那里	—	和	那里	,

“但是哪个船长呢？”他漫不经心地说道，“因为我就是船长，而那边那位先生——还有那边那位先生，

[tuː] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)] , " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['lɪstləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] -

too	,	is	another	,	"	at	the	same	instant	throwing	himself	listlessly	into	the	well	-
也	,	是	其他	,	"	在	这	相同的	立即的	投掷	他自己	百无聊赖地	进入	这	出色地	-

['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] ,

cushioned	chair	,
缓冲	椅子	,

同时，还有另一个人，“他无精打采地一屁股坐在舒适的软垫椅子上”，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .

and	stretching	out	his	legs	at	full	length	upon	the	hearth	.
和	伸展	出去	他的	腿	在	满的	长度	之上	这	炉	.

他将双腿完全伸展开来，趴在壁炉上。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kwaɪət] [prə'siːdɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	look	of	horror	which	this	quiet	proceeding	on	his	part	,	elicited	from	the
这	看	的	恐怖	哪个	这	安静的	进行中	在	他的	部分	,	引发的	从	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['weɪtə(r)] ,

poor	waiter	,
贫穷的	服务员	,

他这番平静的举动，让可怜的服务员脸上露出了惊恐的表情。

[səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] — " [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]

so	astonished	him	that	he	could	not	help	saying	—	"	is	there	any	thing	the	matter
所以	惊讶	他	那	他	可以	不是	帮助	说	—	"	是	那里	任何	事物	这	事情

[wɪð] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

他惊讶极了，忍不住问道：“你有什么事吗？”

[maɪ] [frend] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? "

my	friend	;	are	you	ill	?	"
我的	朋友	;	是	你	患病的	?	"

我的朋友，你生病了吗？

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] , [nɒt] [ɪl] ; ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [əʊ] ,

"	No	,	monsieur	,	not	ill	;	nothing	the	matter	with	me	;	but	you	,	sir	;	oh	,
"	不	,	先生	,	不是	患病的	;	没有什么	这	事情	和	我	;	但	你	,	先生	;	哦	,

“不，先生，我没病；我身体没事；可是您，先生；哦，

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [preɪ] [kʌm] [ə'weɪ] . "

you	,	sir	,	pray	come	away	.	"
你	,	先生	,	祈祷	来	离开	.	"

先生，请您离开。

" [ˌem 'iː] , " [sed] [trɛ'væniən] ; " [ˌem 'iː] !

"	Me	,	"	said	Trevanion	;	"	me	!
"	我	,	"	说	特雷瓦尼翁	;	"	我	!

“我，”特雷瓦尼翁说；“我！”

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['betə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ;

why	,	my	good	man	,	I	was	never	better	in	my	life	;
为什么	,	我的	好的	男人	,	我	曾是	绝不	更好的	在	我的	生活	;

老兄，我这辈子从来没有这么好过；

[səʊ] [naʊ] [dʒʌst] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːnɪ'tɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

so	now	just	bring	me	my	coffee	and	the	Moniteur	,	if	you	have	it	;
所以	现在	只是	带来	我	我的	咖啡	和	这	监控	,	如果	你	有	它	;

所以现在只要把我的咖啡和Moniteur（如果有的话）拿来就行了；

[ðeə(r)] , [doʊnt][steə(r)] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][duː; də][æz; əz][ai][bɪd][juː; jʊ] .

there	,	don't	stare	that	way	,	but	do	as	I	bid	you	.
那里	,	不	盯	那	方式	,	但	做	作为	我	出价	你	.

别那样盯着我看，照我说的做。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [təʊn] [ɒv; əv] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] [ðæt] ['aɪðə(r)]

"	There	was	something	in	the	assured	tone	of	these	few	words	that	either
"	那里	曾是	某物	在	这	保证	语气	的	这些	很少	字	那	任何一个

[ˌauvə'rɔː] [ɔː(r)] [rɪ'prest] ['evri] ['raɪzɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

overawed	or	repressed	every	rising	feeling	of	the	waiter	,
敬畏	或者	压抑	每一个	上升	感觉	的	这	服务员	,

“这几句话中蕴含着一种自信的语气，似乎让服务员感到敬畏，或者说压抑住了他心中涌起的每一丝情绪。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['saɪləntli] ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]

for	his	interrogator	;	for	,	silently	handing	his	coffee	and	the	newspaper
为了	他的	审讯员	;	为了	,	默默	处理	他的	咖啡	和	这	报纸

, [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

,	he	left	the	room	;	not	,	however	,
,	他	左边	这	房间	;	不是	,	然而	,

为了审问他的人；因为他默默地递上咖啡和报纸，离开了房间；然而，并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend]

without	bestowing	a	parting	glance	so	full	of	terror	and	dismay	that	our	friend
没有	授予	一个	离别	瞥一眼	所以	满的	的	恐怖	和	沮丧	那	我们的	朋友

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

was	obliged	to	smile	at	it	.
曾是	有义务	到	微笑	在	它	.

没有留下一个充满恐惧和惊愕的临别眼神，以至于我们的朋友不得不强颜欢笑。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

All	this	was	the	work	of	a	few	minutes	,
全部	这	曾是	这	工作	的	一个	很少	分钟	,

这一切只用了几分钟时间就完成了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [njuː] [ə'raɪvlz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	not	until	the	noise	of	new	arrivals	had	attracted	the	attention	of	his
和	不是	直到	这	噪音	的	新的	到达	有	吸引	这	注意力	的	他的

['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

brother	officers	,
兄弟	警官	,

直到新来者的喧闹声引起了其他军官的注意，

[dɪd] [ðeɪ] [pə'siːv] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] ['deɪndʒə(r)][hiː; hi]

did	they	perceive	where	he	had	installed	himself	,	and	to	what	danger	he
做过	他们	感知	在哪里	他	有	已安装	他自己	,	和	到	什么	危险	他

[wɒz; wəz] [ðʌs] ,

was	thus	,
曾是	因此	,

他们是否察觉到他所处的位置，以及他因此面临的危险?

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪk'spəʊzd] .

as	they	supposed	,	unwittingly	exposed	.
作为	他们	据称	,	不知不觉	裸露	.

正如他们所料，无意中暴露了真相。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] ['sevrəl]

It	was	now	,	however	,	too	late	for	remonstrance	;	for	already	several
它	曾是	现在	,	然而	,	也	晚的	为了	抗议	;	为了	已经	一些

[frentʃ] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,

French	officers	had	noticed	the	circumstance	,
法语	警官	有	注意到	这	环境	,

然而，此时提出异议已经太晚了；因为已经有几名法国军官注意到了这种情况。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lʊks] [ænd; ənd] [saɪnz] , ['əʊpənli] [i'vins] [ðeə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

and	by	their	interchange	of	looks	and	signs	,	openly	evinced	their	satisfaction
和	经过	他们的	交汇处	的	看起来	和	标志	,	公然	表现出	他们的	满意

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

他们通过眼神和手势的交流，公开表达了对此的满意之情。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkləs]

and	their	delight	at	the	catastrophe	which	seemed	inevitable	to	the	luckless
和	他们的	喜	在	这	灾难	哪个	似乎	不可避免的	到	这	倒霉的

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

他们为这位不幸的英国人似乎不可避免的灾难而感到高兴。

[ɪn] ['pɜːfɪkt] ['mɪzəri] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [kən'siːvd] [ðeə(r)] [əʊn] [fɔːlt] ,

In	perfect	misery	at	what	they	conceived	their	own	fault	,
在	完美的	苦难	在	什么	他们	构思	他们的	自己的	过错	,

他们因自己造成的后果而感到无比痛苦，

[ɪn] [nɒt] [ə'praiz] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

in	not	apprising	him	of	the	sacred	character	of	that	place	,
在	不是	了解	他	的	这	神圣	特点	的	那	地方	,

没有让他了解那个地方的神圣性质，

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪp] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ,

they	stood	silently	looking	at	him	as	he	continued	to	sip	his	coffee	,
他们	站立	默默	寻找	在	他	作为	他	持续	到	啜饮	他的	咖啡	,

他们静静地站在那里看着他，他继续啜饮着咖啡。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] .

apparently	unconscious	of	every	thing	and	person	about	him	.
显然	无意识	的	每一个	事物	和	人	关于	他	.

他对周围的一切人和事都毫无察觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['kæfeɪ] ,

There	was	now	a	more	than	ordinary	silence	in	the	cafe	,
那里	曾是	现在	一个	更多的	比	普通的	沉默	在	这	咖啡店	,

咖啡馆里此刻异常安静。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [dɪ'miːnə(r)]

which	at	all	times	was	remarkable	for	the	quiet	and	noiseless	demeanour
哪个	在	全部	时代	曾是	卓越	为了	这	安静的	和	无声	风度

[ɒv; əv][ɪts] [frik'wentə] ,

of	its	frequenters	,
的	它是	常客	,

这个地方一直以来都以常客们安静肃穆的举止而闻名。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən][baɪ][ðə; ði] ['redi] ['weɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæpɪ'teɪn]

when	the	door	was	flung	open	by	the	ready	waiter	,	and	the	Capitaine
什么时候	这	门	曾是	扔	打开	经过	这	准备好	服务员	,	和	这	船长

[ɔː'gʌstɪn] - ['entəd] .

Augustin	Gendemar	entered	.
奥古斯丁	-	进入	.

侍者猛地推开门，奥古斯丁·根德马尔上尉走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['skweəli] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['sævɪdʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	was	a	large	,	squarely	-	built	man	,	with	a	most	savage	expression	of
他	曾是	一个	大的	,	完全	-	建造	男人	,	和	一个	最多	野蛮的	表达	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他身材高大魁梧，面容凶狠。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [bɪəd] [ænd; ənd] ['ʃægi] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [sɜːvd] [sək'sesfəli] [tuː; tə]

which	a	bushy	beard	and	shaggy	overhanging	moustache	served	successfully	to
哪个	一个	茂密的	胡须	和	毛茸茸	悬垂	胡子	服务	成功地	到

[ə'sɪst] ;

assist	;
协助	;

浓密的胡须和蓬乱的下垂胡须对此起到了很好的辅助作用；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [diːp] , [prə'dʒektɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['aɪbraʊz] ['slɑːntɪŋ]

his	eyes	were	shaded	by	deep	,	projecting	brows	,	and	long	eyebrows	slanting
他的	眼睛	是	阴影	经过	深的	,	投影	眉毛	,	和	长的	眉毛	斜

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

他浓密的眉毛遮住了他的眼睛，长长的眉毛斜斜地垂在眉毛上方。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðeə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] ['ʃɑːpnəs] ;

and	increasing	their	look	of	piercing	sharpness	;
和	增加	他们的	看	的	冲孔	锐利度	;

并增强其锐利的外观；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [eə(r)][ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [frentʃ] [eə(r)][ɒv; əv]

there	was	in	his	whole	air	and	demeanour	that	certain	French	air	of
那里	曾是	在	他的	所有的	空气	和	风度	那	肯定	法语	空气	的

['swægərɪŋ] ['bʊliˌɪzəm] ,

swaggering	bullyism	,
趾高气扬	欺凌	,

他浑身上下都散发着那种法国人特有的趾高气扬、盛气凌人的气息。

[wɪtʃ] ['evə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðəʊz] [huː] , ['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ,

which	ever	remained	in	those	who	,	having	risen	from	the	ranks	,
哪个	曾经	剩余	在	那些	WHO	,	拥有	升起	从	这	排名	,

那些从底层晋升上来的人心中始终保留着这种特质，

[meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['rʌfɪənlɪ] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [geɪv] [ðeə(r)] ['ɜːli] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

maintained	the	look	of	ruffianly	defiance	which	gave	their	early	character	for
维持	这	看	的	粗暴地	蔑视	哪个	给予	他们的	早期的	特点	为了

['kʌrɪdʒ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['merɪt] .

courage	peculiar	merit	.
勇气	奇特	优点	.

他们保持着桀骜不驯的姿态，这赋予了他们早期勇敢的性格一种独特的价值。

[tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [ˌsæljə'teɪʃənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ænd; ənd]

To	the	friendly	salutations	of	his	countrymen	he	returned	the	slightest	and
到	这	友好的	问候	的	他的	同胞们	他	返回	这	丝毫	和

[kˈəʊldəst] [ɛknˈɒlɪdʒmənts] ,

coldest	acknowledgments	,
最冷	致谢	,

对于同胞们友好的问候，他只给予了最冷淡、最敷衍的回应。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][dɪs'deɪn] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

throwing	a	glance	of	disdain	around	him	as	he	wended	his	way	to	his
投掷	一个	瞥一眼	的	蔑视	大约	他	作为	他	温德	他的	方式	到	他的

[əˈkʌstəmd] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;

accustomed	place	beside	the	fire	;
习惯	地方	旁	这	火	;

他一边轻蔑地环顾四周，一边走向他惯常在火堆旁坐下的位置；

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd]['swægə(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [kən'traɪv]

this	he	did	with	as	much	of	noise	and	swagger	as	he	could	well	contrive
这	他	做过	和	作为	很多	的	噪音	和	昂首阔步	作为	他	可以	出色地	精心策划

;

;

;

他尽可能地制造喧闹和傲慢，大张旗鼓地完成了这件事；

[hɪz; ɪz]['seɪbə(r)][ænd; ənd] - ['klæŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [hɪz; ɪz] [spɜːz] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	sabre	and	sabretasch	clanking	behind	,	his	spurs	jangling	,	and	his
他的	军刀	和	-	叮当作响	在后面	,	他的	马刺	叮当作响	,	和	他的

['hevi] [step] ,

heavy	step	,
重的	步	,

他的佩剑和剑鞘在身后叮当作响，马刺也发出叮当声，他迈着沉重的步伐。

[meɪd] ['pɜːpəsli] ['hevɪə] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði]['nəʊtɪs][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔːt]

made	purposely	heavier	to	draw	upon	him	the	notice	and	attention	he	sought
制成	故意	较重	到	画	之上	他	这	注意	和	注意力	他	寻求

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

故意加重以引起他的注意和关注，这是他所寻求的。

[trɛ'væniən] [ə'ləʊn] ['testifai] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

Trevanion	alone	testified	no	consciousness	of	his	entrance	,
特雷瓦尼翁	独自的	作证	不	意识	的	他的	入口	,

只有特雷瓦尼翁作证说他没有意识到自己进入了房间。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['təʊtəli] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] ,

and	appeared	totally	engrossed	by	the	columns	of	his	newspaper	,
和	出现	完全	全神贯注	经过	这	列	的	他的	报纸	,

他似乎完全沉浸在报纸的专栏文章中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

from	which	he	never	lifted	his	eyes	for	an	instant	.
从	哪个	他	绝不	抬起	他的	眼睛	为了	一个	立即的	.

他一刻也没有抬头看一眼。

[ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [wen] ,

Le	Capitaine	at	length	reached	the	fire	-	place	,	when	,
乐	船长	在	长度	达到	这	火	-	地方	,	什么时候	,

船长终于走到了壁炉旁，这时，

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

no	sooner	did	he	behold	his	accustomed	seat	in	the	possession	of	another	,
不	很快	做过	他	看哪	他的	习惯	座位	在	这	拥有	的	其他	,

他刚一看到自己常坐的座位被别人占了，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['æbsəluːtli] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

than	he	absolutely	started	back	with	surprise	and	anger	.
比	他	绝对地	开始	后退	和	惊喜	和	愤怒	.

然后他突然又惊又怒地退了回去。

[wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ,

What	might	have	been	his	first	impulse	it	is	hard	to	say	,	for	,
什么	可能	有	到过	他的	第一的	冲动	它	是	难的	到	说	,	为了	,

很难说他最初的冲动是什么，因为……

[æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz]

as	the	blood	rushed	to	his	face	and	forehead	,	he	clenched	his	hands
作为	这	血	匆忙	到	他的	脸	和	前额	,	他	紧握	他的	双手

['fɜːmli] ,

firmly	,
牢牢	,

血液涌上他的脸颊和额头，他紧紧地攥着拳头。

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

and	seemed	for	an	instant	,	as	he	eyed	the	stranger	,
和	似乎	为了	一个	立即的	,	作为	他	眼睛	这	陌生人	,

他瞥了陌生人一眼，似乎有一瞬间，

[laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] ['vɪktɪm] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,

like	a	tiger	about	to	spring	upon	its	victim	;	this	was	but	for	a	second	,
喜欢	一个	老虎	关于	到	春天	之上	它是	受害者	;	这	曾是	但	为了	一个	第二	,

就像老虎即将扑向猎物一样；但这仅仅是一瞬间。

[fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['ræpɪdli] [raʊnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

for	turning	rapidly	round	towards	his	party	,	he	gave	them	a	look	of
为了	转弯	快速	圆形的	向	他的	派对	,	他	给予	他们	一个	看	的

[pɪ'kjuːliə(r)] ['miːnɪŋ] ,

peculiar	meaning	,
奇特	意义	,

他猛地转身看向同伴，眼神意味深长。

['ʃəʊɪŋ] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ,

showing	two	rows	of	white	teeth	,	with	a	grin	which	seemed	to	say	,
显示	二	行	的	白色的	牙齿	,	和	一个	咧嘴笑	哪个	似乎	到	说	,

露出两排洁白的牙齿，咧嘴一笑，仿佛在说：

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][laɪn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

"	I	have	taken	my	line	;	"	and	he	had	done	so	.
"	我	有	已采取	我的	线	;	"	和	他	有	完毕	所以	.

“我已经采取了我的行动；”他确实采取了行动。

[hiː; hi] [naʊ] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

He	now	ordered	the	waiter	,	in	a	voice	of	thunder	,	to	bring	him	a	chair	,
他	现在	订购	这	服务员	,	在	一个	嗓音	的	雷	,	到	带来	他	一个	椅子	,

他用雷鸣般的声音命令服务员给他搬来一把椅子。

[ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] ['rʌfli] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

this	he	took	roughly	from	him	,	and	placed	,	with	a	crash	,	upon	the	floor	,
这	他	采取	大致	从	他	,	和	放置	,	和	一个	碰撞	,	之上	这	地面	,

他粗暴地从他手中夺过东西，砰的一声放在地上。

[ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [ðæt] [ɒv; əv] [trɛ'væniən] ,

exactly	opposite	that	of	Trevanion	,
确切地	对面的	那	的	特雷瓦尼翁	,

与特雷瓦尼翁的情况正好相反，

[ænd; ənd] [stɪl] [səʊ][nɪə(r)][æz; əz] ['skeəsli] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	still	so	near	as	scarcely	to	permit	of	his	sitting	down	upon	it	.
和	仍然	所以	靠近	作为	几乎	到	允许	的	他的	坐着	向下	之上	它	.

而且距离如此之近，几乎让他无法坐上去。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['viːəmənsˌ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][æt; ət][lɑːst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊzd] -

The	noisy	vehemence	of	this	action	at	last	appeared	to	have	roused	Trevanion's	-
这	嘈杂	激烈	的	这	行动	在	最后的	出现	到	有	唤醒	-	

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

这一幕喧闹而激烈的场面似乎终于引起了特雷瓦尼翁的注意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]

for	he	now	,	for	the	first	time	,	looked	up	from	his	paper	,	and
为了	他	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	看起来	向上	从	他的	纸	,	和

['kwaɪətli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] .

quietly	regarded	his	vis	-	a	-	vis	.
悄悄	认为	他的	视觉	-	一个	-	视觉	.

因为他现在第一次从报纸上抬起头，静静地看着他的对视镜。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][blænd] [lʊk] [ænd; ənd]

There	could	not	in	the	world	be	a	stronger	contrast	to	the	bland	look	and
那里	可以	不是	在	这	世界	是	一个	更强	对比	到	这	平淡	看	和

['kɜːtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['hænsəm] ['fiːtʃəz] ,

courteous	expression	of	Trevanion's	handsome	features	,
有礼貌	表达	的	-	英俊的	特征	,

特雷瓦尼翁英俊的五官与他平淡的神情和彬彬有礼的表情形成了鲜明的对比，这在世界上恐怕是再也没有比这更强烈的对比了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [skaʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['frentʃmən] ,

than	the	savage	scowl	of	the	enraged	Frenchman	,
比	这	野蛮的	皱眉头	的	这	愤怒	法国人	,

比起愤怒的法国人那凶狠的怒容，

[ɪn] [huːz] ['fiːtʃəz] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - [rɪ'prest] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]

in	whose	features	the	strong	and	ill	-	repressed	workings	of	passion	were
在	谁	特征	这	强的	和	患病的	-	压抑	运作	的	热情	是

['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'tɔːtɪŋ] ['evri] ['lɪnɪəmənt] [ænd; ənd][laɪn] ;

twitching	and	distorting	every	lineament	and	line	;
抽搐	和	扭曲	每一个	线状特征	和	线	;

在她脸上，强烈而难以抑制的激情在抽搐和扭曲着每一处轮廓和线条；

[ɪn'diːd] [nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd]['evə(r)] [kən'veɪ] [wʌn][hɑːf][səʊ] ['fɔːsəbli] [æz; əz][dɪd] [ðæt] [lʊk] ,

indeed	no	words	could	ever	convey	one	half	so	forcibly	as	did	that	look	,
的确	不	字	可以	曾经	传达	一	一半	所以	强制	作为	做过	那	看	,

的确，任何言语都无法像那个眼神那样有力地传达出其中一半的含义。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — ['əʊpən] , ['pælpəb(ə)l] , [diːp] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	—	open	,	palpable	,	deep	,	determined	insult	.
侮辱	—	打开	,	可感知的	,	深的	,	决定	侮辱	.

侮辱——公开的、明显的、深刻的、坚定的侮辱。

[trɛˈvæniən] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Trevanion	**,**	**whose**	**eyes**	**had**	**been**	**merely**	**for**	**a**	**moment**	**lifted**	**from**	**his**
特雷瓦尼翁	,	谁	眼睛	有	到过	仅仅	为了	一个	片刻	抬起	从	他的

[ˈpeɪpə(r)] ,

paper	**,**
纸	,

特雷瓦尼翁的目光只是短暂地离开了文件，

[əˈgen] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [wɒtˈevə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]

again	**fell**	**,**	**and**	**he**	**appeared**	**to**	**take**	**no**	**notice**	**whatever**	**of**	**the**	**extraordinary**
再次	跌倒	,	和	他	出现	到	拿	不	注意	任何	的	这	非凡的

[prɒkˈsɪməti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,

proximity	**of**	**the**	**Frenchman**	**,**
邻近	的	这	法国人	,

他又一次摔倒了，而且似乎完全没有注意到法国人离他非常近。

[stɪl] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] .

still	**less**	**of**	**the**	**savage**	**and**	**insulting**	**character**	**of**	**his**	**looks**	**.**
仍然	较少的	的	这	野蛮的	和	侮辱	特点	的	他的	看起来	.

他的外表上不再带有那种野蛮和侮辱的气质了。

[ˌelˈiː] [ˌkæpɪˈteɪn] , [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [eiklɛəsiːsˈment] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ,

Le	**Capitaine**	**,**	**having**	**thus**	**failed**	**to**	**bring**	**on**	**the**	**eclaircissement**	**he**	**sought**	**for**	**,**
乐	船长	,	拥有	因此	失败的	到	带来	在	这	闪电	他	寻求	为了	,

船长未能如愿获得他所寻求的启迪，

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ˈʌðə(r)] [miːnz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,

proceeded	**to**	**accomplish**	**it**	**by**	**other**	**means**	**;**	**for**	**,**	**taking**	**the**	**lamp**	**,**
继续	到	完成	它	经过	其他	方法	;	为了	,	采取	这	灯	,

于是他改用其他方法完成这件事；因为他拿起灯，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [trɛˈvæniən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈriːdɪŋ] ,

by	**the**	**light**	**of**	**which**	**Trevanion**	**was**	**still**	**reading**	**,**
经过	这	光	的	哪个	特雷瓦尼翁	曾是	仍然	阅读	,

借着特雷瓦尼翁仍在阅读的灯光，

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

he	**placed**	**it**	**at**	**his**	**side**	**of**	**the**	**table**	**,**
他	放置	它	在	他的	边	的	这	桌子	,

他把它放在桌子他那边。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈstretʃɪŋ] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)]

and	**at**	**the**	**same**	**instant**	**stretching**	**across**	**his**	**arm**	**,**	**he**	**plucked**	**the**	**newspaper**
和	在	这	相同的	立即的	伸展	穿过	他的	手臂	,	他	拨弦	这	报纸

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

from	**his**	**hand**	**,**
从	他的	手	,

就在同一瞬间，他伸手从手臂上夺过手中的报纸。

[ˈgɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] , [æz; əz]

giving	**at**	**the**	**same**	**moment**	**a**	**glance**	**of**	**triumph**	**towards**	**the**	**bystanders**	**,**	**as**
给予	在	这	相同的	片刻	一个	瞥一眼	的	胜利	向	这	旁观者	,	作为

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

though	**he**	**would**	**say**	**,**
尽管	他	会	说	,

与此同时，他得意地瞥了一眼旁观者，仿佛在说：

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst] [səbˈmɪt] [tuː; tə] .

"	**you**	**see**	**what**	**he**	**must**	**submit**	**to**	**.**
"	你	看	什么	他	必须	提交	到	.

你看到了他必须屈服的是什么。

" [wɜːdz] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held]

"	Words	cannot	describe	the	astonishment	of	the	British	officers	,	as	they	beheld
"	字	不能	描述	这	惊讶	的	这	英国	警官	,	作为	他们	观看

[trɛ'væniən] ,

Trevanion	,
特雷瓦尼翁	,

“当英国军官们看到特雷瓦尼翁时，他们的震惊之情难以言表。”

['ʌndə(r)] [ðɪs] [grəʊs] [ænd; ənd]['əʊpən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['kɒntent] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ænd; ənd][hɑːf]

under	this	gross	and	open	insult	,	content	himself	by	a	slight	smile	and	half
在下面	这	总的	和	打开	侮辱	,	内容	他自己	经过	一个	轻微	微笑	和	一半

[baʊ; bəʊ] ,

bow	,
弓	,

面对如此粗鲁无礼的侮辱，他只是微微一笑，微微鞠躬，便心满意足了。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnwəd] , [æz; əz] [ɪf]

as	if	returning	a	courtesy	,	and	then	throw	his	eyes	downward	,	as	if
作为	如果	返回	一个	礼貌	,	和	然后	扔	他的	眼睛	向下	,	作为	如果

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

engaged	in	deep	thought	,
已订婚的	在	深的	想法	,

仿佛是在回礼，然后他垂下眼帘，仿佛陷入了沉思。

[waɪl] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [snɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kən'dʌkt] ,

while	the	triumphant	sneer	of	the	French	,	at	this	unaccountable	conduct	,
尽管	这	凯	冷笑	的	这	法语	,	在	这	无法解释	执行	,

法国人对这种不可饶恕的行为发出得意的嘲笑，

[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

was	absolutely	maddening	to	them	to	endure	.
曾是	绝对地	令人抓狂	到	他们	到	忍受	.

对他们来说，忍受这一切简直是令人发指的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][strɒŋgə(r)] [pruːf] ,

But	their	patience	was	destined	to	submit	to	stronger	proof	,
但	他们的	耐心	曾是	注定	到	提交	到	更强	证明	,

但他们的耐心注定会在更有力的证据面前屈服。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] [stretʃt] [fɔːθ] [wʌn] [ɪ'nɔːməs] [leg] , [keɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	at	this	instant	le	Capitaine	stretched	forth	one	enormous	leg	,	cased	in	his
为了	在	这	立即的	勒	船长	拉伸	前进	一	巨大的	腿	,	有壳	在	他的

['mæsɪv] [dʒæk] - [buːt] ,

massive	jack	-	boot	,
大量的	杰克	-	启动	,

就在这时，船长伸出了一条穿着厚重长靴的粗壮大腿。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [hiːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frend] [trɛ'væniən] .

and	with	a	crash	deposited	the	heel	upon	the	foot	of	their	friend	Trevanion	.
和	和	一个	碰撞	已存	这	脚跟	之上	这	脚	的	他们的	朋友	特雷瓦尼翁	.

然后砰的一声，鞋跟踩在了朋友特雷瓦尼翁的脚上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][ɪz] [raʊzd] , [θɔːt] [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [flit]

At	length	he	is	roused	,	thought	they	,	for	a	slight	flush	of	crimson	flitted
在	长度	他	是	唤醒	,	想法	他们	,	为了	一个	轻微	冲洗	的	赤红	飞掠

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

across	his	cheek	,
穿过	他的	脸颊	,

他们心想，他终于醒了过来，因为他的脸颊上掠过一丝淡淡的绯红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['trembld] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [spæz'mɒdɪk] ['twɪtʃɪŋ] ;

and	his	upper	lip	trembled	with	a	quick	spasmodic	twitching	;
和	他的	上	唇	颤抖	和	一个	快的	痉挛性的	抽搐	;

他的上唇抽搐了一下，微微痉挛。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðiːz] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,

but	both	these	signs	were	over	in	a	second	,
但	两个都	这些	标志	是	超过	在	一个	第二	,

但这两个迹象都转瞬即逝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,

and	his	features	were	as	calm	and	unmoved	as	before	,
和	他的	特征	是	作为	冷静的	和	不动	作为	前	,

他的表情和以前一样平静，毫无波澜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'frʌnt] ,

and	his	only	appearance	of	consciousness	of	the	affront	,
和	他的	仅有的	外貌	的	意识	的	这	冒犯	,

而他唯一一次表现出对这种冒犯的意识，

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	given	by	his	drawing	back	his	chair	and	placing	his	legs	beneath	it	,
曾是	给定	经过	他的	绘画	后退	他的	椅子	和	放置	他的	腿	下面	它	,

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

as	for	protection	.
作为	为了	保护	.

他把椅子往后拉，把腿放在椅子下面，像是在寻求保护。

[ðɪs] [lɑːst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪm] [fɔː'beərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd]

This	last	insult	,	and	the	tame	forbearance	with	which	it	was	submitted
这	最后的	侮辱	,	和	这	驯服	宽容	和	哪个	它	曾是	提交

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

这最后的侮辱，以及人们所表现出的逆来顺受，

[prə'djuːst] [ɔːl][ðeə(r)] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekts] [ə'pɒn][ðə; ði][baɪ] - ['stændə(r)] ,

produced	all	their	opposite	effects	upon	the	by	-	standers	,
生产	全部	他们的	对面的	效果	之上	这	经过	-	站立者	,

它们对旁观者产生了截然相反的影响。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɒv; əv] [ʌn'gʌvənəbl] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] [kən'tempt] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] ['məʊmənt]

and	looks	of	ungovernable	rage	and	derisive	contempt	were	every	moment
和	看起来	的	无法治理的	愤怒	和	嘲讽的	鄙视	是	每一个	片刻

[ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] ; [ɪn'diːd] ,

interchanging	;	indeed	,
互换	;	的确	,

两人脸上时而怒不可遏，时而冷嘲热讽，交替出现；的确，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['æktəz]

were	it	not	for	the	all	-	absorbing	interest	which	the	two	great	actors
是	它	不是	为了	这	全部	-	吸收	兴趣	哪个	这	二	伟大的	演员

[ɪn][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] ,

in	the	scene	had	concentrated	upon	themselves	,
在	这	场景	有	集中	之上	他们自己	,

如果不是因为剧中两位主要演员将全部注意力都集中在自己身上，

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːtiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː]['əʊpən]['kɒnflɪkt] .

the	two	parties	must	have	come	at	once	into	open	conflict	.
这	二	各方	必须	有	来	在	一次	进入	打开	冲突	.

双方必定立即爆发了公开冲突。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ] [strʌk] [naɪn] , [ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] - ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪəd] ,

The	clock	of	the	cafe	struck	nine	,	the	hour	at	which	Gendemar	always	retired	,
这	钟	的	这	咖啡店	击	九	,	这	小时	在	哪个	-	总是	退休	,

咖啡馆的钟敲响了九点，这是根德马尔总是休息的时间。

[səʊ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['petɪ] [vɛr] [ɒv; əv] ['brændi] ,

so	calling	to	the	waiter	for	his	petit	verre	of	brandy	,
所以	呼叫	到	这	服务员	为了	他的	小	玻璃	的	白兰地	,

于是，他叫服务员给他来一小杯白兰地。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ə'pɒn]

he	placed	his	newspaper	upon	the	table	,	and	putting	both	his	elbows	upon
他	放置	他的	报纸	之上	这	桌子	,	和	推杆	两个都	他的	肘部	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他把报纸放在桌子上，然后把两个胳膊肘都放在上面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [stɛərd] [fʊl] [ɪn] - [feɪs] ,

and	his	chin	upon	his	hands	,	he	stared	full	in	Trevanion's	face	,
和	他的	下巴	之上	他的	双手	,	他	凝视	满的	在	-	脸	,

他双手托着下巴，直直地盯着特雷瓦尼翁的脸。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'raɪsɪv] ['traɪʌmf] , [ment] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv]

with	a	look	of	the	most	derisive	triumph	,	meant	to	crown	the	achievement	of
和	一个	看	的	这	最多	嘲讽的	胜利	,	意思是	到	王冠	这	成就	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

带着最嘲讽的胜利表情，意在为当晚的成就锦上添花。

[tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪn'sʌlts] , [trɛ'væniən] [ə'pɪəd] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

To	this	,	as	to	all	his	former	insults	,	Trevanion	appeared	still	insensible	,
到	这	,	作为	到	全部	他的	以前的	侮辱	,	特雷瓦尼翁	出现	仍然	麻木不仁	,

对于这一切，就像对于他之前所有的侮辱一样，特雷瓦尼翁似乎仍然无动于衷。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nevə(r)] — ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɑːf] [smaɪl] ; [ðə; ði] [pə'tiːt] [vɛr]

and	merely	regarded	him	with	his	never	—	changing	half	smile	;	the	petite	verre
和	仅仅	认为	他	和	他的	绝不	—	变化	一半	微笑	;	这	娇小	玻璃

[ə'raɪvd] ;

arrived	;
到达的	;

他只是带着一如既往的半微笑看着他；小玻璃杯送到了；

[ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][məʊst] [ɪn'sʌltɪŋ]

le	Capitaine	took	it	in	his	hand	,	and	,	with	a	nod	of	most	insulting
勒	船长	采取	它	在	他的	手	,	和	,	和	一个	点头	的	最多	侮辱

[fəˌmɪli'ærəti] ,

familiarity	,
熟悉	,

船长接过它，带着一种极其侮辱性的亲昵点了点头，

[sə'luːtɪd] [trɛ'væniən] , ['ædɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒn] ['evri] [saɪd] —

saluted	Trevanion	,	adding	with	a	loud	voice	,	so	as	to	be	heard	on	every	side	—
敬礼	特雷瓦尼翁	,	添加	和	一个	大声	嗓音	,	所以	作为	到	是	听到	在	每一个	边	—

" [ə; eɪ] [vɔtʁ] ['kʌrɪdʒ] ,

"	a	votre	courage	,
"	一个	你的	勇气	,

特雷瓦尼翁向他敬礼，并大声说道，以便四面八方都能听到——“祝您好运，

[ɑːŋ'glei] .
Anglais **.**
英语 .

英语。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði][lɪ'kjʊə(r)] [wen] [trɛ'væniən] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" **He** **had** **scarcely** **swallowed** **the** **liqueur** **when** **Trevanion** **rose** **slowly** **from** **his**
" 他 有 几乎 吞咽 这 酒 什么时候 特雷瓦尼翁 玫瑰 缓慢地 从 他的
[tʃeə(r)] ,
chair **,**
椅子 ,

“特雷瓦尼翁刚咽下那杯利口酒，就缓缓地从椅子上站了起来。”

[dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ðə; ði] [ɪ'mens] [prə'pɔːʃ(ə)nz]
displaying **to** **the** **astonished** **gaze** **of** **the** **Frenchman** **the** **immense** **proportions**
显示 到 这 惊讶 目光 的 这 法国人 这 巨大 比例
[ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [freɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and **gigantic** **frame** **of** **a** **man** **well** **known** **as** **the** **largest** **officer** **in** **the** **British**
和 巨大 框架 的 一个 男人 出色地 已知 作为 这 最大 官 在 这 英国
['ɑːmi] ;
army **;**
军队 ;

让法国人惊讶的是，眼前这个人身材魁梧，体型巨大，他是英国军队中出了名的高大军官；

[wɪð] [wʌn] [straɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ,
with **one** **stride** **he** **was** **beside** **the** **chair** **of** **the** **Frenchman** **,**
和 一 步幅 他 曾是 旁 这 椅子 的 这 法国人 ,

他一步跨到法国人椅子旁边，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['laɪt(ə)nɪŋ] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][nəʊz][baɪ][wʌn][hænd] ,
and **with** **the** **speed** **of** **lightening** **he** **seized** **his** **nose** **by** **one** **hand** **,**
和 和 这 速度 的 闪电 他 查获 他的 鼻子 经过 一 手 ,

他以闪电般的速度用一只手抓住了自己的鼻子。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][dʒɔː] , [ænd; ənd] ,
while **with** **the** **other** **he** **grasped** **his** **lower** **jaw** **,** **and** **,**
尽管 和 这 其他 他 抓住 他的 降低 颚 , 和 ,

他用另一只手抓住下巴，然后，

['rentʃɪŋ] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊgə(r)] , [hiː; hi][spæt] [daʊn] [hɪz; ɪz]
wrenching **open** **his** **mouth** **with** **the** **strength** **of** **an** **ogre** **,** **he** **spat** **down** **his**
扭动 打开 他的 嘴 和 这 力量 的 一个 食人魔 , 他 争吵 向下 他的
[θrəʊt] .
throat **.**
喉 .

他像个恶魔一样猛地张开嘴，把唾沫吐进了喉咙。

[səʊ] ['sʌd(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ɔːl]
So **sudden** **was** **the** **movement** **,** **that** **before** **ten** **seconds** **had** **elapsed** **,** **all**
所以 突然 曾是 这 移动 , 那 前 十 秒 有 过去 , 全部
[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
was **over** **,**
曾是 超过 ,

动作如此突然，不到十秒钟，一切就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **the** **Frenchman** **rushed** **from** **the** **room** **,** **holding** **the** **fragments** **of** **his**
和 这 法国人 匆忙 从 这 房间 , 保持 这 片段 的 他的
[dʒɔː] - [bəʊn] ,
jaw **-** **bone** **,**
颚 - 骨 ,

法国人拿着破碎的下颌骨冲出了房间。

([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['fræktʃəd] ！)

(	for	it	was	fractured	!	)
(	为了	它	曾是	破碎的	！	)

（因为它碎了！）

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ， [huː] ， [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ， [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði]['kæfeɪ]

And	followed	by	his	countrymen	,	who	,	from	that	hour	,	deserted	the	Cafe
和	随后	经过	他的	同胞们	，	WHO	，	从	那	小时	，	荒凉的	这	咖啡店

['fɪləˌdɔːr] ，

Philidor	,
菲利多	，

随后，他的同胞们也纷纷离开了菲利多咖啡馆。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kæptɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [steɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	was	there	ever	any	mention	of	the	famous	captain	during	the	stay	of	the
也不	曾是	那里	曾经	任何	提到	的	这	著名的	队长	期间	这	停留	的	这

['redʒɪmənt][ɪn]['pærɪs] .

regiment	in	Paris	.
团	在	巴黎	.

在军团驻扎巴黎期间，也从未有人提及过这位著名的上尉。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

['dɪfɪkəltɪz] .

DIFFICULTIES	.
困难	.

困难。

[waɪl] [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːdz] ['mjʊərɪs] , [ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [trɛ'væniən] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

While	we	walked	together	towards	Meurice	,	I	explained	to	Trevanion	the	position	in
尽管	我们	步行	一起	向	莫里斯	，	我	解释	到	特雷瓦尼翁	这	位置	在

[wɪtʃ] [ai] [stʊd] ;

which	I	stood	;
哪个	我	站立	；

我们一起走向默里斯时，我向特雷瓦尼翁解释了我所处的立场；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['diːteɪld] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['frækɑː][æt; ət][ðə; ði]['sælɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	having	detailed	,	at	full	length	,	the	fracas	at	the	Salon	,	and	the
和	拥有	详细的	，	在	满的	长度	，	这	骚乱	在	这	沙龙	，	和	这

[ɪm'prɪznmənt] [ɒv; əv] [oʊ'lɪri] ，

imprisonment	of	O'Leary	,
监禁	的	奥利里	，

并详细描述了沙龙里的骚乱以及奥利里被监禁的情况，

[in'triːt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [hɪm] ，

entreated	his	assistance	in	behalf	of	him	,
恳求	他的	协助	在	代表	的	他	，

恳求他帮助自己，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['meni] [im'bærəsmənt] .

as	well	as	to	free	me	from	some	of	my	many	embarrassments	.
作为	出色地	作为	到	自由的	我	从	一些	的	我的	许多	尴尬	.

也为了让我摆脱许多尴尬的处境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] — [ðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] [səʊ] ['priː] - ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] [ai] [wɪð] ['ʌðə(r)]

It	was	strange	enough	—	though	at	first	so	pre	-	occupied	was	I	with	other
它	曾是	奇怪的	足够的	—	尽管	在	第一的	所以	预	-	占领	曾是	我	和	其他

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

这确实很奇怪——尽管起初我满脑子都是其他事情，

[ðæt] [ai] [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ]

that	I	paid	but	little	attention	to	it	—	that	no	part	of	my	eventful	evening
那	我	有薪酬的	但	小的	注意力	到	它	—	那	不	部分	的	我的	多事	晚上

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [maɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

seemed	to	make	so	strong	an	impression	on	him	as	my	mention	of	having
似乎	到	制作	所以	强的	一个	印象	在	他	作为	我的	提到	的	拥有

[siːn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [gai] ,

seen	my	cousin	Guy	,
已见	我的	表哥	盖伊	,

但我却对此毫不在意——在我那充满波折的夜晚，似乎没有任何一件事比我提到见到表弟盖伊更能给他留下深刻的印象。

[ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

and	heard	from	him	of	the	death	of	my	uncle	.
和	听到	从	他	的	这	死亡	的	我的	叔叔	.

我从他那里得知了我叔叔去世的消息。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [hiː; hi] [smaɪld] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ,

At	this	portion	of	my	story	he	smiled	,	with	so	much	significance	of	meaning	,
在	这	部分	的	我的	故事	他	微笑	,	和	所以	很多	意义	的	意义	,

讲到这里，他笑了，那笑容意义非凡。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

that	I	could	not	help	asking	his	reason	.
那	我	可以	不是	帮助	问	他的	原因	.

我忍不住问他原因。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑːsk] , ['mɪstə(r)] . - , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['eni] [wei] ,

"	It	is	always	an	unpleasant	task	,	Mr	.	Lorrequer	,	to	speak	in	any	way	,
"	它	是	总是	一个	令人不快的	任务	,	先生	.	-	,	到	说话	在	任何	方式	,

洛雷克先生，说话总是一件令人不快的事。

[haʊ'evə(r)] ['delɪkətli] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['relətɪvz] ; [ænd; ənd] ,

however	delicately	,	in	a	tone	of	disparagement	of	a	man's	relatives	;	and	,
然而	轻柔地	,	在	一个	语气	的	贬损	的	一个	男人的	亲属	;	和	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

然而，即便措辞委婉，语气中仍带有贬低某人亲属的意味；因此，

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ə'kweɪntɪd] — "

as	we	are	not	long	enough	acquainted	—	"
作为	我们	是	不是	长的	足够的	熟人	—	"

因为我们相识时间还不够长——

" [bʌt; bət] [preɪ] , " [sed] [ai] , " [weɪv] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	But	pray	,	"	said	I	,	"	waive	that	consideration	,
"	但	祈祷	,	"	说	我	,	"	放弃	那	考虑	,

“但是请您，”我说，“放弃这种考虑吧。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em] .

and	only	remember	the	position	in	which	I	now	am	.
和	仅有的	记住	这	位置	在	哪个	我	现在	是	.

只记住我现在所处的位置。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

If	you	know	any	thing	of	this	business	,
如果	你	知道	任何	事物	的	这	商业	,

如果你对这行有所了解，

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd]

I	entreat	you	to	tell	me	—	I	promise	to	take	whatever	you	may	be	disposed
我	恳求	你	到	告诉	我	—	我	承诺	到	拿	任何	你	可能	是	处置

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

to	communicate	,
到	交流	,

我恳求你告诉我——我保证会接受你愿意告诉我的一切。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] . "

in	the	same	good	part	it	is	intended	.	"
在	这	相同的	好的	部分	它	是	故意的	.	"

它本意也是好的一面。

" [wel] , [ðen] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [bʌt; bət] , [fɜːst] , [let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] ,

"	Well	,	then	,	I	believe	you	are	right	;	but	,	first	,	let	me	ask	you	,
"	出色地	,	然后	,	我	相信	你	是	正确的	;	但	,	第一的	,	让	我	问	你	,

“那么，我相信你是对的；但是，首先请允许我问你，

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [deθ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt]

how	do	you	know	of	your	uncle's	death	;	for	I	have	reason	to	doubt
如何	做	你	知道	的	你的	叔叔的	死亡	;	为了	我	有	原因	到	怀疑

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

你是如何得知你叔叔去世的消息的？因为我对此表示怀疑。

" [frɒm; frəm] [gaɪ] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] . "

"	From	Guy	;	he	told	me	himself	.	"
"	从	盖伊	;	他	讲述	我	他自己	.	"

“盖伊亲口告诉我的。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [weə(r)] ? "

"	When	did	you	see	him	,	and	where	?	"
"	什么时候	做过	你	看	他	,	和	在哪里	?	"

你何时何地见到他?

" [waɪ] , [ai][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] ; [ai] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['sælɒn] . "

"	Why	,	I	have	just	told	you	;	I	saw	him	last	night	at	the	Salon	.	"
"	为什么	,	我	有	只是	讲述	你	;	我	锯	他	最后的	夜晚	在	这	沙龙	.	"

“我刚才不是已经告诉过你了吗？我昨晚在沙龙里见到他了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɪ'steɪkən] ? "

"	And	you	could	not	be	mistaken	?	"
"	和	你	可以	不是	是	错误	?	"

“你不可能弄错吧？”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的！

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

Besides	,	he	wrote	to	me	a	note	which	I	received	this	morning	—	here	it	is	.	"
除了	,	他	写道	到	我	一个	笔记	哪个	我	已收到	这	早晨	—	这里	它	是	.	"

此外，他还给我写了一张便条，我今天早上收到了——就是这张。

" [hem] — [hɑː] .
" Hem — ha .
" 下摆 — 哈 .

“哼——哈。”

[wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ? " [sed] [trɛ'vænɪən] ,
Well , are you satisfied that this is his handwriting ? " said Trevanion ,
出色地 , 是 你 使满意 那 这 是 他的 手写 ? " 说 特雷瓦尼翁 ,

“那么，你确信这是他的笔迹吗？”特雷瓦尼翁问道。

[æz; əz][hiː; hi] [pə'ruːz] [ðə; ði] [nəʊt] ['sləʊli] [twaɪs] ['əʊvə(r)] .
as he perused the note slowly twice over .
作为 他 仔细阅读 这 笔记 缓慢地 两次 超过 .

他仔细地把纸条读了两遍。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [stɒp] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][hænd] , [nɔː(r)]
" Why , of course — but stop — you are right ; it is not his hand , nor
" 为什么 , 的 课程 — 但 停止 — 你 是 正确的 ; 它 是 不是 他的 手 , 也不
[duː; də][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,
do I know the writing ,
做 我 知道 这 写作 ,

“当然——但是等等——你说得对；这不是他的笔迹，我也认不出这是什么字。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][də'rekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
now that you direct my attention to it .
现在 那 你 直接的 我的 注意力 到 它 .

既然你提醒了我，我就注意到这件事了。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [miːn] ?
But what can that mean ?
但 什么 能 那 意思是 ?

但这究竟意味着什么?

[juː; jʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] ['eni] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
You , surely , do not suppose that I have mistaken any one for him ;
你 , 一定 , 做 不是 认为 那 我 有 错误 任何 一 为了 他 ;

你肯定不会认为我把他错认成其他人吧?

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɔːl] [els] , [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz]
for , independent of all else , his knowledge of my family , and my uncle's
为了 , 独立的 的 全部 别的 , 他的 知识 的 我的 家庭 , 和 我的 叔叔的
[ə'feəz] ,
affairs ,
事务 ,

因为，撇开其他一切不谈，他了解我的家庭和我叔叔的事情，

[wʊd] [kwaɪt] [ˌdɪs'pruːv] [ðæt] . "
would quite disprove that . "
会 相当 反驳 那 . "

这完全可以驳斥这一点。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['kɒmpleks][ə'feə(r)] , " [sed] [trɛ'vænɪən] , ['mjuːzɪŋli] .
" This is really a complex affair , " said Trevanion , musingly .
" 这 是 真的 一个 复杂的 事务 , " 说 特雷瓦尼翁 , 若有所思地 .

“这真是一件复杂的事情，”特雷瓦尼翁沉思道。

" [haʊ] [lɒŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] — [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ai] [miːn] ? "
" How long may it be since you saw your cousin — before last night , I mean ? "
" 如何 长的 可能 它 是 自从 你 锯 你的 表哥 — 前 最后的 夜晚 , 我 意思是 ? "

“你上次见到你表弟是什么时候？我是说，昨晚之前？”

" ['sevrəl] [j'iəz] ; [ə'bʌv] [sɪks] , ['sɜːt(ə)nli] . "

"	Several	years	;	above	six	,	certainly	.	"
"	一些	年	;	多于	六	,	当然	.	"

“好几年；肯定超过六年。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] , [ðen] , " [sed] [trɛ'væniən] , ['mjuːziŋli] ; " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Oh	,	it	is	quite	possible	,	then	,	"	said	Trevanion	,	musingly	;	"	do	you	know	,
"	哦	,	它	是	相当	可能的	,	然后	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	若有所思地	;	"	做	你	知道	,

“哦，那很有可能，”特雷瓦尼翁若有所思地说；“你知道吗，

['mɪstə(r)] . - , [ðɪs] [ə'feə(r)] [siːm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Mr	.	Lorrequer	,	this	affair	seems	much	more	puzzling	to	me	than	to	you	,
先生	.	-	,	这	事务	似乎	很多	更多的	令人费解	到	我	比	到	你	,

洛雷克先生，这件事在我看来比对您来说更令人费解。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪn] ['riːz(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]

and	for	this	plain	reason	—	I	am	disposed	to	think	you	never	saw	your
和	为了	这	清楚的	原因	—	我	是	处置	到	思考	你	绝不	锯	你的

['kʌz(ə)n] [lɑːst] [naɪt] . "

cousin	last	night	.	"
表哥	最后的	夜晚	.	"

仅凭这个原因，我就倾向于认为你昨晚根本没见到你的表弟。

" [waɪ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [ɒn] [ðæt]

"	Why	,	confound	it	,	there	is	one	circumstance	that	I	think	may	satisfy	you	on	that
"	为什么	,	混杂	它	,	那里	是	一	环境	那	我	思考	可能	满足	你	在	那

[hed] .

head	.
头	.

“哎呀，真令人恼火，不过我想有一件事或许能让你满意。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] , [huː] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zembld] [hɪm] ;

You	will	not	deny	that	I	saw	some	one	,	who	very	much	resembled	him	;
你	将要	不是	否定	那	我	锯	一些	一	,	WHO	非常	很多	类似	他	;

你不会否认我见过一个和他非常相像的人；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [æt; ət]

and	certainly	,	as	he	lent	me	above	three	thousand	franks	to	play	with	at
和	当然	,	作为	他	借出的	我	多于	三	千	弗兰克斯	到	玩	和	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

而且，他确实借给我三千多法郎让我可以在赌桌上玩。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz][ækt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] . "

it	looks	rather	more	like	his	act	than	that	of	a	perfect	stranger	.	"
它	看起来	相当	更多的	喜欢	他的	行为	比	那	的	一个	完美的	陌生人	.	"

这看起来更像是他自己的行为，而不是一个陌生人的行为。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] ? " [ɑːskt] [trɛ'væniən] ['draɪli] .

"	Have	you	got	the	money	?	"	asked	Trevanion	dryly	.
"	有	你	得到	这	钱	?	"	问	特雷瓦尼翁	干巴巴地	.

“你有钱吗？”特雷瓦尼翁冷冷地问道。

" [jes] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ,

"	Yes	,	"	said	I	;	"	but	certainly	you	are	the	most	unbelieving	of	mortals	,
"	是的	,	"	说	我	;	"	但	当然	你	是	这	最多	不信者	的	凡人	,

“是的，”我说，“但你无疑是世上最不信的人。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [jet] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪts] [diː]

and	I	am	quite	happy	that	I	have	yet	in	my	possession	two	of	the	billets	de
和	我	是	相当	快乐的	那	我	有	然而	在	我的	拥有	二	的	这	坯料	德

['bæŋk] ,

banque	,
银行	,

我很高兴我手中还握有两张银行汇票。

[fɔː(r); fə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] ['kredɪt] [ˌem 'iː] .

for	,	I	suppose	,	without	them	,	you	would	scarcely	credit	me	.
为了	,	我	认为	,	没有	他们	,	你	会	几乎	信用	我	.

我想，如果没有他们，你们恐怕很难相信我。

" [ai][hɪə(r)] ['əʊpənd] [maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [nəʊts] .

"	I	here	opened	my	pocket	-	book	,	and	produced	the	notes	.
"	我	这里	打开	我的	口袋	-	书	,	和	生产	这	笔记	.

我打开钱包，掏出钞票。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [held] [ðem; ðəm]

He	took	them	,	examined	them	attentively	for	an	instant	,	held	them
他	采取	他们	,	检查	他们	认真地	为了	一个	立即的	,	握住	他们

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ,

between	him	and	the	light	,
之间	他	和	这	光	,

他拿起它们，仔细端详了一会儿，然后把它们放在自己和光线之间，

[ˌriː'fəʊldɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [sed] — " [ai]

refolded	them	,	and	,	having	placed	them	in	my	pocket	-	book	,	said	—	"	I
重新折叠	他们	,	和	,	拥有	放置	他们	在	我的	口袋	-	书	,	说	—	"	我

[θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːdʒəri] . "

thought	as	much	—	they	are	forgeries	.	"
想法	作为	很多	—	他们	是	伪造品	.	"

我把它们重新折叠好，放进钱包里，说道："我就知道——它们是赝品。"

" [həʊld] ! " [sed] [ai] , " [maɪ] ['kʌz(ə)n] [gaɪ] , [wɒt'evə(r)] ['waɪldnəs] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,

"	Hold	!	"	said	I	,	"	my	cousin	Guy	,	whatever	wildness	he	may	have	committed	,
"	抓住	!	"	说	我	,	"	我的	表哥	盖伊	,	任何	野性	他	可能	有	坚定的	,

"等等！"我说，"我的表弟盖伊，不管他犯过什么荒唐事，

[ɪz] [jet] ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] — "

is	yet	totally	incapable	of	—	"
是	然而	完全	无法	的	—	"

却完全无法做到——

" [ai]['nevə(r)] [sed] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [rɪ'plaɪd] [trɛ'væniən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [draɪ] [təʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	never	said	the	contrary	,	replied	Trevanion	,	in	the	same	dry	tone	as	before	.
"	我	绝不	说	这	相反	,	回复	特雷瓦尼翁	,	在	这	相同的	干燥	语气	作为	前	.

"我从未说过相反的话，"特雷瓦尼翁用和之前一样冷淡的语气回答道。

" [ðen] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ,

"	Then	what	can	you	mean	,
"	然后	什么	能	你	意思是	,

"那么你这话是什么意思？"

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd] ['təʊtəli] [dis'kredit] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

for	I	see	no	alternative	between	that	and	totally	discrediting	the	evidence	of
为了	我	看	不	选择	之间	那	和	完全	诋毁	这	证据	的

[maɪ] ['sensɪz] ? "

my	senses	?	"
我的	感官	?	"

因为在我看来，除了彻底否定我的感官证据之外，别无他法。

" [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔːs] , " [sed] [trɛ'væniən] ; " [lend] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] ,

"	Perhaps	I	can	suggest	a	middle	course	,	"	said	Trevanion	;	"	lend	me	,	therefore	,
"	也许	我	能	建议	一个	中间	课程	,	"	说	特雷瓦尼翁	;	"	借	我	,	所以	,

“或许我可以建议一个折中的办法，”特雷瓦尼翁说；“因此，请借给我……”

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

a	patient	hearing	for	a	few	moments	,
一个	病人	听力	为了	一个	很少	时刻	,

病人听了一会儿，

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] .

and	I	may	be	able	to	throw	some	light	upon	this	difficult	matter	.
和	我	可能	是	有能力的	到	扔	一些	光	之上	这	难的	事情	.

或许我能对这个棘手的问题提供一些见解。

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['sɪti] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

You	may	never	have	heard	that	there	is	,	in	this	same	city	of	Paris	,
你	可能	绝不	有	听到	那	那里	是	,	在	这	相同的	城市	的	巴黎	,

你可能从未听说过，在巴黎这座城市里，还有

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ] [ɪk'striːmli] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [gai] ,

a	person	so	extremely	like	your	cousin	Guy	,
一个	人	所以	极其	喜欢	你的	表哥	盖伊	,

一个和你表弟盖伊极其相似的人，

[ðæt] [hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [hæv; həv] ['deɪli] [mɪ'steɪkən] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

that	his	most	intimate	friends	have	daily	mistaken	one	for	the	other	,
那	他的	最多	亲密的	朋友们	有	日常的	错误	一	为了	这	其他	,

他最亲密的朋友每天都会把他们俩搞混。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mis'teik] [hæz; həz][ðə; ði][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [biːn] [meɪd] ,

and	this	mistake	has	the	more	often	been	made	,
和	这	错误	有	这	更多的	经常	到过	制成	,

而且这种错误发生的频率越来越高。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][bəuθ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði]

from	the	circumstances	of	their	both	being	in	the	habit	of	frequenting	the
从	这	情况	的	他们的	两个都	存在	在	这	习惯	的	经常	这

[seɪm] [klɑːs] [ɪn][sə'saɪəti] ,

same	class	in	society	,
相同的	班级	在	社会	,

鉴于他们两人都习惯于出入同一社会阶层，

[weə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]

where	,	knowing	and	walking	with	the	same	people	,	the	difficulty	of
在哪里	,	会心	和	步行	和	这	相同的	人们	,	这	困难	的

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] .

discriminating	has	been	greatly	increased	.
歧视性的	有	到过	非常	增加	.

在这样的环境下，由于认识相同的人、与相同的人交往，区分的难度大大增加。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [hæz; həz] [tuː] ['meni] ['eɪliəsɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

This	individual	,	who	has	too	many	aliases	for	one	to	know	which	to
这	个人	,	WHO	有	也	许多	别名	为了	一	到	知道	哪个	到

[pər'tɪkjələˌraɪz] [hɪm][baɪ] ,

particularise	him	by	,
具体化	他	经过	,

这个人化名太多，让人根本不知道该用哪个来指代他。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['nju:mərəs] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] [hu:m] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz]

is	one	of	that	numerous	order	of	beings	whom	a	high	state	of	civilization	is
是	一	的	那	很多的	命令	的	生物	谁	一个	高的	状态	的	文明	是

['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒendərɪŋ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

always	engendering	and	throwing	up	on	the	surface	of	society	;
总是	产生	和	投掷	向上	在	这	表面	的	社会	;

是高度文明的社会中不断涌现并展现出来的众多人群之一；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ləʊ] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [mi:n] [kə'nekʃənz] ,

he	is	a	man	of	low	birth	and	mean	connexions	,
他	是	一个	男人	的	低的	出生	和	意思是	连接	,

他出身低微，人脉也不广。

[bʌt; bət] ['gɪftɪd] [wɪð] [məʊst] ['teɪkɪŋ] ['mænəz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ə'dres] [ænd; ənd]

but	gifted	with	most	taking	manners	and	an	unexceptionable	address	and
但	天才	和	最多	采取	礼仪	和	一个	无可挑剔	地址	和

[ə'pɪərəns] ; [ði:z] [əd'væntɪdʒ] ,

appearance	;	these	advantages	,
外貌	;	这些	优势	,

但他天生举止得体，仪态和外表无可挑剔；这些优点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pærəntli] [ˌɪndɪ'pendənt] [mi:nz] ,

and	the	possession	of	apparently	independent	means	,
和	这	拥有	的	显然	独立的	方法	,

以及拥有明显独立的经济来源，

[hæv; həv] ['əʊpənd] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['ækses] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [set] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

have	opened	to	him	the	access	to	a	certain	set	of	people	,
有	打开	到	他	这	使用权	到	一个	肯定	放	的	人们	,

为他打开了接触特定人群的大门，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [wel] [rɪ'si:vd] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

who	are	well	known	and	well	received	in	society	,	and	obtained	for	him	,
WHO	是	出色地	已知	和	出色地	已收到	在	社会	,	和	获得	为了	他	,

在社会上享有盛名且广受欢迎，并为他争取到了这些机会。

[wɒt] [hi:; hi]['praɪzɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] ['sevrəl] [klʌbz] [weə(r)] [haɪ] [pleɪ] [ɪz] ['kærid] [ɒn] .

what	he	prizes	much	more	,	the	admission	into	several	clubs	where	high	play	is	carried	on	.
什么	他	奖品	很多	更多的	,	这	入学	进入	一些	俱乐部	在哪里	高的	玩	是	携带	在	.

他更看重的是加入几个高水平俱乐部的机会。

[ɪn] [ðɪs] [mɪkst] [ə'semblɪdʒ] , [wɪtʃ] ['spɔ:tɪŋ] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , ([ðæt] [grænd] ['levələ(r)] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

In	this	mixed	assemblage	,	which	sporting	habits	and	gambling	,	(	that	grand	leveller	of	all	distinctions	,
在	这	混合	装配	,	哪个	体育	习惯	和	赌博	,	(	那	盛大	水平仪	的	全部	区别	,

在这个混杂的群体中，体育爱好和赌博（赌博是消除一切区别的伟大手段）

) [hæv; həv] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] , [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [gaɪ] [met] ['fri:kwəntli] , [ænd; ənd]

)	have	brought	together	,	this	man	and	your	cousin	Guy	met	frequently	,	and
)	有	带来	一起	,	这	男人	和	你的	表哥	盖伊	遇见	频繁地	,	和

,

,
,

）促成了这件事，这个人与你的表弟盖伊经常见面，而且，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

from	**the**	**constant**	**allusion**	**to**	**the**	**wonderful**	**resemblance**	**between**	**them**	**,**
从	这	持续的	典故	到	这	精彩的	相似	之间	他们	,

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sentrɪk] ['kʌz(ə)n] ,

your	**eccentric**	**cousin**	**,**
你的	偏心	表哥	,

从你那古怪的表亲不断提及他们之间惊人的相似之处来看，

[huː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [tuː] [sɪ'lekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

who	**,**	**I**	**must**	**say**	**,**	**was**	**never**	**too**	**select**	**in**	**his**	**acquaintances**	**,**
WHO	,	我	必须	说	,	曾是	绝不	也	选择	在	他的	熟人	,

我必须说，他结交朋友从来都不太挑剔。

['friːkwəntli] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊks][ə'pɒn][ðeə(r)] [frendz] ,

frequently	**amused**	**himself**	**by**	**practical**	**jokes**	**upon**	**their**	**friends**	**,**
频繁地	觉得好笑	他自己	经过	实际的	笑话	之上	他们的	朋友们	,

他经常以捉弄朋友为乐，

[wɪtʃ] [sɜːvd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] ['nɜːtʃə(r)] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]

which	**served**	**still**	**more**	**to**	**nurture**	**the**	**intimacy**	**between**	**them**	**;**	**and**	**from**
哪个	服务	仍然	更多的	到	培育	这	亲密关系	之间	他们	;	和	从

[ðɪs] ['hæbɪt] ,

this	**habit**	**,**
这	习惯	,

这更加增进了他们之间的亲密关系；而正是从这个习惯开始，

['mɪstə(r)] . ['dʌdli] ['mɔːrˌwʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ˌpætrə'nɪmɪk] ,

Mr	**.**	**Dudley**	**Morewood**	**,**	**for**	**such**	**is**	**his**	**latest**	**patronymic**	**,**
先生	.	达德利	莫伍德	,	为了	这样的	是	他的	最新的	父名	,

达德利·莫尔伍德先生，这是他最新的父名。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['friːkwənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli]

must	**have**	**enjoyed**	**frequent**	**opportunities**	**of**	**hearing**	**much**	**of**	**your**	**family**
必须	有	享受	频繁	机会	的	听力	很多	的	你的	家庭

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

and	**relations**	**,**
和	关系	,

你一定经常有机会听到家人和亲戚们的消息吧?

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi]['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] ,

a	**species**	**of**	**information**	**he**	**never**	**neglected**	**,**
一个	物种	的	信息	他	绝不	被忽视的	,

这是他从未忽视过的一种信息。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [nɒt][səʊ] [ɪ'miːdiətli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

though	**at**	**the**	**moment**	**it**	**might**	**appear**	**not**	**so**	**immediately**	**applicable**	**to**	**his**
尽管	在	这	片刻	它	可能	出现	不是	所以	立即地	适用的	到	他的

[pˈɜːpəsɪz] .

purposes	**.**
目的	.

虽然目前看来这可能与他的目的不太相关。

[naʊ] , [ðɪs] [mæn] , [huː] [nəʊz] [ɒv; əv] ['evri] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] [ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] ,

Now	**,**	**this**	**man**	**,**	**who**	**knows**	**of**	**every**	**new**	**English**	**arrival**	**in**	**Paris**	**,**
现在	,	这	男人	,	WHO	知道	的	每一个	新的	英语	到达	在	巴黎	,

这个人，对每一个新到巴黎的英国人都了如指掌。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sɜːt(ə)nti] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪt'self] , [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv]

with	as	much	certainty	as	the	police	itself	,	would	at	once	be	aware	of
和	作为	很多	肯定	作为	这	警察	本身	,	会	在	一次	是	意识到的	的

[jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ,

your	being	here	,
你的	存在	这里	,

就像警察一样，他们肯定会立刻发现你在这里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [gaɪ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt]

and	having	learned	from	Guy	how	little	intercourse	there	had	been	of	late
和	拥有	学习	从	盖伊	如何	小的	交往	那里	有	到过	的	晚的

[j'iəz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

years	between	you	,
年	之间	你	,

并且从盖伊那里得知你们这些年来性生活很少之后，

[wʊd] [nɒt] [let] [slɪp] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] ,

would	not	let	slip	an	opportunity	of	availing	himself	of	the	likeness	,
会	不是	让	滑	一个	机会	的	利用	他自己	的	这	相似	,

他绝不会放过任何利用自己肖像的机会。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌðeə'baɪ] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] . "

if	any	thing	could	thereby	turn	to	his	profit	.	"
如果	任何	事物	可以	从而	转动	到	他的	利润	.	"

如果有什么能让他从中获利的话。”

" [stɒp] , " [kraɪd] [aɪ] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [kəm'pliːtli] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)]

"	Stop	,	"	cried	I	;	"	you	have	opened	my	eyes	completely	,	for	now	I	remember
"	停止	,	"	哭	我	;	"	你	有	打开	我的	眼睛	完全地	,	为了	现在	我	记住

[ðæt] ,

that	,
那	,

“住手！”我喊道，“你彻底打开了我的眼界，因为我现在想起来……”

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɪn] [lɑːst] [naɪt] , [ðɪs] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['hæzəd] [æt; ət]

as	I	continued	to	win	last	night	,	this	man	,	who	was	playing	hazard	at
作为	我	持续	到	赢	最后的	夜晚	,	这	男人	,	WHO	曾是	玩耍	冒险	在

[ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] ,

another	table	,
其他	桌子	,

昨晚我继续赢钱的时候，另一个在另一张桌子上玩危险游戏的男人

['kɒnstəntli] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][gəʊld] ,

constantly	borrowed	from	me	,	but	always	in	gold	,
不断地	借来的	从	我	,	但	总是	在	金子	,

他总是向我借钱，但总是借金子。

[ɪn'veəriəbli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['bɪlɪts] [diː] ['bæŋk] [æz; əz] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [geɪm] . "

invariably	refusing	the	billets	de	banque	as	too	high	for	his	game	.	"
总是	拒绝	这	坯料	德	银行	作为	也	高的	为了	他的	游戏	.	"

他总是拒绝银行本票，认为金额太高，不适合他的比赛。

" [ðeə(r)] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] ; [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [əb'teɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][gəʊld] ,

"	There	his	object	was	clear	enough	;	for	besides	obtaining	your	gold	,
"	那里	他的	目的	曾是	清除	足够的	;	为了	除了	获得	你的	金子	,

“他的目的很明确；因为除了得到你的黄金之外，

[hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['bɪlɪts] [diː] ['bæŋk] . "

he	made	you	the	means	of	disseminating	his	false	billets	de	banque	.	"
他	制成	你	这	方法	的	传播	他的	错误的	坯料	德	银行	.	"

他让你成为他散布虚假银行票据的工具。

" [səʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['æktʃuəli] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['fɛloʊz] ['fɔːdʒəri] , "
" So that I have been actually playing and winning upon this fellow's forgeries , "
" 所以 那 我 有 到过 实际上 玩耍 和 获胜 之上 这 同伴们 伪造品 , "
[sed] [aɪ] ;
said I ;
说 我 ;

“所以我实际上是靠着这家伙的伪造品下注并赢钱了，”我说；

" [ænd; ənd][ˌɪ 'em] [pə'hæps] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] - ['liːvrə][nwɑː(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði]
" and am perhaps at this very instant inscribed in the ' Livre noir ' of the
" 和 是 也许 在 这 非常 立即的 铭文 在 这 - 利弗 黑色电影 - 的 这
[pə'liːs] ,
police ,
警察 ,

“或许此刻我的名字已经被载入了警察的‘黑名单’。”

[æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['swɪndlə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as a most accomplished swindler ; but what could be the intention of his
作为 一个 最多 完成 骗子 ; 但 什么 可以 是 这 意图 的 他的
[nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
note of this morning ? "
笔记 的 这 早晨 ? "

他是个老练的骗子；但他今天早上写的那张纸条究竟意欲何为呢?

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [trɛ'væniən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ;
" As to that , " said Trevanion , " it is hard to say ;
" 作为 到 那 , " 说 特雷瓦尼翁 , " 它 是 难的 到 说 ;

“至于这一点，”特雷瓦尼翁说，“很难说；

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][rɪ'laɪ][ə'pɒn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪ'pɪsl]
one thing you may assuredly rely upon — it is not an unnecessary epistle
一 事物 你 可能 当然 依靠 之上 — 它 是 不是 一个 不必要 书信
, [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
, whatever be its object ;
, 任何 是 它是 目的 ;

有一点你可以肯定——无论其目的是什么，这都不是一封多余的信；

[hiː; hi]['nevə(r)] [weɪsts] [hɪz; ɪz]['paʊdə(r)] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [flaɪz] [tuː] [haɪ] ;
he never wastes his powder when the game flies too high ;
他 绝不 废物 他的 粉末 什么时候 这 游戏 苍蝇 也 高的 ;

当比赛形势过于胶着时，他从不浪费火药；

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst]['əʊnli] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'rævəlˌmɛnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] , ['sætɪsfaɪd]
so we must only wait patiently for the unravelment of his plans , satisfied
所以 我们 必须 仅有的 等待 耐心 为了 这 解体 的 他的 计划 , 使满意
[ðæt] [wiː; wi] ,
that we ,
那 我们 ,

所以，我们只需耐心等待他的计划败露，并确信我们.....

[æt; ət] [liːst] , [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] .
at least , know something .
在 至少 , 知道 某物 .

至少，要懂点东西。

[wɒt] [məʊst] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][ɪz] , [hɪz; ɪz] ['ventʃərɪŋ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['pʌblɪk] ;
What most surprises me is , his venturing , at present , to appear in public ;
什么 最多 惊喜 我 是 , 他的 冒险 , 在 展示 , 到 出现 在 民众 ;

最令我惊讶的是，他现在竟然敢于公开露面；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə'bʌv] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'træktɪd] [səʊ]

for	it	is	not	above	two	months	since	an	escapade	of	his	attracted	so
为了	它	是	不是	多于	二	几个月	自从	一个	恶作剧	的	他的	吸引	所以

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɜːld] [hɪə(r)] ,

much	attention	of	the	play	world	here	,
很多	注意力	的	这	玩	世界	这里	,

因为距离他上次在本地戏剧界引起如此广泛关注，还不到两个月。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi]

that	he	was	obliged	to	leave	,	and	it	was	supposed	that	he
那	他	曾是	有义务	到	离开	,	和	它	曾是	据称	那	他

[wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] . "

would	never	return	to	Paris	.	"
会	绝不	返回	到	巴黎	.	"

他被迫离开，而且人们认为他永远不会再回到巴黎了。

" [wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] [ɪz][æt; ət] [liːst] , " [sed] [ai] , " [wɪtʃ] ,

"	One	piece	of	good	fortune	there	is	at	least	,	"	said	I	,	"	which	,
"	一	片	的	好的	财富	那里	是	在	至少	,	"	说	我	,	"	哪个	,

“至少还有一件好事，”我说，“那就是……”

[ai][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [riː'pei, ri-][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ðɪs] [ʌn'hæpi]

I	can	safely	say	repays	me	for	any	and	all	the	annoyance	this	unhappy
我	能	安全	说	偿还	我	为了	任何	和	全部	这	烦恼	这	不开心

[ə'feə(r)] [meɪ] [kɔːz] [ˌem 'iː] ;

affair	may	cause	me	;
事务	可能	原因	我	;

我可以肯定地说，它补偿了我因这件不幸的事情而遭受的一切烦恼；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .

it	is	,	that	my	poor	old	uncle	is	still	alive	and	well	.
它	是	,	那	我的	贫穷的	老的	叔叔	是	仍然	活	和	出色地	.

原来，我可怜的老叔叔还活着，而且身体健康。

[nɒt] [ɔːl][maɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒəz] , [ɪn] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] [welθ] ,

Not	all	my	anticipated	pleasures	,	in	newly	acquired	wealth	,
不是	全部	我的	预期	快乐	,	在	新	获得	财富	,

并非所有我预期的快乐，都来自于新获得的财富。

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [fækt] [dʌz] , [fɔː(r); fə(r)] ,

could	have	afforded	me	the	same	gratification	that	this	fact	does	,	for	,
可以	有	提供	我	这	相同的	满足感	那	这	事实	做	,	为了	,

它本可以给我带来与这个事实同样的满足感，因为：

[ɔːl'ðəʊ] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [jet] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n]

although	never	so	much	his	favourite	as	my	cousin	,	yet	the	sense	of	protection
虽然	绝不	所以	很多	他的	最喜欢的	作为	我的	表哥	,	然而	这	感觉	的	保护

— [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

—	the	feeling	of	confidence	,
—	这	感觉	的	信心	,

虽然他从未像喜欢我表妹那样喜欢我表妹，但那种保护感——那种信任感，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['stændɪŋ] ,

which	is	inseparable	from	the	degree	of	relationship	between	us	—	standing	,
哪个	是	形影不离	从	这	程度	的	关系	之间	我们	—	常设	,

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] ,

as	he	has	ever	done	,
作为	他	有	曾经	完毕	,

这与我们之间的关系程度密不可分——正如他一直以来所做的那样，

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['pleʒərəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði]

in	the	light	of	a	father	to	me	,	is	infinitely	more	pleasurable	than	the
在	这	光	的	一个	父亲	到	我	,	是	无限地	更多的	令人愉悦的	比	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

possession	of	riches	,
拥有	的	财富	,

对我而言，父亲的角色远比拥有财富更令人快乐。

[wɪtʃ] [mʌst; məst]['evə(r)] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [lɒst] [tuː; tə]

which	must	ever	suggest	to	me	,	the	recollection	of	a	kind	friend	lost	to
哪个	必须	曾经	建议	到	我	,	这	回忆	的	一个	种类	朋友	丢失的	到

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

me	for	ever	.
我	为了	曾经	.

这让我永远想起一位永远离我而去的挚友。

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] [θɔːts] [pres] [ɒn][ˌem 'iː] — [səʊ] ['meni] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['steərɪŋ]

But	so	many	thoughts	press	on	me	—	so	many	effects	of	this	affair	are	staring
但	所以	许多	想法	按	在	我	—	所以	许多	效果	的	这	事务	是	凝视

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [aɪ] ['riːəli] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [tɜːn] ,

me	in	the	face	—	I	really	know	not	which	way	to	turn	,
我	在	这	脸	—	我	真的	知道	不是	哪个	方式	到	转动	,

但是，太多的思绪涌上心头——这件事的诸多后果都摆在我眼前——我真的不知道该怎么办了。

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ]['iːv(ə)n] [kə'lekt] [maɪ][aɪ'diəz] [sə'fɪʃntli] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [ɪz][fɜːst][tuː; tə][biː; bi]

nor	can	I	even	collect	my	ideas	sufficiently	,	to	determine	what	is	first	to	be
也不	能	我	甚至	收集	我的	想法	足够	,	到	决定	什么	是	第一的	到	是

[dʌn] . "

done	.	"
完毕	.	"

我甚至无法充分整理思路，以确定首先要做的事情。

" [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [trɛ'væniən] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][web] ,

"	Leave	all	that	to	me	,	"	said	Trevanion	;	"	it	is	a	tangled	web	,
"	离开	全部	那	到	我	,	"	说	特雷瓦尼翁	;	"	它	是	一个	纠缠不清	网站	,

“把这些都交给我吧，”特雷瓦尼翁说；“那真是一团乱麻。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ʌn'ræv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ; ['miːnwaɪl] , [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [ˌmɪlɪ'tɛr] [rɪ'zaɪd] ?

but	I	think	I	can	unravel	it	;	meanwhile	,	where	does	the	Militaire	reside	?
但	我	思考	我	能	绎	它	;	同时	,	在哪里	做	这	军事	居住	?

但我认为我可以解开这个谜团；与此同时，Militaire 位于哪里？

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['presɪŋ] [en'geɪdʒmənts] , [ðɪs] [ə'feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['frentʃmən]

for	,	among	all	your	pressing	engagements	,	this	affair	with	the	Frenchman
为了	,	之中	全部	你的	紧迫	订婚	,	这	事务	和	这	法国人

[mʌst; məst] [kʌm] [ɒf] [fɜːst] ;

must	come	off	first	;
必须	来	离开	第一的	;

因为在你所有紧迫的任务中，与那个法国人的这段往事必须先解决；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

and	for	this	reason	,	although	you	are	not	really	obliged	to	give	him
和	为了	这	原因	,	虽然	你	是	不是	真的	有义务	到	给	他

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

因此，虽然你并没有义务让他满意，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪəli] [prə'djuːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] ,

by	his	merely	producing	your	card	,
经过	他的	仅仅	生产	你的	卡片	,

他只需出示你的卡，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmis'diːd, 'mis-][ɒv; əv]

and	insisting	that	you	are	to	be	responsible	for	the	misdeeds	of
和	坚持	那	你	是	到	是	负责任的	为了	这	不当行为	的

['eni] [wʌn] [huː] [mait] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dres] ,

any	one	who	might	show	it	as	his	own	address	,
任何	一	WHO	可能	展示	它	作为	他的	自己的	地址	,

并坚持认为，任何人如果将此地址显示为自己的地址，其不法行为都应由你负责。

[jet] [ai] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][məʊst] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] ,

yet	I	look	upon	it	as	a	most	fortunate	thing	,
然而	我	看	之上	它	作为	一个	最多	幸运	事物	,

但我认为这是一件非常幸运的事。

[waɪl] ['t͡ʃɑː d͡ʒɪz] [səʊ] ['hevi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

while	charges	so	heavy	may	be	at	this	moment	hanging	over	your	head	,
尽管	收费	所以	重的	可能	是	在	这	片刻	绞刑	超过	你的	头	,

虽然此刻你可能面临着如此沉重的指控，

[æz; əz][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [ɪn'vɒlv] ,

as	the	proceedings	of	last	night	involve	,
作为	这	诉讼程序	的	最后的	夜晚	涉及	,

昨晚的诉讼程序涉及以下内容：

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [æn; ən][æn'tægənɪst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] —

that	you	have	a	public	opportunity	of	meeting	an	antagonist	in	the	field	—
那	你	有	一个	民众	机会	的	会议	一个	反派	在	这	场地	—

[ˌðeə'baɪ] [i'vins] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] ,

thereby	evincing	no	fear	of	publicity	,
从而	表现出	不	害怕	的	宣传	,

你有机会在公开场合与对手会面——从而表明你不惧怕曝光。

[nɔː(r)] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əb'skɒndɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

nor	any	intention	of	absconding	;	for	be	assured	,
也不	任何	意图	的	潜逃	;	为了	是	保证	,

也绝无潜逃之意；请放心，

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ,

that	the	police	are	at	this	moment	in	possession	of	what	has	occurred	,
那	这	警察	是	在	这	片刻	在	拥有	的	什么	有	发生	,

警方目前已掌握事件经过。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['frækɑː] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,

and	from	the	fracas	which	followed	,
和	从	这	骚乱	哪个	随后	,

随后爆发了一场骚乱，

[ɑː(r); ə(r)] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [həʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [skiːm] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn]

are	well	disposed	to	regard	the	whole	as	a	concerted	scheme	to	seize	upon
是	出色地	处置	到	看待	这	所有的	作为	一个	协同	方案	到	抢占	之上

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋk] ,

the	property	of	the	banque	,
这	财产	的	这	银行	,

他们倾向于将这一切视为旨在夺取银行财产的蓄意阴谋。

[ə; eɪ][nɒt] [ʌn'kɒmən] [wɪnd] - [ʌp][hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [lʌk] [feɪlz] .

a	not	uncommon	wind	-	up	here	after	luck	fails	.
一个	不是	罕见	风	-	向上	这里	后	运气	失败	.

运气不佳后，这种报复手段并不罕见。

[maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] , [miːt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns] ;

My	advice	is	therefore	,	meet	the	man	at	once	;
我的	建议	是	所以	,	见面	这	男人	在	一次	;

因此，我的建议是，立即与该男子见面；

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['priːfekt] [ɪz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ]
I **shall** **take** **care** **that** **the** **prefect** **is** **informed** **that** **you** **have** **been** **imposed** **upon** **by**
我 将 拿 关心 那 这 长官 是 知情的 那 你 有 到过 强加 之上 经过
[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['pɑːsɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['relətɪv] ,
a **person** **passing** **himself** **off** **as** **your** **relative** **,**
一个 人 通过 他自己 离开 作为 你的 相对的 ,

我会通知省长，有人冒充你的亲戚欺骗了你。

[ænd; ənd]['entə(r)][beɪl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] ; [ðæt]
and **enter** **bail** **for** **your** **appearance** **,** **whenever** **you** **are** **called** **upon** **;** **that**
和 进入 保释 为了 你的 外貌 , 每当 你 是 称为 之上 ; 那
['biːɪŋ] [dʌn] ,
being **done** **,**
存在 完毕 ,

并缴纳保释金，以便在被传唤时出庭；做到此事后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respaɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
we **shall** **have** **time** **for** **a** **moment's** **respite** **to** **look** **around** **us** **,**
我们 将 有 时间 为了 一个 瞬间 喘息 到 看 大约 我们 ,

我们将有片刻的喘息时间环顾四周。

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['berɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] . "
and **consider** **the** **other** **bearings** **of** **this** **difficult** **business** **.** **"**
和 考虑 这 其他 轴承 的 这 难的 商业 . "

并考虑这件棘手事情的其他方面。

" [hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][kɑːd][ɒv; əv] [ə'dres] , " [sed] [aɪ] ; " ['juːdʒiːn] - [ˌkæpɪ'teɪn] [diː]
" **Here** **,** **then** **,** **is** **the** **card** **of** **address** **,** **"** **said** **I** **;** **"** **Eugene** **Dejoncourt** **Capitaine** **de**
" 这里 , 然后 , 是 这 卡片 的 地址 , " 说 我 ; " 尤金 - 船长 德
- ,
Cavalerie **,**
- ,

“那么，这就是地址卡，”我说；“尤金·德容库尔骑兵上尉，

[nəʊ] . [eɪt] , [ʃoʊs] [-] . "
No **.** **8** **,** **Chausse** **D'Antin** **.** **"**
不 . 8 , Chausse 丹廷 . "

安坦路8号。

" - !
" **Dejoncourt** **!**
" - !

“德容库尔！

[waɪ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][səʊ] ['plez(ə)nt] ; [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][best] [ʃɒt] [ɪn]['pærɪs] ,
why **,** **confound** **it** **,** **this** **is** **not** **so** **pleasant** **;** **he** **is** **about** **the** **best** **shot** **in** **Paris** **,**
为什么 , 混杂 它 , 这 是 不是 所以 令人愉快的 ; 他 是 关于 这 最好的 射击 在 巴黎 ,

哎，真倒霉，这可不太妙；他可是巴黎最好的射手之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['stedi] ['sɔːdzmən] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] . "
and **a** **very** **steady** **swordsman** **besides** **,** **I** **don't** **like** **this** **.** **"**
和 一个 非常 稳定的 剑客 除了 , 我 不 喜欢 这 . "

而且他还是个非常稳健的剑士，我不喜欢这样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [frend] , [nɒt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hɪə(r)] . "
" **But** **you** **forget** **he** **is** **the** **friend** **,** **not** **the** **principal** **here** **.** **"**
" 但 你 忘记 他 是 这 朋友 , 不是 这 主要的 这里 . "

“但你忘了，他是朋友，不是校长。”

" [ðə; ði][mɔː(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [jɔːz] , " [sed] [trɛ'væniən] , ['draɪli] ;
" **The** **more** **good** **fortune** **yours** **,** **"** **said** **Trevanion** **,** **drily** **;**
" 这 更多的 好的 财富 你的 , " 说 特雷瓦尼翁 , 干巴巴地 ;

“你越幸运越好，”特雷瓦尼翁冷冷地说；

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [əkˈnɒlɪdʒ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [æt; ət] ['twenti]
" for I acknowledge I should not give much for your chance at twenty
" 为了 我 承认 我 应该 不是 给 很多 为了 你的 机会 在 二十
['peɪsɪz] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ;
paces opposite his pistol ;
步幅 对面的 他的 手枪 ;

“因为我承认，我不应该给你在二十步开外，面对他的手枪时的机会；

[ðen] [huː] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? "
then who is the other ? "
然后 WHO 是 这 其他 ? "

那么另一个人是谁呢?

" [ˌel'iː]['bærən] - , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] ;
" Le Baron d'Haulpenne , " said I , " and his name is all that I know of him ;
" 乐 男爵 - , " 说 我 , " 和 他的 姓名 是 全部 那 我 知道 的 他 ;

“勒·德·霍尔彭男爵，”我说，“我对他的了解仅限于他的名字；

[hɪz; ɪz] ['veri] [ə'pɪərəns] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
his very appearance is unknown to me . "
他的 非常 外貌 是 未知 到 我 . "

他的相貌我一无所知。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] , " [sed] [trɛ'væniən] ; " [bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" I believe I am acquainted with him , " said Trevanion ; " but here we are
" 我 相信 我 是 熟人 和 他 , " 说 特雷瓦尼翁 ; " 但 这里 我们 是
[æt; ət] ['mjʊərɪs] .
at Meurice .
在 莫里斯 .

“我想我认识他，”特雷瓦尼翁说；“但我们现在在默里斯。”

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [frend] ,
Now I shall just write a few lines to a legal friend ,
现在 我 将 只是 写 一个 很少 线条 到 一个 合法的 朋友 ,

现在我只想给一位从事法律行业的朋友写几行字。

[huː] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] , [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] ,
who will manage to liberate Mr . O'Leary , whose services we shall need ,
WHO 将要 管理 到 解放 先生 . 奥利里 , 谁 服务 我们 将 需要 ,

谁能设法解救奥利里先生？我们需要他的帮助。

[tuː] [pˈɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəl][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðen] , - [ə; eɪ] - . -
two persons are usual on each side in this country , and then , ' a l'ouvrage . '
二 人 是 通常 在 每个 边 在 这 国家 , 和 然后 , - 一个 - . -

在这个国家，每边通常有两个人，然后就是“a l'ouvrage”。

" [ðə; ði] [nəʊt] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ; [trɛ'væniən] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd] [set] [aʊt]
" The note written and despatched ; Trevanion jumped into a cab , and set out
" 这 笔记 书面 和 已派送 ; 特雷瓦尼翁 跳了起来 进入 一个 出租车 , 和 放 出去
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃoʊs] [-] ;
for the Chausse D'Antin ;
为了 这 Chausse 丹廷 ;

“纸条写好寄出后，特雷瓦尼翁跳上一辆出租车，前往安坦大道；

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
leaving me to think over , as well as I could ,
离开 我 到 思考 超过 , 作为 出色地 作为 我 可以 ,

让我好好思考一番，尽我所能地思考。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ðæt] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['pærɪs]

the	mass	of	trouble	and	confusion	that	twenty	-	four	hours	of	life	in	Paris
这	大量的	的	麻烦	和	困惑	那	二十	-	四	小时	的	生活	在	巴黎

[hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'i:] [ɪn] .

had	involved	me	in	.
有	涉及	我	在	.

我在巴黎度过的二十四小时，让我陷入了各种各样的麻烦和混乱之中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

EXPLANATION	.
解释	.

解释。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɑ:st] ['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [wen] [trɛ'væniən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

It	was	past	seven	o'clock	when	Trevanion	made	his	appearance	,	accompanied	by
它	曾是	过去的	七	点钟	什么时候	特雷瓦尼翁	制成	他的	外貌	,	伴随	经过

[oʊ'lɪri] ;

O'Leary	;
奥利里	;

特雷瓦尼翁出现时已过七点，奥利里陪同他一起出现；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [fju:] [wɜ:dz] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	having	in	few	words	informed	me	that	a	meeting	was	fixed	for	the
和	拥有	在	很少	字	知情的	我	那	一个	会议	曾是	固定的	为了	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ,

following	morning	,
下列的	早晨	,

他简短地告诉我，第二天上午安排了一次会议。

[nɪə(r)] [ˌes 'ti:] . [klaʊd] , [prə'pəʊzd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] - ,

near	St	.	Cloud	,	proposed	that	we	should	go	to	dinner	at	Verey's	,
靠近	英石	.	云	,	建议的	那	我们	应该	去	到	晚餐	在	-	,

在圣克劳德附近，有人提议我们去维瑞餐厅吃晚饭。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['veərɪəs] [steps] [tu:; tə]

after	which	we	should	have	plenty	of	time	to	discuss	the	various	steps	to
后	哪个	我们	应该	有	很多	的	时间	到	讨论	这	各种各样的	步骤	到

[bi:; bi] ['teɪkən] .

be	taken	.
是	已采取	.

之后我们应该有足够的时间来讨论需要采取的各种步骤。

[æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [həʊ'tel] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] ,

As	we	were	leaving	the	hotel	for	this	purpose	,
作为	我们	是	离开	这	酒店	为了	这	目的	,

我们离开酒店就是为了做这件事，

[ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [rɪ'kwestɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pə'mɪt] ['mɪstə(r)] . ['mjʊərɪs] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz]

a	waiter	requested	of	me	to	permit	Mr	.	Meurice	to	speak	a	few	words
一个	服务员	请求	的	我	到	允许	先生	.	莫里斯	到	说话	一个	很少	字

[tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

to	me	;
到	我	;

一位服务员请求我允许默里斯先生跟我说几句话；

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ə'gri:d] [tu:; tə] , [ai] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bjʊərəʊ] [weə(r)] [ðɪs] [zɑ:(r)][ɒv; əv][həʊ'telz][sɪts]

which	,	having	agreed	to	,	I	entered	the	little	bureau	where	this	Czar	of	hotels	sits
哪个	,	拥有	同意	到	,	我	进入	这	小的	局	在哪里	这	沙皇	的	酒店	坐着

[enθ'rəʊnd] ,

enthroned	,
登基	,

于是，我同意了，走进了那间小小的接待室，这位酒店界的沙皇就端坐在那里，威严十足。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)] ,

and	what	was	my	surprise	to	learn	the	request	he	had	to	prefer	,
和	什么	曾是	我的	惊喜	到	学习	这	要求	他	有	到	更喜欢	,

令我惊讶的是，他提出的要求竟然是……

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [wʊd] [səʊ][fɑ:(r)][ə'blaɪdʒ][hɪm][æz; əz][tu:; tə] [və'keɪt] [ðə; ði]

was	nothing	less	than	that	I	would	so	far	oblige	him	as	to	vacate	the
曾是	没有什么	较少的	比	那	我	会	所以	远的	必须	他	作为	到	腾空	这

[ru:m] [ai] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ,

room	I	possessed	in	the	hotel	,
房间	我	拥有	在	这	酒店	,

我当时的要求无非就是，我愿意腾出我在酒店住的房间。

['ædɪŋ] [ðæt] [maɪ] [kəm'plaɪəns] [wʊd] [kən'fɜ:(r)] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ə; eɪ] "

adding	that	my	compliance	would	confer	upon	him	the	power	to	accommodate	a	"
添加	那	我的	遵守	会	授予	之上	他	这	力量	到	容纳	一个	"

['maɪˌlɔ:r] " [hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'pɑ:tmənts] ,

milor	"	who	had	written	for	apartments	,
米洛	"	WHO	有	书面	为了	公寓	,

并补充说，我的服从将赋予他权力，让他能够满足一个写信索要公寓的“米洛尔”的需求。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [swi:t] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] .

and	was	coming	with	a	large	suite	of	servants	.
和	曾是	未来	和	一个	大的	套房	的	仆人	.

而且他还带着一大群仆人。

[sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [sʌm; səm]['ru:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'feə(r)][æt; ət] - [mait] [hæv; həv]

Suspecting	that	some	rumour	of	the	late	affair	at	Frescati	might	have
怀疑	那	一些	谣言	的	这	晚的	事务	在	-	可能	有

['ɪnfluənst] [maɪ] [frend] ['mjʊərɪs] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl][dɪ'mɑ:nd] ,

influenced	my	friend	Meurice	in	this	unusual	demand	,
影响	我的	朋友	莫里斯	在	这	异常	要求	,

我怀疑最近在弗雷斯卡蒂发生的那件事的传闻可能影响了我的朋友默里斯，让他提出了这个不同寻常的要求。

[ai] [ə'brʌptli] [rɪ'fju:zd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'weɪ] , [wen] [hi:; hi] ,

I	abruptly	refused	,	and	was	about	to	turn	away	,	when	he	,
我	突然	拒绝	,	和	曾是	关于	到	转动	离开	,	什么时候	他	,

我断然拒绝，正要转身离开时，他

[pə'hæps] [gesɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] , ['hændɪd] [ˌem 'i:][æn; ən]['əʊpən]

perhaps	guessing	that	I	had	not	believed	his	statements	,	handed	me	an	open
也许	猜测	那	我	有	不是	相信	他的	声明	,	递交	我	一个	打开

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

他或许猜到我不相信他的话，递给我一封公开信。

['seɪɪŋ] , " [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['letə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [prest] [fɔ:(r); fə(r)]

saying	,	"	You	see	,	sir	,	this	is	the	letter	;	and	,	as	I	am	so	pressed	for
说	,	"	你	看	,	先生	,	这	是	这	信	;	和	,	作为	我	是	所以	按下	为了

[speə(r)] [ru:m] ,

spare	room	,
空闲的	房间	,

他说：“先生，您看，这就是那封信；而且，由于我实在没有空余房间，

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['raɪtə(r)] .

I	must	now	refuse	the	writer	.
我	必须	现在	拒绝	这	作家	.

我现在必须拒绝这位作者。

" [æz; əz][maɪ] [aɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

"	As	my	eye	glanced	at	the	writing	,
"	作为	我的	眼睛	瞥了一眼	在	这	写作	,

“当我的目光扫过那些字迹时，

[ai] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['kʌz(ə)n] [gaɪz] [hænd] ,

I	started	back	with	amazement	to	perceive	it	was	in	my	cousin	Guy's	hand	,
我	开始	后退	和	惊愕	到	感知	它	曾是	在	我的	表哥	伙计们	手	,

我惊讶地回过头来，发现它竟然在我表弟盖伊手里。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [ə'pɑːtmənts] [mait] [biː; bi] [rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [gai] - , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

requesting	that	apartments	might	be	retained	for	Sir	Guy	Lorrequer	,	my	uncle	,
请求	那	公寓	可能	是	保留	为了	先生	盖伊	-	,	我的	叔叔	,

请求为我的叔叔盖伊·洛雷克爵士保留公寓，

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn]['pærɪs][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

who	was	to	arrive	in	Paris	by	the	end	of	the	week	.
WHO	曾是	到	到达	在	巴黎	经过	这	结尾	的	这	星期	.

他将于本周末抵达巴黎。

[ɪf] ['eni] [daʊt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɒn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [ai][hæd; həd] [biːn]

If	any	doubt	had	remained	on	my	mind	as	to	the	deception	I	had	been
如果	任何	怀疑	有	剩余	在	我的	头脑	作为	到	这	欺骗	我	有	到过

[duːpt] [baɪ] ,

duped	by	,
受骗	经过	,

如果我心中还对被欺骗这件事抱有任何怀疑，

[ðɪs] [wʊd] [kəm'pliːtli] [hæv; həv] [dɪ'speld] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [kən'vɪnst]

this	would	completely	have	dispelled	it	,	but	I	had	long	before	been	convinced
这	会	完全地	有	驱散	它	,	但	我	有	长的	前	到过	确信

[ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] ,

of	the	trick	,
的	这	诡计	,

这样做本可以彻底消除我的疑虑，但我很久以前就确信这是个骗局。

[ænd; ənd]['əʊnli] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] [fɔːls] [gai] — ['mɪstə(r)] . ['dʌdli] ['mɔːrˌwʊd] — [hæd; həd]

and	only	wondered	how	the	false	Guy	—	Mr	.	Dudley	Morewood	—	had
和	仅有的	想知道	如何	这	错误的	盖伊	—	先生	.	达德利	莫伍德	—	有

[kən'traɪvd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['ɒpətjuːnli] ,

contrived	to	present	himself	to	me	so	opportunely	,
人为的	到	展示	他自己	到	我	所以	巧	,

我只是纳闷，那个冒牌的盖伊——达德利·莫伍德先生——是怎么想出这么合适的时机出现在我面前的。

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [miːnz] , [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

and	by	what	means	,	in	so	short	a	space	of	time	,
和	经过	什么	方法	,	在	所以	短的	一个	空间	的	时间	,

并且是通过何种方式，在如此短的时间内?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

he	had	become	acquainted	with	my	personal	appearance	.
他	有	变得	熟人	和	我的	个人的	外貌	.

他已经熟悉了我的外貌。

[æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [trɛ'væniən] ,

As	I	mentioned	this	circumstance	of	the	letter	to	Trevanion	,
作为	我	提及	这	环境	的	这	信	到	特雷瓦尼翁	,

正如我之前在给特雷瓦尼翁的信中提到的情况一样，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sə'gæsəti] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,

he	**could**	**not**	**conceal**	**his**	**satisfaction**	**at**	**his**	**sagacity**	**in**	**unravelling**	**the**	**mystery**	**,**
他	可以	不是	隐藏	他的	满意	在	他的	睿智	在	解开	这	神秘	,

他无法掩饰自己凭借敏锐的洞察力解开谜团的得意之情。

[waɪl] [ðɪs] [njuː] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

while	**this**	**new**	**intelligence**	**confirmed**	**the**	**justness**	**and**	**accuracy**	**of**	**all**	**his**
尽管	这	新的	智力	确认的	这	公正	和	准确性	的	全部	他的

[ˌeksplə'neɪʃnz] .

explanations	**.**
解释	.

这一新发现证实了他所有解释的正确性和准确性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[waɪl] [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈpæleɪ] [rɔiˈæl] , [trɛˈvæniən] [ɪnˈdevə(r)] [nɒt] [ˈveri]
While **we** **walked** **along** **towards** **the** **Palais** **Royale** **,** **Trevanion** **endeavoured** **not** **very**
尽管 我们 步行 沿着 向 这 宫殿 皇家 , 特雷瓦尼翁 努力 不是 非常
[səkˈsesfəli] ,
successfully **,**
成功地 ,

当我们沿着通往皇家宫殿的路走时，特雷瓦尼翁试图……但不太成功。

[tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [oʊˈlɪri] , [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
to **explain** **to** **my** **friend** **O'Leary** **,** **the** **nature** **of** **the** **trick** **which** **had** **been**
到 解释 到 我的 朋友 奥利里 , 这 自然 的 这 诡计 哪个 有 到过
[ˈpræktɪst] ,
practised **,**
已实践 ,

为了向我的朋友奥利里解释所施展的伎俩的本质，

[ˈprɒmɪsɪŋ] , [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] , [sʌm; səm] [revlˈeʃən] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
promising **,** **at** **another** **time** **,** **some** **revelations** **concerning** **the** **accomplished** **individual**
有前途 , 在 其他 时间 , 一些 启示 有关 这 完成 个人
[huː] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
who **had** **planned** **it** **,**
WHO 有 计划 它 ,

他曾承诺，在另一时间会透露一些关于策划此事的幕后黑手的信息。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ˈbəʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈdeərɪŋ] , [ɪˈklɪpst] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] .
which **,** **in** **boldness** **and** **daring** **,** **eclipsed** **even** **this** **.**
哪个 , 在 大胆 和 大胆 , 日食 甚至 这 .

而就其大胆和无畏而言，它甚至超越了前者。

[ˈeni] [wʌn] [huː] [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ]
Any **one** **who** **in** **waking** **has** **had** **the** **confused** **memory** **of** **a** **dream** **in** **which**
任何 一 WHO 在 醒来 有 有 这 使困惑 记忆 的 一个 梦 在 哪个
[ɪˈvents] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈmɪŋgld] [ænd; ənd] [mɪkst] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [nəʊ] [ˈjuːnɪfɔːm] [ˈnærətɪv] ,
events **have** **been** **so** **mingled** **and** **mixed** **as** **to** **present** **no** **uniform** **narrative** **,**
活动 有 到过 所以 混合 和 混合 作为 到 展示 不 制服 叙述 ,

任何人在醒来后，如果对梦境记忆混乱，梦中事件混杂在一起，无法形成统一的叙述，

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɒŋgruəs] [əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] , [wɪˈðaʊt]
but **only** **a** **mass** **of** **strange** **and** **incongruous** **occurrences** **,** **without**
但 仅有的 一个 大量的 的 奇怪的 和 不协调 发生 , 没有
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɔː(r)] [kəˈnekʃ(ə)n] ,
object **or** **connexion** **,**
目的 或者 连接 ,

但只有一大堆奇怪且不协调的事件，没有任何目的或联系。

[meɪ] [fɔːm] [sʌm; səm] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈrestləs] [ɪkˈsaɪtmənt] [maɪ] [breɪn] [ˈsʌfəd]
may **form** **some** **notion** **of** **the** **state** **of** **restless** **excitement** **my** **brain** **suffered**
可能 形式 一些 概念 的 这 状态 的 不安 激动 我的 脑 遭受
[frɒm; frəm] ,
from **,**
从 ,

或许能让我大致了解我当时大脑处于一种躁动不安的兴奋状态。

[æz; əz][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [kən'flıktıŋ] [aı'diəz][maı] [leıt] [əd'ventʃəz] [sə'dʒestid] ,

as	the	many	and	conflicting	ideas	my	late	adventures	suggested	,
作为	这	许多	和	冲突	想法	我的	晚的	冒险	建议	,

正如我近期的种种经历所暗示的那些纷繁复杂、相互矛盾的想法一样，

[prı'zentıd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][maı][maınd][ın]['ræpıd] [sək'seʃ(ə)n] .

presented	themselves	to	my	mind	in	rapid	succession	.
呈现	他们自己	到	我的	头脑	在	迅速的	演替	.

它们接连不断地出现在我的脑海中。

[ðə; ði][gleə(r)] , [ðə; ði] [nɔız] ,

The	glare	,	the	noise	,
这	强光	,	这	噪音	,

刺眼的灯光，嘈杂的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eı] [frentʃ] ['kæfeı][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ðə; ði]['eıdʒənts][məʊst][ın]

and	the	clatter	of	a	French	cafe	are	certainly	not	the	agents	most	in
和	这	哒	的	一个	法语	咖啡店	是	当然	不是	这	代理人	最多	在

[rı'kwest] [fɔ:(r); fə(r)] [rı'stɔ:rıŋ] [ə; eı][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [ın'dʒɔımənt] [ɒv; əv][hız; ız] ['ɜ:rıŋ] ['fæk(ə)ltız] ;

request	for	restoring	a	man	to	the	enjoyment	of	his	erring	faculties	;
要求	为了	恢复	一个	男人	到	这	享受	的	他的	犯错	学院	;

法国咖啡馆的喧闹声肯定不是恢复一个人正常能力的最佳途径；

[ænd; ənd] , [ıf] [aı] [felt] ['ædld] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [bı'fɔ:(r)] ,

and	,	if	I	felt	addled	and	confused	before	,
和	,	如果	我	毛毡	糊涂的	和	使困惑	前	,

如果我之前感到神志不清、困惑不解，

[aı][hæd; həd] ['skeəsli] [pɑ:st] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] - [wen] [aı] [bı'keım] ['æbsəlu:tli] [laık] [wʌn]

I	had	scarcely	passed	the	threshold	of	Verey's	when	I	became	absolutely	like	one
我	有	几乎	通过了	这	临界点	的	-	什么时候	我	成为	绝对地	喜欢	一

[ın][ə; eı] [trɑ:ns] .

in	a	trance	.
在	一个	发呆	.

我刚踏进维雷家的门槛，就完全像进入了恍惚状态一样。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['sælɒn][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kraʊdıd] ,

The	large	salon	was	more	than	usually	crowded	,
这	大的	沙龙	曾是	更多的	比	通常	挤	,

大型沙龙比往常更加拥挤。

[ænd; ənd][ˌaı 'ti:][wɒz; wəz] [wıð] ['dıfıkəlti] [ðæt] [wi:; wi] [əb'teınd] [ə; eı] [pleıs] [æt; ət][ə; eı]['teıb(ə)l] [weə(r)]

and	it	was	with	difficulty	that	we	obtained	a	place	at	a	table	where
和	它	曾是	和	困难	那	我们	获得	一个	地方	在	一个	桌子	在哪里

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ıŋglıʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tıd] ,

some	other	English	were	seated	,
一些	其他	英语	是	坐着	,

我们费了好大劲才在一张桌子旁找到一个位置，桌上还有其他一些英国人。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [aı] [ɹ'ɛkəgnˌaızd] [baı] ['leıtli] [meıd] [ə'kweıntəns] , ['mıstə(r)] . ['edwəd] ['bıŋəm] .

among	whom	I	recognised	by	lately	made	acquaintance	,	Mr	.	Edward	Bingham	.
之中	谁	我	已确认	经过	最近	制成	熟人	,	先生	.	爱德华	宾厄姆	.

其中我认出了最近结识的爱德华·宾厄姆先生。

[ık'septıŋ] [ə; eı] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [aı][hæd; həd]['teıkən] ['nʌθıŋ] [ðə; ði][ın'taıə(r)] [deı] ,

Excepting	a	cup	of	coffee	I	had	taken	nothing	the	entire	day	,
除外	一个	杯子	的	咖啡	我	有	已采取	没有什么	这	全部的	天	,

除了喝了一杯咖啡，我一整天什么都没吃。

[ænd; ənd][səʊ] [kəm'pli:tli] [dıd][maı] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv] ['dıfrənt] [kaındz] [səb'dju:] [ɔ:l] ['æpıtaıt] ,

and	so	completely	did	my	anxieties	of	different	kinds	subdue	all	appetite	,
和	所以	完全地	做过	我的	焦虑	的	不同的	种类	征服	全部	食欲	,

于是，各种各样的焦虑彻底压制了我的所有食欲。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] [rə'ʃeəʃeɪ] ['vaɪəndz][ɒv; əv] [ðɪs] [wel] - [nəʊn] ['restrɒnt] [dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st]

that	the	most	recherche	viands	of	this	well	-	known	restaurant	did	not	in	the	least
那	这	最多	研究	菜肴	的	这	出色地	-	已知	餐厅	做过	不是	在	这	至少

[tempt] [ˌem 'i:] .

tempt	me	.
诱惑	我	.

这家知名餐厅最精致的菜肴丝毫没有引起我的注意。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ə'ləʊn][hæd; həd]['eni] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] , [si'dju:st] [baɪ][ðə; ði]

The	champagne	alone	had	any	attraction	for	me	;	and	,	seduced	by	the
这	香槟酒	独自的	有	任何	景点	为了	我	;	和	,	被诱惑	经过	这

['aɪsi] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,

icy	coldness	of	the	wine	,
冰冷的	寒冷	的	这	葡萄酒	,

单是香槟就足以吸引我；我被香槟冰凉的口感所诱惑，

[aɪ][dræŋk] ['kəʊpiəsli] .

I	drank	copiously	.
我	喝	大量	.

我喝了很多酒。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][maɪ]

This	was	all	that	was	wanting	to	complete	the	maddening	confusion	of	my
这	曾是	全部	那	曾是	想要	到	完全的	这	令人抓狂	困惑	的	我的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

这就是所有想要加剧我大脑混乱状态的因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ; [ðə; ði] [laɪts] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] ; [ðə; ði]

and	the	effect	was	instantaneous	;	the	lights	danced	before	my	eyes	;	the
和	这	影响	曾是	瞬间	;	这	灯	跳舞	前	我的	眼睛	;	这

['lʌstə] [wɜ:l] [raʊnd] ;

lustres	whirled	round	;
光泽	旋转	圆形的	;

效果立竿见影；灯光在我眼前舞动；光芒旋转；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['skætəd] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [met] [maɪ][ɪə(r)] ,

and	,	as	the	scattered	fragments	of	conversations	,	on	either	side	met	my	ear	,
和	,	作为	这	疏散	片段	的	对话	,	在	任何一个	边	遇见	我的	耳朵	,

于是，我耳边响起两边零星的对话片段：

[aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɔ:m] [sʌm; səm][nɒt] ['veri] [ɪn'ækjərət] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn'sænəti] [meɪ]

I	was	able	to	form	some	not	very	inaccurate	conception	of	what	insanity	may
我	曾是	有能力的	到	形式	一些	不是	非常	不准确	概念	的	什么	疯狂	可能

[bi:; bi] .

be	.
是	.

我大致形成了对精神错乱的理解。

['pɒlətɪks][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['meksɪkən] [bɒndz] [ænd; ənd] - [legz] , [peɪts] [di:] -

Politics	and	literature	,	Mexican	bonds	and	Noblet's	legs	,	Pates	de	perdreaux
政治	和	文学	,	墨西哥	债券	和	-	腿	,	佩特斯	德	-

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒrənti:n] [lɔ:z] ,

and	the	quarantine	laws	,
和	这	隔离	法律	,

政治与文学、墨西哥债券与诺布莱特的腿、失落的帕特斯和检疫法

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [gəʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] " [beɪnz] [ʃi:'nwɑ:] , " ['vɪktə(r)]['hju:gəʊ][ænd; ənd] [ru:ʒ] [et][nwɑ:(r)]

the	extreme	gauche	and	the	"	Bains	Chinois	,	"	Victor	Hugo	and	rouge	et	noir
这	极端	左撇子	和	这	"	贝恩斯	中国	,	"	胜利者	雨果	和	胭脂	等	黑色电影

,

,

,

极端的粗俗和“Bains Chinois”，维克多·雨果和红与黑，

[hæd; həd] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][grænd] ['bæleɪ] [dækʃən] [ɪn][maɪ] ['fi:vəd] [breɪn] ,

had	formed	a	species	of	grand	ballet	d'action	in	my	fevered	brain	,
有	形成	一个	物种	的	盛大	芭蕾舞	行动	在	我的	发烧	脑	,

在我发烧的大脑中，已经形成了一场宏大的行动芭蕾舞剧。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] ; [ə'keɪʒnəli] , [tu:] , [ai] [wʊd] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə][maɪ]

and	I	was	perfectly	beside	myself	;	occasionally	,	too	,	I	would	revert	to	my
和	我	曾是	完美	旁	我	;	偶尔	,	也	,	我	会	恢复	到	我的

[əʊn] [kən'sɜ:nz] ,

own	concerns	,
自己的	担忧	,

我当时完全不知所措；偶尔，我也会重新想起自己的事。

[ɔ:l'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] ['eni] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]

although	I	was	scarcely	able	to	follow	up	any	train	of	thought	for	more
虽然	我	曾是	几乎	有能力的	到	跟随	向上	任何	火车	的	想法	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tə'geðə(r)] ,

than	a	few	seconds	together	,
比	一个	很少	秒	一起	,

虽然我几乎无法将任何思路持续超过几秒钟，

[ænd; ənd] ['təʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:] .

and	totally	inadequate	to	distinguish	the	false	from	the	true	.
和	完全	不足	到	区分	这	错误的	从	这	真的	.

完全不足以区分真假。

[ai] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [haʊ] [maɪ]

I	continued	to	confound	the	counterfeit	with	my	cousin	,	and	wonder	how	my
我	持续	到	混杂	这	伪造	和	我的	表哥	,	和	想知道	如何	我的

[pɔ:(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

poor	uncle	,
贫穷的	叔叔	,

我继续和表弟一起辨别假货，不禁纳闷我可怜的叔叔是怎么回事。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [dipɪst] ['mɔ:nɪŋ] ,

for	whom	I	was	about	to	put	on	the	deepest	mourning	,
为了	谁	我	曾是	关于	到	放	在	这	最深处	丧	,

我原本要为他/她献上最深切的哀悼，

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .

could	possibly	think	of	driving	me	out	of	my	lodgings	.
可以	可能	思考	的	驾驶	我	出去	的	我的	住宿	.

他们可能会想方设法把我赶出住处。

[ɒv; əv][maɪ]['dju:əl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ai][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['ʃædəʊi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Of	my	duel	for	the	morning	,	I	had	the	most	shadowy	recollection	,
的	我的	决斗	为了	这	早晨	,	我	有	这	最多	阴暗的	回忆	,

对于我早上的那场决斗，我的记忆非常模糊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['pɜːfɪktli] [ˌkɒmprɪ'hend] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [oʊ'lɪri] [ɔː(r)][ai][wɒz; wəz][ðə; ði]

and	could	not	perfectly	comprehend	whether	it	was	O'Leary	or	I	was	the
和	可以	不是	完美	理解	无论	它	曾是	奥利里	或者	我	曾是	这

['prɪnsəp(ə)l] ,

principal	,
主要的	,

我无法完全理解校长是奥利里还是我，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kɛəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

and	indeed	cared	but	little	.
和	的确	关心	但	小的	.

而且他确实不太在意。

[ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

In	this	happy	state	of	independent	existence	I	must	have	passed	a	considerable
在	这	快乐的	状态	的	独立的	存在	我	必须	有	通过了	一个	大量

[taɪm] ,

time	,
时间	,

在这种快乐的独立生活状态下，我一定度过了相当长的一段时间。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['təʊt(ə)l] ['saɪləns] [wen] ['spəʊkən][tuː; tə] , [ɔː(r)][maɪ] [ɪ'reləvənt] ['ɑːnsəz] ,

and	as	my	total	silence	when	spoken	to	,	or	my	irrelevant	answers	,
和	作为	我的	全部的	沉默	什么时候	说	到	,	或者	我的	无关紧要	答案	,

当别人跟我说话时，我总是保持沉默，或者回答一些无关紧要的问题。

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['taɪəd] [aʊt] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,

appeared	to	have	tired	out	my	companions	,
出现	到	有	疲劳的	出去	我的	同伴	,

我的同伴们似乎都累坏了。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['plez(ə)nt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

they	left	me	to	the	uninterrupted	enjoyment	of	my	own	pleasant	imaginings	.
他们	左边	我	到	这	不间断	享受	的	我的	自己的	令人愉快的	想象	.

他们让我尽情享受自己美好的想象。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , - , " [æt; ət][lɑːst] [sed] [trɛ'væniən] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] , [maɪ]

"	Do	you	hear	,	Lorrequer	,	"	at	last	said	Trevanion	;	"	are	you	asleep	,	my
"	做	你	听到	,	-	,	"	在	最后的	说	特雷瓦尼翁	;	"	是	你	睡着了	,	我的

[dɪə(r)] [frend] ?

dear	friend	?
亲爱的	朋友	?

“洛雷克，你听见了吗？”特雷瓦尼翁最后说道，“我亲爱的朋友，你睡着了吗？”

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

This	gentleman	has	been	good	enough	to	invite	us	to	breakfast	to	-	morrow
这	绅士	有	到过	好的	足够的	到	邀请	我们	到	早餐	到	-	明天

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [klaʊd] .

at	St	.	Cloud	.
在	英石	.	云	.

这位先生非常热情地邀请我们明天去圣克劳德共进早餐。

" [ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [wel] - [trɪmd]

"	I	looked	up	,	and	was	just	able	to	recognise	the	well	-	trimmed
"	我	看起来	向上	,	和	曾是	只是	有能力的	到	认出	这	出色地	-	修剪过的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['bɪŋəm] ,

moustache	of	Mr	.	Edward	Bingham	,
胡子	的	先生	.	爱德华	宾厄姆	,

我抬起头，勉强认出了爱德华·宾厄姆先生修剪整齐的胡须。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

as	he	stood	mumbling	something	before	me	.
作为	他	站立	喃喃自语	某物	前	我	.

他站在我面前，嘴里嘟囔着什么。

" [ˌes 'tiː] . [klaʊd] — [wɒt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] ? " [sed] [ai] .

"	St	.	Cloud	—	what	of	St	.	Cloud	?	"	said	I	.
"	英石	.	云	—	什么	的	英石	.	云	?	"	说	我	.

“圣克劳德——圣克劳德怎么样了？”我问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	We	have	something	in	that	quarter	to	-	morrow	.	"
"	我们	有	某物	在	那	四分之一	到	-	明天	.	"

“我们明天在那一季度有事要办。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ'lɪri] ?

"	What	is	it	,	O'Leary	?
"	什么	是	它	,	奥利里	?

“什么事，奥利里？”

[kæn; kən][wiː; wi][gəʊ] ? "

Can	we	go	?	"
能	我们	去	?	"

我们可以走了吗?

" [əʊ] ! ['sɜːt(ə)nli] — ['aʊə(r)] [ɛn'geɪdʒmənts] [æn; ən] ['ɜːli] [wʌn] . "

"	Oh	!	certainly	—	our	engagement's	an	early	one	.	"
"	哦	!	当然	—	我们的	订婚的	一个	早期的	一	.	"

“哦！当然——我们的订婚确实很早。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['pleʒə(r)] " —

"	We	shall	accept	your	polite	invitation	with	pleasure	"	—
"	我们	将	接受	你的	有礼貌的	邀请	和	乐趣	"	—

“我们欣然接受您的盛情邀请。”

[hɪə(r)][hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ; [wɒt] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

Here	he	stooped	over	,	and	whispered	something	in	my	ear	;	what	,	I	cannot	say	,
这里	他	弯腰	超过	,	和	低声说道	某物	在	我的	耳朵	;	什么	,	我	不能	说	,

他俯下身，在我耳边低语了几句；什么话，我不能说。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][rɪ'plaɪ] , [naʊ] ['iːkwəli] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	I	know	that	my	reply	,	now	equally	lost	to	me	,
但	我	知道	那	我的	回复	,	现在	同样地	丢失的	到	我	,

但我知道，我的回答，现在也同样为我所不知。

[prə'djuːst] [ə; eɪ] ['hɑːti] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tuː] [frendz] .

produced	a	hearty	fit	of	laughing	to	my	two	friends	.
生产	一个	爽朗	合身	的	笑	到	我的	二	朋友们	.

逗得我的两个朋友哈哈大笑。

[maɪ][nekst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ləʊʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

My	next	recollection	is	,	finding	myself	in	a	crowded	loge	at	the	theatre	.
我的	下一个	回忆	是	,	寻找	我	在	一个	挤	洛奇	在	这	剧院	.

我的下一个记忆是，我发现自己身处剧院拥挤的包厢里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [oʊ'lɪri] [hæd; həd] [æk'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

It	seems	that	O'Leary	had	acceded	to	a	proposal	from	some	of	the
它	似乎	那	奥利里	有	同意	到	一个	提议	从	一些	的	这

['ʌðə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [ˌes 'tiː] . ['mɑːtɪn] ,

other	party	to	accompany	them	to	the	Porte	St	.	Martin	,
其他	派对	到	陪伴	他们	到	这	波特	英石	.	马丁	,

看来奥利里已经接受了对方的提议，陪同他们前往圣马丁门。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][bɒks] .

where	Mrs	.	Bingham	and	her	daughter	had	engaged	a	box	.
在哪里	太太	.	宾厄姆	和	她	女儿	有	已订婚的	一个	盒子	.

宾厄姆夫人和她的女儿租了一个箱子。

[ə'mɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [wɪtʃ] ['trʌbld] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [waɪn] [prə'dju:st] [ɪn][ˌem 'i:] ,

Amid	all	the	confusion	which	troubled	thoughts	and	wine	produced	in	me	,
之中	全部	这	困惑	哪个	麻烦	想法	和	葡萄酒	生产	在	我	,

在我因思绪纷乱和酒精而产生的种种混乱之中，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [pə'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdid] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]

I	could	not	help	perceiving	a	studied	politeness	and	attention	on	the	part	of
我	可以	不是	帮助	感知	一个	研究	礼貌	和	注意力	在	这	部分	的

['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['bɪŋəm] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ;

Mr	.	Edward	Bingham	towards	me	;
先生	.	爱德华	宾厄姆	向	我	;

我不禁察觉到爱德华·宾厄姆先生对我表现出的刻意礼貌和关注；

[ænd; ənd][maɪ] [fɜ:st] ['səʊbərɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] ,

and	my	first	sobering	reflection	came	,
和	我的	第一的	令人清醒	反射	来了	,

我第一次清醒的思考随之而来：

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['bɪŋəm] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] ,

on	finding	that	a	place	was	reserved	for	me	beside	Miss	Bingham	,	into	which	,
在	寻找	那	一个	地方	曾是	预订的	为了	我	旁	错过	宾厄姆	,	进入	哪个	,

我发现宾厄姆小姐旁边为我预留了一个位置，于是，

[baɪ][sʌm; səm] [kən'traɪvəns] [aɪ][kæn; kən][ɪn][nəʊ] [waɪz] [ɪk'spleɪn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'stɔ:ld] .

by	some	contrivance	I	can	in	no	wise	explain	,	I	found	myself	almost	immediately	installed	.
经过	一些	装置	我	能	在	不	明智的	解释	,	我	成立	我	几乎	立即地	已安装	.

由于某种我无法解释的巧妙安排，我发现自己几乎立刻就被安装好了。

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ik'saitmənt] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [pʌntʃ] , [let][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['bæleɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] ,

To	all	the	excitements	of	champagne	and	punch	,	let	the	attractions	of	a	French	ballet	be	added	,
到	全部	这	兴奋	的	香槟酒	和	冲床	,	让	这	景点	的	一个	法语	芭蕾舞	是	额外	,

除了香槟和潘趣酒带来的兴奋之外，还要加上法国芭蕾舞的魅力。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['prɪti] [kəm'pænjən] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [saɪd] ,

and	,	with	a	singularly	pretty	companion	at	your	side	,
和	,	和	一个	单独地	漂亮的	伴侣	在	你的	边	,

而且，身边还有一位格外漂亮的女伴，

[tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [meɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əd'vɑ:nsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

to	whom	you	have	already	made	sufficient	advances	to	be	aware	that	you	are	no	longer	indifferent	to	her	,
到	谁	你	有	已经	制成	充足的	进展	到	是	意识到的	那	你	是	不	更长	冷漠	到	她	,

你已经对她做出了足够的努力，以至于你应该意识到你不再对她漠不关心了。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] ,

and	I	venture	to	predict	,
和	我	风险投资	到	预测	,

我大胆预测，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [flɜːrtɪŋ] [ðæn; ðən] [pə'lɪtɪk(ə)l]
that **it** **is** **much** **more** **likely** **your** **conversation** **will** **incline** **to** **flirting** **than** **political**
那 它 是 很多 更多的 可能 你的 对话 将要 倾斜 到 调情 比 政治的
[ɪ'kɒnəmi] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
economy **;** **and** **,** **moreover** **,**
经济 ; 和 , 而且 ,

你们的谈话更有可能朝着调情的方向发展，而不是政治经济学；而且，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [mɔː(r)] ['prəʊgres] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [pɑːz] [diː] ['dɜː] [ə'pɒn]
that **you** **make** **more** **progress** **during** **the** **performance** **of** **one** **single** **pas** **de** **deux** **upon**
那 你 制作 更多的 进步 期间 这 表现 的 一 单身的 帕斯 德 deux 之上
[ðə; ði] [steɪdʒ] ,
the **stage** **,**
这 阶段 ,

你在舞台上表演一支双人舞的过程中取得更大的进步，

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] [ɪn] [ten] ['mɔːnɪŋ] [kɔːlz] ,
than **you** **have** **hitherto** **done** **in** **ten** **morning** **calls** **,**
比 你 有 迄今为止 完毕 在 十 早晨 呼叫 ,

比你之前十次早晨打电话所做的还要多，

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['wɪskə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['fɪtɪŋ] [glʌvz] [ɪn] ['pærɪs] .
with **an** **unexceptionable** **whisker** **and** **the** **best** **fitting** **gloves** **in** **Paris** **.**
和 一个 无可挑剔 胡须 和 这 最好的 配件 手套 在 巴黎 .

留着无可挑剔的胡须，戴着巴黎最合身的手套。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas **!**
唉 !

唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [wɪnz] [æt; ət] [ruːʒ] [et][nwɑː(r)] .
it **is** **only** **the** **rich** **man** **that** **ever** **wins** **at** **rouge** **et** **noir** **.**
它 是 仅有的 这 富有的 男人 那 曾经 胜利 在 胭脂 等 黑色电影 .

只有富人才能在红黑扑克牌游戏中获胜。

[ðə; ði] [wel] - [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] ['indiəmən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [m'ɪliənz] , ['kɒmz] [seɪf] ['ɪntuː] [pɔːt]
The **well** **-** **insured** **Indiaman** **,** **with** **her** **cargo** **of** **millions** **,** **comes** **safe** **into** **port**
这 出色地 - 投保人 印度人 , 和 她 货物 的 百万 , 来 安全的 进入 港口
;
;
;

这艘投保齐全的东印度公司货船，载着价值数百万的货物，安全抵达港口；

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['ventʃə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɑːdi] ['vetərən] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,
while **the** **whole** **venture** **of** **some** **hardy** **veteran** **of** **the** **wave** **,**
尽管 这 所有的 风险投资 的 一些 耐寒的 老将 的 这 海浪 ,

而这整个冒险，则是一位身经百战的冲浪老手的冒险，

['faʊndəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] .
founders **within** **sight** **of** **his** **native** **shore** **.**
创始人 之内 视线 的 他的 本国的 支撑 .

创始人就在他故乡海岸的视线范围内。

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ; [weə(r)] [sək'ses] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ,
So **is** **it** **ever** **;** **where** **success** **would** **be** **all** **and** **every** **thing** **,**
所以 是 它 曾经 ; 在哪里 成功 会 是 全部 和 每一个 事物 ,

的确如此；成功就是一切。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['kɒmz] — [bʌt; bət]['əʊnli][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [ɔː(r)] [rɪ'gɑːdləs] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][æt; ət]

it	never	comes	—	but	only	be	indifferent	or	regardless	,	and	fortune	is	at
它	绝不	来	—	但	仅有的	是	冷漠	或者	不管	,	和	财富	是	在

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

your	feet	,
你的	脚	,

它永远不会到来——但只要你漠不关心或毫不在意，好运就会降临到你脚下。

['suːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] .

suing	and	imploring	your	acceptance	of	her	favours	.
起诉	和	恳求	你的	验收	的	她	恩惠	.

她起诉你，并恳求你接受她的恩惠。

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [sə'lɪsɪtjuːd] [naʊ] [səʊ]['kaɪndli]

What	would	I	not	have	given	for	one	half	of	that	solicitude	now	so	kindly
什么	会	我	不是	有	给定	为了	一	一半	的	那	关怀	现在	所以	亲切地

[ɪk'sprest] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)][baɪ] [mɪs] ['bɪŋəm] ,

expressed	in	my	favour	by	Miss	Bingham	,
表达	在	我的	偏爱	经过	错过	宾厄姆	,

我多么希望自己能拥有宾厄姆小姐现在对我表达的那种体贴关怀的一半！

[ɪf] ['sɪləb(ə)l] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] - — [haʊ] [wʊd] [maɪ] [hɑːt] [hæv; həv] [θrɔb]

if	syllabled	by	the	lips	of	Lady	Jane	Callonby	—	how	would	my	heart	have	throbbed
如果	音节	经过	这	嘴唇	的	女士	简	-	—	如何	会	我的	心	有	悸动

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [laɪt] [smaɪl] [frɒm; frəm][wʌn] ,

for	one	light	smile	from	one	,
为了	一	光	微笑	从	一	,

如果这声音是由简·卡伦比夫人亲口说出——我的心该会因她一个淡淡的微笑而怦怦直跳啊！

[waɪl] [aɪ] [ʌn'greɪtfəli] [bɑːsk, bæsk][ɪn][ðə; ði]['əʊpənli] [ə'vaʊd] ['prefrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

while	I	ungratefully	basked	in	the	openly	avowed	preference	of	the	other	.
尽管	我	忘恩负义	晒太阳	在	这	公然	公开承认	偏爱	的	这	其他	.

而我却不知感恩地享受着对方公开表达的偏爱。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [fɜːst] [θɔːts] — [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wʌnz] ?

These	were	my	first	thoughts	—	what	were	the	succeeding	ones	?
这些	是	我的	第一的	想法	—	什么	是	这	成功	一个	?

这些是我最初的想法——接下来的想法是什么?

" ['kɒment] [el] [ˌiː es 'tiː] [bel] , " [sed] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɒks][nekst]

"	Comment	elle	est	belle	,	"	said	a	Frenchwoman	,	turning	round	in	the	box	next
"	评论	艾莉	est	美女	,	"	说	一个	法国女人	,	转弯	圆形的	在	这	盒子	下一个

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

“Comment elle est belle，”坐在我们旁边包厢里的一位法国女士转过身来说道。

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [m'aʊstæʃt] ['hɪərəʊ][ə'pɒn][maɪ] [feə(r)] [kəm'pænjən] .

and	directing	at	the	same	moment	the	eyes	of	a	moustached	hero	upon	my	fair	companion	.
和	导演	在	这	相同的	片刻	这	眼睛	的	一个	偎	英雄	之上	我的	公平的	伴侣	.

与此同时，他那双蓄着胡须的英雄般的眼睛注视着我美丽的同伴。

[wɒt] [ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [dɪd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] !

What	a	turn	to	my	thoughts	did	this	unexpected	ejaculation	give	rise	to	!
什么	一个	转动	到	我的	想法	做过	这	意外	射精	给	上升	到	!

这突如其来的射精让我思绪发生了多么大的转变啊！

[ai] [nəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [kən'kəː] ['fʊli] [ɪn]

I	now	began	to	consider	her	more	attentively	,	and	certainly	concurred	fully	in
我	现在	开始	到	考虑	她	更多的	认真地	,	和	当然	同意	完全	在

[ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] ['vɜːdɪkt] .

the	Frenchwoman's	verdict	.
这	法国女人的	判决	.

我开始更加认真地看待她，并且完全同意那位法国女人的判断。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [hɑːf][səʊ] [wel] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	never	see	her	look	half	so	well	before	.
我	有	绝不	看	她	看	一半	所以	出色地	前	.

我以前从未见过她气色这么好。

[ðə; ði] [greɪt] [fɔːlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['klæsɪkli] ['regjələ(r)] ,

The	great	fault	in	her	features	,	which	were	most	classically	regular	,
这	伟大的	过错	在	她	特征	,	哪个	是	最多	传统上	常规的	,

她五官最大的缺陷，尽管她的五官原本非常规整，

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːm] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

lay	in	the	monotony	and	uniform	character	of	their	expression	.
躺	在	这	单调	和	制服	特点	的	他们的	表达	.

问题在于他们表达方式的单调和统一性。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

Now	this	was	quite	changed	.
现在	这	曾是	相当	已更改	.

现在情况已经大不相同了。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['evə(r)]

Her	cheek	was	slightly	flushed	,	and	her	eyes	more	brilliant	than	ever
她	脸颊	曾是	轻微地	酡	,	和	她	眼睛	更多的	杰出的	比	曾经

;

;

;

她的脸颊微微泛红，双眼比以往任何时候都更加明亮动人；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] [lɪps] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] [tuː; tə]

while	her	slightly	parted	lips	gave	a	degree	of	speaking	earnestness	to
尽管	她	轻微地	分手了	嘴唇	给予	一个	程度	的	请讲	认真	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

her	expression	,
她	表达	,

她微微张开的嘴唇使她的表情显得颇为认真。

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	made	her	perfectly	beautiful	.
那	制成	她	完美	美丽的	.

那让她变得完美无瑕。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ,

Whether	it	was	from	this	cause	I	cannot	say	,
无论	它	曾是	从	这	原因	我	不能	说	,

我无法断定是否是出于这个原因。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][maɪ] [laɪf] [frɒm; frəm] [wʌn] [kɔːs] [tuː; tə][ɪts]

but	I	certainly	never	felt	so	suddenly	decided	in	my	life	from	one	course	to	its
但	我	当然	绝不	毛毡	所以	突然	决定	在	我的	生活	从	一	课程	到	它是

['veri] ['ɒpəzɪt] ,

very	opposite	,
非常	对面的	,

但我一生中从未如此突然地从一条路走上截然相反的道路。

[æz; əz][ai] [naʊ] [dɪd][tuː; tə] [meɪk] - [tuː; tə][maɪ] ['lʌvli] [kəm'pænjən] .

as	I	now	did	to	make	l'aimable	to	my	lovely	companion	.
作为	我	现在	做过	到	制作	-	到	我的	迷人的	伴侣	.

就像我现在所做的那样，让我的爱人感到快乐。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ai][fɪə(r)] , [ai][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'feʃənl]

And	here	,	I	fear	,	I	must	acknowledge	,	in	the	honesty	of	these	confessional
和	这里	,	我	害怕	,	我	必须	承认	,	在	这	诚实	的	这些	忏悔

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

在此，恐怕我不得不承认，基于这些坦诚的细节，

[ðæt] ['vænəti][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ɪts] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

that	vanity	had	also	its	share	in	the	decision	.
那	虚荣	有	还	它是	分享	在	这	决定	.

虚荣心也是促成这一决定的原因之一。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn]

To	be	the	admitted	and	preferred	suitor	of	the	prettiest	woman	in
到	是	这	承认	和	首选	求婚者	的	这	最漂亮的	女士	在

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

成为公司里最漂亮女人的公开认可和首选追求者，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [fɔːl] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

is	generally	a	strong	inducement	to	fall	desperately	in	love	with	her	,
是	一般来说	一个	强的	诱导	到	落下	绝望地	在	爱	和	她	,

这通常会强烈诱使人疯狂地爱上她。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [temp'teiʃənz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]['duːɪŋ] .

independently	of	other	temptations	for	so	doing	.
独立	的	其他	诱惑	为了	所以	正在做	.

即使没有其他诱惑，这样做也是独立的。

[haʊ] [fɑː(r)][maɪ] [sək'sesɪz] ['tælɪd] [wɪð] [maɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ai] ['kænɒt] [naʊ] [seɪ] .

How	far	my	successes	tallied	with	my	good	intentions	in	this	respect	,	I	cannot	now	say	.
如何	远的	我的	成功	统计	和	我的	好的	意图	在	这	尊重	,	我	不能	现在	说	.

在这方面，我的成功与我的良好意愿在多大程度上相符，我现在无法说了。

[ai]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] ,

I	only	remember	,
我	仅有的	记住	,

我只记得，

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [oʊ'lɪri] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

that	more	than	once	O'Leary	whispered	to	me	something	like	a	caution	of
那	更多的	比	一次	奥利里	低声说道	到	我	某物	喜欢	一个	警告	的

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ;

some	sort	or	other	;
一些	种类	或者	其他	;

奥利里不止一次低声跟我说过一些类似警告的话；

[bʌt; bət] ['ɛməliz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['spiːtʃɪz] [hæd; həd][fɑː(r)]

but	Emily's	encouraging	smiles	and	still	more	encouraging	speeches	had	far
但	艾米丽的	鼓励	微笑	和	仍然	更多的	鼓励	演讲	有	远的

[mɔː(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['sɜːvɪs] ,

more	effect	upon	me	than	all	the	eloquence	of	the	united	service	,
更多的	影响	之上	我	比	全部	这	口才	的	这	团结的	服务	,

但是，艾米丽鼓励的微笑和更加鼓舞人心的讲话，比全体军官的雄辩之词更能打动我。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][maɪ] [bɪˈhɑːf] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈfektɪd] .

had	it	been	engaged	in	my	behalf	,	would	have	effected	.
有	它	到过	已订婚的	在	我的	代表	,	会	有	受影响	.

如果当初是代表我进行谈判，就能成功。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɪŋəm] , [tuː] — [huː] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒʌstɪs] ,

Mrs	.	Bingham	,	too	—	who	,	to	do	her	justice	,
太太	.	宾厄姆	,	也	—	WHO	,	到	做	她	正义	,

宾厄姆夫人也是如此——公平地说，

[siːmd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔgnizənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [prəˈsiːdɪŋz] — [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [i'vins]

seemed	but	little	cognisant	of	our	proceedings	—	from	time	to	time	evinced
似乎	但	小的	认知者	的	我们的	诉讼程序	—	从	时间	到	时间	表现出

[ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈmʌðəli] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈveri] [jʌŋ] [men] [rɪˈdʒɔɪs] [mʌtʃ] [ɪn] ,

that	species	of	motherly	satisfaction	which	very	young	men	rejoice	much	in	,
那	物种	的	母性	满意	哪个	非常	年轻的	男人	麾	很多	在	,

她似乎对我们的举动不太了解——时不时地流露出那种令年轻男子欣喜若狂的母性满足感，

[ænd; ənd][ˈəʊldə] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɪdərəbli] [əˈlɑːmd] [æt; ət] .

and	older	ones	are	considerably	alarmed	at	.
和	老	一个	是	相当	惊慌	在	.

而年纪较大的人则对此感到非常担忧。

[ðə; ði] [pleɪ] [ˈəʊvə(r)] [oʊˈlɪri] [tʃɑːdʒd] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmædəm] ,

The	play	over	O'Leary	charged	himself	with	the	protection	of	madam	,
这	玩	超过	奥利里	带电	他自己	和	这	保护	的	女士	,

奥利里在剧中自告奋勇要保护这位夫人。

[waɪl] [aɪ] [ɪnˈveləpt] [ˈeməli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪˈðɪn] [maɪ] [əʊn]

while	I	enveloped	Emily	in	her	cachmere	,	and	drew	her	arm	within	my	own
尽管	我	被包裹	艾米丽	在	她	-	,	和	画	她	手臂	之内	我的	自己的

.

:

.

我用她的羊绒衫裹住艾米丽，并将她的手臂搂入我的臂弯。

[wɒt] [maɪ][hænd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜːrz] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ;

What	my	hand	had	to	do	with	her's	I	know	not	;
什么	我的	手	有	到	做	和	她的	我	知道	不是	;

我不知道我的手和她的手之间有什么关系；

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] .

it	remains	one	of	the	unexplained	difficulties	of	that	eventful	evening	.
它	遗迹	一	的	这	无法解释	困难	的	那	多事	晚上	.

这仍然是那个充满变故的夜晚中未解之谜之一。

[aɪ][hæv; həv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

I	have	,	it	is	true	,
我	有	,	它	是	真的	,

确实如此。

[ə; eɪ][ˈheɪzi] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpresɪŋ] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈteɪpə(r)][ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [fɔːmd] [ˈfɪŋgə(r)] —

a	hazy	recollection	of	pressing	some	very	taper	and	delicately	formed	finger	—
一个	朦胧	回忆	的	紧迫	一些	非常	锥形	和	轻柔地	形成	手指	—

[ænd; ənd][rɪˈembə(r)] ,

and	remember	,
和	记住	,

模糊地记得按压一根非常纤细、形状精巧的手指——而且记得，

[tuː] , [ðə; ði] [peɪn] [aɪ] [felt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuː] [taɪt] [rɪŋ]

too	,	the	pain	I	felt	next	morning	on	awaking	,	by	the	pressure	of	a	too	tight	ring
也	,	这	疼痛	我	毛毡	下一个	早晨	在	觉醒	,	经过	这	压力	的	一个	也	紧的	戒指

,

,

,

还有，第二天早上醒来时，我感到一阵疼痛，那是戒指太紧压迫造成的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['æksɪdənt] , [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] ,

which	had	,	by	some	strange	accident	,	found	its	way	to	my	finger	,
哪个	有	,	经过	一些	奇怪的	事故	,	成立	它是	方式	到	我的	手指	,

不知何故，它竟然到了我的手指上。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪts] [saɪz] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ɪl] [ə'dæptɪd] .

for	which	its	size	was	but	ill	adapted	.
为了	哪个	它是	尺寸	曾是	但	患病的	改编	.

但它的体型却很不适应这种用途。

" [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [aɪ] [həʊp] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] ,

"	You	will	join	us	at	supper	,	I	hope	,	"	said	Mrs	.	Bingham	,
"	你	将要	加入	我们	在	晚餐	,	我	希望	,	"	说	太太	.	宾厄姆	,

“我希望您能和我们一起吃晚饭，”宾厄姆太太说。

[æz; əz] [trɛ'væniən] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

as	Trevanion	handed	her	to	her	carriage	.
作为	特雷瓦尼翁	递交	她	到	她	运输	.

特雷瓦尼翁把她交给了她的马车。

" ['mɪstə(r)] . - , ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Lorrequer	,	Mr	.	O'Leary	,	we	shall	expect	you	.
"	先生	.	-	,	先生	.	奥利里	,	我们	将	预计	你	.

“洛雷克先生，奥利里先生，我们期待你们的到来。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [wen] [trɛ'væniən] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	I	was	about	to	promise	to	do	so	,	when	Trevanion	,	suddenly	interrupted
"	我	曾是	关于	到	承诺	到	做	所以	,	什么时候	特雷瓦尼翁	,	突然	中断

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我正要答应，特雷瓦尼翁突然打断了我。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

saying	that	he	had	already	accepted	an	invitation	,	which	would	,	unfortunately	,
说	那	他	有	已经	公认	一个	邀请	,	哪个	会	,	很遗憾	,

[prɪ'vent] [ˌjuː 'es] ;

prevent	us	;
防止	我们	;

他说他已经接受了邀请，很遗憾，这将使我们无法成行；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [wɪʃt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [gʊd] [naɪt] , ['hʌrid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [səʊ] [ə'brʌptli] ,

and	having	hastily	wished	the	ladies	good	night	,	hurried	me	away	so	abruptly	,
和	拥有	草草	希望	这	女士们	好的	夜晚	,	慌忙	我	离开	所以	突然	,

他匆匆向女士们道了晚安，然后就催促我赶紧离开了。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['pɑːtɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [feə(r)]

that	I	had	not	a	moment	given	for	even	one	parting	look	at	the	fair
那	我	有	不是	一个	片刻	给定	为了	甚至	一	离别	看	在	这	公平的

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

我甚至没有片刻时间，就想对美丽的艾米丽回头看一眼。

" [waɪ] , [trɛ'væniən] , " [sed] [ai] , " [wɒt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ?

" Why , Trevanion , " said I , " what invitation are you dreaming of ?

" 为什么 , 特雷瓦尼翁 , " 说 我 , " 什么 邀请 是 你 做梦 的 ?

“特雷瓦尼翁，”我说，“你梦想着什么样的邀请呢？”

[ai] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [bɪŋgəmz] . "

I , for one , should have been delighted to have gone home with the Binghams . "

我 , 为了 一 , 应该 有 到过 高兴极了 到 有 已消失 家 和 这 宾厄姆 . "

就我个人而言，我倒很希望能够和宾厄姆一家一起回家。

" [səʊ] [ai] [pə'siːvd] , " [sed] [trɛ'væniən] , ['greɪvli] ;

" So I perceived , " said Trevanion , gravely ;

" 所以 我 感知 , " 说 特雷瓦尼翁 , 严重地 ;

“我的确是这么认为的，”特雷瓦尼翁严肃地说；

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['riːz(ə)n] [ai] [səʊ] ['fɜːmli] [rɪ'fjuːzd] [wɒt] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

" and it was for that precise reason I so firmly refused what , individually ,

" 和 它 曾是 为了 那 精确的 原因 我 所以 牢牢 拒绝 什么 , 单独 ,

正是因为这个原因，我才如此坚决地拒绝了个人……

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] . "

I should have been most happy to accept . "

我 应该 有 到过 最多 快乐的 到 接受 . "

我本应该非常乐意接受的。

" [ðen] , [preɪ] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] . "

" Then , pray , have the goodness to explain . "

" 然后 , 祈祷 , 有 这 善良 到 解释 . "

“那么，祈祷吧，请你发发慈悲，解释一下。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzəli] [dʌn] .

" It is easily done .

" 它 是 容易地 完毕 .

“这很容易做到。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] , [ɪn] [ri'kaunt] [jɔː(r); jə(r)] ['mænɪfəʊld] [im'bærəsmənt] , [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

You have already , in recounting your manifold embarrassments , told me enough of these people ,

你 有 已经 , 在 重新计算 你的 歧管 尴尬 , 讲述 我 足够的 的 这些 人们 ,

你已经在讲述你那些令人尴尬的往事时，让我对这些人了解得够多了。

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

to let me see that they intend you should marry among them ; and ,

到 让 我 看 那 他们 打算 你 应该 结婚 之中 他们 ; 和 ,

让我知道他们是想让你和他们中的人通婚；而且，

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒn] [kwaɪt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

indeed , you have gone quite far enough to encourage such an expectation .

的确 , 你 有 已消失 相当 远的 足够的 到 鼓励 这样的 一个 期待 .

的确，你已经做得足够多了，足以让人产生这样的期待。

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [hæz; həz] [led] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɑː(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Your present excited state has led you sufficiently far this evening ,

你的 展示 兴奋的 状态 有 引领 你 足够 远的 这 晚上 ,

你今晚的兴奋状态已经让你走得太远了，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][nɒt] [prə'pəuzɪŋ] [ɪn][ɔːl] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌpə(r)]

and	I	could	not	answer	for	your	not	proposing	in	all	form	before	the	supper
和	我	可以	不是	回答	为了	你的	不是	提议	在	全部	形式	前	这	晚餐

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;

was	over	;
曾是	超过	;

我无法解释为什么你在晚餐结束前没有正式求婚；

['ðeəfɔː(r)] , [ai][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] ['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['mɪsɪz]

therefore	,	I	had	no	other	course	open	to	me	than	positively	to	refuse	Mrs
所以	,	我	有	不	其他	课程	打开	到	我	比	积极地	到	拒绝	太太

. ['bɪŋəmz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

.	Bingham's	invitation	.
.	宾厄姆的	邀请	.

因此，我别无选择，只能断然拒绝宾厄姆夫人的邀请。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] - - [ruːʒ] ;

But	here	we	are	now	at	the	'	Cadran	rouge	;
但	这里	我们	是	现在	在	这	-	-	胭脂	;

但我们现在来到了“红色卡德兰”；

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)]['lɒbstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [məʊ'zel] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bed]

'	we	shall	have	our	lobster	and	a	glass	of	Moselle	,	and	then	to	bed
-	我们	将	有	我们的	龙虾	和	一个	玻璃	的	摩泽尔河	,	和	然后	到	床

,

,
,

“我们将享用龙虾和一杯摩泽尔葡萄酒，然后就去睡觉。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌes 'tiː] . [klaʊd] [baɪ]

for	we	must	not	forget	that	we	are	to	be	at	St	.	Cloud	by
为了	我们	必须	不是	忘记	那	我们	是	到	是	在	英石	.	云	经过

['sev(ə)n] . "

seven	.	"
七	.	"

因为我们不能忘记，我们必须在七点前到达圣克劳德。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] , " [sed] [oʊ'lɪri] ;

"	Ah	!	that	is	a	good	thought	of	yours	about	the	lobster	,	"	said	O'Leary	;
"	啊	!	那	是	一个	好的	想法	的	你的	关于	这	龙虾	,	"	说	奥利里	;

“啊！你对龙虾的看法真不错，”奥利里说；

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] ['mætəz] , [dʒʌst]['ɔːdə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [let]

"	and	now	,	as	you	understand	these	matters	,	just	order	supper	,	and	let
"	和	现在	,	作为	你	理解	这些	事情	,	只是	命令	晚餐	,	和	让

[ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] .

us	enjoy	ourselves	.
我们	享受	我们自己	.

“既然你已经了解了这些事情，那就点餐吧，让我们好好享受一下。”

" [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['restrɒnt] , [ə; eɪ][məʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['petɪ]

"	With	all	the	accustomed	despatch	of	a	restaurant	,	a	most	appetizing	petit
"	和	全部	这	习惯	调度	的	一个	餐厅	,	一个	最多	令人垂涎的	小

['suːpə] [meɪd] [ɪts] ['spiːdi] [ə'pɪərəns] ;

souper	made	its	speedy	appearance	;
汤	制成	它是	迅速	外貌	;

“一道非常美味的小汤很快就端上了餐桌，速度之快堪比餐厅的出餐速度；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [naʊ] [ˈpɜːfɪktli] [daɪˈvestɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː]

and	although	now	perfectly	divested	of	the	high	excitement	which	had	hitherto
和	虽然	现在	完美	剥离	的	这	高的	激动	哪个	有	迄今为止

[pəˈzest] [ˌem ˈiː] ,

possessed	me	,
拥有	我	,

虽然我现在已经完全摆脱了之前一直占据我的那种兴奋情绪，

[maɪ] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeksələnt] , [ænd; ənd] [ai] [ˈnevə(r)] [mɔː(r)] [ˈreliʃ] [ˈaʊə(r)] [gʊd] [feə(r)] [ænd; ənd]

my	spirits	were	excellent	,	and	I	never	more	relished	our	good	fare	and
我的	烈酒	是	出色的	,	和	我	绝不	更多的	津津有味	我们的	好的	票价	和

[gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] .

good	fellowship	.
好的	奖学金	.

我心情极佳，从未如此享受过美食和美好的友谊。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈbʌmpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [ˈeməli] [hæd; həd] [biːn] [prəˈpəʊzd]

After	a	full	bumper	to	the	health	of	the	fair	Emily	had	been	proposed
后	一个	满的	保险杠	到	这	健康	的	这	公平的	艾米丽	有	到过	建议的

[ænd; ənd] [dreɪnd] [baɪ] [ɔːl] [θriː] ,

and	drained	by	all	three	,
和	排水	经过	全部	三	,

在经历了一场对健康造成极大影响的聚会后，艾米丽被三人求婚，身心俱疲。

[trɛˈvæniən] [əˈgen] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [ˈdɪfɪkəlti] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [frɒm; frəm] [ˈeni] [fɔːls]

Trevanion	again	explained	how	much	more	serious	difficulty	would	result	from	any	false
特雷瓦尼翁	再次	解释	如何	很多	更多的	严肃的	困难	会	结果	从	任何	错误的

[step] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ɔːl] [maɪ] [ˈʌðə(r)] [skreɪps] [kəˈlektɪvli] .

step	in	that	quarter	than	from	all	my	other	scrapes	collectively	.
步	在	那	四分之一	比	从	全部	我的	其他	刮伤	集体	.

特雷瓦尼翁再次解释说，在这个季度中，任何错误的举动都会比我之前所有失误加起来造成的困难要严重得多。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [səʊ] [ˈstrɒŋli] ,

This	he	represented	so	strongly	,
这	他	代表	所以	强烈	,

他对此诠释得淋漓尽致。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪl] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ðæt]

that	for	the	first	time	I	began	to	perceive	the	train	of	ill	consequences	that
那	为了	这	第一的	时间	我	开始	到	感知	这	火车	的	患病的	结果	那

[mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [rɪˈzʌlt] ,

must	inevitably	result	,
必须	不可避免地	结果	,

我第一次开始意识到，这必然会导致一系列不良后果。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [məʊst] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈkaʊnsl] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl]

and	promised	most	faithfully	to	be	guided	by	any	counsel	he	might	feel
和	承诺	最多	忠实	到	是	引导	经过	任何	法律顾问	他	可能	感觉

[dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] .

disposed	to	give	me	.
处置	到	给	我	.

并承诺会忠实地遵循他可能给予我的任何建议。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [sed] [oʊˈlɪri] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [keɪs] .

what	a	pity	,	"	said	O'Leary	,	"	it	is	not	my	case	.
什么	一个	遗憾	,	"	说	奥利里	,	"	它	是	不是	我的	案件	.

奥利里说：“真可惜，这不是我的案子。”

[ɪts] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɒst] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [breɪk] [ɒf] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

It's	very	little	trouble	it	would	cost	any	one	to	break	off	a	match	for	me	.
它是	非常	小的	麻烦	它	会	成本	任何	一	到	休息	离开	一个	匹配	为了	我	.

任何人帮我解约比赛都不会花费太多精力。

[ai][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][məʊst][pɪ'kju:liə(r)]['tælənt][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] .

I	had	always	a	most	peculiar	talent	for	those	things	.
我	有	总是	一个	最多	奇特	天赋	为了	那些	事物	.

我在这方面一直有着非常独特的天赋。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [trɛ'væniən] .

"	Indeed	!	"	said	Trevanion	.
"	的确	!	"	说	特雷瓦尼翁	.

“的确如此！”特雷瓦尼翁说道。

" [preɪ] , [meɪ] [wi:; wi] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['si:krət] ?

"	Pray	,	may	we	know	your	secret	?
"	祈祷	,	可能	我们	知道	你的	秘密	?

请问，我们能知道你的秘密吗?

[fɔ:(r); fə(r)] , [pə'hæps] , [eə(r)] [lɒŋ] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] . "

for	,	perhaps	,	ere	long	we	may	have	occasion	for	its	employment	.	"
为了	,	也许	,	埃雷	长的	我们	可能	有	场合	为了	它是	就业	.	"

或许不久之后，我们就需要用到它了。

" [tel] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [sed] [aɪ] .

"	Tell	it	,	by	all	means	,	"	said	I	.
"	告诉	它	,	经过	全部	方法	,	"	说	我	.

“一定要说出来，”我说。

" [ɪf] [aɪ][du:; də] , " [sed] [oʊ'lɪri] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɒst] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪərɪŋ] ;

"	If	I	do	,	"	said	O'Leary	,	"	it	will	cost	you	a	patient	hearing	;
"	如果	我	做	,	"	说	奥利里	,	"	它	将要	成本	你	一个	病人	听力	;

奥利里说：“如果我那样做，你将付出耐心听证的代价；

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [tu:] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn][maɪ] ['ɜ:li] [laɪf] , [wɪtʃ] ,

for	my	experiences	are	connected	with	two	episodes	in	my	early	life	,	which	,
为了	我的	经历	是	连接	和	二	剧集	在	我的	早期的	生活	,	哪个	,

我的经历与我早年生活中的两件事有关，这两件事分别是：

[ɔ:l'ðəʊ] [nɒt] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪn'strʌktɪv] . "

although	not	very	amusing	,	are	certainly	instructive	.	"
虽然	不是	非常	有趣	,	是	当然	有指导意义的	.	"

虽然不太有趣，但确实很有启发意义。

" [əʊ] ! [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [let] [ju: 'es][hɪə(r)][ðem; ðəm] , " [sed] [trɛ'væniən] ;

"	Oh	!	by	all	means	,	let	us	hear	them	,	"	said	Trevanion	;
"	哦	!	经过	全部	方法	,	让	我们	听到	他们	,	"	说	特雷瓦尼翁	;

“哦！当然，让我们听听他们怎么说，”特雷瓦尼翁说道；

" [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv] [jet] [tu:] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['tʃeimbətin] [left] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ]

"	for	we	have	yet	two	bottles	of	chambertin	left	,	and	must	finish
"	为了	我们	有	然而	二	瓶子	的	香贝丹	左边	,	和	必须	结束

[ðem; ðəm][eə(r)][wi:; wi] [pɑ:t] . "

them	ere	we	part	.	"
他们	埃雷	我们	部分	.	"

“因为我们还剩下两瓶香贝丹葡萄酒，必须在分别前喝完。”

" [wel] , [ə'gri:d] , " [sed] [oʊ'lɪri] ; " ['əʊnli] , [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,

"	Well	,	agreed	,	"	said	O'Leary	;	"	only	,	once	for	all	,
"	出色地	,	同意	,	"	说	奥利里	;	"	仅有的	,	一次	为了	全部	,

“好吧，同意，”奥利里说；“只是，一劳永逸地，

[æz; əz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪz] ['strɪktli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

as	what	I	am	about	to	confide	is	strictly	confidential	,
作为	什么	我	是	关于	到	信任	是	严格	机密的	,

因为我即将透露的事情属于绝对机密，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] ['nevə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]

you	must	promise	never	even	to	allude	to	it	hereafter	in	even	the	most
你	必须	承诺	绝不	甚至	到	暗示	到	它	此后	在	甚至	这	最多

[rɪ'məʊt] ['mænə(r)] ,

remote	manner	,
偏僻的	方式	,

你必须承诺，今后绝不再以任何方式提及此事，哪怕是最隐晦的方式也不行。

[mʌtʃ] [les] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [ʌn'siːmli] [mɜːθ] [æt; ət] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] .

much	less	indulge	in	any	unseemly	mirth	at	what	I	shall	relate	.
很多	较少的	放纵	在	任何	不体面的	欢笑	在	什么	我	将	涉及	.

更不要对我即将讲述的内容发出任何不雅的嘲笑。

" ['hævɪŋ] [pledʒd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪəriəsnəs] , [oʊ'lɪri] [bɪ'gæn]

"	Having	pledged	ourselves	to	secrecy	and	a	becoming	seriousness	,	O'Leary	began
"	拥有	承诺	我们自己	到	保密	和	一个	成为	严肃	,	奥利里	开始

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

his	story	as	follows	:	—
他的	故事	作为	跟随	:	—

“我们承诺保密并保持应有的严肃态度后，奥利里这样开始讲述他的故事：——

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈtuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

[oʊ'lɪriz] [fɜːst] [lʌv] .

O'LEARY'S	FIRST	LOVE	.
奥利里	第一的	爱	.

奥利里的初恋。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][vaɪs] - ['rɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [djuːk] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] [ðæt] [ðə; ði]

"	It	was	during	the	vice	-	royalty	of	the	late	Duke	of	Richmond	that	the
"	它	曾是	期间	这	副	-	皇室	的	这	晚的	公爵	的	里士满	那	这

['ɪnsɪdənts] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

incidents	I	am	about	to	mention	took	place	.
事件	我	是	关于	到	提到	采取	地方	.

“我即将提到的这些事件，正是在已故里士满公爵担任总督期间发生的。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['jʌŋgə] ,

That	was	a	few	years	since	,	and	I	was	rather	younger	,
那	曾是	一个	很少	年	自从	,	和	我	曾是	相当	年轻	,

那是几年前的事了，那时我还比较年轻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [dres] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	a	little	more	particular	about	my	dress	than	at	present	.
和	一个	小的	更多的	特别的	关于	我的	裙子	比	在	展示	.

而且我对自己的着装比现在更讲究一些。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][kɑːst][æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv]['stəʊɪk(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ]

"	Here	the	little	man	cast	an	eye	of	stoical	satisfaction	upon	his	uncouth
"	这里	这	小的	男人	投掷	一个	眼睛	的	斯多葛派	满意	之上	他的	粗野

[həbɪ'lɪmənts] ,

habiliments	,
服装	,

“这时，这个矮个子男人带着一种坚忍的满足感，打量着自己粗陋的衣着。”

[ðæt] ['nɪəli] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fə'get] ['aʊə(r)][kəm'pækt] , [ænd; ənd] [lɑːf] ['aʊtraɪt] .

that	nearly	made	us	forget	our	compact	,	and	laugh	outright	.
那	几乎	制成	我们	忘记	我们的	袖珍的	,	和	笑	直接	.

这差点让我们忘记带粉盒，忍不住大笑起来。

" [wel] , [ɪn] [ðəʊz] [waɪld][ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['ɑːdə(r)] ,

"	Well	,	in	those	wild	and	headstrong	days	of	youthful	ardour	,
"	出色地	,	在	那些	荒野	和	固执己见	天	的	青春	热情	,

“嗯，在那些充满青春激情、狂野不羁的日子里，

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] — ['despərətli] [ɪn] [lʌv] — [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːlweɪz] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	fell	in	love	—	desperately	in	love	—	and	as	always	is	,	I	believe	,
我	跌倒	在	爱	—	绝望地	在	爱	—	和	作为	总是	是	,	我	相信	,

我坠入了爱河——深深地爱上了她——而且我相信，就像以往一样，

[ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɜːli] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pæʃ(ə)n] ,

the	case	with	our	early	experiments	in	that	unfortunate	passion	,
这	案件	和	我们的	早期的	实验	在	那	不幸	热情	,

就像我们早期对这种不幸的热情所做的实验一样，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	object	of	my	affection	was	in	every	way	unsuited	to	me	.
这	目的	的	我的	感情	曾是	在	每一个	方式	不合适	到	我	.

我爱慕的对象在各方面都不适合我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] - [heəd] , [dɑːk] - [aɪd] ['meɪdn] , [wɪð] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

She	was	a	tall	,	dark	-	haired	,	dark	-	eyed	maiden	,	with	a	romantic	imagination	,
她	曾是	一个	高的	,	黑暗的	-	头发	,	黑暗的	-	眼睛	少女	,	和	一个	浪漫的	想像力	,

她是一位身材高挑、黑发黑眸的少女，充满浪漫的想象力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [kreɪzd] [pəʊ'etɪk] ['fɜːvə(r)] , [ðæt] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][fɪə(r)]

and	a	kind	of	a	half	-	crazed	poetic	fervour	,	that	often	made	me	fear
和	一个	种类	的	一个	一半	-	疯狂	诗意的	热情	,	那	经常	制成	我	害怕

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] .

for	her	intellect	.
为了	她	智力	.

还有一种近乎疯狂的诗意热情，这常常让我担心她的智力。

[aɪm][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

I'm	a	short	,
我是	一个	短的	,

我个子不高，

['rɑːðə(r)][fæt] — [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [wei] " — [hɪə(r)][hiː; hi] ['pætɪd] [ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [ðæt]

rather	fat	—	I	was	always	given	this	way	"	—	here	he	patted	a	waistcoat	that
相当	胖的	—	我	曾是	总是	给定	这	方式	"	—	这里	他	轻拍	一个	马甲	那

[wʊd] [fɪt] [deɪm] ['læmbət] — " ['hæpi] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

would	fit	Dame	Lambert	—	"	happy	-	minded	little	fellow	,
会	合身	贵妇人	兰伯特	—	"	快乐的	-	有思想	小的	同伴	,

“有点胖——我天生就是这样”——说着，他拍了拍一件很适合兰伯特夫人穿的背心——“快乐的小家伙，

[ðæt] [laɪkt] [maɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)z] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['kri:tʃə(r)] -

that	liked	my	supper	of	oysters	at	the	Pigeon	-	house	,	and	my	other	creature	-
那	喜欢	我的	晚餐	的	牡蛎	在	这	鸽子	-	房子	,	和	我的	其他	生物	-

['kʌmfət] ,

comforts	,
舒适	,

他喜欢我在鸽舍餐厅吃的牡蛎晚餐，以及其他让我感到舒适的事物。

[ænd; ənd] [heit] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ɔ:(r)] [pʊt] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] [wei] ,

and	hated	every	thing	that	excited	or	put	one	out	of	one's	way	,
和	憎恨	每一个	事物	那	兴奋的	或者	放	一	出去	的	一个人的	方式	,

他讨厌一切让他兴奋或阻碍他的事物。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv] [heit] [ə; eɪ]['blɪstə(r)] .

just	as	I	would	have	hated	a	blister	.
只是	作为	我	会	有	憎恨	一个	水疱	.

就像我讨厌水泡一样。

[ðen] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] ['sɜ:t(ə)nli] [æz; əz] ['mæridʒz] [ɑ:(r); ə(r)]

Then	,	the	devil	would	have	it	—	for	as	certainly	as	marriages	are
然后	,	这	魔鬼	会	有	它	—	为了	作为	当然	作为	婚姻	是

[meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

made	in	heaven	,
制成	在	天堂	,

那么，魔鬼就会允许这种情况发生——因为婚姻的确是在天上缔结的，

[flɜ:'teɪʃn] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pleɪs] — [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [məʊst]

flirtations	have	something	to	say	to	the	other	place	—	that	I	should	fall	most
调情	有	某物	到	说	到	这	其他	地方	—	那	我	应该	落下	最多

[ˌɪrɪ'tri:vəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['leɪdi] ['ægnəs] ['mɔ:tə:n] .

irretrievably	in	love	with	Lady	Agnes	Moreton	.
不可挽回地	在	爱	和	女士	艾格尼丝	莫顿	.

调情似乎在向另一个世界传达着某种信息——那就是我将无可救药地爱上艾格尼丝·莫顿夫人。

[bles] [maɪ] [səʊl] , [ˌaɪ 'ti:] ['æbsəlu:tli] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [ðɪs] [hɒt] [deɪ] ,

Bless	my	soul	,	it	absolutely	puts	me	in	a	perspiration	this	hot	day	,
保佑	我的	灵魂	,	它	绝对地	放置	我	在	一个	汗	这	热的	天	,

天哪，这大热天我都汗流浃背了。

[dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ai] [went] [θru:] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [streɪndʒ] [tu:; tə]

just	to	think	over	all	I	went	through	on	her	account	;	for	,	strange	to
只是	到	思考	超过	全部	我	去	通过	在	她	帐户	;	为了	,	奇怪的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

只是想回想我为了她所经历的一切；因为，说来奇怪，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [ə'prəd] [tu:; tə]['prɒspə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

the	more	I	appeared	to	prosper	in	her	good	graces	,
这	更多的	我	出现	到	繁荣	在	她	好的	恩典	,

我越是显得受她宠爱，

[ðə; ði][mɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi][ɪg'zækt][ɒn][maɪ][pɑ:t] ;

the	more	did	she	exact	on	my	part	;
这	更多的	做过	她	精确的	在	我的	部分	;

她对我的要求越多；

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['dʒeɪkəbz] ['lædə(r)] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [liːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

the	pursuit	was	like	Jacob's	ladder	—	if	it	did	lead	to	heaven	it	was
这	追逐	曾是	喜欢	雅各布的	梯子	—	如果	它	做过	带领	到	天堂	它	曾是

['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] ['ɔːfli] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,

certainly	an	awfully	long	journey	,
当然	一个	非常	长的	旅行	,

这段追寻之旅就像雅各的天梯——即便它真的通往天堂，那也一定是一段极其漫长的旅程。

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːd] [ɒn] [wʌnz] [legz] .

and	very	hard	on	one's	legs	.
和	非常	难的	在	一个人的	腿	.

而且对腿部负担很重。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

There	was	not	an	amusement	she	could	think	of	,
那里	曾是	不是	一个	娱乐	她	可以	思考	的	,

她想不出有什么娱乐活动。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [teɪsts] [ɔː(r)] [maɪ] [ə'bɪlətiz] ,

no	matter	how	unsuited	to	my	tastes	or	my	abilities	,
不	事情	如何	不合适	到	我的	口味	或者	我的	能力	,

无论多么不符合我的口味或能力，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['fænsi] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

that	she	did	not	immediately	take	a	violent	fancy	to	;	and	then	there	was	no
那	她	做过	不是	立即地	拿	一个	暴力	想要	到	;	和	然后	那里	曾是	不

[ɪ'skeɪpɪŋ] ,

escaping	,
逃脱	,

她并没有立刻对他产生强烈的迷恋；然后就无处可逃了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] ,

and	I	was	at	once	obliged	to	go	with	the	tide	,
和	我	曾是	在	一次	有义务	到	去	和	这	潮	,

于是我立刻被迫随波逐流。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [greɪv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	heaven	knows	if	it	would	not	have	carried	me	to	my	grave	if	it
和	天堂	知道	如果	它	会	不是	有	携带	我	到	我的	严重	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ([ai] [naʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) ['æksɪdənt] [ðæt] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ə'feə(r)]

were	not	for	the	fortunate	(	I	now	call	it	)	accident	that	broke	off	the	affair
是	不是	为了	这	幸运	(	我	现在	称呼	它	)	事故	那	打破	离开	这	事务

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

天知道，如果不是那场幸运的（我现在称之为）意外彻底结束了这段关系，我可能早就被它带进坟墓了。

[wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['jɒtɪŋ] ,

One	time	she	took	a	fancy	for	yachting	,
一	时间	她	采取	一个	想要	为了	游艇	,

她曾一度迷上了游艇运动。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dæŋglə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɔːdn] [ɒv; əv]

and	all	the	danglers	about	her	—	and	she	always	had	a	cordon	of
和	全部	这	吊坠	关于	她	—	和	她	总是	有	一个	警戒线	的

[ðem; ðəm] — [jʌŋ] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

them	—	young	aides	-	de	-	camp	of	her	father	the	general	,
他们	—	年轻的	助手	-	德	-	营	的	她	父亲	这	一般的	,

还有她身边那些形形色色的侍从——她总是带着一群——都是她父亲（将军）的年轻副官。

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [hʌz'ɑ:z] , [ɪn] ['klæŋkɪŋ] - [ænd; ənd][məʊst] [əb'sɜ:d] [mə'stɑ:ʃiəu, -'stæ-] — [ɔ:l]

and	idle	hussars	,	in	clanking	sabertasches	-	and	most	absurd	mustachios	—	all
和	闲置的	骠骑兵	,	在	叮当作响	-		和	最多	荒诞	胡子	—	全部

[ə'pru:vd] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪst] ,

approved	of	the	taste	,
得到正式认可的	的	这	品尝	,

还有那些闲散的骠骑兵，戴着叮当作响的短剑帽，留着滑稽的胡子——他们都对这种口味赞不绝口。

[ænd; ənd][səʊ] [kept] ['fɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [k'ɔ:seəz] [ænd; ənd] ['smʌg(ə)lərs] ,

and	so	kept	filling	her	mind	with	anecdotes	of	corsairs	and	smugglers	,
和	所以	保留	填充	她	头脑	和	轶事	的	海盗	和	走私者	,

于是，她脑子里不断充斥着海盗和走私犯的轶事。

[ðæt] [æt; ət][lɑ:st] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [aɪ] — [aɪ] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv]

that	at	last	nothing	would	satisfy	her	till	I	—	I	who	always	would	rather	have
那	在	最后的	没有什么	会	满足	她	直到	我	—	我	WHO	总是	会	相当	有

['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ləʊ] ['wɔ:tə(r)] ,

waited	for	low	water	,
等待	为了	低的	水	,

最终，只有我——那个总是宁愿等待低水位的人——才能让她满意。

[ænd; ənd] ['weid] [ðə; ði] ['lɪfi] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [blæk] [mʌd] , [ðæn; ðən] [krɒs] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] ,

and	waded	the	Liffey	in	all	its	black	mud	,	than	cross	over	in	the	ferry	-	boat	,
和	涉水	这	利菲	在	全部	它是	黑色的	泥	,	比	叉	超过	在	这	渡船	-	船	,

他们趟过利菲河的黑色淤泥，然后乘渡船过河。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪknəs] — [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɪn][ðə; ði]

for	fear	of	sickness	—	I	was	obliged	to	put	an	advertisement	in	the
为了	害怕	的	疾病	—	我	曾是	有义务	到	放	一个	广告	在	这

['nju:zpeɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - [bəʊt] ,

newspaper	for	a	pleasure	-	boat	,
报纸	为了	一个	乐趣	-	船	,

由于害怕生病，我不得不在报纸上刊登广告出售一艘游艇。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] , [sɔ:] [maɪ'self]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['klɪŋkə(r)] - [bɪlt] ['sku:nə(r)] , [ɒv; əv]

and	,	before	three	weeks	,	saw	myself	owner	of	a	clinker	-	built	schooner	,	of
和	,	前	三	周	,	锯	我	所有者	的	一个	熟料	-	建造	大篷车	,	的

['fɔ:ti] - [eɪt] [tʌnz] ,

forty	-	eight	tons	,
四十	-	八	吨	,

不到三周，我就拥有了一艘48吨重的斜接式帆船。

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [dɪ'laɪt] . -

that	by	some	mockery	of	fortune	was	called	'	The	Delight	.	'
那	经过	一些	嘲讽	的	财富	曾是	称为	-	这	喜	.	-

那部影片因某种对命运的嘲弄而被命名为“欢乐”。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

I	wish	you	saw	me	,	as	you	might	have	done	every	morning	for	about	a
我	希望	你	锯	我	,	作为	你	可能	有	完毕	每一个	早晨	为了	关于	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

我希望你能像过去一个月里每天早上那样，看到我。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ki:] , ['gɪvɪŋ] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	I	stood	on	the	Custom	-	house	quay	,	giving	orders	for	the	outfit	of	the
作为	我	站立	在	这	风俗	-	房子	码头	,	给予	订单	为了	这	全套服装	的	这

['lɪt(ə)l][krɑ:ft] .

little	craft	.
小的	工艺	.

我站在海关码头上，下达着小船装备的命令。

[æt; ət][fɜːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɒbd] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] ,

At	first	,	as	she	bobbed	and	pitched	with	the	flood	-	tide	,
在	第一的	,	作为	她	波波德	和	投球	和	这	洪水	-	潮	,

起初，她随着涨潮上下颠簸，

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['kwɔːmɪʃ] ,

I	used	to	be	a	little	giddy	and	rather	qualmish	,
我	用过的	到	是	一个	小的	头晕	和	相当	不安	,

我以前有点轻浮，也比较胆怯。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [hed] ['riːlɪŋ] .

but	at	last	I	learned	to	look	on	without	my	head	reeling	.
但	在	最后的	我	学习	到	看	在	没有	我的	头	卷轴	.

但最终我学会了冷静地旁观。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi][maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

I	began	to	fancy	myself	very	much	of	a	sailor	,
我	开始	到	想要	我	非常	很多	的	一个	水手	,

我开始觉得自己很像个水手，

[ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][piː] . ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [suː] - - ['westə(r)] ,

a	delusion	considerably	encouraged	by	a	huge	P	.	jacket	and	a	sou	'	-	wester	,
一个	错觉	相当	鼓励	经过	一个	巨大的	P	.	夹克	和	一个	苏	-	-	西方	,

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

both	of	which	,
两个都	的	哪个	,

一件巨大的P.夹克和一件防风帽极大地加剧了这种错觉，这两件物品都是如此。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɒg] - [deɪz] , ['ægnəs] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][maɪ] ['weərɪŋ] ,

though	it	was	in	the	dog	-	days	,	Agnes	insisted	upon	my	wearing	,
尽管	它	曾是	在	这	狗	-	天	,	艾格尼丝	坚持	之上	我的	穿着	,

虽然正值酷暑，艾格尼丝还是坚持让我穿上……

['seɪɪŋ] [ai] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [dɜːk] - , [huː] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] ,

saying	I	looked	more	like	Dirk	Hatteraick	,	who	,	I	understood	,
说	我	看起来	更多的	喜欢	短剑	-	,	WHO	,	我	理解	,

他说我长得更像德克·哈特莱克，我听懂了。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['hɪərəʊz][ɪn] ['wɔːltə] [skɒt] .

was	one	of	her	favourite	heroes	in	Walter	Scott	.
曾是	一	的	她	最喜欢的	英雄	在	沃尔特	斯科特	.

沃尔特·斯科特是她最喜欢的英雄之一。

[ɪn][fækt] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ]

In	fact	,	after	she	suggested	this	,	she	and	all	her	friends	called	me	nothing
在	事实	,	后	她	建议	这	,	她	和	全部	她	朋友们	称为	我	没有什么

[bʌt; bət][dɜːk] .

but	Dirk	.
但	短剑	.

事实上，在她提出这个建议之后，她和她所有的朋友都只叫我德克。

" [wel] , [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [ɪk'skjuːzɪz][ɒn][maɪ][pɑːt] , [ænd; ənd]

"	Well	,	at	last	,	after	heaven	knows	how	many	excuses	on	my	part	,	and
"	出色地	,	在	最后的	,	后	天堂	知道	如何	许多	借口	在	我的	部分	,	和

[in'triːti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] ,

entreaties	for	delay	,
恳求	为了	延迟	,

“好吧，最后，在我找了无数借口，恳求延期之后，

[ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fɜːst] [ɪk'skɜːʃn] .

a	day	was	appointed	for	our	first	excursion	.
一个	天	曾是	任命	为了	我们的	第一的	短途旅行	.

我们选定了第一天进行第一次远足。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ai][dɪd][nɒt] [kləʊz][maɪ] [aɪz] ;

I	shall	never	forget	that	day	—	the	entire	night	before	it	I	did	not	close	my	eyes	;
我	将	绝不	忘记	那	天	—	这	全部的	夜晚	前	它	我	做过	不是	关闭	我的	眼睛	;

我永远不会忘记那一天——前一晚我整夜都没合眼；

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] [siː] - ['dʒɑːgən] ,

the	skipper	had	told	me	in	his	confounded	sea	-	jargon	,
这	船长	有	讲述	我	在	他的	令人困惑	海	-	行话	,

船长用他那晦涩难懂的航海术语告诉我：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][ɪn] [wʌn]['kwɔːtə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['tɒsɪŋ] [siː] ;

that	if	the	wind	was	in	one	quarter	we	should	have	a	short	tossing	sea	;
那	如果	这	风	曾是	在	一	四分之一	我们	应该	有	一个	短的	抛掷	海	;

如果风向是四分之一，那么海面就会出现短暂的波涛汹涌；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rəʊlɪŋ] [swel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] ,

and	if	in	another	a	long	rolling	swell	;	and	if	in	a	third	,
和	如果	在	其他	一个	长的	滚动	膨胀	;	和	如果	在	一个	第三	,

如果在另一个地方出现绵延起伏的波浪；如果在第三个地方，

[ə; eɪ] ['hæpi] ['juːniən][ɒv; əv][bəuθ] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli]

a	happy	union	of	both	—	in	fact	,	he	made	it	out	that	it	could	not	possibly
一个	快乐的	联盟	的	两个都	—	在	事实	,	他	制成	它	出去	那	它	可以	不是	可能

[bləʊ] [raɪt] ,

blow	right	,
吹	正确的	,

两人完美结合——事实上，他表现得好像这根本不可能成功。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ai][məʊst] ['hɑːtɪli] [ˌkəuin'saidid][ɪn] , [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'vaʊtli] [dɪd][ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]

an	opinion	I	most	heartily	coincided	in	,	and	most	devoutly	did	I	pray	for
一个	观点	我	最多	衷心地	巧合	在	,	和	最多	虔诚地	做过	我	祈祷	为了

[ə; eɪ][kɑːm] ,

a	calm	,
一个	冷静的	,

我对此观点深表赞同，并且虔诚地祈祷局势平静下来。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɜːrɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] ,

that	would	not	permit	of	our	stirring	from	our	moorings	,
那	会	不是	允许	的	我们的	搅拌	从	我们的	系泊	,

那将不允许我们离开泊位，

[ænd; ənd] [ðʌs] [mɑː(r)]['aʊə(r)][prə'dʒektɪd] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

and	thus	mar	our	projected	party	of	pleasure	.
和	因此	马尔	我们的	预计	派对	的	乐趣	.

于是，我们原本计划的欢乐聚会就此泡汤。

[maɪ] [preə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] , [bʌt; bət][maɪ] [həʊps] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

My	prayer	was	unheard	,	but	my	hopes	rose	on	the	other	hand	,
我的	祷告	曾是	闻所未闻	,	但	我的	希望	玫瑰	在	这	其他	手	,

我的祈祷无人回应，但另一方面，我的希望却重新燃起。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [trə'mendəsli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

for	it	blew	tremendously	during	the	entire	night	,	and	although	there	was
为了	它	吹	非常	期间	这	全部的	夜晚	,	和	虽然	那里	曾是

[ə; eɪ] [lʌl] [tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] ,

a	lull	towards	morning	,
一个	麻痹	向	早晨	,

因为整夜狂风大作，虽然临近清晨风势有所减弱，

[ðə; ði] [siː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] .

the	sea	,	even	in	the	river	,	was	considerable	.
这	海	,	甚至	在	这	河	,	曾是	大量	.

即使在河里，海水也相当汹涌。

" [ai][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

"	I	had	just	come	to	the	conclusion	that	I	was	safe	for	this	time	,
"	我	有	只是	来	到	这	结论	那	我	曾是	安全的	为了	这	时间	,

我当时刚刚得出结论，觉得这次我是安全的。

[wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] ,

when	the	steward	poked	his	head	into	the	room	and	said	,
什么时候	这	管家	戳	他的	头	进入	这	房间	和	说	,

这时，乘务员探头进房间说道：

" - ['mɪstə(r)] . [breɪl] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [hiːl] [bend] [ðə; ði] [njuː] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl][tuː; tə] -

"	'	Mr	.	Brail	wishes	to	know	,	sir	,	if	he'll	bend	the	new	mainsail	to	-
"	-	先生	.	抄网	愿望	到	知道	,	先生	,	如果	地狱	弯曲	这	新的	主帆	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

“布雷尔先生想知道，先生，他今天是否会调整新主帆的帆索。”

[æz; əz] [ɪts] ['bləʊɪŋ] ['rɑːðə(r)] [freʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][spɑːrz] [lait] . -

as	it's	blowing	rather	fresh	,	and	he	thinks	the	spars	light	.	'
作为	它是	吹	相当	新鲜的	,	和	他	思考	这	桅杆	光	.	-

因为风力相当清新，他觉得桅杆很轻。

" - [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌjuː 'es][gəʊ][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ;

"	'	Why	the	devil	take	him	,	he	would	not	have	us	go	out	in	a	hurricane	;
"	-	为什么	这	魔鬼	拿	他	,	他	会	不是	有	我们	去	出去	在	一个	飓风	;

“为什么魔鬼要带走他，他不会让我们在飓风中出去的；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [paɪps] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [aʊt] ['leɪdɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

surely	,	Pipes	,	we	could	not	take	out	ladies	to	-	day	?	'
一定	,	管道	,	我们	可以	不是	拿	出去	女士们	到	-	天	?	-

“派普斯，我们今天肯定不能带女士出去吧？”

" - [əʊ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [jes] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

"	'	O	,	bless	your	heart	,	yes	,	sir	;	it	blows	a	bit	to	be	sure	,
"	-	哦	,	保佑	你的	心	,	是的	,	先生	;	它	打击	一个	少量	到	是	当然	,

“哦，真是太好了，先生；风确实有点大。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [siː] - [bəʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːrkˌloʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] [hʊk]

but	she's	a	good	sea	-	boat	,	and	we	can	run	for	Arklow	or	the	Hook
但	她是	一个	好的	海	-	船	,	和	我们	能	跑步	为了	阿克洛	或者	这	钩

,

,
,

但她是一艘性能优良的远洋船，我们可以开往阿克洛或胡克。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['freʃə(r)] . -

if	it	comes	fresher	.	'
如果	它	来	更清新	.	-

如果更新鲜的话。

" - [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðæt] ; [bɪ'saɪdz] [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] —

"	'	Oh	,	nonsense	,	there's	no	pleasure	in	that	;	besides	I'm	sure	they	won't	like	it	—
"	-	哦	,	废话	,	有	不	乐趣	在	那	;	除了	我是	当然	他们	惯于	喜欢	它	—

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [woʊnt] ['ventʃə(r)] ,

the	ladies	won't	venture	,
这	女士们	惯于	风险投资	,

“哦，胡说，那样一点乐趣都没有；再说，我肯定她们不会喜欢——女士们肯定不敢冒险，

[jʊl] [siː] . -

you'll	see	.	'
你会	看	.	-

你会看到的。

" - [eɪ] [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['ðer] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] [ɔːl'redi] : [ðeəz; ðəz] [eɪt] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	'	Ay	sir	,	but	they're	all	on	board	already	:	there's	eight	ladies	in	the	cabin	,
"	-	哎	先生	,	但	它们是	全部	在	木板	已经	:	有	八	女士们	在	这	舱	,

“是的先生，但是她们都已经登船了：船舱里有八位女士，

[ænd; ənd][sɪks][ɒn] [dek] ,

and	six	on	deck	,
和	六	在	甲板	,

还有六个在甲板上，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['hæmpəz] [ɒv; əv] ['vɪtlz] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['krɒkəri] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

and	as	many	hampers	of	victuals	and	as	much	crockery	as	if	we
和	作为	许多	礼篮	的	食物	和	作为	很多	陶器	作为	如果	我们

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [mə'dɪərə] .

were	a	-	goin	'	to	Madeira	.
是	一个	-	去	-	到	马德拉	.

还有像要去马德拉岛一样多的食物篮和餐具。

['kæptɪn] ['grænθəm] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)]['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [bɪəd] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪksɪŋ] [pʌntʃ]

Captain	Grantham	,	sir	,	the	soldier	officer	,	with	the	big	beard	,	is	a	mixing	punch
队长	格兰瑟姆	,	先生	,	这	士兵	官	,	和	这	大的	胡须	,	是	一个	混合	冲床

[ɪn][ðə; ði] [grɒg] - [tʌb] . -

in	the	grog	-	tub	.	'
在	这	格罗格酒	-	浴缸	.	-

格兰瑟姆上尉，先生，那位留着大胡子的军官，就像是酒桶里的一罐混合酒。

" - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [prə'kleɪm] [maɪ'self] ['ɪnəs(ə)nt] , - [sed] [aɪ] [wɪð]

"	'	From	the	consequences	of	this	day	I	proclaim	myself	innocent	,	'	said	I	with
"	-	从	这	结果	的	这	天	我	宣布	我	清白的	,	-	说	我	和

[ə; eɪ] ['sɒləm] [vɔɪs] ,

a	solemn	voice	,
一个	庄严	嗓音	,

“我郑重声明，对于今天所发生的一切后果，我都是无辜的，”我郑重地说道。

[æz; əz][aɪ] [druː] [ɒn][maɪ] [dʌk] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][set] [aʊt] .

as	I	drew	on	my	duck	trowsers	,	and	prepared	to	set	out	.
作为	我	画	在	我的	鸭子	裤子	,	和	准备	到	放	出去	.

我穿上鸭子裤，准备出发。

" - [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [aɪ] [sed]

"	'	And	the	mainsail	,	sir	,	'	said	the	steward	,	not	understanding	what	I	said
"	-	和	这	主帆	,	先生	,	-	说	这	管家	,	不是	理解	什么	我	说

.

:
.

“‘还有主帆，先生，’管家说道，他没听懂我说的话。

" - [aɪ][keə(r)] [nɒt] [wɪtʃ] , - [sed] [aɪ] , ['dɒgɪdlɪ] ;

"	'	I	care	not	which	,	'	said	I	,	doggedly	;
"	-	我	关心	不是	哪个	,	-	说	我	,	顽强地	;

“我不在乎是哪一个，”我固执地说；

- [ækt][ɔː(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['wɪlfl] [prə'siːdɪŋ] [aɪl] [nɒt] [teɪk] . -

'	act	or	part	in	this	wilful	proceeding	I'll	not	take	.	'
-	行为	或者	部分	在	这	故意	进行中	患病的	不是	拿	.	-

“我不会参与或采取任何故意行为。”

" - [eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði]['stjuːpɪd] [retʃ] , - [ðen] [aɪl] [seɪ] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,

"	'	Ay	,	ay	,	sir	,	'	said	the	stupid	wretch	,	'	then	I'll	say	you're	coming	,
"	-	哎	,	哎	,	先生	,	-	说	这	愚蠢的	可怜虫	,	-	然后	患病的	说	你是	未来	,

“‘是，是，先生，’”那个愚蠢的家伙说道，“‘那我就说您要来了。’”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [stretʃ] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['kænvəs] ;

and	he	may	stretch	the	large	canvas	;
和	他	可能	拉紧	这	大的	帆布	;

他可以展开大画布；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] [sez] [hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ] [wet] ['dʒækɪt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['dʒentlmən] [aʊt] . -

for	the	skipper	says	he	likes	a	wet	jacket	when	he	has	gentlemen	out	.	'
为了	这	船长	说道	他	点赞	一个	湿的	夹克	什么时候	他	有	先生们	出去	.	-

船长说，他喜欢男士们出海时穿着湿外套。

" ['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌləd] ['gɑːmənt] , [ðə; ðɪ] ['embləm] [ɒv; əv] [feɪt] ,

"	Never	did	a	victim	put	on	a	flame	-	coloured	garment	,	the	emblem	of	fate	,
"	绝不	做过	一个	受害者	放	在	一个	火焰	-	有色	服装	,	这	徽	的	命运	,

“从来没有哪个受害者穿过火焰色的衣服，那是命运的象征。”

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [deθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevɪə] [hɑːt] ,

and	set	out	on	the	march	of	death	,	with	a	heavier	heart	,
和	放	出去	在	这	行进	的	死亡	,	和	一个	较重	心	,

于是，他们怀着更加沉重的心情，踏上了死亡的征程。

[ðæn; ðən][dɪd][aɪ] [pʊt] [ɒn][maɪ]['paɪlət] - [kəʊt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [frendz] .

than	did	I	put	on	my	pilot	-	coat	that	morning	to	join	my	friends	.
比	做过	我	放	在	我的	飞行员	-	外套	那	早晨	到	加入	我的	朋友们	.

那天早上，我穿上飞行员外套去和朋友们会合。

" [maɪ][lɑːst] [həʊp] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [kiː] ;

"	My	last	hope	deserted	me	as	I	saw	the	little	vessel	lying	beside	the	quay	;
"	我的	最后的	希望	荒凉的	我	作为	我	锯	这	小的	血管	说谎	旁	这	码头	;

“当我看到那艘小船躺在码头边时，我最后的希望也破灭了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɒk] [sʌm; səm]['æksɪdənt]

for	I	continued	to	trust	that	in	getting	out	from	the	dock	some	accident
为了	我	持续	到	相信	那	在	获得	出去	从	这	码头	一些	事故

[ɔː(r)] [ˌmɪs'tʃɑːns] [mait] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [spɔːt] .

or	mischance	might	occur	to	spoil	our	sport	.
或者	灾难	可能	发生	到	剧透	我们的	运动	.

因为我始终相信，在离开码头的过程中，可能会发生一些意外或不幸，从而破坏我们的运动。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ,

But	no	;	there	she	lay	,	rolling	and	pitching	in	such	a	way	that	,
但	不	;	那里	她	躺	,	滚动	和	投球	在	这样的	一个	方式	那	,

不，她就那样躺着，翻滚颠簸，如此一来，

['iːv(ə)n][æt; ət]['æŋkə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][stænd][ɒn][ðə; ðɪ] [dek] [wɪ'ðaʊt] ['həʊldɪŋ] .

even	at	anchor	,	they	could	not	stand	on	the	deck	without	holding	.
甚至	在	锚	,	他们	可以	不是	站立	在	这	甲板	没有	保持	.

即使抛锚停泊，他们也无法在甲板上站立而不扶住东西。

[ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]

Amid	the	torrent	of	compliments	for	the	perfection	of	all	my
之中	这	激流	的	赞美	为了	这	完美	的	全部	我的

[ə'rendʒmənts] ,

arrangements	,
安排	,

在铺天盖地的赞美声中，大家纷纷称赞我安排得尽善尽美。

[ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [swiːt] [θɪŋz] [ɒn][maɪ] [teɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ʌp][ɒv; əv]

and	innumerable	sweet	things	on	my	taste	in	the	decoration	and	fitting	up	of
和	无数	甜的	事物	在	我的	品尝	在	这	装饰	和	配件	向上	的

[maɪ]['kæbɪn] ,

my	cabin	,
我的	舱	,

还有无数符合我口味的甜食，用来装饰和布置我的小屋。

[ai] ['skeəsli] [felt] [maɪ'self] [ə'fləʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

I	scarcely	felt	myself	afloat	for	some	minutes	,
我	几乎	毛毡	我	漂浮	为了	一些	分钟	,

我几乎感觉不到自己漂浮在水面上，持续了好几分钟。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt]['ʌndə(r)] [weɪ] [ə'mɪd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd]['ʌprɔː(r)] [ðæt] ['æbsəluːtli] [prɪ'ventɪd]

and	we	got	under	weigh	amid	a	noise	and	uproar	that	absolutely	prevented
和	我们	得到	在下面	称重	之中	一个	噪音	和	骚动	那	绝对地	阻止

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [θɔːt] .

the	possibility	of	thought	.
这	可能性	的	想法	.

我们被压在了嘈杂喧闹之中，完全丧失了思考的能力。

" [ˌhɪðə'tuː] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti]

"	Hitherto	our	destination	had	not	been	mentioned	,	and	as	all	the	party
"	迄今为止	我们的	目的地	有	不是	到过	提及	,	和	作为	全部	这	派对

[ə'piːld] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ægnəs] ,

appealed	to	Lady	Agnes	,
上诉	到	女士	艾格尼丝	,

“此前我们并未提及目的地，而当所有人都向艾格尼丝夫人求助时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [les] ['gælənt] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'kwest] .

I	could	not	be	less	gallant	,	and	joined	them	in	their	request	.
我	可以	不是	是	较少的	英勇	,	和	加入	他们	在	他们的	要求	.

我毫无风度可言，竟然同意了他们的请求。

" - [wel] [ðen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] - ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	'	Well	then	,	what	do	you	think	of	Lambay	?	'	said	she	,
"	-	出色地	然后	,	什么	做	你	思考	的	-	?	-	说	她	,

“那么，你觉得兰贝怎么样？”她问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

looking	at	the	same	moment	towards	the	skipper	.
寻找	在	这	相同的	片刻	向	这	船长	.

同时看向船长。

" - [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	'	We	can	make	it	,	my	lady	,	'	said	the	man	,
"	-	我们	能	制作	它	,	我的	女士	,	-	说	这	男人	,

“我们能做到，夫人，”男人说。

- [bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌfɪʃ] [siː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	but	we'll	have	a	roughish	sea	of	it	,
-	但	出色地	有	一个	粗糙	海	的	它	,

但我们会遇到比较汹涌的海浪，

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['westwəd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] . -

for	there's	a	strong	point	of	westward	in	the	wind	.	'
为了	有	一个	强的	观点	的	向西	在	这	风	.	-

因为西风的风力很强。

" - [ðen] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] . - [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,

"	'	Then	don't	think	of	it	,	'	said	I	.	'	We	have	come	out	for	pleasure	,
"	-	然后	不	思考	的	它	,	-	说	我	.	-	我们	有	来	出去	为了	乐趣	,

“那就别想了，”我说。“我们是出来游玩的。”

[nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [frendz] [sɪk] , [ɔː(r)] ['terɪfaɪ] [ðem; ðəm] .

not	to	make	our	friends	sick	,	or	terrify	them	.
不是	到	制作	我们的	朋友们	生病的	,	或者	恐惧	他们	.

不是为了让我们的朋友感到恶心或害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [men] . -

It	does	very	well	for	us	men	.	'
它	做	非常	出色地	为了	我们	男人	.	-

它对我们男人来说非常有效。

" - [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dɜːk] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələnt] [sniə] [ə'baʊt] ['wɪmɪnz] [nɜːvz] [ænd; ənd]

"	'	There	you	are	,	Dirk	,	with	your	insolent	sneers	about	women's	nerves	and
"	-	那里	你	是	,	短剑	,	和	你的	傲慢的	冷笑	关于	女性的	神经	和

['fiːmeɪl] ['kaʊədɪs] .

female	cowardice	.
女性	怯懦	.

“瞧你，德克，又在用你那傲慢的嘲讽嘲弄女人的神经和懦弱了。”

[naʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [wɪl] ['kɒntent][ˌem 'iː] — [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['leɪdɪz] ? -

Now	,	nothing	but	Lambay	will	content	me	—	what	say	you	,	ladies	?	'
现在	,	没有什么	但	-	将要	内容	我	—	什么	说	你	,	女士们	?	-

现在，只有兰贝岛才能让我满意——女士们，你们觉得呢?

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] [met] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ]

"	A	general	reply	of	approval	met	this	speech	,	and	it	was	carried	by
"	一个	一般的	回复	的	赞同	遇见	这	演讲	,	和	它	曾是	携带	经过

[ˌæklə'meɪʃn] .

acclamation	.
欢呼	.

“这一演讲得到了普遍赞同，并以热烈的掌声通过。”

" - - [ðen] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ai] , [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

"	'	Lambay	then	be	it	,	'	said	I	,	with	the	voice	of	a	man	,
"	-	-	然后	是	它	,	-	说	我	,	和	这	嗓音	的	一个	男人	,

“那就这样吧，”我用男人的声音说道。

[huː] , [in'triːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] , [ɪz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðæt]

who	,	entreating	to	be	shot	,	is	informed	that	he	cannot	be	afforded	that
WHO	,	恳求	到	是	射击	,	是	知情的	那	他	不能	是	提供	那

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

他恳求被枪毙，却被告知他无法得到这样的“恩赐”。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

as	his	sentence	is	to	be	hanged	.
作为	他的	句子	是	到	是	绞刑	.

他的刑罚是绞刑。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst]['heɪs(ə)n]['əʊvə(r)] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] .

But	I	must	hasten	over	these	painful	recollections	.
但	我	必须	趋	超过	这些	痛苦	回忆	.

但我必须尽快摆脱这些痛苦的回忆。

[wiː; wi] [drɒpt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði] [lait] - [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [lɒŋ] [pɪə(r)]

We	dropped	down	the	river	,	and	soon	left	the	light	-	house	and	its	long	pier
我们	掉落	向下	这	河	,	和	很快	左边	这	光	-	房子	和	它是	长的	码头

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

behind	us	,
在后面	我们	,

我们顺流而下，很快就把灯塔和它长长的码头抛在了身后。

[ðə; ði][mɑːst] ['bendɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['bɔɪlɪŋ] [laɪk] [bɑːm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [liː]

the	mast	bending	like	a	whip	,	and	the	sea	boiling	like	barm	over	the	lee
这	桅杆	弯曲	喜欢	一个	鞭	,	和	这	海	沸腾	喜欢	酵母	超过	这	李

['gʌnl] .

gunwale	.
舷缘	.

桅杆像鞭子一样弯曲，海水像面包屑一样在背风舷边翻滚。

[stɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] ['əʊnli][rəʊz][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ,

Still	the	spirit	of	our	party	only	rose	the	lighter	,
仍然	这	精神	的	我们的	派对	仅有的	玫瑰	这	打火机	,

然而，我们党的精神却更加高昂了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['juːlədʒi] [ə'pɒn][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft]

and	nothing	but	eulogies	upon	the	men	and	sailing	of	the	craft
和	没有什么	但	悼词	之上	这	男人	和	帆船	的	这	工艺

[ri'zaund, -'saund][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ;

resounded	on	all	sides	;
回荡着	在	全部	侧面	;

四周回荡着对船员和船只航行的赞扬之声；

[ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['bʌz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [went] [ɒn]['əʊnli][mɔː(r)] ['laʊdli] [ænd; ənd] [les]

the	din	and	buz	of	the	conversation	went	on	only	more	loudly	and	less
这	din	和	嗡嗡声	的	这	对话	去	在	仅有的	更多的	高声	和	较少的

[rɪ'strɪktɪdli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

restrictedly	than	if	the	party	had	been	on	shore	,
受限	比	如果	这	派对	有	到过	在	支撑	,

即使不在岸上，谈话的喧闹声和嗡嗡声也比在岸上时更加响亮、更加肆无忌惮。

[ænd; ənd][ɔːl] , ['iːv(ə)n][maɪ'self] , [siːmd] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ][hæd; həd][nɒt]

and	all	,	even	myself	,	seemed	happy	,	for	up	to	this	moment	I	had	not
和	全部	,	甚至	我	,	似乎	快乐的	,	为了	向上	到	这	片刻	我	有	不是

[biːn] [siː] - [sɪk] ,

been	sea	-	sick	,
到过	海	-	生病的	,

所有人都很高兴，包括我自己，因为直到此刻我还没有晕船。

[jet] ['sɜːt(ə)n] ['plez(ə)nt] [sen'seiʃən] , [ðæt] [ɔːl'tɜːnətli] [i'vins] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd]

yet	certain	pleasant	sensations	,	that	alternately	evinced	themselves	in	my	stomach	and
然而	肯定	令人愉快的	感觉	,	那	交替	表现出	他们自己	在	我的	胃	和

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

然而，某些令人愉悦的感觉却交替地出现在我的胃部和头部。

[wɔːnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

warned	me	of	what	was	in	store	for	me	.
警告	我	的	什么	曾是	在	店铺	为了	我	.

他警告过我将会面临什么。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tæk] ;

The	word	was	now	given	to	tack	;
这	单词	曾是	现在	给定	到	钉	;

现在命令下达了“钉钉”指令；

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['eseɪ] [ə; eɪ] [sɒft] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ægnəs] ,

I	was	in	the	act	of	essaying	a	soft	speech	to	Lady	Agnes	,
我	曾是	在	这	行为	的	散文	一个	柔软的	演讲	到	女士	艾格尼丝	,

我当时正准备对艾格尼丝夫人轻声细语地讲话，

[wen] [ðə; ðɪ] [kən'faʊndɪd] [kraɪ][ɒv; əv] - ['redi] [ə'baʊt] , ['stɑːbəd] [ðeə(r)] , [let][gəʊ] [ʃiːts] [ænd; ənd]

when **the** **confounded** **cry** **of** **'** **ready** **about** **,** **starboard** **there** **,** **let** **go** **sheets** **and**

什么时候 这 令人困惑 哭 的 - 准备好 关于 , 右舷 那里 , 让 去 纸张 和

[tæks] , [stænd][baɪ] , [hɔːl] . -

tacks **,** **stand** **by** **,** **hawl** **.** **'**

图钉 , 站立 经过 , 霍尔 . -

这时传来一阵令人困惑的喊声："准备转向，右舷那里，松开帆脚索和帆脚索，待命，呼啸。"

[ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [plʌndʒd] [hed] - ['fɔːməʊst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɔɪlɪŋ] [siː] , [wɪtʃ] [his] [ɒn]['aɪðə(r)][baʊ; bəʊ] ;

The **vessel** **plunged** **head** **-** **foremost** **into** **the** **boiling** **sea** **,** **which** **hissed** **on** **either** **bow** **;**

这 血管 暴跌 头 - 首先 进入 这 沸腾 海 , 哪个 嘶嘶作响 在 任何一个 弓 ;

船头朝前扎入沸腾的海水中，海水在船头两侧发出嘶嘶声；

[ðə; ðɪ] ['hevi] [buːm] [swʌŋ] ['əʊvə(r)] , ['kærɪɪŋ] [maɪ][hæt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][maɪ]

the **heavy** **boom** **swung** **over** **,** **carrying** **my** **hat** **along** **with** **it** **—** **and** **almost** **my**

这 重的 繁荣 摇摆 超过 , 携带 我的 帽子 沿着 和 它 — 和 几乎 我的

[hed] [tuː] .

head **too** **.**

头 也 .

沉重的吊杆猛地摆动过来，把我的帽子也带了过来——差点连我的头也一起带走了。

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] , ['pɒsəbli] ['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

The **rest** **of** **the** **party** **,** **possibly** **better** **informed** **than** **myself** **,**

这 休息 的 这 派对 , 可能 更好的 知情的 比 我 ,

其他几位成员，或许比我更了解情况，

['spiːdəli] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] ,

speedily **changed** **their** **places** **to** **the** **opposite** **side** **of** **the** **boat** **,**

迅速地 已更改 他们的 地方 到 这 对面的 边 的 这 船 ,

他们迅速换到船的另一侧，

[waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['həʊldɪŋ] [ɒf] [fɑːst][baɪ][ðə; ðɪ] ['gʌnl] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [siː] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

while **I** **remained** **holding** **off** **fast** **by** **the** **gunwale** **,** **till** **the** **sea** **rushing** **over** **,**

尽管 我 剩余 保持 离开 快速地 经过 这 舷缘 , 直到 这 海 匆忙 超过 ,

我紧紧抓住舷边，直到海水涌上来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] [liː] - [saɪd] ,

what **was** **now** **becoming** **the** **lee** **-** **side** **,**

什么 曾是 现在 成为 这 李 - 边 ,

现在那里变成了背风面，

['kærɪd] [ˌem 'iː] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] ['bæləst] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪst] .

carried **me** **head** **over** **heels** **into** **the** **shingle** **ballast** **in** **the** **waist** **.**

携带 我 头 超过 高跟鞋 进入 这 卵石 压载物 在 这 腰部 .

把我整个人都甩到了腰部的瓦片压舱物上。

[lɔːd] , [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [lɑːf] !

Lord **,** **how** **they** **did** **laugh** **!**

主 , 如何 他们 做过 笑 !

我的天哪，他们笑得多么开心啊！

['ægnəs] , [tuː] , [huː] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [kʊd; kəd] [get] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [smaɪl] ,

Agnes **,** **too** **,** **who** **never** **before** **could** **get** **beyond** **a** **very** **faint** **smile** **,**

艾格尼丝 , 也 , WHO 绝不 前 可以 得到 超过 一个 非常 头晕的 微笑 ,

艾格尼丝也是如此，她以前最多只能勉强挤出一丝微笑。

[gruː] ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [æt; ət][maɪ] [pə'fɔːməns] .

grew **almost** **hysterical** **at** **my** **performance** **.**

生长 几乎 歇斯底里的 在 我的 表现 .

我的表演让他几乎歇斯底里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai][ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [maɪ] [lɒŋ] [ˈθret(ə)nd] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] ;

As	for	me	,	I	only	wanted	this	to	complete	my	long	threatened	misfortune	;
作为	为了	我	,	我	仅有的	通缉	这	到	完全的	我的	长的	威胁	不幸	;

至于我，我只是想让这件事彻底结束我长久以来一直受到的厄运；

[siː] [ˈsɪknəs] [ɪn][ɔːl][ɪts][məʊst] [ˈmɪzrəbl] [fɔːmz] , [set][ɪn][əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ,

sea	sickness	in	all	its	most	miserable	forms	,	set	in	upon	me	,	and	,
海	疾病	在	全部	它是	最多	悲惨的	表格	,	放	在	之上	我	,	和	,

各种最痛苦的晕船症状都袭来，而且，

[eə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ai] [leɪ] [əˈpɒn] [ðæt] [hiːp] [ɒv; əv] [smɔːl] [stəʊnz] ,

ere	half	an	hour	,	I	lay	upon	that	heap	of	small	stones	,
埃雷	一半	一个	小时	,	我	躺	之上	那	堆	的	小的	石头	,

不到半小时，我就躺在了那堆小石头上。

[æz; əz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

as	indifferent	to	all	round	and	about	me	as	though	I	were	dead	.
作为	冷漠	到	全部	圆形的	和	关于	我	作为	尽管	我	是	死的	.

对周围的一切都漠不关心，就像我已经死了一样。

[əʊ] , [ðə; ði] [lɒŋ] , [ˈdrɪəri] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmelənkəli] [deɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][jɪə(r)] .

Oh	,	the	long	,	dreary	hours	of	that	melancholy	day	;	it	seemed	like	a	year	.
哦	,	这	长的	,	凄凉	小时	的	那	忧郁	天	;	它	似乎	喜欢	一个	年	.

哦，那令人沮丧的一天，漫长而阴郁的几个小时仿佛过了一年。

[ðeɪ] [tækt] [ænd; ənd] [tækt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [biːt] [ænd; ənd] [tækt] [əˈgen] , [ðə; ði] [siː] [ˈwɒʃɪŋ]

They	tacked	and	tacked	,	they	were	beat	and	tacked	again	,	the	sea	washing
他们	已钉住	和	已钉住	,	他们	是	打	和	已钉住	再次	,	这	海	洗涤

[ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] ,

over	me	,
超过	我	,

他们不断地转向，一次次被击败，又一次次地转向，海水拍打着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌfɪənlɪ] [ˈseɪləz] [ˈtræmp(ə)lɪŋ][əˈpɒn][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [rɪˈmɔːs] ,

and	the	ruffianly	sailors	trampling	upon	me	without	the	slightest	remorse	,
和	这	粗暴地	水手们	践踏	之上	我	没有	这	丝毫	悔恨	,

那些蛮横无理的水手们毫无悔意地践踏我，

[wenˈevə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs] [bæk] [ɔː(r)] [ˈfɔːwəd] .

whenever	they	had	any	occasion	to	pass	back	or	forward	.
每当	他们	有	任何	场合	到	经过	后退	或者	向前	.

每当他们有机会来回传递时。

[frɒm; frəm][maɪ] [lɒŋ] [trɑːns] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ˈpɑːtlɪ] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstjuːəd] [ˈʃeɪkɪŋ]

From	my	long	trance	of	suffering	I	was	partly	roused	by	the	steward	shaking
从	我的	长的	发呆	的	痛苦	我	曾是	部分	唤醒	经过	这	管家	摇晃

[maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈseɪɪŋ] ,

my	shoulder	,	saying	,
我的	肩膀	,	说	,

我从长时间的痛苦恍惚中稍微清醒过来，是管家摇晃我的肩膀，说道：

" - [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jʊd] [laɪk] [ˈsəmət] [tuː; tə] [iːt] ,

"	'	The	gentlemen	wish	to	know	,	sir	,	if	you'd	like	summat	to	eat	,
"	-	这	先生们	希望	到	知道	,	先生	,	如果	你会	喜欢	总结	到	吃	,

“先生们想知道，您是否想吃点东西？”

[æz; əz] [ˈðer] [ə; eɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɔːs(ə)l] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [slæk] [ˈwɔːtə(r)]

as	they're	a	goin	'	to	have	a	morsel	;	we	are	getting	into	slack	water
作为	它们是	一个	去	-	到	有	一个	小块	;	我们	是	获得	进入	松弛	水

[naʊ] . -

now	.	'
现在	.	-

因为他们要吃点东西了；我们现在进入了平静期。

" - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? -
" ' Where are we ? '
" - 在哪里 是 我们 ? -

“'我们在哪里？ '

[ai] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [vɔɪs] .
I replied , in a sepulchral voice .
我 回复 , 在 一个 墓穴 嗓音 .

我用一种阴沉的声音回答道。

" - [ɒf] [ðə; ði] [hʊk] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['splendɪd] [rʌn] ,
" ' Off the Hook , sir ; we have had a most splendid run ,
" - 离开 这 钩 , 先生 ; 我们 有 有 一个 最多 灿烂 跑步 ,

“先生，我们一切顺利；我们取得了非常辉煌的成绩。”

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][wiːl; wil] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['dɜːti] ['weðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] .
but I fear we'll catch it soon ; there's some dirty weather to the westward .
-
'
-
-

但我担心我们很快就会遇到这种情况；西边有一些恶劣天气。

" - [gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ai] , ['paɪəsli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" ' God grant it , ' said I , piously and in a low tone .
" - 上帝 授予 它 , - 说 我 , 虔诚地 和 在 一个 低的 语气 .

“'愿上帝保佑，'我虔诚地低声说道。”

" - [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [iːt] .
" ' Did you say you'd have a bit to eat .
" - 做过 你 说 你会 有 一个 少量 到 吃 .

“你说过你会吃点东西吗？”

[sɜː(r)] ? -
Sir ? '
先生 ? -

先生？ '

" - [nəʊ] ! — [iːt] ! — [ˌeɪ ˈem][ai][ə; eɪ] ['kænɪbl] ? — [iːt] — [gəʊ] [əˈweɪ] — [mɑːk] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [gʊd]
" ' No ! — eat ! — am I a cannibal ? — eat — go away — mark me , my good
" - 不 ! — 吃 ! — 是 我 一个 食人族 ? — 吃 — 去 离开 — 标记 我 , 我的 好的
['feləʊ] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] ,
fellow , I'll pay you your wages ,
同伴 , 患病的 支付 你 你的 工资 ,

“不！——吃！——我是食人族吗？——吃——走开——记住我，我的好伙计，我会付你工钱的，

[ɪf] ['evə(r)][wiː; wi][get] [əˈʃɔː(r)] ; [jʊl] ['nevə(r)][set] [əˈnʌðə(r)] [fʊt] [əˈbɔːd] [wɪð] [ˌem ˈiː] . -
if ever we get ashore ; you'll never set another foot aboard with me . '
如果 曾经 我们 得到 岸上 ; 你会 绝不 放 其他 脚 船上 和 我 . -

如果我们能上岸，你永远也别想再跟我一起踏上这艘船一步。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['pɜːfɪktli] [əˈstaʊndɪd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] ,
" The man looked perfectly astounded as he moved away ,
" 这 男人 看起来 完美 震惊 作为 他 已搬 离开 ,

“那人走开时，脸上满是震惊。”

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪnˈgrəʊst] [baɪ][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [nɪə(r)][ˌem ˈiː] .
and my thoughts were soon engrossed by the proceedings near me .
和 我的 想法 是 很快 全神贯注 经过 这 诉讼程序 靠近 我 .

我的思绪很快就被周围发生的事情所吸引。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [naɪvz] ,

The	rattle	of	knives	,
这	嘎嘎作响	的	刀具	,

刀光剑影，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [went] [ɒn] ['veri] ['brɪskli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

and	the	jingling	of	plates	and	glasses	went	on	very	briskly	for	some
和	这	叮当	的	盘子	和	眼镜	去	在	非常	轻快地	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

盘子和杯子的叮当声持续了相当快节奏一段时间。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['veərɪəs] ['plez(ə)nt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [gests] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd]

accompanied	by	various	pleasant	observations	of	my	guests	,	for	such	I	judged
伴随	经过	各种各样的	令人愉快的	观察	的	我的	客人	,	为了	这样的	我	评判

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

伴随着宾客们各种愉快的评价，我便对他们进行了评判。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɜːθ] [wɪtʃ] ['evə(r)] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

from	the	mirth	which	ever	followed	them	.
从	这	欢笑	哪个	曾经	随后	他们	.

他们之间总是洋溢着欢乐。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] ,

At	last	I	thought	I	heard	my	name	,
在	最后的	我	想法	我	听到	我的	姓名	,

最后我好像听到了我的名字，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wɒt] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ɪts] ['sʌbstɪtjuːt] , ['menʃ(ə)nd] ;

or	at	least	what	they	pleased	to	use	as	its	substitute	,	mentioned	;
或者	在	至少	什么	他们	高兴	到	使用	作为	它是	代替	,	提及	;

或者至少是他们愿意用来代替它的东西，如前所述；

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

I	strained	my	ears	to	listen	,
我	紧张	我的	耳朵	到	听	,

我竖起耳朵仔细听。

[ænd; ənd] [lɜːnt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	learnt	that	they	were	planning	to	talk	over	the	pretended	intention	to
和	学会了	那	他们	是	规划	到	讲话	超过	这	假装	意图	到

[rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [kaʊz] ,

run	for	Cowes	,
跑步	为了	考斯	,

并得知他们正计划商讨假装竞选考斯选区议员一事。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'gætə] .

and	see	the	regatta	.
和	看	这	帆船赛	.

去观看帆船赛。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] ,

This	they	discussed	then	,	for	about	twenty	minutes	,	in	a	very	loud	voice	,
这	他们	讨论	然后	,	为了	关于	二十	分钟	,	在	一个	非常	大声	嗓音	,

然后他们就此事大声讨论了大约二十分钟。

['pɜːpəsli] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

purposely	**to**	**see**	**its**	**effects**	**upon**	**me**	**;**	**but**	**as**	**I**	**was**	**now**	**aware**	**of**	**the**
故意	到	看	它是	效果	之上	我	;	但	作为	我	曾是	现在	意识到的	的	这

[trɪk] ,

trick	**,**
诡计	,

故意想看看它对我有什么影响；但我现在已经意识到这是个圈套，

[ai] [geɪv] [naʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] .

I	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**any**	**intelligence**	**.**
我	给予	不	符号	的	任何	智力	.

我丝毫没有表现出任何智慧。

" - [pɔː(r); pʊə(r)] [dɜːk] , - [sed] ['grænθəm] ;

"	**'**	**Poor**	**Dirk**	**,**	**'**	**said**	**Grantham**	**;**
"	-	贫穷的	短剑	,	-	说	格兰瑟姆	;

“可怜的德克，”格兰瑟姆说；

- [ai] [bɪ'liːv] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [k'eəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪz] ;

'	**I**	**believe**	**by**	**this**	**time**	**he**	**cares**	**very**	**little**	**which**	**way**	**her**	**head**	**lies**	**;**
-	我	相信	经过	这	时间	他	关心	非常	小的	哪个	方式	她	头	谎言	;

“我相信到了这个时候，他已经不太在意她头朝哪边了；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] ['kɒmz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃən] .

but	**here**	**comes**	**something**	**better**	**than**	**all**	**our**	**discussions**	**.**
但	这里	来	某物	更好的	比	全部	我们的	讨论	.

但接下来要说的比我们所有的讨论都更有意思。

['leɪdi] ['ægnəs] , [sɪt] [hɪə(r)] — [mɪs] ['peləm] , [hɪrz] [ə; eɪ] [draɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ]

Lady	**Agnes**	**,**	**sit**	**here**	**—**	**Miss**	**Pelham**	**,**	**here's**	**a**	**dry**	**cushion**	**for**	**you**	**—**	**did**	**you**	**say**
女士	艾格尼丝	,	坐	这里	—	错过	佩勒姆	,	这里是	一个	干燥	软垫	为了	你	—	做过	你	说

[ə; eɪ] [wɪŋ] ,

a	**wing**	**,**
一个	翼	,

艾格尼丝夫人，请坐——佩勒姆小姐，这里有个干燥的垫子——你说的是侧翼吗?

['leɪdi] ['meəri] ? -

Lady	**Mary**	**?**	**'**
女士	玛丽	?	-

玛丽小姐?

" [naʊ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['klætə(r)] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ; [ʃæm'peɪn] [kɔːrks] ['pɒpɪŋ] , ['glɑːsɪz]

"	**Now**	**began**	**the**	**crash**	**and**	**clatter**	**of**	**dinner**	**;**	**champagne**	**corks**	**popping**	**,**	**glasses**
"	现在	开始	这	碰撞	和	哒	的	晚餐	;	香槟酒	软木塞	爆米花	,	眼镜

['rɪŋɪŋ] ,

ringing	**,**
铃声	,

“这时，晚餐的喧闹声响起：香槟酒瓶塞砰砰作响，酒杯叮当作响。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [əd'mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['frækɑː] [ænd; ənd] [fʌn] , [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ə; eɪ]

and	**all**	**that**	**peculiar**	**admixture**	**of**	**fracas**	**and**	**fun**	**,**	**which**	**accompanies**	**a**
和	全部	那	奇特	混合物	的	骚乱	和	乐趣	,	哪个	伴随	一个

['skræmb(ə)ld] [miːl] .

scrambled	**meal**	**.**
打乱	一顿饭	.

以及所有伴随一顿炒饭而来的那种奇特的喧闹和乐趣的混合体。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [lɑːf] , [ænd; ənd] [iːt] , [eɪ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː] .

How	**they**	**did**	**laugh**	**,**	**and**	**eat**	**,**	**ay**	**,**	**and**	**drink**	**too**	**.**
如何	他们	做过	笑	,	和	吃	,	哎	,	和	喝	也	.

他们笑声不断，吃喝玩乐也十分开心。

[dʒiː] [pʌntʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [sək'ses] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,

G's	punch	seemed	to	have	its	success	,	for	sick	as	I	was	,
G的	冲床	似乎	到	有	它是	成功	,	为了	生病的	作为	我	曾是	,

G的拳头似乎奏效了，尽管我病得很重，

[aɪ][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [grəʊ] ['grædʒuəli] [laʊdə] ,

I	could	perceive	the	voices	of	the	men	grow	gradually	louder	,
我	可以	感知	这	声音	的	这	男人	生长	逐步地	更大声	,

我能感觉到男人们的声音渐渐变大，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [tuː] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'mɑːkəbli] ['tɪmɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ]

and	discovered	that	two	gentlemen	who	had	been	remarkably	timid	in	the	morning
和	发现	那	二	先生们	WHO	有	到过	非常	胆小	在	这	早晨

,

,

,

结果发现，早上表现得异常胆怯的两位先生，

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['əʊpənd] [ðeə(r)][lɪps] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['rɑːðə(r)] [ʌp'rɔːriəsli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn]

and	scarcely	opened	their	lips	,	were	now	rather	uproariously	given	,	and	one
和	几乎	打开	他们的	嘴唇	,	是	现在	相当	哄堂大笑	给定	,	和	一

['iːv(ə)n] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

even	proposed	to	sing	.
甚至	建议的	到	唱歌	.

他们几乎没怎么张嘴，现在却哄堂大笑，甚至有人提议唱歌。

" [ɪf] ['eni] [mæn] , [θɔːt] [aɪ] ,

"	If	any	man	,	thought	I	,
"	如果	任何	男人	,	想法	我	,

“如果说有谁，”我想，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [naʊ] [iɪ'næktɪŋ] [hɪə(r)] ,

were	to	look	for	an	instant	at	the	little	scene	now	enacting	here	,
是	到	看	为了	一个	立即的	在	这	小的	场景	现在	实施	这里	,

如果能花一瞬间时间看看这里正在上演的小场景，

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [maɪt] [hiː; hi] [riːp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

what	a	moral	might	he	reap	from	it	;	talk	of	the	base	ingratitude	of	the
什么	一个	道德	可能	他	收割	从	它	;	讲话	的	这	根据	忘恩负义	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他能从中领悟到多么深刻的道理啊！谈谈世人卑劣的忘恩负义吧。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	cannot	say	too	much	of	it	.
你	不能	说	也	很多	的	它	.

再怎么强调也不为过。

[huː] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [bəʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] ;

Who	would	suppose	that	it	was	my	boat	these	people	were	assembled	in	;
WHO	会	认为	那	它	曾是	我的	船	这些	人们	是	组装	在	;

谁会想到这些人聚集的竟然是我的船呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ʃæm'peɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ;

that	it	was	my	champagne	these	people	were	drinking	;
那	它	曾是	我的	香槟酒	这些	人们	是	喝	;

这些人喝的是我的香槟；

[ðæt] [maɪ]['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd][maɪ] ['feznt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fi:dɪŋ] [ðəʊz] [lɪps] , [wɪtʃ] ['reəli]

that	my	venison	and	my	pheasants	were	feeding	those	lips	,	which	rarely
那	我的	鹿肉	和	我的	野鸡	是	喂养	那些	嘴唇	,	哪个	很少

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

我的鹿肉和野鸡喂饱了那张很少说话的嘴唇。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][dʒest][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

except	to	raise	a	jest	at	my	expense	.
除了	到	增加	一个	笑话	在	我的	费用	.

除了拿我开玩笑之外。

[maɪ] ['ʃægrɪn] [ɪn'kri:st] [maɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪknəs] [ˌri:'dʌbld] [maɪ] ['ʃægrɪn] .

My	chagrin	increased	my	sickness	and	my	sickness	redoubled	my	chagrin	.
我的	懊恼	增加	我的	疾病	和	我的	疾病	加倍	我的	懊恼	.

我的懊恼加重了我的病情，而我的病情又加重了我的懊恼。

" - ['mɪstə(r)] . [breɪl] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] , - ['mɪstə(r)] . [breɪl] . -

"	'	Mr	.	Brail	,	'	said	I	,	in	a	low	whisper	,	'	Mr	.	Brail	.	'
"	-	先生	.	抄网	,	-	说	我	,	在	一个	低的	耳语	,	-	先生	.	抄网	.	-

“'布雷尔先生，'我低声说道，'布雷尔先生。'”

" - [dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] , [sɜ:(r)] ? - [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

"	'	Did	you	speak	,	sir	?	'	said	he	,	with	about	as	much	surprise	in	his	manner	,
"	-	做过	你	说话	,	先生	?	-	说	他	,	和	关于	作为	很多	惊喜	在	他的	方式	,

“先生，您刚才说话了吗？”他问道，语气中带着一丝惊讶。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] [kɔ:ps] .

as	though	he	had	been	addressed	by	a	corpse	.
作为	尽管	他	有	到过	已解决	经过	一个	尸体	.

仿佛是在和一具尸体对话。

" - ['mɪstə(r)] . [breɪl] , - [sed] [aɪ] , - [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['deɪndʒə(r)][hɪə(r)] ? -

"	'	Mr	.	Brail	,	'	said	I	,	'	is	there	any	danger	here	?	'
"	-	先生	.	抄网	,	-	说	我	,	-	是	那里	任何	危险	这里	?	-

“布雷尔先生，”我说，“这里有危险吗？”

" - [lɔ:d] [lʌv] [ju:; jʊ] , [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ʃi:z] ['wɔ:kɪŋ] ['spæniʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ;

"	'	Lord	love	you	,	no	,	sir	,	she's	walking	Spanish	,	and	the	sea	going	down	;
"	-	主	爱	你	,	不	,	先生	,	她是	步行	西班牙语	,	和	这	海	去	向下	;

“上帝保佑你，不，先生，她走的是西班牙路，而且大海正在下沉；

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['lʌvli] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , — [ðə; ði] ['leɪdɪz]

we	shall	have	lovely	weather	,	and	they're	all	enjoying	it	,	sir	,	—	the	ladies
我们	将	有	迷人的	天气	,	和	它们是	全部	享受	它	,	先生	,	—	这	女士们

. -

:	'

. -

天气会很好，先生，女士们都很享受这美好的天气。

" - [səʊ][aɪ] [pə'si:v] , - [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ; - [səʊ][aɪ] [pə'si:v] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [breɪl] ,

"	'	So	I	perceive	,	'	said	I	,	with	a	groan	;	'	so	I	perceive	;	but	Mr	.	Brail	,
"	-	所以	我	感知	,	-	说	我	,	和	一个	呻吟	;	-	所以	我	感知	;	但	先生	.	抄网	,

“'我明白了，'我呻吟着说，'我明白了；但是布雷尔先生，

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:; də] ['nʌθɪŋ] — [dʒʌst][tu:; tə] — [tu:; tə]['stɑ:t(ə)l][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [mi:n]

could	you	do	nothing	—	just	to	—	to	startle	them	a	little	,	I	mean
可以	你	做	没有什么	—	只是	到	—	到	惊吓	他们	一个	小的	,	我	意思是

[fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] ['əʊnli] ?

for	fun	only	?
为了	乐趣	仅有的	?

你能什么都不做吗——只是——稍微吓唬吓唬他们一下，我的意思是纯粹为了好玩？

[dʒʌst] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['hevi] [si:] [ɔ:(r)] [tu:] , [ai][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] ,

Just	ship	a	heavy	sea	or	two	,	I	don't	care	for	a	little	damage	,
只是	船	一个	重的	海	或者	二	,	我	不	关心	为了	一个	小的	损害	,

就算海浪很大也无所谓，一点点损伤我不在乎。

['mɪstə(r)] . [breɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [wʊʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['sɜ:vɪs] , [ænd; ənd]

Mr	.	Brail	,	and	if	it	were	to	wash	over	the	dinner	-	service	,	and
先生	.	抄网	,	和	如果	它	是	到	洗	超过	这	晚餐	-	服务	,	和

[ɔ:l][ðə; ði][waɪn] ,

all	the	wine	,
全部	这	葡萄酒	,

布雷尔先生，如果它冲刷到餐具和所有葡萄酒上，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:s] . -

I	should	not	like	it	worse	.	'
我	应该	不是	喜欢	它	更糟	.	-

我不应该更讨厌它。

" - [waɪ] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['fʌni] , [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪz]['gəʊɪŋ] . -

"	'	Why	,	sir	,	you	are	getting	quite	funny	,	the	sickness	is	going	.	'
"	-	为什么	,	先生	,	你	是	获得	相当	有趣的	,	这	疾病	是	去	.	-

“先生，您真是越来越有趣了，病快好了。”

" - [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [breɪl] , [wɜ:s] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [maɪ] [hed] [ɪz][ɪn] [tu:] ['pi:sɪz] ,

"	'	No	,	Mr	.	Brail	,	worse	than	ever	;	my	head	is	in	two	pieces	,
"	-	不	,	先生	.	抄网	,	更糟	比	曾经	;	我的	头	是	在	二	件	,

“不，布雷尔先生，情况比以前更糟；我的脑袋都碎了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['stʌmək] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] ;

and	my	stomach	in	the	back	of	my	mouth	;
和	我的	胃	在	这	后退	的	我的	嘴	;

我的胃都翻到嘴巴后面了；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] — [səʊ][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ,

but	I	should	like	you	to	do	this	—	so	just	manage	it	,	will	you	,
但	我	应该	喜欢	你	到	做	这	—	所以	只是	管理	它	,	将要	你	,

但我希望你能做到——所以，请你务必完成它，好吗?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['twenti] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðeə(r)]

and	there's	twenty	pounds	in	my	pocket	-	book	,	you	can	have	it	;	there
和	有	二十	磅	在	我的	口袋	-	书	,	你	能	有	它	;	那里

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我口袋里还有二十英镑，给你，现在就给你。

[woʊnt][ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hɑ:k] [ji:; ji] ,

won't	you	oblige	me	,	and	hark	ye	,
惯于	你	必须	我	,	和	听着	是的	,

你们就不能满足我的愿望吗？听着，

['mɪstə(r)] . [breɪl] — [ɪf] ['kæptɪn] ['grænθəm] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][baɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt]

Mr	.	Brail	—	if	Captain	Grantham	were	to	be	washed	over	by	mere	accident
先生	.	抄网	—	如果	队长	格兰瑟姆	是	到	是	洗过	超过	经过	仅仅	事故

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [helpt] ;

it	cannot	be	helped	;
它	不能	是	帮助	;

布雷尔先生——如果格兰瑟姆船长不幸被意外冲走，那也是无可奈何的；

['æksɪdənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn] ['bəʊtɪŋ] ['pɑ:tiz] .

accidents	are	always	occurring	in	boating	parties	.
事故	是	总是	发生	在	划船	各方	.

乘船聚会中总是会发生事故。

[gəʊ] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] . -
Go now , you know what I mean . '
去 现在 , 你 知道 什么 我 意思是 . -

走吧，你知道我的意思。

" - [bʌt; bət][sɜː(r)] , - [bɪ'gæn][hiː; hi] .
" ' But sir , ' began he .
" - 但 先生 , - 开始 他 .

“但是先生，”他开口说道。

" - [wel] , [ðen] , ['mɪstə(r)] . [breɪl] , [juː; jʊ][woʊnt] — ['veri] [wel] : [naʊ] [ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs]
" ' Well , then , Mr . Brail , you won't — very well : now all I have to say is this
" - 出色地 , 然后 , 先生 . 抄网 , 你 惯于 — 非常 出色地 : 现在 全部 我 有 到 说 是 这
:
:
:

“那么，布雷尔先生，您不会——好吧：现在我只想说：

[ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ai][kæn; kən][faɪnd] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [steɪv] [aʊt] [ə; eɪ][plæŋk] ;
that the moment I can find strength to do it , I'll stave out a plank ;
那 这 片刻 我 能 寻找 力量 到 做 它 , 患病的 五线谱 出去 一个 板 ;

一旦我有了力量，我就会撑起一块木板；

[aɪl] ['skʌt(ə)l] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] ; [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə]
I'll scuttle the vessel , that's all ; I have made up my mind , and look to
患病的 偷偷溜走 这 血管 , 那就是 全部 ; 我 有 制成 向上 我的 头脑 , 和 看 到
[jɔː'selvz] [naʊ] . -
yourselves now . '
你们自己 现在 . -

我会凿沉这艘船，就这么简单；我已经下定决心了，你们自己看着办吧。

" ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [ai] [ə'gen] [θruː] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bæləst] , [ænd; ənd] ,
" Saying these words , I again threw myself upon the ballast , and ,
" 说 这些 字 , 我 再次 扔 我 之上 这 压载物 , 和 ,

说完这些话，我又一次扑倒在压舱石上，

[æz; əz][ðə; ði] [geɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɒŋ] [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] ,
as the gay chorus of a drinking song was wafted across me ,
作为 这 同性恋 合唱 的 一个 喝 歌曲 曾是 飘散 穿过 我 ,

一阵欢快的饮酒歌的合唱声飘过我的耳畔，

[preɪd] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [ɔːl][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .
prayed devoutly that we might all go down to the bottom .
祈祷 虔诚地 那 我们 可能 全部 去 向下 到 这 底部 .

虔诚地祈祷我们都能下到谷底。

[ðə; ði] [sɒŋ] ['əʊvə(r)] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɑːʃ] ,
The song over , I heard a harsh ,
这 歌曲 超过 , 我 听到 一个 残酷的 ,

歌曲结束后，我听到一声刺耳的.....

[grʌf] [vɔɪs] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)]['sɪvəlaɪzd] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
gruff voice mixing with the more civilized tones of the party ,
粗暴 嗓音 混合 和 这 更多的 文明 音调 的 这 派对 ,

粗犷的声音与聚会中较为文明的语调混杂在一起。

[ænd; ənd] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [breɪl] [wɒz; wəz] [ri'kaunt] [maɪ][prə'pəʊz(ə)l][ə'mɪd][ðə; ði][məʊst]
and soon perceived that Mr . Brail was recounting my proposal amid the most
和 很快 感知 那 先生 . 抄网 曾是 重新计算 我的 提议 之中 这 最多
[ʌp'rɔːriəs] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ai]['evə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] .
uproarious shouts of laughter I ever listened to .
哄然 喊叫 的 笑声 我 曾经 听着 到 .

很快我就意识到，布雷尔先生正在讲述我的求婚故事，而他却在一旁发出我听过的最喧闹的笑声。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['mænɪdʒmənt] ;

Then	followed	a	number	of	pleasant	suggestions	for	my	future	management	;
然后	随后	一个	数字	的	令人愉快的	建议	为了	我的	未来	管理	;

然后，他提出了一些对我未来管理工作有益的建议；

[wʌn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][traɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːtəni] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ]

one	proposing	to	have	me	tried	for	mutiny	,	and	sentenced	to	a
一	提议	到	有	我	尝试	为了	兵变	,	和	判刑	到	一个

['dʌkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

ducking	over	the	side	,
躲避	超过	这	边	,

有人提议以叛变罪审判我，并判处我跳海自杀。

[ə'nʌðə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɑːd] [ɒn] [maɪ] [bæk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lætə(r)][məʊst][hjuː'meɪn]['nəʊʃ(ə)n] ,

another	that	I	should	be	tarred	on	my	back	,	to	which	latter	most	humane	notion	,
其他	那	我	应该	是	焦油	在	我的	后退	,	到	哪个	后者	最多	人道	概念	,

另一种说法是应该把我的背涂上焦油，后者是最人道的想法。

[ðə; ði][feə(r)]['ægnəs] [səb'skraɪbd] , [ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][maɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [maɪ]

the	fair	Agnes	subscribed	,	averring	that	she	was	resolved	upon	my	deserving	my
这	公平的	艾格尼丝	已订阅	,	断言	那	她	曾是	已解决	之上	我的	值得	我的

['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv] [dɜːk] - .

sobriquet	of	Dirk	Hatteraick	.
绰号	的	短剑	-	.

美丽的艾格尼丝签名了，并断言她决心让我配得上"德克·哈特里克"这个绰号。

[maɪ] [rɒθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['dedli] ['sɪknəs] .

My	wrath	was	now	the	master	even	of	deadly	sickness	.
我的	愤怒	曾是	现在	这	掌握	甚至	的	致命	疾病	.

我的愤怒甚至主宰了致命的疾病。

[aɪ][gɒt][ə'pɒn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ][legz] , [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [ɑːft] .

I	got	upon	my	knees	,	and	having	in	vain	tried	to	reach	my	legs	,	I	struggled	aft	.
我	得到	之上	我的	膝盖	,	和	拥有	在	徒劳	尝试	到	抵达	我的	腿	,	我	挣扎	后部	.

我跪了下来，徒劳地试图够到我的腿，然后向后挣扎。

[ɪn] [ðɪs] ['pɒstʃə(r)] [dɪd][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] .

In	this	posture	did	I	reach	the	quarter	-	deck	.
在	这	姿势	做过	我	抵达	这	四分之一	-	甲板	.

我以这种姿势到达了后甲板。

[wɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [prɪ'saɪsli] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪk'skɜːʃn] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [naʊ] ,

What	my	intention	precisely	was	in	this	excursion	,	I	have	no	notion	of	now	,
什么	我的	意图	恰恰	曾是	在	这	短途旅行	,	我	有	不	概念	的	现在	,

我现在完全不知道我这次旅行的真正目的是什么。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [veɪg] [aɪ'dɪə] ,

but	I	have	some	very	vague	idea	,
但	我	有	一些	非常	模糊的	主意	,

但我有一些非常模糊的想法，

[ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nækt][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] - [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] .

that	I	meant	to	re	-	enact	the	curse	of	Kehama	upon	the	whole	party	.
那	我	意思是	到	关于	-	制定	这	诅咒	的	-	之上	这	所有的	派对	.

我本意是要让凯哈玛的诅咒再次降临到整个队伍身上。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] ['mʌstə] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

At	last	I	mustered	strength	to	rise	;	but	alas	!
在	最后的	我	集结	力量	到	上升	;	但	唉	!

我终于鼓起勇气站了起来；但是唉！

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hi:l] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	scarcely	reached	the	standing	position	,	when	a	tremendous	heel	of	the
我	有	几乎	达到	这	常设	位置	, 什么时候		一个	巨大的	脚跟	的	这

[bəʊt] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] ,

boat	to	one	side	,
船	到	一	边	,

我刚站稳，船身就猛地向一侧倾斜。

[θru:] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gʌnl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ] ['bæləns] ,

threw	me	in	the	gunwale	,	and	before	I	was	able	to	recover	my	balance	,
扔	我	在	这	舷缘	,	和	前	我	曾是	有能力的	到	恢复	我的	平衡	,

他把我扔到舷边，我还没来得及恢复平衡，

[ə; eɪ] ['sekənd] [lɜ:tʃ] [pɪtʃt] [ˌem 'i:] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .

a	second	lurch	pitched	me	headlong	into	the	sea	.
一个	第二	困境	投球	我	一头扎	进入	这	海	.

第二次颠簸让我一头栽进了海里。

[ai][hæv; həv] , [θæŋk] [gɒd] , [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] .

I	have	,	thank	God	,	no	further	recollection	of	my	misfortunes	.
我	有	,	感谢	上帝	,	不	更远	回忆	的	我的	不幸	.

感谢上帝，我对我的不幸遭遇已经没有任何记忆了。

[wen] [ai] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['paɪlət] - [kəʊt] ,

When	I	again	became	conscious	,	I	found	myself	wrapped	up	in	a	pilot	-	coat	,
什么时候	我	再次	成为	有意识的	,	我	成立	我	包装	向上	在	一个	飞行员	-	外套	,

当我再次恢复意识时，发现自己裹在一件飞行员外套里。

[waɪl] [maɪ] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] ['draɪɪŋ] : [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [ɪn] ['weksfəd] .

while	my	clothes	were	drying	:	the	vessel	was	at	anchor	in	Wexford	.
尽管	我的	衣服	是	烘干	:	这	血管	曾是	在	锚	在	韦克斯福德	.

我的衣服晾干的时候，船停泊在韦克斯福德港。

[maɪ] [ə'tætʃt] [frendz] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [taʊn] [wɪð] [pəʊst] - ['hɔ:sɪz] ,

My	attached	friends	had	started	for	town	with	post	-	horses	,
我的	随附的	朋友们	有	开始	为了	镇	和	邮政	-	马匹	,

我的朋友们带着驿马车前往镇上，

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][nəʊ] [les] [kjʊəd] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][ə'kwætɪks] .

leaving	me	no	less	cured	of	love	than	aquatics	.
离开	我	不	较少的	治愈	的	爱	比	水上运动	.

这让我对爱情的渴望丝毫不亚于对水生动物的渴望。

" - [ðə; ði] [dɪ'laɪt] - [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [tu:; tə][sʌm; səm][mɔ:(r)] ['feɪvəd] [sʌn] [ɒv; əv]

"	'	The	Delight	'	passed	over	in	a	few	days	,	to	some	more	favoured	son	of
"	-	这	喜	-	通过了	超过	在	一个	很少	天	,	到	一些	更多的	受青睐	儿子	的

['neptju:n] ,

Neptune	,
海王星	,

“‘喜悦’几天后就转移到了海神尼普顿更宠爱的儿子那里。”

[ænd; ənd][ai][hɪd][maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] [baɪ][ə; eɪ] [jɪrz] [tʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] . "

and	I	hid	my	shame	and	my	misfortunes	by	a	year's	tour	on	the	continent	.	"
和	我	隐藏	我的	耻辱	和	我的	不幸	经过	一个	年	旅游	在	这	大陆	.	"

我通过在非洲大陆旅行一年来掩盖我的羞耻和不幸。

" [ɔ:l'ðəʊ] [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , " [sed] [trɛ'væniən] , " [ðæt] [ˌhɪðə'tu:] [ai][hæv; həv] [ri:p] [nəʊ][eɪd]

"	Although	I	acknowledge	,	"	said	Trevanion	,	"	that	hitherto	I	have	reaped	no	aid
"	虽然	我	承认	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	"	那	迄今为止	我	有	收获	不	援助

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪriz] ['nærətɪv] ,

from	Mr	.	O'Leary's	narrative	,
从	先生	.	奥利里	叙述	,

“虽然我承认，”特雷瓦尼翁说，“到目前为止，我还没有从奥利里先生的叙述中获得任何帮助，

[jet] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɒrəl] . "
yet I think it is not without a moral . "
然而 我 思考 它 是 不是 没有 一个 道德 . "

但我认为这并非没有寓意。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] [ai] , " [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ;
" Well , but , " said I , " he has got another adventure to tell us ;
" 出色地 , 但 , " 说 我 , " 他 有 得到 其他 冒险 到 告诉 我们 ;

“但是，”我说，“他还有另一个冒险故事要讲给我们听；

[wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [preɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]
we have quite time for it , so pray pass the wine and let us have
我们 有 相当 时间 为了 它 , 所以 祈祷 经过 这 葡萄酒 和 让 我们 有
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

我们有的是时间，所以请把酒递过来，让我们好好享用吧。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɜːgəndi] , " [sed] [oʊ'lɪri] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪŋ]
" I have just finished the burgundy , " said O'Leary , " and if you will ring
" 我 有 只是 完成的 这 勃艮第酒红 , " 说 奥利里 , " 和 如果 你 将要 戒指
[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [flɑːsk] ,
for another flask ,
为了 其他 烧瓶 ,

“我刚喝完那瓶勃艮第葡萄酒，”奥利里说，“如果你愿意再按个铃给我拿一瓶，

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][let][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['sekənd] [lʌv] .
I have no objection to let you hear the story of my second love .
我 有 不 异议 到 让 你 听到 这 故事 的 我的 第二 爱 .

我不介意让你听听我的第二段恋情的故事。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
" CHAPTER XXXIII .
" 章 xxxiii .

“第三十三章

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[oʊ'lɪriz] ['sekənd] [lʌv] .
O'LEARY'S SECOND LOVE .
奥利里 第二 爱 .

奥利里的第二段恋情。

['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ðə; ði][mɒb]
Mr . O'Leary Charges the Mob
先生 . 奥利里 收费 这 暴民

奥利里先生向暴徒们发起挑战

" [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'pəʊz] , " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] ,
" You may easily suppose , " began Mr . O'Leary ,
" 你 可能 容易地 认为 , " 开始 先生 . 奥利里 ,

“你很容易会想到，”奥利里先生开口说道，

" [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] ['pæʃ(ə)n] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" that the unhappy termination of my first passion served as a shield to me
" 那 这 不开心 终止 的 我的 第一的 热情 服务 作为 一个 盾 到 我
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'genst] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tendənsiz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][feə(r)] ;
for a long time against my unfortunate tendencies towards the fair ;
为了 一个 长的 时间 反对 我的 不幸 倾向 向 这 公平的 ;

“我初恋的不幸结局，在很长一段时间里，反而成了我抵御自己对博览会的不良倾向的屏障；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] .

and	such	was	really	the	case	.
和	这样的	曾是	真的	这	案件	.

事实的确如此。

[ai]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,

I	never	spoke	to	a	young	lady	for	three	years	after	,	without	a	reeling	in	my	head	,
我	绝不	辐	到	一个	年轻的	女士	为了	三	年	后	,	没有	一个	卷轴	在	我的	头	,

此后三年里，我每次和年轻女士说话都会感到一阵眩晕。

[səʊ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] [siː] - ['sɪknəs] .

so	associated	in	my	mind	was	love	and	sea	-	sickness	.
所以	联系	在	我的	头脑	曾是	爱	和	海	-	疾病	.

在我的脑海中，爱情和晕船联系在一起。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət][lɑːst] [wɒt] [wɪl] [nɒt] [taɪm] [duː; də] .

However	,	at	last	what	will	not	time	do	.
然而	,	在	最后的	什么	将要	不是	时间	做	.

然而，最终时间也无法解决所有问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] , [wen] [ai] [bɪ'keɪm] [səʊ] ,

It	was	about	four	years	from	the	date	of	this	adventure	,	when	I	became	so	,
它	曾是	关于	四	年	从	这	日期	的	这	冒险	,	什么时候	我	成为	所以	,

从那次冒险经历发生到我变成那样，大约过了四年。

[frɒm; frəm] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)]['feɪljə(r)] , [æz; əz] [ə'gen] [tuː; tə] [tempt] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] .

from	oblivion	of	my	former	failure	,	as	again	to	tempt	my	fortune	.
从	遗忘	的	我的	以前的	失败	,	作为	再次	到	诱惑	我的	财富	.

从对先前失败的遗忘中，再次去试探我的命运。

[maɪ]['prez(ə)nt] [tʃɔɪs] , [ɪn] ['evri] [wei] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][lɑːst] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] , ['laɪvli] [gɜːl] ,

My	present	choice	,	in	every	way	unlike	the	last	,	was	a	gay	,	lively	girl	,
我的	展示	选择	,	在	每一个	方式	与此不同	这	最后的	,	曾是	一个	同性恋	,	热闹	女孩	,

我现在的选择，与上次截然不同，是一位开朗活泼的女孩。

[ɒv; əv] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪləri] , [ðæt] [speəd] [nəʊ] [wʌn] ;

of	great	animal	spirits	,	and	a	considerable	turn	for	raillery	,	that	spared	no	one	;
的	伟大的	动物	烈酒	,	和	一个	大量	转动	为了	玩笑	,	那	幸存	不	一	;

他精力充沛，而且非常喜欢嘲讽别人，不留情面；

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['iːv(ə)n]['seɪkrɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

the	members	of	her	own	family	were	not	even	sacred	in	her	eyes	;
这	成员	的	她	自己的	家庭	是	不是	甚至	神圣	在	她	眼睛	;

在她眼里，就连自己的家人也不神圣；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['revərənd] [diːn] , [æz; əz] ['friːkwəntli] ['fɪgəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [luː'dɪkrəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

and	her	father	,	a	reverend	dean	,	as	frequently	figured	among	the	ludicrous	as	his	neighbours	.
和	她	父亲	,	一个	牧师	院长	,	作为	频繁地	想	之中	这	荒谬	作为	他的	邻居	.

她的父亲是一位德高望重的院长，经常像他的邻居一样，成为人们眼中滑稽可笑的人物。

" [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['veri] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɑːnt] [ɒv; əv] [maɪn] ,

"	The	Evershams	had	been	very	old	friends	of	a	rich	aunt	of	mine	,
"	这	-	有	到过	非常	老的	朋友们	的	一个	富有的	阿姨	的	矿	,

“埃弗沙姆一家是我一位富有的姑妈的老朋友了。”

[huː] ['nevə(r)] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [meɪd] [ðeə(r)]

who	never	,	by	the	by	,	had	condescended	to	notice	me	till	I	made	their
WHO	绝不	,	经过	这	经过	,	有	居高临下的	到	注意	我	直到	我	制成	他们的

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintance	;
熟人	;

顺便一提，他们之前从未纡尊降贵地注意到过我，直到我主动与他们相识；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][aɪ] [dʌn] [səʊ] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

but	no	sooner	had	I	done	so	,	than	she	sent	for	me	,
但	不	很快	有	我	完毕	所以	,	比	她	发送	为了	我	,

但我刚一这么做，她就派人来叫我。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	gave	me	to	understand	that	in	the	event	of	my	succeeding	to	the
和	给予	我	到	理解	那	在	这	事件	的	我的	成功	到	这

[hænd][ɒv; əv] ['fæni] [ɛvɜ͡ʃæm] ,

hand	of	Fanny	Eversham	,
手	的	舢	埃弗舍姆	,

并让我明白，如果我成功娶到范妮·埃弗舍姆为妻，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

I	should	be	her	heir	,	and	the	possessor	of	about	sixty	thousand	pounds	.
我	应该	是	她	继承人	,	和	这	拥有者	的	关于	六十	千	磅	.

我应该是她的继承人，并且拥有大约六万英镑的遗产。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət][baɪ] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] [diːn] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,

She	did	not	stop	here	;	but	by	canvassing	the	dean	in	my	favour	,
她	做过	不是	停止	这里	;	但	经过	拉票	这	院长	在	我的	偏爱	,

她并没有就此止步；而是游说院长为我争取支持，

['spiːdəli] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒn][ə; eɪ][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] ['fʊtɪŋ] ,

speedily	put	the	matter	on	a	most	favourable	footing	,
迅速地	放	这	事情	在	一个	最多	有利	立足点	,

迅速将此事置于最有利的位置，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði] [ək'septɪd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]

and	in	less	than	two	months	I	was	received	as	the	accepted	suitor
和	在	较少的	比	二	几个月	我	曾是	已收到	作为	这	公认	求婚者

[ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['fæni] ,

of	the	fair	Fanny	,
的	这	公平的	舢	,

不到两个月，我就被美丽的芬妮接受了，成为了她的求婚者。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [belz] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

then	one	of	the	reigning	belles	of	Dublin	.
然后	一	的	这	统治	美女	的	都柏林	.

当时她是都柏林最耀眼的美女之一。

" [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kʌntri]

"	They	lived	at	this	time	about	three	miles	from	town	,	in	a	very	pretty	country
"	他们	居住地	在	这	时间	关于	三	英里	从	镇	,	在	一个	非常	漂亮的	国家

,

,
,

“当时他们住在离镇子大约三英里远的地方，一个非常美丽的乡村。”

[weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [ɔːl] [maɪ] ['mɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [maɪ] ['iːvnɪŋz] [tuː] ,

where	I	used	to	pass	all	my	mornings	,	and	many	of	my	evenings	too	,
在哪里	我	用过的	到	经过	全部	我的	早晨	,	和	许多	的	我的	晚上	也	,

我以前每天早上和很多个晚上都待在那里，

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] ['pɜːfɪkt] ,

in	a	state	of	happiness	that	I	should	have	considered	perfect	,
在	一个	状态	的	幸福	那	我	应该	有	经过考虑的	完美的	,

我当时处于一种我认为完美的幸福状态，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ʌn'hæpi] [blɔt] — [wʌn] ,

if	it	were	not	for	two	unhappy	blots	—	one	,
如果	它	是	不是	为了	二	不开心	印迹	—	一	,

如果不是因为两处不愉快的污渍——一处，

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ;

the	taste	of	my	betrothed	for	laughing	at	her	friends	;
这	品尝	的	我的	未婚妻	为了	笑	在	她	朋友们	;

我未婚妻嘲笑她的朋友，这让我很生气；

[ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [prə'pensəti] [tuː; tə] [tɔːk] ['pɒlətɪks] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] —

another	the	diabolical	propensity	to	talk	politics	of	my	intended	father	-	in	-	law	—
其他	这	邪恶的	倾向	到	讲话	政治	的	我的	故意的	父亲	-	在	-	法律	—

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [səb'mɪt] ;

to	the	former	I	could	submit	;
到	这	以前的	我	可以	提交	;

另一个问题是，我未来的岳父有种喜欢谈论政治的邪恶倾向——对于前者，我可以接受；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [səb'mɪʃn] ['əʊnli] [meɪd] [bæd] [wɜːs] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [druː]

but	with	the	latter	,	submission	only	made	bad	worse	;	for	he	invariably	drew
但	和	这	后者	,	提交	仅有的	制成	坏的	更糟	;	为了	他	总是	画

[ʌp] [æz; əz] [aɪ] [ri'siːdid] ,

up	as	I	receded	,
向上	作为	我	消退	,

但对于后者，顺从只会让情况变得更糟；因为每当我后退时，他总是会重新站起来。

['draɪli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [wɪð] [men] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [ə'vaʊd] [ə'pɪnjənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪl]

drily	observing	that	with	men	who	had	no	avowed	opinions	,	it	was	ill
干巴巴地	观察	那	和	男人	WHO	有	不	公开承认	意见	,	它	曾是	患病的

[ə'griːɪŋ] ;

agreeing	;
同意	;

他冷冷地指出，对于那些没有明确意见的人来说，意见不合是件坏事；

[ɔː(r)] [ðæt] , [wɪð] [p'ɜːsənz] [huː] [kept] [ðeə(r)] ['pɒlətɪks] [æz; əz] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] -

or	that	,	with	persons	who	kept	their	politics	as	a	school	-	boy	does	his	pocket	-
或者	那	,	和	人	WHO	保留	他们的	政治	作为	一个	学校	-	男生	做	他的	口袋	-

['mʌni] ,

money	,
钱	,

或者说，对于那些把政治当作小学生零花钱一样对待的人来说，

['nevə(r)] [tuː; tə] [spend] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə]

never	to	spend	,	and	always	ready	to	change	,	it	was	unpleasant	to
绝不	到	花费	,	和	总是	准备好	到	改变	,	它	曾是	令人不快的	到

[dɪ'spjuːt] .

dispute	.
争议	.

从不花钱，总是随时准备改变，争论起来令人不快。

[sʌtʃ] [tɔ:nt, tɑ:nt][æz; əz] [ðiːz] [ai] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [mait] ; ['siːkrətli] [rɪ'zɒlvɪŋ] ,

Such	taunts	as	these	I	submitted	to	as	well	as	I	might	;	secretly	resolving	,
这样的	嘲讽	作为	这些	我	提交	到	作为	出色地	作为	我	可能	;	偷偷	解决	,

面对这样的嘲讽，我尽可能地忍耐了下来；内心暗暗下定决心，

[ðæt] [æz; əz][ai] [naʊ] [njuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪg] [ænd; ənd]['tɔːri] , [aɪ'd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [spend] [maɪ]

that	as	I	now	knew	the	meaning	of	whig	and	tory	,	I'd	contrive	to	spend	my
那	作为	我	现在	知道	这	意义	的	辉格党	和	保守党	,	ID	精心策划	到	花费	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

既然我已经了解了辉格党和托利党的含义，我便会想方设法度过我的一生。

['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['diːnz] ['daɪəsɪs] .

after	marriage	,	out	of	the	worthy	dean's	diocese	.
后	婚姻	,	出去	的	这	值得	院长	教区	.

婚后，离开了尊敬的教区长所在的教区。

" [taɪm] [wɔː(r)] [ɒn] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][maɪ][məʊst] ['presɪŋ] [sə,lɪsɪ'teɪʃənz] ,

"	Time	wore	on	,	and	at	length	,	to	my	most	pressing	solicitations	,
"	时间	穿着	在	,	和	在	长度	,	到	我的	最多	紧迫	征集	,

“时间流逝，最终，我最迫切的请求得到了回应，”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] .

it	was	conceded	that	a	day	for	our	marriage	should	be	appointed	.
它	曾是	承认	那	一个	天	为了	我们的	婚姻	应该	是	任命	.

双方一致同意择定结婚日期。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['sekənd] [lʌv] [ə'feə(r)][kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː]

Not	even	the	unlucky	termination	of	this	my	second	love	affair	can	deprive	me
不是	甚至	这	倒霉	终止	的	这	我的	第二	爱	事务	能	剥夺	我

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] [bɪ'fɔː(r)]

of	the	happy	souvenir	of	the	few	weeks	which	were	to	intervene	before
的	这	快乐的	纪念品	的	这	很少	周	哪个	是	到	干预	前

['aʊə(r)] ['destɪnd] ['juːniən] .

our	destined	union	.
我们的	注定	联盟	.

即使我的第二次恋情不幸以失败告终，也无法抹去我们在命中注定的结合之前那几周的美好回忆。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn] ['rænsæk] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɒps] [weə(r)] ['wedɪŋ] ['faɪnəri][kʊd; kəd]

"	The	mornings	were	passed	in	ransacking	all	the	shops	where	wedding	finery	could
"	这	早晨	是	通过了	在	洗劫	全部	这	商店	在哪里	婚礼	服饰	可以

[biː; bi] [prə'kjʊəd] — ['leɪsɪz] ,

be	procured	—	laces	,
是	采购	—	鞋带	,

“每天早上，我们都忙着搜遍所有能买到婚礼服饰的商店——蕾丝、

[blɒnd] , ['velvɪt] , [ænd; ənd] ['sætɪn] ,

blondes	,	velvets	,	and	satins	,
金发女郎	,	天鹅绒	,	和	缎子	,

金发女郎、天鹅绒和缎子，

['litə] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːnəri] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn]

littered	every	corner	of	the	deanery	—	and	there	was	scarcely	a	carriage	in
垃圾	每一个	角落	的	这	院长	—	和	那里	曾是	几乎	一个	运输	在

[ə; eɪ] [kəʊtʃ] - ['meɪkərz] [jɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt][sæt][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] ,

a	coach	-	maker's	yard	in	the	city	that	I	had	not	sat	and	jumped	in	,
一个	教练	-	制造商的	院子	在	这	城市	那	我	有	不是	卫星	和	跳了起来	在	,

院长府邸的每个角落都散落着马车——城里几乎所有马车制造商的院子里的马车我都坐过、跳过。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [sprɪŋz] , [baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ɛvɜʃæm] ;

to	try	the	springs	,	by	the	special	directions	of	Mrs	.	Eversham	;
到	尝试	这	弹簧	,	经过	这	特别的	方向	的	太太	.	埃弗舍姆	;

按照埃弗舍姆夫人的特别指示，去尝试温泉；

[huː] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

who	never	ceased	to	impress	me	with	the	awful	responsibility	I	was	about	to
WHO	绝不	停止	到	令人印象深刻	我	和	这	可怕	责任	我	曾是	关于	到

[teɪk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

take	upon	me	,
拿	之上	我	,

他总是让我意识到我即将承担的重任有多么可怕，

[ɪn] ['mæriɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [faʊnd] ['veri]

in	marrying	so	great	a	prize	as	her	daughter	—	a	feeling	I	found	very
在	结婚	所以	伟大的	一个	奖	作为	她	女儿	—	一个	感觉	我	成立	非常

['dʒen(ə)rəl] [ə'mʌŋ] ['meni] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪl'dɛə] - [striːt] [klʌb] .

general	among	many	of	my	friends	at	the	Kildare	-	street	club	.
一般的	之中	许多	的	我的	朋友们	在	这	基尔代尔	-	街道	俱乐部	.

娶到像她女儿这样优秀的女子——我在基尔代尔街俱乐部的许多朋友中都发现了这种普遍的看法。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	Among	the	many	indispensable	purchases	which	I	was	to	make	,
"	之中	这	许多	必不可少	购买	哪个	我	曾是	到	制作	,

“在我要购买的众多必需品中，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['fæni] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənli] ['æŋkʃəs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	about	which	Fanny	expressed	herself	more	than	commonly	anxious	,	was	a
和	关于	哪个	舢	表达	她自己	更多的	比	通常	焦虑的	,	曾是	一个

['sæd(ə)l] - [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

saddle	-	horse	for	me	.
鞍	-	马	为了	我	.

而范妮对此表现出的焦虑远超常人，那就是我的一匹鞍马。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːswʊmən] , [ænd; ənd] [heit] ['raɪdɪŋ] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ;

She	was	a	great	horsewoman	,	and	hated	riding	with	only	a	servant	;
她	曾是	一个	伟大的	女骑手	,	和	憎恨	骑术	和	仅有的	一个	仆人	;

她骑术精湛，讨厌只有仆人陪同骑马；

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz]

and	had	given	me	to	understand	as	much	about	half	-	a	-	dozen	times
和	有	给定	我	到	理解	作为	很多	关于	一半	-	一个	-	打	时代

[iːtʃ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [wiːks] .

each	day	for	the	last	five	weeks	.
每个	天	为了	这	最后的	五	周	.

在过去的五周里，他每天都要让我理解大约六次。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'kwestriənɪzəm] [wɒz; wəz]['nevə(r)][maɪ]['fɔːteɪ] .

How	shall	I	acknowledge	it	—	equestrianism	was	never	my	forte	.
如何	将	我	承认	它	—	马术	曾是	绝不	我的	长处	.

我该如何承认这一点呢——骑马从来都不是我的强项。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ][laɪf][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

I	had	all	my	life	considerable	respect	for	the	horse	as	an	animal	,
我	有	全部	我的	生活	大量	尊重	为了	这	马	作为	一个	动物	,

我一生都对马这种动物抱有相当的敬意。

['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['dredɪd] [ə; eɪ]['laɪən][ɔː(r)][ə; eɪ]['taɪgə(r)] ;

pretty	much	as	I	dreaded	a	lion	or	a	tiger	;
漂亮的	很多	作为	我	令人恐惧的	一个	狮子	或者	一个	老虎	;

就像我害怕狮子或老虎一样；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['maʊntɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

but	as	to	my	intention	of	mounting	upon	the	back	of	one	,	and	taking
但	作为	到	我的	意图	的	安装	之上	这	后退	的	一	,	和	采取

[ə; eɪ][raɪd] ,

a	ride	,
一个	骑	,

至于我打算骑在马背上兜风的计划，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['eərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][dʒə'rɑːf] ;

I	should	as	soon	have	dreamed	of	taking	an	airing	upon	a	giraffe	;
我	应该	作为	很快	有	梦见	的	采取	一个	播出	之上	一个	长颈鹿	;

我宁愿做梦也不想骑在长颈鹿背上透透气；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] , ['fiːdɪŋ] ,

and	as	to	the	thought	of	buying	,	feeding	,
和	作为	到	这	想法	的	购买	,	喂养	,

至于购买、喂养的想法，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['prɒpə(r)] [kɒst] ,

and	maintaining	such	a	beast	at	my	own	proper	cost	,
和	保持	这样的	一个	兽	在	我的	自己的	恰当的	成本	,

而且我还要自掏腰包承担饲养这样一头野兽的全部费用。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['pɪlərɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] -

I	should	just	as	soon	have	determined	to	purchase	a	pillory	or	a	ducking	-
我	应该	只是	作为	很快	有	决定	到	购买	一个	示众台	或者	一个	躲避	-

[stuːl] ,

stool	,
凳子	,

我当初还不如直接买个示众台或者浸水凳呢。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ] ['leʒə(r)] ['aʊəz] .

by	way	of	amusing	my	leisure	hours	.
经过	方式	的	有趣	我的	闲暇	小时	.

通过消磨闲暇时光。

" [haʊ'evə(r)] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

['fæni] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] — ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['eni] [θɪŋ] [ɔː(r)][nɒt][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] — [bʌt; bət]

Fanny	was	obstinate	—	whether	she	suspected	any	thing	or	not	I	cannot	say	—	but
舢	曾是	顽固	—	无论	她	怀疑	任何	事物	或者	不是	我	不能	说	—	但

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ;

nothing	seemed	to	turn	her	from	her	purpose	;
没有什么	似乎	到	转动	她	从	她	目的	;

范妮很固执——我不知道她是否怀疑过什么——但似乎没有什么能动摇她的决心；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['pliːdɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ɪn] [dɪ'leɪ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [iːtʃ] [deɪ] [gruː] [mɔː(r)]

and	although	I	pleaded	a	thousand	things	in	delay	,	yet	she	each	day	grew	more
和	虽然	我	恳求	一个	千	事物	在	延迟	,	然而	她	每个	天	生长	更多的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

impatient	,
不耐烦	,

尽管我百般恳求，但她却一天比一天不耐烦。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [səb'mɪt] .

and	at	last	I	saw	that	there	was	nothing	for	it	but	to	submit	.
和	在	最后的	我	锯	那	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	提交	.

最后我意识到，除了屈服别无选择。

" [wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst][ænd; ənd][bəʊld] [rɪ'zɒlv] ,

"	When	I	arrived	at	this	last	and	bold	resolve	,
"	什么时候	我	到达的	在	这	最后的	和	大胆的	解决	,

“当我最终下定决心时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt]

I	could	not	help	feeling	that	to	possess	a	horse	and	not	be	able	to	mount
我	可以	不是	帮助	感觉	那	到	具有	一个	马	和	不是	是	有能力的	到	山

[hɪm] ,

him	,
他	,

我不禁感到，拥有一匹马却无法骑乘，

[wɒz; wəz]['əʊnli] [dɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪdɪkjuːl] ;

was	only	deferring	the	ridicule	;
曾是	仅有的	推迟	这	嘲笑	;

只不过是推迟了嘲笑而已；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ai] [felt] [ɪn]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][maɪ'self]

and	as	I	had	so	often	expressed	the	difficulty	I	felt	in	suiting	myself
和	作为	我	有	所以	经常	表达	这	困难	我	毛毡	在	适合	我

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'leɪ] ,

as	a	cause	of	my	delay	,
作为	一个	原因	的	我的	延迟	,

而且，正如我多次表达的那样，我感到难以找到适合自己的服装，这也是我迟迟未能出门的原因。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [kʌm] ['fɔːwəd] [wɪð] ['eni] [θɪŋ] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] ,

I	could	not	possibly	come	forward	with	any	thing	very	objectionable	,
我	可以	不是	可能	来	向前	和	任何	事物	非常	令人反感的	,

我不可能说出任何非常令人反感的话。

[ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['əʊnli][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [lɑːft] [æt; ət] .

or	I	should	be	only	the	more	laughed	at	.
或者	我	应该	是	仅有的	这	更多的	笑了	在	.

否则我只会更加被人嘲笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] [tuː; tə] [teɪk] ;

There	was	then	but	one	course	to	take	;
那里	曾是	然后	但	一	课程	到	拿	;

当时只有一条路可走；

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [stɪl] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,

a	fortnight	still	intervened	before	the	day	which	was	to	make	me	happy	,
一个	两星期	仍然	介入	前	这	天	哪个	曾是	到	制作	我	快乐的	,

距离让我感到快乐的日子还有两周时间。

[ænd; ənd][ai] [ə'kɔːdɪŋli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz] [ɪn] ['raɪdɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['ɪntərvlz] ,

and	I	accordingly	resolved	to	take	lessons	in	riding	during	the	intervals	,
和	我	因此	已解决	到	拿	课程	在	骑术	期间	这	间隔	,

因此，我决定利用课余时间学习骑马。

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] [ɪn'devə(r)] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] [bɪ'kʌm] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	by	every	endeavour	in	my	power	become	,	if	possible	,
和	经过	每一个	努力	在	我的	力量	变得	,	如果	可能的	,

并尽我所能，努力成为，如果可能的话，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑːs] ['mʌstə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [braɪd] .

able	to	pass	muster	on	the	saddle	before	my	bride	.
有能力的	到	经过	鼓起	在	这	鞍	前	我的	新娘	.

能够经受住新娘的考验，在马鞍上表现出色。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - [ˌʌndə'stʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

"	Poor	old	Lalouette	understood	but	little	of	the	urgency	of	the	case	,
"	贫穷的	老的	-	理解	但	小的	的	这	紧迫性	的	这	案件	,

可怜的老拉卢埃特对案情的紧迫性几乎一无所知。

[wen] [aɪ] [rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['lesnz] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,

when	I	requested	his	leave	to	take	my	lessons	each	morning	at	six	o'clock	,
什么时候	我	请求	他的	离开	到	拿	我的	课程	每个	早晨	在	六	点钟	,

当我请求他允许我每天早上六点去上课时，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [deəd] [nɒt]['æbsənt][maɪ'self]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

for	I	dared	not	absent	myself	during	the	day	without	exciting	suspicion	;	and
为了	我	敢于	不是	缺席的	我	期间	这	天	没有	激动人心	怀疑	;	和

['nevə(r)] ,

never	,
绝不	,

因为我不敢在白天擅自离开，以免引起怀疑；而且，我从未.....

[aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ,

I	will	venture	to	assert	,
我	将要	风险投资	到	断言	,

我斗胆断言：

[dɪd] [naɪt] - ['erənt] [ɒv; əv][əʊld] [straɪv] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv]

did	knight	-	errant	of	old	strive	harder	for	the	hand	of	his	lady	-	love
做过	骑士	-	错误的	的	老的	努力	更难	为了	这	手	的	他的	女士	-	爱

[ðæn; ðən][dɪd][aɪ]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['wɪəri] ['fɔːtnaɪt] ,

than	did	I	during	that	weary	fortnight	,
比	做过	我	期间	那	厌倦	两星期	,

古代的游侠骑士，在那疲惫的两周里，为赢得心上人的芳心所付出的努力，难道比我还多吗?

[ɪf] [ə; eɪ] ['hɪpəʊˌgrɪf] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][aɪ] [bɪ'strəʊd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

if	a	hippogriff	had	been	the	animal	I	bestrode	,	instead	of	being	,	as	it
如果	一个	鹰头马身兽	有	到过	这	动物	我	贝斯特罗德	,	反而	的	存在	,	作为	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果我骑乘的动物是鹰头马身兽，而不是现在这样的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第3/6页

[æn; ən][əʊld][wɔːl] - [aɪd] [greɪ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][felt][mɔː(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [æt; ət][maɪ][tə'merəti] ,

an	old	wall	-	eyed	grey	,	I	could	not	have	felt	more	misgivings	at	my	temerity	,
一个	老的	墙	-	眼睛	灰色的	,	我	可以	不是	有	毛毡	更多的	疑虑	在	我的	鲁莽	,

一只上了年纪、斜眼的灰狗，我对自己鲁莽的行为感到无比懊悔。

[ɔː(r)][mɔː(r)] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] [ə'ʧiːvmənt] .

or	more	proud	of	my	achievement	.
或者	更多的	自豪的	的	我的	成就	.

或者说，我为我的成就感到更加自豪。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['eksəsaɪz] [pruːvd] [səʊ][sɪ'vɪə(r)] ,

In	the	first	three	days	the	unaccustomed	exercise	proved	so	severe	,
在	这	第一的	三	天	这	不习惯	锻炼	已证实	所以	严重	,

头三天，这种不习惯的运动强度非常大。

[ðæt] [wen] [ai] [riːʧt] [ðə; ði] ['diːnəri] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [muːv] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

that	when	I	reached	the	deanery	I	could	hardly	move	,	and	crossed	the	floor	,
那	什么时候	我	达到	这	院长	我	可以	几乎	移动	,	和	交叉	这	地面	,

当我到达院长官邸时，我几乎动弹不得，只能勉强穿过地板。

['prɪti] [mʌʧ] [æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kʌmpəsɪz] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] [ɪf]

pretty	much	as	a	pair	of	compasses	might	be	supposed	to	do	if
漂亮的	很多	作为	一个	一对	的	指南针	可能	是	据称	到	做	如果

[pə'fɔːmɪŋ] [ðæt] [ɪk'splɔɪt] .

performing	that	exploit	.
表演	那	开发	.

就像指南针在执行该漏洞利用时应该发挥的作用一样。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

Nothing	,	however	,	could	equal	the	kindness	of	my	poor	dear	mother	-	in	-	law
没有什么	,	然而	,	可以	平等的	这	仁慈	的	我的	贫穷的	亲爱的	母亲	-	在	-	法律

[ɪn]['embriəʊ] ,

in	embryo	,
在	胚胎	,

然而，没有什么能比得上我那还在孕育中的、可怜的、亲爱的婆婆的善良。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [diːn] [tuː] .

and	even	the	dean	too	.
和	甚至	这	院长	也	.

甚至连院长也包括在内。

['fæni] , [ɪn'diːd] , [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə]['gɪg(ə)l][ə; eɪ]

Fanny	,	indeed	,	said	nothing	;	but	I	rather	think	she	was	disposed	to	giggle	a
舢	,	的确	,	说	没有什么	;	但	我	相当	思考	她	曾是	处置	到	傻笑	一个

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

芬妮确实什么也没说；但我倒觉得她想偷偷笑一笑；

[bʌt; bət][maɪ] ['ruːmətɪzəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] , [wɒz; wəz] ['deɪli] [in'kwaiə] ['ɑːftə(r)] ,

but	my	rheumatism	,	as	it	was	called	,	was	daily	inquired	after	,
但	我的	风湿病	,	作为	它	曾是	称为	,	曾是	日常的	询问	后	,

但是，我的风湿病（当时人们是这么称呼它的）每天都会被人询问病情。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɪn'fɜːn(ə)l] [stʌf] [ɪn][maɪ] [pɔːt] [waɪn] [æt; ət] ['dɪnə(r)]

and	I	was	compelled	to	take	some	infernal	stuff	in	my	port	wine	at	dinner
和	我	曾是	被迫	到	拿	一些	地狱	东西	在	我的	港口	葡萄酒	在	晚餐

[ðæt] ['nɪəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

that	nearly	made	me	sick	at	table	.
那	几乎	制成	我	生病的	在	桌子	.

晚餐时，我被迫在波特酒里加了一些该死的东西，差点让我当场呕吐。

" - [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , - [sed] ['fæni] , [wɪð] [wʌn][ðv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ] [lʊks]

"	-	I	am	sure	you	walk	too	much	,	'	said	Fanny	,	with	one	of	her	knowing	looks
"	-	我	是	当然	你	走	也	很多	,	-	说	舢	,	和	一	的	她	会心	看起来

.

:
.

“我敢肯定你走路太多了，”范妮说着，露出了她惯有的那种意味深长的表情。

- [pə'pɑː] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][raɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

'	Papa	,	don't	you	think	he	ought	to	ride	;	it	would	be	much	better	for	him
-	爸爸	,	不	你	思考	他	应该	到	骑	;	它	会	是	很多	更好的	为了	他

. -

:	'
.	-

“爸爸，你不觉得他应该骑马吗？这对他的健康大有裨益。”

" - [ai][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [diːn] . -

"	'	I	do	,	my	dear	,	'	said	the	dean	.	'
"	-	我	做	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	院长	.	-

“‘我愿意，亲爱的，’院长说道。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] .

But	then	you	see	he	is	so	hard	to	be	pleased	in	a	horse	.
但	然后	你	看	他	是	所以	难的	到	是	高兴	在	一个	马	.

但后来你就会发现，他对于一匹马的要求真的很高。

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['hʌntɪŋ] [deɪz] [hæv; həv] [spɔɪld] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] ['melt(ə)n]

Your	old	hunting	days	have	spoiled	you	;	but	you	must	forget	Melton
你的	老的	打猎	天	有	被宠坏了	你	;	但	你	必须	忘记	梅尔顿

[ænd; ənd] ['græntθəm] ,

and	Grantham	,
和	格兰瑟姆	,

你过去的狩猎经历把你惯坏了；但你必须忘记梅尔顿和格兰瑟姆。

[ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [hæk] . -

and	condescend	to	keep	a	hack	.	'
和	屈尊	到	保持	一个	黑客	.	-

竟然屈尊留用黑客。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [kən'faundidli] ['fuːlɪʃ] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] ['nevə(r)] [tʊk]

"	I	must	have	looked	confoundedly	foolish	here	,	for	Fanny	never	took
"	我	必须	有	看起来	要命	愚蠢	这里	,	为了	舢	绝不	采取

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [ˌem 'iː] ,

her	eyes	off	me	,
她	眼睛	离开	我	,

“我当时一定看起来很愚蠢，因为范妮的目光始终没有离开过我。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪkɪd] [weɪ] .

and	continued	to	laugh	in	her	own	wicked	way	.
和	持续	到	笑	在	她	自己的	邪恶	方式	.

她继续用她那邪恶的方式大笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][naɪnθ][ɔː(r)] [tenθ] [deɪ][ɒv; əv][maɪ] [ˌpɜːgə'tɔːrɪəl] [pə'fɔːmənsɪz] ;

"	It	was	now	about	the	ninth	or	tenth	day	of	my	purgatorial	performances	;
"	它	曾是	现在	关于	这	第九	或者	第十	天	的	我的	炼狱	表演	;

“这大概是我炼狱表演的第九天或第十天了；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] ['merɪt][ɪn] ['fleʃli] [ˌmɔːtifi'keiʃən] ,

and	certainly	if	there	be	any	merit	in	fleshly	mortifications	,
和	当然	如果	那里	是	任何	优点	在	肉体的	苦行	,

如果肉体上的苦行真的有任何益处的话，

[ðiːz] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][maɪn] [ʃʊd; ʃəd][stænd][maɪ][pɑːt][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

these	religious	exercises	of	mine	should	stand	my	part	hereafter	.
这些	宗教	练习	的	矿	应该	站立	我的	部分	此后	.

我这些宗教仪式应该成为我今后生活的一部分。

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['fiːnɪks] - [pɑːk] , [wɪtʃ] ['fæni] [hæd; həd]

A	review	had	been	announced	in	the	Phoenix	-	park	,	which	Fanny	had
一个	审查	有	到过	宣布	在	这	凤凰	-	公园	,	哪个	舢	有

[ɪk'sprest] [hɜː'self] [məʊst][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

expressed	herself	most	desirous	to	witness	;
表达	她自己	最多	渴望	到	证人	;

凤凰公园宣布将举行一场审查活动，芬妮表示她非常想去观看；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [diːn] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] ,

and	as	the	dean	would	not	permit	her	to	go	without	a	chaperon	,
和	作为	这	院长	会	不是	允许	她	到	去	没有	一个	监护人	,

由于院长不允许她独自前往，所以必须有监护人陪同。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	had	no	means	of	escape	,	and	promised	to	escort	her	.
我	有	不	方法	的	逃脱	,	和	承诺	到	护送	她	.

我没有逃脱的办法，只好答应护送她。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai] [meɪd] [ðɪs] [ræʃ] [pledʒ] , [ðæn; ðən][ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][maɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

No	sooner	had	I	made	this	rash	pledge	,	than	I	hastened	to	my	confidential
不	很快	有	我	制成	这	皮疹	保证	,	比	我	加快	到	我的	机密的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我刚一草一木就赶紧去找我的知己好友，

- , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm][maɪ][ɪn'taɪə(r)]['siːkrət] , [ɑːskt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['spləm]

Lalouette	,	and	having	imparted	to	him	my	entire	secret	,	asked	him	in	a	solemn
-	,	和	拥有	传授	到	他	我的	全部的	秘密	,	问	他	在	一个	庄严

[ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['mænə(r)] ,

and	imposing	manner	,
和	气势磅礴	方式	,

拉卢埃特，在将我的全部秘密都告诉了他之后，用庄严而威严的语气问他：

- [kæn; kən][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Can	I	do	it	?	'
-	能	我	做	它	?	-

我能做到吗?

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] , [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

The	old	man	shook	his	head	dubiously	,	looked	grave	,	and	muttered	at	length
这	老的	男人	摇晃	他的	头	可疑地	,	看起来	严重	,	和	低声说道	在	长度

,

,
,

老人疑惑地摇了摇头，神色凝重，喃喃自语道：

- [mɒʃ] [dɪ'pend] [ɒn] [di:] [hɔ:s] . -
' Mosch depend on de horse . '
- 莫施 依赖 在 德 马 . -

“莫什依赖于马。”

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [ai] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
' I know it — I know it — I feel it ,
- 我 知道 它 — 我 知道 它 — 我 感觉 它 ,

我知道——我知道——我感觉到了，

- [sed] [ai] ['i:gəli] — - [ðen] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][faɪnd][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'i:]
' said I eagerly — ' then where are we to find an animal that will carry me
- 说 我 急切地 — - 然后 在哪里 是 我们 到 寻找 一个 动物 那 将要 携带 我
['pi:səbli] [θru:] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [deɪ] — [ai][keə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [praɪs] ? -
peaceably through this awful day — I care not for his price ? '
和平地 通过 这 可怕 天 — 我 关心 不是 为了 他的 价格 ? -

“那么，我们去哪里找一只动物，能让我平静地度过这可怕的一天呢？我不在乎它的价格。”我急切地说。

" - [vɔtʁ] [ə'feə(r)] [ˌen 'i:]['sɪərə][pɑ:z] [trəʊ] [ʃɛr] , - [sed] [hi:; hi] .
" ' Votre affaire ne sera pas trop chere , ' said he .
" - 你的 事件 ne 血清 帕斯 热带 切尔 , - 说 他 .

“‘Votre thinge ne sera pas trop chere’，他说。

" - [waɪ] .
" ' Why .
" - 为什么 .

“'为什么。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? - [sed] [ai] .
How do you mean ? ' said I .
如何 做 你 意思是 ? - 说 我 .

“你这话是什么意思？”我问道。

" [hi:; hi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:] , [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['fɔ:tʃənət] [tʃɑ:ns] ,
" He then proceeded to inform me , that by a singularly fortunate chance ,
" 他 然后 继续 到 通知 我 , 那 经过 一个 单独地 幸运 机会 ,

然后他接着告诉我，由于一次极其幸运的巧合，

[ðeə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] [æn; ən] ['ɔ:kʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [kɑ:st] ['hɔ:sɪz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:rmd] ,
there took place that day an auction of ' cast horses , ' as they are termed ,
那里 采取 地方 那 天 一个 拍卖 的 - 投掷 马匹 , - 作为 他们 是 称为 ,

当天举行了一场“废马”拍卖会，正如人们所称的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:s] [pə'li:s] [fɔ:s] ; [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['raɪdɪŋ] ,
which had been used in the horse police force ; and that from long riding ,
哪个 有 到过 用过的 在 这 马 警察 力量 ; 和 那 从 长的 骑术 ,

曾用于骑警部队；以及长途骑行所致，

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [tu:; tə][stænd]['faɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)]['su:təb(ə)l][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv]
and training to stand fire , nothing could be more suitable than one of
和 训练 到 站立 火 , 没有什么 可以 是 更多的 合适的 比 一 的
[ði:z] ;
these ;
这些 ;

对于进行实弹射击训练来说，没有什么比这些更合适的了；

['bi:ɪŋ] [bəuθ] ['i:zi] [tu:; tə][raɪd] , [ænd; ənd][nɒt]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [stɑ:t] [æt; ət] [nɔɪz] .
being both easy to ride , and not given to start at noise .
存在 两个都 简单的 到 骑 , 和 不是 给定 到 开始 在 噪音 .

既易于骑行，又不会发出噪音。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [hʌgd] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpi] [sə'dʒestʃən] ,

"	I	could	have	almost	hugged	the	old	fellow	for	his	happy	suggestion	,
"	我	可以	有	几乎	拥抱	这	老的	同伴	为了	他的	快乐的	建议	,

“我真想拥抱一下这位老人，感谢他提出的这个好建议。”

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'peəd]

and	waited	with	impatience	for	three	o'clock	to	come	,	when	we	repaired
和	等待	和	不耐烦	为了	三	点钟	到	来	,	什么时候	我们	已修复

[tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['esɪks] - [brɪdʒ] ,

together	to	Essex	-	bridge	,
一起	到	埃塞克斯	-	桥	,

我们焦急地等待着三点钟的到来，然后一起前往埃塞克斯桥。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['seɪlz] .

at	that	time	the	place	selected	for	these	sales	.
在	那	时间	这	地方	已选	为了	这些	销售量	.

当时选定的销售地点。

" [ai][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [drɔːn] [ʌp] ;

"	I	was	at	first	a	little	shocked	at	the	look	of	the	animals	drawn	up	;
"	我	曾是	在	第一的	一个	小的	震惊	在	这	看	的	这	动物	绘制	向上	;

“起初，看到这些被拉起来的动物的样子，我有点震惊；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['mɪzrəbli] [θɪn] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sweld] [ɪn][ðə; ði][legz] — [fjuː]

they	were	most	miserably	thin	—	most	of	them	swelled	in	the	legs	—	few
他们	是	最多	惨痛地	薄的	—	最多	的	他们	肿胀	在	这	腿	—	很少

[wɪ'ðaʊt] [sɔː(r)] [bæks] — [ænd; ənd][nɒt][wʌn] [aɪ] ,

without	sore	backs	—	and	not	one	eye	,
没有	疮	背部	—	和	不是	一	眼睛	,

他们瘦得皮包骨——大多数人的腿都肿胀——几乎没有人不腰酸背痛——而且没有一个人眼睛。

[ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ɪn] ['evri] [θriː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [haɪ] ['stepə(r)] ,

on	an	average	,	in	every	three	;	but	still	they	were	all	high	steppers	,
在	一个	平均的	,	在	每一个	三	;	但	仍然	他们	是	全部	高的	踏步机	,

平均每三个人中就有一个；但他们仍然都是步伐矫健的人。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [teɪl] . -

and	carried	a	great	tail	.	'
和	携带	一个	伟大的	尾巴	.	-

而且它还长着一条很长的尾巴。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [ə'feə(r)] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['frentʃmən] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] - [legd] ['fɪdl] -

There's	your	affaire	,	'	said	the	old	Frenchman	,	as	a	long	-	legged	fiddle	-
有	你的	事件	,	-	说	这	老的	法国人	,	作为	一个	长的	-	腿	小提琴	-

['hedɪd] [biːst] [wɒz; wəz][led] [aʊt] ;

headed	beast	was	led	out	;
标题	兽	曾是	引领	出去	;

“这就是你的事，”老法国人说着，牵出一头长腿、长着小提琴头的野兽；

['tɜːnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːleg] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

turning	out	his	forelegs	so	as	to	endanger	the	man	who	walked	beside	him	.
转弯	出去	他的	前腿	所以	作为	到	危害	这	男人	WHO	步行	旁	他	.

他将前腿向外张开，危及身边行走的人。

" - [jes] , [ðeəz; ðəz] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sed] ['tʃɑːrli] - , ['siːɪŋ] [maɪ] [aɪ] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]

"	'	Yes	,	there's	blood	for	you	,	said	Charley	Dycer	,	seeing	my	eye	fixed	on	the
"	-	是的	,	有	血	为了	你	,	说	查理	-	,	看到	我的	眼睛	固定的	在	这

['retʃɪd] [biːst] ;

wretched	beast	;
可怜	兽	;

“是的，血是给你的，”查理·戴瑟看到我的目光紧紧盯着那可怜的野兽，说道；

- ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [stəʊn] [wɪð] ['eni] ['fɒkshaʊnd] ; [seɪf] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] ['wɒrəntɪd]

' equal to fifteen stone with any foxhounds ; safe in all his paces , and warranted

- 平等的 到 十五 石头 和 任何 猎狐犬 ; 安全的 在 全部 他的 步幅 , 和 有保证

[saʊnd] ;

sound ;

声音 ;

“体重相当于任何猎狐犬的十五英石；步伐稳健，身体健康；

[ɪk'sept] , - ['ædɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , - [ə; eɪ] [slaɪt] ['spævɪn] [ɪn] [bəuθ] [haɪnd] [legz] ,

except , ' added he , in a whisper , ' a slight spavin in both hind legs ,

除了 , - 额外 他 , 在 一个 耳语 , - 一个 轻微 斯帕文 在 两个都 后 腿 ,

“不过，”他低声补充道，“两条后腿都有些轻微的骨刺。”

[rɪŋ] [gɒn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] . -

ring gone , and a little touched in the wind . '

戒指 已消失 , 和 一个 小的 感动 在 这 风 . -

戒指不见了，还被风吹得有点变形。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [geɪv] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [kɒf] .

Here the animal gave an approving cough .

这里 这 动物 给予 一个 批准 咳嗽 .

这只动物发出了一声表示赞许的咳嗽。

- [wɪl] ['eni] ['dʒentlmən] [seɪ] ['fɪfti] [paʊndz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? -

' Will any gentleman say fifty pounds to begin ? '

- 将要 任何 绅士 说 五十 磅 到 开始 ? -

“哪位先生愿意以五十英镑起价？”

[bʌt; bət] [nəʊ] ['dʒentlmən] [dɪd] .

But no gentleman did .

但 不 绅士 做过 .

但没有一位绅士这样做。

[ə; eɪ] ['hækni] ['kəʊtʃmən] , [haʊ'evə(r)] , [sed] [faɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪl] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ;

A hackney coachman , however , said five , and the sale was opened ;

一个 哈克尼 马车夫 , 然而 , 说 五 , 和 这 销售 曾是 打开 ;

然而，一名出租马车夫却说了五个，于是拍卖开始了；

[ðə; ði] [biːst] ['trɒtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɪdəz] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] ,

the beast trotting up and down nearly over the bidders at every moment ,

这 兽 小跑 向上 和 向下 几乎 超过 这 竞标者 在 每一个 片刻 ,

那头野兽几乎每时每刻都在竞标者上方来回踱步，

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɒn] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

and plunging on so that it was impossible to know what was doing .

和 骤降 在 所以 那 它 曾是 不可能的 到 知道 什么 曾是 正在做 .

并且继续向前猛冲，以至于根本无法知道发生了什么。

" - [faɪv] , [ten] — [ˌfɪf'tiːn] — [sɪks] [paʊndz] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — ['gini] - — - ['sev(ə)n] [paʊndz]

" ' Five , ten — fifteen — six pounds — thank you , sir , — guineas ' — ' seven pounds

" - 五 , 十 — 十五 — 六 磅 — 感谢 你 , 先生 , — 几内亚 - — - 七 磅

, - [sed] [aɪ] , ['bɪdɪŋ] [ə'genst] [maɪ'self] ,

, ' said I , bidding against myself ,

, - 说 我 , 投标 反对 我 ,

“‘五、十——十五——六英镑——谢谢您，先生——几尼’——‘七英镑，’我说，同时自相矛盾地出价，

[nɒt] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [lɑːst] .

not perceiving that I had spoken last .

不是 感知 那 我 有 说 最后的 .

没有意识到我是最后一个发言的。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [ˌmɔːri'ɑːrti] , - [sed] - ,
' Thank you , Mr . Moriarty , ' said Dycer ,
- 感谢 你 , 先生 . 莫里亚蒂 , - 说 - ,

“谢谢你，莫里亚蒂先生，”戴瑟说道。

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɜːtʃəsə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
turning towards an invisible purchaser supposed to be in the crowd .
转弯 向 一个 无形的 购买者 据称 到 是 在 这 人群 .

转身看向人群中一位看不见的顾客。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [jʊl] [nɒt] [let] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [gəʊ] [ðæt] [weɪ] . -
' Thank you , sir , you'll not let a good one go that way . '
- 感谢 你 , 先生 , 你会 不是 让 一个 好的 一 去 那 方式 . -

“谢谢您，先生，您不会让这么好的东西就这么丢掉的。”

['evri] [wʌn][hɪə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] ['nəʊɪŋ] ['dʒentlmən] ;
Every one here turned to find out the very knowing gentleman ;
每一个 一 这里 转向 到 寻找 出去 这 非常 会心 绅士 ;

在场的所有人都转过头去，想看看这位见多识广的先生是谁；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ] [weə(r)] [biː; bi] [siːn] .
but he could no where be seen .
但 他 可以 不 在哪里 是 已见 .

但他却不见踪影。

" - [ri'zjuːmd] , - ['sev(ə)n] [ten] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [ˌmɔːri'ɑːrti] .
" Dycer resumed , ' Seven ten for Mr . Moriarty .
" - 恢复 , - 七 十 为了 先生 . 莫里亚蒂 .

戴瑟继续说道：“莫里亚蒂先生，七点十分。”

['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [ten] — [ə; eɪ]['kruːəl]['sækrɪfaɪs] — [ðeəz; ðəz]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ['pleɪf(ə)l]
Going for seven ten — a cruel sacrifice — there's action for you — playful
去 为了 七 十 — 一个 残忍的 牺牲 — 有 行动 为了 你 — 顽皮的
[biːst] . -
beast . '
兽 . -

目标是七十分——残酷的牺牲——这下有戏了，你这顽皮的野兽。

[hɪə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['nɪəli] [kɪld] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] - ['wʊmən] [wɪð] [tuː]
Here the devil had stumbled and nearly killed a basket - woman with two
这里 这 魔鬼 有 踉跄 和 几乎 被杀 一个 篮子 - 女士 和 二
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

魔鬼在这里绊了一跤，差点害死了一个带着两个孩子的卖篮子的妇女。

" - [eɪt] , - [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
" ' Eight , ' said I , with a loud voice .
" - 八 , - 说 我 , 和 一个 大声 嗓音 .

“八，”我大声说道。

" - [eɪt] [paʊndz] , [kwaɪt] [əb'sɜːd] , - [sed] - , ['ɔːlməʊst] ['ruːdli] ;
" ' Eight pounds , quite absurd , ' said Dycer , almost rudely ;
" - 八 磅 , 相当 荒诞 , - 说 - , 几乎 粗鲁地 ;

“八英镑，真是荒谬，”戴瑟几乎粗鲁地说；

- [ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [paʊndz] — ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [paʊndz] — ['gəʊɪŋ] —
' a charger like that for eight pounds — going for eight pounds — going —
- 一个 充电器 喜欢 那 为了 八 磅 — 去 为了 八 磅 — 去 —
['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [eɪt] [paʊndz] — [nəʊ] [rɪ'zɜːv] ,
nothing above eight pounds — no reserve ,
没有什么 多于 八 磅 — 不 预订 ,

“像这样的充电器，售价八英镑——成交价八英镑——成交——不会超过八英镑——无底价。”

['dʒentlmən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
gentlemen , you are aware of that .
先生们 , 你 是 意识到的 的 那 .

先生们，你们都清楚这一点。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [stʌd] — [nəʊ] [rɪ'zɜːv] [wɒt'evə(r)] — [lɑːst]
They are all as it were , his majesty's stud — no reserve whatever — last
他们 是 全部 作为 它 是 , 他的 陛下的 钉子 — 不 预订 任何 — 最后的
[taɪm] , [eɪt] [paʊndz] — [gɒn] . -
time , eight pounds — gone . '
时间 , 八 磅 — 已消失 . -

它们都像是陛下的种马——没有任何底价——上次，八英镑——全没了。

" [ə'mɪd][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːti] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɒb] — [gɒd] [nəʊz] [waɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌblɪn]
" Amid a very hearty cheer from the mob — God knows why — but a Dublin
" 之中 一个 非常 爽朗 欢呼 从 这 暴民 — 上帝 知道 为什么 — 但 一个 都柏林
[mɒb] ['ɔːlweɪz] [tʃɪə(r)] — [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ,
mob always cheer — I returned ,
暴民 总是 欢呼 — 我 返回 ,

“在人群热烈的欢呼声中——天知道为什么——但都柏林的人群总是会欢呼——我回来了，

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['feləʊ] , ['liːdɪŋ] [maɪ] [njuː] ['pɜːtʃəs] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [beɪ]
accompanied by a ragged fellow , leading my new purchase after me with a bay
伴随 经过 一个 破烂不堪 同伴 , 领导 我的 新的 购买 后 我 和 一个 湾
['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] .
halter .
缰绳 .

一个衣衫褴褛的家伙牵着我的新猎物，用栗色的缰绳拴着它跟在我身后。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɛtəz] , - [sed] [ai] ,
' What is the meaning of those letters , ' said I ,
- 什么 是 这 意义 的 那些 信件 , - 说 我 ,

“这些信是什么意思？”我问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [dʒiː] . [ɑː(r)] . [wɪð] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] [ˌenɪg'mætɪkəl] [saɪnz] , [bɜːnd]
pointing to a very conspicuous G . R . with sundry other enigmatical signs , burned
指向 到 一个 非常 显眼的 G . 拉 . 和 杂项 其他 神秘的 标志 , 烧伤
[ə'pɒn][ðə; ði] ['ænɪməlz] [haɪnd]['kwɔːtə(r)] .
upon the animal's hind quarter .
之上 这 动物 后 四分之一 .

指向动物后腿上非常显眼的GR以及其他各种神秘符号的烙印。

" - [ðæts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpiː 'əʊ] - [laɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ;
" ' That's to show he was a po - lice , ' said the fellow with a grin ;
" - 那就是 到 展示 他 曾是 一个 波 - 虱子 , - 说 这 同伴 和 一个 咧嘴笑 ;

“那是为了证明他是一名警察，”那人咧嘴笑着说；

- [ænd; ənd] [wɪn] [jiː; ji] [raɪd] [wɪð] ['leɪdɪz] , [jiː; ji][mʌst; məst] [tɜːn] [ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] [saɪd] . -
' and whin ye ride with ladies , ye must turn the decoy side . '
- 和 抱怨 是的 骑 和 女士们 , 是的 必须 转动 这 诱饵 边 . -

“当你和女士们一起骑马时，你必须转向诱饵的一侧。”

" [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [ə'raɪvd] ;
" The auspicious morning at last arrived ;
" 这 吉祥 早晨 在 最后的 到达的 ;

吉祥的早晨终于到来了；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [deɪ]

and	strange	to	say	that	the	first	waking	thought	was	of	the	unlucky	day
和	奇怪的	到	说	那	这	第一的	醒来	想法	曾是	的	这	倒霉	天

[ðæt] ['ʌʃə] [ɪn] [maɪ] ['jɒtɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] ,

that	ushered	in	my	yachting	excursion	,
那	引导	在	我的	游艇	短途旅行	,

说来也怪，我醒来后的第一个念头竟然是开启我这次游艇之旅的那个不吉利的日子。

[fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

four	years	before	.
四	年	前	.

四年前。

[waɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ges] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'nælədʒi] [ɪn]

Why	this	was	so	,	I	cannot	pretend	to	guess	;	there	was	but	little	analogy	in
为什么	这	曾是	所以	,	我	不能	假装	到	猜测	;	那里	曾是	但	小的	类比	在

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

我无法猜测个中缘由；两者的情况几乎没有相似之处。

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] [ðen] [gɒn] .

at	least	so	far	as	any	thing	had	then	gone	.
在	至少	所以	远的	作为	任何	事物	有	然后	已消失	.

至少就当时的情况而言是这样。

- [haʊ] [ɪz] ['meriəs] ? - [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['sɜːvənt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [maɪ] ['ʃʌtəz] .

'	How	is	Marius	?	'	said	I	to	my	servant	,	as	he	opened	my	shutters	.
-	如何	是	马里乌斯	?	-	说	我	到	我的	仆人	,	作为	他	打开	我的	百叶窗	.

“马吕斯怎么样了？”我问仆人，他正打开我的百叶窗。

[hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪl'dɛə] - [striːt] [klʌb] [hæd; həd] [sə'dʒestid]

Here	let	me	mention	that	a	friend	of	the	Kildare	-	street	club	had	suggested
这里	让	我	提到	那	一个	朋友	的	这	基尔代尔	-	街道	俱乐部	有	建议

[ðɪs] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəbli] ['klæsɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [stiːdz] ['kaʊntənəns] ;

this	name	from	the	remarkably	classic	character	of	my	steed's	countenance	;
这	姓名	从	这	非常	经典的	特点	的	我的	骏马的	面容	;

在此我想提一下，基尔代尔街俱乐部的一位朋友根据我这匹马俊朗的外形，建议我给它取这个名字；

[hɪz; ɪz] [nəʊz] , [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['rəʊmən] .

his	nose	,	he	assured	me	,	was	perfectly	Roman	.
他的	鼻子	,	他	保证	我	,	曾是	完美	罗马	.

他向我保证，他的鼻子是纯正的罗马式鼻子。

" - ['meriəs] [ɪz] ['duːɪŋ] ['faɪnli] , [sɜː(r)] , ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ðæt] [eɪlz] [hɪz; ɪz]

"	'	Marius	is	doing	finely	,	sir	,	barring	his	cough	,	and	the	thrifle	that	ails	his
"	-	马里乌斯	是	正在做	精细地	,	先生	,	禁止	他的	咳嗽	,	和	这	-	那	疾病	他的

[haɪnd] [legz] . -

hind	legs	.	'
后	腿	.	-

“先生，马吕斯一切都好，除了咳嗽和后腿的步枪伤。”

" - [hiːl] ['kæri] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] , ['saɪmən] , [eɪ] ? -

"	'	He'll	carry	me	quietly	,	Simon	,	eh	?	'
"	-	地狱	携带	我	悄悄	,	西蒙	,	嗯	?	-

“他会悄悄地把我背走的，西蒙，是吗？”

" - ['kwaɪətli] .

"	'	Quietly	.
"	-	悄悄	.

“'悄悄。

[aɪl] ['wɒrənt] [hiːl] ['kæri] [juː; jʊ]['kwaɪətli] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] . -
I'll warrant he'll carry you quietly , if that's all . '
患病的 保证 地狱 携带 你 悄悄 , 如果 那就是 全部 . -

如果仅此而已，我可以保证他会悄无声息地把你抱走。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmfət] .
" Here was comfort .
" 这里 曾是 舒适 .

这里令人感到舒适。

['sɜːt(ə)nli] ['saɪmən][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['fɔːti] [j'iəz] [æz; əz] ['pæntri] [bɔɪ] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
Certainly Simon had lived forty years as pantry boy with my mother ,
当然 西蒙 有 居住地 四十 年 作为 食品储藏室 男生 和 我的 母亲 ,

西蒙确实在我母亲家当了四十年的厨房帮工。

[ænd; ənd] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['hɔːsɪz] .
and knew a great deal about horses .
和 知道 一个 伟大的 交易 关于 马匹 .

他对马匹非常了解。

[ai] [drest] [maɪ'self] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ;
I dressed myself , therefore , in high spirits ;
我 穿着 我 , 所以 , 在 高的 烈酒 ;

因此，我精神抖擞地穿戴整齐；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['paɪlət]['dʒækɪt][ænd; ənd][ɔɪl] - [skɪn][kæp][ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [hæd; həd][hɑːf] [pə'sweɪdɪd]
and if my pilot jacket and oil - skin cap in former days had half persuaded
和 如果 我的 飞行员 夹克 和 油 - 皮肤 帽 在 以前的 天 有 一半 被说服
[ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [mə'riːn] [ɐtʃ'iːvmənts] ,
me that I was born for marine achievements ,
我 那 我 曾是 出生 为了 海洋 成就 ,

如果说我以前穿的飞行员夹克和油布帽让我半信半疑地相信自己天生就适合在海上有所作为，

['sɜːt(ə)nli] [maɪ] [kɔːdz] [ænd; ənd] [tɒps] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
certainly my cords and tops , that morning ,
当然 我的 绳索 和 最高额 , 那 早晨 ,

当然，那天早上我的灯芯绒衣服和上衣，

[went] [fɑː(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [kiːn] ['spɔːtsmən]
went far to convince me that I must have once been a very keen sportsman
去 远的 到 说服 我 那 我 必须 有 一次 到过 一个 非常 敏锐的 运动员
['sʌmweə(r)] ,
somewhere ,
某处 ,

他让我确信，我曾经一定是某个地方的一位非常热衷的运动员。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
without knowing it .
没有 会心 它 .

自己却浑然不知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ðæt] [ai][set] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [frendz] ,
It was a delightful July day that I set out to join my friends ,
它 曾是 一个 愉快 七月 天 那 我 放 出去 到 加入 我的 朋友们 ,

那是一个阳光明媚的七月天，我出发去和朋友们会合。

[huː] ['hævɪŋ] [rɪ'kruːtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]
who having recruited a large party , were to rendezvous at the corner
WHO 拥有 招募 一个 大的 派对 , 是 到 会合 在 这 角落
[ɒv; əv] ['stiːvənz] - [griːn] ;
of Stephen's - green ;
的 斯蒂芬的 - 绿色的 ;

他们招募了一大群人，将在斯蒂芬绿地的拐角处集合；

['ðɪðə(r)] [ai] [prə'si:did] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['æmbl] [trɒt] ,

thither	I	proceeded	in	a	certain	ambling	trot	,
那里	我	继续	在	一个	肯定	漫步	小跑	,

我迈着一种悠闲的小跑步向那里走去，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əb'zɜ:vd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [peɪs] [wɪð] ['tɪmɪd] ['hɔ:smən] ,

which	I	have	often	observed	is	a	very	favourite	pace	with	timid	horsemen	,
哪个	我	有	经常	观察到	是	一个	非常	最喜欢的	步伐	和	胆小	骑兵	,

我经常观察到，这种速度是胆怯的骑手们最喜欢的速度。

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .

and	gentlemen	of	the	medical	profession	.
和	先生们	的	这	医疗的	职业	.

以及各位医务人员。

[ai][wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['hɑ:ti] ['welkəm] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɑ:ti] [æz; əz][ai] [tɜ:nd] [aʊt]

I	was	hailed	with	a	most	hearty	welcome	by	a	large	party	as	I	turned	out
我	曾是	赞誉	和	一个	最多	爽朗	欢迎	经过	一个	大的	派对	作为	我	转向	出去

[ɒv; əv]['gɹɑ:ftɒn] - [stri:t] ,

of	Grafton	-	street	,
的	格拉夫顿	-	街道	,

当我走出格拉夫顿街时，一大群人热情地欢迎了我。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [ai] [pə'si:vd] ['sevrəl] [frendz] [ɒv; əv] [mɪs] [ɛvɜ'ʃæm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ]

among	whom	I	perceived	several	friends	of	Miss	Eversham	,	and	some	young
之中	谁	我	感知	一些	朋友们	的	错过	埃弗舍姆	,	和	一些	年轻的

[drə'gu:n] ['ɒfɪsəz] ,

dragoon	officers	,
龙骑兵	警官	,

我从中看到了埃弗舍姆小姐的几位朋友，还有一些年轻的龙骑兵军官。

[nɒt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [hu:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [nəʊ] ['fæni] ['ɪntɪmətli] ,

not	of	my	acquaintance	,	but	who	appeared	to	know	Fanny	intimately	,
不是	的	我的	熟人	,	但	WHO	出现	到	知道	舳	亲密	,

虽然我不认识他，但他似乎和范妮关系很亲密。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:fɪŋ] ['hɑ:tɪli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ai] [rəʊd] [ʌp] .

and	were	laughing	heartily	with	her	as	I	rode	up	.
和	是	笑	衷心地	和	她	作为	我	骑	向上	.

我骑马上来的时候，她正和我们开怀大笑。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] ['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔ:(r)]

"	I	don't	know	if	other	men	have	experienced	what	I	am	about	to	mention	or
"	我	不	知道	如果	其他	男人	有	经验丰富的	什么	我	是	关于	到	提到	或者

[nɒt] ;

not	;
不是	;

“我不知道其他男人是否经历过我接下来要说的事情；

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə][faɪnd] [jɔ:'self]

but	certainly	to	me	there	is	no	more	painful	sensation	than	to	find	yourself
但	当然	到	我	那里	是	不	更多的	痛苦	感觉	比	到	寻找	你自己

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wel] - ['maʊntɪd] ,

among	a	number	of	well	-	mounted	,
之中	一个	数字	的	出色地	-	安装	,

但对我而言，最痛苦的感觉莫过于发现自己身处一群骑术精湛的骑手之中，

[wel] - [ɪ'kwɪpt] ['pi:p(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ju:; jʊ] [jɔ:'self] [bɪ'straɪd] [si:m] ['əʊnli][fɪt][fɔ:(r); fə(r)]

well	-	equipped	people	,	while	the	animal	you	yourself	bestride	seems	only	fit	for
出色地	-	配备	人们	,	尽管	这	动物	你	你自己	最佳跨步	似乎	仅有的	合身	为了

[ðə; ði] ['ken(ə)l] .

the	kennel	.
这	狗窝	.

这些人装备精良，而你骑乘的动物却似乎只配待在狗舍里。

['evri] [lʊk] [ðæt] [ɪz][kɑ:st][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'lʌki] [sti:d] — ['evri] ['wɪspəd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

Every	look	that	is	cast	at	your	unlucky	steed	—	every	whispered	observation	about
每一个	看	那	是	投掷	在	你的	倒霉	骏马	—	每一个	低声说道	观察	关于

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɔ:nz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [fleʃ] ,

you	are	so	many	thorns	in	your	flesh	,
你	是	所以	许多	荆棘	在	你的	肉	,

别人投向你那匹倒霉马的每一个眼神，每一句关于你的窃窃私语，都像刺一样扎在你的肉里。

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els]

till	at	last	you	begin	to	feel	that	your	appearance	is	for	very	little	else
直到	在	最后的	你	开始	到	感觉	那	你的	外貌	是	为了	非常	小的	别的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [mɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ;

than	the	amusement	and	mirth	of	the	assembly	;
比	这	娱乐	和	欢笑	的	这	集会	;

最后你开始觉得，你的出现除了给在场的人带来娱乐和欢乐之外，几乎没有任何其他目的；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [raɪz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['stɜ:rəp] [ju:; jʊ] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

and	every	time	you	rise	in	your	stirrups	you	excite	a	laugh	.
和	每一个	时间	你	上升	在	你的	马镫	你	激发	一个	笑	.

你每次从马镫上站起来，都会引人发笑。

" - [weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rsiz] [seɪk] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['kri:tʃə(r)] ? - [sed] ['fæni] , [sə'veɪɪŋ]

"	'	Where	for	mercy's	sake	did	you	find	that	creature	?	'	said	Fanny	,	surveying
"	-	在哪里	为了	怜悯的	清酒	做过	你	寻找	那	生物	?	-	说	舳	,	测量

['meriəs] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:s] .

Marius	through	her	glass	.
马里乌斯	通过	她	玻璃	.

“看在老天的份上，你是从哪里找到那个家伙的？”范妮一边说着，一边透过镜子打量着马吕斯。

" - [əʊ] , [hɪm] , [eɪ] ?

"	'	Oh	,	him	,	eh	?
"	-	哦	,	他	,	嗯	?

“哦，是他啊？”

[waɪ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [hɔ:s] , [ɪf] [ɪn] [kən'dɪʃn] — [ə; eɪ]['tʃɑ:dʒə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [nəʊ] — [ðæts]

Why	he	is	a	handsome	horse	,	if	in	condition	—	a	charger	your	know	—	that's
为什么	他	是	一个	英俊的	马	,	如果	在	状况	—	一个	充电器	你的	知道	—	那就是

[hɪz; ɪz] [staɪl] . -

his	style	.	'
他的	风格	.	-

为什么说他是一匹英俊的马，如果状态好的话——你知道，就是一匹冲锋陷阵的马——那就是他的风格。

" - [ɪn'di:d] , - [lisp] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɑ:nsə(r)] ,

"	'	Indeed	,	'	lisped	a	young	lancer	,
"	-	的确	,	-	口齿不清	一个	年轻的	枪骑兵	,

“的确如此，”一个年轻的骑兵含糊不清地说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['devəlɪʃ] ['sɒri] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ɔ:(r)][bi:; bi] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [hɪm] . -

'	I	should	be	devilish	sorry	to	charge	or	be	charged	with	him	.	'
-	我	应该	是	恶魔般的	对不起	到	收费	或者	是	带电	和	他	.	-

“我真不想和他一起被指控或起诉。”

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈtʃʌkl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpʌpiz] [ˈsɪli] [dʒəʊk] ,

And	here	they	all	chuckled	at	this	puppy's	silly	joke	,
和	这里	他们	全部	轻笑	在	这	小狗的	愚蠢的	开玩笑	,

他们都笑了起来，因为这只小狗讲了个傻乎乎的笑话。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ʌp][tuː; tə] [rɪˈpres] [ˈfɜːðə(r)] [ˈlɪbətiz] .

and	I	drew	up	to	repress	further	liberties	.
和	我	画	向上	到	抑	更远	自由	.

我制定了进一步压制自由的计划。

" - [ɪz][hiː; hi] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfensə(r)] ? - [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌntri] [ˈdʒentlmən] .

"	'	Is	he	anything	of	a	fencer	?	'	said	a	young	country	gentleman	.
"	-	是	他	任何事物	的	一个	击剑手	?	-	说	一个	年轻的	国家	绅士	.

“他擅长击剑吗？”一位年轻的乡绅问道。

" - [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nɪə(r)] [aɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbɒksə(r)] , - [sed]

"	'	To	judge	from	his	near	eye	,	I	should	say	much	more	of	a	boxer	,	'	said
"	-	到	法官	从	他的	靠近	眼睛	,	我	应该	说	很多	更多的	的	一个	拳击手	,	-	说

[əˈnʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“从他那只近处的眼睛来看，我觉得他更像个拳击手，”另一个人说道。

" [hɪə(r)] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈplezntri] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][maɪ]

"	Here	commenced	a	running	fire	of	pleasantry	at	the	expense	of	my
"	这里	开始	一个	跑步	火	的	玩笑	在	这	费用	的	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [stiːd] ;

poor	steed	;
贫穷的	骏马	;

“于是，一场以我的可怜的坐骑为乐的玩笑之火就此燃起；

[wɪtʃ] , [nɒt] [ˈkɒntent] [wɪð] [əˈtækɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɒrəl] [ˈkwɒlətiz] .

which	,	not	content	with	attacking	his	physical	,	extended	to	his	moral	qualities	.
哪个	,	不是	内容	和	攻击	他的	身体的	,	扩展	到	他的	道德	品质	.

攻击不仅针对他的身体，还延伸到他的道德品质。

[æn; ən][əʊld] [ˈdʒentlmən] [nɪə(r)][ˌem ˈiː] [əbˈzɜːvɪŋ] , - [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmaʊntɪd] [hɪm]

An	old	gentleman	near	me	observing	,	'	that	I	ought	not	to	have	mounted	him
一个	老的	绅士	靠近	我	观察	,	-	那	我	应该	不是	到	有	安装	他

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

我旁边一位老先生评论说：“我根本不应该骑上他。”

[ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dæmd] [ˈgrɒgi] ; - [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [baɪ] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] ,

seeing	he	was	so	damned	groggy	;	'	to	which	I	replied	,	by	insinuating	,
看到	他	曾是	所以	该死的	昏昏沉沉	;	-	到	哪个	我	回复	,	经过	暗示	,

见他昏昏沉沉的；于是我暗示地回答说，

[ðæt] [ɪf] [ˈʌðə(r)z] [ˈprez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ˈɑːd(ə)nt] [ˈspɪrɪt] ,

that	if	others	present	were	as	free	from	the	influence	of	ardent	spirits	,
那	如果	其他的	展示	是	作为	自由的	从	这	影响	的	热心	烈酒	,

如果其他在场的人也同样不受烈酒的影响，

[səˈsaɪəti] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌfərə(r)] ;

society	would	not	be	a	sufferer	;
社会	会	不是	是	一个	患者	;

社会不会因此受害；

[æn; ən] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˈflætə(r)][maɪˈself] [tɜːnd] [ðə; ði] [mɜːθ] [əˈgenst] [ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊ] ,

an	observation	that	I	flatter	myself	turned	the	mirth	against	the	old	fellow	,
一个	观察	那	我	奉承	我	转向	这	欢笑	反对	这	老的	同伴	,

我自认为的一点观察，让大家开始嘲笑那位老人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] .

for	they	all	laughed	for	a	quarter	of	an	hour	after	.
为了	他们	全部	笑了	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	后	.

之后他们笑了足足十五分钟。

" [wel] , [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [trɒt] , [ænd; ənd] , [pleɪst] [nɪə(r)] ['fæni] ,

"	Well	,	at	last	we	set	out	in	a	brisk	trot	,	and	,	placed	near	Fanny	,
"	出色地	,	在	最后的	我们	放	出去	在	一个	轻快	小跑	,	和	,	放置	靠近	舳	,

“好吧，我们终于轻快地出发了，并被安置在范妮附近，

[aɪ] ['spiːdəli] [fə'gɒt] [ɔːl][maɪ] [əˈnɔiəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['fɪgjər] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)]

I	speedily	forgot	all	my	annoyances	in	the	prospect	of	figuring	to	advantage	before
我	迅速地	忘了	全部	我的	烦心事	在	这	前景	的	计算	到	优势	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

想到要在她面前占上风，我很快就忘记了所有的烦恼。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['kɒlɪdʒ] - [griːn] [ðə; ðɪ] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ʌp] ,

When	we	reached	College	-	green	the	leaders	of	the	cortege	suddenly	drew	up	,
什么时候	我们	达到	大学	-	绿色的	这	领导人	的	这	送葬队伍	突然	画	向上	,

当我们到达学院绿地时，送葬队伍的领队突然停了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [striːt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ][bæŋk][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]

and	we	soon	found	that	the	entire	street	opposite	the	Bank	was	filled	with
和	我们	很快	成立	那	这	全部的	街道	对面的	这	银行	曾是	已填	和

[ə; eɪ] [dens] [mɒb][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

a	dense	mob	of	people	,
一个	稠密	暴民	的	人们	,

我们很快发现，银行对面整条街上都挤满了人。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [sweɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [laɪk] [sʌm; səm] ['maɪti] [biːst] ,

who	appeared	to	be	swayed	hither	and	thither	,	like	some	mighty	beast	,
WHO	出现	到	是	摇摆	这里	和	那里	,	喜欢	一些	强大的	兽	,

他们看起来像某种强大的野兽，被摇摇晃晃地来回移动。

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kləʊz] ['kɒnflɪkt] .

as	the	individuals	composing	it	were	engaged	in	close	conflict	.
作为	这	个人	构成	它	是	已订婚的	在	关闭	冲突	.

因为组成它的人之间存在着激烈的冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːlməʊst] ['wiːkli] [rəʊz] ,

It	was	nothing	more	nor	less	than	one	of	those	almost	weekly	rows	,
它	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一	的	那些	几乎	每周	行	,

这不过是又一次几乎每周都会发生的争吵而已。

[wɪtʃ] [ðen] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taʊnz] -

which	then	took	place	between	the	students	of	the	University	and	the	town's	-
哪个	然后	采取	地方	之间	这	学生	的	这	大学	和	这	镇上的	-

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

随后，这场冲突发生在大学学生和镇上的居民之间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['reəli] [endid] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and	which	rarely	ended	without	serious	consequences	.
和	哪个	很少	结束	没有	严肃的	结果	.

而且很少能不造成严重后果就结束。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['presɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [suːn] [blɒkt] [ʌp] ['aʊə(r)]

The	numbers	of	people	pressing	on	to	the	scene	of	action	soon	blocked	up	our
这	数字	的	人们	紧迫	在	到	这	场景	的	行动	很快	已屏蔽	向上	我们的

[rɪ'triːt] ,

retreat	,
撤退	,

涌向事发现场的人群很快就堵住了我们的退路。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [spek'tetər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

and	we	found	ourselves	most	unwilling	spectators	of	the	conflict	.
和	我们	成立	我们自己	最多	不情愿	观众	的	这	冲突	.

我们发现自己成了这场冲突中最不情愿的旁观者。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [wɒtʃ] - [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊdli] ['ʃaʊtɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['pɑːti] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]

Political	watch	-	words	were	loudly	shouted	by	each	party	;	and	at	last	the
政治的	手表	-	字	是	高声	喊叫	经过	每个	派对	;	和	在	最后的	这

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

各党派高声喊出各自的政治口号；最后，学生们.....

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][suː'pɪərɪə(r)] ['nʌmbəz] , [kɔːld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

who	appeared	to	be	yielding	to	superior	numbers	,	called	out	for	the
WHO	出现	到	是	屈服	到	优越的	数字	,	称为	出去	为了	这

[ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

intervention	of	the	police	.
干涉	的	这	警察	.

那些似乎寡不敌众的人，叫来了警察介入。

[ðə; ði][eɪd][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['bɒdi]

The	aid	was	nearer	than	they	expected	;	for	at	the	same	instant	a	body
这	援助	曾是	更近	比	他们	预期的	;	为了	在	这	相同的	立即的	一个	身体

[ɒv; əv] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] ,

of	mounted	policemen	,
的	安装	警察	,

救援比他们预想的要快；因为就在同一时刻，一群骑警.....

[huːz] [haɪ] ['helmits] ['rendəd] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] [kən'spɪkjuəs] , [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['trɒtɪŋ] [æt; ət]

whose	high	helmets	rendered	them	sufficiently	conspicuous	,	were	seen	trotting	at
谁	高的	头盔	渲染	他们	足够	显眼的	,	是	已见	小跑	在

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪs] [daʊn] [deɪm] - [striːt] .

a	sharp	pace	down	Dame	-	street	.
一个	锋利的	步伐	向下	贵妇人	-	街道	.

他们头戴高高的头盔，十分显眼，人们看到他们沿着 Dame 街飞快地小跑着。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [drɔːn] ['seɪbəz] , [led][baɪ][ə; eɪ] [wel] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmənlaɪk] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn]

On	they	came	with	drawn	sabres	,	led	by	a	well	-	looking	gentlemanlike	personage	in
在	他们	来了	和	绘制	军刀	,	引领	经过	一个	出色地	-	寻找	绅士风度	人士	在

[pleɪn] [kləʊðz] ,

plain	clothes	,
清楚的	衣服	,

他们拔出马刀走了过来，领头的是一位相貌堂堂、衣着朴素的绅士。

[huː] [dæʃt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] , ['ɪʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ,

who	dashed	at	once	into	the	midst	of	the	fray	,	issuing	his	orders	,
WHO	虚线	在	一次	进入	这	中间	的	这	磨损	,	发行	他的	订单	,

他立即冲入混战之中，下达命令，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] .

and	pointing	out	to	his	followers	to	secure	the	ringleaders	.
和	指向	出去	到	他的	追随者	到	安全的	这	头目	.

并指示他的追随者抓住头目。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][məʊst]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] [spek'teɪtə(r)]

Up	to	this	moment	I	had	been	a	most	patient	,	and	rather	amused	spectator
向上	到	这	片刻	我	有	到过	一个	最多	病人	,	和	相当	觉得好笑	旁观者

,

,

,

直到此刻，我一直都是一个非常有耐心，而且颇为饶有兴致的旁观者。

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

of	what	was	doing	.
的	什么	曾是	正在做	.

当时正在做什么。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ] [pɑːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kə'mens] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːd] - [tʃɑːdʒ] , -

Now	,	however	,	my	part	was	to	commence	,	for	at	the	word	-	charge	,	-
现在	,	然而	,	我的	部分	曾是	到	开始	,	为了	在	这	单词	-	收费	,	-

['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] ,

given	in	a	harsh	,
给定	在	一个	残酷的	,

然而，现在轮到我上场了，因为当一声严厉的“指控”响起时，

[diːp] [vɔɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] , ['meriəs] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['ɪnstɪŋkt] ,

deep	voice	by	the	sergeant	of	the	party	,	Marius	,	remembering	his	ancient	instinct	,
深的	嗓音	经过	这	军士	的	这	派对	,	马里乌斯	,	记住	他的	古老的	本能	,

队伍中的中士马吕斯用低沉的声音说道，他想起了自己古老的本能。

['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [kɒkt] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

pricked	up	his	ears	,	cocked	his	tail	,
刺痛	向上	他的	耳朵	,	上膛	他的	尾巴	,

它竖起耳朵，翘起尾巴，

[flʌŋ] [ʌp][bəuθ][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [tɪl] [ðeɪ] ['nɪəli] [brəʊk] [ðə; ðɪ]['prɑːvoʊsts] ['wɪndəʊz] ,

flung	up	both	his	hind	legs	till	they	nearly	broke	the	Provost's	windows	,
扔	向上	两个都	他的	后	腿	直到	他们	几乎	打破	这	教务长的	视窗	,

他猛地抬起两条后腿，差点把教务长的窗户都撞碎了。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [freɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [ɪn'kɑːnət] .

and	plunged	into	the	thickest	of	the	fray	like	a	devil	incarnate	.
和	暴跌	进入	这	最厚	的	这	磨损	喜欢	一个	魔鬼	体现	.

他像魔鬼化身一样，一头扎进了混战最激烈的地方。

" [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪnstɪŋkt] ,

"	Self	-	preservation	must	be	a	strong	instinct	,
"	自己	-	保存	必须	是	一个	强的	本能	,

“自我保护必定是一种强烈的本能，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['tʌmblɪŋ]

for	I	well	remember	how	little	pain	it	cost	me	to	see	the	people	tumbling
为了	我	出色地	记住	如何	小的	疼痛	它	成本	我	到	看	这	人们	翻滚

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

and	rolling	before	and	beneath	me	,
和	滚动	前	和	下面	我	,

因为我清楚地记得，看到人们在我面前和脚下翻滚，我所感受到的痛苦是多么微不足道。

[waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [siːt] .

while	I	continued	to	keep	my	seat	.
尽管	我	持续	到	保持	我的	座位	.

而我则继续坐在我的座位上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][ðæt] [ɪ'mens] [mæs][wɜː(r); wə(r)][ɪn][mæn][tuː; tə]

It	was	only	the	moment	before	and	that	immense	mass	were	in	man	to
它	曾是	仅有的	这	片刻	前	和	那	巨大	大量的	是	在	男人	到

[mæn] [ɪn'kaʊntə(r)] ;

man	encounter	;
男人	遇到	;

就在前一刻，那庞大的人群还处于人与人之间的接触之中；

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] ['pɑːtiz] [siːmd] [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [brɪk] - [bæts]

now	all	the	indignation	of	both	parties	seemed	turned	upon	me	;	brick	-	bats
现在	全部	这	愤慨	的	两个都	各方	似乎	转向	之上	我	;	砖	-	蝙蝠

[wɜː(r); wə(r)] ['laʊdli] [ɪm'plɔː] ,

were	loudly	implored	,
是	高声	恳求	,

现在双方所有的愤怒似乎都指向了我；有人大声喊着要用砖头砸我。

[ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] [begd] [tuː; tə] [θrəʊ] [æt; ət][maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] ;

and	paving	stones	begged	to	throw	at	my	devoted	head	;
和	铺路	石头	乞求	到	扔	在	我的	奉献	头	;

铺路石乞求着砸向我忠诚的头颅；

[ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][rəʊ'mæns]['nevə(r)] [kri'eɪtɪd] [hɑːf][ðə; ði]['terə(r)] ,

the	wild	huntsman	of	the	German	romance	never	created	half	the	terror	,
这	荒野	猎人	的	这	德语	浪漫	绝不	创建	一半	这	恐怖	,

德国浪漫小说中那个狂野的猎人，创造的恐怖程度远不及实际的一半。

[nɔː(r)][wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ai][dɪd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

nor	one	-	tenth	of	the	mischief	that	I	did	in	less	than	fifteen	minutes	,
也不	一	-	第十	的	这	恶作剧	那	我	做过	在	较少的	比	十五	分钟	,

甚至连我在不到十五分钟内所作恶行的十分之一都不到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] [biːst] [kən'tɪnjuːd] ['twaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,

for	the	ill	-	starred	beast	continued	twining	and	twisting	like	a	serpent	,
为了	这	患病的	-	星形	兽	持续	缠绕	和	扭曲	喜欢	一个	蛇	,

['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][taɪm] ,

plunging	and	kicking	the	entire	time	,
骤降	和	踢	这	全部的	时间	,

那只倒霉的野兽像蛇一样不停地扭动挣扎，不停地扑腾踢打。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['baɪtɪŋ] [tuː] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] ,

and	occasionally	biting	too	;	all	which	accomplishments	I	afterwards	learned	,
和	偶尔	咬	也	;	全部	哪个	成就	我	然后	学习	,

[haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l][ɪn] [rɪ'kwest] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] ,

however	little	in	request	in	civil	life	,
然而	小的	在	要求	在	民用	生活	,

偶尔还会咬人；所有这些技能我后来才学会，尽管在公民生活中几乎没什么用处。

[ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːs] [pə'liːs] .

are	highly	prized	in	the	horse	police	.
是	高度	珍贵的	在	这	马	警察	.

在骑警中备受重视。

" ['evri] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] ['meriəs] ;

"	Every	new	order	of	the	sergeant	was	followed	in	his	own	fashion	by	Marius	;
"	每一个	新的	命令	的	这	军士	曾是	随后	在	他的	自己的	时尚	经过	马里乌斯	;

“马吕斯以自己的方式执行了军士长的每一项新命令；

[huː] ['veri] [suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɪn][maɪ] [ʌn'hæpi] ['pɜːs(ə)n] ,

who	very	soon	contrived	to	concentrate	in	my	unhappy	person	,
WHO	非常	很快	人为的	到	集中	在	我的	不开心	人	,

他很快就设法将注意力集中在我这个不幸的人身上，

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] .
all **the** **interest** **of** **about** **fifteen** **hundred** **people** **.**
全部 这 兴趣 的 关于 十五 百 人们 .

约一千五百人对此都非常感兴趣。

" - [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] ['skaʊndrəl] , - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
" ' Secure that scoundrel , ' said the magistrate , pointing with his finger towards me ,
" - 安全的 那 恶棍 , - 说 这 地方法官 , 指向 和 他的 手指 向 我 ,

“抓住那个恶棍，”法官说着，用手指着我。

[æz; əz] [aɪ] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [mʌf] .
as I rode over a respectable looking old lady , with a grey muff .
作为 我 骑 超过 一个 可敬 寻找 老的 女士 , 和 一个 灰色的 耳罩 .

我骑马经过一位看起来很体面的老太太，她戴着灰色手筒。

- [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm] .
' Secure him .
- 安全的 他 .

把他控制住。

[kʌt] [hɪm] [daʊn] . -
Cut him down . '
切 他 向下 . -

把他砍倒。

" - [ɑː] , ['dɛvəlz] [lʌk] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪf] [jiː; jɪ] [duː; də] , - [sed] [ə; eɪ] ['njuːzˌmʌŋgə] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ʃɪn]
" ' Ah , devil's luck to him , if ye do , ' said a newsmonger with a broken shin
" - 啊 , 魔鬼的 运气 到 他 , 如果 是的 做 , - 说 一个 新闻贩子 和 一个 破碎的 胫
.
:
.

“‘啊，如果你们真这么做了，那他真是倒霉透了，’一个胫骨骨折的报贩说道。

" [ɒn] [aɪ] [went] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [feɪts] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" On I went , however , and now , as the Fates would have it ,
" 在 我 去 , 然而 , 和 现在 , 作为 这 命运 会 有 它 ,

然而，我继续前行，而现在，正如命运所安排的那样，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)] ,
instead of bearing me out of further danger ,
反而 的 轴承 我 出去 的 更远 危险 ,

而不是将我从进一步的危险中解救出来，

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [bruːt] [dæʃt] ['ɒnwədz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
the confounded brute dashed onwards to where the magistrate was standing ,
这 令人困惑 蛮力 虚线 开始 到 在哪里 这 地方法官 曾是 常设 ,
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [pə'liːsmən] .
surrounded by policemen .
包围 经过 警察 .

这个愚蠢的恶棍径直冲向法官站着的地方，法官被警察包围着。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ɒn] .
I thought I saw him change colour as I came on .
我 想法 我 锯 他 改变 颜色 作为 我 来了 在 .

我上场的时候，好像看到他脸色变了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [əʊn] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [mæn]
I suppose my own looks were none of the pleasantest , for the worthy man
我 认为 我的 自己的 看起来 是 没有任何 的 这 最令人愉悦的 , 为了 这 值得 男人
[laɪkt] [ðem; ðəm] [nɒt] .
liked them not .
喜欢 他们 不是 .

我想，我的容貌大概也算不上漂亮，所以那位先生才不喜欢我。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [plʌndʒd] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] , [hɔːs] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Into	the	midst	of	them	we	plunged	,	upsetting	a	corporal	,	horse	and	all	,
进入	这	中间	的	他们	我们	暴跌	,	镦	一个	下士	,	马	和	全部	,

我们一头扎进了人群中，惊扰了一名下士，连人带马都摔倒了。

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [bent] [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] .

and	appearing	as	if	bent	upon	reaching	the	alderman	.
和	出现	作为	如果	弯曲	之上	到达	这	市议员	.

看起来一心想要接近那位市议员。

" - [kʌt] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] .

"	-	Cut	him	down	for	heaven's	sake	.
"	-	切	他	向下	为了	天	清酒	.

“看在上帝的份上，把他砍倒吧。”

[wɪl] ['nəʊbədi] [ʃuːt] [hɪm] - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

Will	nobody	shoot	him	-	said	he	,	with	a	voice	trembling	with	fear	and	anger	.
将要	无人	射击	他	-	说	他	,	和	一个	嗓音	发抖	和	害怕	和	愤怒	.

“难道没人会开枪打死他吗？”他说道，声音因恐惧和愤怒而颤抖。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [retʃ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət][maɪ]

"	At	these	words	a	wretch	lifted	up	his	sabre	,	and	made	a	cut	at	my
"	在	这些	字	一个	可怜虫	抬起	向上	他的	军刀	,	和	制成	一个	切	在	我的

[hed] .

head	.
头	.

“话音刚落，一个恶徒举起刀剑，砍向我的头。”

[aɪ] [stuːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [siːzd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

I	stooped	suddenly	,	and	throwing	myself	from	the	saddle	,	seized	the	poor
我	弯腰	突然	,	和	投掷	我	从	这	鞍	,	查获	这	贫穷的

['ɔːldəmən] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

alderman	round	the	neck	,
市议员	圆形的	这	脖子	,

我突然弯下腰，从马鞍上跳下来，一把抓住那可怜的市议员的脖子。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tə'geðə(r)] .

and	we	both	came	rolling	to	the	ground	together	.
和	我们	两个都	来了	滚动	到	这	地面	一起	.

我们俩一起滚倒在地。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [hɪm]

So	completely	was	he	possessed	with	the	notion	that	I	meant	to	assassinate	him
所以	完全地	曾是	他	拥有	和	这	概念	那	我	意思是	到	暗杀	他

,

,

,

他完全认定我要刺杀他。

[ðæt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] ,

that	while	I	was	endeavouring	to	extricate	myself	from	his	grasp	,
那	尽管	我	曾是	努力	到	解脱	我	从	他的	抓牢	,

当时我正努力摆脱他的控制，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][beg][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['hɑːtˌrendɪŋ] ['mænə(r)] .

he	continued	to	beg	his	life	in	the	most	heartrending	manner	.
他	持续	到	求	他的	生活	在	这	最多	令人心碎	方式	.

他继续以最令人心碎的方式乞求饶命。

" [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [naʊ] [suːn] [təʊld] .

"	My	story	is	now	soon	told	.
"	我的	故事	是	现在	很快	讲述	.

我的故事即将被讲述。

[səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [dɪd] [ðeɪ] ['reskju:] [ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [left] [ˌem 'i:]
So **effectually** **did** **they** **rescue** **the** **alderman** **from** **his** **danger** **,** **that** **they** **left** **me**
所以 有效地 做过 他们 救援 这 市议员 从 他的 危险 , 那 他们 左边 我
[ɪn'sensəb(ə)l] ;
insensible **;**
麻木不仁 ;

他们如此有效地将市议员从危险中解救出来，以至于我都昏迷不醒了。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][baɪ] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [dɒk] [ɪn]
and **I** **only** **came** **to** **myself** **some** **days** **after** **by** **finding** **myself** **in** **the** **dock** **in**
和 我 仅有的 来了 到 我 一些 天 后 经过 寻找 我 在 这 码头 在
[gri:n] - [stri:t] ,
Green **-** **street** **,**
绿色的 - 街道 ,

几天后，我才回过神来，发现自己身处格林街的被告席上。

[tʃɑ:dʒd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] [kaʊnts] ;
charged **with** **an** **indictment** **of** **nineteen** **counts** **;**
带电 和 一个 起诉书 的 十九 计数 ;

被控十九项罪名；

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:d] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪz] [wɒt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['pri:æmb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - ['dev(ə)l] [ɪn'saɪtɪŋ] -
the **only** **word** **of** **truth** **is** **what** **lay** **in** **the** **preamble** **,** **for** **the** **'** **devil** **inciting** **'**
这 仅有的 单词 的 真相 是 什么 躺 在 这 前言 , 为了 这 - 魔鬼 煽动 -
[ˌem 'i:]['əʊnli] ,
me **only** **,**
我 仅有的 ,

唯一真理就藏在序言里，只对“魔鬼”煽动我而言如此。

[wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [bi:st] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l]
would **ever** **have** **made** **me** **the** **owner** **of** **that** **infernal** **beast** **,** **the** **cause** **of** **all**
会 曾经 有 制成 我 这 所有者 的 那 地狱 兽 , 这 原因 的 全部
[maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] .
my **misfortunes** **.**
我的 不幸 .

绝不会让我成为那头地狱恶兽的主人，它是我所有不幸的根源。

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['stu:pəˌfaɪd][frɒm; frəm][maɪ] ['hɪərɪŋ] , [ðæt] [ai] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]
I **was** **so** **stupified** **from** **my** **hearing** **,** **that** **I** **know** **little** **of** **the** **course** **of**
我 曾是 所以 愚蠢 从 我的 听力 , 那 我 知道 小的 的 这 课程 的
[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
the **proceedings** **.**
这 诉讼程序 .

我当时听得非常震惊，以至于对诉讼过程几乎一无所知。

[maɪ] [frendz] [təʊld][ˌem 'i:] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n]
My **friends** **told** **me** **afterwards** **that** **I** **had** **a** **narrow** **escape** **from** **transportation**
我的 朋友们 讲述 我 然后 那 我 有 一个 狭窄的 逃脱 从 运输
;
;
;

事后我的朋友告诉我，我差点就被送上刑场了；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪnfluəns] [ig'zɔ:tid] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑ:f] ,
but **for** **the** **greatest** **influence** **exerted** **in** **my** **behalf** **,**
但 为了 这 最 影响 施加 在 我的 代表 ,

但对于对我施加最大影响的人来说，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒv; əv]

I	should	certainly	have	passed	the	autumn	in	the	agreeable	recreation	of
我	应该	当然	有	通过了	这	秋天	在	这	同意	娱乐	的

['paʊndɪŋ] ['ɔɪstə(r)] [ʃelz] [ɔː(r)] ['kɑːdɪŋ] [wʊl] ;

pounding	oyster	shells	or	carding	wool	;
猛击	牡蛎	贝壳	或者	卡片整理	羊毛	;

我本该在秋天享受敲打牡蛎壳或梳理羊毛这种令人愉悦的消遣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)]['stuːpəˌfaɪd][æz; əz][ai]

and	it	certainly	must	have	gone	hard	with	me	,	for	stupified	as	I
和	它	当然	必须	有	已消失	难的	和	我	,	为了	愚蠢	作为	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

而我当时肯定也深受打击，因为我当时完全懵了。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [kɔːt] ,

I	remember	the	sensation	in	court	,
我	记住	这	感觉	在	法庭	,

我还记得当时在法庭上的感受。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ə; eɪ] [pætʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] .

when	the	alderman	made	his	appearance	with	a	patch	over	his	eye	.
什么时候	这	市议员	制成	他的	外貌	和	一个	修补	超过	他的	眼睛	.

当这位市议员出现时，他的眼睛上戴着眼罩。

[ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] — [huː] , [wen] ['pɑːsɪŋ] ['sentəns] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

The	affecting	admonition	of	the	little	judge	—	who	,	when	passing	sentence	upon	me
这	影响	警告	的	这	小的	法官	—	WHO	,	什么时候	通过	句子	之上	我

,

,
,

那位小法官令人动容的训诫——他在对我宣判时——

[əd'vəːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

adverted	to	the	former	respectability	of	my	life	,
广告	到	这	以前的	体面	的	我的	生活	,

回想起我过去体面的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][maɪ] ['relətɪvz] — ['æktʃuəli] [meɪd] [ðə; ði] ['gæləriz] [wiːp] .

and	the	rank	of	my	relatives	—	actually	made	the	galleries	weep	.
和	这	秩	的	我的	亲属	—	实际上	制成	这	画廊	哭泣	.

而我亲戚的地位——竟然让旁听席上的观众都热泪盈眶。

" [fɔː(r)] [mʌnθs] [ɪn] ['njuːgeɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [riˈwɔːdid] [maɪ] [teɪst]

"	Four	months	in	Newgate	,	and	a	fine	to	the	king	,	then	rewarded	my	taste
"	四	几个月	在	纽盖特	,	和	一个	美好的	到	这	国王	,	然后	奖励	我的	品尝

[fɔː(r); fə(r)] [hɔːs] - ['eksəsaɪz] ;

for	horse	-	exercise	;
为了	马	-	锻炼	;

“在纽盖特监狱服刑四个月，并向国王缴纳罚款，这算是对我喜爱骑马运动的一种奖励；

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][prɪ'fɜː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fʊt] .

and	it's	no	wonder	if	I	prefer	going	on	foot	.
和	它是	不	想知道	如果	我	更喜欢	去	在	脚	.

难怪我更喜欢步行。

" [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ɛvɝʃæm] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃɔːt] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːn] [kən'kluːdɪd] [maɪ]
" As to Miss Eversham , the following short note from the dean concluded my
" 作为 到 错过 埃弗舍姆 , 这 下列的 短的 笔记 从 这 院长 结束 我的
[həʊps] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .
hopes in that quarter .
希望 在 那 四分之一 .

“至于埃弗舍姆小姐，院长的以下简短留言彻底粉碎了我对这方面的希望。”

" - ['diːnəri] , ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
" ' Deanery , Wednesday morning .
" - 院长 , 周三 早晨 .

“院长，星期三上午。

" - [sɜː(r)] ,
" ' Sir ,
" - 先生 ,

“'先生，

— ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [kən'dʌkt] [hæz; həz][ɪk'spəʊzd]
— After the very distressing publicity to which your late conduct has exposed
[juː; jʊ] — [ðə; ði][səʊ]['əʊpən] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] ,
you — the so open avowal of political opinion ,
你 — 这 所以 打开 承认 的 政治的 观点 ,

—在你近期的行为给你带来了非常令人不安的舆论压力之后——如此公开地表达政治观点，

[æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðəʊz] ([aɪ] [wɪl] [seɪ]) [ɒv; əv] ['evri] ['dʒentlmən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪd]
at variance with those (I will say) of every gentleman — and the recorded
在 方差 和 那些 (我 将要 说) 的 每一个 绅士 — 和 这 记录
['sentəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [twelv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
sentence of a judge on the verdict of twelve of your countrymen — I should
句子 的 一个 法官 在 这 判决 的 十二 的 你的 同胞们 — 我 应该
[həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fiːl] [maɪ]['prez(ə)nt][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,
hope that you will not feel my present admonition necessary to inform you ,
希望 那 你 将要 不是 感觉 我的 展示 警告 必要的 到 通知 你 ,

与（我要说）每一位绅士的观点——以及法官根据你们十二位同胞的裁决所作出的判决——相悖，我希望你们不会觉得我此刻的告诫是有必要告知你们的。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪts] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [siːs] .
that your visits at my house shall cease .
那 你的 访问 在 我的 房子 将 停止 .

你不得再来我家拜访。

" - [ðə; ði]['prez(ə)nts][juː; jʊ] [meɪd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [wen] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]
" ' The presents you made my daughter , when under our unfortunate ignorance of
" - 这 礼物 你 制成 我的 女儿 , 什么时候 在下面 我们的 不幸 无知 的
[jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] ['kærəktə(r)] ,
your real character ,
你的 真实的 特点 ,

“你送给我女儿的礼物，是在我们对你真实品行一无所知的情况下送给我们的，

[hæv; həv] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ,
have been addressed to your hotel , and I am your most obedient ,
有 到过 已解决 到 你的 酒店 , 和 我 是 你的 最多 听话 ,
['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
humble servant ,
谦逊的 仆人 ,

我已抵达贵酒店，我是您最忠诚、最谦卑的仆人。

" - ['ɒlɪvə] [ɛvɜ'ʃæm] . -
" ' Oliver Eversham . '
" - 奥利弗 埃弗舍姆 . -

“奥利弗·埃弗舍姆。”

" [hɪə(r)] [endid] [maɪ] ['sekənd] [ə'feə(r)] - [pɑː(r)] [ə'muə] ;
" Here ended my second affair ' par amours ;
" 这里 结束 我的 第二 事务 - 帕 爱神 ;

“我的第二次婚外情就此结束；

- [ænd; ənd][ai] ['friːli] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [siː]
' and I freely confess to you that if I can only obtain a wife in a sea
- 和 我 自由 承认 到 你 那 如果 我 能 仅有的 获得 一个 妻子 在 一个 海
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

我坦白地告诉你们，如果我能在海上航行中娶到妻子，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['stiːpl] [tʃeɪs] ,
or a steeple chase ,
或者 一个 尖顶 追赶 ,

或者障碍赛跑，

[ai][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wʌn] [greɪt] [kən'dɪʃn] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['ædvətaɪzɪŋ] — - [æz; əz] ['hævɪŋ] [nəʊ]
I am likely to fulfill one great condition in modern advertising — ' as having no
我 是 可能 到 实现 一 伟大的 状况 在 现代的 广告 — - 作为 拥有 不
[ɪn'kʌmbrəns] ,
incumbrance ,
现任者 ,

我很有可能满足现代广告业的一项重要条件——“没有任何负担”，

[ɔː(r)] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['træv(ə)l] . -
or any objection to travel . '
或者 任何 异议 到 旅行 . -

或对旅行有任何异议。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
" CHAPTER XXXIV .
" 章 34 .

“第三十四章

[ðə; ði]['djuːəl] .
THE DUEL .
这 决斗 .

决斗。

['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm'self] [kɪlt]
Mr . O'Leary Imagines Himself Kilt
先生 . 奥利里 想象 他本人 苏格兰短裙

奥利里先生想象自己穿着苏格兰短裙

['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [hæd; həd] ['skeəsli] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [əd'ventʃə(r)] ,
Mr . O'Leary had scarcely concluded the narrative of his second adventure ,
先生 . 奥利里 有 几乎 结束 这 叙述 的 他的 第二 冒险 ,

奥利里先生的第二次冒险经历还没说完，

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] [siːn] ['feɪntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
when the grey light of the breaking day was seen faintly struggling through the
什么时候 这 灰色的 光 的 这 打破 天 曾是 已见 淡淡的 挣扎 通过 这
[hɑːf] - [kləʊzd] ['kɜːtənz] ,
half - closed curtains ,
一半 - 关闭 窗帘 ,

当破晓时分，灰蒙蒙的晨光透过半掩的窗帘隐约透进来时，

[ænd; ənd] [əˈpraiz] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .

and	apprising	us	of	the	lateness	of	the	hour	.
和	了解	我们	的	这	迟到	的	这	小时	.

并告知我们时间已晚。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [flɑːsk][ɒv; əv] [ˈtʃeimbətin] ,

"	I	think	we	shall	just	have	time	for	one	finishing	flask	of	Chambertin	,
"	我	思考	我们	将	只是	有	时间	为了	一	精加工	烧瓶	的	香贝丹	,

“我想我们大概还有时间酿造最后一瓶香贝丹葡萄酒。”

" [sed] [oʊˈlɪri] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈemptid] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [glɑːs] .

"	said	O'Leary	,	as	he	emptied	the	bottle	into	his	glass	.
"	说	奥利里	,	作为	他	清空	这	瓶子	进入	他的	玻璃	.

“奥利里一边说着，一边把瓶子里的酒倒进自己的杯子里。”

" [ai] [fəˈbɪd] [ðə; ði][bænz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , " [kraɪd] [trɛˈvæniən] .

"	I	forbid	the	bans	,	for	one	,	"	cried	Trevanion	.
"	我	禁止	这	禁令	,	为了	一	,	"	哭	特雷瓦尼翁	.

“首先，我反对这些禁令！”特雷瓦尼翁喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd][waɪn] [ɪˈnʌf] , [kənˈsɪdərɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] [ðɪs]

"	We	have	all	had	wine	enough	,	considering	what	we	have	before	us	this
"	我们	有	全部	有	葡萄酒	足够的	,	考虑	什么	我们	有	前	我们	这

[ˈmɔːnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

“考虑到我们今天早上面临的情况，我们都已经喝够了酒；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][əˈweə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [pɑːst][fɔː(r)] [əˈklɑːk] .

and	besides	you	are	not	aware	it	is	now	past	four	o'clock	.
和	除了	你	是	不是	意识到的	它	是	现在	过去的	四	点钟	.

而且你还不知道现在已经过了四点钟。

[səʊ][gɑːˈsɔːŋ] — [gɑːˈsɔːŋ] , [ðeə(r)] — [haʊ] [ˈsaʊndli] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [sliːp] — [let] [ˌjuː ˈes]

So	garcon	—	garcon	,	there	—	how	soundly	the	poor	fellow	sleeps	—	let	us
所以	加尔松	—	加尔松	,	那里	—	如何	稳固地	这	贫穷的	同伴	睡觉	—	让	我们

[hæv; həv][sʌm; səm] [ˈkɒfi] ,

have	some	coffee	,
有	一些	咖啡	,

所以，伙计——伙计，就在那儿——这可怜的家伙睡得真香——咱们喝点咖啡吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɪz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː]

and	then	inquire	if	a	carriage	is	in	waiting	at	the	corner	of	the	Rue
和	然后	查询	如果	一个	运输	是	在	等待	在	这	角落	的	这	后悔

[ˈvɪvɪən] .

Vivienne	.
薇薇安	.

然后询问维维安街拐角处是否有马车等候。

" [ðə; ði] [ˈkɒfi] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪərəns] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] .

"	The	coffee	made	its	appearance	,	very	much	,	as	it	seemed	,	to	Mr	.
"	这	咖啡	制成	它是	外貌	,	非常	很多	,	作为	它	似乎	,	到	先生	.

[oʊˈlɪriz] [ˈʃægrɪn] ,

O'Leary's	chagrin	,
奥利里	懊恼	,

“咖啡的出现，似乎让奥利里先生非常懊恼。”

[huː] , [haʊˈevə(r)] , [ˈsɔlɪst] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈsʌndri] [ˈpetɪ] [ˈvɛriːz] ,

who	,	however	,	solaced	himself	by	sundry	petits	verres	,
WHO	,	然而	,	太阳能	他自己	经过	杂项	小	玻璃杯	,

然而，他却以各种小酒杯来慰藉自己。

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dræŋk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

to	correct	the	coldness	of	the	wine	he	had	drank	,	and	at	length
到	正确的	这	寒冷	的	这	葡萄酒	他	有	喝	,	和	在	长度

[rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

recovered	his	good	humour	.
恢复	他的	好的	幽默	.

为了缓解他所喝葡萄酒的冰冷感，他终于恢复了好心情。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

"	Do	you	know	,	now	,	"	said	he	,	after	a	short	pause	,
"	做	你	知道	,	现在	,	"	说	他	,	后	一个	短的	暂停	,

“现在你知道了吗？”他停顿了一下，说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [kept] ['saɪləns] , " [aɪ] [θɪŋk] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də] ,

in	which	we	had	all	kept	silence	,	"	I	think	what	we	are	about	to	do	,
在	哪个	我们	有	全部	保留	沉默	,	"	我	思考	什么	我们	是	关于	到	做	,

我们都保持沉默，“我认为我们即将要做的事情，

[ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ʌgliəst] [weɪ] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

is	the	very	ugliest	way	of	finishing	a	pleasant	evening	.
是	这	非常	最丑陋的	方式	的	精加工	一个	令人愉快的	晚上	.

这是结束一个愉快夜晚的最糟糕方式。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] - [əʊld] ['trɪnəti] -

For	my	own	part	I	like	the	wind	up	we	used	to	have	in	'	Old	Trinity	'
为了	我的	自己的	部分	我	喜欢	这	风	向上	我们	用过的	到	有	在	-	老的	三位一体	-

['fɔːməli] ;

formerly	;
以前	;

就我个人而言，我喜欢以前在“老三一”酒吧里那种热闹的气氛；

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɒf] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['nɒkə(r)] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [læmps] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] -

when	,	after	wringing	off	half	a	dozen	knockers	,	breaking	the	lamps	at	the	post	-
什么时候	,	后	拧干	离开	一半	一个	打	敲击器	,	打破	这	灯	在	这	邮政	-

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

在拧断六七个耳钉、打碎邮局的灯之后，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['endʒɪnz] [ɒv; əv] - ['pærɪʃ] , [wiː; wi] [biːt] [ə; eɪ] [fjuː]

and	getting	out	the	fire	engines	of	Werburgh's	parish	,	we	beat	a	few
和	获得	出去	这	火	发动机	的	-	教区	,	我们	打	一个	很少

['wɒtʃmən] ,

watchmen	,
守望者	,

我们调集了沃伯格教区的消防车，打败了几名守夜人。

[ænd; ənd] [went] ['piːsəbli] [tuː; tə] [bed] . "

and	went	peaceably	to	bed	.	"
和	去	和平地	到	床	.	"

然后安然入睡。

" [wel] , [nɒt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , " [sed] [trɛ'væniən] ,

"	Well	,	not	being	an	Irishman	,	"	said	Trevanion	,
"	出色地	,	不是	存在	一个	爱尔兰人	,	"	说	特雷瓦尼翁	,

“嗯，我不是爱尔兰人，”特雷瓦尼翁说道。

" [aɪm][hɑːf] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] [ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] ['feɪvərəb(ə)l]
" I'm half disposed to think that even our present purpose is nearly as favourable
" 我是 一半 处置 到 思考 那 甚至 我们的 展示 目的 是 几乎 作为 有利
[tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] ;
to life and limb ;
到 生活 和 肢 ;

“我几乎可以肯定，我们目前的目的对生命和肢体来说也同样有利；

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ] ['sɜːvənt] .
but here comes my servant .
但 这里 来 我的 仆人 .

我的仆人来了。

[wel] , [dʒɒn] , [ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['redi] ?
Well , John , is all arranged , and the carriage ready ?
出色地 , 约翰 , 是 全部 安排 , 和 这 运输 准备好 ?

约翰，一切都安排好了吗？马车准备好了吗？

" ['hævɪŋ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [bɒks] —
" Having ascertained that the carriage was in waiting , and that the small box —
" 拥有 已确定 那 这 运输 曾是 在 等待 , 和 那 这 小的 盒子 —
[brɑːs] [baʊnd] [ænd; ənd] [b'rɑːmə] - [lɒkt] — [ri'pəuz] [wɪ'ðɪn] ,
brass bound and Bramah - locked — reposed within ,
黄铜 边界 和 布拉玛 - 已锁定 — 安息 之内 ,

“确认马车已等候在那里，并且那个用黄铜包边、用梵天锁锁住的小盒子就放在里面之后，

[wiː; wi] [peɪd] ['aʊə(r)] [bɪl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
we paid our bill and departed .
我们 有薪酬的 我们的 账单 和 已离开 .

我们付完账就离开了。

[ə; eɪ][kəʊld] , [rɔː] , ['mɪsti] - ['lʊkɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] ['laʊrɪŋ] [klaʊdz] [ˌəʊvə'hed] ,
A cold , raw , misty - looking morning , with masses of dark louring clouds overhead ,
一个 寒冷的 , 生的 , 蒙蒙 - 寻找 早晨 , 和 群众 的 黑暗的 百叶窗 云 开销 ,

一个寒冷、阴沉、雾气弥漫的早晨，头顶上乌云密布。

[ænd; ənd] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mɜːki] ['wɔːtə(r)] [bɪ'niːθ] ,
and channels of dark and murky water beneath ,
和 频道 的 黑暗的 和 浑浊的 水 下面 ,

以及下方幽暗浑浊的水道，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɒspekts] [wɪtʃ] [met] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
were the pleasant prospects which met us as we issued forth from the
是 这 令人愉快的 前景 哪个 遇见 我们 作为 我们 发布 前进 从 这
['kæfeɪ] .
Cafe .
咖啡店 .

当我们走出咖啡馆时，映入眼帘的是令人愉悦的景象。

[ðə; ði][læmps] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , ([wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][sʌm; səm]
The lamps , which hung suspended midway across the street , (we speak of some
这 灯 , 哪个 悬挂 暂停 中途 穿过 这 街道 , (我们 说话 的 一些
[j'iəz] [sɪns] ,
years since ,
年 自从 ,

那些悬挂在街道中央的路灯（我们说的是几年前的事了），

) [kriːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [saʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd]

)	creaked	,	with	a	low	and	plaintive	sound	,	as	they	swung	backwards	and
)	嘎吱作响	,	和	一个	低的	和	哀怨	声音	,	作为	他们	摇摆	向后	和

['fɔːwədz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

forwards	in	the	wind	.
前进	在	这	风	.

它们在风中来回摇摆，发出低沉而哀怨的吱嘎声。

[nɒt] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['pætə(r)][ɒv; əv]

Not	a	footstep	was	heard	in	the	street	—	nothing	but	the	heavy	patter	of
不是	一个	脚步	曾是	听到	在	这	街道	—	没有什么	但	这	重的	语调	的

[ðə; ði] [reɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['siːsləsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɔːd] ['peɪvmənt] .

the	rain	as	it	fell	ceaselessly	upon	the	broad	pavement	.
这	雨	作为	它	跌倒	不停地	之上	这	广阔	路面	.

街上听不到脚步声——只有雨水不停地落在宽阔的人行道上发出沉重的拍打声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə]['aʊə(r)]

It	was	,	indeed	,	a	most	depressing	and	dispiriting	accompaniment	to	our
它	曾是	,	的确	,	一个	最多	沉闷	和	令人沮丧	伴奏	到	我们的

[ɪn'tendɪd] [ɪk'skɜːʃn] :

intended	excursion	:
故意的	短途旅行	:

这确实给我们的计划性旅行增添了一层令人沮丧和泄气的色彩：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [oʊ'lɪri] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət] [slaɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ɪk'stɜːn(ə)l]

and	even	O'Leary	,	who	seemed	to	have	but	slight	sympathy	with	external
和	甚至	奥利里	,	WHO	似乎	到	有	但	轻微	同情	和	外部的

['ɪnfluənsɪz] ,

influences	,
影响	,

甚至连奥利里本人，似乎对外部影响也几乎毫无同情心。

[felt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

felt	it	,	for	he	spoke	but	little	,
毛毡	它	,	为了	他	辐	但	小的	,

我能感觉到，因为他很少说话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

and	was	scarcely	ten	minutes	in	the	carriage	till	he	was	sound	asleep	.
和	曾是	几乎	十	分钟	在	这	运输	直到	他	曾是	声音	睡着了	.

他坐进车厢不到十分钟就睡着了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [aɪ] [kən'fes] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] [ɪm'prest] [aɪ]

This	was	,	I	confess	,	a	great	relief	to	me	;	for	,	however	impressed	I
这	曾是	,	我	承认	,	一个	伟大的	宽慰	到	我	;	为了	,	然而	印象深刻	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

坦白说，这让我如释重负；因为，尽管我当时印象深刻，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][ˌeɪ 'em] , [wɪð] [ðə; ði] ['meni] ['stɜːlɪŋ] [kwɑːlətaɪts][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend]

and	to	this	hour	am	,	with	the	many	sterling	qualitites	of	my	poor	friend
和	到	这	小时	是	,	和	这	许多	英镑	品质	的	我的	贫穷的	朋友

,

,

,

直到今天，我仍然记得我那位可怜的朋友身上诸多优秀的品质。

[jet] , [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd]

yet	,	I	acknowledge	,	that	this	was	not	precisely	the	time	I	should	have	cared
然而	,	我	承认	,	那	这	曾是	不是	恰恰	这	时间	我	应该	有	关心

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['eksəsaɪz] ,

for	their	exercise	,
为了	他们的	锻炼	,

然而，我承认，这并非我应该关心他们锻炼身体的最佳时机。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv]

and	would	have	much	preferred	the	companionship	of	a	different	order	of
和	会	有	很多	首选	这	友谊	的	一个	不同的	命令	的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

他宁愿与另一种类型的人作伴。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [les] [lɒŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .

even	though	less	long	acquainted	with	him	.
甚至	尽管	较少的	长的	熟人	和	他	.

尽管与他相识时间不长。

[trɛ'væniən] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [məʊst] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ;

Trevanion	was	,	of	all	others	,	the	most	suitable	for	this	purpose	;
特雷瓦尼翁	曾是	,	的	全部	其他的	,	这	最多	合适的	为了	这	目的	;

在所有其他人中，特雷瓦尼翁最适合这个目的；

[ænd; ənd] [ai] [felt] [nəʊ] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [maɪnd] ['friːli] [tuː; tə] [hɪm] [ə'pɒn] ['sʌbdʒɪkts]

and	I	felt	no	embarrassment	in	opening	my	mind	freely	to	him	upon	subjects
和	我	毛毡	不	尴尬	在	开幕	我的	头脑	自由	到	他	之上	主题

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我毫不羞涩地向他敞开心扉，谈论了许多话题，

[bʌt; bət] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['priːviəs] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [im'paːtid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

but	twenty	-	four	hours	previous	,	I	could	not	have	imparted	to	a	brother	.
但	二十	-	四	小时	以前的	,	我	可以	不是	有	传授	到	一个	兄弟	.

但就在24小时前，我不可能把这件事告诉兄弟。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌʌn'lɑːkər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɒsəbli] [nɪə(r)]

There	is	no	such	unlocker	of	the	secrets	of	the	heart	as	the	possibly	near
那里	是	不	这样的	解锁器	的	这	秘密	的	这	心	作为	这	可能	靠近

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] .

approach	of	death	.
方法	的	死亡	.

没有什么比死亡的临近更能揭开人心的秘密了。

[ɪn'diːd] , [ai] ['kwestʃən] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [in'spaiəz]

Indeed	,	I	question	if	a	great	deal	of	the	bitterness	the	thought	of	it	inspires
的确	,	我	问题	如果	一个	伟大的	交易	的	这	苦味	这	想法	的	它	鼓舞人心

,

,
,

事实上，我怀疑这种想法所引发的诸多痛苦是否真的存在。

[dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðæt] ['veri] ['sɜːkəmstəns] .

does	not	depend	upon	that	very	circumstance	.
做	不是	依赖	之上	那	非常	环境	.

并不取决于那种情况。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['treʒəd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ([ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðeə(r)]

The	reflection	that	the	long	-	treasured	mystery	of	our	lives	(	and	who	is	there
这	反射	那	这	长的	-	珍藏	神秘	的	我们的	生活	(	和	WHO	是	那里

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ?

without	some	such	?
没有	一些	这样的	?

反思一下，我们生活中长期以来珍视的奥秘（谁没有这样的奥秘呢？）

) [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɪnməʊst] [hɑːt] [leɪd][beə(r)] ,

)	is	about	to	become	known	,	and	the	secret	of	our	inmost	heart	laid	bare	,
)	是	关于	到	变得	已知	,	和	这	秘密	的	我们的	最	心	铺设	裸	,

）即将被揭开，我们内心深处的秘密也将暴露无遗，

[ɪz][ɪn] [ɪt'self] [dɪ'presɪŋ] .

is	in	itself	depressing	.
是	在	本身	沉闷	.

本身就令人沮丧。

[nɒt] [wʌn][kaɪnd] [wɜːd] , [nɔː(r)][wʌn] [ə'djuː] , [tuː; tə] [ðəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [liːv]

Not	one	kind	word	,	nor	one	remembrancing	adieu	,	to	those	we	are	to	leave
不是	一	种类	单词	,	也不	一	记忆	再见	,	到	那些	我们	是	到	离开

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

对于即将永远离开的人，我们没有一句温暖的话语，也没有一句令人怀念的告别。

[kæn; kən][biː; bi]['spəʊkən][ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ɪts] [əʊn] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɑːf] - [fə'gɒtn]

can	be	spoken	or	written	,	without	calling	up	its	own	story	of	half	-	forgotten
能	是	说	或者	书面	,	没有	呼叫	向上	它是	自己的	故事	的	一半	-	被遗忘的

[gɹ'iːfs] [ɔː(r)] ,

griefs	or	,
悲伤	或者	,

可以口头或书面表达，而不会唤起它自身那些半遗忘的悲伤故事，或者，

[stɪl] [wɜːs] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv]

still	worse	,	at	such	a	moment	,	of	happiness	never	again	to	be	partaken	of
仍然	更糟	,	在	这样的	一个	片刻	,	的	幸福	绝不	再次	到	是	参与	的

.

:
.

更糟糕的是，在这样的时刻，幸福却再也无法享受。

" [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə] [trɛ'væniən] ,

"	I	cannot	explain	why	,	"	said	I	to	Trevanion	,
"	我	不能	解释	为什么	,	"	说	我	到	特雷瓦尼翁	,

“我无法解释为什么，”我对特雷瓦尼翁说。

" [bʌt; bət] [ɔː'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [biːn] ['prɪti] ['ɒf(ə)n][maɪ][lɒt][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn]

"	but	although	it	has	unfortunately	been	pretty	often	my	lot	to	have	gone
"	但	虽然	它	有	很遗憾	到过	漂亮的	经常	我的	很多	到	有	已消失

[aʊt] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [laɪk] [ðɪs] ,

out	on	occasions	like	this	,
出去	在	场合	喜欢	这	,

“但不幸的是，像这样的场合，我经常不得不外出，

[bəuθ][æz; əz]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [frend] , [jet] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd][aɪ] [fiːl] [səʊ] [kəm'pliːtli] [dɪ'prest]

both	as	principal	and	friend	,	yet	never	before	did	I	feel	so	completely	depressed
两个都	作为	主要的	和	朋友	,	然而	绝不	前	做过	我	感觉	所以	完全地	郁闷

[ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] — [ænd; ənd]['nevə(r)] ,

and	low	-	spirited	—	and	never	,
和	低的	-	精神抖擞	—	和	绝不	,

既是校长又是朋友，但我从未感到如此彻底的沮丧和意志消沉——也从未如此。

[ɪn][fækt] , [dɪd][səʊ] ['meni] [θɔːts] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ə'raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]

in	fact	,	did	so	many	thoughts	of	regret	arise	before	me	for	much	of	the	past
在	事实	,	做过	所以	许多	想法	的	后悔	出现	前	我	为了	很多	的	这	过去的

,

,

,

事实上，在过去的大部分时间里，我常常感到无比后悔。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] " —

and	sorrow	for	the	chance	of	abandoning	the	future	"	—
和	悲哀	为了	这	机会	的	放弃	这	未来	"	—

并为可能放弃未来而感到悲伤——

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [trɛ'væniən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] — " [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	I	can	understand	,	"	said	Trevanion	,	interrupting	—	"	I	have	heard	of	your
"	我	能	理解	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	打断	—	"	我	有	听到	的	你的

['prɒspekt] [ɪn][ðə; ði] - ['fæməli] ,

prospect	in	the	Callonby	family	,
前景	在	这	-	家庭	,

“我能理解，”特雷瓦尼翁打断道，“我听说过你在卡隆比家族的前景，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , [wɪð] [sʌtʃ] [həʊps] ,

and	certainly	,	with	such	hopes	,
和	当然	,	和	这样的	希望	,

当然，怀着这样的希望，

[aɪ][kæn; kən] [wel] [kən'siːv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [brʊk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

I	can	well	conceive	how	little	one	would	be	disposed	to	brook	the	slightest
我	能	出色地	构想	如何	小的	一	会	是	处置	到	溪	这	丝毫

['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] ;

incident	which	could	interfere	with	their	accomplishment	;
事件	哪个	可以	干扰	和	他们的	成就	;

我完全可以想象，人们会多么不愿意容忍任何可能妨碍他们完成目标的轻微事件；

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [gaɪz] [prɪ'tenʃən] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən][end] ,

but	,	now	that	your	cousin	Guy's	pretensions	in	that	quarter	are	at	an	end	,
但	,	现在	那	你的	表哥	伙计们	虚荣心	在	那	四分之一	是	在	一个	结尾	,

但是，既然你表弟盖伊在那一带的野心已经破灭了，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [frɒm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [greɪt] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə]

I	suppose	,	from	all	I	have	heard	,	that	there	can	be	no	great	obstacle	to
我	认为	,	从	全部	我	有	听到	,	那	那里	能	是	不	伟大的	障碍	到

[jɔːz] . "

yours	.	"
你的	.	"

据我所知，你的目标应该不会遇到什么大的阻碍。

" [gaɪz] [prɪ'tenʃən] [æt; ət][æn; ən][end] !

"	Guy's	pretensions	at	an	end	!
"	伙计们	虚荣心	在	一个	结尾	!

“盖伊的虚荣心到此为止了！”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ,

For	heaven's	sake	,
为了	天	清酒	,

看在上帝的份上，

[tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈfeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] ['ʌtə(r)]

tell	me	all	you	know	of	this	affair	—	for	up	to	this	moment	I	am	in	utter
告诉	我	全部	你	知道	的	这	事务	—	为了	向上	到	这	片刻	我	是	在	说出

[ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - ['fæməli] . "

ignorance	of	every	thing	regarding	his	position	among	the	Callonby	family	.	"
无知	的	每一个	事物	关于	他的	位置	之中	这	-	家庭	.	"

请把您所了解的关于这件事的一切都告诉我——因为直到现在，我对他在卡隆比家族中的地位一无所知。

" [ʌnˈfɔːtʃənətli] , " [rɪˈplaɪd] [trɛˈvæniən] , " [aɪ] [nəʊ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,

"	Unfortunately	,	"	replied	Trevanion	,	"	I	know	but	little	,
"	很遗憾	,	"	回复	特雷瓦尼翁	,	"	我	知道	但	小的	,

“很遗憾，”特雷瓦尼翁回答说，“我懂得不多。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪz] [ɔː'θentɪk] — [gaɪ] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [ɪm'paːtɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri]

but	still	that	little	is	authentic	—	Guy	himself	having	imparted	the	secret	to	a	very
但	仍然	那	小的	是	真正的	—	盖伊	他自己	拥有	传授	这	秘密	到	一个	非常

['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

intimate	friend	of	mine	.
亲密的	朋友	的	矿	.

但其中真正可信的部分仍然很少——盖伊本人将这个秘密透露给了我的一位非常亲密的朋友。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , [ðen] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ,

It	appears	,	then	,	that	your	cousin	,
它	出现	,	然后	,	那	你的	表哥	,

看来，你的表兄，

['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['aɪələnd] ,

having	heard	that	the	Callonbys	had	been	very	civil	to	you	in	Ireland	,
拥有	听到	那	这	-	有	到过	非常	民用	到	你	在	爱尔兰	,

听说卡隆比一家在爱尔兰对你非常客气，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ədˈvɑːnsɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

and	made	all	manner	of	advances	to	you	—	had	done	so	under	the
和	制成	全部	方式	的	进展	到	你	—	有	完毕	所以	在下面	这

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nefjuː] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [gaɪ] ,

impression	that	you	were	the	other	nephew	of	Sir	Guy	,
印象	那	你	是	这	其他	侄子	的	先生	盖伊	,

他向你做出了各种追求行为——他这样做是因为他误以为你是盖伊爵士的另一个侄子。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] — [ðæt] [ɪz] ,

and	consequently	the	heir	of	a	large	fortune	—	that	is	,
和	最后	这	继承人	的	一个	大的	财富	—	那	是	,

因此，他成为了巨额财富的继承人——也就是说，

[gaɪ] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]

Guy	himself	—	and	that	they	had	never	discovered	the	mistake	during	the	time
盖伊	他自己	—	和	那	他们	有	绝不	发现	这	错误	期间	这	时间

[ðeɪ] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] ['aɪələnd] ,

they	resided	in	Ireland	,
他们	居住地	在	爱尔兰	,

盖伊本人——而且他们在爱尔兰居住期间从未发现过这个错误，

[wen] [ðeɪ] [nɒt] ['əʊnli] [pə'mɪtɪd] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [kləusɪst] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn]

when	they	not	only	permitted	,	but	even	encouraged	the	closest	intimacy	between
什么时候	他们	不是	仅有的	允许	,	但	甚至	鼓励	这	最接近	亲密关系	之间

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

you	and	Lady	Jane	.
你	和	女士	简	.

他们不仅允许，甚至鼓励你和简夫人之间最亲密的关系。

[ɪz][səʊ][fɑː(r)] [truː] ? "
Is so far true ? "
是 所以 远的 真的 ? "

目前的情况属实吗?

" [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I have long suspected it .
" 我 有 长的 怀疑 它 .

我早就怀疑这一点了。

[ɪn'diːd] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [kæn; kən][aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][met] [wɪð] [frɒm; frəm]
Indeed in no other way can I account for the reception I met with from
的确 在 不 其他 方式 能 我 帐户 为了 这 接待 我 遇见 和 从
[ðə; ðɪ] - .
the Callonbys .
这 - .

除此之外，我无法解释卡隆比一家对我的热情接待。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lent] [hɜː'self] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [səʊ]
But is it possible that Lady Jane could have lent herself to any thing so
但 是 它 可能的 那 女士 简 可以 有 借出的 她自己 到 任何 事物 所以
[ʌn'wɜːðɪ] . " —
unworthy . " —
不配 . " —

但简·奥斯汀夫人怎么可能甘愿去做如此卑劣的事情呢?

" [preɪ] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] , " [sed] [trɛ'væniən] ,
" Pray , hear me out , " said Trevanion ,
" 祈祷 , 听到 我 出去 , " 说 特雷瓦尼翁 ,

“请听我说完，”特雷瓦尼翁说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'spɒndənsi] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] .
who was evidently struck by the despondency of my voice and manner .
WHO 曾是 显然 击 经过 这 沮丧 的 我的 嗓音 和 方式 .

他显然被我声音和举止中的沮丧所打动。

" [gaɪ] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [ˈɔːgə] [wel] [tuː; tə] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðɪs]
" Guy having heard of their mistake , and auguring well to himself from this
" 盖伊 拥有 听到 的 他们的 错误 , 和 预兆 出色地 到 他自己 从 这
['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
evidence of their disposition ,
证据 的 他们的 处置 ,

“盖伊听说了他们的错误，并从他们的这种性格表现中预感到自己会有好运，

[nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] ,
no sooner heard of their arrival in Paris ,
不 很快 听到 的 他们的 到达 在 巴黎 ,

我刚一听说他们抵达巴黎，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][gɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
than he came over here and got introduced to them .
比 他 来了 超过 这里 和 得到 介绍 到 他们 .

然后他来到这里，并被介绍给了他们。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['skeəsli] ['evə(r)] [left] [ðeə(r)] [haʊs] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]
From that time he scarcely ever left their house , except to accompany them
从 那 时间 他 几乎 曾经 左边 他们的 房子 , 除了 到 陪伴 他们
['ɪntuː][sə'saɪəti] ,
into society ,
进入 社会 ,

从那时起，他几乎从不离开他们的家，除非是陪同他们参加社交活动。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] .

or	to	the	theatres	.
或者	到	这	剧院	.

或者去剧院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wɪð] ['leɪdi] [dʒeɪn][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['prəʊgres] .

It	is	said	that	with	Lady	Jane	he	made	no	progress	.
它	是	说	那	和	女士	简	他	制成	不	进步	.

据说他和简·奥斯汀的恋情毫无进展。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] , [bɪ'keɪm] ['deɪli] [mɔː(r)][səʊ] ; [ʌn'tɪl]

Her	manner	,	at	the	beginning	cold	and	formal	,	became	daily	more	so	;	until
她	方式	,	在	这	开始	寒冷的	和	正式的	,	成为	日常的	更多的	所以	;	直到

,

,

,

她的态度起初冷淡而拘谨，后来一天比一天更加冷淡；直到.....

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [pə'sjuːt] — [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ]

at	last	,	he	was	half	disposed	to	abandon	the	pursuit	—	in	which	,	by	the	by
在	最后的	,	他	曾是	一半	处置	到	放弃	这	追逐	—	在	哪个	,	经过	这	经过

,

,

,

最后，他几乎就要放弃追捕了——顺便一提，

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [kən'fest] ,

he	has	since	confessed	,
他	有	自从	坦白	,

他后来承认了罪行。

['mʌnid] [v'juːz] ['entəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] — [wen] [ðə; ði] [θɔːt]

monied	views	entered	more	than	any	affection	for	the	lady	—	when	the	thought
有钱的	浏览	进入	更多的	比	任何	感情	为了	这	女士	—	什么时候	这	想法

[strʌk] [hɪm][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət][fɜːst][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt]

struck	him	to	benefit	by	what	he	supposed	at	first	to	be	the	great
击	他	到	益处	经过	什么	他	据称	在	第一的	到	是	这	伟大的

[bɑː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

bar	to	his	success	.
酒吧	到	他的	成功	.

金钱的诱惑超过了对这位女士的任何感情——他突然想到，可以利用他起初认为是自己成功路上的最大障碍来获利。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

He	suddenly	pretended	to	be	only	desirous	of	intimacy	with	Lady	Jane	,
他	突然	假装	到	是	仅有的	渴望	的	亲密关系	和	女士	简	,

他突然假装只渴望与简小姐亲热，

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] — [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli]

from	having	heard	so	much	of	her	from	you	—	affected	to	be	greatly
从	拥有	听到	所以	很多	的	她	从	你	—	做作的	到	是	非常

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] — [ænd; ənd] ,

in	your	confidence	—	and	,
在	你的	信心	—	和	,

因为从你那里听说了那么多关于她的事——她似乎非常信任你——而且，

[ɪn][fækt] , [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz]

in	fact	,	assumed	the	character	of	a	friend	cognizant	of	all	your	feelings
在	事实	,	假定	这	特点	的	一个	朋友	认知	的	全部	你的	情怀

[ænd; ənd] [həʊps] ,

and	hopes	,
和	希望	,

事实上，他扮演了一个了解你所有感受和希望的朋友的角色，

[ænd; ənd] ['ɑːdntli] [dɪ'zaɪərɪŋ] , [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊə(r)] , [tuː; tə] [əd'vɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] —

and	ardently	desiring	,	by	every	means	in	his	power	,	to	advance	your	views	—
和	热切地	渴望	,	经过	每一个	方法	在	他的	力量	,	到	进步	你的	浏览	—

"

"

"

他热切希望竭尽所能地推进你的观点——

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] , " [ai] [brəʊk] [ɪn] .

"	And	was	it	thus	he	succeeded	,	"	I	broke	in	.
"	和	曾是	它	因此	他	成功了	,	"	我	打破	在	.

“就这样，他成功了，”我插嘴道。

" - [twɒz] [ðʌs] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sək'siːd] , " [sed] [trɛ'væniən] .

"	'	Twas	thus	he	endeavoured	to	succeed	,	"	said	Trevanion	.
"	-	那是	因此	他	努力	到	成功	,	"	说	特雷瓦尼翁	.

“他就是这样努力争取成功的，”特雷瓦尼翁说道。

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

[wɪð] [wɒt] [sək'ses] [ai][bʌt; bət] [tuː] [wel] [nəʊ] " [sed] [ai] . " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

with	what	success	I	but	too	well	know	"	said	I	.	"	My	uncle	himself	showed	me	a
和	什么	成功	我	但	也	出色地	知道	"	说	我	.	"	我的	叔叔	他自己	显示	我	一个

['letə(r)] [frɒm; frəm] [gai] ,

letter	from	Guy	,
信	从	盖伊	,

“我当然很清楚他取得的成就，”我说。“我叔叔亲自给我看过盖伊的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æbsəluːtli] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][æz; əz] ['set(ə)ld] ,

in	which	he	absolutely	speaks	of	the	affair	as	settled	,
在	哪个	他	绝对地	说话	的	这	事务	作为	定居	,

他明确表示此事已经解决。

[ænd; ənd] [tɔːks] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn][æz; əz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] . "

and	talks	of	Lady	Jane	as	about	to	be	his	wife	.	"
和	会谈	的	女士	简	作为	关于	到	是	他的	妻子	.	"

他还谈到简小姐即将成为他的妻子。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [kwaɪt] [truː] ;

"	That	may	be	all	quite	true	;
"	那	可能	是	全部	相当	真的	;

“这或许都是真的；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gaɪz] ['tæktɪks] [wɪl] [ʃəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ;

but	a	little	consideration	of	Guy's	tactics	will	show	what	he	intended	;
但	一个	小的	考虑	的	伙计们	策略	将要	展示	什么	他	故意的	;

但只要稍微考虑一下盖伊的策略，就能明白他的意图；

[fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'djuːst] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

for	I	find	that	he	induced	your	uncle	,	by	some	representations	of	his	,
为了	我	寻找	那	他	诱导	你的	叔叔	,	经过	一些	表现形式	的	他的	,

因为我发现他通过一些陈述诱使了你的叔叔，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] ['hænsəm] [prə'pəʊzlz] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði]

to	make	the	most	handsome	proposals	,	with	regard	to	the	marriage	,	to	the
到	制作	这	最多	英俊的	提案	,	和	看待	到	这	婚姻	,	到	这

-

Callonbys	;
-	;

向卡隆比家族提出最优厚的婚约；

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪdi]
and 和 **that** 那 **,** , **to** 到 **make** 制作 **the** 这 **story** 故事 **short** 短的 **,** , **nothing** 没有什么 **but** 但 **the** 这 **decided** 决定 **refusal** 拒绝 **of** 的 **Lady** 女士
[dʒeɪn] ,
Jane 简 **,** ,

简而言之，事情的起因仅仅是简夫人的断然拒绝。

[huː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sɔː] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] [geɪm] [prɪ'ventɪd] [ðə; ðɪ] [mætʃ] . "
who WHO **at** 在 **length** 长度 **saw** 锯 **through** 通过 **his** 他的 **entire** 全部的 **game** 游戏 **prevented** 阻止 **the** 这 **match** 匹配 **.** . **"** "

最终，他识破了他的整套战术，阻止了比赛的进行。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [rɪ'fjuːz] [hɪm] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [ɪl] - [rɪ'prest] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
" " **And** 和 **then** 然后 **she** 她 **did** 做过 **refuse** 拒绝 **him** 他 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **,** , **with** 和 **ill** 患病的 **-** - **repressed** 压抑 **exultation** 大喜 **.** .

“然后她就拒绝了他，”我带着难以抑制的兴奋说道。

" [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] ;
" " **Of** 的 **that** 那 **there** 那里 **can** 能 **be** 是 **no** 不 **doubt** 怀疑 **;** ;

这一点毋庸置疑；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['kwɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,
for 为了 **independently** 独立 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **gossip** 闲话 **and** 和 **quizzing** 测验 **upon** 之上 **the** 这 **subject** 主题 **,** ,

撇开所有关于此事的流言蜚语和猜测不谈，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [gaɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kəʊtəri] ,
to 到 **which** 哪个 **Guy** 盖伊 **was** 曾是 **exposed** 裸露 **in** 在 **the** 这 **coteries** 小圈子 **,** ,

盖伊在这些小圈子里接触到了这些，

[hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] — ['əʊpənli] [ə'vau] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ə; eɪ]
he 他 **made** 制成 **little** 小的 **secret** 秘密 **of** 的 **it** 它 **himself** 他自己 **—** — **openly** 公然 **avowing** 宣称 **that** 那 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **consider** 考虑 **a** 一个
[rɪ'pʌls] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,
repulse 击退 **a** 一个 **defeat** 击败 **,** ,

他本人对此也毫不掩饰——公开宣称他不认为挫败就是失败。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ðɪ] [siːdʒ] [æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz] ['evə(r)] .
and 和 **that** 那 **he** 他 **resolved** 已解决 **to** 到 **sustain** 维持 **the** 这 **siege** 围城 **as** 作为 **vigorously** 大力 **as** 作为 **ever** 曾经 **.** .

他决心像以往一样，继续顽强抵抗。

" [haʊ'evə(r)] ['ɪntrəstɪd] [aɪ] [felt] [ɪn] [ɔːl] [trɛ'væniən] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" " **However** 然而 **interested** 感兴趣的 **I** 我 **felt** 毛毡 **in** 在 **all** 全部 **Trevanion** 特雷瓦尼翁 **was** 曾是 **telling** 讲述 **me** 我 **,** ,

“尽管我对特雷瓦尼翁告诉我的一切都非常感兴趣，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [maɪ] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ðɪ]
I 我 **could** 可以 **not** 不是 **help** 帮助 **falling** 坠落 **into** 进入 **a** 一个 **train** 火车 **of** 的 **thinking** 思维 **on** 在 **my** 我的 **first** 第一的 **acquaintance** 熟人 **with** 和 **the** 这
- .
Callonbys - **.** .

第一次见到卡隆比一家，我就不由自主地陷入了沉思。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] ,
There 那里 **are** 是 **,** , **perhaps** 也许 **,** ,

或许有，

[bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [mɔː(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)]

but	few	things	more	humiliating	than	the	knowledge	that	any	attention	or
但	很少	事物	更多的	羞辱	比	这	知识	那	任何	注意力	或者

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [wɪð] ,

consideration	we	have	met	with	,
考虑	我们	有	遇见	和	,

但没有什么比意识到我们所获得的任何关注或体贴最终都被剥夺更令人羞辱的了。

[hæz; həz] [biːn] [peɪd] [juː 'es][ɪn] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

has	been	paid	us	in	mistake	for	another	;
有	到过	有薪酬的	我们	在	错误	为了	其他	;

误将款项支付给了其他人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praɪzd] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	in	the	very	proportion	that	they	were	prized	before	,
和	在	这	非常	部分	那	他们	是	珍贵的	前	,

而且，它们受到的重视程度与之前完全一致。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [di'test] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

are	they	detested	when	the	truth	is	known	to	us	.
是	他们	令人厌恶的	什么时候	这	真相	是	已知	到	我们	.

当真相大白于天下时，我们是否还会憎恶他们?

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ðiːz] [θɔːts] [sə'dʒestid] ,

To	all	the	depressing	influences	these	thoughts	suggested	,
到	全部	这	沉闷	影响	这些	想法	建议	,

这些想法所暗示的所有令人沮丧的影响，

[keɪm] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] ,

came	the	healing	balm	that	Lady	Jane	was	true	to	me	—	that	she	,	at	least	,
来了	这	康复	香脂	那	女士	简	曾是	真的	到	我	—	那	她	,	在	至少	,

简夫人对我的真诚给了我莫大的安慰——至少，她.....

[haʊ'evə(r)] ['ʌðə(r)z] [mait] [biː; bi] ['baɪəst] [baɪ] ['wɜːldli] [kən,sɪdə'reɪʃnz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

however	others	might	be	biassed	by	worldly	considerations	—	that	she	cared	for
然而	其他的	可能	是	有偏见的	经过	世俗	考虑因素	—	那	她	关心	为了

[ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'ləʊn] .

me	—	for	myself	alone	.
我	—	为了	我	独自的	.

然而，其他人可能会受到世俗因素的影响——认为她只关心我——而忽略了她自身的感受。

[maɪ] ['riːdə(r)] ([ə'læs] !

My	reader	(	alas	!
我的	读者	(	唉	!

我的读者（唉!

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt]) [nəʊz] [ə'pɒn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

for	my	character	for	judgment	)	knows	upon	how	little	I	founded	the	conviction
为了	我的	特点	为了	判断	)	知道	之上	如何	小的	我	创立	这	定罪

;

;

;

就我判断力而言，我知道我做出这个判断的依据有多么不足；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] , [ɪn] [ðiːz] [kən'feʃnz] , [ə'vaʊd] [maɪ] ['feɪlɪŋ] , [pɑː(r)] ['eksələns] ,

but	I	have	often	,	in	these	Confessions	,	avowed	my	failing	,	par	excellence	,
但	我	有	经常	,	在	这些	忏悔	,	公开承认	我的	失败	,	帕	卓越	,

但我曾在这些忏悔录中多次坦白，我最大的缺点就是.....

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][self] - [dɪ'sepʃn] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]

to	be	a	great	taste	for	self	-	deception	;	and	here	was	a	capital
到	是	一个	伟大的	品尝	为了	自己	-	欺骗	;	和	这里	曾是	一个	首都

[ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] .

occasion	for	its	indulgence	.
场合	为了	它是	放纵	.

这是一种极度沉迷于自欺欺人的习惯；而这正是放纵这种习惯的绝佳机会。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'bʌndənt] [taɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['leɪtə(r)][ɒn] , " [sed] [trɛ'væniən] ,

"	We	shall	have	abundant	time	to	discuss	this	later	on	,	"	said	Trevanion	,
"	我们	将	有	丰富	时间	到	讨论	这	之后	在	,	"	说	特雷瓦尼翁	,

特雷瓦尼翁说："我们以后有的是时间讨论这个问题。"

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ] ['wɒndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] — " [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,

laying	his	hand	upon	my	shoulder	to	rouse	my	wandering	attention	—	"	for	now	,
躺下	他的	手	之上	我的	肩膀	到	唤醒	我的	漫游	注意力	—	"	为了	现在	,

[aɪ] [pə'siːv] ,

I	perceive	,
我	感知	,

他将手放在我的肩膀上，试图唤起我游离的注意力——"因为现在，我明白了，

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [eɪt] ['mɪnɪts] [tuː; tə][speə(r)] .

we	have	only	eight	minutes	to	spare	.
我们	有	仅有的	八	分钟	到	空闲的	.

我们只剩下八分钟时间了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [drə'guːn] ['ɒfɪsə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'dres] , [rəʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]

"	As	he	spoke	,	a	dragoon	officer	,	in	an	undress	,	rode	up	to	the	window
"	作为	他	辐	,	一个	龙骑兵	官	,	在	一个	脱衣服	,	骑	向上	到	这	窗户

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

of	the	carriage	,
的	这	运输	,

"他说话间，一名衣衫不整的龙骑兵军官骑马来到马车窗前，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət]['aʊə(r)] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɑːskt] [ɪf] [wiː; wi]

and	looking	steadily	at	our	party	for	a	few	seconds	,	asked	if	we
和	寻找	稳步	在	我们的	派对	为了	一个	很少	秒	,	问	如果	我们

[wɜː(r); wə(r)] " [meɪ'sjɜː] [lez] [ɑːŋ'glei] ;

were	"	Messieurs	les	Anglais	;
是	"	先生们	莱斯	英语	;

他盯着我们一行人看了几秒钟，然后问我们是不是"英国先生们"；

" [ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] , ['ædɪd] ,

"	and	,	almost	without	waiting	for	reply	,	added	,
"	和	,	几乎	没有	等待	为了	回复	,	额外	,

几乎没等对方回复，他又补充道：

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt][gəʊ]['eni] ['fɑːðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ,

"	You	had	better	not	go	any	farther	in	your	carriage	,
"	你	有	更好的	不是	去	任何	更远	在	你的	运输	,

"你最好不要再乘马车往前走了。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

for	the	next	turn	of	the	road	will	bring	you	in	sight	of	the	village	.
为了	这	下一个	转动	的	这	路	将要	带来	你	在	视线	的	这	村庄	.

沿着道路的下一个转弯，你就能看到村庄了。

" [wiː; wi] [əˈkɔːdɪŋli] [stɒpt] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] ([wɪð]) [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈraʊzd]

"	We	accordingly	stopped	the	driver	,	and	having	(	with	)	some	difficulty	aroused
"	我们	因此	停止	这	司机	,	和	拥有	(	和	)	一些	困难	被唤醒

[oʊˈlɪri] , [gɒt] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

O'Leary	,	got	out	upon	the	road	.
奥利里	,	得到	出去	之上	这	路	.

于是我们拦下了司机，费了好大劲才叫醒奥利里，然后下了车。

[ðə; ði] [ˌmɪlɪˈtɛr] [hɪə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːm] ,

The	militaire	here	gave	his	horse	to	a	groom	,
这	军事	这里	给予	他的	马	到	一个	新郎	,

这位军人把他的马交给了马夫。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːn] - [fiːld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [paːθ] ,

and	proceeded	to	guide	us	through	a	corn	-	field	by	a	narrow	path	,
和	继续	到	指导	我们	通过	一个	玉米	-	场地	经过	一个	狭窄的	小路	,

然后他领着我们沿着一条狭窄的小路穿过一片玉米地。

[wɪð] [huːz] [ˈwaɪndɪŋz] [ænd; ənd] [kɹˈɒsɪŋz] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [kwaɪt] [kənˈvɜːs(ə)nt] .

with	whose	windings	and	crossings	he	appeared	quite	conversant	.
和	谁	绕组	和	十字路口	他	出现	相当	熟人	.

他似乎对那里的蜿蜒曲折和交叉路口非常熟悉。

[wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] ,

We	at	length	reached	the	brow	of	a	little	hill	,
我们	在	长度	达到	这	眉头	的	一个	小的	爬坡道	,

我们终于到达了一座小山顶上，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstendɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,

from	which	an	extended	view	of	the	country	lay	before	us	,
从	哪个	一个	扩展	看法	的	这	国家	躺	前	我们	,

从这里，我们可以饱览整个国家的壮丽景色。

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪn] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪts] [ˈtræŋkwɪl] [kɔːs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [til] [ˈfiːldz] ,

showing	the	Seine	winding	its	tranquil	course	between	the	richly	tilled	fields	,
显示	这	罾	绕线	它是	宁静	课程	之间	这	丰富	平铺	字段	,

画面展现了塞纳河在肥沃的耕地间蜿蜒流淌的宁静景象。

[ˈdɒtɪd] [wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɒtɪdʒ] .

dotted	with	many	a	pretty	cottage	.
虚线	和	许多	一个	漂亮的	小屋	.

星罗棋布着许多漂亮的农舍。

[ˈtɜːnɪŋ] [əˈbrʌptli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈaʊə(r)] [gaɪd] [led][ˌjuː ˈes] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [stiːp] [paːθ] ,

Turning	abruptly	from	this	point	,	our	guide	led	us	,	by	a	narrow	and	steep	path	,
转弯	突然	从	这	观点	,	我们的	指导	引领	我们	,	经过	一个	狭窄的	和	陡	小路	,

从这里突然转弯，我们的向导带领我们沿着一条狭窄而陡峭的小路前进。

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [glen] , [ˈplɑːntɪd] [wɪð] [ˈpɒplə(r)][ænd; ənd] [ˈwiləuz] .

into	a	little	glen	,	planted	with	poplar	and	willows	.
进入	一个	小的	格伦	,	已种植	和	白杨	和	柳树	.

进入一个小山谷，那里种满了白杨和柳树。

[ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ræn] [θruː] [ðɪs] ,

A	small	stream	ran	through	this	,
一个	小的	溪流	跑	通过	这	,

一条小溪从这里流过。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [suːn] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ,

and	by	the	noise	we	soon	detected	that	a	mill	was	not	far	distant	,
和	经过	这	噪音	我们	很快	检测到	那	一个	磨	曾是	不是	远的	遥远	,

根据噪音判断，我们很快发现不远处有一家磨坊。

[wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['tɜːnɪŋ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] .

which	another	turning	brought	us	at	once	in	front	of	.
哪个	其他	转弯	带来	我们	在	一次	在	正面	的	.

而另一个转折点又立刻将我们带到了眼前。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] ['kænɒt] [help] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] " ['tæbləʊ] " [wɪtʃ] [met] ['aʊə(r)] [vjuː] .

And	here	I	cannot	help	dwelling	upon	the	"	tableau	"	which	met	our	view	.
和	这里	我	不能	帮助	住宅	之上	这	"	画面	"	哪个	遇见	我们的	看法	.

在这里，我不禁对映入眼帘的"景象"念念不忘。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rʊərəl] [mɪl] [sæt] [tuː] ['dʒentlmən] ,

In	the	porch	of	the	little	rural	mill	sat	two	gentlemen	,
在	这	门廊	的	这	小的	乡村的	磨	卫星	二	先生们	,

在乡村小磨坊的门廊里，坐着两位绅士。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'pɒn]

one	of	whom	I	immediately	recognised	as	the	person	who	had	waited	upon
一	的	谁	我	立即地	已确认	作为	这	人	WHO	有	等待	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

其中一人我一眼就认出是之前招待我的那位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][aɪ] ['raɪtlɪ] [kən'dʒektʃəd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['ædvəsəri] .

and	the	other	I	rightly	conjectured	to	be	my	adversary	.
和	这	其他	我	没错	推测	到	是	我的	对手	.

而另一个人，我猜对了，就是我的对手。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɒtləs] ['næpkɪn] ,

Before	them	stood	a	small	table	,	covered	with	a	spotless	napkin	,
前	他们	站立	一个	小的	桌子	,	涵盖	和	一个	一尘不染	餐巾	,

他们面前摆着一张小桌子，上面铺着一块干净的餐巾。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] ['ekwɪpɪdʒ] [wɒz; wəz] [spred] — [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['melən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

upon	which	a	breakfast	equipage	was	spread	—	a	most	inviting	melon	and	a	long	,
之上	哪个	一个	早餐	装备	曾是	传播	—	一个	最多	邀请	瓜	和	一个	长的	,

上面摆放着丰盛的早餐——一个非常诱人的甜瓜和一条长长的……

['slendə(r)] - [nekt] ['bɒt(ə)l] , [ri'pəuz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪs] - [peɪl] , ['fɔːmɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [məˌtɪəri'el] .

slender	-	necked	bottle	,	reposing	in	a	little	ice	-	pail	,	forming	part	of	the	"	materiel	.
苗条	-	颈部	瓶子	,	休息	在	一个	小的	冰	-	桶	,	成型	部分	的	这	"	物料	.

:
.

细颈瓶，静静地躺在一个小冰桶里，构成了"材料"的一部分。

" [maɪ] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz] ['kuːli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] — [ə; eɪ][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [leɪ]

"	My	opponent	was	cooly	enjoying	his	cigar	—	a	half	-	finished	cup	of	coffee	lay
"	我的	对手	曾是	冷静	享受	他的	雪茄	—	一个	一半	-	完成的	杯子	的	咖啡	躺

[bɪ'saɪd] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][kæps][ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːəlɪŋ]

beside	him	—	his	friend	was	occupied	in	examining	the	caps	of	the	duelling
旁	他	—	他的	朋友	曾是	占领	在	检查	这	帽子	的	这	决斗

['pistlz] ,

pistols	,
手枪	,

“我的对手悠闲地抽着雪茄——旁边放着一杯喝了一半的咖啡——他的朋友正忙着检查决斗手枪的枪帽。”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

which	were	placed	upon	a	chair	.
哪个	是	放置	之上	一个	椅子	.

它们被放在椅子上。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [vjuː] , [ðæn; ðən] [ðeɪ]

No	sooner	had	we	turned	the	angle	which	brought	us	in	view	,	than	they
不	很快	有	我们	转向	这	角度	哪个	带来	我们	在	看法	,	比	他们

[bəuθ] [rəʊz] ,

both	rose	,
两个都	玫瑰	,

我们刚转过身，他们俩就都站了起来。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][hæts] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɜːtəsi] , [beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

and	,	taking	off	their	hats	with	much	courtesy	,	bade	us	good	morning	.
和	,	采取	离开	他们的	帽子	和	很多	礼貌	,	巴德	我们	好的	早晨	.

他们非常有礼貌地脱帽致意，并向我们道早安。

" [meɪ] [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , " [sed] [mə'sjɜː] [dɜɤɪni] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	May	I	offer	you	a	cup	of	coffee	,	"	said	Monsieur	Derigny	to	me	,
"	可能	我	提供	你	一个	杯子	的	咖啡	,	"	说	先生	德里尼	到	我	,

“我可以给您倒杯咖啡吗？”德里尼先生对我说。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

as	I	came	up	,	at	the	same	time	filling	it	out	,
作为	我	来了	向上	,	在	这	相同的	时间	填充	它	出去	,

我一边填写表格，一边走上前去。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flɑːsk][ɒv; əv][koʊgniːæk] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

and	pushing	over	a	little	flask	of	Cogniac	towards	me	.
和	推动	超过	一个	小的	烧瓶	的	认知	向	我	.

然后把一小瓶 Cogniac 推到我面前。

[ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] [trɛ'væniən] [dɪ'saɪdɪd] [maɪ] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɜːrd] [sə'vɪləti] ,

A	look	from	Trevanion	decided	my	acceptance	of	the	proferred	civility	,
一个	看	从	特雷瓦尼翁	决定	我的	验收	的	这	提供的	礼貌	,

特雷瓦尼翁的一个眼神决定了我接受这种礼貌的态度。

[ænd; ənd][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bærən] .

and	I	seated	myself	in	the	chair	beside	the	baron	.
和	我	坐着	我	在	这	椅子	旁	这	男爵	.

于是我在男爵旁边的椅子上坐了下来。

[trɛ'væniən] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] ['ædvəsəri] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Trevanion	meanwhile	had	engaged	my	adversary	in	conversation	along	with	the
特雷瓦尼翁	同时	有	已订婚的	我的	对手	在	对话	沿着	和	这

['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['aʊə(r)] [gaɪd] ,

stranger	,	who	had	been	our	guide	,
陌生人	,	WHO	有	到过	我们的	指导	,

与此同时，特雷瓦尼翁和我的对手以及那位陌生人（他一直是我们的向导）聊了起来。

['liːvɪŋ] [oʊ'lɪri] [ə'ləʊn] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

leaving	O'Leary	alone	unoccupied	,	which	,	however	,	he	did	not	long	remain	;	for	,
离开	奥利里	独自的	空置	,	哪个	,	然而	,	他	做过	不是	长的	保持	;	为了	,

[ɔːl'ðəʊ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ,

although	uninvited	by	the	others	,
虽然	不速之客	经过	这	其他的	,

留下奥利里独自一人待着，但他并没有闲着太久；因为，尽管其他人没有邀请他，

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

he	seized	a	knife	and	fork	,	and	commenced	a	vigorous	attack	upon	a
他	查获	一个	刀	和	叉	,	和	开始	一个	蓬勃	攻击	之上	一个

['pɑːtrɪdʒ] [paɪ] [nɪə(r)] [hɪm] ;

partridge	pie	near	him	;
鹧鸪	馅饼	靠近	他	;

他抓起刀叉，开始猛攻身边的一块鹧鸪馅饼；

[ænd; ənd] , [wɪð] ['iːkwəl] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['serəməni] , [ˌʌn'kɔːkt] [ðə; ðɪ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [fɪld] [aʊt]

and	,	with	equal	absence	of	ceremony	,	uncorked	the	champaign	and	filled	out
和	,	和	平等的	缺席	的	仪式	,	开瓶	这	原野	和	已填	出去

[ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] ['gɒblət] ,

a	foaming	goblet	,
一个	起泡	高脚杯	,

然后，他同样毫无拘束地打开香槟，倒满了泡沫丰富的酒杯。

['nɪəli] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɒt(ə)l] , ['ædɪŋ] —

nearly	one	-	third	of	the	whole	bottle	,	adding	—
几乎	一	-	第三	的	这	所有的	瓶子	,	添加	—

几乎占整瓶的三分之一，再加上——

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . - ,

"	I	think	,	Mr	.	Lorrequer	,
"	我	思考	,	先生	.	-	,

“我认为，洛雷克先生，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd]

there's	nothing	like	showing	them	that	we	are	just	as	cool	and
有	没有什么	喜欢	显示	他们	那	我们	是	只是	作为	凉爽的	和

[ˌʌnkən'sɜːnd] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

unconcerned	as	themselves	.
漠不关心	作为	他们自己	.

没有什么比向他们证明我们和他们一样酷，一样不在乎更棒的了。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [lʊks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] ,

"	If	I	might	judge	from	the	looks	of	the	party	,
"	如果	我	可能	法官	从	这	看起来	的	这	派对	,

“如果我从派对的氛围来判断的话，

[ə; eɪ] ['hæpɪə] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] " [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] " ['fiːlɪŋz]

a	happier	mode	of	convincing	them	of	our	"	free	-	and	-	easy	"	feelings
一个	更快乐	模式	的	令人信服的	他们	的	我们的	"	自由的	-	和	-	简单的	"	情怀

[kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

could	not	possibly	have	been	discovered	.
可以	不是	可能	有	到过	发现	.

不可能找到比这更令人愉悦的方式来让他们相信我们“自由自在”的感受了。

[frɒm; frəm] ['eni] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ,

From	any	mortification	this	proceeding	might	have	caused	me	,
从	任何	屈辱	这	进行中	可能	有	导致	我	,

免除此诉讼可能给我造成的任何羞辱，

[ai][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [trɛ'væniən] ['kɔːlɪŋ] [oʊ'lɪri] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

I	was	speedily	relieved	by	Trevanion	calling	O'Leary	to	one	side	,
我	曾是	迅速地	松了口气	经过	特雷瓦尼翁	呼叫	奥利里	到	一	边	,

特雷瓦尼翁很快把奥利里叫到一边，我这才得以解脱。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['nɒmɪnəli] [ækt][æz; əz] ['sekənd] [ɒn][ðə; ði]

while	he	explained	to	him	that	he	must	nominally	act	as	second	on	the
尽管	他	解释	到	他	那	他	必须	名义上	行为	作为	第二	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他向他解释说，他名义上必须担任地面二号人物，

[æz; əz] [trɛ'væniən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn]['pærɪs] , [maɪt] [bɪ'kʌm] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

as	Trevanion	,	being	a	resident	in	Paris	,	might	become	liable	to	a	prosecution	,
作为	特雷瓦尼翁	,	存在	一个	居民	在	巴黎	,	可能	变得	容易	到	一个	起诉	,

由于特雷瓦尼翁是巴黎居民，他可能面临起诉。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [θɪŋ] ['sɪəriəs] [ə'raɪz] , [waɪl] [oʊ'lɪri] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['pɑːsə(r)] [θruː] ,

should	any	thing	serious	arise	,	while	O'Leary	,	as	a	mere	passer	through	,
应该	任何	事物	严肃的	出现	,	尽管	奥利里	,	作为	一个	仅仅	过路人	通过	,

如果发生任何严重的事情，而奥利里只是一个过客，

[kʊd; kəd] [krɒs] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)]['ɪntuː] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] .

could	cross	the	frontier	into	Germany	,	and	avoid	all	trouble	.
可以	叉	这	边境	进入	德国	,	和	避免	全部	麻烦	.

可以越过边境进入德国，从而避免一切麻烦。

[oʊ'lɪri] [æt; ət] [wʌns] [æk'siːd] — [pə'hæps] [ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

O'Leary	at	once	acceded	—	perhaps	the	more	readily	because	he	expected	to
奥利里	在	一次	同意	—	也许	这	更多的	容易	因为	他	预期的	到

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] — [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self]

be	allowed	to	return	to	his	breakfast	—	but	in	this	he	soon	found	himself
是	允许	到	返回	到	他的	早餐	—	但	在	这	他	很快	成立	他自己

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

奥利里立即同意了——或许是因为他以为这样就能回去吃早餐——但他很快发现自己错了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [naʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd][priː'siːd, priː][baɪ][ðə; ði]['bærən] ,

for	the	whole	party	now	rose	,	and	preceded	by	the	baron	,
为了	这	所有的	派对	现在	玫瑰	,	和	之前	经过	这	男爵	,

全体起身，男爵走在最前面。

['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] .

followed	the	course	of	the	little	stream	.
随后	这	课程	的	这	小的	溪流	.

沿着小溪的走向走。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['wɔːkɪŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen]

After	about	five	minutes	'	walking	,	we	found	ourselves	at	the	outlet	of	the	glen
后	关于	五	分钟	-	步行	,	我们	成立	我们自己	在	这	出路	的	这	格伦

,

,
,

步行约五分钟后，我们来到了峡谷的出口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] ['kwɒri] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['æmfɪθɪətə(r)] ,

which	was	formed	by	a	large	stone	quarry	,	making	a	species	of	amphitheatre	,
哪个	曾是	形成	经过	一个	大的	石头	采石场	,	制作	一个	物种	的	圆形剧场	,

它由一个大型采石场形成，构成了一种圆形剧场。

[wɪð] ['lɒfti] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] ['grænɪt] , ['raɪzɪŋ] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [fiːt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

with	lofty	walls	of	rugged	granite	,	rising	thirty	or	forty	feet	on	either	side	of	us	.
和	高远	墙壁	的	崎岖	花岗岩	,	上升	三十	或者	四十	脚	在	任何一个	边	的	我们	.

两侧是高耸的粗糙花岗岩墙，足有三四十英尺高。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔːdɪd] [flɔː(r)] ,

The	ground	was	smooth	and	level	as	a	boarded	floor	,
这	地面	曾是	光滑的	和	等级	作为	一个	登机	地面	,

地面平坦光滑，如同铺着木板的地板。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] ['æməˌtʃʊr] [ɪn] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mætəz] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [məʊst] ['pɜːfɪkt]

and	certainly	to	amateurs	in	these	sort	of	matters	,	presented	a	most	perfect
和	当然	到	业余爱好者	在	这些	种类	的	事情	,	呈现	一个	最多	完美的

[spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] " ['miːtɪŋ] .

spot	for	a	"	meeting	.
点	为了	一个	"	会议	.

对于这类事情的业余人士来说，这里无疑是一个“会面”的绝佳场所。

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,

"	The	stranger	who	had	just	joined	us	,
"	这	陌生人	WHO	有	只是	加入	我们	,

“那位刚刚加入我们的陌生人，

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ] ['aʊə(r)] [lʊks] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [graʊnd] ,

could	not	help	remarking	our	looks	of	satisfaction	at	the	choice	of	ground	,
可以	不是	帮助	评论	我们的	看起来	的	满意	在	这	选择	的	地面	,

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

and	observed	to	me	—
和	观察到	到	我	—

我不禁注意到我们对选址的满意表情，并向我说道——

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'feə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [hæz; həz] ['witnis] ;

"	This	is	not	the	first	affair	that	this	little	spot	has	witnessed	;
"	这	是	不是	这	第一的	事务	那	这	小的	点	有	目击者	;

“这并非这个小地方第一次发生这样的事；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊlɪnet] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['veri] [best] - [miːt] - [ə'baʊt] ['pærɪs] .

and	the	moulinet	of	St	.	Cloud	is	,	I	think	,	the	very	best	'	meet	'	about	Paris	.
和	这	穆莱内	的	英石	.	云	是	,	我	思考	,	这	非常	最好的	-	见面	-	关于	巴黎	.

我认为，圣克卢的环形山是巴黎附近最好的“聚会”地点。

" [trɛ'væniən] [huː] , ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [dɜɪni] , [naʊ]

"	Trevanion	who	,	during	these	few	minutes	,	had	been	engaged	with	Derigny	,	now
"	特雷瓦尼翁	WHO	,	期间	这些	很少	分钟	,	有	到过	已订婚的	和	德里尼	,	现在

[druː] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] .

drew	me	aside	.
画	我	旁边	.

“特雷瓦尼翁在这几分钟里一直和德里尼在一起，现在他把我拉到一边。

" [wel] , - , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [naʊ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pəʊnənt]

"	Well	,	Lorrequer	,	have	you	any	recollection	now	of	having	seen	your	opponent
"	出色地	,	-	,	有	你	任何	回忆	现在	的	拥有	已见	你的	对手

[bɪ'fɔː(r)] ?

before	?
前	?

“洛雷克，你现在还想起来以前见过你的对手吗？”

[ɔː(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ? "

or	can	you	make	a	guess	at	the	source	of	all	this	?	"
或者	能	你	制作	一个	猜测	在	这	来源	的	全部	这	?	"

或者你能猜到这一切的根源吗？

" ['nevə(r)] [tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] , " [sed] [aɪ] , " [hæv; həv][aɪ] [bɪ'held] [hɪm] ,

"	Never	till	this	instant	,	"	said	I	,	"	have	I	beheld	him	,
"	绝不	直到	这	立即的	,	"	说	我	,	"	有	我	观看	他	,

“直到此刻，”我说，“我才见过他。”

" [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tɔːl] , ['staʊtli] - [bɪlt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['ædvəsəri] ,

"	as	I	looked	towards	the	tall	,	stoutly	-	built	figure	of	my	adversary	,
"	作为	我	看起来	向	这	高的	,	坚定地	-	建造	数字	的	我的	对手	,

当我看向对手高大魁梧的身影时，

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['leʒəli] [dɪ'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːdn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['taɪtli] ['fɪtɪŋ] [frɒk] ,

who	was	very	leisurely	detaching	a	cordon	from	his	tightly	fitting	frock	,
WHO	曾是	非常	悠闲	分离	一个	警戒线	从	他的	紧紧	配件	连衣裙	,

他正悠闲地解开紧身连衣裙上的绳索，

['daʊtləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [ə'træktɪŋ] [maɪ][eɪm] .

doubtless	to	prevent	its	attracting	my	aim	.
毫无疑问	到	防止	它是	吸引	我的	目的	.

无疑是为了阻止它吸引我的注意力。

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] ['evri] [θɪŋ] ['prɒpəli] .

"	Well	,	never	mind	,	I	shall	manage	every	thing	properly	.
"	出色地	,	绝不	头脑	,	我	将	管理	每一个	事物	适当地	.

“好吧，没关系，我会妥善处理一切的。”

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [spːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]['reɪpiə(r)][æt; ət][ðə; ði]

What	can	you	do	with	the	small	sword	,	for	they	have	rapiers	at	the
什么	能	你	做	和	这	小的	剑	,	为了	他们	有	细剑	在	这

[mɪl] ? "

mill	?	"
磨	?	"

你拿着那把小剑能干什么？磨坊里的人都有细剑。

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [fenst] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	Nothing	whatever	;	I	have	not	fenced	since	I	was	a	boy	.	"
"	没有什么	任何	;	我	有	不是	围栏	自从	我	曾是	一个	男生	.	"

“没什么，我从孩提时代起就没练过击剑了。”

" [nɪm'pɔːte] — [ðen] [wiːl; wil] [faɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæriˌɛr] .

"	N'importe	—	then	we'll	fight	at	a	barriere	.
"	无关	—	然后	出色地	斗争	在	一个	屏障	.

“无论如何——那我们就在屏障前战斗。”

[aɪ] [nəʊ] ['ðer] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃmən] ; [səʊ][dʒʌst] [step] [ɒn] [wʌn] [saɪd]

I	know	they're	not	prepared	for	that	from	Englishmen	;	so	just	step	on	one	side
我	知道	它们是	不是	准备	为了	那	从	英国人	;	所以	只是	步	在	一	边

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我知道他们没想到英国人会这么做；所以现在请你们都让到一边去。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

and	leave	me	to	talk	it	over	.
和	离开	我	到	讲话	它	超过	.

让我自己好好想想。

" [æz; əz][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

"	As	the	limited	nature	of	the	ground	did	not	permit	me	to	retire	to	a
"	作为	这	有限的	自然	的	这	地面	做过	不是	允许	我	到	退休	到	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

“由于场地有限，我无法退到远处，

[ai] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒləntrəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] ,

I	became	involuntarily	aware	of	a	dialogue	,
我	成为	不由自主	意识到的	的	一个	对话	,

我不由自主地意识到自己正在进行一场对话，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

which	even	the	seriousness	of	the	moment	could	scarcely	keep	me	from
哪个	甚至	这	严肃	的	这	片刻	可以	几乎	保持	我	从

['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ['aʊtraɪt] .

laughing	at	outright	.
笑	在	直接	.

即使在如此严肃的时刻，也几乎无法阻止我开怀大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]['liːg(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

It	was	necessary	,	for	the	sake	of	avoiding	any	possible	legal	difficulty	in
它	曾是	必要的	,	为了	这	清酒	的	避免	任何	可能的	合法的	困难	在

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

the	result	,
这	结果	,

为了避免结果可能带来的任何法律纠纷，这是必要的。

[ðæt] [oʊ'lɪri] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ;

that	O'Leary	should	give	his	assent	to	every	step	of	the	arrangement	;
那	奥利里	应该	给	他的	同意	到	每一个	步	的	这	安排	;

奥利里须对该安排的每一步都表示同意；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [frentʃ] , [trɛ'væniən] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [trænz'leɪt]

and	being	totally	ignorant	of	French	,	Trevanion	had	not	only	to	translate
和	存在	完全	无知	的	法语	,	特雷瓦尼翁	有	不是	仅有的	到	翻译

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

由于完全不懂法语，特雷瓦尼翁不仅要为他翻译，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['rendə(r)][ɪn][rɪ'plaɪ] [oʊ'lɪriz] [əʊn] ['kɒments] [ɔː(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

but	also	to	render	in	reply	O'Leary's	own	comments	or	objections	to	the
但	还	到	使成为	在	回复	奥利里	自己的	评论	或者	反对意见	到	这

[ˌprɔpə'ziʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

propositions	of	the	others	.
命题	的	这	其他的	.

但同时也要对其他人的提议作出自己的评论或反对意见。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] — [wiː; wi] [faɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæriˌɛr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɜɪni] .

"	Then	it	is	agreed	—	we	fight	at	a	barriere	,	"	said	the	Captain	Derigny	.
"	然后	它	是	同意	—	我们	斗争	在	一个	屏障	,	"	说	这	队长	德里尼	.

“那么就这么定了——我们在障碍物前战斗，”德里尼上尉说道。

" [wʌts] [ðæt] , [trɛ'væniən] ? "

"	What's	that	,	Trevanion	?	"
"	是什么	那	,	特雷瓦尼翁	?	"

“那是什么，特雷瓦尼翁？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['bæriˌɛr] , " [rɪ'plaɪd] [trɛ'væniən] .

"	We	have	agreed	to	place	them	at	a	barriere	,	"	replied	Trevanion	.
"	我们	有	同意	到	地方	他们	在	一个	屏障	,	"	回复	特雷瓦尼翁	.

特雷瓦尼翁回答说：“我们已经同意将他们置于屏障处。”

" [ðæts] [streɪndʒ] , " [ˈmʌtə] [oʊˈlɪri] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [huː] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ment]
" **That's strange , " muttered O'Leary to himself , who , knowing that the word meant**
" 那就是 奇怪的 , " 低声说道 奥利里 到 他自己 , WHO , 会心 那 这 单词 意思是
[ə; eɪ] " [ˈtɜːnpaɪk] ,
a " turnpike ,
一个 " 收费公路 ,

“真奇怪，”奥利里喃喃自语道，他知道这个词的意思是“收费公路”。

" [ˈnevə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] .
" never supposed it had any other signification .
" 绝不 据称 它 有 任何 其他 意义 .

“我从未想过它还有其他含义。”

" [vɛ̃] [ˈkætrə] [pɑːz] , [-] [pɑːz] , " [sed] [dɜɪni] .
" Vingt quatre pas , n'est pas , " said Derigny .
" 二十 四 帕斯 , 巢 帕斯 , " 说 德里尼 .

“Vingt quatre pas，n'est pas，”德里尼说。

" [tuː] [fɑː(r)] , " [ˌɪntəˈpəʊzd] [trɛˈvæniən] .
" Too far , " interposed Trevanion .
" 也 远的 , " 插入 特雷瓦尼翁 .

“太过分了，”特雷瓦尼翁插话道。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [naʊ] ? " [ɑːskt] [oʊˈlɪri] .
" What does he say now ? " asked O'Leary .
" 什么 做 他 说 现在 ? " 问 奥利里 .

“他现在说什么？”奥利里问道。

" [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈpeɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] . "
" Twenty - four paces for the distance . "
" 二十 - 四 步幅 为了 这 距离 . "

“全程二十四步。”

" [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tiːθ] [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] [oʊˈlɪri] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
" Twenty - four of my teeth he means , " said O'Leary , snapping his fingers .
" 二十 - 四 的 我的 牙齿 他 方法 , " 说 奥利里 , 啪啪 他的 手指 .

“他指的是我的二十四颗牙齿，”奥利里说着，打了个响指。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ˈsækˌvɪl] - [striːt] ?
" What does he think of the length of Sackville - street ?
" 什么 做 他 思考 的 这 长度 的 萨克维尔 - 街道 ?

“他对萨克维尔街的长度有什么看法？”

[ɑːsk] [hɪm] [ðæt] , [wɪl] [jiː; ji] ? "
Ask him that , will ye ? "
问 他 那 , 将要 是的 ? "

你们去问问他好吗?

" [wɒt] [sez] [məˈsjɜː] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
" What says Monsieur ? " said the Frenchman .
" 什么 说道 先生 ? " 说 这 法国人 .

“先生，您怎么说？”法国人问道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [mʌtʃ] [tuː] [greɪt] . "
" He thinks the distance much too great . "
" 他 思考 这 距离 很多 也 伟大的 . "

“他认为距离太远了。”

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hɑːf] [ˈsnɪərɪŋli] .
" He may be mistaken , " said the Captain , half sneeringly .
" 他 可能 是 错误 , " 说 这 队长 , 一半 冷笑着 .

“他可能弄错了，”船长半是嘲讽地说。

" [maɪ] [frend] [ɪz] - [diː][lɑː]['premieə(r)] [fɔːs] . - "

"	My	friend	is	'	de	la	premiere	force	.	'	"
"	我的	朋友	是	-	德	拉	首映	力量	.	-	"

“我的朋友是‘de la premiere force’。”

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɪmpjədənt] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] .

"	That	must	be	something	impudent	,	from	your	looks	,	Mr	.	Trevanion	.
"	那	必须	是	某物	厚颜无耻	,	从	你的	看起来	,	先生	.	特雷瓦尼翁	.

“看样子，特雷瓦尼翁先生，那一定是件很无礼的事。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [aɪ] [kænt] [spiːk] [frentʃ] ? "

Isn't	it	a	thousand	pities	I	can't	speak	French	?	"
不是	它	一个	千	可惜	我	不能	说话	法语	?	"

不会说法语，真是太可惜了！

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [twelv] ['peɪsɪz] ?

"	What	say	you	,	then	,	to	twelve	paces	?
"	什么	说	你	,	然后	,	到	十二	步幅	?

那么，你们觉得走十二步怎么样?

['faɪə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [ʃɒts] [iːtʃ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['faɪə(r)][biː; bi] [ˌɪnkən'kluːsɪv] , " [sed]

Fire	together	,	and	two	shots	each	,	if	the	first	fire	be	inconclusive	,	"	said
火	一起	,	和	二	镜头	每个	,	如果	这	第一的	火	是	结论不明	,	"	说

[trɛ'væniən] .

Trevanion	.
特雷瓦尼翁	.

特雷瓦尼翁说：“如果第一次射击结果不明确，就一起射击，每人两枪。”

" [ænd; ənd] [ɪf] ['nesəsəri] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] , ['keələsli] ,

"	And	if	necessary	,	"	added	the	Frenchman	,	carelessly	,
"	和	如果	必要的	,	"	额外	这	法国人	,	粗心大意	,

“如有必要的话，”法国人漫不经心地补充道。

" [kən'kluːd] [wɪð] [ðiːz] " — ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːrdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	conclude	with	these	"	—	touching	the	swords	with	his	foot	as	he	spoke	.
"	结束	和	这些	"	—	接触	这	剑	和	他的	脚	作为	他	辐	.

“最后以这些剑作结”——说着，他用脚踢了踢剑。

" [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wepən] [laɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [aɪ][əʊ'paɪn] , " [rɪ'plaɪd] [trɛ'væniən] .

"	The	choice	of	the	weapon	lies	with	us	,	I	opine	,	"	replied	Trevanion	.
"	这	选择	的	这	武器	谎言	和	我们	,	我	意见	,	"	回复	特雷瓦尼翁	.

“我认为，武器的选择权在我们手中，”特雷瓦尼翁回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [nemd] ['pistlz] , [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['mætə(r)] .

"	We	have	already	named	pistols	,	and	by	them	we	shall	decide	this	matter	.
"	我们	有	已经	命名	手枪	,	和	经过	他们	我们	将	决定	这	事情	.

“我们已经指定了手枪，我们将用手枪来决定这件事。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [əb'dʒekʃnz] , [ə'griːd] [ə'pɒn] [ðæt] [wiː; wi]

"	It	was	at	length	,	after	innumerable	objections	,	agreed	upon	that	we
"	它	曾是	在	长度	,	后	无数	反对意见	,	同意	之上	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,

should	be	placed	back	to	back	,
应该	是	放置	后退	到	后退	,

“经过无数次反对，最终达成一致，我们应该背靠背地坐着。”

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] ['gɪv(ə)n] [iːtʃ] [wɔːk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] [mɑːkt] [aʊt] [baɪ]

and	at	a	word	given	each	walk	forward	to	a	certain	distance	marked	out	by
和	在	一个	单词	给定	每个	走	向前	到	一个	肯定	距离	标记	出去	经过

[ə; eɪ] [stəʊn] ,

a	stone	,
一个	石头	,

听到指令后，每个人都向前走一段由石头标记的距离。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɔːlt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['sɪgnəl] , " [ˌjuː en 'iː] , "

where	we	were	to	halt	,	and	at	the	signal	,	"	une	,	"
在哪里	我们	是	到	停止	,	和	在	这	信号	,	"	一	,	"

我们要停在哪里，听到信号“une”

" ['dɜː] , " [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .

"	deux	,	"	turn	round	and	fire	.
"	deux	,	"	转动	圆形的	和	火	.

“deux，”转身开火。

[ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [frentʃ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] ['djuːəlɪŋ] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [njuː] [tuː; tə]

This	,	which	is	essentially	a	French	invention	in	duelling	,	was	perfectly	new	to
这	,	哪个	是	本质上	一个	法语	发明	在	决斗	,	曾是	完美	新的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这种决斗方式本质上是法国人的发明，对我来说却是全新的。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [trɛ'væniən] ,

but	by	no	means	to	Trevanion	,
但	经过	不	方法	到	特雷瓦尼翁	,

但绝非特雷瓦尼翁，

[huː] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][nɒt] ['gɪvɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

who	was	fully	aware	of	the	immense	consequence	of	not	giving	even	a
WHO	曾是	完全	意识到的	的	这	巨大	结果	的	不是	给予	甚至	一个

['məʊmənt(ə)ri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][eɪm][tuː; tə][maɪ][æn'tægənɪst] ;

momentary	opportunity	for	aim	to	my	antagonist	;
瞬间	机会	为了	目的	到	我的	反派	;

他完全意识到，如果不给我的对手哪怕一瞬间的瞄准机会，将会造成多么严重的后果；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ][ðə; ðɪ][məʊst] ['præktɪst] [ænd; ənd] ['dedli] [ʃɒt] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

and	in	this	mode	of	firing	the	most	practised	and	deadly	shot	is	liable	to
和	在	这	模式	的	射击	这	最多	已实践	和	致命	射击	是	容易	到

[ɜː(r)] — [pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['kwɪkli] .

err	—	particularly	if	the	signal	be	given	quickly	.
犯错	—	特别	如果	这	信号	是	给定	迅速地	.

在这种射击模式下，即使是最熟练、最致命的射手也可能会出错——尤其是在信号发出迅速的情况下。

[waɪl] [trɛ'væniən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['meʒərɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

While	Trevanion	and	the	Captain	were	measuring	out	the	ground	,
尽管	特雷瓦尼翁	和	这	队长	是	测量	出去	这	地面	,

当特雷瓦尼翁和队长正在测量场地时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [nɪə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['əʊvə(r)]

a	little	circumstance	which	was	enacted	near	me	was	certainly	not	over
一个	小的	环境	哪个	曾是	已颁布	靠近	我	曾是	当然	不是	超过

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [maɪ] [nɜːv] .

calculated	to	strengthen	my	nerve	.
计算	到	加强	我的	神经	.

我身边发生的一件小事，并没有让我感到意外，反而增强了我的信心。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd][led][juː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ]

The	stranger	who	had	led	us	to	the	ground	had	begun	to	examine	the
这	陌生人	WHO	有	引领	我们	到	这	地面	有	开始	到	检查	这

['pistlz] ,

pistols	,
手枪	,

带我们到地面的陌生人开始检查那些手枪。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] , [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['ædvəsəri] ,

and	finding	that	one	of	them	was	loaded	,	turned	towards	my	adversary	,
和	寻找	那	一	的	他们	曾是	已加载	,	转向	向	我的	对手	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

发现其中一把枪上了膛，便转向我的对手说：

" [diː] - , [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

"	De	Haultpenne	,	you	have	forgotten	to	draw	the	charge	.
"	德	-	,	你	有	被遗忘的	到	画	这	收费	.

“德·霍尔特彭，你忘记绘制起诉书了。”

[kʌm] [let] [juː 'es] [siː] [wɒt] [veɪn] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] .

Come	let	us	see	what	vein	you	are	in	.
来	让	我们	看	什么	静脉	你	是	在	.

来，让我们看看你插在哪条血管里。

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['drɔːɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['kæv(ə)lri] [glʌv] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l]

"	At	the	same	time	,	drawing	off	his	large	cavalry	glove	,	he	handed	the	pistol
"	在	这	相同的	时间	,	绘画	离开	他的	大的	骑兵	手套	,	他	递交	这	手枪

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .

to	his	friend	.
到	他的	朋友	.

“与此同时，他脱下宽大的骑兵手套，把手枪递给了他的朋友。

" [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nə'pəʊlɪən] [juː; jʊ] [doʊnt] [hɪt] [ðə; ði] [θʌm] . "

"	A	double	Napoleon	you	don't	hit	the	thumb	.	"
"	一个	双倍的	拿破仑	你	不	打	这	拇指	.	"

“双拿破仑式踢法，别踢到拇指。”

" [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Done	,	"	said	the	other	,	adjusting	the	weapon	in	his	hand	.
"	完毕	,	"	说	这	其他	,	调整	这	武器	在	他的	手	.

“好了，”另一个人说着，调整了一下手中的武器。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [pə'fɔːmd] ,

The	action	was	scarcely	performed	,
这	行动	曾是	几乎	执行	,

该行动几乎没有执行。

[wen] [ðə; ði] ['betə(r)] [flʌŋ] [ðə; ði] [glʌv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːs] .

when	the	bettor	flung	the	glove	into	the	air	with	all	his	force	.
什么时候	这	投注者	扔	这	手套	进入	这	空气	和	全部	他的	力量	.

赌徒用尽全力将手套抛向空中。

[maɪ] [ə'pəʊnənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [tɪl] [ðə; ði] [glʌv] , ['hævɪŋ]

My	opponent	raised	his	pistol	,	waited	for	an	instant	,	till	the	glove	,	having
我的	对手	提高	他的	手枪	,	等待	为了	一个	立即的	,	直到	这	手套	,	拥有

[ə'teɪnd] [ɪts] ['greɪtɪst] [haɪt] ,

attained	its	greatest	height	,
已达到	它是	最	高度	,

我的对手举起手枪，等了一会儿，直到手套升到最高点，

[tɜːnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'gen] .

turned	to	fall	again	.
转向	到	落下	再次	.

转身又跌倒了。

[ðen] [klɪk] [went] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] — [ðə; ði] [glʌv] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

Then	click	went	the	trigger	—	the	glove	turned	round	and	round	half	-	a	-	dozen
然后	点击	去	这	扳机	—	这	手套	转向	圆形的	和	圆形的	一半	-	一个	-	打

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

然后，咔哒一声扣动了扳机——手套转了五六圈，

[ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt] ['twenti] [jɑːrdz] [ɒf] ,

and	fell	about	twenty	yards	off	,
和	跌倒	关于	二十	码	离开	,

摔倒在离地面大约二十码的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] [wɒz; wəz] [faʊnd] [kʌt] ['klɪəli] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][hænd] .

and	the	thumb	was	found	cut	clearly	off	at	the	juncture	with	the	hand	.
和	这	拇指	曾是	成立	切	清楚地	离开	在	这	契机	和	这	手	.

拇指被发现与手掌连接处明显被切断。

[ðɪs] — [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['ɒkjupaɪ] [hɑːf][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [spent] [ɪn] [ri'kaunt] [ˌaɪ 'tiː] —

This	—	which	did	not	occupy	half	as	long	as	I	have	spent	in	recounting	it	—
这	—	哪个	做过	不是	占据	一半	作为	长的	作为	我	有	花费	在	重新计算	它	—

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði]

was	certainly	a	pleasant	introduction	to	standing	at	fifteen	yards	from	the
曾是	当然	一个	令人愉快的	介绍	到	常设	在	十五	码	从	这

['prɪnsəp(ə)l]['æktə(r)] ;

principal	actor	;
主要的	演员	;

这段经历——虽然耗时不到我叙述它的一半——但无疑是一次愉快的体验，让我有机会站在距离主角十五码的地方；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɔːs] ,

and	I	should	doubtless	have	felt	it	in	all	its	force	,
和	我	应该	毫无疑问	有	毛毡	它	在	全部	它是	力量	,

我无疑会感受到它的全部威力。

[hæd; həd] [nɒt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [biːn] [drɔːn] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] [ɪn]

had	not	my	attention	been	drawn	off	by	the	ludicrous	expression	of	grief	in
有	不是	我的	注意力	到过	绘制	离开	经过	这	荒谬	表达	的	悲伤	在

[oʊ'lɪriz] ['kaʊntənəns] ,

O'Leary's	countenance	,
奥利里	面容	,

如果不是奥利里脸上那滑稽的悲伤表情吸引了我的注意力，

[huː] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɔːl'redi] [dɪ'fʌŋkt] .

who	evidently	regarded	me	as	already	defunct	.
WHO	显然	认为	我	作为	已经	已倒闭	.

他们显然认为我已经不行了。

" [naʊ] , - , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , " [sed] [trɛ'væniən] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Now	,	Lorrequer	,	we	are	ready	,	"	said	Trevanion	,	coming	forward	;	and	then	,
"	现在	,	-	,	我们	是	准备好	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	未来	向前	;	和	然后	,

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

lowering	his	voice	,
降低	他的	嗓音	,

“洛雷克，我们准备好了，”特雷瓦尼翁说着走上前去；然后，他压低声音说道，

['ædɪd] , " [ɔːl] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ; [ai][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] - [wɜːd] ,

added	,	"	All	is	in	your	favour	;	I	have	won	the	'	word	,
额外	,	"	全部	是	在	你的	偏爱	;	我	有	韩元	这	-	单词	,

补充道：“一切都对你有利；我已经赢得了‘话语权’，

- [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][hɔːlt] .
' which I shall give the moment you halt .
- 哪个 我 将 给 这 片刻 你 停止 .

“等你停下来，我立刻就给你。”

[səʊ] [tɜːn] [ænd; ənd]['faɪə(r)][æt; ət][wʌns] :
So turn and fire at once :
所以 转动 和 火 在 一次 :

所以立刻转身开火：

[biː; bi][ʃʊə(r)] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪn'veərɪəb(ə)l]['erə(r)][ɪn] [ðɪs]
be sure not to go too far round in the turn — that is the invariable error in this
是 当然 不是 到 去 也 远的 圆形的 在 这 转动 — 那 是 这 不变的 错误 在 这
[məʊd] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ] ;
mode of firing ;
模式 的 射击 ;

切记不要转弯幅度过大——这是这种射击方式中不可避免的错误；

['əʊnli][nəʊ] ['hʌri] — [biː; bi][kɑːm] . "
only no hurry — be calm . "
仅有的 不 匆忙 — 是 冷静的 . "

别着急，保持冷静。

" [naʊ] , [meɪ'sjɜː] , " [sed] [dʒɪni] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn]
" Now , Messieurs , " said Derigny , as he approached with his friend leaning upon
" 现在 , 先生们 , " 说 德里尼 , 作为 他 接近 和 他的 朋友 倾斜 之上
[hɪz; ɪz][ɑːm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

“先生们，”德里尼说着，挽着朋友的胳膊走了过来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm][ɪn][ðə; ði][spɒt] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm] .
and placed him in the spot allotted to him .
和 放置 他 在 这 点 分配 到 他 .

然后把他安置在分配给他的位置上。

[trɛ'væniən] [ðen] [tʊk] [maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [tuː; tə][maɪ][æn'tægənɪst] .
Trevanion then took my arm , and placed me back to back to my antagonist .
特雷瓦尼翁 然后 采取 我的 手臂 , 和 放置 我 后退 到 后退 到 我的 反派 .

特雷瓦尼翁抓住我的胳膊，把我背靠背地放在我的对手面前。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [maɪ] ['ædvərˌsɛriz] [spɜː(r)] ['slaɪtli] [greɪzd]
As I took up my ground , it so chanced that my adversary's spur slightly grazed
作为 我 采取 向上 我的 地面 , 它 所以 偶然 那 我的 敌方的 刺 轻微地 放牧
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我刚摆好阵势，碰巧对手的马刺轻轻擦到了我。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,
upon which he immediately turned round , and , with the most engaging smile ,
之上 哪个 他 立即地 转向 圆形的 , 和 , 和 这 最多 引人入胜 微笑 ,
[begd] [ə; eɪ] " ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ,
begged a " thousand pardons ,
乞求 一个 " 千 赦免 ,

于是他立刻转过身，带着最迷人的微笑，恳求道“一千个原谅”。

" [ænd; ənd] [həʊpt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] .
" and hoped I was not hurt .
" 和 希望 我 曾是 不是 伤害 .

并希望我没有受伤。

[oʊˈlɪri]	,	[huː]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˈɪnsɪdənt]	,	[ænd; ənd]	[gest]	[ðə; ði]	[ˈækʃ(ə)n]	[əˈraɪt]	,	[kɔːld]	[aʊt]	:
O'Leary	**,**	**who**	**saw**	**the**	**incident**	**,**	**and**	**guessed**	**the**	**action**	**aright**	**,**	**called**	**out**	**:**
奥利里	,	WHO	锯	这	事件	,	和	猜对了	这	行动	好的	,	称为	出去	:

目睹了这起事件的奥利里猜对了对方的行动，他喊道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第4/6页

" [əʊ] , [ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪlən] ; [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

" Oh , the cold - blooded villain ; the devil a chance for you , Mr .

" 哦 , 这 寒冷的 - 血腥 恶棍 ; 这 魔鬼 一个 机会 为了 你 , 先生 .

- . "

Lorrequer . "

- . "

“哦，这个冷血恶棍；魔鬼给了你一个机会，洛雷克先生。”

" [meɪ'sjɜː] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɪstlz] , " [sed] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] [lɑː] [gaːd] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]

" Messieurs , your pistols , " said Le Capitaine la Garde , who , as he handed the

" 先生们 , 你的 手枪 , " 说 乐 船长 拉 护卫 , WHO , 作为 他 递交 这

['wepənz] ,

weapons ,

武器 ,

“先生们，你们的手枪，”卫队长一边说着，一边把武器递了过去。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] , [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə]

and repeated once more the conditions of the combat , gave the word to

和 重复 一次 更多的 这 状况 的 这 战斗 , 给予 这 单词 到

[mɑːtʃ] .

march .

行进 .

再次重申了战斗条件，并下令行军。

[aɪ] [naʊ] [wɔːkt] ['sləʊli] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [mɑːkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [stəʊn] ;

I now walked slowly forward to the place marked out by the stone ;

我 现在 步行 缓慢地 向前 到 这 地方 标记 出去 经过 这 石头 ;

我缓缓向前走到石头标记的地方；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pəʊnənt] ,

but it seemed that I must have been in advance of my opponent ,

但 它 似乎 那 我 必须 有 到过 在 进步 的 我的 对手 ,

但看来我肯定比对手领先了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [trɛ'væniən] [kɔːf] ['slaɪtli] ,

for I remember some seconds elapsed before Trevanion coughed slightly ,

为了 我 记住 一些 秒 过去 前 特雷瓦尼翁 咳嗽 轻微地 ,

因为我记得过了几秒钟，特雷瓦尼翁才轻轻咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [fʊl] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] " [ˌjuː en 'iː] , "

and then with a clear full voice called out " Une , "

和 然后 和 一个 清除 满的 嗓音 称为 出去 " 一个 , "

然后，他用清晰洪亮的声音喊道：“Une！”

" ['dɜː] .

" Deux .

" deux .

“Deux。

" [ai][hæd; həd] ['skeəsli] [tɜːnd] [maɪ'self][hɑːf] [raʊnd] , [wen] [maɪ] [raɪt] [ɑːm][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd]

"	I	had	scarcely	turned	myself	half	round	,	when	my	right	arm	was	suddenly	lifted
"	我	有	几乎	转向	我	一半	圆形的	,	什么时候	我的	正确的	手臂	曾是	突然	抬起

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我刚转过半圈，右臂就突然被人举了起来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][gæl'vænɪk] [ʃɒk] .

as	if	by	a	galvanic	shock	.
作为	如果	经过	一个	电化学	震惊	.

仿佛遭受了电击。

[maɪ]['pɪst(ə)l] [dʒɜːk] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt]

My	pistol	jerked	upwards	,	and	exploded	the	same	moment	,	and	then	dropped
我的	手枪	猛地一抖	向上	,	和	爆炸了	这	相同的	片刻	,	和	然后	掉落

['paʊəlɪslɪ] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] ,

powerlessly	from	my	hand	,
无力地	从	我的	手	,

我的手枪猛地向上弹起，同时爆炸，然后无力地从我手中掉落。

[wɪtʃ] [ai] [naʊ] [felt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [wɔːm] [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['elbəʊ] .

which	I	now	felt	was	covered	with	warm	blood	from	a	wound	near	the	elbow	.
哪个	我	现在	毛毡	曾是	涵盖	和	温暖的	血	从	一个	伤口	靠近	这	弯头	.

我感觉手肘附近的伤口流出的鲜血已经浸透了手肘。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'kjuːt][bʌt; bət]['məʊmənt(ə)ri] [peɪŋ] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [suːn]

From	the	acute	but	momentary	pang	this	gave	me	,	my	attention	was	soon
从	这	急性	但	瞬间	疼痛	这	给予	我	,	我的	注意力	曾是	很快

[kɔːld] [ɒf] ;

called	off	;
称为	离开	;

这短暂而剧烈的疼痛很快就转移了我的注意力；

[fɔː(r); fə(r)] ['skeəsli] [hæd; həd][maɪ] [ɑːm] [biːn] [strʌk] ,

for	scarcely	had	my	arm	been	struck	,
为了	几乎	有	我的	手臂	到过	击	,

我的手臂刚被打了一下，

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['klætə] [nɔɪz] [tuː; tə][maɪ] [left] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

when	a	loud	clattering	noise	to	my	left	induced	me	to	turn	,	and	then	,
什么时候	一个	大声	咔嗒咔嗒	噪音	到	我的	左边	诱导	我	到	转动	,	和	然后	,

左侧传来一声巨响，我转过身去，然后，

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ai] [sɔː] [maɪ] [frend] [oʊ'lɪri] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	my	astonishment	,	I	saw	my	friend	O'Leary	about	twelve	feet	from	the	ground	,
到	我的	惊讶	,	我	锯	我的	朋友	奥利里	关于	十二	脚	从	这	地面	,

令我惊讶的是，我看到我的朋友奥利里离地面大约十二英尺高。

['hæŋɪŋ] [ɒn][baɪ][sʌm; səm] [æʃ] [twɪgz] [ðæt] [gruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] .

hanging	on	by	some	ash	twigs	that	grew	from	the	clefts	of	the	granite	.
绞刑	在	经过	一些	灰	树枝	那	生长	从	这	裂隙	的	这	花岗岩	.

它靠着从花岗岩缝隙中长出的几根白蜡树枝勉强支撑着。

['frægmənts] [ɒv; əv]['brəʊkən] [rɒk] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n]

Fragments	of	broken	rock	were	falling	around	him	,	and	his	own	position
片段	的	破碎的	岩石	是	坠落	大约	他	,	和	他的	自己的	位置

['məʊməntrəli] ['θret(ə)nd] [ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] .

momentarily	threatened	a	downfall	.
片刻	威胁	一个	倒台	.

碎石在他周围落下，他自己的位置也岌岌可危。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ;

He	was	screaming	with	all	his	might	;
他	曾是	尖叫	和	全部	他的	可能	;

他用尽全力大声喊叫;

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [trɛ'væniən]

but	what	he	said	was	entirely	lost	in	the	shouts	of	laughter	of	Trevanion
但	什么	他	说	曾是	完全	丢失的	在	这	喊叫	的	笑声	的	特雷瓦尼翁

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

and	the	Frenchmen	,
和	这	法国人	,

但特雷瓦尼翁和法国人的哄笑声完全盖过了他的话。

[huː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mɒdərət] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɜːθ] .

who	could	scarcely	stand	with	the	immoderate	exuberance	of	their	mirth	.
WHO	可以	几乎	站立	和	这	过分	热情洋溢	的	他们的	欢笑	.

他们几乎无法忍受他们那过分的欢笑。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] — [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] ['wuːndɪd] ,

I	had	not	time	to	run	to	his	aid	—	which	,	although	wounded	,
我	有	不是	时间	到	跑步	到	他的	援助	—	哪个	,	虽然	受伤	,

我没来得及跑过去救他——尽管他受了伤,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] — [wen] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] , ['sləʊli] ['jiːldɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

I	should	have	done	—	when	the	branch	he	clung	to	,	slowly	yielded	with	his
我	应该	有	完毕	—	什么时候	这	分支	他	紧紧抓住	到	,	缓慢地	产生	和	他的

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

我本该那么做的——当他紧紧抓住的树枝慢慢地被他的重量压弯时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] , [plʌmp] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kleft]

and	the	round	,	plump	figure	of	my	poor	friend	rolled	over	the	little	cleft
和	这	圆形的	,	丰满	数字	的	我的	贫穷的	朋友	滚动	超过	这	小的	裂

[ɒv; əv] [rɒk] ,

of	rock	,
的	岩石	,

我那可怜的朋友圆滚滚的身影滚过了岩石的小裂缝。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] ['strʌglz] , [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] ,

and	,	after	a	few	faint	struggles	,	came	tumbling	heavily	down	,
和	,	后	一个	很少	头晕的	斗争	,	来了	翻滚	重度	向下	,

挣扎了几下后,重重地摔倒在地。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [leɪ] ['piːsəbli] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['heðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] — [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ðə; ði]

and	at	last	lay	peaceably	in	the	deep	heather	at	the	bottom	—	his	cries	the
和	在	最后的	躺	和平地	在	这	深的	希瑟	在	这	底部	—	他的	哭泣	这

[həʊl] [taɪm] ['biːɪŋ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪz] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [və'sɪfərəs] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

whole	time	being	loud	enough	to	rise	even	above	the	vociferous	laughter	of	the
所有的	时间	存在	大声	足够的	到	上升	甚至	多于	这	喧闹的	笑声	的	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

最后,他平静地躺在底部的石楠丛中——他的哭声一直很大,甚至盖过了其他人的喧闹笑声。

[aɪ] [naʊ] [ræn] ['fɔːwəd] , [æz; əz][dɪd] [trɛ'væniən] , [wen] [oʊ'lɪri] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

I	now	ran	forward	,	as	did	Trevanion	,	when	O'Leary	,	turning	his	eyes	towards	me	,
我	现在	跑	向前	,	作为	做过	特雷瓦尼翁	,	什么时候	奥利里	,	转弯	他的	眼睛	向	我	,

我向前跑去,特雷瓦尼翁也跟着跑了过去,这时奥利里转过头来看我。

[sed] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɪtiəs] ['mænə(r)] —

said	,	in	the	most	piteous	manner	—
说	,	在	这	最多	可怜的	方式	—

用极其悲惨的语气说道——

" ['mɪstə(r)] . - , [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] — [hɪə(r)][ɪz][maɪ][hænd] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðeə(r)] [frentʃ]

"	Mr	.	Lorrequer	,	I	forgive	you	—	here	is	my	hand	—	bad	luck	to	their	French
"	先生	.	-	,	我	原谅	你	—	这里	是	我的	手	—	坏的	运气	到	他们的	法语

[wei] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

way	of	fighting	,
方式	的	斗争	,

“洛雷克先生，我原谅你——这是我的手——祝他们法国式的战斗方式好运。”

[ðæts] [ɔːl] — [ɪts] ['əʊnli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [wʌnz] [frend] .

that's	all	—	it's	only	good	for	killing	one's	friend	.
那就是	全部	—	它是	仅有的	好的	为了	杀	一个人的	朋友	.

仅此而已——它唯一的作用就是杀死自己的朋友。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] [ʌp] [ðeə(r)] , [kʌm] [wɒt] [mait] . "

I	thought	I	was	safe	up	there	,	come	what	might	.	"
我	想法	我	曾是	安全的	向上	那里	,	来	什么	可能	.	"

我以为待在上面很安全，无论发生什么事。

" [maɪ][dɪə(r)] [oʊ'lɪri] , " [sed] [ai] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] ,

"	My	dear	O'Leary	,	"	said	I	,	in	an	agony	,
"	我的	亲爱的	奥利里	,	"	说	我	,	在	一个	痛苦	,

“我亲爱的奥利里，”我痛苦地说。

[wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

which	prevented	my	minding	the	laughing	faces	around	me	,
哪个	阻止	我的	介意	这	笑	面孔	大约	我	,

这让我忽略了周围人们的笑声。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] ? "

"	surely	you	don't	mean	to	say	that	I	have	wounded	you	?	"
"	一定	你	不	意思是	到	说	那	我	有	受伤	你	?	"

“你不会是想说我伤害了你吧？”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [nɒt] ['wuːndɪd] , ['əʊnli] [kɪld] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] — [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

"	No	,	dear	,	not	wounded	,	only	killed	me	outright	—	through	the	brain	it	must
"	不	,	亲爱的	,	不是	受伤	,	仅有的	被杀	我	直接	—	通过	这	脑	它	必须

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“不，亲爱的，我没有受伤，只是直接被杀死了——一定是击中了大脑。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [aɪm] ['sʌfərɪŋ] .

from	the	torture	I'm	suffering	.
从	这	酷刑	我是	痛苦	.

我正在遭受酷刑。

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] , [sə'fɪʃntli] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] ; [waɪl]

"	The	shout	with	which	this	speech	was	received	,	sufficiently	aroused	me	;	while
"	这	喊	和	哪个	这	演讲	曾是	已收到	,	足够	被唤醒	我	;	尽管

[trɛ'væniən] ,

Trevanion	,
特雷瓦尼翁	,

“人们对这篇演讲的欢呼声足以激起我的热情；而特雷瓦尼翁，

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [sed] —

with	a	voice	nearly	choked	with	laughter	,	said	—
和	一个	嗓音	几乎	窒息	和	笑声	,	说	—

他几乎被笑声哽咽着说——

" [waɪ] , - , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['pɪst(ə)l] , [ɒn] ['biːɪŋ] [strʌk] ,
" **Why , Lorrequer , did you not see that your pistol , on being struck ,**
" 为什么 , - , 做过 你 不是 看 那 你的 手枪 , 在 存在 击 ,

“洛雷克，你难道没看到你的手枪被击中时……”

[θruː] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːl] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['kwɒri] ; ['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] ,
threw your ball high up on the quarry ; fortunately , however ,
扔 你的 球 高的 向上 在 这 采石场 ; 幸运的是 , 然而 ,

你把球扔到了采石场的高处；不过幸运的是，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ə'bʌv] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪriz] [hed] ,
about a foot and a half above Mr . O'Leary's head ,
关于 一个 脚 和 一个 一半 多于 先生 . 奥利里 头 ,

大约比奥利里先生的头顶高出一英尺半，

[huːz] [məʊst] ['sɪəriəs] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [skrætʃt] [hændz][ænd; ənd] [bruːzd] [bəʊnz] [frɒm; frəm]
whose most serious wounds are his scratched hands and bruised bones from
谁 最多 严肃的 伤口 是 他的 刮痕 双手 和 瘀伤 骨头 从
[hɪz; ɪz]['tʌmb(ə)l] .
his tumble .
他的 翻滚 .

他最严重的伤势是摔倒时擦伤的双手和擦伤的骨头。

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz]
" **This explanation , which was perfectly satisfactory to me , was by no means**
" 这 解释 , 哪个 曾是 完美 令人满意的 到 我 , 曾是 经过 不 方法
[səʊ] [kən'soʊlɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [oʊ'lɪri] ,
so consoling to poor O'Leary ,
所以 安慰 到 贫穷的 奥利里 ,

“这个解释我完全可以接受，但对可怜的奥利里来说却一点也不安慰。”

[huː] [leɪ] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] , ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['meləŋkəli] ['mænə(r)] .
who lay quite unconscious to all around , moaning in the most melancholy manner .
WHO 躺 相当 无意识 到 全部 大约 , 呻吟 在 这 最多 忧郁 方式 .

他昏迷不醒地躺在那里，发出极其悲伤的呻吟。

[sʌm; səm][bɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fləʊ] [fɑːst][frɒm; frəm][maɪ] [wuːnd] , ['hævɪŋ]
Some of the blood , which continued to flow fast from my wound , having
一些 的 这 血 , 哪个 持续 到 流动 快速地 从 我的 伤口 , 拥有
[drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
dropped upon his face ,
掉落 之上 他的 脸 ,

一些鲜血仍然从我的伤口快速流出，滴到了他的脸上。

[raʊzd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
roused him a little — but only to increase his lamentation for his own
唤醒 他 一个 小的 — 但 仅有的 到 增加 他的 哀叹 为了 他的 自己的
['destəni] ,
destiny ,
命运 ,

这让他稍微清醒了一些——但这只会加深他对自身命运的哀叹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz][fɑːst] [ek'ɒmplɪʃɪŋ] .
which he believed was fast accomplishing .
哪个 他 相信 曾是 快速地 完成 .

他认为这一目标正在迅速实现。

" [θruː] [ðə; ði] [skʌl] — [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [skʌl] — [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['sensɪz] [tuː; tə]
" Through the skull — clean through the skull — and preserving my senses to
" 通过 这 颅骨 — 干净的 通过 这 颅骨 — 和 保存 我的 感官 到
[ðə; ði][lɑːst] !
the last !
这 最后的 !

“穿过头骨——干净利落地穿过头骨——直到最后一刻都保持着我的知觉！”

['mɪstə(r)] . - , [stuːp] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ɑːsks][juː; jʊ] — [doʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː]
Mr . Lorrequer , stoop down — it is a dying man asks you — don't refuse me
先生 . - , 哈腰 向下 — 它 是 一个 垂死 男人 问 你 — 不 拒绝 我
[ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'kwest] .
a last request .
一个 最后的 要求 .

洛雷克先生，请您弯下腰——我是一个垂死之人，恳求您——请不要拒绝我最后的请求。

[ðeəz; ðəz]['naɪðə(r)] [lʌk] [nɔː(r)] [greɪs] ,
There's neither luck nor grace ,
有 两者都不 运气 也不 优雅 ,

既无运气，也无恩典。

['ɒnə(r)] [nɔː(r)]['glɔːri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] — [səʊ][dʒʌst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [jʊl] [ʃuːt] [ðæt]
honor nor glory in such a way of fighting — so just promise me you'll shoot that
荣誉 也不 荣耀 在 这样的 一个 方式 的 斗争 — 所以 只是 承诺 我 你会 射击 那
['grɪnɪŋ] [bə'buːn] [ðeə(r)] ,
grinning baboon there ,
咧嘴笑 狒狒 那里 ,

这种战斗方式既无荣誉也无荣耀——所以答应我你会射杀那只咧嘴笑的狒狒。

[wen] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] ,
when he's going off the ground ,
什么时候 他是 去 离开 这 地面 ,

当他离地时，

[sɪns] [ɪts] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]['faɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
since it's the fashion to fire at a man with his back to you .
自从 它是 这 时尚 到 火 在 一个 男人 和 他的 后退 到 你 .

因为现在流行向背对着你的人开枪。

[brɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [daɪ] ['iːzi] .
Bring him down , and I'll die easy .
带来 他 向下 , 和 患病的 死 简单的 .

把他干掉，我就能死得痛快些。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" And with these words he closed his eyes ,
" 和 和 这些 字 他 关闭 他的 眼睛 ,

说完这些话，他闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] — [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd] ,
and straightened out his legs — stretched his arm at either side ,
和 拉直 出去 他的 腿 — 拉伸 他的 手臂 在 任何一个 边 ,

他伸直双腿，双臂向两侧伸展，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [kɔːps] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and arranged himself as much corpse fashion as the circumstances of the
和 安排 他自己 作为 很多 尸体 时尚 作为 这 情况 的 这
[graʊnd] [wʊd] [pə'mɪt] — [waɪl] [aɪ] [naʊ] ['friːli] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
ground would permit — while I now freely participated in the mirth of the others ,
地面 会 允许 — 尽管 我 现在 自由 参与 在 这 欢笑 的 这 其他的 ,

他尽可能地摆出尸体的姿势，以适应场地条件——而我则尽情地加入到其他人的欢笑中。

[wɪtʃ] , [laʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [oʊ'lɪri] .

which	,	loud	and	boisterous	as	it	was	,	never	reached	the	ears	of	O'Leary	.
哪个	,	大声	和	喧闹的	作为	它	曾是	,	绝不	达到	这	耳朵	的	奥利里	.

虽然声音很大很吵闹，但奥利里却从未听到过。

[maɪ] [ɑːm] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ]['peɪnf(ə)l] ,

My	arm	had	now	become	so	painful	,
我的	手臂	有	现在	变得	所以	痛苦	,

我的手臂现在疼得厉害，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɑːsk] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['getɪŋ] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] .

that	I	was	obliged	to	ask	Trevanion	to	assist	me	in	getting	off	my	coat	.
那	我	曾是	有义务	到	问	特雷瓦尼翁	到	协助	我	在	获得	离开	我的	外套	.

我不得不请特雷瓦尼翁帮我脱下外套。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [wɒz; wəz] ['veri]

The	surprise	of	the	Frenchmen	on	learning	that	I	was	wounded	was	very
这	惊喜	的	这	法国人	在	学习	那	我	曾是	受伤	曾是	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] — [oʊ'lɪriz] [kə'tæstrəfi] ['hævɪŋ] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

considerable	—	O'Leary's	catastrophe	having	exclusively	engaged	all	attention	.
大量	—	奥利里	灾难	拥有	只	已订婚的	全部	注意力	.

法国人得知我受伤的消息后非常惊讶——因为奥利里遭遇的灾难完全吸引了所有人的注意力。

[maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] ,

My	arm	was	now	examined	,
我的	手臂	曾是	现在	检查	,

我的手臂接受了检查，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd]

when	it	was	discovered	that	the	ball	had	passed	through	from	one	side
什么时候	它	曾是	发现	那	这	球	有	通过了	通过	从	一	边

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

当发现球已经从一侧传到了另一侧时，

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bəʊn] ;

without	apparently	touching	the	bone	;
没有	显然	接触	这	骨	;

表面上没有触碰到骨头；

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] ['kærid] [ɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [sliːv] .

the	bullet	and	the	portion	of	my	coat	carried	in	by	it	both	lay	in	my	sleeve	.
这	子弹	和	这	部分	的	我的	外套	携带	在	经过	它	两个都	躺	在	我的	袖子	.

子弹和被子弹带进来的那部分外套都躺在我的袖子里。

[ðə; ði]['əʊnli] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæpri'hend] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd]

The	only	serious	consequence	to	be	apprehended	was	the	wound	of	the	blood
这	仅有的	严肃的	结果	到	是	被捕	曾是	这	伤口	的	这	血

- ['ves(ə)l] ,

-	vessel	,
-	血管	,

唯一需要担心的严重后果是血管损伤。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][pɔː(r)] [fɔːθ] [blʌd] [ʌn'siːsɪŋli] ,

which	continued	to	pour	forth	blood	unceasingly	,
哪个	持续	到	倒	前进	血	不停地	,

鲜血不断地涌出，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɜːdʒən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːtəri] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] .

and	I	was	just	surgeon	enough	to	guess	that	an	artery	had	been	cut	.
和	我	曾是	只是	外科医生	足够的	到	猜测	那	一个	动脉	有	到过	切	.

我具备外科医生的那点本事，猜到是动脉被割断了。

[trɛˈvæniən] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈtaɪtli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

Trevanion	**bound**	**his**	**handkerchief**	**tightly**	**across**	**the**	**wound**	**,**	**and**	**assisted**	**me**	**to**
特雷瓦尼翁	边界	他的	手帕	紧紧	穿过	这	伤口	,	和	协助	我	到

[ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,

the	**high**	**road**	**,**
这	高的	路	,

特雷瓦尼翁用手帕紧紧包扎住伤口，然后扶我走到大路上。

[wɪtʃ] , [səʊ] [ˈsʌd(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] , [ai] [riːtʃt] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .

which	**,**	**so**	**sudden**	**was**	**the**	**loss**	**of**	**blood**	**,**	**I**	**reached**	**with**	**difficulty**	**.**
哪个	,	所以	突然	曾是	这	损失	的	血	,	我	达到	和	困难	.

由于失血过快，我费了好大劲才找到出血点。

[ˈdjʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] ,

During	**all**	**these**	**proceedings**	**,**
期间	全部	这些	诉讼程序	,

在所有这些诉讼程序中，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpɒsəbli] [mɔː(r)][kaɪnd][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv]

nothing	**could**	**be**	**possibly**	**more**	**kind**	**and**	**considerate**	**than**	**the**	**conduct**	**of**
没有什么	可以	是	可能	更多的	种类	和	周到	比	这	执行	的

[ˈaʊə(r)] [əˈpəʊnənts] .

our	**opponents**	**.**
我们的	对手	.

对手的行为再好不过是仁慈体贴了。

[ɔːl][ðə; ði] [fəˈruːʃ] [ænd; ənd] [ˈswægərɪŋ] [eə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ðə; ði] " [rɪˈgɜːr] "

All	**the**	**farouche**	**and**	**swaggering**	**air**	**which**	**they**	**had**	**deemed**	**the**	**"**	**rigueur**	**"**
全部	这	法鲁什	和	趾高气扬	空气	哪个	他们	有	被认为	这	"	严格	"

[bɪˈfɔː(r)] ,

before	**,**
前	,

他们以前视为“标配”的所有那种傲慢自大、趾高气扬的姿态，

[æt; ət][wʌns] [fled] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst] [ˈdʒentlmənlaɪk] [əˈtenʃ(ə)n]

at	**once**	**fled**	**,**	**and**	**in**	**its**	**place**	**we**	**found**	**the**	**most**	**gentlemanlike**	**attention**
在	一次	逃亡	,	和	在	它是	地方	我们	成立	这	最多	绅士风度	注意力

[ænd; ənd] [truː] [pəˈlaɪtnəs] .

and	**true**	**politeness**	**.**
和	真的	礼貌	.

立刻消失了，取而代之的是最绅士般的关注和真正的礼貌。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [spiːk] [əˈpɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

As	**soon**	**as**	**I**	**was**	**enabled**	**to**	**speak**	**upon**	**the**	**matter**	**,**
作为	很快	作为	我	曾是	已启用	到	说话	之上	这	事情	,

我一有机会就此事发言，

[ai] [begd] [trɛˈvæniən] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [oʊˈlɪri] ,

I	**begged**	**Trevanion**	**to**	**look**	**to**	**poor**	**O'Leary**	**,**
我	乞求	特雷瓦尼翁	到	看	到	贫穷的	奥利里	,

我恳求特雷瓦尼翁看看可怜的奥利里，

[huː] [stɪl] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] .

who	**still**	**lay**	**upon**	**the**	**ground**	**in**	**a**	**state**	**of**	**perfect**	**unconsciousness**	**.**
WHO	仍然	躺	之上	这	地面	在	一个	状态	的	完美的	无意识	.

他仍然躺在地上，完全失去知觉。

[ˈkæptɪn] [dʒɪni] , [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [maɪ] [wɪʃ] , [æt; ət][wʌns] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɒri] , [ænd; ənd] ,

Captain	**Derigny**	**,**	**on**	**hearing**	**my**	**wish**	**,**	**at**	**once**	**returned**	**to**	**the**	**quarry**	**,**	**and**	**,**
队长	德里尼	,	在	听力	我的	希望	,	在	一次	返回	到	这	采石场	,	和	,

德里尼船长听到我的请求后，立即返回了采石场，并且

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] , [pə'sweɪdɪd] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [wɔːk]

with	the	greatest	difficulty	,	persuaded	my	friend	to	rise	and	endeavour	to	walk
和	这	最	困难	,	被说服	我的	朋友	到	上升	和	努力	到	走

,

,

,

我费尽九牛二虎之力才说服我的朋友站起来，尝试走路。

[wɪtʃ] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [dɪd] [ə'tempt] ,

which	at	last	he	did	attempt	,
哪个	在	最后的	他	做过	试图	,

他最终还是尝试了，

['kɔːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [beə(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [keɪs] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

calling	him	to	bear	witness	that	it	perhaps	was	the	only	case	on	record
呼叫	他	到	熊	证人	那	它	也许	曾是	这	仅有的	案件	在	记录

[weə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɜːʃn] .

where	a	man	with	a	bullet	in	his	brain	had	made	such	an	exertion	.
在哪里	一个	男人	和	一个	子弹	在	他的	脑	有	制成	这样的	一个	用力	.

传唤他作证，这可能是历史上唯一一个头部中弹的人做出如此努力的案例。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [ðeɪ] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæb] [ɒv; əv] [ˌel'iː] ['bærən] ;

With	a	view	to	my	comfort	and	quiet	,	they	put	him	into	the	cab	of	Le	Baron	;
和	一个	看法	到	我的	舒适	和	安静的	,	他们	放	他	进入	这	出租车	的	乐	男爵	;

为了让我感到舒适和安静，他们把他安置在勒巴龙的驾驶室里；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [send] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [maɪ] ['riːtʃɪŋ] ['pærɪs] ,

and	,	having	undertaken	to	send	Dupuytrien	-	to	me	immediately	on	my	reaching	Paris	,
和	,	拥有	已	到	发送	-		到	我	立即地	在	我的	到达	巴黎	,

而且，他承诺在我抵达巴黎后立即派杜普伊特里安来见我，

[tʊk] [ðeə(r)] [liːv] , [ænd; ənd] [trɛ'væniən] [ænd; ənd] [ai] [set] [aʊt] ['həʊmwəd] .

took	their	leave	,	and	Trevanion	and	I	set	out	homeward	.
采取	他们的	离开	,	和	特雷瓦尼翁	和	我	放	出去	回家	.

他们告别后，我和特雷瓦尼翁启程回家。

[nɒt] [ɔːl] [maɪ] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [dɪ'bɪləti] — [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [peɪn] [ai] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

Not	all	my	exhaustion	and	debility	—	nor	even	the	acute	pain	I	was	suffering	,
不是	全部	我的	疲惫	和	虚弱	—	也不	甚至	这	急性	疼痛	我	曾是	痛苦	,

并非我所有的疲惫和虚弱——甚至也不是我所遭受的剧烈疼痛，

[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [maɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [oʊ'lɪriz] [əd'ventʃə(r)] ;

could	prevent	my	laughing	at	O'Leary's	adventure	;
可以	防止	我的	笑	在	奥利里	冒险	;

可能会让我无法嘲笑奥利里的冒险经历；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] - ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] [ɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	required	all	Trevanion's	prudence	to	prevent	my	indulging	too	far	in	my	recollection	of	it	.
和	它	必需的	全部	-	谨慎	到	防止	我的	沉溺于	也	远的	在	我的	回忆	的	它	.

我费尽心思，像特雷瓦尼翁一样谨慎，才避免自己过度沉溺于对那段往事的回忆中。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [mjʊərəsəz] , [ai] [faʊnd] - [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

When	we	reached	Meurice's	,	I	found	Dupuytrien	in	waiting	,
什么时候	我们	达到	默里斯的	,	我	成立	-	在	等待	,

我们到达默里斯家时，发现杜普伊特里安正在等候。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːtəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪm] [æz; əz] ['wuːndɪd] ;

who	immediately	pronounced	the	main	artery	of	the	limb	as	wounded	;
WHO	立即地	发音	这	主要的	动脉	的	这	肢	作为	受伤	;

他立即宣布该肢体的主要动脉受伤；

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['lɪgətʃə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	almost	as	instantaneously	proceeded	to	pass	a	ligature	round	it	.
和	几乎	作为	瞬间	继续	到	经过	一个	结扎	圆形的	它	.

几乎同时，他便用绳子将它捆了起来。

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [kən'kluːdɪd] , [ai] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

This	painful	business	being	concluded	,	I	was	placed	upon	a	sofa	,	and	being
这	痛苦	商业	存在	结束	,	我	曾是	放置	之上	一个	沙发	,	和	存在

['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [wɪð] [ˌlemə'neɪd] ,

plentifully	supplied	with	lemonade	,
大量	供应	和	柠檬水	,

这件令人痛苦的事结束后，我被安排坐在沙发上，并被提供了充足的柠檬水。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪn] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] , [left] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

and	enjoined	to	keep	quiet	,	left	to	my	own	meditations	,	such	as	they
和	禁止	到	保持	安静的	,	左边	到	我的	自己的	冥想	,	这样的	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

并被要求保持沉默，任由我独自沉思，尽管那也只是沉思而已。

[tɪl] ['iːvnɪŋ] — [trɛ'væniən] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['æbsəns] [æt; ət]

till	evening	—	Trevanion	having	taken	upon	him	to	apologize	for	our	absence	at
直到	晚上	—	特雷瓦尼翁	拥有	已采取	之上	他	到	道歉	为了	我们的	缺席	在

['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] [ˌdeɪ'ʒɜːn] ,

Mrs	.	Bingham's	dejeune	,
太太	.	宾厄姆的	早餐	,

直到傍晚——特雷瓦尼翁主动为我们缺席宾厄姆太太的午餐而道歉，

[ænd; ənd] [oʊ'lɪri] ['biːɪŋ] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] .

and	O'Leary	being	fast	asleep	in	his	own	apartments	.
和	奥利里	存在	快速地	睡着了	在	他的	自己的	公寓	.

而奥利里则在自己的公寓里睡得很香。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

['ɜːli] [ˌrekə'lekʃnz] — [ə; eɪ] [fɜːst] [lʌv] .

EARLY	RECOLLECTIONS	—	A	FIRST	LOVE	.
早期的	回忆	—	一个	第一的	爱	.

早期回忆——初恋。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ] [sen'seɪʃən] [səʊ] ['veri] ['nɪəli] [ə'laɪk] ,

I	know	of	no	sensations	so	very	nearly	alike	,
我	知道	的	不	感觉	所以	非常	几乎	同样	,

我从未体验过如此相似的感受。

[æz; əz] [ðəʊz] [felt] [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] ,

as	those	felt	on	awaking	after	very	sudden	and	profuse	loss	of	blood	,
作为	那些	毛毡	在	觉醒	后	非常	突然	和	丰富的	损失	的	血	,

就像突然大量失血后醒来时的那种感觉一样，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dəʊs] [ɒv; əv]['əʊpiəm] .

and	those	resulting	from	a	large	dose	of	opium	.
和	那些	结果	从	一个	大的	剂量	的	鸦片	.

以及因大量吸食鸦片而导致的后果。

[ðə; ði] ['dɪzɪnəs] , [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æb'strækʃn] [æt; ət][fɜːst] , ['grædʒuəli] ['jiːldɪŋ] ,

The	dizziness	,	the	confusion	,	and	the	abstraction	at	first	,	gradually	yielding	,
这	头晕	,	这	困惑	,	和	这	抽象	在	第一的	,	逐步地	屈服	,

[æz; əz][ðə; ði] ['sensɪz] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)] ,

as	the	senses	became	clearer	,
作为	这	感官	成为	更清晰	,

起初的眩晕、困惑和茫然，随着感官逐渐清晰，这些感觉也逐渐消退。

[tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['kɒnʃəsnəs] ; [ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪstinəs] ,

to	a	vague	and	indistinct	consciousness	;	then	the	strange	mistiness	,
到	一个	模糊的	和	模糊	意识	;	然后	这	奇怪的	雾蒙蒙	,

意识变得模糊不清；然后是奇怪的迷雾，

[ɪn] [wɪtʃ] [fækt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ræpt] [ʌp] — [ðə; ði] [kən'faʊndɪŋ] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

in	which	fact	and	fiction	are	wrapped	up	—	the	confounding	of	persons	,
在	哪个	事实	和	小说	是	包装	向上	—	这	混淆	的	人	,

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [taɪmz] ,

and	places	,	and	times	,
和	地方	,	和	时代	,

其中事实与虚构交织在一起——人物、地点和时间混淆不清。

[nɒt][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [dɪ'bɪlətɪ] [juː; jʊ] [fiːl]

not	so	as	to	embarrass	and	annoy	—	for	the	very	debility	you	feel
不是	所以	作为	到	尴尬	和	烦人	—	为了	这	非常	虚弱	你	感觉

[səb'djuː] [ɔːl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ɒd]

subdues	all	irritation	—	but	rather	to	present	a	panoramic	picture	of	odd
压制	全部	刺激	—	但	相当	到	展示	一个	全景	图片	的	奇怪的

[ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪ'vents] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

and	incongruous	events	more	pleasing	than	otherwise	.
和	不协调	活动	更多的	令人愉悦	比	否则	.

并非为了使人尴尬和恼怒——因为你所感受到的虚弱本身就能抑制所有的烦躁——而是为了呈现一幅奇特和不协调事件的全景图，这比其他任何情况都更令人愉悦。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [kaʊtʃ] ,

Of	the	circumstances	by	which	I	was	thus	brought	to	a	sick	couch	,
的	这	情况	经过	哪个	我	曾是	因此	带来	到	一个	生病的	长椅	,

至于我因此卧病在床的种种情况，

[aɪ][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ɔːl]

I	had	not	even	the	most	vague	recollection	—	the	faces	and	the	dress	of	all
我	有	不是	甚至	这	最多	模糊的	回忆	—	这	面孔	和	这	裙子	的	全部

[ðəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtlɪ] [siːn] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪvɪdlɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ;

those	I	had	lately	seen	were	vividly	before	me	;
那些	我	有	最近	已见	是	生动地	前	我	;

我甚至连最模糊的记忆都没有——我最近见过的所有人的面孔和衣着都清晰地呈现在我眼前；

[bʌt; bət] [haʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [aɪ] [njuː] [nɒt] .

but	how	,	and	for	what	purpose	I	knew	not	.
但	如何	,	和	为了	什么	目的	我	知道	不是	.

但我不知道该怎么做，也不知道目的是什么。

['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['kaɪndnəs]	[ænd; ənd]	[ə'tenʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[left]	[æn; ən]	[ə'griːəb(ə)l]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ə'pɒn]
Something	**in**	**their**	**kindness**	**and**	**attention**	**had**	**left**	**an**	**agreeable**	**impression**	**upon**
某物	在	他们的	仁慈	和	注意力	有	左边	一个	同意	印象	之上

[maɪ][maɪnd] ,
my **mind** **,**
我的 头脑 ,

他们的友善和体贴给我留下了美好的印象。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	['eɪb(ə)l] ,	[ɔː(r)]['iːv(ə)n]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[treɪs]	[ˌaɪ 'tiː] ,	[aɪ]	[felt]	['hæpi]	[ɪn][ðə; ði]
and	**without**	**being**	**able**	**,** **or**	**even**	**attempting**	**to**	**trace**	**it**	**,** **I**	**felt**	**happy**	**in**	**the**
和	没有	存在	有能力的	, 或者	甚至	尝试	到	痕迹	它	, 我	毛毡	快乐的	在	这

[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

即使无法追溯，甚至没有尝试追溯，我依然为此感到高兴。

[waɪl]	[ðʌs]	[ðə; ði]	"	['aʊə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	"	[wɒz; wəz]	[dɪm]	[ænd; ənd]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	,
While	**thus**	**the**	**"**	**hour**	**before**	**"**	**was**	**dim**	**and**	**indistinct**	**,**
尽管	因此	这	"	小时	前	"	曾是	暗淡	和	模糊	,

因此，“之前的一个小时”是模糊不清的。

[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[ɒv; əv]	[j'iəz]	[pɑːst][wɜː(r); wə(r)]	['vɪvɪdli]	[ænd; ənd]	['braɪtli]	['pɪktʃəd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌem 'iː]	;
the	**events**	**of**	**years**	**past**	**were**	**vividly**	**and**	**brightly**	**pictured**	**before**	**me**	**;**
这	活动	的	年	过去的	是	生动地	和	明亮地	如图所示	前	我	;

[ænd; ənd]	[streɪndʒ] ,
and	**strange** **,**
和	奇怪的 ,

往年的种种事件在我眼前生动鲜明地浮现出来；奇怪的是，

[tuː] ,	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[rɪ'məʊt]	[ðə; ði]	['pɪəriəd] ,	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	['pælpəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['prez(ə)nt]
too	**,**	**the**	**more**	**remote**	**the**	**period**	**,**	**the**	**more**	**did**	**it**	**seem**	**palpable**	**and**	**present**
也	,	这	更多的	偏僻的	这	时期	,	这	更多的	做过	它	似乎	可感知的	和	展示

[tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
to **my** **imagination** **.**
到 我的 想像力 .

而且，年代越久远，我的想象就越觉得它真实可感，仿佛就在眼前。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,	[ðeə(r)]	[ɪz][ɪn]	['meməri]	[ə; eɪ]	['spiːʃiːz]	[ɒv; əv]['ment(ə)l]	[lɒŋ]	-	['saɪtɪdnəs]	,
For	**so**	**it**	**is**	**,** **there**	**is**	**in**	**memory**	**a**	**species**	**of**	**mental**	**long**	**-**	**sightedness**	**,**
为了	所以	它	是	, 那里	是	在	记忆	一个	物种	的	精神的	长的	-	视力	,

的确如此，记忆中存在一种心理上的长远眼光。

[wɪtʃ]	,	[ðəʊ]	[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[kləʊz]	[bɪ'saɪd]	[juː; jʊ] ,
which	**,**	**though**	**blind**	**to**	**the**	**object**	**close**	**beside**	**you**	**,**
哪个	,	尽管	瞎的	到	这	目的	关闭	旁	你	,

虽然它对身边的物体视而不见，

[kæn; kən]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[bluː]	['maʊntənz]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['stɑːri]	[skaɪz] ,	[wɪtʃ]	[laɪ]	[fʊl]	['meni]	[ə; eɪ]
can	**reach**	**the**	**blue**	**mountains**	**and**	**the**	**starry**	**skies**	**,**	**which**	**lie**	**full**	**many**	**a**
能	抵达	这	蓝色的	山脉	和	这	繁星	天空	,	哪个	说谎	满的	许多	一个

[liːg]	[ə'weɪ] .
league	**away** **.**
联盟	离开 .

可以到达遥远的蓝色山脉和繁星点点的天空。

[ɪz]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['mælədi]	?
Is	**this**	**a**	**malady**	**?**
是	这	一个	弊病	?

这是疾病吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [gɪft][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk]

or	is	it	rather	a	providential	gift	to	alleviate	the	tedious	hours	of	the	sick
或者	是	它	相当	一个	天意	礼物	到	减轻	这	乏味	小时	的	这	生病的

[bed] ,

bed	,
床	,

或者说，这是一种天赐的礼物，可以减轻病榻上漫长而难熬的时光?

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['sʌfərə(r)] , [huːz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [relm] ?

and	cheer	the	lonely	sufferer	,	whose	thoughts	are	his	only	realm	?
和	欢呼	这	孤独	患者	,	谁	想法	是	他的	仅有的	领域	?

为孤独的受苦者加油打气，让他的思绪成为他唯一的精神寄托?

[maɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [deɪz] , [ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['hɒlədeɪ] [ɪk'saɪtmənt] ;

My	school	-	boy	days	,	in	all	their	holiday	excitement	;
我的	学校	-	男生	天	,	在	全部	他们的	假期	激动	;

我的学生时代，充满了假期的兴奋；

[ðə; ði][bæŋk] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [kʌld] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['kaʊslɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ; [ðə; ði][klɪə(r)][bʌt; bət]

the	bank	where	I	had	culled	the	earliest	cowslips	of	the	year	;	the	clear	but
这	银行	在哪里	我	有	已筛选	这	最早	报春花	的	这	年	;	这	清除	但

['ræpɪd] [striːm] ,

rapid	stream	,
迅速的	溪流	,

我曾在河岸边采摘过一年中最早的报春花；清澈但湍急的小溪，

[weə(r)] [deɪz] [lɒŋ] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['spekld] [traʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [swæm] ['piːsfəli]

where	days	long	I	have	watched	the	speckled	trout	,	as	they	swam	peacefully
在哪里	天	长的	我	有	观看	这	斑驳的	鳟鱼	,	作为	他们	游泳	和平地

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

我曾连续多日观察斑点鳟鱼在水下平静地游动，

[ɔː(r)] [ʃʊk] [ðeə(r)] [braɪt] [fɪnz][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['sʌnʃaɪn] ; [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['drægən] - [flai] [ðæt] [pleɪd]

or	shook	their	bright	fins	in	the	gay	sunshine	;	the	gorgeous	dragon	-	fly	that	played
或者	摇晃	他们的	明亮的	鳍	在	这	同性恋	阳光	;	这	华丽的	龙	-	飞	那	玩

[ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

above	the	water	,
多于	这	水	,

或者在明媚的阳光下摇曳着它们明亮的鳍；那只在水面上嬉戏的美丽蜻蜓，

[ænd; ənd] [dip] [hɪz; ɪz] [braɪt] [wɪŋz] [ɪn][ɪts]['rɪp(ə)l] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	dipped	his	bright	wings	in	its	ripple	—	they	were	all	before	me	.
和	浸入	他的	明亮的	翅膀	在	它是	波纹	—	他们	是	全部	前	我	.

他将明亮的翅膀浸入波光粼粼的水中——它们都出现在我眼前。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [skuːl] [ɪt'self] , [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [k'eəz]

And	then	came	the	thought	of	school	itself	,	with	its	little	world	of	boyish	cares
和	然后	来了	这	想法	的	学校	本身	,	和	它是	小的	世界	的	男孩气	关心

[ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] ;

and	emulations	;
和	模拟	;

然后，他想到了学校本身，想到了学校里男孩们的烦恼和竞争；

[ðə; ði] ['ɜːli] [im'baib] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] ; [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti] ;

the	early	imbibed	passion	for	success	;	the	ardent	longing	for	superiority	;
这	早期的	吸收	热情	为了	成功	;	这	热心	渴望	为了	优势	;

从小培养的对成功的渴望；对优越感的强烈渴望；

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [æz; əz] [həʊm] [druː] [nɪə(r)] ,

the	high	and	swelling	feeling	of	the	heart	,	as	home	drew	near	,
这	高的	和	肿胀	感觉	的	这	心	,	作为	家	画	靠近	,

临近家乡时，心中涌起一股激动而兴奋的感觉。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [praɪz] — [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

to	think	that	I	had	gained	the	wished	for	prize	—	the	object	of
到	思考	那	我	有	获得	这	希望	为了	奖	—	这	目的	的

['meni] [æn; ən] ['aʊərz] [tɔɪl] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪts] [driːm] ;

many	an	hour's	toil	—	the	thought	of	many	a	long	night's	dream	;
许多	一个	小时	辛劳	—	这	想法	的	许多	一个	长的	夜晚	梦	;

想到我终于获得了梦寐以求的奖赏——这是无数个小时辛勤劳作的目标——是无数个漫漫长夜的梦想；

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [smaɪl] ; [maɪ] ['mʌðərz] [kɪs] !

my	father's	smile	;	my	mother's	kiss	!
我的	父亲的	微笑	;	我的	母亲的	吻	!

父亲的微笑；母亲的吻！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [wɜːld] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['meməri] [ðæt] [wʌn] [θɔːt] [sə'dʒests] ;

what	a	very	world	of	tender	memory	that	one	thought	suggests	;
什么	一个	非常	世界	的	投标	记忆	那	一	想法	建议	;

想到这一点，不禁让人联想到一个充满温柔回忆的世界；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [sək'sesɪz] [ɪn][laɪf] — [haʊ] [braɪt] [səʊ'evə(r)]['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn]

for	what	are	all	our	later	successes	in	life	—	how	bright	soever	our	fortune
为了	什么	是	全部	我们的	之后	成功	在	生活	—	如何	明亮的	无论如何	我们的	财富

[biː; bi] — [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] ?

be	—	compared	with	the	early	triumphs	of	our	infancy	?
是	—	比较的	和	这	早期的	胜利	的	我们的	婴儿期	?

我们后来取得的一切成就——无论我们的命运多么辉煌——与我们幼年时期的辉煌成就相比，又算得了什么呢?

[weə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['raɪv(ə)lri][ɒv; əv][sʌm; səm] , [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][hɑːf] - [rʌŋ] [preɪz]

Where	,	among	the	jealous	rivalry	of	some	,	the	cold	and	half	-	wrung	praise
在哪里	,	之中	这	嫉妒的	对抗	的	一些	,	这	寒冷的	和	一半	-	拧干	称赞

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

of	others	,
的	其他的	,

在一些人充满嫉妒的竞争中，在另一些人冷漠而敷衍的赞美中，

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ɔːl] ,

the	selfish	and	unsympathising	regard	of	all	,
这	自私	和	冷漠无情	看待	的	全部	,

所有人自私冷漠的态度

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ]

shall	we	find	any	thing	to	repay	us	for	the	swelling	extacy	of	our	young
将	我们	寻找	任何	事物	到	偿还	我们	为了	这	肿胀	狂喜	的	我们的	年轻的

[hɑːts] ,

hearts	,
心	,

我们能否找到什么来回报我们年轻心灵中涌动的狂喜?

[æz; əz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['kreɪdld] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː 'es] [grəʊ] [praʊd] [ɪn]['aʊə(r)] [sək'sesɪz] ?

as	those	who	have	cradled	and	loved	us	grow	proud	in	our	successes	?
作为	那些	WHO	有	摇篮	和	喜爱	我们	生长	自豪的	在	我们的	成功	?

那些养育我们、爱护我们的人，会为我们的成功感到自豪吗?

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn] ['evri] [preˈstiːʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] ['prɔfɪˌsaɪd] ['feɪvərəbli] — [j'iəz]

a	life	that	has	failed	in	every	prestige	of	those	that	prophesied	favourably	—	years
一个	生活	那	有	失败的	在	每一个	声望	的	那些	那	预言	有利	—	年

[ðæt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] [wel] -

that	have	followed	on	each	other	only	to	blight	the	promise	that	kind	and	well	-
那	有	随后	在	每个	其他	仅有的	到	枯萎病	这	承诺	那	种类	和	出色地	-

['wɪʃɪŋ] [frendz] [fɔː'təʊld] — [liːv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] ,

wishing	friends	foretold	—	leave	but	little	to	dwell	upon	,
祝	朋友们	预言	—	离开	但	小的	到	住	之上	,

他的一生辜负了所有曾被预言的美好前景——岁月流逝，却只留下美好愿望的破灭，那些善良友好的朋友们所预言的希望也随之破灭——这其中几乎没有什么值得回味的。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['rekən] [æz; əz] [sək'ses] .

that	can	be	reckoned	as	success	.
那	能	是	估计	作为	成功	.

这可以算作成功。

[ænd; ənd] [jet] , [sʌm; səm] ['momənts] [ai][hæv; həv][hæd; həd] , [wɪtʃ] [hɑːf] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][maɪ]

And	yet	,	some	moments	I	have	had	,	which	half	seemed	to	realize	my
和	然而	,	一些	时刻	我	有	有	,	哪个	一半	似乎	到	意识到	我的

['ɜːli] [driːm] [ɒv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] ,

early	dream	of	ambition	,
早期的	梦	的	志向	,

然而，我曾经历过一些时刻，这些时刻似乎部分实现了我早年怀揣的雄心壮志的梦想。

[ænd; ənd] [raʊz] [maɪ]['spɪrɪt] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][maɪ]

and	rouse	my	spirit	within	me	;	but	what	were	they	all	compared	to	my
和	唤醒	我的	精神	之内	我	;	但	什么	是	他们	全部	比较的	到	我的

['bɔɪɪʃ] ['glɔːriz] ?

boyish	glories	?
男孩气	荣耀	?

并唤醒我内心的激情；但与我少年时代的辉煌相比，这一切都算不了什么？

[wɒt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌnz] [əʊn] [hɑːt] [inˈspaiəz] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]

what	the	passing	excitement	one's	own	heart	inspires	in	the	lonely	and	selfish
什么	这	通过	激动	一个人的	自己的	心	鼓舞人心	在	这	孤独	和	自私

['sɒlətjuːd] ,

solitude	,
孤独	,

在孤独和自私的独处中，自己内心涌起的转瞬即逝的兴奋感是什么样的?

[wen] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] ['aʊə(r)] ['ɜːli] [həʊm] [tiːm]

when	compared	with	that	little	world	of	sympathy	and	love	our	early	home	teemed
什么时候	比较的	和	那	小的	世界	的	同情	和	爱	我们的	早期的	家	拥挤

[wɪð] ,

with	,
和	,

与我们早年家中充满同情和爱的那个小世界相比，

[æz; əz] , [praʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ɑːmz] ,

as	,	proud	in	some	trifling	distinction	,	we	fell	into	a	mother's	arms	,
作为	,	自豪的	在	一些	琐事	区别	,	我们	跌倒	进入	一个	母亲的	武器	,

我们为一些微不足道的荣誉而骄傲，投入了母亲的怀抱。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ?

and	heard	our	father's	"	God	bless	you	,	boy	?
和	听到	我们的	父亲的	"	上帝	保佑	你	,	男生	?

听到父亲说："上帝保佑你，孩子？"

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][nəʊ] [rɪ'kwaɪtl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

"	No	,	no	;	the	world	has	no	requital	for	this	.
"	不	,	不	;	这	世界	有	不	还礼	为了	这	.

"不，不；这个世界不会对此进行报复。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] - [sprɪŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪts] ['glɔːriz] [gɪld][ðə; ði] [iːst] ,

It	is	like	the	bright	day	-	spring	,	which	,	as	its	glories	gild	the	east	,
它	是	喜欢	这	明亮的	天	-	春天	,	哪个	,	作为	它是	荣耀	镀金	这	东方	,

它就像明亮的春日，当它的荣光照亮东方时，

[dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] — ['blaɪtɪd] [həʊps]

display	before	us	a	whole	world	of	beauty	and	promise	—	blighted	hopes
展示	前	我们	一个	所有的	世界	的	美丽	和	承诺	—	秕	希望

[hæv; həv] [nɒt] ['wɪðəd] ,

have	not	withered	,
有	不是	干枯	,

在我们面前展现的是一个充满美丽和希望的世界——破灭的希望并没有凋零。

[fɔːls] ['frendʃɪps] [hæv; həv] [nɒt] [skeið] , [kəʊld] , ['selfɪʃ] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ['hɑːd(ə)nd] ['aʊə(r)]

false	friendships	have	not	scathed	,	cold	,	selfish	interest	has	not	yet	hardened	our
错误的	友谊	有	不是	受伤	,	寒冷的	,	自私	兴趣	有	不是	然而	硬化	我们的

[hɑːts] ,

hearts	,
心	,

虚假的友谊尚未伤及我们的心灵，冷酷自私的利益也尚未使我们的心变得铁石心肠。

[ɔː(r)] [draɪd] [ʌp] ['aʊə(r)] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['hæpi] ;

or	dried	up	our	affections	,	and	we	are	indeed	happy	;
或者	干燥	向上	我们的	情感	,	和	我们	是	的确	快乐的	;

或者说，我们的感情已经消磨殆尽，而我们却依然感到幸福；

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ;

but	equally	like	the	burst	of	morning	is	it	fleeting	and	short	-	lived	;
但	同样地	喜欢	这	爆裂	的	早晨	是	它	转瞬即逝	和	短的	-	居住地	;

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [səʊ] ,

and	equally	so	,
和	同样地	所以	,

但它就像清晨的曙光一样，转瞬即逝；同样地，

[tuː] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [ə'weɪ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

too	,	does	it	pass	away	,	never	,	never	to	return	.
也	,	做	它	经过	离开	,	绝不	,	绝不	到	返回	.

而且，它也会消逝，永不复返。

[frɒm; frəm] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [maɪ][maɪnd] ['wɔndə] [ɒn][tuː; tə][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [j'iəz] , [wen] ,

From	thoughts	like	these	my	mind	wandered	on	to	more	advanced	years	,	when	,
从	想法	喜欢	这些	我的	头脑	漫步	在	到	更多的	先进的	年	,	什么时候	,

思绪由此飘到了更遥远的岁月，那时，

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['veri] ['bɔɪhʊd] , [ai][hɑːf] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][ə; eɪ][mæn] ,

emerging	from	very	boyhood	,	I	half	believed	myself	a	man	,
新兴	从	非常	童年	,	我	一半	相信	我	一个	男人	,

从孩提时代起，我就半信半疑地认为自己已经是个男人了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .

and	was	fully	convinced	I	was	in	love	.
和	曾是	完全	确信	我	曾是	在	爱	.

我当时完全确信自己恋爱了。

[pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['lɑ:stɪd] — [ten] [deɪz] ,

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**for**	**the**	**time**	**it**	**lasted**	**—**	**ten**	**days**	**,**
也许	,	后	全部	,	为了	这	时间	它	持续	—	十	天	,

或许，毕竟，在它持续的十天里，

[ai] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][sɪn'sɪə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ai]['evə(r)] [felt] .

I	**think**	**—**	**it**	**was**	**the**	**most**	**sincere**	**passion**	**I**	**ever**	**felt**	**.**
我	思考	—	它	曾是	这	最多	真诚	热情	我	曾经	毛毡	.

我想——那是我感受过的最真挚的热情。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [weɪlz] [wɪð]

I	**had**	**been**	**spending**	**some**	**weeks**	**at**	**a**	**small**	**watering**	**-**	**place**	**in**	**Wales**	**with**
我	有	到过	开支	一些	周	在	一个	小的	浇水	-	地方	在	威尔士	和

[sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

some	**relatives**	**of**	**my**	**mother**	**.**
一些	亲属	的	我的	母亲	.

我和母亲的一些亲戚在威尔士的一个小温泉疗养地待了几个星期。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bʌt; bət] [fjuː] " [dɪ'strækʃənz] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

There	**were**	**,**	**as**	**might**	**be**	**supposed**	**,**	**but**	**few**	**"**	**distractions**	**"**	**in**	**such**	**a**
那里	是	,	作为	可能	是	据称	,	但	很少	"	分心	"	在	这样的	一个

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

正如人们所料，这样的地方几乎没有什么“干扰”。

[seɪv] [ðə; ði] ['siːnəri] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [deɪz] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)][ɒv; əv] -

save	**the**	**scenery**	**,**	**and**	**an**	**occasional**	**day's**	**fishing**	**in**	**the**	**little**	**river**	**of**	**Dolgelly**
节省	这	风景	,	和	一个	偶然	天	钓鱼	在	这	小的	河	的	-

, [wɪtʃ] [ræn][nɪə(r)] .

,	**which**	**ran**	**near**	**.**
,	哪个	跑	靠近	.

欣赏风景，偶尔去附近的 Dolgelly 小河钓一天鱼。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ræmbl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [meɪd] [tə'geðə(r)] ,

In	**all**	**these**	**little**	**rambles**	**which**	**the**	**younger**	**portion**	**of**	**the**	**family**	**made**	**together**	**,**
在	全部	这些	小的	漫谈	哪个	这	年轻	部分	的	这	家庭	制成	一起	,

在所有这些由家中年轻一代共同进行的短途旅行中，

['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)]['kʌz(ə)n] ,

frequent	**mention**	**was**	**ever**	**being**	**made**	**of**	**a**	**visit**	**from**	**a**	**very**	**dear**	**cousin**	**,**
频繁	提到	曾是	曾经	存在	制成	的	一个	访问	从	一个	非常	亲爱的	表哥	,

人们经常提起一位非常亲爱的表亲即将来访，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['iːgənəs] — [ðə; ði]['eldə(r)][wʌnz]

and	**to**	**which**	**all**	**looked**	**forward**	**with**	**the**	**greatest**	**eagerness**	**—**	**the**	**elder**	**ones**
和	到	哪个	全部	看起来	向前	和	这	最	渴望	—	这	长老	一个

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] ['pleʒə(r)] ,

of	**the**	**party**	**with**	**a**	**certain**	**air**	**of**	**quiet**	**pleasure**	**,**
的	这	派对	和	一个	肯定	空气	的	安静的	乐趣	,

所有人都对此充满期待——党内年长者更是带着一种平静的喜悦。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [sed] ,

as	**though**	**they**	**knew**	**more**	**than**	**they**	**said**	**,**
作为	尽管	他们	知道	更多的	比	他们	说	,

仿佛他们知道的比他们说的要多得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] ['juːθfl] [dɪ'laɪt] .

and	**the**	**younger**	**with**	**all**	**the**	**childish**	**exuberance**	**of**	**youthful**	**delight**	**.**
和	这	年轻	和	全部	这	幼稚	热情洋溢	的	青春	喜	.

而年纪较小的孩子则充满了孩童般的热情和喜悦。

['klara] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [frɒm; frəm][ɔːl][ai][wɒz; wəz] ['aʊəli] ['hɪərɪŋ] ,

Clara	Mourtray	seemed	to	be	,	from	all	I	was	hourly	hearing	,
克拉拉	-	似乎	到	是	,	从	全部	我	曾是	每小时	听力	,

据我每小时听到的消息，克拉拉·莫特雷似乎是.....

[ðə; ði] ['veri] ['pærəgən][ænd; ənd] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

the	very	paragon	and	pattern	of	every	thing	.
这	非常	模范	和	图案	的	每一个	事物	.

万物的完美典范和模式。

[ɪf] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , ['klara] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [prə'naʊnst] [mʌtʃ]

If	any	one	was	praised	for	beauty	,	Clara	was	immediately	pronounced	much
如果	任何	一	曾是	赞扬	为了	美丽	,	克拉拉	曾是	立即地	发音	很多

[pɹ'ɪtiɐ] — [dɪd] ['eni] [wʌn] [sɪŋ] ,

prettier	—	did	any	one	sing	,
更漂亮	—	做过	任何	一	唱歌	,

如果有人因美貌而受到称赞，克拉拉立刻就被公认为更漂亮——有人唱歌吗?

['klærəz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [teɪst] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)] .

Clara's	voice	and	taste	were	far	superior	.
克拉拉的	嗓音	和	品尝	是	远的	优越的	.

克拉拉的嗓音和品味都远胜于其他人。

[ɪn]['aʊə(r)] ['həʊmwəd] [wɔːk] ,

In	our	homeward	walk	,
在	我们的	回家	走	,

在我们回家的路上，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] [hɪlz] [fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bluː]

should	the	shadows	of	the	dark	hills	fall	with	a	picturesque	effect	upon	the	blue
应该	这	阴影	的	这	黑暗的	丘陵	落下	和	一个	如画	影响	之上	这	蓝色的

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

如果幽暗山峦的阴影投射在蔚蓝的湖面上，会呈现出多么如诗如画的效果啊!

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] , " [əʊ] ! [haʊ] ['klara] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [sketʃ] [ðæt] .

some	one	was	sure	to	say	,	"	Oh	!	how	Clara	would	like	to	sketch	that	.
一些	一	曾是	当然	到	说	,	"	哦	!	如何	克拉拉	会	喜欢	到	草图	那	.

肯定会有人说：“哦！克拉拉多么想画下这个啊。”

" [ɪn] [ʃɔːt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːm] [nɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] ['evə(r)][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['wʊmən] ,

"	In	short	,	there	was	no	charm	nor	accomplishment	ever	the	gift	of	woman	,
"	在	短的	,	那里	曾是	不	魅力	也不	成就	曾经	这	礼物	的	女士	,

总之，女人既没有魅力也没有成就，

[ðæt] ['klara] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] ; [ɔː(r)] , [wɒt] [ə'maunt] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

that	Clara	did	not	possess	;	or	,	what	amounted	pretty	much	to	the	same	thing	,
那	克拉拉	做过	不是	具有	;	或者	,	什么	金额	漂亮的	很多	到	这	相同的	事物	,

克拉拉所不拥有的；或者，说得通俗点，就是同样的事情。

[ðæt] [maɪ] ['relətɪvz] [dɪd] [nɒt] [ɪm'plɪsɪtli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] .

that	my	relatives	did	not	implicitly	give	her	credit	for	.
那	我的	亲属	做过	不是	隐式地	给	她	信用	为了	.

我的亲戚们并没有明确地把功劳归于她。

[ðə; ði] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] ['dɪfrəntli]

The	constantly	recurring	praises	of	the	same	person	affect	us	always	differently
这	不断地	再次发生的	赞扬	的	这	相同的	人	影响	我们	总是	不同

[æz; əz][wiː; wi][gəʊ][ɒn][ɪn][laɪf] .

as	we	go	on	in	life	.
作为	我们	去	在	在	生活	.

同一个人不断给予的赞扬，随着我们人生历程的推进，对我们的影响总是各不相同。

[ɪn] [juːθ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sentɪmənt] [ɪz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɒdədʒi][ɒv; əv]

In	youth	the	prevailing	sentiment	is	an	ardent	desire	to	see	the	prodigy	of
在	青年	这	盛行	情绪	是	一个	热心	欲望	到	看	这	神童	的

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] — [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ,

whom	we	have	heard	so	much	—	in	after	years	,
谁	我们	有	听到	所以	很多	—	在	后	年	,

年轻人普遍怀着一种强烈的愿望，想要亲眼看看我们耳闻已久的这位神童——多年以后——会是什么样子。

['hɑːtɪli] [tuː; tə] [dɪ'test] [wɒt] ['aʊəli] [həːts] ['aʊə(r)][self] - [lʌv] [baɪ] [kəm'pærəsnz] .

heartily	to	detest	what	hourly	hurts	our	self	-	love	by	comparisons	.
衷心地	到	厌恶	什么	每小时	疼痛	我们的	自己	-	爱	经过	比较	.

真心厌恶那些每时每刻都在通过比较来伤害我们自爱的行为。

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] ['eni] [steps] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɪnwədli] [dɪ'kriːd] [tuː; tə]

We	would	take	any	steps	to	avoid	meeting	what	we	have	inwardly	decreed	to
我们	会	拿	任何	步骤	到	避免	会议	什么	我们	有	内心	颁布	到

[biː; bi][ə; eɪ] " [bɔː(r)] .

be	a	"	bore	.
是	一个	"	钻孔	.

我们会采取一切措施来避免与我们内心认定为“无聊的人”见面。

" [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri]

"	The	former	was	my	course	;	and	though	my	curiosity	was	certainly	very
"	这	以前的	曾是	我的	课程	;	和	尽管	我的	好奇心	曾是	当然	非常

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

“我选择了前者；虽然我的好奇心确实非常强烈，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	had	made	up	my	mind	to	as	great	a	disappointment	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	作为	伟大的	一个	失望	,

我下定决心后，却大失所望。

[ænd; ənd][hɑːf] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋd] [ə'raɪv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['kriti,saiz] [wɒt] [ðeɪ]

and	half	wished	for	the	longed	arrival	as	a	means	of	criticising	what	they
和	一半	希望	为了	这	渴望	到达	作为	一个	方法	的	批评	什么	他们

[kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɪn] .

could	see	no	fault	in	.
可以	看	不	过错	在	.

一半人盼望着这一天的到来，以便批评那些他们看不到任何缺点的东西。

[ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ,

The	wished	-	for	evening	at	length	came	,
这	希望	-	为了	晚上	在	长度	来了	,

期待已久的夜晚终于到来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [set] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ]

and	we	all	set	out	upon	a	walk	to	meet	the	carriage	which	was	to	bring
和	我们	全部	放	出去	之上	一个	走	到	见面	这	运输	哪个	曾是	到	带来

[ðə; ði] [bjɛ] [eɪˌaɪˌɛm'iː] ['klara] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

the	bien	aime	Clara	among	us	.
这	好	动漫	克拉拉	之中	我们	.

于是我们都出发去迎接那辆将把可爱的克拉拉带到我们中间的马车。

[wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [wɔːkt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [wen] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst]

We	had	not	walked	above	a	mile	when	the	eager	eye	of	the	foremost
我们	有	不是	步行	多于	一个	英里	什么时候	这	渴望的	眼睛	的	这	首先

[dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ;

detected	a	cloud	of	dust	upon	the	road	at	some	distance	;
检测到	一个	云	的	灰尘	之上	这	路	在	一些	距离	;

我们还没走完一英里多，走在最前面的人敏锐的目光就发现远处路上扬起了一团尘土；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [fɔː(r)]['poʊstərz][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət]

and	,	after	a	few	minutes	more	,	four	posters	were	seen	coming	along	at
和	,	后	一个	很少	分钟	更多的	,	四	海报	是	已见	未来	沿着	在

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] .

a	tremendous	rate	.
一个	巨大的	速度	.

几分钟后，四张海报以惊人的速度出现。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌŋkəlz] ,

The	next	moment	she	was	making	the	tour	of	about	a	dozen	uncles	,
这	下一个	片刻	她	曾是	制作	这	旅游	的	关于	一个	打	叔叔们	,

下一刻，她就开始带十几位叔叔参观了。

[ɑːnt] , ['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd] - , [nʌn] [ɒv; əv] [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

aunts	,	cousins	,	and	cousines	,	none	of	whom	,	it	appeared	to	me	,
姑姑们	,	表兄弟姐妹	,	和	-	,	没有任何	的	谁	,	它	出现	到	我	,

姑姑、表兄弟姐妹和堂兄弟姐妹，在我看来，他们中没有一个人是……

[felt] ['eni] [prɪ'kjuːliə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] ['hɑːti] [ɪm'breɪs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ɒv; əv][kɪn][ɪn]

felt	any	peculiar	desire	to	surrender	the	hearty	embrace	to	the	next	of	kin	in
毛毡	任何	奇特	欲望	到	投降	这	爽朗	拥抱	到	这	下一个	的	亲属	在

[sək'seʃ(ə)n] .

succession	.
演替	.

丝毫没有想要将这份热情的拥抱依次让给近亲的特殊愿望。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

At	last	she	came	to	me	,	when	,	perhaps	,	in	the	confusion	of	the	moment	,
在	最后的	她	来了	到	我	,	什么时候	,	也许	,	在	这	困惑	的	这	片刻	,

最后她来到我面前，或许是在当时的混乱之中，

[nɒt] [ɪg'zæktli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ,

not	exactly	remembering	whether	or	not	she	had	seen	me	before	,
不是	确切地	记住	无论	或者	不是	她	有	已见	我	前	,

她不太记得之前是否见过我，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] — [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ['mæntlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [tʃiːk] —

she	stood	for	a	moment	silent	—	a	deep	blush	mantling	her	lovely	cheek	—
她	站立	为了	一个	片刻	沉默的	—	一个	深的	脸红	披风	她	迷人的	脸颊	—

['mæsɪz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [braʊn] [heə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] —

masses	of	waving	brown	hair	disordered	and	floating	upon	her	shoulders	—
群众	的	挥手	棕色的	头发	混乱	和	漂浮的	之上	她	肩膀	—

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] [bluː] [aɪz] ['biːmɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

her	large	and	liquid	blue	eyes	beaming	upon	me	.
她	大的	和	液体	蓝色的	眼睛	光芒四射	之上	我	.

她静静地站了一会儿——美丽的脸颊上泛起深深的红晕——一头棕色的长发蓬乱地披散在肩上——她那双湛蓝的大眼睛炯炯有神地望着我。

[wʌn] [lʊk] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	look	was	enough	.
一	看	曾是	足够的	.

只需一眼就足够了。

[ai][wɒz; wəz] ['diːpli] — [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ɪn] [lʌv] .

I	was	deeply	—	irretrievably	in	love	.
我	曾是	深	—	不可挽回地	在	爱	.

我深深地、无可救药地爱上了她。

" ['aʊə(r)]['kʌz(ə)n] ['hæri] — ['hæri] - — [waɪld] ['hæri] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] ,
" Our cousin Harry — Harry Lorrequer — wild Harry , as we used to call him ,
" 我们的 表哥 哈里 — 哈里 - — 荒野 哈里 , 作为 我们 用过的 到 称呼 他 ,
['klara] ,
Clara ,
克拉拉 ,

“我们的表弟哈里——哈里·洛雷克——我们以前都叫他‘野哈里’，克拉拉，

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ˌem ˈiː] .
" said one of the girls introducing me .
" 说 一 的 这 女孩们 介绍 我 .

“介绍我的女孩之一说道。”

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She held out her hand , and said something with a smile .
她 握住 出去 她 手 , 和 说 某物 和 一个 微笑 .

她伸出手，笑着说了些什么。

[wɒt] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] — [nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [əbˈsɜːd] [ˌaɪ ˈtiː]
What , I know not — nor can I tell how I replied ; but something absurd it
什么 , 我 知道 不是 — 也不 能 我 告诉 如何 我 回复 ; 但 某物 荒诞 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,
must have been ,
必须 有 到过 ,

我不知道我当时是怎么回答的——也说不清我是怎么回答的；但肯定是什么荒谬的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːði] [pəˈpɑː] [hɪmˈself] [tæpt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)]
for they all laughed heartily , and the worthy papa himself tapped my shoulder
为了 他们 全部 笑了 衷心地 , 和 这 值得 爸爸 他自己 轻敲 我的 肩膀
['dʒestɪŋli] , ['ædɪŋ] ,
jestingly , adding ,
开玩笑地 , 添加 ,

他们都开怀大笑，就连那位可敬的爸爸也开玩笑地拍了拍我的肩膀，补充道：

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['hæri] — [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də]['betə(r)] [wʌn] [deɪ] , [ɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn]
" Never mind , Harry — you will do better one day , or I am much mistaken in
" 绝不 头脑 , 哈里 — 你 将要 做 更好的 一 天 , 或者 我 是 很多 错误 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“没关系，哈利——总有一天你会好起来的，或者说我对你的看法大错特错。”

" ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['fuːlɪʃli] [ɔː(r)] [nɒt] , [aɪ] ['kænɒt] [wel] [seɪ]
" Whether I was conscious that I had behaved foolishly or not , I cannot well say
" 无论 我 曾是 有意识的 那 我 有 表现 愚蠢地 或者 不是 , 我 不能 出色地 说
;
;
;

“我当时是否意识到自己的行为很愚蠢，我很难说清楚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] ['əʊvə(r)][plænz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
but the whole of that night I thought over plans innumerable how I should
但 这 所有的 的 那 夜晚 我 想法 超过 计划 无数 如何 我 应该
[səkˈsiːd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self] ['fɔːwəd] [bɪ'fɔː(r)] " ['kʌz(ə)n] ['klara] ,
succeed in putting myself forward before " Cousin Clara ,
成功 在 推杆 我 向前 前 " 表哥 克拉拉 ,

但那天晚上，我反复思考了无数个计划，想着如何才能成功地在“表妹克拉拉”面前毛遂自荐。

" [ænd; ənd] ['vindikeit] [maɪ'self] [ə'genst] ['eni] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['skuːlbɔɪ] ['mænərɪzəm] [ðæt] [maɪ]

"	and	vindicating	myself	against	any	imputation	of	schoolboy	mannerisms	that	my
"	和	证明清白	我	反对	任何	估算	的	男生	举止	那	我的

[fɜːst] [ə'pɪərəns] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] .

first	appearance	might	have	caused	.
第一的	外貌	可能	有	导致	.

“并为自己洗清初次亮相时可能造成的任何幼稚举止的污名。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] .

The	next	day	we	remained	at	home	.
这	下一个	天	我们	剩余	在	家	.

第二天我们待在家里。

['klara] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [liːv]

Clara	was	too	much	fatigued	to	walk	out	,	and	none	of	us	would	leave
克拉拉	曾是	也	很多	疲劳	到	走	出去	,	和	没有任何	的	我们	会	离开

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

克拉拉太累了，走不动路了，我们谁也不想丢下她不管。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz] !

What	a	day	of	happiness	that	was	!
什么	一个	天	的	幸福	那	曾是	!

真是快乐的一天!

[aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] .

I	knew	something	of	music	,	and	could	sing	a	second	.
我	知道	某物	的	音乐	,	和	可以	唱歌	一个	第二	.

我懂一些音乐，还会唱第二首歌。

['klara] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [nɒt] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɪŋɪŋ] [mʌtʃ]

Clara	was	delighted	at	this	,	for	the	others	had	not	cultivated	singing	much
克拉拉	曾是	高兴极了	在	这	,	为了	这	其他的	有	不是	栽培	歌唱	很多

.

:
.

克拉拉对此感到非常高兴，因为其他人都没有怎么练习唱歌。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [spent] [ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

We	therefore	spent	the	whole	morning	in	this	way	.
我们	所以	花费	这	所有的	早晨	在	这	方式	.

于是，我们整个上午都这样度过了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [aʊt] [maɪn] ,

Then	she	produced	her	sketch	-	book	,	and	I	brought	out	mine	,
然后	她	生产	她	草图	-	书	,	和	我	带来	出去	矿	,

然后她拿出她的素描本，我也拿出我的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɪznər] .

and	we	had	a	mutual	interchange	of	prisoners	.
和	我们	有	一个	相互的	交汇处	的	囚犯	.

我们之间进行了战俘交换。

[wɒt] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃɪŋ] [ɒv; əv] [raɪs] - ['peɪpə(r)] ['lændskeɪps] !

What	cutting	out	of	leaves	and	detaching	of	rice	-	paper	landscapes	!
什么	切割	出去	的	树叶	和	分离	的	米	-	纸	风景	!

剪下树叶，剥离宣纸风景!

[ðə; ði][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['pəʊni] [liːp] ,

The	she	came	out	upon	the	lawn	to	see	my	pony	leap	,
这	她	来了	出去	之上	这	草地	到	看	我的	小马	飞跃	,

她走到草坪上来看我的小马跳跃，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

and	promised	to	ride	him	the	following	day	.
和	承诺	到	骑	他	这	下列的	天	.

并承诺第二天骑他。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒɪpsi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [maɪn] , [wɒz; wəz] [ðə; ði]

She	patted	the	greyhounds	,	and	said	Gipsy	,	which	was	mine	,	was	the
她	轻拍	这	灵缇犬	,	和	说	吉普赛人	,	哪个	曾是	矿	,	曾是	这

[p'rɪtɪɪst] .

prettiest	.
最漂亮的	.

她拍了拍灰狗，说我的那只叫吉普赛的灰狗最漂亮。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [fel] ['klara] [hæd; həd] [wʌn] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [ɪts] ['evri] ['faɪbə(r)] ,

In	a	word	,	before	night	fell	Clara	had	won	my	heart	in	its	every	fibre	,
在	一个	单词	,	前	夜晚	跌倒	克拉拉	有	韩元	我的	心	在	它是	每一个	纤维	,

总之，在夜幕降临之前，克拉拉已经彻底俘获了我的心。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ðə; ði] ['veri] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] .

and	I	went	to	my	room	the	very	happiest	of	mortals	.
和	我	去	到	我的	房间	这	非常	最快乐	的	凡人	.

于是，我回到了自己的房间，心情无比愉悦。

[aɪ] [niːd] [nɒt] ['krɒnɪk(ə)l] [maɪ] [nekst] [θriː] [deɪz] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [məʊst] ['glɔːriəs] " [trwɑː] [dʒɜː(r)] "

I	need	not	chronicle	my	next	three	days	—	to	me	the	most	glorious	"	trois	jours	"
我	需要	不是	编年史	我的	下一个	三	天	—	到	我	这	最多	辉煌	"	特洛伊	日子	"

[ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

我无需赘述接下来的三天——对我而言，那是我生命中最辉煌的三天。

['klara] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['sɪŋgld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

Clara	had	evidently	singled	me	out	and	preferred	me	to	all	the	rest	.
克拉拉	有	显然	单身	我	出去	和	首选	我	到	全部	这	休息	.

克拉拉显然对我格外偏爱，胜过其他所有人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] — [ə'pɒn] [maɪ] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] — [ænd; ənd] ,

It	was	beside	me	she	rode	—	upon	my	arm	she	leaned	in	walking	—	and	,
它	曾是	旁	我	她	骑	—	之上	我的	手臂	她	倾斜	在	步行	—	和	,

她骑在我身边——走路时她倚着我的胳膊——而且，

[tuː; tə] ['kɔŋblə] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ʌn'ʌtərəbl] , [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

to	comble	me	with	delight	unutterable	,	I	overheard	her	say	to	my	uncle	,
到	康布尔	我	和	喜	难以言喻	,	我	无意中听到	她	说	到	我的	叔叔	,

我无意中听到她对我叔叔说，她要让我高兴得难以言表。

" [əʊ] , [aɪ] [dəʊt] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] !

"	Oh	,	I	doat	upon	poor	Harry	!
"	哦	,	我	杜阿特	之上	贫穷的	哈里	!

“哦，我太喜欢可怜的哈利了！”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['plez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [ʃʊə(r)] ['mɔːtɪmə(r)] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] ['dʒeləs] . "

And	it	is	so	pleasant	,	for	I'm	sure	Mortimer	will	be	so	jealous	.	"
和	它	是	所以	令人愉快的	,	为了	我是	当然	莫蒂默	将要	是	所以	嫉妒的	.	"

这真是太好了，因为我敢肯定莫蒂默会非常嫉妒。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['mɔːtɪmə(r)] , " [θɔːt] [aɪ] ; " [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] ,

"	And	who	is	Mortimer	,	"	thought	I	;	"	he	is	a	new	character	in	the	piece	,
"	和	WHO	是	莫蒂默	,	"	想法	我	;	"	他	是	一个	新的	特点	在	这	片	,

“莫蒂默是谁？”我心想，“他是这部作品中的一个新角色。”

[ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] .

of	whom	we	have	seen	nothing	.
的	谁	我们	有	已见	没有什么	.

我们什么也没见过。

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [daʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] [hed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

"	I	was	not	long	in	doubt	upon	this	head	,	for	that	very	day	,
"	我	曾是	不是	长的	在	怀疑	之上	这	头	,	为了	那	非常	天	,

“我很快就对此有了明确的决定，就在那天，”

[æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['mɔːtɪmə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

at	dinner	,	the	identical	Mortimer	presented	himself	.
在	晚餐	,	这	完全相同的	莫蒂默	呈现	他自己	.

晚宴上，莫蒂默以同样的面目出现。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['dæʃɪŋ] - ['lʊkɪŋ] , ['səʊldʒə(r)] - [laɪk] ['feləʊ] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] ,

He	was	a	fine	,	dashing	-	looking	,	soldier	-	like	fellow	,	of	about	thirty	-	five	,
他	曾是	一个	美好的	,	帅气	-	寻找	,	士兵	-	喜欢	同伴	,	的	关于	三十	-	五	,

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

and	with	a	heavy	moustache	,
和	和	一个	重的	胡子	,

他是个英俊潇洒、颇具军人风范的小伙子，大约三十五岁，留着浓密的胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɒnzd] [tʃiːk] — ['rɑːðə(r)] [greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] ['pɜːfɪktli] [gʊd] -

and	a	bronzed	cheek	—	rather	grave	in	his	manner	,	but	still	perfectly	good	-
和	一个	古铜色	脸颊	—	相当	严重	在	他的	方式	,	但	仍然	完美	好的	-

[neɪˌtʃəd] ,

natured	,
自然	,

他脸颊泛着古铜色——举止略显严肃，但性情依然十分和善。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['hænsəm] [set] [ɒv; əv]['regjələ(r)] [tiːθ] .

and	when	he	smiled	showing	a	most	handsome	set	of	regular	teeth	.
和	什么时候	他	微笑	显示	一个	最多	英俊的	放	的	常规的	牙齿	.

他微笑时露出了一口非常漂亮的整齐牙齿。

['klara] [siːmd] [les] [pliːzd] ([ai] [θɔːt]) [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

Clara	seemed	less	pleased	(	I	thought	)	at	his	coming	than	the	others	,
克拉拉	似乎	较少的	高兴	(	我	想法	)	在	他的	未来	比	这	其他的	,

我觉得，克拉拉似乎不像其他人那样高兴他的到来。

[ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [tɔː'mentɪŋ] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['petɪʃ] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [weɪz] ,

and	took	pleasure	in	tormenting	him	by	a	thousand	pettish	and	frivolous	ways	,
和	采取	乐趣	在	折磨	他	经过	一个	千	小气	和	轻浮	方式	,

她乐于用各种琐碎无聊的方式折磨他，

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

which	I	was	sorry	for	,	as	I	thought	he	did	not	like	it	;
哪个	我	曾是	对不起	为了	,	作为	我	想法	他	做过	不是	喜欢	它	;

我为此感到遗憾，因为我以为他不喜欢这样；

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [hɑːf] ['tʃaɪdɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət]

and	used	to	look	half	chidingly	at	her	from	time	to	time	,	but
和	用过的	到	看	一半	责备地	在	她	从	时间	到	时间	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'fekt] ,

without	any	effect	,
没有	任何	影响	,

他过去常常半责备地看着她，但没有任何效果。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] [ɒn][æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [endid] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ɑːm]

for	she	just	went	on	as	before	,	and	generally	ended	by	taking	my	arm
为了	她	只是	去	在	作为	前	,	和	一般来说	结束	经过	采取	我的	手臂

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

and	saying	,
和	说	,

因为她照常继续下去，通常最后都会挽着我的胳膊说：

" [kʌm] [əˈweɪ] , ['hæri] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊk] ['sʌlki] .

"	Come	away	,	Harry	;	you	always	are	kind	,	and	never	look	sulky	.
"	来	离开	,	哈里	;	你	总是	是	种类	,	和	绝不	看	闷闷不乐的	.

“走吧，哈利；你总是那么善良，从不闷闷不乐。”

[aɪ][kæn; kən] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	can	agree	with	you	.
我	能	同意	和	你	.

我同意你的看法。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

"	These	were	delightful	words	for	me	to	listen	to	,
"	这些	是	愉快	字	为了	我	到	听	到	,

“听到这些话，我感到非常高兴。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

but	I	could	not	hear	them	without	feeling	for	him	,
但	我	可以	不是	听到	他们	没有	感觉	为了	他	,

但我一听到这些话就对他心生怜悯。

[huː] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [peɪnd] [baɪ] ['klærəz] [əˈvaʊd] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ;

who	evidently	was	pained	by	Clara's	avowed	preference	for	me	;
WHO	显然	曾是	痛苦	经过	克拉拉的	公开承认	偏爱	为了	我	;

显然，克拉拉公开表示更喜欢我，这让他感到很痛苦；

[ænd; ənd] [huːz] [jˈiəz] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] ['θɜːti] - [faɪv][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vəːdʒ]

and	whose	years	—	for	I	thought	thirty	-	five	at	that	time	a	little	verging
和	谁	年	—	为了	我	想法	三十	-	五	在	那	时间	一个	小的	接近

[əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l] — [ɪnˈtaɪtld] [hɪm][tuː; tə][mɔː(r)] [rɪˈspekt] .

upon	the	patriarchal	—	entitled	him	to	more	respect	.
之上	这	父权制	—	标题	他	到	更多的	尊重	.

而他的年龄——因为我认为当时的35岁有点接近父权制的年龄了——使他理应受到更多的尊重。

" [wel] , " [θɔːt] [aɪ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðɪs] [geɪm] [hæd; həd] [biːn] ['kærɪd] ['rɑːðə(r)] ['fɑːðə(r)]

"	Well	,	"	thought	I	,	one	evening	,	as	this	game	had	been	carried	rather	farther
"	出色地	,	"	想法	我	,	一	晚上	,	作为	这	游戏	有	到过	携带	相当	更远

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

“好吧，”一天晚上，我心想，因为这场游戏已经进行得比平时更深入了。

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒntent] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['mɔːtɪmə(r)][ɪz] ['dʒeləs] ; " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt]

"	I	hope	she	is	content	now	,	for	certainly	Mortimer	is	jealous	;	"	and	the	result
"	我	希望	她	是	内容	现在	,	为了	当然	莫蒂默	是	嫉妒的	;	"	和	这	结果

[pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

proved	it	,
已证实	它	,

“我希望她现在心满意足了，因为莫蒂默肯定很嫉妒；”结果也证明了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] ,

for	the	whole	of	the	following	day	he	absented	himself	,
为了	这	所有的	的	这	下列的	天	他	缺席	他自己	,

第二天他一整天都没来上班。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	never	came	back	till	late	in	the	evening	.
和	绝不	来了	后退	直到	晚的	在	这	晚上	.

直到深夜才回来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] , [ai] [faʊnd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ai] [ˌəʊvər'hɜ:rd] , [æt; ət][ðə; ði]

He	had	been	,	I	found	,	from	a	chance	observation	I	overheard	,	at	the
他	有	到过	,	我	成立	,	从	一个	机会	观察	我	无意中听到	,	在	这

['bɪʃəps] ['pæləs] ,

bishop's	palace	,
主教的	宫殿	,

我偶然听到有人说，他当时在主教的宫殿里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] , [ai] ['lɜ:nɪd] , [wɒz; wəz][tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]

and	the	bishop	himself	,	I	learned	,	was	to	breakfast	with	us	in	the
和	这	主教	他自己	,	我	学习	,	曾是	到	早餐	和	我们	在	这

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我得知，主教本人第二天早上将和我们一起吃早餐。

" ['hæri] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] ['klara] .

"	Harry	,	I	have	a	commission	for	you	,	"	said	Clara	.
"	哈里	,	我	有	一个	委员会	为了	你	,	"	说	克拉拉	.

“哈利，我有个委托要交给你，”克拉拉说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] ['veri] ['ɜ:li] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [kə'dɛr] ['maʊntən] ,

"	You	must	get	up	very	early	to	-	morrow	,	and	climb	the	Cader	mountain	,
"	你	必须	得到	向上	非常	早期的	到	-	明天	,	和	爬	这	卡德	山	,

“你明天必须很早起床，攀登卡德尔山。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][grænd] [bu'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l] [hi:θ] [ðæt] [ai] [laɪkt]

and	bring	me	a	grand	bouquet	of	the	blue	and	purple	heath	that	I	liked
和	带来	我	一个	盛大	花束	的	这	蓝色的	和	紫色的	希思	那	我	喜欢

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

so	much	the	last	time	I	was	there	.
所以	很多	这	最后的	时间	我	曾是	那里	.

给我带一大束我上次去那里时非常喜欢的蓝紫色石楠花。

[maɪnd] ['veri] ['ɜ:li] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [maɪ]

Mind	very	early	,	for	I	intend	to	surprise	the	bishop	to	-	morrow	with	my
头脑	非常	早期的	,	为了	我	打算	到	惊喜	这	主教	到	-	明天	和	我的

[teɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] .

taste	in	a	nosegay	.
品尝	在	一个	花束	.

请尽早注意，因为我打算明天用我精心挑选的花束给主教一个惊喜。

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skeəsli] ['rɪz(ə)n][æz; əz][ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ə'pɒn]

"	The	sun	had	scarcely	risen	as	I	sprang	from	my	bed	,	and	started	upon
"	这	太阳	有	几乎	升起	作为	我	弹簧	从	我的	床	,	和	开始	之上

[maɪ] ['erənd] .

my	errand	.
我的	差事	.

“太阳刚升起，我就从床上跳起来，开始执行我的任务。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋz] [wɔːk] .

the	glorious	beauty	of	that	morning's	walk	.
这	辉煌	美丽	的	那	早晨	走	.

那天早晨散步的美妙景色。

[æz; əz][ai] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ðə; ði] [diːp] [mɪsts] [leɪ] [ə'pɒn] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

As	I	climbed	the	mountain	,	the	deep	mists	lay	upon	all	around	,
作为	我	攀登	这	山	,	这	深的	薄雾	躺	之上	全部	大约	,

我攀登这座山峰时，四周都被浓雾笼罩。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pɑːθ] [ai][wɒz; wəz] ['tredɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] ,

and	except	the	path	I	was	treading	,	nothing	was	visible	;	but	before	I	reached	the	top	,
和	除了	这	小路	我	曾是	踩踏	,	没有什么	曾是	可见的	;	但	前	我	达到	这	顶部	,

除了我脚下的路，什么也看不见；但在我到达山顶之前，

[ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;

the	heavy	masses	of	vapour	were	yielding	to	the	influence	of	the	sun	;
这	重的	群众	的	汽	是	屈服	到	这	影响	的	这	太阳	;

大量的蒸汽在太阳的影响下逐渐消散；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væliz] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪdz] ,

and	as	they	rolled	from	the	valleys	up	the	mountain	sides	,
和	作为	他们	滚动	从	这	山谷	向上	这	山	侧面	,

当它们从山谷滚滚而上，沿着山坡向上延伸时，

[wɜː(r); wə(r)] ['evri] ['ɪnstənt] ['əʊpənɪŋ] [njuː] [glen] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] — [braɪt] [ɪn][ɔːl] [ðeə(r)]['vɜːdʒə(r)] ,

were	every	instant	opening	new	glens	and	ravines	beneath	me	—	bright	in	all	their	verdure	,
是	每一个	立即的	开幕	新的	格伦斯	和	峡谷	下面	我	—	明亮的	在	全部	他们的	绿意盎然	,

每一刻，我脚下都展现出新的山谷和沟壑——它们绿意盎然，生机勃勃。

[ænd; ənd] ['spekld] [wɪð] [ʃiːp] , [huːz] ['tɪŋglɪŋ] [belz] [riːtʃt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [weə(r)] [ai] [stʊd] .

and	speckled	with	sheep	,	whose	tingling	bells	reached	me	even	where	I	stood	.
和	斑驳的	和	羊	,	谁	刺痛感	铃铛	达到	我	甚至	在哪里	我	站立	.

羊群点缀其间，即使我站在那里，也能听到它们叮当作响的铃铛声。

[ai] ['kaʊntɪd] [ə'bʌv] ['twenti] [leɪks] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['lev(ə)lz] , [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ; [sʌm; səm] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['pɒlɪʃt] ['mɪrər] ;

I	counted	above	twenty	lakes	at	different	levels	,	below	me	;	some	brilliant	,	and	shining	like	polished	mirrors	;
我	计数	多于	二十	湖泊	在	不同的	级别	,	以下	我	;	一些	杰出的	,	和	灼灼	喜欢	抛光	镜子	;

我数了数，在我下方有二十多个不同高度的湖泊；有些湖泊波光粼粼，像抛光的镜子一样闪闪发光；

['ʌðə(r)z] [nɒt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['spləm] [wɪð] [sʌm; səm] ['maɪti] ['maʊntən] ['ʃædəʊ] .

others	not	less	beautiful	,	dark	and	solemn	with	some	mighty	mountain	shadow	.
其他的	不是	较少的	美丽的	,	黑暗的	和	庄严	和	一些	强大的	山	阴影	.

其他一些景色也同样美丽，幽暗而庄严，笼罩在巍峨山峦的阴影之下。

[æz; əz][ai] [lʊkt] ['lændwəd] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðeə(r)][hjuːdʒ] [krest] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

As	I	looked	landward	,	the	mountains	reared	their	huge	crests	,	one	above	the	other	,
作为	我	看起来	陆向	,	这	山脉	饲养	他们的	巨大的	冠状物	,	一	多于	这	其他	,

当我向陆地方向望去，只见群山巍峨耸立，一座比一座高。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['eni] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

to	the	farthest	any	eye	could	reach	.
到	这	最远	任何	眼睛	可以	抵达	.

到达人眼所能到达的最远距离。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['træŋkwɪl] [siː] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

Towards	the	opposite	side	,	the	calm	and	tranquil	sea	lay	beneath	me	,
向	这	对面的	边	,	这	冷静的	和	宁静	海	躺	下面	我	,

另一边，平静祥和的大海静静地躺在我脚下。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [gəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] ;

bathed	in	the	yellow	gold	of	a	rising	sun	;
洗澡	在	这	黄色的	金子	的	一个	上升	太阳	;

沐浴在冉冉升起的太阳的金光中；

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['piːsəbli] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ;

a	few	ships	were	peaceably	lying	at	anchor	in	the	bay	;
一个	很少	船舶	是	和平地	说谎	在	锚	在	这	湾	;

几艘船平静地停泊在海湾里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn] ['məʊʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] - [bəʊt] ,

and	the	only	thing	in	motion	was	a	row	-	boat	,
和	这	仅有的	事物	在	运动	曾是	一个	排	-	船	,

唯一在移动的物体是一艘划艇。

[ðə; ði] ['hevi] [mə'nɒtənəs] [strəʊk] [ɒv; əv] [huːz] [ɔːz] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

the	heavy	monotonous	stroke	of	whose	oars	rose	in	the	stillness	of	the	morning
这	重的	单调	中风	的	谁	桨	玫瑰	在	这	寂静	的	这	早晨

[eə(r)] .

air	.
空气	.

沉重单调的船桨划水声在清晨的静谧中响起。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][mæn][kʊd; kəd][aɪ][dɪ'skraɪ] , [nɔː(r)] ['eni] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]

Not	a	single	habitation	of	man	could	I	descry	,	nor	any	vestige	of	a	human
不是	一个	单身的	居住地	的	男人	可以	我	描述	,	也不	任何	痕迹	的	一个	人类

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

我没能看到任何人类居住的痕迹，也没能看到任何人类活动的迹象。

[ɪk'sept] [ðæt] [mæs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] [fɑː(r)] [daʊn] [bɪ'niːθ] [biː; bi][wʌn] ,

except	that	mass	of	something	upon	the	rock	far	down	beneath	be	one	,
除了	那	大量的	的	某物	之上	这	岩石	远的	向下	下面	是	一	,

除了下方深处岩石上的那团东西之外，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	I	think	it	is	,
和	我	思考	它	是	,

我认为确实如此。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [ðə; ði] [ʃiːp] - [dɒg]['evə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] .

for	I	see	the	sheep	-	dog	ever	returning	again	and	again	to	the	same	spot	.
为了	我	看	这	羊	-	狗	曾经	返回	再次	和	再次	到	这	相同的	点	.

因为我看到牧羊犬总是一次又一次地回到同一个地方。

[maɪ] [bu'keɪ] [wɒz; wəz] ['gæðəd] ; [ðə; ði] ['dʒenʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] , [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [hɪə(r)] ,

My	bouquet	was	gathered	;	the	gentian	of	the	Alps	,	which	is	found	here	,
我的	花束	曾是	聚集	;	这	龙胆	的	这	阿尔卑斯山	,	哪个	是	成立	这里	,

我的花束已采摘完毕；那是生长在这里的阿尔卑斯山龙胆。

['ɔːlsəʊ] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [ɪts] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

also	**contributing**	**its**	**evidence**	**to**	**show**	**where**	**I**	**had**	**been**	**to**	**seek**	**it**	**,**	**and**
还	贡献	它是	证据	到	展示	在哪里	我	有	到过	到	寻找	它	,	和

[ai] [tɜːnd] [həʊm] .

I	**turned**	**home**	**.**
我	转向	家	.

它还提供了证据，表明我曾去哪里寻找它，然后我便回家了。

[ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [æz; əz][ai] ['entəd] ; [æt; ət] [liːst] [səʊ][ðə; ði] ['sɜːvənts] [sed] ,

The	**family**	**were**	**at**	**breakfast**	**as**	**I**	**entered**	**;**	**at**	**least**	**so**	**the**	**servants**	**said**	**,**
这	家庭	是	在	早餐	作为	我	进入	;	在	至少	所以	这	仆人	说	,

我进去的时候，这家人正在吃早餐；至少仆人们是这么说的。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['əʊnli] [rɪ'membəd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [gest] ,

for	**I**	**only**	**remembered**	**then**	**that**	**the**	**bishop**	**was**	**our**	**guest**	**,**
为了	我	仅有的	记得	然后	那	这	主教	曾是	我们的	客人	,

因为我当时才想起来，主教是我们的客人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['prez(ə)nt][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [dres] .

and	**that**	**I**	**could**	**not**	**present**	**myself**	**without**	**some**	**slight**	**attention**	**to**	**my**	**dress**	**.**
和	那	我	可以	不是	展示	我	没有	一些	轻微	注意力	到	我的	裙子	.

而且，如果我不稍加注意自己的穿着，就无法出门。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][ai] ['fɪnɪʃt] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]

I	**hastened**	**to**	**my**	**room**	**,**	**and**	**scarcely**	**had**	**I**	**finished**	**,**	**when**	**one**	**of**	**my**
我	加快	到	我的	房间	,	和	几乎	有	我	完成的	,	什么时候	一	的	我的

['kʌz(ə)nz] ,

cousins	**,**
表兄弟姐妹	,

我赶紧回到房间，刚忙完，我的一个表兄就进来了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sed] ,

a	**little**	**girl**	**of**	**eight**	**years**	**,**	**came**	**to**	**the**	**door**	**and**	**said**	**,**
一个	小的	女孩	的	八	年	,	来了	到	这	门	和	说	,

一个八岁的小女孩走到门口说：

" ['hæri] , [kʌm] [daʊn] ; ['klara] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

"	**Harry**	**,**	**come**	**down**	**;**	**Clara**	**wants**	**you**	**.**
"	哈里	,	来	向下	;	克拉拉	想要	你	.

“哈利，下来吧；克拉拉要你。”

" [ai] [rʌʃt] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːlə(r)] , [stʊd] [stɪl] [wɪð]

"	**I**	**rushed**	**down**	**stairs**	**,**	**and**	**as**	**I**	**entered**	**the**	**breakfast**	**parlour**	**,**	**stood**	**still**	**with**
"	我	匆忙	向下	楼梯	,	和	作为	我	进入	这	早餐	客厅	,	站立	仍然	和

[sə'praɪz] .

surprise	**.**
惊喜	.

我冲下楼，走进早餐室时，惊讶地愣住了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

The	**ladies**	**were**	**all**	**dressed**	**in**	**white**	**,**
这	女士们	是	全部	穿着	在	白色的	,

女士们都身着白色服装。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][wɔː(r)][ə; eɪ]['gɑːlə] ['kɒstjuːm] [ðæt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

and	**even**	**my**	**little**	**cousin**	**wore**	**a**	**gala**	**costume**	**that**	**amazed**	**me**	**.**
和	甚至	我的	小的	表哥	穿着	一个	节日	戏服	那	惊叹	我	.

就连我的小表妹都穿了一套让我惊叹不已的盛装。

" [maɪ] [buˈkeɪ] , [ˈhæri] ; [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [fəˈgɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈklara] , [æz; əz] [aɪ]
" My bouquet , Harry ; I hope you have not forgotten it , " said Clara , as I
" 我的 花束 , 哈里 ; 我 希望 你 有 不是 被遗忘的 它 , " 说 克拉拉 , 作为 我
[ɐpɹˈəʊtʃt] .
approached .
接近 .

“哈利，这是我的花束；希望你没有忘记它，”克拉拉在我走近时说道。

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] ,
I presented it at once ,
我 呈现 它 在 一次 ,

我立即把它提交了出去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈgeɪli] [ænd; ənd] [kɒˈketɪʃli] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kɪs] .
when she gaily and coquettishly held out her hand for me to kiss .
什么时候 她 兴高采烈地 和 卖弄风情 握住 出去 她 手 为了 我 到 吻 .

她欢快而娇媚地伸出手让我亲吻。

[ðɪs] [aɪ] [dɪd] , [maɪ] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtemplz] [ðə; ði] [waɪl] ,
This I did , my blood rushing to my face and temples the while ,
这 我 做过 , 我的 血 匆忙 到 我的 脸 和 寺庙 这 尽管 ,

我照做了，同时血液涌上我的脸颊和太阳穴。

[ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [dɪˈpraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəsnəs] .
and almost depriving me of consciousness .
和 几乎 剥夺 我 的 意识 .

几乎让我失去了意识。

" [wel] , [ˈklara] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɔːtɪmə(r)] .
" Well , Clara , I am surprised at you , " said Mortimer .
" 出色地 , 克拉拉 , 我 是 惊讶 在 你 , " 说 莫蒂默 .

“克拉拉，我真没想到你会这样，”莫蒂默说。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [səʊ] ?
" How can you treat the poor boy so ?
" 如何 能 你 对待 这 贫穷的 男生 所以 ?

你怎么能这样对待这个可怜的孩子?

" [aɪ] [gruː] [ˈdedli] [peɪl] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] ,
" I grew deadly pale at these words , and , turning round ,
" 我 生长 致命 苍白 在 这些 字 , 和 , 转弯 圆形的 ,

听到这些话，我脸色瞬间变得惨白，然后转过身去，

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
looked at the speaker full in the face .
看起来 在 这 扬声器 满的 在 这 脸 .

直视着演讲者的脸。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈdʒeləs] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
Poor fellow , thought I , he is jealous , and I am really grieved for him
贫穷的 同伴 , 想法 我 , 他 是 嫉妒的 , 和 我 是 真的 伤心 为了 他
;
;
;

可怜的家伙，我想，他嫉妒了，我真为他感到难过；

[ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈklara] .
and turned again to Clara .
和 转向 再次 到 克拉拉 .

然后又转向克拉拉。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [əʊ] ! [haʊ] ['hænsəm] , [pə'pɑː] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] ,

"	Here	it	is	—	oh	!	how	handsome	,	papa	,	"	said	one	of	the	younger	children	,
"	这里	它	是	—	哦	!	如何	英俊的	,	爸爸	,	"	说	一	的	这	年轻	孩子们	,

“找到了——哦！爸爸，他真帅！”一个年纪小的孩子说道。

['rʌnɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

running	eagerly	to	the	window	,
跑步	急切地	到	这	窗户	,

急切地跑到窗边，

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['əʊpən] ['kærɪdʒ] [wɪð] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

as	a	very	pretty	open	carriage	with	four	horses	drew	up	before	the	house	.
作为	一个	非常	漂亮的	打开	运输	和	四	马匹	画	向上	前	这	房子	.

一辆非常漂亮的敞篷马车，由四匹马拉着，停在房子前面。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [teɪst] , " [aɪ] [mˈɜːməd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	The	bishop	has	taste	,	"	I	murmured	to	myself	,
"	这	主教	有	品尝	,	"	我	低声说道	到	我	,

“主教很有品味，”我喃喃自语道。

['skeəsli] [dein] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] .

scarcely	deigning	to	give	a	second	look	at	the	equipage	.
几乎	屈尊	到	给	一个	第二	看	在	这	装备	.

几乎不屑再看一眼那套装备。

['klara] [naʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːnd] — [hɜː(r); hə(r)] [dres] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]

Clara	now	left	the	room	,	but	speedily	returned	—	her	dress	changed	,	and
克拉拉	现在	左边	这	房间	,	但	迅速地	返回	—	她	裙子	已更改	,	和

[ʃɔːld] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

shawled	as	if	for	a	walk	.
披肩	作为	如果	为了	一个	走	.

克拉拉离开了房间，但很快又回来了——她换了身衣服，披上了披肩，好像要去散步似的。

[wɒt] [kʊd; kəd][ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] , [tuː] , [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ?

What	could	all	this	mean	?	—	and	the	whispering	,	too	,	what	is	all	that	?
什么	可以	全部	这	意思是	?	—	和	这	耳语	,	也	,	什么	是	全部	那	?

这一切究竟意味着什么？——还有那些窃窃私语，那又是什么呢？

— [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][səʊ][sæd] ? — ['klara] [hæz; həz] [biːn] ['wiːpɪŋ] .

—	and	why	are	they	all	so	sad	?	—	Clara	has	been	weeping	.
—	和	为什么	是	他们	全部	所以	伤心	?	—	克拉拉	有	到过	哭泣	.

——他们为什么都这么伤心？——克拉拉一直在哭。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] — [gʊd] [baɪ] , " [sed] [maɪ] [ɑːnt] ,

"	God	bless	you	,	my	child	—	good	by	,	"	said	my	aunt	,
"	上帝	保佑	你	,	我的	孩子	—	好的	经过	,	"	说	我的	阿姨	,

“愿上帝保佑你，我的孩子——再见，”我姑姑说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

as	she	folded	her	in	her	arms	for	the	third	time	.
作为	她	折叠	她	在	她	武器	为了	这	第三	时间	.

她第三次将她抱在怀里。

" [gʊd] [baɪ] , [gʊd] [baɪ] , " [aɪ] [hɜːd] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

"	Good	by	,	good	by	,	"	I	heard	on	every	side	.
"	好的	经过	,	好的	经过	,	"	我	听到	在	每一个	边	.

“再见，再见，”我听到四面八方传来这样的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ['klara] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] —

At	length	,	approaching	me	,	Clara	took	my	hand	and	said	—
在	长度	,	接近	我	,	克拉拉	采取	我的	手	和	说	—

最后，克拉拉走到我跟前，握住我的手说——

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] , [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pɑːt] .

"	My	poor	Harry	,	so	we	are	going	to	part	.
"	我的	贫穷的	哈里	,	所以	我们	是	去	到	部分	.

“可怜的哈利，我们就要分开了。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] . "

I	am	going	to	Italy	.	"
我	是	去	到	意大利	.	"

我要去意大利。

" [tuː; tə] ['ɪtəli] , ['klara] ?

"	To	Italy	,	Clara	?
"	到	意大利	,	克拉拉	?

“去意大利吗，克拉拉？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[nəʊ] — [seɪ] [nəʊ] .

no	—	say	no	.
不	—	说	不	.

不——说不。

['ɪtəli] !

Italy	!
意大利	!

意大利！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

I	shall	never	see	you	again	.	"
我	将	绝不	看	你	再次	.	"

我再也见不到你了。

" [woʊnt][juː; jʊ][weə(r)] [ðɪs] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['hæri] ?

"	Won't	you	wear	this	ring	for	me	,	Harry	?
"	惯于	你	穿	这	戒指	为了	我	,	哈里	?

“哈利，你愿意为我戴上这枚戒指吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] " —

It	is	an	old	favourite	of	yours	—	and	when	we	meet	again	"	—
它	是	一个	老的	最喜欢的	的	你的	—	和	什么时候	我们	见面	再次	"	—

这是你一直很喜欢的一首歌——等我们再次见面的时候”——

" [əʊ] ! ['dɪərɪst] ['klara] , " [aɪ] [sed] , " [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ðʌs] . "

"	Oh	!	dearest	Clara	,	"	I	said	,	"	do	not	speak	thus	.	"
"	哦	!	亲爱的	克拉拉	,	"	我	说	,	"	做	不是	说话	因此	.	"

“哦！亲爱的克拉拉，”我说，“不要这样说话。”

" [gʊd] [baɪ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [gʊd] [baɪ] , " [sed] ['klara] ['hʌrɪdli] ; [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] ,

"	Good	by	,	my	poor	boy	,	good	by	,	"	said	Clara	hurriedly	;	and	,	rushing	out	of	the	room	,
"	好的	经过	,	我的	贫穷的	男生	,	好的	经过	,	"	说	克拉拉	匆匆	;	和	,	匆忙	出去	的	这	房间	,

“再见了，我可怜的孩子，再见了，”克拉拉匆匆说道；然后，她冲出了房间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [baɪ] ['mɔːtɪmə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [huː] , [ɪ'miːdiətli] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] ['ɑːftə(r)]

she	was	lifted	by	Mortimer	into	the	carriage	,	who	,	immediately	jumping	in	after
她	曾是	抬起	经过	莫蒂默	进入	这	运输	,	WHO	,	立即地	跳	在	后

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她被莫蒂默抱进马车，莫蒂默随即跳进马车。

[ðə; ði] [wɪp] [krækt] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['klætə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ]

the	whip	cracked	,	the	horses	clattered	,	and	all	was	out	of	sight	in	a
这	鞭	裂纹	,	这	马匹	咔嗒咔嗒地	,	和	全部	曾是	出去	的	视线	在	一个

['sekənd] .

second	.
第二	.

鞭子啪嗒一声，马蹄声响起，一切都在一瞬间消失在视线之外。

" [waɪ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [gɒn] [wɪð] [hɪm] ? " [sed] [aɪ] , [rɪ'prəʊtʃfəli] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [maɪ] [ɑːnt] .

"	Why	is	she	gone	with	him	?	"	said	I	,	reproachfully	,	turning	towards	my	aunt	.
"	为什么	是	她	已消失	和	他	?	"	说	我	,	责备地	,	转弯	向	我的	阿姨	.

“她为什么跟他走了？”我责备地转向姑妈问道。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

"	Why	,	my	dear	,	a	very	sufficient	reason	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	一个	非常	充足的	原因	.

“亲爱的，这是一个很好的理由。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mærid] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

She	was	married	this	morning	.
她	曾是	已婚	这	早晨	.

她今天早上结婚了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] [lʌv] .

"	This	was	my	first	love	.
"	这	曾是	我的	第一的	爱	.

这是我的初恋。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[waɪz] [rɪ'zɔlv] .

WISE	RESOLVES	.
明智的	解决	.

明智的决定。

['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['bɔɪɪʃ] [əd'ventʃə(r)] , [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)] ,

Musing	over	this	boyish	adventure	,	I	fell	into	a	deep	slumber	,
沉思	超过	这	男孩气	冒险	,	我	跌倒	进入	一个	深的	睡眠	,

回想着这段少年时代的冒险经历，我渐渐进入了梦乡。

[ænd; ənd] [ɒn] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['sensɪz]

and	on	awakening	it	took	me	some	minutes	before	I	could	recall	my	senses
和	在	唤醒	它	采取	我	一些	分钟	前	我	可以	记起	我的	感官

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] .

sufficiently	to	know	where	I	was	.
足够	到	知道	在哪里	我	曾是	.

醒来后，过了好一会儿我才恢复了知觉，知道自己身在何处。

[ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .

The	whole	face	of	things	in	my	room	was	completely	changed	.
这	所有的	脸	的	事物	在	我的	房间	曾是	完全地	已更改	.

我房间里的一切彻底改变了。

['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [vɑːzɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['teɪblz] — [tuː] ['hænsəm] [læmps] ,

Flowers	had	been	put	in	the	china	vases	upon	the	tables	—	two	handsome	lamps	,
花朵	有	到过	放	在	这	中国	花瓶	之上	这	表格	—	二	英俊的	灯	,

桌上的瓷瓶里插着鲜花——还有两盏漂亮的台灯，

['ʃeɪdɪd] [wɪð] [gɔːz] , [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kən'səulz] — ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , [prɪnts] , [ænd; ənd]

shaded	with	gauzes	,	stood	upon	the	consoles	—	illustrated	books	,	prints	,	and
阴影	和	纱布	,	站立	之上	这	游戏机	—	插图	图书	,	印刷	,	和

['kærikətjuə, -tʃə] , [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] .

caricatures	,	were	scattered	about	.
漫画	,	是	疏散	关于	.

用纱布遮荫的画架上摆放着插图书籍、版画和漫画，散落在周围。

[ə; eɪ][piˈænəʊ] - ['fɔːteɪ][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] , [baɪ][sʌm; səm] ['wɪtʃkrɑːft] ,

A	piano	-	forte	had	also	,	by	some	witchcraft	,
一个	钢琴	-	长处	有	还	,	经过	一些	巫术	,

一架钢琴也因为某种巫术而.....

[inˈsinjueit] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][nɪə(r)][ðə; ði]['səʊfə] — [ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [tiː] ['sɜːvɪs] ,

insinuated	itself	into	a	recess	near	the	sofa	—	a	handsome	little	tea	service	,
暗示	本身	进入	一个	凹陷处	靠近	这	沙发	—	一个	英俊的	小的	茶	服务	,

[ɒv; əv][əʊld] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ,

of	old	Dresden	china	,
的	老的	德累斯顿	中国	,

一套精致的小茶具，是古老的德累斯顿瓷器，悄然出现在沙发附近的一个凹陷处。

[greis] [ə; eɪ] ['mɑːkɪtri] ['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪkɪt] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋli]

graced	a	marquetry	table	—	and	a	little	picquet	table	stood	most	invitingly
恩赐	一个	镶嵌细工	桌子	—	和	一个	小的	哨兵	桌子	站立	最多	热情地

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

beside	the	fire	.
旁	这	火	.

一张镶嵌细工桌熠熠生辉——一张小木栅桌摆放在火炉旁，格外引人注目。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [njuː]

I	had	scarcely	time	to	turn	my	eyes	from	one	to	the	other	of	these	new
我	有	几乎	时间	到	转动	我的	眼睛	从	一	到	这	其他	的	这些	新的

['ɔkjuːpənts] ,

occupants	,
居住者	,

我几乎没时间把目光从这些新住户身上移开，

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][maɪ][dɔː(r)] ['dʒentli] [tɜːn] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] ['kɔːʃəs] [hænd]

when	I	heard	the	handle	of	my	door	gently	turn	,	as	if	by	some	cautious	hand
什么时候	我	听到	这	处理	的	我的	门	轻轻地	转动	,	作为	如果	经过	一些	谨慎	手

,

,

,

当我听到门把手轻轻转动的声音，仿佛是被一只小心翼翼的手轻轻转动时，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪnd] [sliːp] .

and	immediately	closed	my	eyes	and	feigned	sleep	.
和	立即地	关闭	我的	眼睛	和	假装	睡觉	.

我立即闭上眼睛，假装睡觉。

[θruː] [maɪ][hɑːf] - [ʃʌt] [lɪdz][ai] [pə'siːvd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

Through	my	half	-	shut	lids	I	perceived	the	door	opened	.
通过	我的	一半	-	关闭	盖子	我	感知	这	门	打开	.

我半睁着眼，感觉门开了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['sekənd] ,

After	a	pause	of	about	a	second	,
后	一个	暂停	的	关于	一个	第二	,

停顿大约一秒钟后，

[ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] [ə'pɪəd] — [ðen][ə; eɪ] ['prɪti] [fʊt] [stəʊl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	skirt	of	a	white	muslin	dress	appeared	—	then	a	pretty	foot	stole	a	little
这	裙子	的	一个	白色的	细棉布	裙子	出现	—	然后	一个	漂亮的	脚	偷窃	一个	小的

['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['eməli] ['bɪŋəm]

farther	—	and	at	last	the	slight	and	graceful	figure	of	Emily	Bingham
更远	—	和	在	最后的	这	轻微	和	优美	数字	的	艾米丽	宾厄姆

[əd'vɑːnst] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

advanced	noiselessly	into	the	room	.
先进的	无声	进入	这	房间	.

一条白色薄纱连衣裙的裙摆出现了——然后一只漂亮的脚又向前走了一步——最后，艾米莉·宾厄姆纤细优雅的身影悄无声息地走进了房间。

[fɪə(r)][hæd; həd] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dedli] [peɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [braʊn]

Fear	had	rendered	her	deadly	pale	;	but	the	effect	of	her	rich	brown
害怕	有	渲染	她	致命	苍白	;	但	这	影响	的	她	富有的	棕色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

恐惧使她脸色惨白；但她浓密的棕色头发却起到了作用，

['breɪdɪd] ['pleɪnli] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][səʊ] [wel] [ðə; ði]['kærəktə(r)]

braided	plainly	on	either	side	of	her	cheek	,	suited	so	well	the	character
编织	显然	在	任何一个	边	的	她	脸颊	,	适合	所以	出色地	这	特点

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

of	her	features	,
的	她	特征	,

她脸颊两侧简单地编着辫子，与她的五官非常相衬。

[aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

I	thought	her	far	handsomer	than	ever	.
我	想法	她	远的	更英俊	比	曾经	.

我觉得她比以前更漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

She	came	forward	towards	the	table	,
她	来了	向前	向	这	桌子	,

她走到桌边，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [rɪ'zemblɪŋ]

and	I	now	could	perceive	that	she	had	something	in	her	hand	resembling
和	我	现在	可以	感知	那	她	有	某物	在	她	手	类似

[ə; eɪ]['letə(r)] .

a	letter	.
一个	信	.

我这才看清，她手里拿着一件像信一样的东西。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [nɪə(r)][maɪ][hænd] — [səʊ][nɪə(r)][æz; əz]['ɔːləʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

This	she	placed	near	my	hand	—	so	near	as	almost	to	touch	it	.
这	她	放置	靠近	我的	手	—	所以	靠近	作为	几乎	到	触碰	它	.

她把这个放在我手边——近到几乎可以碰到。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ][felt][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə'pɒn][maɪ] [braʊ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [muːvd] .

She	leaned	over	me	—	I	felt	her	breath	upon	my	brow	,	but	never	moved	.
她	倾斜	超过	我	—	我	毛毡	她	气息	之上	我的	眉头	,	但	绝不	已搬	.

她俯身靠近我——我感觉到她呼出的气息拂过我的额头，但我一动不动。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [tres] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-] , [fel] ['əʊvə(r)][ə'pɒn]

At	this	instant	,	a	tress	of	her	hair	,	becoming	unfastened	,	fell	over	upon
在	这	立即的	,	一个	树	的	她	头发	,	成为	解开	,	跌倒	超过	之上

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

就在这时，她的一缕头发散开，垂落在我的脸上。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] — [ðə; ði] ['məʊʃn] [θru:] [ˌem 'i:] [ɒf] [maɪ] [gɑ:d] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp] .

She	started	—	the	motion	threw	me	off	my	guard	,	and	I	looked	up	.
她	开始	—	这	运动	扔	我	离开	我的	警卫	,	和	我	看起来	向上	.

她突然动了一下——这个动作让我放松了警惕，我抬起头来。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] , [skeəs] ['ɔ:dəbl] [ʃri:k] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

She	gave	a	faint	,	scarce	audible	shriek	,	and	sank	into	the	chair	beside	me	.
她	给予	一个	头晕的	,	稀少	可听见的	尖叫	,	和	沉没	进入	这	椅子	旁	我	.

她发出了一声微弱的、几乎听不见的尖叫，然后瘫倒在我旁边的椅子上。

[rɪ'kʌvərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ʃi:; ʃi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði]['letə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

Recovering	,	however	,	upon	the	instant	,	she	grasped	the	letter	she	had	just
恢复中	,	然而	,	之上	这	立即的	,	她	抓住	这	信	她	有	只是

[leɪd] [daʊn] ,

laid	down	,
铺设	向下	,

然而，她立刻回过神来，一把抓起刚才放在地上的信。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	,	having	crushed	it	between	her	fingers	,	threw	it	into	the	fire	.
和	,	拥有	碎	它	之间	她	手指	,	扔	它	进入	这	火	.

然后，她用手指捏碎了它，扔进了火里。

[ðɪs] [dʌn] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['efət] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] — [ʃi:; ʃi]

This	done	—	as	if	the	effort	had	been	too	much	for	her	strength	—	she
这	完毕	—	作为	如果	这	努力	有	到过	也	很多	为了	她	力量	—	她

[ə'gen] [fel] [bæk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,

again	fell	back	upon	her	seat	,
再次	跌倒	后退	之上	她	座位	,

做完这一切——仿佛这努力超出了她的体力——她再次跌坐在座位上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [peɪl] [ai]['ɔ:lməʊst] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

and	looked	so	pale	I	almost	thought	she	had	fainted	.
和	看起来	所以	苍白	我	几乎	想法	她	有	昏厥	.

她脸色苍白得吓人，我差点以为她晕倒了。

[bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] , [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [wʌns] [mɔ:(r)] ;

Before	I	had	time	to	speak	,	she	rose	once	more	;
前	我	有	时间	到	说话	,	她	玫瑰	一次	更多的	;

我还没来得及开口，她又一次站了起来；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [blʌʃ] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [swæm] [wɪð] ['raɪzɪŋ]

and	now	her	face	was	bathed	in	blushes	,	her	eyes	swam	with	rising
和	现在	她	脸	曾是	洗澡	在	脸红	,	她	眼睛	游泳	和	上升

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

现在她满脸绯红，眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

and	her	lips	trembled	with	emotion	as	she	spoke	.
和	她	嘴唇	颤抖	和	情感	作为	她	辐	.

她说话时嘴唇因激动而颤抖。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] — [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

"	Oh	,	Mr	.	Lorrequer	,	what	will	you	—	what	can	you	think	of	this	?
"	哦	,	先生	.	-	,	什么	将要	你	—	什么	能	你	思考	的	这	?

“哦，洛雷克先生，您对此有何看法？”

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [njuː] — ; " [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [ə'gen] [gruː] [peɪl] ,

If	you	but	knew	—	;	"	and	here	she	faltered	and	again	grew	pale	,
如果	你	但	知道	—	;	"	和	这里	她	犹豫不决	和	再次	生长	苍白	,

如果你知道——”说到这里，她犹豫了片刻，脸色再次变得苍白，

[waɪl] [aɪ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

while	I	with	difficulty	rising	from	the	sofa	,	took	her	hand	,
尽管	我	和	困难	上升	从	这	沙发	,	采取	她	手	,

我费力地从沙发上站起来，握住了她的手。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	led	her	to	the	chair	beside	it	.
和	引领	她	到	这	椅子	旁	它	.

然后领着她走到旁边的椅子旁。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][nɒt] [nəʊ] ? " [sed] [aɪ] ; " [meɪ] [aɪ][nɒt] [nəʊ] ,

"	And	may	I	not	know	?	"	said	I	;	"	may	I	not	know	,
"	和	可能	我	不是	知道	?	"	说	我	;	"	可能	我	不是	知道	,

“难道我不能知道吗？”我说道；“难道我不能知道吗，

[maɪ][dɪə(r)] " — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] ['dɪərɪst] — " [mɪs] ['bɪŋəm] , [wen] , [pə'hæps] ,

my	dear	"	—	I	am	not	sure	I	did	not	say	dearest	—	"	Miss	Bingham	,	when	,	perhaps	,
我的	亲爱的	"	—	我	是	不是	当然	我	做过	不是	说	亲爱的	—	"	错过	宾厄姆	,	什么时候	,	也许	,

“我亲爱的”——我不确定我是否说了“最亲爱的”——“宾厄姆小姐，也许，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [mait] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ?

the	knowledge	might	make	me	the	happiest	of	mortals	?
这	知识	可能	制作	我	这	最快乐	的	凡人	?

掌握了这些知识，我或许会成为世上最幸福的人？

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [plʌndʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][maɪ] [leɪt] [ˌrezə'lʊʃən] .

"	This	was	a	pretty	plunge	as	a	sequel	to	my	late	resolutions	.
"	这	曾是	一个	漂亮的	暴跌	作为	一个	续集	到	我的	晚的	决议	.

“作为我近期新年决心的后续，这真是一次相当大的冒险。”

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [sɔb] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

She	hid	her	face	between	her	hands	,	and	sobbed	for	some
她	隐藏	她	脸	之间	她	双手	,	和	啜泣	为了	一些

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

她用双手捂住脸，抽泣了几秒钟。

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz] [ðæt] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

"	At	least	,	"	said	I	,	"	as	that	letter	was	destined	for	me	but	a	few
"	在	至少	,	"	说	我	,	"	作为	那	信	曾是	注定	为了	我	但	一个	很少

['momənts] [sɪns] ,

moments	since	,
时刻	自从	,

“至少，”我说，“那封信几分钟前才寄到我这里。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪts] ['kɒntents] . "

I	trust	that	you	will	let	me	hear	its	contents	.	"
我	相信	那	你	将要	让	我	听到	它是	内容	.	"

我相信你会让我听到它的内容。

" [əʊ] [nəʊ] — [nɒt] [naʊ] — [nɒt] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tritɪŋli] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]
" Oh no — not now — not now , " said she entreatingly ; and , rising at the same
" 哦 不 — 不是 现在 — 不是 现在 , " 说 她 恳求地 ; 和 , 上升 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“哦，不——现在不行——现在不行，”她恳求道；同时，她站了起来，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
she turned to leave the room .
她 转向 到 离开 这 房间 .

她转身离开了房间。

[ai] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [maɪn] .
I still held her hand , and pressed it within mine .
我 仍然 握住 她 手 , 和 按下 它 之内 矿 .

我仍然握着她的手，将它紧紧地贴在我的手中。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] .
I thought she returned the pressure .
我 想法 她 返回 这 压力 .

我以为她也施加了压力。

[ai] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['heɪstɪli] ,
I leaned forward to catch her eye , when the door was opened hastily ,
我 倾斜 向前 到 抓住 她 眼睛 , 什么时候 这 门 曾是 打开 草草 ,

我向前倾身想与她目光相遇，这时门被匆匆打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪgə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
and a most extraordinary figure presented itself .
和 一个 最多 非凡的 数字 呈现 本身 .

于是，一个非同寻常的人物出现了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [fæt] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ɒv; əv] [ə; eɪ]
It was a short , fat man , with a pair of enormous moustaches , of a
它 曾是 一个 短的 , 胖的 男人 , 和 一个 一对 的 巨大的 胡子 , 的 一个
['faɪəri] [red] ;
fiery red ;
火热 红色的 ;

那是一个矮胖的男人，留着一对火红色的巨大胡须；

[hjuːdʒ] ['bʊʃi] ['wɪskəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] ; [ə; eɪ] [bluː] [frɒk] ['kʌvəd] [wɪð] ['breɪdɪŋ] ,
huge bushy whiskers of the same colour ; a blue frock covered with braiding ,
巨大的 茂密的 胡须 的 这 相同的 颜色 ; 一个 蓝色的 连衣裙 涵盖 和 编织 ,

浓密的同色胡须；一件缀满编织花纹的蓝色连衣裙。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['sevrəl] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ; [taɪt] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd] ['hesiən]
and decorated with several crosses and ribbons ; tight pantaloons and Hessian
和 装饰 和 一些 十字架 和 丝带 ; 紧的 灯笼裤 和 黑森
[buːts] , [wɪð] [lɒŋ] [brɑːs] [spɜːz] .
boots , with long brass spurs .
靴子 , 和 长的 黄铜 马刺 .

并饰以多个十字架和丝带；紧身灯笼裤和粗麻布靴，靴子配有长长的黄铜马刺。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He held a large gold - headed cane in his hand ,
他 握住 一个 大的 金子 - 标题 甘蔗 在 他的 手 ,

他手里拿着一根巨大的金头手杖，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['drəʊləri] , ['mɪŋgld] [wɪð] [fɪə(r)]

and	looked	about	with	an	expression	of	very	equivocal	drollery	,	mingled	with	fear
和	看起来	关于	和	一个	表达	的	非常	模棱两可	笑话	,	混合	和	害怕

.

:

.

他环顾四周，脸上带着一种模棱两可的滑稽表情，夹杂着恐惧。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

"	May	I	ask	,	sir	,	"	said	I	,	as	this	individual	closed	the	door	behind	him	,
"	可能	我	问	,	先生	,	"	说	我	,	作为	这	个人	关闭	这	门	在后面	他	,

“请问先生？”我说道，这时那人关上了身后的门。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] ? "

"	may	I	ask	the	reason	for	this	intrusion	?	"
"	可能	我	问	这	原因	为了	这	入侵	?	"

请问你们打扰的原因是什么？

" [əʊ] , [ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , [aɪl] [duː; də] — [aɪm][ʃʊə(r)][tuː; tə] [pɑːs] ['mʌstə(r)] [naʊ] ,

"	Oh	,	upon	my	conscience	,	I'll	do	—	I'm	sure	to	pass	muster	now	,
"	哦	,	之上	我的	良心	,	患病的	做	—	我是	当然	到	经过	鼓起	现在	,

“哦，我发誓，我一定会这么做的——我现在肯定能通过审查了。”

" [sed] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] ,

"	said	the	well	-	known	voice	of	Mr	.	O'Leary	,
"	说	这	出色地	-	已知	嗓音	的	先生	.	奥利里	,

“奥利里先生那熟悉的声音说道，”

[huːz] ['plez(ə)nt] ['fiːtʃəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ'leɪt][ə'mɪd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [red] [heə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

whose	pleasant	features	began	to	dilate	amid	the	forest	of	red	hair	he	was
谁	令人愉快的	特征	开始	到	扩张	之中	这	森林	的	红色的	头发	他	曾是

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] .

disguised	in	.
伪装	在	.

他俊朗的五官在浓密的红发掩映下显得更加清晰。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['bɪŋəm] ,

"	But	I	see	you	are	engaged	,	"	said	he	,	with	a	sly	look	at	Miss	Bingham	,
"	但	我	看	你	是	已订婚的	,	"	说	他	,	和	一个	狡猾	看	在	错过	宾厄姆	,

“但我看得出来你已经订婚了，”他一边说着，一边狡黠地看了宾厄姆小姐一眼。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ˌɹˈɛkəgnˌaɪzd] ; " [səʊ][aɪ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə][haɪd][maɪ'self]

whom	he	had	not	yet	recognised	;	"	so	I	must	contrive	to	hide	myself
谁	他	有	不是	然而	已确认	;	"	所以	我	必须	精心策划	到	隐藏	我

[ˌels'weə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

elsewhere	,	I	suppose	.	"
别处	,	我	认为	.	"

他还没认出对方；“所以我想我必须想办法躲到别的地方去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['bɪŋəm] , " [sed] [aɪ] ,

"	It	is	Miss	Bingham	,	"	said	I	,
"	它	是	错过	宾厄姆	,	"	说	我	,

“是宾厄姆小姐，”我说。

" [huː] [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

"	who	has	been	kind	enough	to	come	here	with	her	maid	,	to	bring	me
"	WHO	有	到过	种类	足够的	到	来	这里	和	她	女佣	,	到	带来	我

[sʌm; səm] ['flaʊəz] .

some	flowers	.
一些	花朵	.

“她非常友善地带着她的女仆来到这里，给我送来一些鲜花。”

[preɪ] ['prez(ə)nt][maɪ] [rɪ'spektfl] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] ,

Pray	**present**	**my**	**respectful**	**compliments**	**to**	**Mrs**	**.**	**Bingham**	**,**
祈祷	展示	我的	尊重	赞美	到	太太	.	宾厄姆	,

请代我向宾厄姆夫人致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**say**	**how**	**deeply**	**I**	**feel**	**her**	**most**	**kind**	**attention**	**.**
和	说	如何	深	我	感觉	她	最多	种类	注意力	.

并表达我对她最深切的关怀的感受。

" ['emәli] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ,

"	**Emily**	**rose**	**at**	**the**	**instant**	**,**	**and**	**recovering**	**her**	**self**	**-**	**possession**	**at**	**once**	**,**
"	艾米丽	玫瑰	在	这	立即的	,	和	恢复中	她	自己	-	拥有	在	一次	,

[sed] —

said	**—**
说	—

艾米莉立刻站了起来，迅速恢复了镇定，说道——

" [juː; jʊ] [fə'get] , ['mɪstə(r)] . - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['flaʊəz] [keɪm] ;

"	**You**	**forget**	**,**	**Mr**	**.**	**Lorrequer**	**,**	**it**	**is**	**a**	**secret**	**from**	**whom**	**the**	**flowers**	**came**	**;**
"	你	忘记	,	先生	.	-	,	它	是	一个	秘密	从	谁	这	花朵	来了	;

“洛雷克先生，您忘了，这些花是谁送来的，这是个秘密；

[æt; ət] [liːst] ['mæmə; mə'mɑː] [həʊpt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɑːzɪs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['nəʊɪŋ] .

at	**least**	**mamma**	**hoped**	**to**	**place**	**them**	**in**	**your**	**vases**	**without**	**you**	**knowing**	**.**
在	至少	妈妈	希望	到	地方	他们	在	你的	花瓶	没有	你	会心	.

至少妈妈希望在你不知情的情况下把它们插到你的花瓶里。

[səʊ] , [preɪ] , [dəʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [wɪl] [nɒt] [tel] .

So	**,**	**pray**	**,**	**don't**	**speak**	**of**	**it**	**—**	**and**	**I'm**	**sure**	**Mr**	**.**	**O'Leary**	**will**	**not**	**tell**	**.**
所以	,	祈祷	,	不	说话	的	它	—	和	我是	当然	先生	.	奥利里	将要	不是	告诉	.

所以，请千万不要谈论这件事——我相信奥利里先生也不会说出去。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] [hɜːd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtfl] [spiːtʃ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

"	**If**	**Mr**	**.**	**O'Leary**	**heard**	**one**	**word**	**of**	**this**	**artful**	**speech**	**,**	**I**	**know**	**not**	**,**
"	如果	先生	.	奥利里	听到	一	单词	的	这	巧	演讲	,	我	知道	不是	,

“我不知道奥利里先生是否听到了这篇精妙演讲的任何一个字。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

but	**he**	**certainly**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**it**	**,**	**nor**	**the**	**speaker**	**,**
但	他	当然	有薪酬的	不	注意力	到	它	,	也不	这	扬声器	,

但他显然没有注意到这一点，说话的人也没有注意到。

[huː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	**left**	**the**	**room**	**without**	**his**	**appearing**	**aware**	**of**	**it**	**.**
WHO	左边	这	房间	没有	他的	出现	意识到的	的	它	.

他离开房间时，似乎并没有察觉。

" [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ;

"	**Now**	**that**	**she**	**is**	**gone**	**—**	**for**	**which**	**heaven**	**be**	**praised**	**,**	**"**	**said**	**I**	**to**	**myself**	**;**
"	现在	那	她	是	已消失	—	为了	哪个	天堂	是	赞扬	,	"	说	我	到	我	;

“她走了——这真是上天的恩赐，”我对自己说；

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ðɪs] ['feləʊ] [kæn; kən] [miːn] .

"	**let**	**me**	**see**	**what**	**this**	**fellow**	**can**	**mean**	**.**
"	让	我	看	什么	这	同伴	能	意思是	.

让我看看这个人到底想表达什么。

" [æz; əz][ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'vɔɪd] ['lɑːfɪŋ] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði]

"	As	I	turned	from	the	door	,	I	could	scarcely	avoid	laughing	aloud	at	the
"	作为	我	转向	从	这	门	,	我	可以	几乎	避免	笑	大声	在	这

['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

figure	before	me	.
数字	前	我	.

“当我转身离开门口时，看到眼前的身影，我几乎忍不住大笑出声来。”

[hiː; hi] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] , [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	stood	opposite	a	large	mirror	,	his	hat	on	one	side	of	his	head	,
他	站立	对面的	一个	大的	镜子	,	他的	帽子	在	一	边	的	他的	头	,

他站在一面大镜子对面，帽子歪戴在头的一侧。

[wʌn] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'stendɪd] , ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] ;

one	arm	in	his	breast	,	and	the	other	extended	,	leaning	upon	his	stick	;
一	手臂	在	他的	胸部	,	和	这	其他	扩展	,	倾斜	之上	他的	戳	;

一只胳膊抱在胸前，另一只胳膊伸直，拄着拐杖；

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [fə'rɒsəti] [æz; əz] [sʌtʃ] ['fiːtʃəz] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [hæd; həd] [biːn]

a	look	of	as	much	ferocity	as	such	features	could	accomplish	had	been
一个	看	的	作为	很多	恶	作为	这样的	特征	可以	完成	有	到过

[ə'sjuːmd] ,

assumed	,
假定	,

人们假定，这种特征能够展现出尽可能凶猛的姿态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['meləʊ] - [drə'mætɪk]

and	his	whole	attitude	was	a	kind	of	caricature	of	a	melo	-	dramatic
和	他的	所有的	态度	曾是	一个	种类	的	漫画	的	一个	蜜洛	-	戏剧性

['hɪərəʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['drɑːmə] .

hero	in	a	German	drama	.
英雄	在	一个	德语	戏剧	.

他的整个态度就像是德国戏剧中情节剧英雄的漫画形象。

" [waɪ] , [oʊ'lɪri] , [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? "

"	Why	,	O'Leary	,	what	is	all	this	?	"
"	为什么	,	奥利里	,	什么	是	全部	这	?	"

“奥利里，这一切到底是怎么回事？”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['wɪspə(r)] — " ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] ,

"	Hush	,	hush	,	"	said	he	,	in	a	terrified	whisper	—	"	never	mention	that	name	again	,
"	嘘	,	嘘	,	"	说	他	,	在	一个	恐惧	耳语	—	"	绝不	提到	那	姓名	再次	,

“嘘，嘘，”他惊恐地低声说道，“永远不要再提那个名字了。”

[tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] . "

till	we	are	over	the	frontier	.	"
直到	我们	是	超过	这	边境	.	"

直到我们越过边境。

" [bʌt; bət] , [mæn] , [ɪk'spleɪn] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	But	,	man	,	explain	—	what	do	you	mean	?	"
"	但	,	男人	,	解释	—	什么	做	你	意思是	?	"

“但是，老兄，解释一下——你这话是什么意思？”

" [kænt] [juː; jʊ] [ges] , " [sed] [hiː; hi] ['draɪli] .

"	Can't	you	guess	,	"	said	he	drily	.
"	不能	你	猜测	,	"	说	他	干巴巴地	.

“你猜不到吗？”他冷冷地说。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ən'les] [ðə; ðɪ][ə'feə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [sə'luːn] [hæz; həz] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs]
" **Impossible** ; **unless** **the** **affair** **at** **the** **saloon** **has** **induced** **you** **to** **take** **this**
" 不可能的 ; 除非 这 事务 在 这 酒吧 有 诱导 你 到 拿 这
[dɪs'gaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

“不可能；除非是酒吧里的事让你不得不乔装打扮，

[aɪ] ['kænɒt] [kən'siːv] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] . "
I **cannot** **conceive** **the** **reason** . "
我 不能 构想 这 原因 . "

我无法理解其中的原因。

" ['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ; [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **Nothing** **farther** **from** **it** , **my** **dear** **friend** ; **much** **worse** **than** **that** . "
" 没有什么 更远 从 它 , 我的 亲爱的 朋友 ; 很多 更糟 比 那 . "

“恰恰相反，我的朋友；情况比这糟糕得多。”

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [æt; ət][wʌns] . "
" **Out** **with** **it** , **then** , **at** **once** . "
" 出去 和 它 , 然后 , 在 一次 . "

“那就立刻说出来。”

" [ʃiːz] [kʌm] — [ʃiːz] [hɪə(r)] — [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] — [nəʊ] . - , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ˌɒ̃trə] [sɒl] . "
" **She's** **come** **—** **she's** **here** **—** **in** **this** **very** **house** **—** **No** . **29** , **above** **the** **entre** **sol** . "
" 她是 来 — 她是 这里 — 在 这 非常 房子 — 不 . - , 多于 这 entre 索尔 . "

“她来了——她就在这里——就在这栋房子里——29号，在entre sol楼上。”

" [huː] [ɪz][hɪə(r)] , [ɪn][nəʊ] . - , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ˌɒ̃trə] [sɒl] ? "
" **Who** **is** **here** , **in** **No** . **29** , **above** **the** **entre** **sol** ? "
" WHO 是 这里 , 在 不 . - , 多于 这 entre 索尔 ? "

“29号，在天际之上，住着谁？”

" [huː] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] [hɜː'self] .
" **Who** , **but** **Mrs** . **O'Leary** **herself** .
" WHO , 但 太太 . 奥利里 她自己 .

“除了奥利里夫人本人，还有谁呢？”

[aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['seɪɪŋ] [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
I **was** **near** **saying** **bad** **luck** **to** **her** . "
我 曾是 靠近 说 坏的 运气 到 她 . "

我差点就说她运气不好了。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ? "
" **And** **does** **she** **know** **you** **are** **here** ? "
" 和 做 她 知道 你 是 这里 ? "

她知道你在这里吗?

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [kænt] [ɪg'zæktli] [seɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **That** **is** **what** **I** **can't** **exactly** **say** , " **said** **he** ,
" 那 是 什么 我 不能 确切地 说 , " 说 他 ,

“这一点我无法确切地说，”他说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ]['liːvrə][dez] [ˌvwɑːjɑː'ʒɜː] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
" **but** **she** **has** **had** **the** **Livre** **des** **Voyageurs** **brought** **up** **to** **her** **room** ,
" 但 她 有 有 这 利弗 德斯 旅行者 带来 向上 到 她 房间 ,

但她已经让人把《旅行者之书》送到她的房间了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'kwaɪərɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv]

and	has	been	making	rather	unpleasant	inquiries	for	the	proprietor	of
和	有	到过	制作	相当	令人不快的	查询	为了	这	业主	的

['sɜːt(ə)n] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [əʊ] ,

certain	hieroglyphics	beginning	with	O	,
肯定	象形文字	开始	和	哦	,

并且一直在就某些以字母 O 开头的象形文字的拥有者进行相当不愉快的询问，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] [ə'lɑːm] — [ðə; ði][mɔː(r)] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [weitə] [hæv; həv] [biːn]

which	have	given	me	great	alarm	—	the	more	,	as	all	the	waiters	have	been
哪个	有	给定	我	伟大的	警报	—	这	更多的	,	作为	全部	这	服务员	有	到过

[sent] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [tɜːn] ,

sent	for	in	turn	,
发送	为了	在	转动	,

这让我非常担忧——尤其是所有侍者都被依次叫走了。

[ænd; ənd][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [lɒŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

and	subjected	to	long	examination	by	her	.
和	受	到	长的	考试	经过	她	.

并接受了她的长时间检查。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] [trɛ'væniən] ,

So	I	have	lost	no	time	,	but	,	under	the	auspices	of	your	friend	Trevanion	,
所以	我	有	丢失的	不	时间	,	但	,	在下面	这	庇护	的	你的	朋友	特雷瓦尼翁	,

因此我没有耽搁时间，而是在你的朋友特雷瓦尼翁的安排下，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['kɑ̃ːt] -

have	become	the	fascinating	figure	you	find	me	,	and	am	now	Compte	O'Lieuki
有	变得	这	迷人	数字	你	寻找	我	,	和	是	现在	计算	-

,

,

,

我已变成了你现在看到的这个迷人的人物，现在是奥利乌基伯爵。

[ə; eɪ] [pəʊl] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['fæməli] , ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] , [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn]

a	Pole	of	noble	family	,	banished	by	the	Russian	government	,	with	a	father	in
一个	极	的	高贵	家庭	,	被放逐	经过	这	俄语	政府	,	和	一个	父亲	在

[saɪ'bɪəriə] ,

Siberia	,
西伯利亚	,

一位出身波兰贵族家庭的男子，被俄罗斯政府流放，父亲流放到西伯利亚。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ][həʊp] , [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

and	all	that	;	and	I	hope	,	by	the	end	of	the	week	,
和	全部	那	;	和	我	希望	,	经过	这	结尾	的	这	星期	,

以及所有这些；我希望到本周末，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃiːt] [æt; ət][eɪ'kɑːteɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['veri] [pə'liːs] [ɪt'self] .

to	be	able	to	cheat	at	ecarte	,	and	deceive	the	very	police	itself	.
到	是	有能力的	到	欺骗	在	埃卡特	,	和	欺骗	这	非常	警察	本身	.

能够在 ecarte 游戏中作弊，甚至欺骗警察本身。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [oʊ'lɪriz] [ə'sjuːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [əb'sɜːd] [nɒt][tuː; tə]

"	The	idea	of	O'Leary's	assuming	such	a	metamorphosis	was	too	absurd	not	to
"	这	主意	的	奥利里	假设	这样的	一个	变态	曾是	也	荒诞	不是	到

[θrəʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːti] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ,

throw	me	into	a	hearty	fit	of	laughing	,
扔	我	进入	一个	爽朗	合身	的	笑	,

“奥利里竟然会做出这样的转变，这想法实在太荒谬了，我忍不住哈哈大笑起来。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['emɪgreɪ] [ɪn'dʌldʒd] ['ɔːlsəʊ] .

in	which	the	worthy	emigre	indulged	also	.
在	哪个	这	值得	移民	沉溺其中	还	.

这位值得尊敬的移民也沉迷其中。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [liːv] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ai] ,

"	But	why	not	leave	this	at	once	,	"	said	I	,
"	但	为什么	不是	离开	这	在	一次	,	"	说	我	,

“但为什么不立刻离开这里呢？”我问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [dred] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] ? "

"	if	you	are	so	much	in	dread	of	a	recognition	?	"
"	如果	你	是	所以	很多	在	恐惧	的	一个	认出	?	"

“如果你如此害怕被人认可呢？”

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] ['traɪəl] , " ['ædɪd] [oʊ'lɪri] ,

"	You	forget	the	trial	,	"	added	O'Leary	,
"	你	忘记	这	审判	,	"	额外	奥利里	,

“你忘了审判的事，”奥利里补充道。

" [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] 18th [ɔː(r)] [ɔːl] [maɪ] [beɪl] [ɪz] ['fɔːfitid] . "

"	I	must	be	here	on	the	18th	or	all	my	bail	is	forfeited	.	"
"	我	必须	是	这里	在	这	18th	或者	全部	我的	保释	是	丧失	.	"

“我必须在18号到场，否则我的保释金将被全部没收。”

" [truː] — [ai] [hæd; həd] [fə'gɒt] [ðæt] .

"	True	—	I	had	forgot	that	.
"	真的	—	我	有	忘了	那	.

“没错——我都忘了这事了。”

[wel] , [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [plænz] ? " —

Well	,	now	,	your	plans	?	"	—
出色地	,	现在	,	你的	计划	?	"	—

那么，你的计划是什么？

" ['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

"	Simply	to	keep	very	quiet	here	till	the	affair	of	the	tribunal	is	over	,
"	简单地	到	保持	非常	安静的	这里	直到	这	事务	的	这	法庭	是	超过	,

“在这里保持沉默，直到法庭的调查结束。”

[ænd; ənd] [ðen] [kwɪt] [frɑːns] [æt; ət] [wʌns] .

and	then	quit	France	at	once	.
和	然后	辞职	法国	在	一次	.

然后立即离开法国。

['miːnwaɪl] , [trɛ'væniən] [θɪŋks] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] [bəʊld] ['strætədʒəm] ,

Meanwhile	,	Trevanion	thinks	that	we	may	,	by	a	bold	stratagem	,
同时	,	特雷瓦尼翁	思考	那	我们	可能	,	经过	一个	大胆的	策略	,

与此同时，特雷瓦尼翁认为，我们或许可以通过一个大胆的策略，

[send] ['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒŋ] [sent] ,

send	Mrs	.	O'Leary	off	on	a	wrong	scent	,
发送	太太	.	奥利里	离开	在	一个	错误的	香味	,

让奥利里太太去闻错气味，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [tuː; tə] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns]

and	has	requested	Mrs	.	Bingham	to	contrive	to	make	her	acquaintance
和	有	请求	太太	.	宾厄姆	到	精心策划	到	制作	她	熟人

,

,

,

并请求宾厄姆夫人设法让她认识他。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] ,

and	ask	her	to	tea	in	her	room	,	when	she	will	see	me	,
和	问	她	到	茶	在	她	房间	,	什么时候	她	将要	看	我	,

我邀请她到她房间喝茶，等她见到我的时候。

[ɪn] [pɑːləneɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

en	Polonais	,	at	a	distance	,
英文	波兰语	,	在	一个	距离	,

en Polonais，在远处，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [hɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmeləŋkəli] [ˈdestəni] [frɒm; frəm] [trɛˈvæniən] — [ænd; ənd]

you	know	—	hear	something	of	my	melancholy	destiny	from	Trevanion	—	and
你	知道	—	听到	某物	的	我的	忧郁	命运	从	特雷瓦尼翁	—	和

[liːv] [ðə; ði][həʊˈtel] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [kleɪm] [ɒn][ˌem ˈiː] .

leave	the	hotel	quite	sure	she	has	no	claim	on	me	.
离开	这	酒店	相当	当然	她	有	不	宣称	在	我	.

你知道——从特雷瓦尼翁那里听到了一些关于我悲惨命运的故事——然后离开酒店，确信她对我没有任何所有权。

['miːnwaɪl] , [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['hævɪŋ] [met]

Meanwhile	,	some	others	of	the	party	are	to	mention	incidentally	having	met
同时	,	一些	其他的	的	这	派对	是	到	提到	顺便	拥有	遇见

['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪri] ['sʌmweə(r)] ,

Mr	.	O'Leary	somewhere	,
先生	.	奥利里	某处	,

与此同时，其他一些与会者会顺便提及他们曾在某个地方遇到过奥利里先生。

[ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] , [ɔː(r)] ['eni] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜː(r)][tuː; tə]

or	heard	of	his	decease	,	or	any	pleasant	little	incident	that	may	occur	to
或者	听到	的	他的	死亡	,	或者	任何	令人愉快的	小的	事件	那	可能	发生	到

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

或者听说了他的死讯，或者发生了任何令他们感到愉快的小事。

" [ðə; ði][plæn][ɪz] ['eksələnt] , " [sed] [aɪ] ,

"	The	plan	is	excellent	,	"	said	I	,
"	这	计划	是	出色的	,	"	说	我	,

“这个计划非常好，”我说。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ə'gen] ,

"	for	in	all	probability	she	may	never	come	in	your	way	again	,
"	为了	在	全部	可能性	她	可能	绝不	来	在	你的	方式	再次	,

“因为她很可能再也不会阻碍你的生活了。”

[ɪf] [sent] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] ['erənd] [ðɪs] [taɪm] . "

if	sent	off	on	a	good	errand	this	time	.	"
如果	发送	离开	在	一个	好的	差事	这	时间	.	"

如果这次派去执行一项好任务的话。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [oʊ'lɪri] ;

"	That's	what	I'm	thinking	,	"	said	O'Leary	;
"	那就是	什么	我是	思维	,	"	说	奥利里	;

“我也是这么想的，”奥利里说；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtlɪ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [aɪm] [wɪð] [bɛl'zoʊni][ɪn]['iːdʒɪpt] ,

"	and	I	am	greatly	disposed	to	let	her	hear	that	I'm	with	Belzoni	in	Egypt	,
"	和	我	是	非常	处置	到	让	她	听到	那	我是	和	贝尔佐尼	在	埃及	,

“我非常乐意让她知道我和贝尔佐尼在埃及。”

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['krɪsməs] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][æl'dʒɪəz] .

with	an	engagement	to	spend	the	Christmas	with	the	Dey	of	Algiers	.
和	一个	订婚	到	花费	这	圣诞节	和	这	戴伊	的	阿尔及尔	.

并已订婚，将与阿尔及尔的国王共度圣诞节。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [tʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

That	would	give	her	a	very	pretty	tour	for	the	remainder	of	the	year	,
那	会	给	她	一个	非常	漂亮的	旅游	为了	这	余	的	这	年	,

这样一来，她今年剩下的时间里就能有一次非常愉快的巡演了。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

and	show	her	the	pyramids	.
和	展示	她	这	金字塔	.

带她去看金字塔。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] ['feəli] , [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [gʊd] [pəʊl] ? "

But	,	tell	me	fairly	,	am	I	a	good	Pole	?	"
但	,	告诉	我	相当	,	是	我	一个	好的	极	?	"

但请你客观地告诉我，我算得上是一个合格的波兰人吗?

" ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæt] , [pə'hæps] . "

"	Rather	short	,	"	said	I	,	"	and	a	little	too	fat	,	perhaps	.	"
"	相当	短的	,	"	说	我	,	"	和	一个	小的	也	胖的	,	也许	.	"

“有点矮，”我说，“而且可能有点太胖了。”

" [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv]['tɑːtə(r)] [blʌd] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)]

"	That	comes	from	the	dash	of	Tartar	blood	,	nothing	more	;	and	my	mother
"	那	来	从	这	短跑	的	鞑靼	血	,	没有什么	更多的	;	和	我的	母亲

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪn] ,

was	a	Fin	,
曾是	一个	鳍	,

“那是因为我身上有一点鞑靼血统，仅此而已；而我母亲是芬兰人。”

" [sed] [hiː; hi] , " [ʃɪl] ['nevə(r)][ɑːsk] ['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['kɑːrloʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .

"	said	he	,	"	she'll	never	ask	whether	from	Carlow	or	the	Caucasus	.
"	说	他	,	"	壳	绝不	问	无论	从	卡洛	或者	这	高加索	.

他说：“她永远不会问她是来自卡洛还是高加索。”

[haʊ] [ai] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,

How	I	revel	in	the	thought	,
如何	我	陶醉	在	这	想法	,

我多么沉醉于这种想法之中啊!

[ðæt] [ai] [meɪ] [sməʊk] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːniti] .

that	I	may	smoke	in	company	without	a	breach	of	the	unities	.
那	我	可能	抽烟	在	公司	没有	一个	违反	的	这	单位	.

我可以在朋友面前吸烟而不违反礼仪规范。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪnsi] [ɪn][nəʊ] . [naɪn] ,

But	I	must	go	:	there	is	a	gentleman	with	a	quinsey	in	No	.	9	,
但	我	必须	去	:	那里	是	一个	绅士	和	一个	昆西	在	不	.	9	,

但我必须走了：9号房里住着一位患有扁桃体炎的先生。

[ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['pɒlɪʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

that	gives	me	a	lesson	in	Polish	this	morning	.
那	给予	我	一个	课	在	抛光	这	早晨	.

今天早上我正好上了一堂波兰语课。

[səʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] ,

So	good	-	by	,	and	don't	forget	to	be	well	enough	to	-	night	,
所以	好的	-	经过	,	和	不	忘记	到	是	出色地	足够的	到	-	夜晚	,

那么，再见，别忘了今晚一定要好好休息。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][maɪ]['deɪbjuː] .

for	you	must	be	present	at	my	debut	.
为了	你	必须	是	展示	在	我的	首次亮相	.

你必须出席我的首秀。

" [oʊ'lɪri] [hæd; həd] ['skeəsli] [gɒn] , [wen] [maɪ] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] ['eməli] ['bɪŋəm] .
" O'Leary had scarcely gone , when my thoughts reverted to Emily Bingham .
" 奥利里 有 几乎 已消失 , 什么时候 我的 想法 恢复 到 艾米丽 宾厄姆 .

“奥利里刚走不久，我的思绪就回到了艾米莉·宾厄姆身上。”

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒks,kəʊm][æz; əz][tu:; tə]['fænsi][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'i:] ;
I was not such a coxcomb as to fancy her in love with me ;
我 曾是 不是 这样的 一个 花花公子 作为 到 想要 她 在 爱 和 我 ;

我还没那么自以为是，会天真地以为她爱上我；

[jet] ['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪtʃ] [lʊkt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
yet certainly there was something in the affair which looked not unlike it ;
然而 当然 那里 曾是 某物 在 这 事务 哪个 看起来 不是 与此不同 它 ;

然而，这件事中确实有一些事情与它非常相似；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] , ['evri] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [prest] [ə'pɒn]
and though , by such a circumstance , every embarrassment which pressed upon
和 尽管 , 经过 这样的 一个 环境 , 每一个 尴尬 哪个 按下 之上
[ˌem 'i:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)] ,
me had become infinitely greater ,
我 有 变得 无限地 更大的 ,

然而，在这种情况下，我所承受的一切尴尬都变得更加难以忍受了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'semb(ə)l] [frɒm; frəm][maɪ'self][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
I could not dissemble from myself a sense of pleasure at the thought .
我 可以 不是 掩饰 从 我 一个 感觉 的 乐趣 在 这 想法 .

想到这件事，我无法掩饰内心的愉悦之情。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] ['vɑ:stli] [ə'pɒn] [ə'kweɪntəns] .
She was really a very pretty girl , and improved vastly upon acquaintance .
她 曾是 真的 一个 非常 漂亮的 女孩 , 和 改进 非常 之上 熟人 .

她本来就是个非常漂亮的女孩子，认识之后更是美得让人惊艳。

" [ˌel'i:] - [ɒnt] [tu:'ʒʊr] [tɔ:rts] " [ɪz][ðə; ði] [tru:ist] ['prɒvɜ:b] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,
" Le absens ont toujours torts " is the truest proverb in any language ,
" 乐 - 上 总是 侵权行为 " 是 这 最真实的 谚语 在 任何 语言 ,

“Le Absens ont toujours torts”是任何语言中最真实的谚语，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [fɔ:s] [wen] [trɛ'væniən] ['entəd] [maɪ] [ru:m] .
and I felt it in its fullest force when Trevanion entered my room .
和 我 毛毡 它 在 它是 最 力量 什么时候 特雷瓦尼翁 进入 我的 房间 .

当特雷瓦尼翁走进我的房间时，我才真正感受到了这种感觉。

" [wel] , - , " [sed] [hi:; hi] ,
" Well , Lorrequer , " said he ,
" 出色地 , - , " 说 他 ,

“好吧，洛雷克，”他说。

" [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [hæŋ] ['hevɪli] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɪn]['pærɪs] ,
" your time is certainly not likely to hang heavily on your hands in Paris ,
" 你的 时间 是 当然 不是 可能 到 悬挂 重度 在 你的 双手 在 巴黎 ,

“在巴黎，你的时间肯定不会白白浪费。”

[ɪf] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [naʊ] [bʊkt] [fɔ:(r); fə(r)]
if occupation will prevent it , for I find you are just now booked for
如果 职业 将要 防止 它 , 为了 我 寻找 你 是 只是 现在 已预订 为了
[ə; eɪ] [nju:] [skreɪp] . "
a new scrape . "
一个 新的 刮 . "

如果工作会妨碍你，因为我发现你现在已经预定了新的工作。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ai] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

"	What	can	you	mean	?	"	said	I	,	starting	up	.
"	什么	能	你	意思是	?	"	说	我	,	开始	向上	.

“你这话是什么意思？”我开口问道。

" [waɪ] , [oʊ'lɪri] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]

"	Why	,	O'Leary	,	who	has	been	since	your	illness	,	the	constant	visiter	at	the
"	为什么	,	奥利里	,	WHO	有	到过	自从	你的	疾病	,	这	持续的	访客	在	这

[bɪŋgəmz] — ['daɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] ,

Binghams	—	dining	there	every	day	,
宾厄姆	—	用餐	那里	每一个	天	,

“奥利里，自从你生病以来，你就一直是宾厄姆家的常客——每天都去那里吃饭。”

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] — [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː][ɪz]['əʊnli]

and	spending	his	evenings	—	has	just	told	me	that	the	mamma	is	only
和	开支	他的	晚上	—	有	只是	讲述	我	那	这	妈妈	是	仅有的

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] [gai] - [ɪn]['pærɪs][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn]

waiting	for	the	arrival	of	Sir	Guy	Lorrequer	in	Paris	to	open	the	trenches	in
等待	为了	这	到达	的	先生	盖伊	-	在	巴黎	到	打开	这	战壕	在

[ɔːl] [fɔːm] ;

all	form	;
全部	形式	;

他晚上都在忙着——刚刚告诉我，妈妈只是在等盖伊·洛雷克爵士抵达巴黎，然后全面开战；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][sɜː(r)] [gai] ,

and	from	what	she	has	heard	of	Sir	Guy	,
和	从	什么	她	有	听到	的	先生	盖伊	,

据她所了解的盖伊爵士，

[ʃiː; ʃi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [eɪd][ænd; ənd] [sə'pɔːt] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ]

she	deems	it	most	likely	he	will	give	her	every	aid	and	support	to	making
她	认为	它	最多	可能	他	将要	给	她	每一个	援助	和	支持	到	制作

[juː; jʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['eməli] . "

you	the	husband	of	the	fair	Emily	.	"
你	这	丈夫	的	这	公平的	艾米丽	.	"

她认为他很可能会竭尽全力帮助她，让你成为美丽的艾米丽的丈夫。

" [ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [tuː] , " [sed] [ai] ;

"	And	with	good	reason	,	too	,	"	said	I	;
"	和	和	好的	原因	,	也	,	"	说	我	;

“而且理由也很充分，”我说；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wʌns] [gɒn]

"	for	if	my	uncle	were	only	given	to	understand	that	I	had	once	gone
"	为了	如果	我的	叔叔	是	仅有的	给定	到	理解	那	我	有	一次	已消失

[fɑː(r)][ɪn][maɪ] [ə'tenʃən] ,

far	in	my	attentions	,
远的	在	我的	注意	,

“因为如果我叔叔知道我曾经在殷勤上走得太远，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [mætʃ] .

nothing	would	induce	him	to	break	off	the	match	.
没有什么	会	诱导	他	到	休息	离开	这	匹配	.

没有什么能让他中止比赛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [krɒst] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] [wen] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]

He	was	crossed	in	love	himself	when	young	,	and	has	made	a	score	of
他	曾是	交叉	在	爱	他自己	什么时候	年轻的	,	和	有	制成	一个	分数	的

['piːp(ə)l] ['mɪzrəbl] [sɪns] ,

people	miserable	since	,
人们	悲惨的	自从	,

他年轻时也曾受过爱情的伤害，从此让许多人痛苦不堪。

[ɪn][ðə; ði] [bə'nevələnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] . "

in	the	benevolent	idea	of	marrying	them	against	every	obstacle	.	"
在	这	仁慈	主意	的	结婚	他们	反对	每一个	障碍	.	"

出于好意，希望他们能够克服一切阻碍，最终喜结连理。

" [haʊ] ['veri] [smɑːt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] , " [sed] [trɛ'væniən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [maɪ] [ruːm]

"	How	very	smart	you	have	become	,	"	said	Trevanion	,	taking	a	look	round	my	room
"	如何	非常	聪明的	你	有	变得	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	采取	一个	看	圆形的	我的	房间

,

,

,

“你变得多么聪明啊，”特雷瓦尼翁环顾我的房间说道。

[ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ɪn] [tɜːn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɔkjuːpənts] .

and	surveying	in	turn	each	of	the	new	occupants	.
和	测量	在	转动	每个	的	这	新的	居住者	.

然后依次对每位新住户进行调查。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] ['rekən] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [frend] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][ɔːl] [ðɪs]

"	You	must	certainly	reckon	upon	seeing	your	fair	friend	here	,	or	all	this
"	你	必须	当然	估计	之上	看到	你的	公平的	朋友	这里	,	或者	全部	这

[prəpraɪət] [ɪz] ['sædli] ['weɪstɪd] .

propriete	is	sadly	wasted	.
专有	是	令人遗憾的是	浪费	.

“你肯定能在这里见到你美丽的朋友，否则这一切礼节就白费了。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ə'baʊt] [mɪs] ['bɪŋəmz] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][səʊ] ,

"	This	was	the	time	to	explain	all	about	Miss	Bingham's	visit	;	and	I	did	so	,
"	这	曾是	这	时间	到	解释	全部	关于	错过	宾厄姆的	访问	;	和	我	做过	所以	,

“这时就该解释宾厄姆小姐来访的来龙去脉了；于是我照做了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə'mɪtɪŋ] ['eni] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['niːdləs] , [ɔː(r)] [ɪnv'ɒlvɪŋ]

of	course	omitting	any	details	which	might	seem	to	me	needless	,	or	involving
的	课程	省略	任何	细节	哪个	可能	似乎	到	我	不必要	,	或者	涉及

[maɪ'self][ɪn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

myself	in	inconsistency	.
我	在	不一致	.

当然，我会省略任何我认为不必要的细节，或者避免前后矛盾之处。

[trɛ'væniən] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] —

Trevanion	listened	patiently	to	the	end	—	was	silent	for	some	moments	—
特雷瓦尼翁	听着	耐心	到	这	结尾	—	曾是	沉默的	为了	一些	时刻	—

[ðen] ['ædɪd] —

then	added	—
然后	额外	—

特雷瓦尼翁耐心地听完了最后的话——沉默了一会儿——然后补充道——

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['letə(r)] ? "

"	And	you	never	saw	the	letter	?	"
"	和	你	绝不	锯	这	信	?	"

“你根本没看到那封信？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] . "

It	was	burned	before	my	eyes	.	"
它	曾是	烧伤	前	我的	眼睛	.	"

它就在我眼前被烧毁了。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][ə'feə(r)] [lʊks] ['veri] ['sɪəriəs] , - .

"	I	think	the	affair	looks	very	serious	,	Lorrequer	.
"	我	思考	这	事务	看起来	非常	严肃的	,	-	.

“我认为这件事看起来非常严重，洛雷克。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ðɪs] [gɜːrlz] [ə'fekʃən] .

You	may	have	won	this	girl's	affections	.
你	可能	有	韩元	这	女孩们	情感	.

你或许已经赢得了这位女孩的芳心。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]

It	matters	little	whether	the	mamma	be	a	hacknied	match	-	maker	,	or	the
它	事情	小的	无论	这	妈妈	是	一个	哈克尼德	匹配	-	制造商	,	或者	这

['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [d'juːəlɪst] .

cousin	a	bullying	duellist	.
表哥	一个	欺凌	决斗者	.

母亲是老套的媒婆，表亲是欺凌弱小的决斗者，这些都无关紧要。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] " —

If	the	girl	have	a	heart	,	and	that	you	have	gained	it	"	—
如果	这	女孩	有	一个	心	,	和	那	你	有	获得	它	"	—

如果那女孩有颗心，而你已经赢得了她的心”——

" [ðen] [ai][mʌst; məst] ['mæri] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] . "

"	Then	I	must	marry	,	you	would	say	.	"
"	然后	我	必须	结婚	,	你	会	说	.	"

“那我肯定得结婚了。”你会这么说。

" [ɪg'zæktli][səʊ] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

"	Exactly	so	—	without	the	prompting	of	your	worthy	uncle	,
"	确切地	所以	—	没有	这	提示	的	你的	值得	叔叔	,

“正是如此——即便没有你那可敬的叔叔的提醒，

[ai] [siː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] ['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɒnə(r)] .

I	see	no	other	course	open	to	you	without	dishonour	.
我	看	不	其他	课程	打开	到	你	没有	羞辱	.

我认为你没有其他不丢脸的出路。

[maɪ] [əd'vaɪs] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] ,

My	advice	,	therefore	,	is	,
我的	建议	,	所以	,	是	,

因此，我的建议是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第5/6页

[ˌæsə'teɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] ['spiːdəli] — [haʊ] [fɑː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [hæv; həv] [biːn] [ə'tendɪd]
ascertain — and that speedily — how far your attentions have been attended
探明 — 和 那 迅速地 — 如何 远的 你的 注意 有 到过 参加
[wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [juː; jʊ] [dred] — [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [wʌns] .
with the success you dread — and then decide at once .
和 这 成功 你 恐惧 — 和 然后 决定 在 一次 .

尽快查明——而且要尽快——你的注意力在多大程度上得到了你所害怕的成功——然后立即做出决定。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
Are you able to get as far as Mrs . Bingham's room this morning ?
是 你 有能力的 到 得到 作为 远的 作为 太太 . 宾厄姆的 房间 这 早晨 ?

今天早上你能到宾厄姆太太的房间吗?

[ɪf] [səʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .
If so , come along .
如果 所以 , 来 沿着 .

如果愿意，就一起来吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['freɪ] [ɒv; əv][lɑː] [ʃɛr] ['mæmə; mə'mɑː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
I shall take all the frais of la chere mamma off your hands ,
我 将 拿 全部 这 鲜奶油 的 拉 切尔 妈妈 离开 你的 双手 ,

我将替你承担所有与亲爱的妈妈有关的责任。

[waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊərz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]
while you talk to the daughter ; and half - an - hour's courage and
尽管 你 讲话 到 这 女儿 ; 和 一半 - 一个 - 小时 勇气 和
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
resolution will do it all .
解决 将要 做 它 全部 .

当你和女儿谈话时；半小时的勇气和决心就能解决一切。

" ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] ['tɔɪlət] [maɪ] [miːnz] [wʊd] [pə'mɪt] , [maɪ] [raɪt] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ]
" Having made the most effective toilet my means would permit , my right arm in a
" 拥有 制成 这 最多 有效的 洗手间 我的 方法 会 允许 , 我的 正确的 手臂 在 一个
[slɪŋ] ,
sling ,
吊索 ,

“我尽我所能，做出了最有效的厕所，当时我的右臂还吊着绷带。”

[ænd; ənd][maɪ][step] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] ['wiːknəs] ,
and my step trembling from weakness ,
和 我的 步 发抖 从 弱点 ,

我虚弱得脚步颤抖，

[aɪ][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [wɪð] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [wɪð] [æz; əz] ['meni] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I sallied forth with Trevanion to make love with as many fears for the
我 突袭 前进 和 特雷瓦尼翁 到 制作 爱 和 作为 许多 恐惧 为了 这
[rɪ'zʌlt] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['bæʃfl] [əd'maɪərə(r)]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ,
result as the most bashful admirer ever experienced ,
结果 作为 这 最多 害羞的 仰慕者 曾经 经验丰富的 ,

我怀着如同最羞涩的爱慕者般的恐惧，与特雷瓦尼翁一同踏上爱情之路，去追求爱情。

[wen] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:t] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['hɔ:ti] [bel] — [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] ['dɪfrənt]

when **pressing** **his** **suit** **upon** **some** **haughty** **belle** **—** **but** **for** **a** **far** **different**

什么时候 紧迫 他的 套装 之上 一些 傲慢 美女 — 但 为了 一个 远的 不同的

['ri:z(ə)n] .

reason **.**

原因 .

当他向某个傲慢的美女求婚时——但原因却截然不同。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER **XXXVII** **.**

章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] .

THE **PROPOSAL** **.**

这 提议 .

提案。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] [ə'pɑ:tmənts] ,

On **reaching** **Mrs** **.** **Bingham's** **apartments** **,**

在 到达 太太 . 宾厄姆的 公寓 ,

到达宾厄姆太太的公寓后，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [həʊm] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] ,

we **found** **that** **she** **had** **just** **left** **home** **to** **wait** **upon** **Mrs** **.** **O'Leary** **,**

我们 成立 那 她 有 只是 左边 家 到 等待 之上 太太 . 奥利里 ,

我们发现她刚离开家去服侍奥利里太太。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] , [ðæt] [mɪs] ['bɪŋəm] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

and **consequently** **,** **that** **Miss** **Bingham** **was** **alone** **.**

和 最后 , 那 错过 宾厄姆 曾是 独自的 .

因此，宾厄姆小姐独自一人。

[trɛ'væniən] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['hævɪŋ] [wɪʃt] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'lɪvərəns] [θru:] [maɪ] ['traɪɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ,

Trevanion **,** **therefore** **,** **having** **wished** **me** **a** **safe** **deliverance** **through** **my** **trying** **mission** **,**

特雷瓦尼翁 , 所以 , 拥有 希望 我 一个 安全的 解救 通过 我的 尝试 使命 ,

[ʃʊk] [maɪ] [hænd] ['wɔ:mli] ,

shook **my** **hand** **warmly** **,**

摇晃 我的 手 热情地 ,

因此，特雷瓦尼翁祝愿我顺利完成艰巨的任务，并热情地与我握手。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] .

and **departed** **.**

和 已离开 .

然后离开了。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'rezəlu:tli] , [wɪð] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I **stood** **for** **some** **minutes** **irresolutely** **,** **with** **my** **hand** **upon** **the** **lock** **of** **the**

我 站立 为了 一些 分钟 犹豫不决 , 和 我的 手 之上 这 锁 的 这

[dɔ:(r)] .

door **.**

门 .

我犹豫地站在那里，手放在门锁上，一动不动地站了几分钟。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [fju:] ['moməntz] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] [wʌnz] ['ɑ:ftə(r)] [laɪf] ,

To **think** **that** **the** **next** **few** **moments** **may** **decide** **the** **fortune** **of** **one's** **after** **life** **,**

到 思考 那 这 下一个 很少 时刻 可能 决定 这 财富 的 一个人的 后 生活 ,

想想看，接下来的几分钟或许会决定你来世的命运，

[ɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] ; [bʌt; bət] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] [meɪ] [bi:; bi] [səʊ] [dɪ'saɪdɪd] ,

is **a** **sufficiently** **anxious** **thought** **;** **but** **that** **your** **fate** **may** **be** **so** **decided** **,**

是 一个 足够 焦虑的 想法 ; 但 那 你的 命运 可能 是 所以 决定 ,

这的确是一个令人焦虑的想法；但你的命运竟可能如此决定，

[baɪ] [kəm'pelɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪn] ['sɒrəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['fɒli] , [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)]

by	compelling	you	to	finish	in	sorrow	what	you	have	begun	in	folly	,	is	still	more
经过	引人注目的	你	到	结束	在	悲哀	什么	你	有	开始	在	蠢事	,	是	仍然	更多的

[ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

insupportable	.
站不住脚的	.

强迫你带着悲伤完成你愚蠢地开始的事情，这更加令人无法忍受。

[sʌtʃ] , [ðen] , [wɒz; wəz][maɪ] [kən'dɪʃn] .

Such	,	then	,	was	my	condition	.
这样的	,	然后	,	曾是	我的	状况	.

这就是我当时的处境。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

I	had	resolved	within	myself	,
我	有	已解决	之内	我	,

我内心已经下定决心，

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [mɪs] ['bɪŋəmz]

if	the	result	of	this	meeting	should	prove	that	I	had	won	Miss	Bingham's
如果	这	结果	的	这	会议	应该	证明	那	我	有	韩元	错过	宾厄姆的

[ə'fekʃən] ,

affections	,
情感	,

如果这次会面的结果证明我赢得了宾厄姆小姐的芳心，

[tuː; tə] [prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ɔːl] [fɔːm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [waɪf] .

to	propose	for	her	at	once	in	all	form	,	and	make	her	my	wife	.
到	提出	为了	她	在	一次	在	全部	形式	,	和	制作	她	我的	妻子	.

立即以各种方式向她求婚，娶她为妻。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

If	,	on	the	other	hand	,
如果	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ]['əʊnli] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [flɜː'teɪʃn] ,

I	only	found	that	she	too	had	amused	herself	with	a	little	passing	flirtation	,
我	仅有的	成立	那	她	也	有	觉得好笑	她自己	和	一个	小的	通过	调情	,

我发现她也曾有过短暂的调情经历，以此取乐。

[waɪ] [ðen] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn][wʌns] [mɔː(r)] : [bʌt; bət] , [ɒn] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

why	then	,	I	was	a	free	man	once	more	:	but	,	on	catechising	myself	a	little
为什么	然后	,	我	曾是	一个	自由的	男人	一次	更多的	:	但	,	在	教理问答	我	一个	小的

['kləʊzə(r)] ,

closer	,
更近	,

那时，我又重获自由；但是，当我更仔细地审视自己时，

['ɔːlsəʊ] , [wʌn] ['sʌmwɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [diː]['nəʊvəʊ] .

also	,	one	somewhat	disposed	to	make	love	de	novo	.
还	,	一	有些	处置	到	制作	爱	德	诺沃	.

而且，还有点喜欢重新开始性生活。

[wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

With	the	speed	of	lightning	,
和	这	速度	的	闪电	,

以闪电般的速度，

[maɪ][maɪnd][ræn]['əʊvə(r)] ['evri] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] — ['aʊə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] — ['aʊə(r)]

my	mind	ran	over	every	passage	of	our	acquaintance	—	our	first	meeting	—	our
我的	头脑	跑	超过	每一个	通道	的	我们的	熟人	—	我们的	第一的	会议	—	我们的

['sɒlətri] [wɔːks] — ['aʊə(r)] ['deɪli] ,

solitary	walks	—	our	daily	,
孤	散步	—	我们的	日常的	,

我的思绪回到了我们相识的每一个细节——我们的初次见面——我们独自散步——我们的日常生活，

['aʊəli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] — ['aʊə(r)] ['trævəlɪŋ] ['ɪntɪməsi] — [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] - . —

hourly	associations	—	our	travelling	intimacy	—	the	adventure	at	Chantraine	.	—
每小时	协会	—	我们的	旅行	亲密关系	—	这	冒险	在	-	.	—

每小时的邂逅——我们旅途中的亲密——尚特兰的冒险。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv]

There	was	,	it	is	true	,	nothing	in	all	this	which	could	establish	the	fact	of
那里	曾是	,	它	是	真的	,	没有什么	在	全部	这	哪个	可以	建立	这	事实	的

[wuː] ,

wooing	,
求爱	,

诚然，这一切之中没有任何迹象能够证实求爱的事实。

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [æn; ən][əʊld][ə'fendə(r)] [laɪk] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

but	every	thing	which	should	convince	an	old	offender	like	myself	that	the	young
但	每一个	事物	哪个	应该	说服	一个	老的	罪犯	喜欢	我	那	这	年轻的

['leɪdi][wɒz; wəz] " [ɪn] [praɪz] ,

lady	was	"	en	prise	,
女士	曾是	"	英文	奖	,

但是，任何能让像我这样的老罪犯确信这位年轻女士“身陷囹圄”的事情，

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] — [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['riːəli] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] [ˌels'weə(r)] — [wɒz; wəz] [nɒt]

"	and	that	I	myself	—	despite	my	really	strong	attachment	elsewhere	—	was	not
"	和	那	我	我	—	尽管	我的	真的	强的	依恋	别处	—	曾是	不是

[ɪn'taɪəli] .

entirely	scathless	.
完全	无伤	.

“而我自己——尽管我对别处有着非常强烈的依恋——也并非完全毫发无损。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [hɑːf] [ə'laʊd] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði][pɑːst] ,

"	Yes	,	"	said	I	,	half	aloud	,	as	I	once	more	reviewed	the	past	,
"	是的	,	"	说	我	,	一半	大声	,	作为	我	一次	更多的	已审核	这	过去的	,

“是的，”我半自言自语道，同时再次回顾了过去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)][ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rest] — [wʌn] [step]

"	it	is	but	another	chapter	in	my	history	in	keeping	with	all	the	rest	—	one	step
"	它	是	但	其他	章	在	我的	历史	在	保持	和	全部	这	休息	—	一	步

[hæz; həz]['evə(r)][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ,

has	ever	led	me	to	a	second	,
有	曾经	引领	我	到	一个	第二	,

“这不过是我人生历程中的又一个篇章，与其他所有篇章一样——每一步都引领我走向第二步。”

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] ; [wɒt] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] ['traɪflz] ,

and	so	on	to	a	third	;	what	with	other	men	have	passed	for	mere	trifles	,
和	所以	在	到	一个	第三	;	什么	和	其他	男人	有	通过了	为了	仅仅	琐事	,

以此类推，到了第三个；其他人所认为的那些事，不过是些无关紧要的小事而已。

[hæv; həv]['evə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'kʌm] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəltɪz] ,

have	ever	with	me	become	serious	difficulties	,
有	曾经	和	我	变得	严肃的	困难	,

对我来说，曾经都是严重的困难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]['evə(r)] ['fɒləʊ] ['eni]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf] ,

and	the	false	enthusiasm	with	which	I	ever	follow	any	object	in	life	,
和	这	错误的	热情	和	哪个	我	曾经	跟随	任何	目的	在	生活	,

以及我一生中对任何事物都抱有的那种虚假的热情，

[blaɪndz][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

blinds	me	for	the	time	,	and	mistaking	zeal	for	inclination	,
百叶窗	我	为了	这	时间	,	和	误会	热情	为了	倾角	,

一时糊涂，把热情误认为是倾向，

[ai]['nevə(r)] [fiːl] [haʊ] ['lɪt(ə)l][maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sək'ses] ,

I	never	feel	how	little	my	heart	is	interested	in	success	,
我	绝不	感觉	如何	小的	我的	心	是	感兴趣的	在	成功	,

我从未意识到自己对成功有多么不感兴趣。

[tɪl] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [pə'sjuːt] [ɪz]['əʊvə(r)] .

till	the	fever	of	pursuit	is	over	.
直到	这	发烧	的	追逐	是	超过	.

直到追逐的热潮消退。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti]

"	These	were	pleasant	thoughts	for	one	about	to	throw	himself	at	a	pretty
"	这些	是	令人愉快的	想法	为了	一	关于	到	扔	他自己	在	一个	漂亮的

[gɜːrlz] [fiːt] ,

girl's	feet	,
女孩们	脚	,

“对于一个即将扑向漂亮女孩的人来说，这些都是令人愉悦的想法。”

[ænd; ənd][pɔː(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] " [səʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	pour	out	his	"	soul	of	love	before	her	;
和	倒	出去	他的	"	灵魂	的	爱	前	她	;

向她倾诉他“充满爱意的灵魂”；

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪð] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	that	with	me	was	the	least	part	of	it	.
"	但	那	和	我	曾是	这	至少	部分	的	它	.

但对我来说，那反而是最不重要的部分。

['kɜːrən] , [ðeɪ] [seɪ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][fækts][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

Curran	,	they	say	,	usually	picked	up	his	facts	in	a	case	from	the	opposite
柯伦	,	他们	说	,	通常	挑选	向上	他的	事实	在	一个	案件	从	这	对面的

['kaʊnsəlz] ['steɪtmənts] ;

counsel's	statements	;
律师的	声明	;

据说，柯伦通常是从对方律师的陈述中获取案件事实；

[ai] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒn] ['eni] [θɪŋ] ,

I	always	relied	for	my	conduct	in	carrying	on	any	thing	,
我	总是	依赖	为了	我的	执行	在	携带	在	任何	事物	,

我做任何事都始终依靠自己的行为，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

to	the	chance	circumstances	of	the	moment	,
到	这	机会	情况	的	这	片刻	,

受制于当下的偶然情况，

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

and	trusted	to	my	animal	spirits	to	give	me	an	interest	in	whatever	for
和	可信	到	我的	动物	烈酒	到	给	我	一个	兴趣	在	任何	为了

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] .

the	time	being	engaged	me	.
这	时间	存在	已订婚的	我	.

我相信我的动物本能会让我对当下吸引我的事物产生兴趣。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

I	opened	the	door	.
我	打开	这	门	.

我打开了门。

[mɪs] ['bɪŋəm] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

Miss	Bingham	was	sitting	at	a	table	,
错过	宾厄姆	曾是	坐着	在	一个	桌子	,

宾厄姆小姐当时正坐在桌旁，

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['li:nɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] — [sʌm; səm]['əʊpən] ['letəz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)]

her	head	leaning	upon	her	hands	—	some	open	letters	which	lay	before
她	头	倾斜	之上	她	双手	—	一些	打开	信件	哪个	躺	前

[hɜ:(r); hə(r)] , ['evɪdəntli] [səʊ] ['ɔkjupaɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	,	evidently	so	occupying	her	attention	,
她	,	显然	所以	占领	她	注意力	,

她双手托着下巴，面前摊开着几封信，显然她正全神贯注地看着它们。

[ðæt] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜ:d] .

that	my	approach	was	unheard	.
那	我的	方法	曾是	闻所未闻	.

我的方法无人问津。

[pn] [maɪ] [ə'dresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [fɜ:st] [di:p]

On	my	addressing	her	,	she	turned	round	suddenly	,	and	became	at	first	deep
在	我的	解决	她	,	她	转向	圆形的	突然	,	和	成为	在	第一的	深的

['skɑ:lət] ,

scarlet	,
猩红	,

我跟她说话时，她突然转过身来，脸瞬间变得通红。

[ðen] [peɪl] [æz; əz] [deθ] : [waɪl] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] ['hʌrɪdli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]

then	pale	as	death	:	while	,	turning	to	the	table	,	she	hurriedly	threw	her
然后	苍白	作为	死亡	:	尽管	,	转弯	到	这	桌子	,	她	匆匆	扔	她

['letəz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:(r)] ,

letters	into	a	drawer	,
信件	进入	一个	抽屉	,

然后她脸色苍白如死，转身匆匆将信件扔进抽屉里。

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	motioned	me	to	a	place	beside	her	.
和	示意	我	到	一个	地方	旁	她	.

她示意我到她旁边坐下。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [bri:f] [ænd; ənd] ['kɒmən] - [pleɪs] [ɪn'kwaɪəri][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [helθ] , [ænd; ənd] [həʊps]

After	the	first	brief	and	common	-	place	inquiry	for	my	health	,	and	hopes
后	这	第一的	简短的	和	常见的	-	地方	询问	为了	我的	健康	,	和	希望

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['spi:di] [rɪ'kʌvəri] ,

for	my	speedy	recovery	,
为了	我的	迅速	恢复	,

在首先简短而例行地询问了我的健康状况，并祝愿我早日康复之后，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [tu:] ,

she	became	silent	;	and	I	too	,
她	成为	沉默的	;	和	我	也	,

她沉默了；我也沉默了。

[praɪmd] [wɪð] ['tɑːpɪks] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] — ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ʃɔːt] [maɪ] [taɪm] [mait] [pruːv]
primed **with** **topics** **innumerable** **to** **discuss** **—** **knowing** **how** **short** **my** **time** **might** **prove**
已准备 和 主题 无数 到 讨论 — 会心 如何 短的 我的 时间 可能 证明

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] [rɪ'tɜːn] — [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
before **Mrs** **.** **Bingham's** **return** **—** **could** **not** **say** **a** **word** **.**
前 太太 . 宾厄姆的 返回 — 可以 不是 说 一个 单词 .

虽然心中充满了无数想要讨论的话题，但我知道在宾厄姆太太回来之前，我的时间可能非常短暂，所以我一个字也说不出来。

" [aɪ] [həʊp] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
" **I** **hope** **,** **Mr** **.** **Lorrequer** **,** **"** **said** **she** **,** **at** **length** **,**
" 我 希望 , 先生 . - , " 说 她 , 在 长度 ,

“我希望如此，洛雷克先生，”她最后说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'kɜːd] [nəʊ] ['rɪskeɪ] [baɪ] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [səʊ] ['ɜːli] . "
" **that** **you** **have** **incurred** **no** **risque** **by** **leaving** **your** **room** **so** **early** **.** **"**
" 那 你 有 已发生 不 有风险的 经过 离开 你的 房间 所以 早期的 . "

“你这么早就离开房间并没有冒任何风险。”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **have** **not** **,** **"** **I** **replied** **,** **"** **but** **,** **even** **were** **there** **a** **certainty** **of** **it** **,**
" 我 有 不是 , " 我 回复 , " 但 , 甚至 是 那里 一个 肯定 的 它 ,

“我没有，”我回答说，“但是，即使有十足的把握，

[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [aɪ] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ,
the **anxiety** **I** **laboured** **under** **to** **see** **and** **speak** **with** **you** **alone** **,**
这 焦虑 我 辛勤劳作 在下面 到 看 和 说话 和 你 独自的 ,

我曾饱受焦虑的煎熬，只为能单独见到你、和你说话。

[wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl] [fɪəz] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
would **have** **overcome** **all** **fears** **on** **this** **account** **.**
会 有 克服 全部 恐惧 在 这 帐户 .

因此，他本可以克服所有恐惧。

[sɪns] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['bɪznəs] [hæz; həz] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Since **this** **unfortunate** **business** **has** **confined** **me** **to** **my** **chamber** **,**
自从 这 不幸 商业 有 受限 我 到 我的 房间 ,

由于这件不幸的事让我只能待在房间里，

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [səʊ]
I **have** **done** **nothing** **but** **think** **over** **circumstances** **which** **have** **at** **length** **so**
我 有 完毕 没有什么 但 思考 超过 情况 哪个 有 在 长度 所以

[ɪn'taɪəli] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
entirely **taken** **possession** **of** **me** **,**
完全 已采取 拥有 的 我 ,

我一直在思考这些最终完全占据了我全部心神的事情。

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] , [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] , [hæv; həv] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə]
that **I** **must** **,** **at** **any** **sacrifice** **,** **have** **sought** **an** **opportunity** **to** **explain** **to**
那 我 必须 , 在 任何 牺牲 , 有 寻求 一个 机会 到 解释 到

[juː; jʊ] " — [hɪə(r)] ['eməli] [lʊkt] [daʊn] ,
you **"** **—** **here** **Emily** **looked** **down** **,**
你 " — 这里 艾米丽 看起来 向下 ,

“我必须不惜一切代价，找机会向你解释一下”——说到这里，艾米丽低下了头。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] — " [aɪ] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [wɒt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv]
and **I** **continued** **—** **"** **I** **need** **scarcely** **say** **what** **my** **feelings** **must** **long** **since** **have**
和 我 持续 — " 我 需要 几乎 说 什么 我的 情怀 必须 长的 自从 有

[bɪ'treɪd] ,
betrayed **,**
背叛 ,

我继续说道：“我几乎无需赘言，我的感受早已暴露无遗。”

[ðæt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['deɪli] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] , [ɒv; əv]

that	to	have	enjoyed	the	daily	happiness	of	living	in	your	society	,	of
那	到	有	享受	这	日常的	幸福	的	活的	在	你的	社会	,	的

['estɪmeɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːθ] ,

estimating	your	worth	,
估算	你的	值得	,

享受过生活在社会中的日常幸福，认可过自身的价值，

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [miːnz] [məʊst] [ɪn] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

of	feeling	your	fascinations	,	were	not	the	means	most	in	request	for	him	,
的	感觉	你的	魅力	,	是	不是	这	方法	最多	在	要求	为了	他	,

感受你所着迷的事物，并不是他最渴望的方式。

[huː] [njuː] , [tuː] [wel] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] , ['aɪðə(r)] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] ['dezət] ,

who	knew	,	too	well	,	how	little	he	deserved	,	either	by	fortune	or	desert	,
WHO	知道	,	也	出色地	,	如何	小的	他	应得的	,	任何一个	经过	财富	或者	沙漠	,

他太清楚自己是多么不配拥有这一切，无论是命运还是过往。

[tuː; tə] [həʊp] , [tuː; tə] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

to	hope	,	to	hope	to	make	you	his	;	and	yet	,
到	希望	,	到	希望	到	制作	你	他的	;	和	然而	,

希望，希望让你成为他的；然而，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [hæz; həz] ['pruːd(ə)ns] [ɔː(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [laɪk] [ðɪs] .

how	little	has	prudence	or	caution	to	do	with	situations	like	this	.
如何	小的	有	谨慎	或者	警告	到	做	和	情况	喜欢	这	.

在这种情况下，谨慎或小心又有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ges] [ðə; ði] ['ænɪməs] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	She	did	not	guess	the	animus	of	this	speech	.
"	她	做过	不是	猜测	这	灵魂	的	这	演讲	.

她没有猜到这番话背后的恶意。

" [aɪ] [felt] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ; [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] ['lɪŋgəd] [ɒn] ,

"	I	felt	all	I	have	described	;	and	yet	,	and	yet	,	I	lingered	on	,
"	我	毛毡	全部	我	有	描述	;	和	然而	,	和	然而	,	我	徘徊不去	在	,

“我感受到了我所描述的一切；然而，然而，我却久久不愿离去，

['praɪzɪŋ] [tuː] ['dɪəli] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊə(r)] , [tuː; tə] ['rɪskeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['eni] [ə'vaʊəl]

prizing	too	dearly	the	happiness	of	the	present	hour	,	to	risque	it	by	any	avowal
奖品	也	亲爱的	这	幸福	的	这	展示	小时	,	到	有风险的	它	经过	任何	承认

[ɒv; əv] ['sentɪmənts] ,

of	sentiments	,
的	情感	,

太过珍惜当下的幸福，不愿因任何情感的流露而冒险失去它。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

which	might	have	banished	me	from	your	presence	for	ever	.
哪个	可能	有	被放逐	我	从	你的	在场	为了	曾经	.

这或许会让我永远无法再见到你。

[ɪf] [ðə; ði] [ɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

If	the	alteration	of	these	hopes	and	fears	have	proved	too	strong	for	my
如果	这	改造	的	这些	希望	和	恐惧	有	已证实	也	强的	为了	我的

['riːz(ə)n] [æt; ət] [lɑːst] ,

reason	at	last	,
原因	在	最后的	,

如果这些希望和恐惧的转变最终超过了我的理性所能承受的范围，

[aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	cannot	help	it	;
我	不能	帮助	它	;

我无能为力；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	this	it	is	which	now	leads	me	to	make	this	avowal	to	you	.
和	这	它	是	哪个	现在	线索	我	到	制作	这	承认	到	你	.

正是这一点促使我向你做出这个坦白。

" ['emәli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

"	Emily	turned	her	head	away	from	me	;
"	艾米丽	转向	她	头	离开	从	我	;

艾米莉把头扭向一边，不看我；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ædʒɪteɪtɪd]['mænə(r)] [ʃəʊd] [haʊ] ['diːpli] [maɪ] [wɜːdz] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

but	her	agitated	manner	showed	how	deeply	my	words	had	affected	her	;
但	她	激动	方式	显示	如何	深	我的	字	有	做作的	她	;

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] ,

and	I	too	,
和	我	也	,

但她激动的神态表明我的话对她影响有多么深；而我也一样，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] " ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [strɒŋ] . "

now	that	I	had	finished	,	felt	that	I	had	been	"	coming	it	rather	strong	.	"
现在	那	我	有	完成的	,	毛毡	那	我	有	到过	"	未来	它	相当	强的	.	"

现在我写完了，感觉自己“写得相当有力”。

" [aɪ] [həʊpt] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ] [həʊpt] , [aɪ] [kən'fes] ,

"	I	hoped	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	she	,	at	length	,	"	I	hoped	,	I	confess	,
"	我	希望	,	先生	.	-	,	"	说	她	,	在	长度	,	"	我	希望	,	我	承认	,

“我曾希望，洛雷克先生，”她最后说道，“我承认，我曾希望。”

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

to	have	had	an	opportunity	of	speaking	with	you	.
到	有	有	一个	机会	的	请讲	和	你	.

很荣幸有机会与您交谈。

" [ðen] , [θɔːt] [aɪ] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['lʌskəm] [ɪz] [rɪtʃə] [baɪ][faɪv]

"	Then	,	thought	I	,	the	game	is	over	,	and	Bishop	Luscombe	is	richer	by	five
"	然后	,	想法	我	,	这	游戏	是	超过	,	和	主教	卢斯科姆	是	更富有	经过	五

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

“然后，我想，游戏结束了，卢斯科姆主教多了五英镑。”

[ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃ] [hɪm] .

than	I	wish	him	.
比	我	希望	他	.

比我希望的还要好。

— " ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [naʊ] [nɒt] [wɒt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] ,

—	"	Something	,	I	know	not	what	,	in	your	manner	,
—	"	某物	,	我	知道	不是	什么	,	在	你的	方式	,

——“你身上有种说不清道不明的东西，

[led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [mait] [liːn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ; [hɪnts] [juː; jʊ][hæv; həv]

led	me	to	suspect	that	your	affections	might	lean	towards	me	;	hints	you	have
引领	我	到	怀疑	那	你的	情感	可能	倾斜	向	我	;	提示	你	有

[drɒpt] ,

dropped	,
掉落	,

这让我怀疑你对我的感情可能更浓重；你曾暗示过，

[ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ə'luːʒnz] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][ai]

and	,	now	and	then	,	your	chance	allusions	strengthened	the	belief	,	and	I
和	,	现在	和	然后	,	你的	机会	暗示	加强	这	信仰	,	和	我

[dɪ'tɜːmɪnd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

determined	,	at	length	,
决定	,	在	长度	,

而且，你偶尔的无意暗示也加深了我的信念，最终我下定了决心。

[ðæt] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['meɪd(ə)nli] [ʃeɪm] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

that	no	feeling	of	maidenly	shame	on	my	part	should	endanger	the	happiness	of
那	不	感觉	的	少女	耻辱	在	我的	部分	应该	危害	这	幸福	的

['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] ,

either	of	us	,
任何一个	的	我们	,

我绝不会让任何少女的羞耻感危及我们彼此的幸福。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ðæt] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

and	I	determined	to	see	you	;	this	was	so	difficult	,	that	I	wrote	a	letter	,
和	我	决定	到	看	你	;	这	曾是	所以	难的	,	那	我	写道	一个	信	,

我决心要见你；但这太难了，所以我写了一封信。

[ænd; ənd] [ðæt] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][ɔːl] [dɪ'stresɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ai] [bɜːnd]

and	that	letter	,	which	might	have	saved	me	all	distressing	explanation	,	I	burned
和	那	信	,	哪个	可能	有	已保存	我	全部	令人痛心	解释	,	我	烧伤

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

before	you	this	morning	.	"
前	你	这	早晨	.	"

那封或许能让我免去所有痛苦解释的信，今天早上我当着你的面烧掉了。

" [bʌt; bət] , [waɪ] , ['dɪərɪst] [gɜːl] , " — [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌndʒ] — " [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['letə(r)][kʊd; kəd]

"	But	,	why	,	dearest	girl	,	"	—	here	was	a	plunge	—	"	why	,	if	the	letter	could
"	但	,	为什么	,	亲爱的	女孩	,	"	—	这里	曾是	一个	暴跌	—	"	为什么	,	如果	这	信	可以

[rɪ'muːv] ['eni] [ˌmɪskən'strʌkʃn] ,

remove	any	misconstruction	,
消除	任何	误解	,

“但是，为什么，亲爱的女孩，”——他猛地一顿说道——“为什么，如果这封信能消除任何误解，

[ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'spelɪŋ] ['eni] [daʊt] — [waɪ] [nɒt] [let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

or	could	be	the	means	of	dispelling	any	doubt	—	why	not	let	me	see	it	?	"
或者	可以	是	这	方法	的	驱散	任何	怀疑	—	为什么	不是	让	我	看	它	?	"

或者，这或许能消除任何疑虑——为什么不让我看看呢?

" [hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['iːgəli] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [nɒt] ['hiːdɪŋ] [maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	Hear	me	out	,	"	cried	she	,	eagerly	,	and	evidently	not	heeding	my	interruption	,
"	听到	我	出去	,	"	哭	她	,	急切地	,	和	显然	不是	听从	我的	中断	,

“听我说完，”她急切地喊道，显然没有理会我的打断。

" [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] " — [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [hɪə(r)] [brəʊk]

"	I	determined	if	your	affections	were	indeed	"	—	a	flood	of	tears	here	broke
"	我	决定	如果	你的	情感	是	的确	"	—	一个	洪水	的	眼泪	这里	打破

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

“我确定了你对我的爱是否真的如此”——说到这里，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] ['draʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd]

and	drowned	her	words	;	her	head	sank	between	her	hands	,	and
和	溺水	她	字	;	她	头	沉没	之间	她	双手	,	和

[ʃiː; ʃi] [sɔb] ['bɪtəli] .

she	sobbed	bitterly	.
她	啜泣	苦涩地	.

她哽咽着，说不出话来；她双手抱头，痛哭流涕。

" [ˌkɔːˈpoʊ][ˌdiː ˈaɪ] - ! " [sed] [ai][tuː; tə][maɪˈself] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ;

"	Corpo	di	Baccho	!	"	said	I	to	myself	,	"	It	is	all	over	with	me	;
"	公司	迪	-	!	"	说	我	到	我	,	"	它	是	全部	超过	和	我	;

“Corpo di Baccho！”我对自己说，“我的一切都结束了；

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪz] ['evɪdəntli] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] . "

the	poor	girl	is	evidently	jealous	,	and	her	heart	will	break	.	"
这	贫穷的	女孩	是	显然	嫉妒的	,	和	她	心	将要	休息	.	"

这个可怜的女孩显然是嫉妒了，她会伤心欲绝的。

" ['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] ['eməli] , " [sed] [aɪ] , ['pɑːsɪŋ] [maɪ] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Dearest	,	dearest	Emily	,	"	said	I	,	passing	my	arm	round	her	,
"	亲爱的	,	亲爱的	艾米丽	,	"	说	我	,	通过	我的	手臂	圆形的	她	,

“亲爱的，亲爱的艾米丽，”我一边说着，一边搂住了她的肩膀。

[ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [maɪ] [hed] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] ,

and	approaching	my	head	close	to	her's	,
和	接近	我的	头	关闭	到	她的	,

我把头凑近她的头，

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən] [jɔːz] [kʊd; kəd]['evə(r)] [biːt] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [hɑːt] —

"	if	you	think	that	any	other	love	than	yours	could	ever	beat	within	this	heart	—
"	如果	你	思考	那	任何	其他	爱	比	你的	可以	曾经	打	之内	这	心	—

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ['aʊəli] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] — [lɪv; laɪv] [bɪˈniːθ] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] ,

that	I	could	see	you	hourly	before	me	—	live	beneath	your	smile	,
那	我	可以	看	你	每小时	前	我	—	居住	下面	你的	微笑	,

“如果你认为除了你的爱之外，这颗心中还能跳动任何其他的爱——认为我能每时每刻都看到你——活在你的微笑之下，

[ænd; ənd] [geɪz] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] — [ænd; ənd] ,

and	gaze	upon	your	beauty	—	and	,
和	目光	之上	你的	美丽	—	和	,

凝视你的美貌——然后，

[stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] — ['pɑːd(ə)n][ðə; ðɪ] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] — [fiːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt]

still	more	than	all	—	pardon	the	boldness	of	the	thought	—	feel	that	I	was	not
仍然	更多的	比	全部	—	赦免	这	大胆	的	这	想法	—	感觉	那	我	曾是	不是

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] . " —

indifferent	to	you	.	"	—
冷漠	到	你	.	"	—

然而，最重要的是——请原谅我这大胆的想法——我觉得我并非对你漠不关心。

" [əʊ] ! [speə(r)][ˌem ˈiː] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] [əˈpɒn]

"	Oh	!	spare	me	this	at	least	,	"	said	she	,	turning	round	her	tearful	eyes	upon
"	哦	!	空闲的	我	这	在	至少	,	"	说	她	,	转弯	圆形的	她	内牛满面	眼睛	之上

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“哦！至少饶了我吧，”她说着，转过头，泪眼婆娑地看着我。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [məʊst] [biˈwitʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	looking	most	bewitchingly	beautiful	.
和	寻找	最多	迷人地	美丽的	.

她看起来美得令人着迷。

" [hæv; həv][aɪ] [ðen] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['pleɪnli] ? "

"	Have	I	then	showed	you	this	plainly	?	"
"	有	我	然后	显示	你	这	显然	?	"

那么，我是否已经清楚地向你展示了这一点？

" [jes] , ['dɪərɪst] [gɜːl] !
" Yes , dearest girl !
" 是的 , 亲爱的 女孩 !

“是的，亲爱的女孩！”

[ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [telz] [juː 'es][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [hæz; həz]['spəʊkən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
That instinct which tells us we are loved has spoken within me .
那 本能 哪个 讲述 我们 我们 是 喜爱 有 说 之内 我 .

我内心深处那种告诉我们自己是被爱的本能已经显现出来了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['biːtɪŋ] [hɑːt] " —
And here in this beating heart " —
和 这里 在 这 殴打 心 " —

而就在这颗跳动的心脏里”——

" [əʊ] ! [seɪ] [nɒt] [mɔː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [ai][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [geɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] " —
" Oh ! say not more , " said she , " if I have , indeed , gained your affections " —
" 哦 ! 说 不是 更多的 , " 说 她 , " 如果 我 有 , 的确 , 获得 你的 情感 " —

“哦！不用再说了，”她说，“如果我真的赢得了你的芳心”——

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [ai] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,
" If — if you have , " said I , clasping her to my heart ,
" 如果 — 如果 你 有 , " 说 我 , 紧握 她 到 我的 心 ,

“如果——如果你有的话，”我一边说着，一边将她紧紧搂在怀里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] [stɪl] ['vaɪələntli] ,
while she continued to sob still violently ,
尽管 她 持续 到 哭泣 仍然 暴力 ,

她一边剧烈抽泣，一边继续说道：

[ænd; ənd][ai] [felt] [hɑːf] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bləʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sək'ses] .
and I felt half disposed to blow my brains out for my success .
和 我 毛毡 一半 处置 到 吹 我的 大脑 出去 为了 我的 成功 .

我当时甚至一度想要为了我的成功而自杀。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [æz; əz][ɪn][fɒks] - ['hʌntɪŋ] , [wɪtʃ] ['kæriz] [juː; jʊ]
However , there is something in love - making as in fox - hunting , which carries you
然而 , 那里 是 某物 在 爱 - 制作 作为 在 狐狸 - 打猎 , 哪个 携带 你
[ə'lɒŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] ;
along in spite of yourself ;
沿着 在 尽管如此 的 你自己 ;

然而，就像猎狐一样，做爱中也蕴含着某种力量，让你不由自主地沉浸其中；

[ænd; ənd][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][pɔː(r)] [fɔːθ] [həʊl] ['ræpsədiz] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːstə(r)]['faɪdəʊ]
and I continued to pour forth whole rhapsodies of love that the Pastor Fido
和 我 持续 到 倒 前进 所有的 狂想曲 的 爱 那 这 牧师 菲多
[kʊd; kəd] [nɒt] ['iːkwəl] .
could not equal .
可以 不是 平等的 .

于是我继续倾泻出连菲多牧师都无法比拟的、如狂喜般的爱意。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Enough , " said she ,
" 足够的 , " 说 她 ,

“够了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪn'kʌrɪdʒd] [jɔː(r); jə(r)][səʊ] ['duːɪŋ]
" it is enough that you love me and that I have encouraged your so doing
" 它 是 足够的 那 你 爱 我 和 那 我 有 鼓励 你的 所以 正在做
.
:
.

“你爱我，而我也鼓励你这样做，这就足够了。”

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈhæpinəs] [meɪ] [rest] [əˈpɒn]

tell	me	once	more	,	and	think	how	much	of	future	happiness	may	rest	upon
告诉	我	一次	更多的	,	和	思考	如何	很多	的	未来	幸福	可能	休息	之上

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnsə(r)] — [tel] [ˌem ˈiː] ,

your	answer	—	tell	me	,
你的	回答	—	告诉	我	,

再告诉我一次，想想你未来的幸福有多少可能取决于你的回答——告诉我，

[meɪ] [nɒt] [ðɪs] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈtætʃmənt] , [wɪtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] ,

may	not	this	be	some	passing	attachment	,	which	circumstances	have	created	,
可能	不是	这	是	一些	通过	依恋	,	哪个	情况	有	创建	,

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [meɪ] [dɪˈspel] ?

and	others	may	dispel	?
和	其他的	可能	打消	?

这会不会只是一种暂时的依恋，是环境造成的，也可能被其他因素消除呢?

[seɪ] , [mait] [nɒt] [ˈæbsəns] , [taɪm] , [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [mɔː(r)] [ˈwɜːðɪ] " —

Say	,	might	not	absence	,	time	,	or	another	more	worthy	"	—
说	,	可能	不是	缺席	,	时间	,	或者	其他	更多的	值得	"	—

或许，缺席、时间或其他更有价值的事情并非如此——

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrɪdʒɪd] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [θɔːt] [ðə; ði][ˈtraɪəl]

This	was	certainly	a	very	rigid	cross	-	examination	when	I	thought	the	trial
这	曾是	当然	一个	非常	死板的	叉	-	考试	什么时候	我	想法	这	审判

[wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ;

was	over	;
曾是	超过	;

我以为审判已经结束了，但没想到交叉质询却非常严格;

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzæktli] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	not	being	exactly	prepared	for	it	,
和	不是	存在	确切地	准备	为了	它	,

而且他们并没有为此做好充分的准备。

[ai] [felt] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [rɪˈplaɪ] [ðæn; ðən] [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈteɪpə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɔːlˈtɜːnətli] [tuː; tə]

I	felt	no	other	mode	of	reply	than	pressing	her	taper	fingers	alternately	to
我	毛毡	不	其他	模式	的	回复	比	紧迫	她	锥形	手指	交替	到

[maɪ] [lɪps] ,

my	lips	,
我的	嘴唇	,

我除了将她纤细的手指交替按压在我的嘴唇上之外，别无他法回应。

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [mait] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l]

and	muttering	something	that	might	pass	for	a	declaration	of	love	unalterable
和	喃喃自语	某物	那	可能	经过	为了	一个	宣言	的	爱	不可更改的

, [bʌt; bət] ,

,	but	,
,	但	,

嘴里嘟囔着一些像是永恒不变的爱的宣言，但是，

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ɪəz] , [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ləˈment] [ɒn][maɪ] [ˈfɒli] .

to	my	own	ears	,	resembled	a	lament	on	my	folly	.
到	我的	自己的	耳朵	,	类似	一个	哀叹	在	我的	蠢事	.

在我听来，这就像是在哀叹我的愚蠢。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] [naʊ] , " [θɔːt] [ai] , " [səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [iːn] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" She is mine now , " thought I , " so we must e'en make the best of it ;
" 她 是 矿 现在 , " 想法 我 , " 所以 我们 必须 e'en 制作 这 最好的 的 它 ;

“她现在是我的了，”我想，“所以我们必须好好珍惜这一切；

[ænd; ənd]['truːli][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] [gɜːl] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ]['leɪdi][dʒeɪn] - .
and truly she is a very handsome girl , though not a Lady Jane Callonby .
和 真的 她 是 一个 非常 英俊的 女孩 , 尽管 不是 一个 女士 简 - .

她的确是一位非常漂亮的姑娘，虽然不是简·卡伦比夫人。

[ðə; ði][nekst][step][ɪz][ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː] ; [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt]
The next step is the mamma ; but I do not anticipate much difficulty in that
这 下一个 步 是 这 妈妈 ; 但 我 做 不是 预料 很多 困难 在 那
['kwɔːtə(r)] . "
quarter . "
四分之一 . "

下一步就是妈妈了；但我预计这方面不会有太大困难。

" [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd]['brəʊkən] [vɔɪs] ;
" Leave me now , " said she , in a low and broken voice ;
" 离开 我 现在 , " 说 她 , 在 一个 低的 和 破碎的 嗓音 ;

“你现在就离开我吧，”她低声说道，声音破碎而沙哑；

" [bʌt; bət] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə]['eni] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
" but promise not to speak of this meeting to any one before we meet again .
" 但 承诺 不是 到 说话 的 这 会议 到 任何 一 前 我们 见面 再次 .

但请答应我，在我们下次见面之前，不要向任何人提及这次会面。

[ai][hæv; həv][maɪ]['riːz(ə)nz] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wʌnz] , [səʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs]
I have my reasons ; believe me they are sufficient ones , so promise me this
我 有 我的 原因 ; 相信 我 他们 是 充足的 一个 , 所以 承诺 我 这
[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] .
before we part .
前 我们 部分 .

我有我的理由；请相信我，这些理由足够充分，所以在我们分别之前，请答应我这件事。

" ['hævɪŋ] ['redɪli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pledʒ] [rɪ'kwaɪəd] , [ai] [ə'gen] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [beɪd]
" Having readily given the pledge required , I again kissed her hand and bade
" 拥有 容易 给定 这 保证 必需的 , 我 再次 亲吻 她 手 和 巴德
[ˌfeə'wel] ,
farewell ,
告别 ,

“欣然作出所需誓言后，我再次吻了吻她的手，告别了她。”

[nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [æt; ət] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [maɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]
not a little puzzled the whole time at perceiving that ever since my declaration
不是 一个 小的 困惑 这 所有的 时间 在 感知 那 曾经 自从 我的 宣言
[ænd; ənd] [ək'septəns] ['eməli] [siːmd] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] ,
and acceptance Emily seemed any thing but happy ,
和 验收 艾米丽 似乎 任何 事物 但 快乐的 ,

我一直感到有些困惑，因为自从我表白并得到她的回应后，艾米丽似乎一点也不高兴。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [sʌm; səm]['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] .
and evidently struggling against some secret feeling of which I knew nothing .
和 显然 挣扎 反对 一些 秘密 感觉 的 哪个 我 知道 没有什么 .

显然，他正在与某种我一无所知的秘密情感作斗争。

" [jes] , " [θɔːt] [ai] , [æz; əz][ai] [wend] [maɪ] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
" Yes , " thought I , as I wended my way along the corridor ,
" 是的 , " 想法 我 , 作为 我 温德 我的 方式 沿着 这 走廊 ,

“是的，”我一边沿着走廊走一边想。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][ɪz] [trə'mendəsli] ['dʒeləs] ,
" the poor girl is tremendously jealous ,
" 这 贫穷的 女孩 是 非常 嫉妒的 ,

“可怜的女孩非常嫉妒，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [meɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [tu:; tə] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
and I must have said may a thing during our intimacy to hurt her .
和 我 必须 有 说 可能 一个 事物 期间 我们的 亲密关系 到 伤害 她 .

我肯定在与她亲热时说了些伤害她的话。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][pɑ:st][ænd; ənd] [gɒn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['kʌmz] [ə; eɪ] [nju:] ['kærəktə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
However , that is all past and gone ; and now comes a new character for
然而 , 那 是 全部 过去的 和 已消失 ; 和 现在 来 一个 新的 特点 为了
[ˌem 'i:] :
me :
我 :

然而，这一切都已成为过去；现在，我的人生将迎来一个全新的角色：

[maɪ][nekst] [ə'pɪərəns] [wɪl][bi:; bi] - [ɪn] [bɒn][mɑ:'ri:] . -
my next appearance wil be ' en bon mari . '
我的 下一个 外貌 威尔 是 - 英文 邦 玛丽 . -

我的下一次亮相将是“en bon mari”。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
" CHAPTER XXXVIII .
" 章 38 .

“第三十八章

[θɔ:ts] [ə'pɒn] ['mætrɪməni] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
THOUGHTS UPON MATRIMONY IN GENERAL ,
想法 之上 婚姻 在 一般的 ,

关于婚姻的一些思考

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['keri] [ænd; ənd] ['bɪli] - .
AND IN THE ARMY IN PARTICULAR — THE KNIGHT OF KERRY AND BILLY M'CABE .
和 在 这 军队 在 特别的 — 这 骑士 的 克里 和 比利 - .

尤其是在军队中——凯里骑士和比利·麦凯布。

" [səʊ] , " [θɔ:t] [ai] , [æz; əz][ai] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [ru:m] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,
" So , " thought I , as I closed the door of my room behind me ,
" 所以 , " 想法 我 , 作为 我 关闭 这 门 的 我的 房间 在后面 我 ,

“就这样，”我心想，一边关上了身后的房门。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ək'septɪd] — [ðə; ði][daɪ][ɪz][kɑ:st] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['benɪˌdɪkt] :
" I am accepted — the die is cast which makes me a Benedict :
" 我 是 公认 — 这 死 是 投掷 哪个 制作 我 一个 本尼迪克特 :

“我已被接纳——命运已定，我成为了一名本笃会教徒：

[jet] ['hev(ə)n] [nəʊz] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [les] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊvə(r)] ['dʒɔɪəs] [æt; ət]
yet heaven knows that never was a man less disposed to be over joyous at
然而 天堂 知道 那 绝不 曾是 一个 男人 较少的 处置 到 是 超过 欢乐 在
[hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] !
his good fortune !
他的 好的 财富 !

然而，天知道，从来没有哪个人比他更不愿意为自己的好运而欣喜若狂！

" [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪn'venʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɪf] [wen] [ə'dɔpt] ['eni] [rəʊd] [ɪn] [laɪf] ,
" What a happy invention it were , if when adopting any road in life ,
" 什么 一个 快乐的 发明 它 是 , 如果什么时候 收养 任何 路 在 生活 ,

“如果人生中任何一条道路都能因此受益，那真是一项令人欣喜的发明啊！”

[wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['evə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] !

we	could	only	manage	to	forget	that	we	had	ever	contemplated	any	other	!
我们	可以	仅有的	管理	到	忘记	那	我们	有	曾经	思考	任何	其他	!

我们只能努力忘记我们曾经考虑过其他任何方案!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [fɔːmz] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['mɪzəri]

It	is	the	eternal	looking	back	in	this	world	that	forms	the	staple	of	all	our	misery
它	是	这	永恒	寻找	后退	在	这	世界	那	表格	这	主食	的	全部	我们的	苦难

;
;
;

在这个世界上，永无止境的回顾构成了我们所有痛苦的根源;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪl] - [ri'kwait] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [baɪ][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst]

and	we	are	but	ill	-	requited	for	such	unhappiness	by	the	brightest
和	我们	是	但	患病的	-	回报	为了	这样的	不快乐	经过	这	最亮的

[ænˌtɪsə'peɪʃənz] [wiː; wi][kæn; kən]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

anticipations	we	can	conjure	up	for	the	future	.
预期	我们	能	变戏法	向上	为了	这	未来	.

而我们对未来所能构想的最美好的憧憬，却只能弥补我们因这种不快乐而遭受的痛苦。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] " [pɑːst] " [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l]

How	much	of	all	that	"	past	"	was	now	to	become	a	source	of	painful
如何	很多	的	全部	那	"	过去的	"	曾是	现在	到	变得	一个	来源	的	痛苦

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

所有这些“过去”中，有多少会变成痛苦的回忆?

[ænd; ənd][tuː; tə] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] ['fɔːwəd] [wɪð] ['iːv(ə)n][həʊp] !

and	to	how	little	of	the	future	could	I	look	forward	with	even	hope	!
和	到	如何	小的	的	这	未来	可以	我	看	向前	和	甚至	希望	!

而对于未来，我又能抱有多少希望呢!

['aʊə(r)] ['wiːknəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒnstəntli] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [ə'nɔiəns]

Our	weaknesses	are	much	more	constantly	the	spring	of	all	our	annoyances
我们的	弱点	是	很多	更多的	不断地	这	春天	的	全部	我们的	烦心事

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['aʊə(r)][v'aɪsɪz] .

and	troubles	than	even	our	vices	.
和	麻烦	比	甚至	我们的	恶习	.

比起我们的恶习，我们的弱点才是我们所有烦恼和麻烦的根源。

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [səb'dʒekʃn] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [sleɪvz] [tuː; tə]

The	one	we	have	in	some	sort	of	subjection	:	we	are	perfectly	slaves	to
这	一	我们	有	在	一些	种类	的	隶属	:	我们	是	完美	奴隶	到

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

我们处于某种臣服状态：我们完全是他人的奴隶。

[ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [həʊm] [məʊst] ['fɔːsəbli] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] ,

This	thought	came	home	most	forcibly	to	my	bosom	,
这	想法	来了	家	最多	强制	到	我的	怀	,

这个念头强烈地涌入我的心底。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][ɒn] [ˌɪmpə'septəbli] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt]

as	I	reflected	upon	the	step	which	led	me	on	imperceptibly	to	my	present
作为	我	反映	之上	这	步	哪个	引领	我	在	不易察觉地	到	我的	展示

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

当我反思自己不知不觉中走到今天这一步，陷入如今这般尴尬境地时。

" [wel] , [sɛst] ['fɪni] , [naʊ] , " [sed] [ai] ,
" Well , c'est fini , now , " said I ,
" 出色地 , 是 完 , 现在 , " 说 我 ,

“好了，现在结束了，”我说。

['drɔːɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['baʊntɪf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ['evə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [mɑːz]
drawing upon that bountiful source of consolation ever open to the man who mars
绘画 之上 那 丰富 来源 的 安慰 曾经 打开 到 这 男人 WHO 火星
[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] — [ðæt] " [wɒt] [ɪz] [pɑːst] [kænt] [biː; bi] [ə'mendɪd] ;
his fortune — that " what is past can't be amended ;
他的 财富 — 那 " 什么 是 过去的 不能 是 修订版 ;

对于那些毁掉自己命运的人来说，可以从那永远敞开的、丰富的安慰之源中汲取力量——“过去的事情无法改变；

" [wɪtʃ] [piːs] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [twɪn] ['brʌðə(r)] ,
" which piece of philosophy , as well as its twin brother ,
" 哪个 片 的 哲学 , 作为 出色地 作为 它是 双 兄弟 ,

“这句哲学格言，以及它的孪生兄弟，

[ðæt] " [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] ,
that " all will be the same a hundred years hence ,
那 " 全部 将要 是 这 相同的 一个 百 年 因此 ,

“一百年后一切都将和以前一样。”

" [hæv; həv] [biːn] ['gəʊldən] [ruːlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
" have been golden rules to me from my childhood .
" 有 到过 金的 规则 到 我 从 我的 童年 .

“这些是我自幼以来奉行的黄金法则。”

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wʌn] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːfɪktli] ['dɪfrənt] [hæz; həz] ['evə(r)]
The transition from one mode of life to another perfectly different has ever
这 过渡 从 一 模式 的 生活 到 其他 完美 不同的 有 曾经
[siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] ;
seemed to me a great trial of a man's moral courage ;
似乎 到 我 一个 伟大的 审判 的 一个 男人的 道德 勇气 ;

在我看来，从一种生活方式过渡到另一种截然不同的生活方式，始终是对一个人道德勇气的巨大考验；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['eni] [θɪŋ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]
besides that the fact of quitting for ever any thing , no matter how insignificant
除了 那 这 事实 的 辞职 为了 曾经 任何 事物 , 不 事情 如何 微不足道
[ɔː(r)] ['væljuːləs] ,
or valueless ,
或者 无价值 ,

除此之外，还有永远放弃任何事物的事实，无论它多么微不足道或毫无价值。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [mɪs'gɪvɪŋz] .
is always attended with painful misgivings .
是 总是 参加 和 痛苦 疑虑 .

总是伴随着令人痛苦的疑虑。

[maɪ] ['bætʃələ(r)] [laɪf] [hæd; həd] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'nɔiəns] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;
My bachelor life had its share of annoyances and disappointments , it is true ;
我的 学士 生活 有 它是 分享 的 烦心事 和 失望 , 它 是 真的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我的单身生活确实也充满了烦恼和失望；但是，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['hæpi] [wʌn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

upon	the	whole	it	was	a	most	happy	one	—	and	now	I	was	about	to
之上	这	所有的	它	曾是	一个	最多	快乐的	一	—	和	现在	我	曾是	关于	到

[sə'rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

surrender	it	for	ever	,
投降	它	为了	曾经	,

总的来说，那是一段非常快乐的时光——而现在我却要永远放弃它了。

[nɒt] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [huːm] [laɪf]

not	yielding	to	the	impulse	of	affection	and	love	for	one	without	whom	life
不是	屈服	到	这	冲动	的	感情	和	爱	为了	一	没有	谁	生活

[wɜː(r); wə(r)] ['væljuːləs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

were	valueless	to	me	,
是	无价值	到	我	,

我没有屈服于对那个对我来说生命毫无意义的人的爱慕之情。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['hæbɪt] [ai] [hæd; həd]

but	merely	a	recompense	for	the	indulgence	of	that	fatal	habit	I	had
但	仅仅	一个	补偿	为了	这	放纵	的	那	致命的	习惯	我	有

[kən'træktɪd] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] ['evri] ['ʃædəʊ] [ðæt] [krɒst] [maɪ] [pɑːθ] .

contracted	of	pursuing	with	eagerness	every	shadow	that	crossed	my	path	.
合同	的	追求	和	渴望	每一个	阴影	那	交叉	我的	小路	.

但这仅仅是对我沉溺于那个致命习惯的补偿，那就是热切地追逐出现在我面前的每一个影子。

[ɔːl] [maɪ] ['ɜːli] [frendz] — [ɔːl] [maɪ] ['veɪgrənt] ['fænsiz] — [ɔːl] [maɪ] ['deɪdriːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ai]

All	my	early	friends	—	all	my	vagrant	fancies	—	all	my	daydreams	of	the	future	I
全部	我的	早期的	朋友们	—	全部	我的	流浪汉	幻想	—	全部	我的	白日梦	的	这	未来	我

[wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ,

was	now	to	surrender	—	for	,
曾是	现在	到	投降	—	为了	,

我早期的所有朋友——我所有漂泊的幻想——我所有关于未来的白日梦，现在我都要放弃——因为，

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] ['eni] [mænz] ['bætʃələ(r)] [frendz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [wʌns] ['mærid] ?

what	becomes	of	any	man's	bachelor	friends	when	he	is	once	married	?
什么	变成	的	任何	男人的	学士	朋友们	什么时候	他	是	一次	已婚	?

男人结婚后，他的单身朋友们会怎么样?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['ræmbl] [ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] [baɪ] - [weɪz] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] ?

Where	are	his	rambles	in	high	and	bye	-	ways	when	he	has	a	wife	?
在哪里	是	他的	漫谈	在	高的	和	再见	-	方式	什么时候	他	有	一个	妻子	?

有了妻子之后，他哪还有闲情逸致在乡间小路上漫步呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [ɪk'sept] , [pə'hæps] ,

and	what	is	left	for	anticipation	after	his	wedding	except	,	perhaps	,
和	什么	是	左边	为了	预期	后	他的	婚礼	除了	,	也许	,

除了婚礼之外，他的婚礼之后还有什么值得期待的呢？或许.....

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] ?

to	speculate	upon	the	arrangement	of	his	funeral	?
到	推测	之上	这	安排	的	他的	葬礼	?

猜测他的葬礼安排?

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] [θɔːts] .

To	a	military	man	more	than	to	any	other	these	are	serious	thoughts	.
到	一个	军队	男人	更多的	比	到	任何	其他	这些	是	严肃的	想法	.

对军人来说，这些都是非常严肃的问题。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːmi] [laɪf] , [ɪn] [wɔː(r)] [ɔː(r)] [piːs] , [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ,

All	the	fascinations	of	an	army	life	,	in	war	or	peace	,	lie	in	the	daily	,
全部	这	魅力	的	一个	军队	生活	,	在	战争	或者	和平	,	说谎	在	这	日常的	,

军旅生活的所有魅力，无论是在战争时期还是和平时期，都蕴藏在日常生活中。

['aʊəli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] ,

hourly	associations	with	your	brother	officers	—	the	morning	cigar	,
每小时	协会	和	你的	兄弟	警官	—	这	早晨	雪茄	,

与你的兄弟军官们每小时的聚会——早晨的雪茄，

[ðə; ði] ['bærək] - [skweə(r)] [laʊndʒ] — [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [raɪd] — [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] [bɪ'fɔː(r)]

the	barrack	-	square	lounge	—	the	afternoon	ride	—	the	game	of	billiards	before
这	营房	-	正方形	休息室	—	这	下午	骑	—	这	游戏	的	台球	前

['dɪnə(r)] — [ðə; ði] [mes] ([ðæt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [sə'saɪəti]) — [ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

dinner	—	the	mess	(	that	perfection	of	dinner	society	)	—	the	plans	for	the
晚餐	—	这	混乱	(	那	完美	的	晚餐	社会	)	—	这	计划	为了	这

['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] ['devəld] ['kɪdnɪ] [æt; ət] [twelv] — ['fɔːmɪŋ] [səʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

evening	—	the	deviled	kidney	at	twelve	—	forming	so	many	points	of	departure
晚上	—	这	魔鬼	肾	在	十二	—	成型	所以	许多	积分	的	离开

[wens] [juː; jʊ] [seɪl] [aʊt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] ['vɔɪɪdʒ] [θruː] [laɪf] .

whence	you	sail	out	upon	your	daily	voyage	through	life	.
何处	你	帆	出去	之上	你的	日常的	航程	通过	生活	.

兵营广场休息室——下午的骑行——晚餐前的台球游戏——食堂（晚餐社交的完美体现）——晚上的计划——十二点的魔鬼肾——构成了你每日人生旅程的许多出发点。

['vɜːsəs] [ðəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] — [æn; ən] ['ɔːfɪsərz]

Versus	those	you	have	that	awful	perversion	of	all	that	is	natural	—	an	officer's
相对	那些	你	有	那	可怕	变态	的	全部	那	是	自然的	—	一个	警官们

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

相比之下，你看到的却是对所有自然事物的可怕扭曲——军官的妻子。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wen] [jʌŋ] , [hæd; həd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

She	has	been	a	beauty	when	young	,	had	black	eyes	and	high	complexion	,
她	有	到过	一个	美丽	什么时候	年轻的	,	有	黑色的	眼睛	和	高的	肤色	,

她年轻时是个美人，有着乌黑的眼睛和白皙的肤色。

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] , ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌɒmbɒm'pwɒŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sprɪŋɪnɪs] [ɪn]

a	good	figure	,	rather	inclined	to	embonpoint	,	and	a	certain	springiness	in
一个	好的	数字	,	相当	倾斜	到	凸点	,	和	一个	肯定	弹性	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] ,

her	walk	,
她	走	,

她身材匀称，略显丰腴，走路时轻盈灵动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔːntinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ,

and	a	jauntiness	in	her	air	,
和	一个	轻快	在	她	空气	,

她神态轻快，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ʃʊə(r)] [ət'rækʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌb] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] .

that	are	ever	sure	attractions	to	a	sub	in	a	marching	regiment	.
那	是	曾经	当然	景点	到	一个	子	在	一个	行军	团	.

对于行军部队中的一名士兵来说，这些都是极具吸引力的因素。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] , [ænd; ənd] [sɪŋ] " [ˌdiː 'aɪ]['tɑːnti][pɑːlpiːti] , " [ænd; ənd] , [ɪf]

She	can	play	backgammon	,	and	sing	"	di	tanti	palpiti	,	"	and	,	if
她	能	玩	双陆棋	,	和	唱歌	"	迪	坦蒂	帕尔皮蒂	,	"	和	,	如果

[æn; ən] ['aɪrɪʃˌwʊmən] ,

an	Irishwoman	,
一个	爱尔兰女人	,

她会玩西洋双陆棋，还会唱《di tanti palpiti》，而且，如果她是一位爱尔兰女性，

[ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ə; eɪ]

is	certain	to	be	able	to	ride	a	steeple	-	chase	,	and	has	an	uncle	a
是	肯定	到	是	有能力的	到	骑	一个	尖顶	-	追赶	,	和	有	一个	叔叔	一个

[lɔːd] ,

lord	,
主	,

他肯定能骑障碍赛马，而且他有个叔叔是位勋爵。

[huː] ([ɪn] [pɜ:ɛnθizi]) ['ɔːlweɪz] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ['ɑːftə(r)]

who	(	en	parenthese	)	always	turns	out	to	be	a	creation	made	by	King	James	after
WHO	(	英文	括号	)	总是	转弯	出去	到	是	一个	创建	制成	经过	国王	詹姆斯	后

[hɪz; ɪz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] .

his	abdication	.
他的	退位	.

（括号内）总是被证明是詹姆斯国王退位后所创造的。

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[ʃiː; ʃi] ['brekfəst] [ɪn] ['pæpɪˌləʊt] — [weəz] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [daʊn] [æt; ət] [hiːl] — [kɔːlz] ['evri] ['ɒfɪsə(r)]

she	breakfasts	en	papillote	—	wears	her	shoes	down	at	heel	—	calls	every	officer
她	早餐	英文	纸片	—	穿着	她	鞋	向下	在	脚跟	—	呼叫	每一个	官

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz]

of	the	regiment	by	his	name	—	has	a	great	taste	for	increasing	his
的	这	团	经过	他的	姓名	—	有	一个	伟大的	品尝	为了	增加	他的

['mædʒəstiz] [liːdʒ] ,

majesty's	lieges	,
陛下的	列王	,

她早餐吃得像纸包面包一样——鞋跟都磨破了——能叫出团里每个军官的名字——非常喜欢增加陛下的臣民数量，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['lʌndən] ['pɔːtə(r)] .

and	delights	in	London	porter	.
和	美味	在	伦敦	搬运工	.

并喜爱伦敦搬运工。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒiːnəs] [ɒv; əv] [fraʊ] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['θrɪlɪŋ]

To	this	genus	of	Frow	I	have	never	ceased	to	entertain	the	most	thrilling
到	这	属	的	前排	我	有	绝不	停止	到	招待	这	最多	惊险

[əb'hɒrəns] ;

abhorrence	;
厌恶	;

我对弗罗这一类人始终怀有最强烈的厌恶之情；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ai] [siːn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

and	yet	how	often	have	I	seen	what	appeared	to	be	pretty	and	interesting
和	然而	如何	经常	有	我	已见	什么	出现	到	是	漂亮的	和	有趣的

[gɜːlz] [fɔːl] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] !

girls	fall	into	something	of	this	sort	!
女孩们	落下	进入	某物	的	这	种类	!

然而，我却经常看到一些看起来漂亮又有趣的女孩陷入这种境地！

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ai] [vau] ['eni] [feɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

and	how	often	have	I	vowed	any	fate	to	myself	rather	than	become	the
和	如何	经常	有	我	发誓	任何	命运	到	我	相当	比	变得	这

['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - ['wægən] [waɪf] !

husband	of	a	baggage	-	waggon	wife	!
丈夫	的	一个	行李	-	车皮	妻子	!

我曾多少次发誓，宁愿接受任何命运，也不愿成为行李车妻子的丈夫！

[hæd; həd][ɔ:l][maɪ][məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps] ['prɒmɪst] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] — [hæd; həd][maɪ][su:t] [wɪð] ['leɪdi]

Had	all	my	most	sanguine	hopes	promised	realizing	—	had	my	suit	with	Lady
有	全部	我的	最多	乐观	希望	承诺	意识到	—	有	我的	套装	和	女士

[dʒeɪn] [bi:n] ['feɪvərəb(ə)l] ,

Jane	been	favourable	,
简	到过	有利	,

如果我所有最乐观的希望都实现了——如果我与简小姐的求婚成功了，

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv][bɪd] [ə'dju:] [tu:; tə][maɪ]['bætʃələ(r)] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

I	could	scarcely	have	bid	adieu	to	my	bachelor	life	without	a	sigh	.
我	可以	几乎	有	出价	再见	到	我的	学士	生活	没有	一个	叹	.

告别单身生活时，我几乎无法不叹息一声。

[nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs] [kæn; kən]['evə(r)] ['pɜ:fɪktli] [ɪk'sklu:d] [ɔ:l] [rɪ'gret] [æt; ət] [kwɪtɪŋ]

No	prospect	of	future	happiness	can	ever	perfectly	exclude	all	regret	at	quitting
不	前景	的	未来	幸福	能	曾经	完美	排除	全部	后悔	在	辞职

['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

our	present	state	for	ever	.
我们的	展示	状态	为了	曾经	.

即使对未来幸福充满憧憬，也无法完全消除放弃现在状态所带来的遗憾。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] ,

I	am	sure	if	I	had	been	a	caterpillar	,
我	是	当然	如果	我	有	到过	一个	毛虫	,

我确信，如果我是一只毛毛虫，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:t] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dɔn] [maɪ] [wɪŋz]

it	would	have	been	with	a	heavy	heart	that	I	would	have	donned	my	wings
它	会	有	到过	和	一个	重的	心	那	我	会	有	穿戴	我的	翅膀

[æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .

as	a	butterfly	.
作为	一个	蝴蝶	.

我本该怀着沉重的心情，披上蝴蝶的翅膀。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔ:fəsɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'vɜ:st] : [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][sæd] ?

Now	the	metamorphosis	was	reversed	:	need	it	be	wondered	if	I	were	sad	?
现在	这	变态	曾是	反转	:	需要	它	是	想知道	如果	我	是	伤心	?

现在情况逆转了：难道还需要猜测我是否感到悲伤吗?

[səʊ] [kəm'pli:tli] [wɒz; wəz][ai] [əb'zɔ:bd] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

So	completely	was	I	absorbed	in	my	thoughts	upon	this	matter	,
所以	完全地	曾是	我	吸收	在	我的	想法	之上	这	事情	,

我完全沉浸在对这件事的思考中。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [pə'si:vd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [oʊ'lɪri] [ænd; ənd] [trɛ'væniən] , [hu:] ,

that	I	had	not	perceived	the	entrance	of	O'Leary	and	Trevanion	,	who	,
那	我	有	不是	感知	这	入口	的	奥利里	和	特雷瓦尼翁	,	WHO	,

我当时并没有注意到奥利里和特雷瓦尼翁的到来，他们

[ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,

unaware	of	my	being	in	the	apartment	,
不知情	的	我的	存在	在	这	公寓	,

他并不知道我在公寓里，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)] ,

as	I	was	stretched	upon	a	sofa	in	a	dark	corner	,
作为	我	曾是	拉伸	之上	一个	沙发	在	一个	黑暗的	角落	,

我当时正躺在黑暗角落的沙发上，

[dru:] [ðeə(r)] [tʃeəz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃætɪŋ] .

drew	their	chairs	towards	the	fire	and	began	chatting	.
画	他们的	椅子	向	这	火	和	开始	聊天	.

他们把椅子拉到火堆旁，开始聊天。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , " [sed] [oʊ'lɪri] , " [ai][ˌeɪ 'em][hɑ:f][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðɪs]

"	Do	you	know	,	Mr	.	Trevanion	,	"	said	O'Leary	,	"	I	am	half	afraid	of	this
"	做	你	知道	,	先生	.	特雷瓦尼翁	,	"	说	奥利里	,	"	我	是	一半	害怕的	的	这

[dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][maɪn] .

disguise	of	mine	.
伪装	的	矿	.

“你知道吗，特雷瓦尼翁先生，”奥利里说，“我有点害怕我的这身装扮。”

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [laɪk][ə; eɪ][pəʊl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'i:] " —

I	sometimes	think	I	am	not	like	a	Pole	;	and	if	she	should	discover	me	"	—
我	有时	思考	我	是	不是	喜欢	一个	极	;	和	如果	她	应该	发现	我	"	—

我有时觉得自己不像个波兰人；如果她发现我……”

" [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒstju:m] [ɪz] ['pɜ:fɪkt] , [jɔ:(r); jə(r)] [bɪəd]

"	No	fear	of	that	in	the	world	;	your	costume	is	perfect	,	your	beard
"	不	害怕	的	那	在	这	世界	;	你的	戏服	是	完美的	,	你的	胡须

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .

unexceptionable	.
无可挑剔	.

“完全不用担心；你的服装完美无瑕，你的胡子也无可挑剔。”

[ai][kʊd; kəd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [pɔ:ntʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] " —

I	could	,	perhaps	,	have	desired	a	little	less	paunch	;	but	then	"	—
我	可以	,	也许	,	有	想要的	一个	小的	较少的	大肚子	;	但	然后	"	—

或许我本希望自己的肚子能小一点；但是——

" [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['fretɪŋ] , [æz; əz] ['fɔ:lstɑ:f] [sez] ;

"	That	comes	of	fretting	,	as	Falstaff	says	;
"	那	来	的	烦躁	,	作为	福斯塔夫	说道	;

“正如福斯塔夫所说，这是焦虑造成的；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][maɪ] ['kʌntri] . "

and	you	must	not	forget	that	I	am	banished	from	my	country	.	"
和	你	必须	不是	忘记	那	我	是	被放逐	从	我的	国家	.	"

你切不可忘记，我已被驱逐出境。

" [naʊ] , [æz; əz][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [nɒt]

"	Now	,	as	to	your	conversation	,	I	should	advise	you	saying	very	little	—	not
"	现在	,	作为	到	你的	对话	,	我	应该	建议	你	说	非常	小的	—	不是

[wʌn] [wɜ:d] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

one	word	in	English	.
一	单词	在	英语	.

“至于你的谈话，我建议你尽量少说话——一个英语单词都不要说。”

[ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [wen] [hɑ:d] [prest] ?

You	may	,	if	you	like	,	call	in	the	assistance	of	Irish	when	hard	pressed	?
你	可能	,	如果	你	喜欢	,	称呼	在	这	协助	的	爱尔兰	什么时候	难的	按下	?

如果你愿意，在遇到困难时可以寻求爱尔兰人的帮助?

" [ai][hæv; həv][maɪ] [fɪəz] [ɒn] [ðæt] [skɔ:(r)] .

"	I	have	my	fears	on	that	score	.
"	我	有	我的	恐惧	在	那	分数	.

“我在这方面确实有些担忧。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ðæt] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] [dɪ'skʌvəri] .

There	is	no	knowing	where	that	might	lead	to	discovery	.
那里	是	不	会心	在哪里	那	可能	带领	到	发现	.

谁也不知道这会带来怎样的发现。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['keri] [ænd; ənd] ['bɪli] [mə'keɪb] ? "

You	know	the	story	of	the	Knight	of	Kerry	and	Billy	McCabe	?	"
你	知道	这	故事	的	这	骑士	的	克里	和	比利	麦凯布	?	"

你知道凯里骑士和比利·麦凯布的故事吗?

" [ai][fɪə(r)][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] ['ɪgnərəns] — [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	fear	I	must	confess	my	ignorance	—	I	have	never	heard	of	it	.	"
"	我	害怕	我	必须	承认	我的	无知	—	我	有	绝不	听到	的	它	.	"

“恐怕我必须承认我的无知——我从未听说过这件事。”

" [ðen] [meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ]['nevə(r)] [nju:] [dʒaɪlz] - ? "

"	Then	may	be	you	never	knew	Giles	Daxon	?	"
"	然后	可能	是	你	绝不	知道	吉尔斯	-	?	"

“那么，或许你根本不认识吉尔斯·达克森？”

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [ðæt] ['pleʒə(r)] ['aɪðə(r)] . "

"	I	have	not	had	that	pleasure	either	.	"
"	我	有	不是	有	那	乐趣	任何一个	.	"

“我也没有这样的荣幸。”

" [lɔ:d] [bles] [ˌem 'i:] , [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪz] !

"	Lord	bless	me	,	how	strange	that	is	!
"	主	保佑	我	,	如何	奇怪的	那	是	!

“老天保佑我，这真是太奇怪了！”

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] [nəʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [ɔ:(r)][ðə; ði]

I	thought	he	was	better	known	than	the	Duke	of	Wellington	or	the
我	想法	他	曾是	更好的	已知	比	这	公爵	的	惠灵顿	或者	这

['trævəlɪŋ] ['paɪpə(r)] .

travelling	piper	.
旅行	派珀	.

我原以为他比惠灵顿公爵或那位巡回风笛手更有名。

[wel] , [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɒrəl] , [tu:] — [ɪn'di:d]

Well	,	I	must	tell	you	the	story	,	for	it	has	a	moral	,	too	—	indeed
出色地	,	我	必须	告诉	你	这	故事	,	为了	它	有	一个	道德	,	也	—	的确

['sevrəl] ['mɒrəlz] ;

several	morals	;
一些	德	;

好吧，我必须把这个故事讲给你听，因为它也蕴含着寓意——实际上是好几个寓意；

[bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

but	you'll	find	that	out	for	yourself	.
但	你会	寻找	那	出去	为了	你自己	.

但你会自己发现的。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['keri] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strænd]

Well	,	it	seems	that	one	day	the	Knight	of	Kerry	was	walking	along	the	Strand
出色地	,	它	似乎	那	一	天	这	骑士	的	克里	曾是	步行	沿着	这	斯特兰德

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

据说有一天，凯里骑士在伦敦的斯特兰德大街上散步。

['kɪlɪŋ] [æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dʌn] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [hju:m] ['taɪəd][ɒv; əv]

killing	an	hour's	time	,	till	the	house	was	done	prayers	,	and	Hume	tired	of
杀	一个	小时	时间	,	直到	这	房子	曾是	完毕	祈祷	,	和	休谟	疲劳的	的

['hɪərɪŋ] [hɪm'self] ['spi:kɪŋ] ;

hearing	himself	speaking	;
听力	他自己	请讲	;

消磨了一个小时的时间，直到屋里的人做完祷告，休谟也厌倦了听自己说话；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈpɪktʃə(r)] [dɪˈspleɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

his	eye	was	caught	by	an	enormous	picture	displayed	upon	the	wall	of	a
他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	巨大的	图片	显示	之上	这	墙	的	一个

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他的目光被挂在一户人家墙上的一幅巨幅画作吸引住了。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈfɪgə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [lɒŋ] [dɑːk][heə(r)] , [wɪð] [hjuːdʒ][neɪlz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

representing	a	human	figure	covered	with	long	dark	hair	,	with	huge	nails	upon	his
代表	一个	人类	数字	涵盖	和	长的	黑暗的	头发	,	和	巨大的	指甲	之上	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

描绘的是一个长着黑色长发、手上长着巨大指甲的人形形象。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ˈfɪəf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] .

and	a	most	fearful	expression	of	face	.
和	一个	最多	可怕	表达	的	脸	.

脸上带着极其恐惧的表情。

[æt; ət] [fɜːst][ðə; ði] [naɪt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈbaʊrɪŋ] ;

At	first	the	Knight	thought	it	was	Dr	.	Bowring	;
在	第一的	这	骑士	想法	它	曾是	博士	.	鲍林	;

骑士起初以为是鲍林医生;

[bʌt; bət][ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪərə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈskɑːlət] [ˈlɪvəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɒkt]

but	on	coming	nearer	he	heard	a	man	with	a	scarlet	livery	and	a	cocked
但	在	未来	更近	他	听到	一个	男人	和	一个	猩红	涂装	和	一个	上膛

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

但走近后，他听到一个身穿猩红色制服、头戴三角帽的男人的声音。

[kɔːl] [aʊt] , - [wɔːk] [ɪn] ,

call	out	,	'	Walk	in	,
称呼	出去	,	-	走	在	,

喊道：“进来吧！”

[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] — [ðə; ði][məʊst] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ˈevə(r)] [igˈzibitid] — [ˈəʊnli][wʌn]

ladies	and	gentlemen	—	the	most	vonderful	curiosity	ever	exhibited	—	only	one
女士们	和	先生们	—	这	最多	奇妙	好奇心	曾经	展出	—	仅有的	一

[ˈʃɪlɪŋ] — [ðə; ði][vɪld][mæn][frɒm; frəm] - ,

shilling	—	the	vild	man	from	Chippoowango	,
先令	—	这	野蛮	男人	从	-	,

女士们先生们——有史以来最奇妙的展品——只需一先令——来自奇普旺戈的粗人，

[ɪn] - — [iːts] [rɔː] - [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [kʊkt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [səˈpraɪzɪŋ] [ænd; ənd]

in	Africay	—	eats	raw	wittles	without	being	cooked	,	and	many	other	surprising	and
在	-	—	吃	生的	-	没有	存在	煮熟	,	和	许多	其他	奇怪	和

[ˈpliːzɪŋ] [pəˈfɔːmənsɪz] . -

pleasing	performances	.	'
令人愉悦	表演	.	-

在非洲——吃生的、未经烹饪的小牛肉，以及许多其他令人惊讶和愉悦的表演。

" [ðə; ði] [naɪt] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] .

"	The	knight	paid	his	money	,	and	was	admitted	.
"	这	骑士	有薪酬的	他的	钱	,	和	曾是	承认	.

骑士交了钱，被允许进入。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [kraʊd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl]

At	first	the	crowd	prevented	his	seeing	any	thing	—	for	the	place	was	full
在	第一的	这	人群	阻止	他的	看到	任何	事物	—	为了	这	地方	曾是	满的

[tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

to	suffocation	,
到	窒息	,

起初，人群让他什么也看不见——因为那里人山人海，令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ['ɔːf(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃən] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ɒv; əv]

and	the	noise	awful	—	for	,	besides	the	exclamations	and	applause	of
和	这	噪音	可怕	—	为了	,	除了	这	感叹词	和	掌声	的

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['bærəl] - ['ɔːrgənz] ,

the	audience	,	there	were	three	barrel	-	organs	,
这	观众	,	那里	是	三	桶	-	器官	,

噪音非常可怕——因为除了观众的惊叹声和掌声之外，还有三台手摇风琴的声音。

['pleɪɪŋ] - [həʊm] , [swiːt] [həʊm] ! -

playing	'	Home	,	sweet	Home	!	'
玩耍	-	家	,	甜的	家	!	-

演奏《家，甜蜜的家！》

[ænd; ənd] - ['tʃeri] [raɪp] , - [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][mæn] [hɪm'self] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

and	'	Cherry	Ripe	,	'	and	the	wild	man	himself	contributed	his	share	to	the
和	-	樱桃	成熟	,	-	和	这	荒野	男人	他自己	贡献	他的	分享	到	这

['ʌprɔː(r)] .

uproar	.
骚动	.

还有《Cherry Ripe》，而这位狂野的男人本人也为这场骚动贡献了自己的力量。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [naɪt] [əb'teɪnd] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['skwiːzɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]

At	last	,	the	Knight	obtained	,	by	dint	of	squeezing	,	and	some	pushing	a
在	最后的	,	这	骑士	获得	,	经过	凹痕	的	挤压	,	和	一些	推动	一个

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

place	in	the	front	,
地方	在	这	正面	,

最后，骑士通过挤压和推搡，终于在前排获得了一个位置。

[wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [greɪt] ['hɒrə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [fɑː(r)] [ɪ'klɪpst] [ðə; ði]

when	,	to	his	very	great	horror	,	he	beheld	a	figure	that	far	eclipsed	the
什么时候	,	到	他的	非常	伟大的	恐怖	,	他	观看	一个	数字	那	远的	日食	这

['pɔːtreɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] .

portrait	without	doors	.
肖像	没有	门	.

令他无比恐惧的是，他看到一个身影，比没有门的画像还要高大得多。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['nɪəli] ['neɪkɪd] , ['kʌvəd] [wɪð] [lɒŋ] , ['ʃægi] [heə(r)] ,

"	It	was	a	man	nearly	naked	,	covered	with	long	,	shaggy	hair	,
"	它	曾是	一个	男人	几乎	裸	,	涵盖	和	长的	,	毛茸茸	头发	,

“那是一个几乎赤身裸体的男人，浑身长满了蓬乱的长发。”

[ðæt] [gruː] ['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʃiːk] [bəʊnz] .

that	grew	even	over	his	nose	and	cheek	bones	.
那	生长	甚至	超过	他的	鼻子	和	脸颊	骨头	.

那东西甚至长到了他的鼻子和颧骨上。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'baʊt] , ['sʌmtaɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['sʌmtaɪmz] , [ɔːl] - [fɔːz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]

He	sprang	about	,	sometimes	on	his	feet	,	sometimes	,	all	-	fours	,	but	always
他	弹簧	关于	,	有时	在	他的	脚	,	有时	,	全部	-	四	,	但	总是

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] [jel] ,

uttering	the	most	fearful	yells	,
发出声音	这	最多	可怕	喊叫	,

他蹦来蹦去，有时站着，有时四肢着地，但总是发出最恐怖的尖叫声。

[ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] .

and	glaring	upon	the	crowd	,	in	a	manner	that	was	really	dangerous	.
和	刺眼	之上	这	人群	,	在	一个	方式	那	曾是	真的	危险的	.

他怒视着人群，眼神非常危险。

[ðə; ði] [naɪt] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɪg'zæktli] ['hæpi] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋ] ,

The	Knight	did	not	feel	exactly	happy	at	the	whole	proceeding	,
这	骑士	做过	不是	感觉	确切地	快乐的	在	这	所有的	进行中	,

骑士对整个过程并不感到十分高兴。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] - [haʊs] , - ['iːv(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

and	began	heartily	to	wish	himself	back	in	the	'	House	,	'	even	upon	a
和	开始	衷心地	到	希望	他自己	后退	在	这	-	房子	,	-	甚至	之上	一个

[kə'mɪti] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

committee	of	privileges	,
委员会	的	特权	,

他开始真心希望自己能重返“议会”，哪怕只是加入一个特权委员会。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['fræntɪk] [skriːm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

when	,	suddenly	,	the	savage	gave	a	more	frantic	scream	than	before	,
什么时候	,	突然	,	这	野蛮的	给予	一个	更多的	疯狂的	尖叫	比	前	,

突然，那野蛮人发出了一声比之前更加疯狂的尖叫。

[ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [rɔː] [biːf] ,

and	seized	upon	a	morsel	of	raw	beef	,
和	查获	之上	一个	小块	的	生的	牛肉	,

于是他抓起一小块生牛肉，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kiːpə(r)] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fɔːk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tændəm] [wɪp] — [hiː; hi]

which	a	keeper	extended	to	him	upon	a	long	fork	,	like	a	tandem	whip	—	he
哪个	一个	守门员	扩展	到	他	之上	一个	长的	叉	,	喜欢	一个	串联	鞭	—	他

[wɒz; wəz] [nɒt] [seɪf] ,

was	not	safe	,
曾是	不是	安全的	,

一个守卫用一根长叉子将鞭子伸向他，就像一根双鞭——他并不安全。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [æt; ət] [kləʊz]

it	appears	,	at	close
它	出现	,	在	关闭

似乎在临近结束时

['kwɔːtəz] ; — [ðɪs] [hiː; hi] [tɔː(r)] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['iːgəli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [və'reɪʃəs]

quarters	;	—	this	he	tore	to	pieces	eagerly	and	devoured	in	the	most	voracious
四分之一	;	—	这	他	撕裂	到	件	急切地	和	吞噬	在	这	最多	贪婪的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

房间；——他迫不及待地撕碎它们，并以最贪婪的方式吞食了它们，

[ə'mɪd] [greɪt] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv] [hændz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

amid	great	clapping	of	hands	,	and	other	evidences	of	satisfaction	from	the
之中	伟大的	鼓掌	的	双手	,	和	其他	证据	的	满意	从	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

在热烈的掌声和观众其他满意的表情中。

[aɪl] [gəʊ] , [naʊ] , [θɔːt] [ðə; ðɪ] [naɪt] : [fɔː(r); fə(r)] , [gɒd] [nəʊz] ['weðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri]

I'll	go	,	now	,	thought	the	Knight	:	for	,	God	knows	whether	,	in	his	hungry
患病的	去	,	现在	,	想法	这	骑士	:	为了	,	上帝	知道	无论	,	在	他的	饥饿的

[muːdz] ,

moods	,
情绪	,

“我这就走，”骑士心想，“因为，天知道，在他饥饿难耐的时候，会不会……”

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] ['fænsi] [tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

he	might	not	fancy	to	conclude	his	dinner	by	a	member	of	parliament	.
他	可能	不是	想要	到	结束	他的	晚餐	经过	一个	成员	的	议会	.

他可能不太愿意以一位国会议员作为晚餐的结尾。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [sʌm; səm] [saʊndz] [strʌk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] [nɒt][ə; eɪ]

Just	at	this	instant	,	some	sounds	struck	upon	his	ear	that	surprised	him	not	a
只是	在	这	立即的	,	一些	声音	击	之上	他的	耳朵	那	惊讶	他	不是	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

就在这时，他耳边传来一些令他颇感意外的声音。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] ; [ænd; ənd] , [kən'siːv] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

He	listened	more	attentively	;	and	,	conceive	if	you	can	,	his	amazement	,
他	听着	更多的	认真地	;	和	,	构想	如果	你	能	,	他的	惊愕	,

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,

to	find	that	,
到	寻找	那	,

他更加认真地听着；你能想象他发现这一点时的惊讶吗?

[ə'mɪd][hɪz; ɪz][məʊst] ['fɪəf(ə)l] [kraɪz] , [ænd; ənd][waɪld] [jel] , [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['aɪrɪʃ] .

amid	his	most	fearful	cries	,	and	wild	yells	,	the	savage	was	talking	Irish	.
之中	他的	最多	可怕	哭泣	,	和	荒野	喊叫	,	这	野蛮的	曾是	说	爱尔兰	.

在最恐惧的哭喊和疯狂的叫喊声中，这个野蛮人竟然在说爱尔兰语。

[lɑːf] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ɪts] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ; ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['aɪrɪʃ] .

Laugh	,	if	you	like	;	but	it's	truth	I	am	telling	you	;	nothing	less	than	Irish	.
笑	,	如果	你	喜欢	;	但	它是	真相	我	是	讲述	你	;	没有什么	较少的	比	爱尔兰	.

你想笑就笑吧；但我告诉你的是实话；一点也不逊色于爱尔兰人。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['dʒʌmpɪŋ] [fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɔː] [miːt] :

There	he	was	,	jumping	four	feet	high	in	the	air	,	eating	his	raw	meat	:
那里	他	曾是	,	跳	四	脚	高的	在	这	空气	,	吃	他的	生的	肉	:

他当时就站在那里，跳到四英尺高的空中，吃着生肉：

['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][heə(r)][baɪ]['hændfulz] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,

pulling	out	his	hair	by	handfuls	;	and	,	amid	all	this	,
拉	出去	他的	头发	经过	一把	;	和	,	之中	全部	这	,

他一把一把地揪掉自己的头发；而且，就在这一切发生的同时，

[kɜːrs] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] ,

cursing	the	whole	company	to	his	heart's	content	,
咒骂	这	所有的	公司	到	他的	心脏的	内容	,

他尽情地咒骂着整个公司，

[ɪn][æz; əz] [gʊd] ['aɪrɪʃ] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [trə'liː] .

in	as	good	Irish	as	ever	was	heard	in	Tralee	.
在	作为	好的	爱尔兰	作为	曾经	曾是	听到	在	特拉利	.

用特拉利有史以来最地道的爱尔兰语说出来的。

[naʊ] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [red] [dʒuːz][ænd; ənd] [waɪt] ['niːgrəʊz] ,

Now	,	though	the	Knight	had	heard	of	red	Jews	and	white	Negroes	,
现在	,	尽管	这	骑士	有	听到	的	红色的	犹太人	和	白色的	黑人	,

虽然这位骑士听说过红皮肤的犹太人和白皮肤的黑人，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [riːd] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən]['æfrɪkən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ; [səʊ] ,

he	had	never	happened	to	read	any	account	of	an	African	Irishman	;	so	,
他	有	绝不	发生	到	读	任何	帐户	的	一个	非洲	爱尔兰人	;	所以	,

他之前从未读过任何关于非洲裔爱尔兰人的记述；所以，

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['veri] ['kləʊsli] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn]

he	listened	very	closely	,	and	by	degrees	,	not	only	the	words	were	known
他	听着	非常	密切	,	和	经过	学位	,	不是	仅有的	这	字	是	已知

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他非常仔细地听着，渐渐地，他不仅听懂了那些词语，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

but	the	very	voice	was	familiar	.
但	这	非常	嗓音	曾是	熟悉的	.

但这个声音却很熟悉。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] , [left] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [daʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,

At	length	,	something	he	heard	,	left	no	further	doubt	upon	his	mind	,	and	,
在	长度	,	某物	他	听到	,	左边	不	更远	怀疑	之上	他的	头脑	,	和	,

最后，他听到的一件事让他不再心存疑虑，于是，

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm][ɪn] ['aɪrɪʃ] ,

turning	to	the	savage	,	he	addressed	him	in	Irish	,
转弯	到	这	野蛮的	,	他	已解决	他	在	爱尔兰	,

他转向那个野蛮人，用爱尔兰语和他交谈。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][məʊst]['skruːtənaɪzɪŋ] ['ɪmpɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] .

at	the	same	time	fixing	a	look	of	most	scrutinizing	import	upon	him	.
在	这	相同的	时间	定影	一个	看	的	最多	仔细审查	进口	之上	他	.

与此同时，他用极其审视的目光打量着他。

" - [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] - [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	'	Who	are	you	,	you	scoundrel	'	said	the	Knight	.
"	-	WHO	是	你	,	你	恶棍	-	说	这	骑士	.

“你这无赖是谁？”骑士说道。

" - ['bɪli] - [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . -

"	'	Billy	M'Cabe	your	honour	.	'
"	-	比利	-	你的	荣誉	.	-

“比利·麦凯布，法官大人。”

" - [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɒf] [ðiːz] [trɪks] [hɪə(r)] ,

"	'	And	what	do	you	mean	by	playing	off	these	tricks	here	,
"	-	和	什么	做	你	意思是	经过	玩耍	离开	这些	技巧	这里	,

“你说的利用这些伎俩是什么意思？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bred] [laɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ? -

instead	of	earning	your	bread	like	an	honest	man	?	'
反而	的	收入	你的	面包	喜欢	一个	诚实的	男人	?	-

难道不应该像个诚实的人一样靠自己的努力挣钱养活自己吗?

" - [hwɪʃt] , - [sed] ['bɪli] , - [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] .

"	'	Whisht	,	'	said	Billy	,	'	and	keep	the	secret	.
"	-	白色	,	-	说	比利	,	-	和	保持	这	秘密	.

“‘嘘，’比利说，‘保守秘密。’”

[aɪm] ['ɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rent] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

I'm	earning	the	rent	for	your	honour	.
我是	收入	这	租	为了	你的	荣誉	.

我挣钱是为了您，大人。

[wʌn] [mʌst; məst][duː; də] ['meni] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [peɪz] [tuː] [paʊnd] [ten] [æn; ən]['eɪkə(r)][fɔː(r); fə(r)]
One must do many a queer thing that pays two pound ten an acre for
一 必须 做 许多 一个 酷儿 事物 那 支付 二 磅 十 一个 英亩 为了
[bæd][lænd] . -
bad land . '
坏的 土地 . -

为了买到每英亩贫瘠的土地，人们不得不做许多古怪的事情，才能获得每英亩两英镑十便士的报酬。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] [naɪt] [wɪʃt] ['bɪli] ['evri] [sək'ses] ,
" This was enough : the Knight wished Billy every success ,
" 这 曾是 足够的 : 这 骑士 希望 比利 每一个 成功 ,

“这就足够了：骑士祝愿比利一切顺利。”

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'mɪd][ðə; ði] [və'sɪfərəs] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] ['sætɪsfaɪd] ['ɔːdiəns] .
and left him amid the vociferous applause of a well satisfied audience .
和 左边 他 之中 这 喧闹的 掌声 的 一个 出色地 使满意 观众 .

在观众热烈的掌声中，他离开了。

[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
This adventure , it seems ,
这 冒险 , 它 似乎 ,

这次冒险，似乎.....

[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]
has made the worthy Knight a great friend to the introduction of poor
有 制成 这 值得 骑士 一个 伟大的 朋友 到 这 介绍 的 贫穷的
[lɔːz] ;
laws ;
法律 ;

这使得这位值得尊敬的骑士成为济贫法推行的坚定支持者；

[fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] ['veri] ['truːli] , - [mɔː(r)][ɒv; əv] ['bɪliz] ['kʌntrimən] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi]
for , he remarks very truly , ' more of Billy's countrymen might take a fancy
为了 , 他 评论 非常 真的 , - 更多的 的 比利 同胞们 可能 拿 一个 想要
[tuː; tə][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [laɪf] ,
to a savage life ,
到 一个 野蛮的 生活 ,

他非常正确地指出，“比利的同胞中，很多人可能会喜欢野蛮的生活方式。”

[ɪf] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] . -
if the secret was found out . '
如果 这 秘密 曾是 成立 出去 . -

如果秘密被发现了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] , [æz; əz]['mɪstə(r)] .
" It was impossible for me to preserve my incognito , as Mr .
" 它 曾是 不可能的 为了 我 到 保存 我的 隐姓埋名 , 作为 先生 .
[oʊ'lɪri] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
O'Leary concluded his story ,
奥利里 结束 他的 故事 ,

正如奥利里先生在故事结尾所说，“我不可能保持匿名。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv] [trɛ'væniən] ,
and I was obliged to join in the mirth of Trevanion ,
和 我 曾是 有义务 到 加入 在 这 欢笑 的 特雷瓦尼翁 ,

我不得不加入特雷瓦尼翁的欢乐之中。

[huː] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
who laughed loud and long as he finished it .
WHO 笑了 大声 和 长的 作为 他 完成的 它 .

他笑着笑着，笑声响亮而持久。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .

A	REMINISCENCE	.
一个	怀旧	.

一段回忆。

['hæri] [pruːvz] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['met(ə)l]

Harry	Proves	Himself	a	Man	of	Metal
哈里	证明	他本人	一个	男人	的	金属

哈里证明了自己是个金属乐迷。

[oʊ'lɪri] [ænd; ənd] [trɛ'væniən] [hæd; həd] ['skeəsli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ['entəd] [wɪð]

O'Leary	and	Trevanion	had	scarcely	left	the	room	when	the	waiter	entered	with
奥利里	和	特雷瓦尼翁	有	几乎	左边	这	房间	什么时候	这	服务员	进入	和

[tuː] ['lɛtəz] — [ðə; ði][wʌn][bɔː(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən][pəʊst] - [mɑːk] ,

two	letters	—	the	one	bore	a	German	post	-	mark	,
二	信件	—	这	一	钻孔	一个	德语	邮政	-	标记	,

奥利里和特雷瓦尼翁刚离开房间，服务员就拿着两封信进来了——其中一封信盖有德国邮戳。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [hænd][ɒv; əv] ['leɪdi] - — [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ]

and	was	in	the	well	-	known	hand	of	Lady	Callonby	—	the	other	in	a	writing
和	曾是	在	这	出色地	-	已知	手	的	女士	-	—	这	其他	在	一个	写作

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [fə'mɪliə(r)] — [ðæt] [ɒv; əv] ['eməli] ['bɪŋəm] .

with	which	I	was	no	less	familiar	—	that	of	Emily	Bingham	.
和	哪个	我	曾是	不	较少的	熟悉的	—	那	的	艾米丽	宾厄姆	.

其中一封是用卡伦比夫人的笔迹写成的，另一封是用我同样熟悉的艾米莉·宾厄姆的笔迹写成的。

[let] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðiːz] " [kən'feʃnz]

Let	any	one	who	has	been	patient	enough	to	follow	me	through	these	"	Confessions
让	任何	一	WHO	有	到过	病人	足够的	到	跟随	我	通过	这些	"	忏悔

,

,

,

凡是有耐心跟随我读完这些"忏悔录"的人，

" [kən'siːv] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

"	conceive	my	agitation	at	this	moment	.
"	构想	我的	搅动	在	这	片刻	.

请体会我此刻的激动心情。

[ðeə(r)] [leɪ] [maɪ] [feɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['kʌp(ə)ld] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ,

There	lay	my	fate	before	me	,	coupled	,	in	all	likelihood	,
那里	躺	我的	命运	前	我	,	耦合	,	在	全部	可能性	,

我的命运就此摆在我面前，很可能与……有关。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)] ['hæpɪə] ['ɔːspɪsɪz] — [æt; ət] [liːst] [səʊ]

with	a	view	of	what	it	might	have	been	under	happier	auspices	—	at	least	so
和	一个	看法	的	什么	它	可能	有	到过	在下面	更快乐	庇护	—	在	至少	所以

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][dɪd][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [tuː] [ʌn'əʊpənd] [ɪ'pɪslz] .

in	anticipation	did	I	read	the	two	unopened	epistles	.
在	预期	做过	我	读	这	二	未开封	书信	.

带着对如果一切顺利可能会是什么样子的憧憬——至少我是怀着这样的期待阅读了这两封未开封的信件。

[maɪ] [leɪt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] ['bɪŋəm] [left] [nəʊ] [daʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd]

My	late	interview	with	Miss	Bingham	left	no	doubt	upon	my	mind	that	I	had	secured
我的	晚的	面试	和	错过	宾厄姆	左边	不	怀疑	之上	我的	头脑	那	我	有	安全

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ;

her	affections	;
她	情感	;

我与宾厄姆小姐的深夜会面让我确信无疑，我已经赢得了她的芳心；

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [trɛ'væniən] ,

and	acting	in	accordance	with	the	counsel	of	Trevanion	,
和	表演	在	根据	和	这	法律顾问	的	特雷瓦尼翁	,

并按照特雷瓦尼翁的建议行事，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['mærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

no	less	than	of	my	own	sense	of	right	,	I	resolved	upon	marrying	her	,
不	较少的	比	的	我的	自己的	感觉	的	正确的	,	我	已解决	之上	结婚	她	,

出于我自身的正义感，我决定娶她。

[wɪð] [wɒt] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [aɪ] [deəd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !

with	what	prospect	of	happiness	I	dared	not	to	think	of	!
和	什么	前景	的	幸福	我	敢于	不是	到	思考	的	!

我不敢去想那该是多么幸福的前景啊！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ænd; ənd] [ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

唉！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [laɪk] [ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [flɜː'teɪʃn] — [mɪə(r)] ['empti] , ['væljuːləs] ,

there	is	no	infatuation	like	the	taste	for	flirtation	—	mere	empty	,	valueless	,
那里	是	不	痴情	喜欢	这	品尝	为了	调情	—	仅仅	空的	,	无价值	,

['hɑːtləs] [flɜː'teɪʃn] .

heartless	flirtation	.
狠心	调情	.

世上没有比调情更令人着迷的了——只不过是空洞的、毫无价值的、冷酷无情的调情。

[juː; jʊ] [haɪd] [ðə; ði] [daɪs] - [bɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪliəd] [kjuː] ,

You	hide	the	dice	-	box	and	the	billiard	queue	,
你	隐藏	这	骰子	-	盒子	和	这	台球	队列	,

你把骰子盒和台球桌藏了起来。

[lest] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] — [juː; jʊ] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['kælɪndə(r)] ,

lest	your	son	become	a	gambler	—	you	put	aside	the	racing	calendar	,
免得	你的	儿子	变得	一个	赌徒	—	你	放	旁边	这	赛车	日历	,

为了避免儿子染上赌瘾，你把赛马日程表搁置一边。

[lest] [hiː; hi] [ɪm'baɪb] [ə; eɪ] ['dʒɒki] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs]

lest	he	imbibe	a	jockey	predilection	—	but	you	never	tremble	at	his	fondness
免得	他	吸收	一个	骑师	偏好	—	但	你	绝不	颤抖	在	他的	喜爱

[fɔː(r); fə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sætɪn] ['slɪpə(r)] ,

for	white	muslin	and	a	satin	slipper	,
为了	白色的	细棉布	和	一个	缎	拖鞋	,

以免他染上骑师的嗜好——但你从不会因为他喜欢白色薄纱和缎子拖鞋而感到不安。

[fɑː(r)] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [teɪsts] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,

far	more	dangerous	tastes	though	they	be	,
远的	更多的	危险的	口味	尽管	他们	是	,

尽管它们的味道危险得多，

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['perələs] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [piːs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] "

and	infinitely	more	perilous	to	a	man's	peace	and	prosperity	than	all	the	"
和	无限地	更多的	危险的	到	一个	男人的	和平	和	繁荣	比	全部	这	"

[kwiːnz] [ɒv; əv] [trʌmps] " [ðæt] ['evə(r)] ['fɪgəd] ,

queens	of	trumps	"	that	ever	figured	,
女王们	的	特朗普	"	那	曾经	想	,

而且，它对一个人的和平与繁荣的危害，远比所有出现过的“王牌皇后”都要大得多。

['weðə(r)] [ɒn] ['peɪstbɔːd] [ɔː(r)][ðə; ði]['dɒŋkəstə(r)] .

whether	on	pasteboard	or	the	Doncaster	.
无论	在	纸板	或者	这	唐卡斯特	.

无论是在纸板上还是在唐卡斯特上。

" ['wʊmənz] [maɪ] ['wiːknəs] , [jə(r)]['ɒnə(r)] , " [sed] [æn; ən] ['ɒnɪst] - ,

"	Woman's	my	weakness	,	yer	honor	,	"	said	an	honest	Patlander	,
"	女性的	我的	弱点	,	你的	荣誉	,	"	说	一个	诚实的	-	,

“女人是我的软肋，法官大人，”一位诚实的帕特兰德人说道。

[ɒn] ['biːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [wɪð] ['hævɪŋ] [fɔː(r)] [waɪvz] ['lɪvɪŋ] ;

on	being	charged	before	the	lord	mayor	with	having	four	wives	living	;
在	存在	带电	前	这	主	市长	和	拥有	四	妻子们	活的	;

因有四位在世妻子而被市长指控；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] " [ˌældʒər'iːn][ækt] " [ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , [ai][mʌst; məst] , [ai]

and	without	having	any	such	"	Algerine	act	"	upon	my	conscience	,	I	must	,	I
和	没有	拥有	任何	这样的	"	阿尔及利亚人	行为	"	之上	我的	良心	,	我	必须	,	我

[fɪə(r)] ,

fear	,
害怕	,

恐怕，为了避免良心受到任何“阿尔及尔式行为”的谴责，我必须这样做。

['entə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['daunfɔːl] , [ænd; ənd] [ə'vaʊ] [ɪn]['hʌmb(ə)l]

enter	a	somewhat	similar	plea	for	my	downfallings	,	and	avow	in	humble
进入	一个	有些	相似的	恳求	为了	我的	缺点	,	和	承认	在	谦逊的

['grætɪtjuːd] ,

gratitude	,
感激	,

我也以类似的方式为自己的错误辩解，并以谦卑的感激之情表达谢意。

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['skeəsli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [θruː] [laɪf] [ʌnət'rɪbjʊtəbl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

that	I	have	scarcely	had	a	misfortune	through	life	unattributable	to	them	in
那	我	有	几乎	有	一个	不幸	通过	生活	无法归因	到	他们	在

[wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

one	way	or	another	.
一	方式	或者	其他	.

我一生中几乎没有遭遇过与他们无关的不幸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] ['kʌntri] , [klɑːs] , [ɔː(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , " [blæk] ,

And	this	I	say	without	any	reference	to	country	,	class	,	or	complexion	,	"	black	,
和	这	我	说	没有	任何	参考	到	国家	,	班级	,	或者	肤色	,	"	黑色的	,

我这么说不涉及国籍、阶级或肤色，“黑人，

[braʊn] [ɔː(r)][feə(r)] , " [frɒm; frəm][maɪ] [fɜːst] [step] [fɔːθ] ['ɪntuː][laɪf] ,

brown	or	fair	,	"	from	my	first	step	forth	into	life	,
棕色的	或者	公平的	,	"	从	我的	第一的	步	前进	进入	生活	,

棕色或白色，“从我踏入人生的第一步起”，

[ə; eɪ] [rɔː] [sʌb] . [ɪn][ðə; ði] ['gælənt] [fɔːr] _ ['ti 'eɪtʃ] , [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['aʊə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)]
a raw sub . in the gallant 4 _ th , to this same hour , I have no other
一个 生的 子 . 在 这 英勇 4 _ th , 到 这 相同的 小时 , 我 有 不 其他
[ə'vaʊəl] ,
avowal ,
承认 ,

一名未经训练的替补队员。在英勇的第四团，直到今天，我没有其他任何声明。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .
no other confession to make .
不 其他 忏悔 到 制作 .

无需再忏悔。

" [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
" Be always ready with the pistol ,
" 是 总是 准备好 和 这 手枪 ,

“时刻准备好手枪。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['steɪtsmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] : [maɪn] ,
" was the dying advice of an Irish statesman to his sons : mine ,
" 曾是 这 垂死 建议 的 一个 爱尔兰 政治家 到 他的 儿子们 : 矿 ,

这是爱尔兰政治家临终前留给儿子们的遗言：我的，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstəns] , [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] " [^ɑː'dez] [vuː] [dez] [femz] ,
in a similar circumstance , would rather be " Gardez vous des femmes ,
在 一个 相似的 环境 , 会 相当 是 " 加德兹 您 德斯 女性 ,

在类似的情况下，宁愿是“Gardez vous des femmes，

" [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['aɪrɪʃ] .
" and more especially if they be Irish .
" 和 更多的 尤其 如果 他们 是 爱尔兰 .

“尤其是如果他们是爱尔兰人的话。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['tretʃərəs] [ɪn][ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] [rɪ'siːvz]
There is something almost treacherous in the facility with which an Irish girl receives
那里 是 某物 几乎 奸诈 在 这 设施 和 哪个 一个 爱尔兰 女孩 接收
[jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [ə'tenʃən] [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
your early attentions and appears to like them ,
你的 早期的 注意 和 出现 到 喜欢 他们 ,

爱尔兰女孩很容易接受你的早期示好，并且似乎很喜欢，这种现象几乎带有一种危险的意味。

[ðæt] [ɪn'veərɪəbli] [tɜːnz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hed] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['prɒspekt]
that invariably turns a young fellow's head very long before he has any prospect
那 总是 转弯 一个 年轻的 同伴们 头 非常 长的 前 他 有 任何 前景
[ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
of touching her heart .
的 接触 她 心 .

这往往会让年轻小伙子在有机会触动她的芳心之前很久就为之倾倒。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] ,
She thinks it so natural to be made love to ,
她 思考 它 所以 自然的 到 是 制成 爱 到 ,

她觉得被人做爱是很自然的事，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['eni] [ə'fektɪd] ['kɔɪnəs] [nɔː(r)] ['eni] ['ædʒɪteɪtɪd] [sə'praɪz] .
that there is neither any affected coyness nor any agitated surprise .
那 那里 是 两者都不 任何 做作的 羞怯 也不 任何 激动 惊喜 .

既没有故作矜持，也没有惊慌失措。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [wʊd]
She listens to your declaration of love as quietly as the chief justice would
她 听着 到 你的 宣言 的 爱 作为 悄悄 作为 这 首席 正义 会
[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [lɔː] ,
to one of law ,
到 一 的 法律 ,

她静静地聆听你的爱的告白，就像首席大法官聆听法律判决一样。

[ænd; ənd] [riˈfəːz] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [pækt] ['dʒʊəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] , [huː] ['reəli]
and refers the decision to a packed jury of her relatives , who rarely
和 指 这 决定 到 一个 包装 陪审团 的 她 亲属 , WHO 很少
[ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mɜːsi] .
recommend you to mercy .
推荐 你 到 怜悯 .

并将决定权交给由她亲属组成的陪审团，而这些亲属很少会建议对她宽大处理。

[lʌv] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɪntɪmətli] [juˈnaɪtɪd][ɪn]['aɪələnd] ,
Love and fighting , too , are so intimately united in Ireland ,
爱 和 斗争 , 也 , 是 所以 亲密 团结的 在 爱尔兰 ,

在爱尔兰，爱情与战争也紧密相连。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːtʃɪp] ['reəli] [prə'gresɪz] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ʃɒts] [bɪ'twiːn]
that a courtship rarely progresses without at least one exchange of shots between
那 一个 求爱 很少 进展 没有 在 至少 一 交换 的 镜头 之间
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] .
some of the parties concerned .
一些 的 这 各方 担心的 .

恋爱关系很少能顺利发展，双方至少都会发生一次枪战。

[maɪ][fɜːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn] ['dʌblɪn] [ɪz][səʊ] ['plezntli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪ]
My first twenty - four hours in Dublin is so pleasantly characteristic of this that I may
我的 第一的 二十 - 四 小时 在 都柏林 是 所以 愉快 特征 的 这 那 我 可能
[æz; əz] [wel] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
as well relate it here ,
作为 出色地 涉及 它 这里 ,

我在都柏林的头24小时非常愉快，充分体现了这一点，所以我不妨在这里描述一下。

[waɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ; [bɪ'saɪdz] ,
while the subject is before us ; besides ,
尽管 这 主题 是 前 我们 ; 除了 ,

既然这个问题摆在我们面前；此外，

[æz; əz] [ðiːz] " [kən'feʃnz] " [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [tuː; tə] [juːθ] , [aɪ]
as these " Confessions " are intended as warnings and guides to youth , I
作为 这些 " 忏悔 " 是 故意的 作为 警告 和 指南 到 青年 , 我
[meɪ] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['les(ə)n] ,
may convey a useful lesson ,
可能 传达 一个 有用 课 ,

由于这些“忏悔录”旨在对青少年起到警示和指导作用，我或许能从中传达一些有益的教训。

['ʃəʊɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] " [meɪk] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
showing why a man should not " make love in the dark .
显示 为什么 一个 男人 应该 不是 " 制作 爱 在 这 黑暗的 .

解释了为什么男人不应该“在黑暗中做爱”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ə; eɪ] [rɔː] , [kəʊld] , ['drɪzlɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['februəri] , - _ _ ,
" It was upon a raw , cold , drizzling morning in February , 18 _ _ ,
" 它 曾是 之上 一个 生的 , 寒冷的 , 毛毛雨 早晨 在 二月 , - _ _ ,

“那是18__年2月一个寒冷、阴冷、细雨蒙蒙的早晨，

[ðæt] ['aʊə(r)]['redʒɪmənt] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - [wɔːl] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] ,

that	our	regiment	landed	on	the	North	-	wall	from	Liverpool	,
那	我们的	团	登陆	在	这	北	-	墙	从	利物浦	,

我们的团从利物浦登陆北墙，

[wens] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['hʌrɪdli] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [sʌm; səm]['raɪəts][ænd; ənd]

whence	we	had	been	hurriedly	ordered	to	repress	some	riots	and
何处	我们	有	到过	匆匆	订购	到	抑	一些	骚乱	和

[dɪs'tɜːrbəns] [ðen] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['dʌblɪn] .

disturbances	then	agitating	Dublin	.
干扰	然后	搅拌	都柏林	.

我们当时奉命匆忙镇压都柏林发生的骚乱和动乱。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bærəks] , ['aʊə(r)][bænd] ['pleɪɪŋ] ['pætrɪks] [deɪ] ,

We	marched	to	the	Royal	Barracks	,	our	band	playing	Patrick's	Day	,
我们	行军	到	这	皇家	兵营	,	我们的	乐队	玩耍	帕特里克的	天	,

我们列队前往皇家兵营，我们的乐队演奏着圣帕特里克节的乐曲。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æz; əz] ['neɪkɪd] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz]['evə(r)] [lʌvd]

to	the	very	considerable	admiration	of	as	naked	a	population	as	ever	loved
到	这	非常	大量	钦佩	的	作为	裸	一个	人口	作为	曾经	喜爱

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

令热爱音乐的赤裸裸的人们无比钦佩的是，他们也同样热爱音乐。

[ðə; ði] _ _

The	=	=
这	_	_

这 __

['ti 'eɪtʃ] [drə'guːn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kwɔːtəd] [ðeə(r)] — [raɪt] ['plez(ə)nt] ['dʒəʊvɪəl]

th	dragoons	were	at	the	same	time	quartered	there	—	right	pleasant	jovial
th	龙骑兵	是	在	这	相同的	时间	四分	那里	—	正确的	令人愉快的	欢乐的

['feloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

当时龙骑兵也驻扎在那里——他们都是些非常和蔼可亲、开朗活泼的人。

[huː] [suːn] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

who	soon	gave	us	to	understand	that	the	troubles	were	over	before	we
WHO	很快	给予	我们	到	理解	那	这	麻烦	是	超过	前	我们

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

他很快就让我们明白，在我们到达之前，麻烦就已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɔː'ɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	that	the	great	city	authorities	were	now	returning	thanks	for	their
和	那	这	伟大的	城市	当局	是	现在	返回	谢谢	为了	他们的

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd] ,

preservation	from	fire	and	sword	,
保存	从	火	和	剑	,

而伟大的城市当局现在正在回报他们的恩情，感谢他们保护他们免遭战火和刀剑的蹂躏。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [entə'teɪnmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒstli] ,

by	a	series	of	entertainments	of	the	most	costly	,
经过	一个	系列	的	娱乐	的	这	最多	昂贵	,

通过一系列极其昂贵的娱乐活动，

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ɪn'kɒŋgruəs] [kaɪnd] — [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [skeəs] [les] ['meleɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	somewhat	incongruous	kind	—	the	company	being	scarce	less	melee	than	the
但	有些	不协调	种类	—	这	公司	存在	稀少	较少的	近战	比	这

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

但这种氛围有点不协调——这家公司与其说是热闹喧嚣，不如说是热闹非凡。

[prəz] [ænd; ənd] ['plei,æktə] , ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['dʒeilə] , [ɑːtʃ'bɪʃəps] , ['teɪləz] , [ə'tɜːniz] ,

Peers	and	playactors	,	judges	and	jailors	,	archbishops	,	tailors	,	attorneys	,
同龄人	和	剧演员	,	法官	和	狱卒	,	大主教们	,	裁缝	,	律师	,

[roʊpmeɪkɝz] [ænd; ənd] [ə'pɔθəkəri] ,

ropemakers	and	apothecaries	,
绳索制造商	和	药剂师	,

同侪和演员，法官和狱卒，大主教，裁缝，律师，绳索匠和药剂师，

[ɔːl] [juˈnaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['festɪv] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [gʊd] ['fiːdɪŋ] ,

all	uniting	in	the	festive	delight	of	good	feeding	,
全部	联合	在	这	节日	喜	的	好的	喂养	,

大家齐聚一堂，享受美食带来的节日喜悦。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] " ['glɔːriəs] ['meməri] " — [bʌt; bət][ɒv; əv] [huːm] [hɑːf][ðə; ði] ['kʌmpəni] [njuː]

and	drinking	the	"	glorious	memory	"	—	but	of	whom	half	the	company	knew
和	喝	这	"	辉煌	记忆	"	—	但	的	谁	一半	这	公司	知道

[nɒt] ,

not	,
不是	,

饮下“辉煌的回忆”——但公司里有一半人并不认识这个人，

['əʊnli]['səːmaiz, səː'maiz] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'gɪn][ðə; ði] ['peɪpɪst] .

only	surmising	"	it	was	something	agin	the	papists	.
仅有的	推测	"	它	曾是	某物	再次	这	天主教徒	.

只是猜测“这是反对天主教徒的事情”。

" [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [taɪmz] ,

"	You	may	smile	,	but	these	were	pleasant	times	,
"	你	可能	微笑	,	但	这些	是	令人愉快的	时代	,

你或许会微笑，但那段时光确实美好。

[ænd; ənd][aɪ] ['skeəsli] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] .

and	I	scarcely	care	to	go	back	there	since	they	were	changed	.
和	我	几乎	关心	到	去	后退	那里	自从	他们	是	已更改	.

自从他们改变之后，我就几乎不想再回去了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

But	to	return	.
但	到	返回	.

但要回来。

[ðə; ði] _ _

The	=	=
这	_	_

这 __

['ti 'eɪtʃ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [haɪ]

th	had	just	received	an	invitation	to	a	ball	,	to	be	given	by	the	high
th	有	只是	已收到	一个	邀请	到	一个	球	,	到	是	给定	经过	这	高的

['ʃerɪf] ,

sheriff	,
警长	,

他刚刚收到一份舞会邀请函，舞会将由郡长主持。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [məʊst] [kən'sɪdərətli] [sed] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .

and	to	which	they	most	considerately	said	we	should	also	be	invited	.
和	到	哪个	他们	最多	体贴地	说	我们	应该	还	是	受邀	.

他们非常体贴地表示，我们也应该被邀请。

[ðɪs] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] ['mænɪdʒd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'siːvd] ['aʊə(r)] [kɑːdz]

This	negociation	was	so	well	managed	that	before	noon	we	all	received	our	cards
这	谈判	曾是	所以	出色地	管理	那	前	中午	我们	全部	已收到	我们的	牌

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [griːn] ['lɪvərid] [juːθ] ,

from	a	green	liveried	youth	,
从	一个	绿色的	身着制服的	青年	,

这次谈判进行得非常顺利，以至于不到中午，我们都从一位身穿绿色制服的年轻人那里拿到了名片。

['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['pəʊni] — [ðə; ði] [həʊl] [tɜːn] - [aʊt] [nɒt] [ˈɔːgə] ['flætəriŋli]

mounted	on	a	very	emaciated	pony	—	the	whole	turn	-	out	not	auguring	flatteringly
安装	在	一个	非常	瘦弱	小马	—	这	所有的	转动	-	出去	不是	预兆	奉承地

[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ʃɛrɪfs] [teɪst] [ɪn] ['ekwɪpɪdʒ] .

of	the	high	sheriff's	taste	in	equipage	.
的	这	高的	警长的	品尝	在	装备	.

他骑着一匹非常瘦弱的小马——这身打扮完全没有体现出这位高级警长在马具方面的品味。

[wiː; wi] [daind] [wɪð] [ðə; ði] _ _ ['ti 'eɪtʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kʌstəməri] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ]

We	dined	with	the	_	_	th	,	and	,	as	customary	before	going	to	an	evening
我们	用餐	和	这	_	_	th	,	和	,	作为	习惯	前	去	到	一个	晚上

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

我们与__号共进晚餐，并且，按照惯例，在参加晚宴之前，

[tʊk] [ðə; ði] " ['ʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] " [ɒv; əv]['klærət] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] .

took	the	"	other	bottle	"	of	claret	that	lies	beyond	the	frontier	of	prudence	.
采取	这	"	其他	瓶子	"	的	红酒	那	谎言	超过	这	边境	的	谨慎	.

拿起另一瓶波尔多红酒，那是超越谨慎界限的佳酿。

[ɪn][fækt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːli] - [dʒɔɪnd] ['ensən] ,

In	fact	,	from	the	lieutenant	-	colonel	down	to	the	newly	-	joined	ensign	,
在	事实	,	从	这	中尉	-	上校	向下	到	这	新	-	加入	军旗	,

事实上，从中校到新入伍的少尉，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'treɪ] " [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] " [ðæt]

there	was	not	a	face	in	the	party	that	did	not	betray	"	signs	of	the	times	"	that
那里	曾是	不是	一个	脸	在	这	派对	那	做过	不是	背叛	"	标志	的	这	时代	"	那

[bəud] [məʊst] ['feɪvərəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [bɔːl] .

boded	most	favourably	for	the	mirth	of	the	sheriff's	ball	.
预兆	最多	有利	为了	这	欢笑	的	这	警长的	球	.

派对上每个人的脸上都流露出“时代征兆”，这预示着警长舞会将会非常热闹。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːk] , [ðæt]['aʊə(r)]['meɪdʒə(r)] , [ə; eɪ] [ˌkɒnɪ'mɑːrə] [mæn]

We	were	so	perfectly	up	to	the	mark	,	that	our	major	,	a	Connemara	man
我们	是	所以	完美	向上	到	这	标记	,	那	我们的	主要的	,	一个	康尼马拉	男人

,

,
,

我们表现得如此出色，以至于我们的少校，一位来自康尼马拉的人，

[sed] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] , " [ə; eɪ] - [glɑːs] [wʊd] [spɔɪl] [juː 'es] .

said	,	as	we	left	the	mess	-	room	,	"	a	liqueure	glass	would	spoil	us	.
说	,	作为	我们	左边	这	混乱	-	房间	,	"	一个	-	玻璃	会	剧透	我们	.

当我们离开餐厅时，他说：“一杯利口酒会把我们宠坏的。”

" [ɪn] [ðɪs] ['ækmi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [welθ] ,
" In this acme of our intellectual wealth ,
" 在 这 巅峰 的 我们的 知识分子 财富 ,

“在我们智力财富的巅峰时期，

[wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ə'pɒn] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] [ðæt] [tʃɑ:ns] [kʊd; kəd]
we started about eleven o'clock upon every species of conveyance that chance could
我们 开始 关于 十一 点钟 之上 每一个 物种 的 输送 那 机会 可以
[pres] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .
press into the service .
按 进入 这 服务 .

我们大约在上午十一点钟开始，利用一切可能投入使用的交通工具进行运输。

[ɒv; əv] ['hækni] ['kəʊtʃɪz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] — [bʌt; bət] [ɪn] ['dʒɪŋglz] , ['nɔ:di] , [ænd; ənd] [dʒɔ:nt] -
Of hackney coaches there were few — but in jingles , noddies , and jaunting -
的 哈克尼 教练 那里 是 很少 — 但 在 广告歌 , 诺迪斯 , 和 短途旅行 -
[kɑ:z] ,
cars ,
汽车 ,

出租马车很少——但在叮当作响的小巴、轻便马车和观光马车中，

[wɪð] [θri:] [ɒn] [ə; eɪ] [saɪd] [ænd; ənd] " [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wel] , " [wi:; wi] ['mʌstə] [strɒŋ] — [daʊn]
with three on a side and " one in the well , " we mustered strong — Down
和 三 在 一个 边 和 " 一 在 这 出色地 , " 我们 集结 强的 — 向下
['bærək] - [stri:t] [wi:; wi] ['gæləp] ,
Barrack - street we galloped ,
营房 - 街道 我们 疾驰 ,

我们三人并肩作战，一人下井，士气高昂——我们沿着兵营街疾驰而去，

[ðə; ði] [mɒb] ['tʃɪərɪŋ] [ˌju: 'es] , [wi:; wi] ['lɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [tu:] —
the mob cheering us , we laughing , and I'm afraid shouting a little , too —
这 暴民 欢呼 我们 , 我们 笑 , 和 我是 害怕的 喊叫 一个 小的 , 也 —
[ðə; ði] ['wɒtʃmən] ['sprɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['rætl] ,
the watchmen springing their rattles ,
这 守望者 弹簧 他们的 嘎嘎作响 ,

人群为我们欢呼，我们也笑了，恐怕我也跟着喊了几声——守夜人拉起了他们的拨浪鼓，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪk] ,
as if instinctively at noise , and the whole population up and awake ,
作为 如果 本能地 在 噪音 , 和 这 所有的 人口 向上 和 醒 ,

仿佛本能地被噪音惊醒，所有人都起身醒来。

['evɪdəntli] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kən'vɪviəl] ['kwɒlətiz] .
evidently entertaining a high opinion of our convivial qualities .
显然 娱乐 一个 高的 观点 的 我们的 欢快的 品质 .

显然，他们高度评价我们热情好客的品质。

['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔ:(r)] ['dekərəs] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [wi:; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [mɔ:(r)]
Our voices became gradually more decorous , however , as we approached the more
我们的 声音 成为 逐步地 更多的 得体 , 然而 , 作为 我们 接近 这 更多的
['sɪvəlaɪzd] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;
civilized quarter of the town ;
文明 四分之一 的 这 镇 ;

然而，随着我们接近城镇中较为文明的地区，我们的声音也逐渐变得礼貌起来；

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] [slaɪt] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
and with only the slight stoppage of the procession to pick up an occasional
和 和 仅有的 这 轻微 停止 的 这 游行 到 挑选 向上 一个 偶然
['drɒpə(r)] - [ɒf] ,
dropper - off ,
滴管 - 离开 ,

队伍中只有偶尔会稍作停顿，接上几个掉队的队员。

[æz; əz][hiː; hi] [læpst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒɔːnt] - [kɑː(r)] , [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət]

as	he	lapsed	from	the	seat	of	a	jaunting	-	car	,	we	arrived	at
作为	他	失效	从	这	座位	的	一个	短途旅行	-	车	,	我们	到达的	在

[leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ˈaʊə(r)][hoʊsts] [ˈrezɪdəns] ,

length	at	our	host's	residence	,
长度	在	我们的	主持人	住宅	,

当他从马车上跌倒时，我们终于到达了主人的住所。

[ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ˈsækˌvɪl] - [striːt] .

somewhere	in	Sackville	-	street	.
某处	在	萨克维尔	-	街道	.

在萨克维尔街的某个地方。

[hæd; həd][ˈaʊə(r)][ˈædvent] [kənˈfɜːd] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ˈnaɪthʊd] [əˈpɒn][ðə; ði][həʊst] ,

Had	our	advent	conferred	the	order	of	knighthood	upon	the	host	,
有	我们的	来临	授予	这	命令	的	骑士爵位	之上	这	主持人	,

如果我们的到来赋予了主人骑士的称号，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [mɔː(r)] " [ɒmpresˈmɒnt] .

he	could	not	have	received	us	with	more	"	empressement	.
他	可以	不是	有	已收到	我们	和	更多的	"	压迫	.

他接待我们时表现得极其“热情”。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪn] [tɜːn] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] ,

"	He	shook	us	all	in	turn	by	the	hand	,	to	the	number	of	eight	and	thirty	,
"	他	摇晃	我们	全部	在	转动	经过	这	手	,	到	这	数字	的	八	和	三十	,

他依次与我们每个人握手，总共三十八人。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪˈzentɪd] [ˌjuː ˈes][ˌsɪərɪˈætɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪˈdʒuːəld] [ˈleɪdi][ɒv; əv]

and	then	presented	us	seriatim	to	his	spouse	,	a	very	bejewelled	lady	of
和	然后	呈现	我们	依次	到	他的	配偶	,	一个	非常	镶满珠宝的	女士	的

[sʌm; səm] [ˈfɔːti] [jˈiəz] — [huː] ,

some	forty	years	—	who	,
一些	四十	年	—	WHO	,

然后他依次向我们介绍了他的妻子，一位大约四十岁、浑身珠光宝气的女士——她

[wɒt] [bɪˈtwiːn] [ˈbjuːgəlz] , [ˈfeðər] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈtɜːbən] , [lʊkt] [ɪkˈsesɪvli] [laɪk][ə; eɪ]

what	between	bugles	,	feathers	,	and	her	turban	,	looked	excessively	like	a
什么	之间	号角	,	羽毛	,	和	她	头巾	,	看起来	过度	喜欢	一个

[ˌtʃaɪˈniːz] [pəˈgəʊdə][əˈpɒn][ə; eɪ][ˈsɔːsə(r)] .

Chinese	pagoda	upon	a	saucer	.
中国人	宝塔	之上	一个	碟子	.

号角、羽毛和她的头巾，看起来就像一座放在碟子上的中国宝塔。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ˈɔːf(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði]

The	rooms	were	crowded	to	suffocation	—	the	noise	awful	—	and	the
这	房间	是	挤	到	窒息	—	这	噪音	可怕	—	和	这

[ˈkʌmpəni] [ˈkrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈelbəʊɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [weə(r)] [ðə; ði]

company	crushing	and	elbowing	rather	a	little	more	than	you	expect	where	the
公司	压碎	和	肘击	相当	一个	小的	更多的	比	你	预计	在哪里	这

[ˈmɔɪəti] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sˈɒfte] [seks] .

moiety	are	of	the	softer	sex	.
部分	是	的	这	更柔和	性别	.

房间里人多得令人窒息——噪音也很大——而且，由于大部分是女性，所以人群拥挤、推搡的程度比你想象的要严重得多。

[haʊˈevə(r)] , " [ɒn] - [ə; eɪ] [taʊt] , " [ˈseɪəθ] [ðə; ði] [ˈprɒvɜːb] , [ænd; ənd] [wɪð] [truːθ] ,

However	,	"	on	s'habitue	a	tout	,	"	sayeth	the	proverb	,	and	with	truth	,
然而	,	"	在	-	一个	兜售者	,	"	赛斯	这	谚语	,	和	和	真相	,

然而，俗话说“习惯于兜售”，这话不假。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɔːl][səʊ] ['pɜːfɪktli] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

for	we	all	so	perfectly	fell	in	with	the	habits	of	the	place	,
为了	我们	全部	所以	完美	跌倒	在	和	这	习惯	的	这	地方	,

因为我们都如此完美地融入了当地的习俗，

[ðæt] [eə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wiː; wi] [skwiːzd] , ['əugl, 'ɔgl] , [liə] ,

that	ere	half	an	hour	,	we	squeezed	,	ogled	,	leered	,
那	埃雷	一半	一个	小时	,	我们	挤压	,	盯着看	,	斜视	,

不到半小时，我们就挤在一起，盯着看，色眯眯地盯着看。

[ænd; ənd][dræŋk] [ʃæm'peɪn] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	drank	champagne	like	the	rest	of	the	corporation	.
和	喝	香槟酒	喜欢	这	休息	的	这	公司	.

然后像公司其他员工一样喝香槟。

" ['devəlɪʃ] [hɒt] [wɜːk] , [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː] [wɪð] [tuː] ['rəʊzi] -

"	Devilish	hot	work	,	this	,	"	said	the	colonel	,	as	he	passed	me	with	two	rosy	-
"	恶魔般的	热的	工作	,	这	,	"	说	这	上校	,	作为	他	通过了	我	和	二	红润	-

[tʃiːkt] ,

cheeked	,
脸颊	,

“这活儿可真够棘手的，”上校说着，脸颊红扑扑地从我身边走过。

['smaɪlɪŋ] ['leɪdɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [ɑːm] ;

smiling	ladies	on	either	arm	;
微笑	女士们	在	任何一个	手臂	;

两侧各站着一位面带微笑的女士；

" [ðə; ði] [meə(r)] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [pʌntʃ] - ['kʌləd] [ʃɔːts] — [hæz; həz] ['veri] ['nɪəli] [pʊt]

"	the	mayor	—	that	little	fellow	in	the	punch	-	coloured	shorts	—	has	very	nearly	put
"	这	市长	—	那	小的	同伴	在	这	冲床	-	有色	短裤	—	有	非常	几乎	放

[ˌem 'iː] [ɔːr] [diː]['kɒmbæt] [wɪð] [ʃæm'peɪn] ;

me	hors	de	combat	with	champagne	;
我	马	德	战斗	和	香槟酒	;

“市长——那个穿着亮色短裤的小个子——差点用香槟酒把我灌得失去战斗力；

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

take	care	of	him	,	I	advise	you	.
拿	关心	的	他	,	我	建议	你	.

我劝你好好照顾他。

" ['tɪpsi] [æz; əz][aɪ] [felt] [maɪ'self] ,

"	Tipsy	as	I	felt	myself	,
"	微醺	作为	我	毛毡	我	,

我感觉自己有点醉了，

[aɪ][wɒz; wəz] [jet] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['drəʊləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn]

I	was	yet	sufficiently	clear	to	be	fully	alive	to	the	drollery	of	the	scene
我	曾是	然而	足够	清除	到	是	完全	活	到	这	笑话	的	这	场景

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

我当时头脑还很清醒，完全能感受到眼前这滑稽的一幕。

[flɜː'teɪʃn] [ðæt] , ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wʊd] [dɪ'mɑːnd][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]['splətjuːd]

Flirtations	that	,	under	other	circumstances	,	would	demand	the	secrecy	and	solitude
调情	那	,	在下面	其他	情况	,	会	要求	这	保密	和	孤独

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [griːn] [leɪn] ,

of	a	country	green	lane	,
的	一个	国家	绿色的	车道	,

在其他情况下，这种调情需要隐秘而僻静的乡村小路才能进行。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['gɑːd(ə)n]['baʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ['kɒndʌktid] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['əʊpən] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv]

or	some	garden	bower	,	were	here	conducted	in	all	the	open	effrontery	of
或者	一些	花园	凉亭	,	是	这里	实施	在	全部	这	打开	厚颜无耻	的

[wæks] [laɪts] [ænd; ənd] ['lʌstə] ;

wax	lights	and	lustres	;
蜡	灯	和	光泽	;

或者在某个花园凉亭里，人们用蜡灯和珠光宝气，肆无忌惮地进行着这一切；

[lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] , [hændz][wɜː(r); wə(r)] [skwiːzd] , [ænd; ənd] [spʊft] [θɪŋz] ['wɪspəd] ,

looks	were	interchanged	,	hands	were	squeezed	,	and	soft	things	whispered	,
看起来	是	互换	,	双手	是	挤压	,	和	柔软的	事物	低声说道	,

[ænd; ənd] [smaɪlz] [rɪ'tɜːnd] ;

and	smiles	returned	;
和	微笑	返回	;

他们交换眼神，紧紧握住彼此的手，轻声低语，脸上再次绽放出笑容；

[tɪl] [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [pʌntʃ] ['niːgəs] " [ænd; ənd] [spaɪst] [pɔːt] ,

till	the	intoxication	of	"	punch	negus	"	and	spiced	port	,
直到	这	中毒	的	"	冲床	尼格斯	"	和	加香料	港口	,

直到“潘趣酒”和加香料的波特酒使人陶醉，

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [wʌn][ɒv; əv] [braɪt] [lʊks] [ænd; ənd]['tendə(r)]['glɑːnsɪz] .

gave	way	to	the	far	greater	one	of	bright	looks	and	tender	glances	.
给予	方式	到	这	远的	更大的	一	的	明亮的	看起来	和	投标	眼神	.

取而代之的是更加灿烂的笑容和温柔的眼神。

[kwə'drɪl] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['dɑːnsɪz] — [wɔːlts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] , ([pə'hæps] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

Quadrilles	and	country	dances	—	waltzing	there	was	none	,	(	perhaps	all	for
方步舞	和	国家	舞蹈	—	华尔兹	那里	曾是	没有任何	,	(	也许	全部	为了

[ðə; ði] [best]) — [wɪst] , ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,

the	best	)	—	whist	,	backgammon	,
这	最好的	)	—	惠斯特	,	双陆棋	,

四对舞和乡村舞——没有华尔兹（也许这样最好）——惠斯特牌、西洋双陆棋，

[luː] — [ʌn'lɪmɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ʌprɔː(r)] — ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd] [wɔːm] ['lɪkəz] , [ɪm'plɔɪd] [ˌjuː 'es]

loo	—	unlimited	for	uproar	—	sandwiches	,	and	warm	liquors	,	employed	us
厕所	—	无限	为了	骚动	—	三明治	,	和	温暖的	酒	,	受雇	我们

['prɪti] ['brɪskli] [tɪl] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

pretty	briskly	till	supper	was	announced	,
漂亮的	轻快地	直到	晚餐	曾是	宣布	,

厕所——可以随意使用——三明治和热饮，让我们忙得不亦乐乎，直到晚餐时间宣布开始。

[wen] [ə; eɪ][grænd] [skwiːz] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [steəz] — [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['tendɪŋ] ['ðɪðəwəd]

when	a	grand	squeeze	took	place	on	the	stairs	—	the	population	tending	thitherward
什么时候	一个	盛大	挤	采取	地方	在	这	楼梯	—	这	人口	倾向于	向那边

[wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['priːviəs] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn]

with	an	eagerness	that	a	previous	starvation	of	twenty	-	four	hours	could	alone
和	一个	渴望	那	一个	以前的	饥饿	的	二十	-	四	小时	可以	独自的

['dʒʌstɪfaɪ] .

justify	.
证明合法	.

当楼梯上发生大规模拥挤时——人们急切地向那里涌去，这种急切之情只有之前24小时的饥饿才能解释得通。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] [dens] [mæs] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['mʌzlɪn] , ['velvɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] - [klɒθ] ,

Among	this	dense	mass	of	moving	muslin	,	velvet	and	broad	-	cloth	,
之中	这	稠密	大量的	的	移动	细棉布	,	天鹅绒	和	广阔	-	布	,

在这团密密麻麻的、飘动的细棉布、天鹅绒和粗呢布中，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃæpərəʊnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strɪmli] ['temptɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] ,

I	found	myself	chaperoning	an	extremely	tempting	little	damsel	,
我	成立	我	陪同	一个	极其	诱人的	小的	闺女	,

我发现自己正在陪同一位极具魅力的小姑娘。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [dɑːk] ['aɪlæʃɪz] ,

with	a	pair	of	laughing	blue	eyes	and	dark	eyelashes	,
和	一个	一对	的	笑	蓝色的	眼睛	和	黑暗的	睫毛	,

她有一双会笑的蓝色眼睛和浓密的睫毛，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][keə(r)][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

who	had	been	committed	to	my	care	and	guidance	for	the	passage	.
WHO	有	到过	坚定的	到	我的	关心	和	指导	为了	这	通道	.

他们一直委以我的责任，接受我的照顾和指导，顺利完成这段旅程。

" [mɪs] [ˌmɔːri'ɑːrti] , ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɪn] [griːn] [ænd; ənd]['spæŋg(ə)lz] ,

"	Miss	Moriarty	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	an	old	lady	in	green	and	spangles	,
"	错过	莫里亚蒂	,	先生	.	-	,	"	说	一个	老的	女士	在	绿色的	和	亮片	,

“莫里亚蒂小姐，洛雷克先生，”一位身穿绿色亮片裙的老妇人说道。

[huː] [ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [meə'res] .

who	I	afterwards	found	was	the	lady	mayoress	.
WHO	我	然后	成立	曾是	这	女士	女市长	.

后来我发现她就是那位女市长。

" [ðə; ði]['naɪsɪst][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , " [sed] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtɪpə'reəri] ['æksent] ,

"	The	nicest	girl	in	the	room	,	"	said	a	gentleman	with	a	Tipperary	accent	,
"	这	最友善的	女孩	在	这	房间	,	"	说	一个	绅士	和	一个	蒂珀雷里	口音	,

“房间里最漂亮的女孩，”一位操着蒂珀雷里口音的绅士说道。

" [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] [pleɪs] [nɪə(r)] [æθ'loʊn] .

"	and	has	a	mighty	nice	place	near	Athlone	.
"	和	有	一个	强大的	好的	地方	靠近	阿斯隆	.

“而且在阿斯隆附近还有个非常漂亮的地方。”

" [ðə; ði] [hɪnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['spiːdəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feə] [leɪmiːəbəl]

"	The	hint	was	not	lost	upon	me	,	and	I	speedily	began	to	faire	l'amiable
"	这	暗示	曾是	不是	丢失的	之上	我	,	和	我	迅速地	开始	到	公平	和蔼可亲

[tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] ;

to	my	charge	;
到	我的	收费	;

“我领会了其中的暗示，并迅速开始对我的委托人表现得和蔼可亲；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ruːm] , ['lɜːnɪd] ['sɜːt(ə)n] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	before	we	reached	the	supper	room	,	learned	certain	particulars	of	her
和	前	我们	达到	这	晚餐	房间	,	学习	肯定	细节	的	她

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

在我们到达餐厅之前，我们了解到了她的一些过往经历。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [fə'gɒt] .

which	I	have	not	yet	forgot	.
哪个	我	有	不是	然而	忘了	.

我至今仍未忘记。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['sɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][æn; ən]

She	was	,	it	seems	,	sister	to	a	lady	then	in	the	room	,	the	wife	of	an
她	曾是	,	它	似乎	,	姐姐	到	一个	女士	然后	在	这	房间	,	这	妻子	的	一个

[ə'tɜːni] ,

attorney	,
律师	,

她似乎是当时在房间里的一位女士的妹妹，那位女士是一位律师的妻子。

[huː] [riˈdʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd][ˈklæsɪk(ə)l] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [mɑːk] [ˈæntəni]

who	rejoiced	in	the	pleasing	and	classical	appellation	of	Mr	.	Mark	Anthony
WHO	欣喜若狂	在	这	令人愉悦	和	古典	称谓	的	先生	.	标记	安东尼

[fɪtsˈpætrɪk] ;

Fitzpatrick	;
菲茨帕特里克	;

他们对马克·安东尼·菲茨帕特里克先生这个悦耳而古典的名字感到欣喜；

[ðə; ði] [əˈfɔːsed] [mɑːk] [ˈæntəni] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [rɔː] - [bəʊnd] , [blæk] - [ˈwɪskəd] , [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [dɒg] ,

the	aforesaid	Mark	Anthony	being	a	tall	,	raw	-	boned	,	black	-	whiskered	,	ill	-	looking	dog	,
这	上述	标记	安东尼	存在	一个	高的	,	生的	-	骨	,	黑色的	-	胡须	,	患病的	-	寻找	狗	,

上述马克·安东尼是一条高大、骨骼粗壮、胡须乌黑、面容憔悴的狗。

[ðæt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈglɑːnsɪz]

that	from	time	to	time	contrived	to	throw	very	uncomfortable	looking	glances
那	从	时间	到	时间	人为的	到	扔	非常	不舒服	寻找	眼神

[æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈmeəri] [æn] ,

at	me	and	Mary	Anne	,
在	我	和	玛丽	安妮	,

她时不时会故意用非常令人不舒服的眼神打量我和玛丽·安妮。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [nemd] , [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈsʌpə(r)] .

for	she	was	so	named	,	the	whole	time	of	supper	.
为了	她	曾是	所以	命名	,	这	所有的	时间	的	晚餐	.

因为在整个晚餐期间，她都被这样称呼。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [ˈtəʊtəli] [fəˈgɒt] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈevri] [θɪŋ] [els] ,

After	a	few	minutes	,	however	,	I	totally	forgot	him	,	and	,	indeed	,	every	thing	else	,
后	一个	很少	分钟	,	然而	,	我	完全	忘了	他	,	和	,	的确	,	每一个	事物	别的	,

然而，几分钟后，我就完全忘记了他，事实上，也忘记了其他一切。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][feə(r)] [kəmˈpænjən] .

in	the	fascination	of	my	fair	companion	.
在	这	魅力	的	我的	公平的	伴侣	.

被我美丽的同伴深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

She	shared	her	chair	with	me	,
她	共享	她	椅子	和	我	,

她和我共用一张椅子，

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [səˈpɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ] [ɑːm] [pɑːst] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] ; [wiː; wi] [iːt] [ˈaʊə(r)] [ˈpɪkld] [ˈsæmən] ,

upon	which	I	supported	her	by	my	arm	passed	round	the	back	;	we	eat	our	pickled	salmon	,
之上	哪个	我	有	她	经过	我的	手臂	通过了	圆形的	这	后退	;	我们	吃	我们的	腌制	三文鱼	,

我搂着她的背，扶着她；我们一起吃腌鲑鱼。

[ˈdʒeli] , [blæŋk] [meɪndʒ] , [kəʊld] [ˈtʃɪkɪn] , [hæm] , [ænd; ənd] [ˈkʌstəd] ; [ɒf] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] ,

jelly	,	blanc	mange	,	cold	chicken	,	ham	,	and	custard	;	off	the	same	plate	,
果冻	,	布兰克	疥癣	,	寒冷的	鸡	,	火腿	,	和	蛋奶冻	;	离开	这	相同的	盘子	,

果冻、荷兰豆布丁、冷鸡肉、火腿和蛋奶沙司；都从同一个盘子里拿出来。

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [skwiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] ,

with	an	occasional	squeeze	of	the	finger	,
和	一个	偶然	挤	的	这	手指	,

偶尔用手指轻轻挤压，

[æz; əz]['aʊə(r)][hændz][met] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['meɪkɪŋ] [sæd]['hævək] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

as	our	hands	met	—	her	eyes	making	sad	havoc	with	me	all	the	while	,
作为	我们的	双手	遇见	—	她	眼睛	制作	伤心	混乱	和	我	全部	这	尽管	,

当我们的双手相触时——她那悲伤的眼神始终让我心神荡漾，

[æz; əz][aɪ] [pɔː] [maɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] — [lʌv] , ['lɑːstɪŋ] , ['bɜːnɪŋ] , [ɔːl] - [kən'sjuːmɪŋ] — ['ɪntuː]

as	I	poured	my	tale	of	love	—	love	,	lasting	,	burning	,	all	-	consuming	—	into
作为	我	倾倒	我的	故事	的	爱	—	爱	,	持久	,	燃烧	,	全部	-	消费	—	进入

[hɜː(r); hə(r)][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪə(r)] .

her	not	unwilling	ear	.
她	不是	不情愿	耳朵	.

当我向她倾诉我的爱情故事——持久的、炽热的、令人神魂颠倒的爱情——时，她也乐于倾听。

" [ɑː] ! [naʊ] , - [nɒt][ɪn] ['ɜːnɪst] ? "

"	Ah	!	now	,	ye'r	not	in	earnest	?	"
"	啊	!	现在	,	-	不是	在	认真	?	"

“啊！现在，你不是认真的吧？”

" [jes] , ['meəri] [æn] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] " —

"	Yes	,	Mary	Anne	,	by	all	that's	"	—
"	是的	,	玛丽	安妮	,	经过	全部	那就是	"	—

“是的，玛丽·安，以我的一切起誓”——

" [wel] , [ðeə(r)] [naʊ] , [doʊnt][sweə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] — [ʃʊə(r)] [mɑːk] ['æntəni] [ɪz] ['lʊkɪŋ] . "

"	Well	,	there	now	,	don't	swear	,	and	take	care	—	sure	Mark	Anthony	is	looking	.	"
"	出色地	,	那里	现在	,	不	发誓	,	和	拿	关心	—	当然	标记	安东尼	是	寻找	.	"

“好了，别说脏话，注意安全——马克·安东尼肯定在看着呢。”

" [mɑːk] ['æntəni] [biː; bi] — "

"	Mark	Anthony	be	—	"
"	标记	安东尼	是	—	"

“马克·安东尼是——”

" [əʊ] ! [haʊ] ['pæʃənət] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['iːzi] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Oh	!	how	passionate	you	are	;	I'm	sure	I	never	could	live	easy	with	you	.
"	哦	!	如何	热情的	你	是	;	我是	当然	我	绝不	可以	居住	简单的	和	你	.

“哦！你真是热情似火；我肯定跟你在一起永远也无法轻松自在。”

[ðeə(r)] , [naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [spʌndʒ] [keɪk] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] ['skwiːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ðel] [siː] [juː; jʊ] . "

There	,	now	,	give	me	some	sponge	cake	,	and	don't	be	squeezing	me	,	or	they'll	see	you	.	"
那里	,	现在	,	给	我	一些	海绵	蛋糕	,	和	不	是	挤压	我	,	或者	他们会	看	你	.	"

好了，给我点海绵蛋糕，别捏着我，不然他们会看见的。

" [jes] , [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , ['dɪərɪst] [gɜːl] . "

"	Yes	,	to	my	heart	,	dearest	girl	.	"
"	是的	,	到	我的	心	,	亲爱的	女孩	.	"

“是的，我心中最亲爱的女孩。”

" [ɒk; ɒx] , [ɪts] [tʃiːz] [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ðæt] ['nɪəli] [kjʊəd] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	Och	,	it's	cheese	you're	giving	me	,	"	said	she	,	with	a	grimace	that	nearly	cured	my	passion	.
"	奥赫	,	它是	奶酪	你是	给予	我	,	"	说	她	,	和	一个	鬼脸	那	几乎	治愈	我的	热情	.

“哦，你给我的是奶酪啊，”她说着，脸上露出痛苦的表情，这几乎浇灭了我的热情。

" [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [ə; eɪ] [hʌt] , [wɪð] [juː; jʊ] — [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ai] ,

"	A	cottage	,	a	hut	,	with	you	—	with	you	,	"	said	I	,
"	一个	小屋	,	一个	小屋	,	和	你	—	和	你	,	"	说	我	,

“一间小屋，一间棚屋，和你在一起——和你在一起，”我说。

[ɪn][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [ðæt] [ai][dɪ'faɪ] [mə'kriːdi] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] — " [wɒt] [ɪz] ['wɜːldli] ['splendə(r)] ,

in	a	cadence	that	I	defy	Macready	to	rival	—	"	what	is	worldly	splendour	,
在	一个	节奏	那	我	违抗	麦克雷迪	到	竞争对手	—	"	什么	是	世俗	辉煌	,

以一种我敢说麦克雷迪也无法匹敌的节奏——“什么是世俗的辉煌，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['empti] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv][ræŋk] .

or	the	empty	glitter	of	rank	.
或者	这	空的	闪光	的	秩	.

或者说是等级制度空洞的浮华。

" [ai][hɪə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ] ['epəlets] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] .

"	I	here	glanced	at	my	epaulettes	,	upon	which	I	saw	her	eyes	rivetted	.
"	我	这里	瞥了一眼	在	我的	肩章	,	之上	哪个	我	锯	她	眼睛	铆接	.

“我瞥了一眼我的肩章，发现她的目光紧紧地盯着它。”

" ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['dʒɪndʒə(r)][bɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['emptiɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

"	Isn't	the	ginger	beer	beautiful	,	"	said	she	,	emptying	a	glass	of	champagne	.
"	不是	这	姜	啤酒	美丽的	,	"	说	她	,	清空	一个	玻璃	的	香槟酒	.

“这姜汁啤酒真好喝啊，”她说着，一口气喝光了一杯香槟。

[stɪl] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [frɒm; frəm][maɪ] [trɑːns] ,

Still	I	was	not	to	be	roused	from	my	trance	,
仍然	我	曾是	不是	到	是	唤醒	从	我的	发呆	,

但我仍未从恍惚中醒来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['kɔːtʃɪp] [æz; əz] ['wɔːmli] [æz; əz]['evə(r)] .

and	continued	my	courtship	as	warmly	as	ever	.
和	持续	我的	求爱	作为	热情地	作为	曾经	.

我继续像以往一样热情地追求她。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [kʌm] [həʊm] [naʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]['meəri] [æn] .

"	I	suppose	you'll	come	home	now	,	"	said	a	gruff	voice	behind	Mary	Anne	.
"	我	认为	你会	来	家	现在	,	"	说	一个	粗暴	嗓音	在后面	玛丽	安妮	.

“我想你现在应该回家了吧。”玛丽·安身后传来一个粗犷的声音。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pə'siːvd] [mɑːk] ['æntəni] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪmpɔːt] .

I	turned	and	perceived	Mark	Anthony	with	a	grim	look	of	peculiar	import	.
我	转向	和	感知	标记	安东尼	和	一个	严峻	看	的	奇特	进口	.

我转过身，看到马克·安东尼脸上带着一种意味深长的严肃表情。

" [əʊ] , [mɑːk] [dɪə(r)] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'nʌðə(r)] [set] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] . "

"	Oh	,	Mark	dear	,	I'm	engaged	to	dance	another	set	with	this	gentleman	.	"
"	哦	,	标记	亲爱的	,	我是	已订婚的	到	舞蹈	其他	放	和	这	绅士	.	"

“哦，亲爱的马克，我还要和这位先生再跳一支舞。”

" [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ? " [rɪ'plaɪd] [mɑːk] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'skæns] .

"	Ye	are	,	are	ye	?	"	replied	Mark	,	eyeing	me	askance	.
"	叶	是	,	是	是的	?	"	回复	标记	,	觊觎	我	斜视	.

“你们是啊？”马克斜眼打量着我，回答道。

" [trəʊθ] [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fliː]

"	Troth	and	I	think	the	gentleman	would	be	better	if	he	went	off	to	his	flea
"	特罗斯	和	我	思考	这	绅士	会	是	更好的	如果	他	去	离开	到	他的	跳蚤

- [bæg] [hɪm'self] .

-	bag	himself	.
-	包	他自己	.

“我和Troth都认为，这位先生最好还是自己回他的破烂窝去。”

" [ɪn][maɪ] [ðen] ['mɪstɪfaɪd] ['ɪntəlekt] [ðɪs] [west] ['kʌntri] ['sɪnəˌnɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" In my then mystified intellect this west country synonyme for a bed a little
" 在 我的 然后 困惑 智力 这 西方 国家 同义词 为了 一个 床 一个 小的
['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
puzzled me .
困惑 我 .

“在我当时懵懂的认知里，这个西部地区用来指代床的同义词让我有点困惑。”

" [jes] [sɜː(r)] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
" Yes sir , the lady is engaged to me : have you any thing to say to that ?
" 是的 先生 , 这 女士 是 已订婚的 到 我 : 有 你 任何 事物 到 说 到 那 ?
"
"
"

“是的，先生，这位女士已经和我订婚了：您对此有什么要说的吗？”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [mɑːk] , ['ɔːlməʊst] ['tɪmɪdli] .
" Nothing at present , at all , " said Mark , almost timidly .
" 没有什么 在 展示 , 在 全部 , " 说 标记 , 几乎 胆怯地 .

“目前什么都没有，”马克几乎是怯生生地说。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] , " [sɔb] ['meəri] [æn] ; " ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ,
" Oh dear , oh dear , " sobbed Mary Anne ; " they're going to fight ,
" 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , " 啜泣 玛丽 安妮 ; " 它们是 去 到 斗争 ,

“哦，天哪，哦，天哪，”玛丽·安妮抽泣着说，“他们要打架了。”

[ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] [kɪld] — [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
and he'll be killed — I know he will .
和 地狱 是 被杀 — 我 知道 他 将要 .

他会被杀的——我知道他会。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðɪs] [feɪt] [wɒz; wəz] ['destɪnd] , [aɪ] [stɒpt] [nɒt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,
" For which of us this fate was destined , I stopped not to consider ,
" 为了 哪个 的 我们 这 命运 曾是 注定 , 我 停止 不是 到 考虑 ,

“我们之中究竟是谁注定要落得如此下场，我没有停下来思考。”

[bʌt; bət][ə'mɪd][ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pætɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
but amid a very sufficient patting upon the back , and thumping between the
但 之中 一个 非常 充足的 轻拍 之上 这 后退 , 和 怦 之间 这
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

但伴随着充分的拍背和捶打肩膀，

[bɪ'stəʊd] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][maɪ] [prə'siːdɪŋz] .
bestowed by members of the company who approved of my proceedings .
授予 经过 成员 的 这 公司 WHO 得到正式认可的 的 我的 诉讼程序 .

由认可我做法的公司成员授予。

[ðə; ði] [θriː] ['fidl] , [ðə; ði] [fluːt] , [ænd; ənd] [bə'suːn] , [ðæt] [fɔːmd] ['aʊə(r)][bænd] , ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs]
The three fiddles , the flute , and bassoon , that formed our band , being by this
这 三 小提琴 , 这 长笛 , 和 巴松管 , 那 形成 我们的 乐队 , 存在 经过 这
[taɪm] [sə'fɪʃntli] [drʌŋk] ,
time sufficiently drunk ,
时间 足够 醉 ,

我们乐队的三把小提琴、一支长笛和一支巴松管，此时都已经喝得酩酊大醉了。

[pleɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [wɪtʃ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['sɪmpəθiz]
played after a fashion of their own , which by one of those strange sympathies
玩 后 一个 时尚 的 他们的 自己的 , 哪个 经过 一 的 那些 奇怪的 同情
[ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
of our nature ,
的 我们的 自然 ,

他们以自己独特的方式演奏，这源于我们天性中某种奇特的倾向，

[ɪm'paːtɪd] [ɪts] ['ɪnfluəns] [tuː; tə]['aʊə(r)] [legz] ,
imparted its influence to our legs ,
传授 它是 影响 到 我们的 腿 ,

它对我们的腿部产生了影响，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [dɑːns] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi]
and a country dance was performed in a style of free and easy
和 一个 国家 舞蹈 曾是 执行 在 一个 风格 的 自由的 和 简单的
[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [ðæt] [di'fai, 'di:-] [dɪ'skrɪpʃn] .
gesticulation that defies description .
手势 那 反抗 描述 .

一段乡村舞蹈以自由轻松的手势风格表演，这种风格难以用语言形容。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['kʌp(ə)l] ,
At the end of eighteen couple ,
在 这 结尾 的 十八 夫妻 ,

十八对夫妇的最后，

['taɪəd][ɒv; əv][maɪ] [ig'zə:ʃən] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [slaɪt] — [aɪ] [liːnd] [maɪ] [bæk] [ə'genst]
tired of my exertions — and they were not slight — I leaned my back against
疲劳的 的 我的 努力 — 和 他们 是 不是 轻微 — 我 倾斜 我的 后退 反对
[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the wall of the room ,
这 墙 的 这 房间 ,

我累了，因为我的体力消耗并不小，于是我靠在了房间的墙上。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
which I now , for the first time ,
哪个 我 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

而我现在，第一次，

[pə'siːvd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]['nɒv(ə)l] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] —
perceived was covered with a very peculiar and novel species of hanging —
感知 曾是 涵盖 和 一个 非常 奇特 和 小说 物种 的 绞刑 —
[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rʌf] ,
no less than a kind of rough ,
不 较少的 比 一个 种类 的 粗糙的 ,

感知到的表面覆盖着一种非常奇特新颖的悬挂物——不亚于某种粗糙的，

[griːn] [beɪz] [klɒθ] , [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [æt; ət] ['evri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
green baize cloth , that moved and floated at every motion of the air .
绿色的 台布 布 , 那 已搬 和 漂浮 在 每一个 运动 的 这 空气 .

绿色的粗呢布，随着空气的每一次摆动而飘动。

[aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] , ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [weɪ]
I paid little attention to this , till suddenly turning my head , something gave way
我 有薪酬的 小的 注意力 到 这 , 直到 突然 转弯 我的 头 , 某物 给予 方式
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
behind it .
在后面 它 .

我当时并没有太在意，直到突然转过头，发现身后有什么东西掉了下来。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [strʌk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	felt	myself	struck	upon	the	back	of	the	neck	,	and	fell	forward	into	the	room	,
我	毛毡	我	击	之上	这	后退	的	这	脖子	,	和	跌倒	向前	进入	这	房间	,

我感到后颈遭到重击，向前倒在了房间里。

['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] ['fendəz] , ['faɪə(r)] - ['aɪənz] , ['fraɪɪŋ] - [pænz] , [ænd; ənd]

covered	by	a	perfect	avalanche	of	fenders	,	fire	-	irons	,	frying	-	pans	,	and
涵盖	经过	一个	完美的	雪崩	的	挡泥板	,	火	-	熨斗	,	煎炸	-	平底锅	,	和

['kɒpə(r)] ['ket(ə)lz] ,

copper	kettles	,
铜	水壶	,

被如雪崩般倾泻而下的挡泥板、火钳、煎锅和铜壶完全覆盖。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['lesə(r)] [ɑː'tɪləri] [ɒv; əv] [smɔːl] [neɪlz] , [dɔː(r)] [kiːz] , [ænd; ənd] ['həʊldˌfɑːst] .

mingled	with	the	lesser	artillery	of	small	nails	,	door	keys	,	and	holdfasts	.
混合	和	这	较少	炮兵	的	小的	指甲	,	门	钥匙	,	和	固着器	.

与一些较小的武器，如小钉子、门钥匙和固定器混杂在一起。

[ðeə(r)] [aɪ] [leɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [məʊst] [və'sɪfərəs] [mɜːθ] [aɪ] ['evə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] ,

There	I	lay	amid	the	most	vociferous	mirth	I	ever	listened	to	,
那里	我	躺	之中	这	最多	喧闹的	欢笑	我	曾经	听着	到	,

我躺在那里，周围是我听过的最喧闹的欢笑声。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['aɪənmʌŋgəri] [ðæt] [hɑːf] - [stʌnd] [ˌem 'iː] .

under	the	confounded	torrent	of	ironmongery	that	half	-	stunned	me	.
在下面	这	令人困惑	激流	的	五金店	那	一半	-	目瞪口呆	我	.

眼前这令人眼花缭乱的五金制品让我几乎不知所措。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dræŋk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [paɪnt]

The	laughter	over	,	I	was	assisted	to	rise	,	and	having	drank	about	a	pint
这	笑声	超过	,	我	曾是	协助	到	上升	,	和	拥有	喝	关于	一个	品脱

[ɒv; əv] ['vɪnɪgə(r)] ,

of	vinegar	,
的	醋	,

笑声过后，有人扶我站了起来，我喝了大约一品脱的醋，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['templz] [wɒʃt] [ɪn] [strɒŋ] ['wɪski] [pʌntʃ] — [ðə; ði]

and	had	my	face	and	temples	washed	in	strong	whiskey	punch	—	the
和	有	我的	脸	和	寺庙	洗过	在	强的	威士忌酒	冲床	—	这

[ˌælə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fl'uːɪdz] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] ,

allocation	of	the	fluids	being	mistaken	,
分配	的	这	液体	存在	错误	,

结果，我的脸和太阳穴被用浓威士忌潘趣酒洗了一遍——液体分配错了。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] [həʊst] , [ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [tɪn] [ænd; ənd] ['aɪən] [mæn]

I	learned	that	our	host	,	the	high	sheriff	,	was	a	celebrated	tin	and	iron	man
我	学习	那	我们的	主持人	,	这	高的	警长	,	曾是	一个	著名	锡	和	铁	男人

,

,
,

我了解到，我们的主人，那位郡长，是一位著名的锡和铁匠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sælz] [diː] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv]

and	that	his	salles	de	reception	were	no	other	than	his	magazine	of
和	那	他的	销售	德	接待	是	不	其他	比	他的	杂志	的

['met(ə)lz] ,

metals	,
金属	,

而他的接待厅其实就是他的金属仓库。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [wel] [fɪld] [ʃelvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	to	conceal	the	well	filled	shelves	from	the	gaze	of	his
和	那	到	隐藏	这	出色地	已填	货架	从	这	目光	的	他的

[ˌærɪstə'krætɪk] [gests] ,

aristocratic	guests	,
贵族	客人	,

而他这么做是为了不让贵族宾客看到摆满书籍的架子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [rɪ'leɪtɪd] ; [wɪtʃ] [maɪ] [ʌn'hæpi] [hed] , [baɪ][sʌm; səm]

they	were	clothed	in	the	manner	related	;	which	my	unhappy	head	,	by	some
他们	是	穿着衣服	在	这	方式	有关的	;	哪个	我的	不开心	头	,	经过	一些

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

misfortune	,
不幸	,

他们的穿着打扮如前所述；而我不幸的脑袋，由于某种不幸，

[dɪs'pleɪst] , [ænd; ənd] [ðʌs] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ][kə'læməti] ['skeəsli] [les] [ə'flɪktɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]

displaced	,	and	thus	brought	on	a	calamity	scarcely	less	afflicting	to	him	than
流离失所	,	和	因此	带来	在	一个	灾害	几乎	较少的	折磨	到	他	比

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

流离失所，给他带来了一场灾难，这场灾难对他造成的痛苦几乎与对我造成的痛苦一样轻微。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [stɒpt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [hɪə(r)] ,

I	should	scarcely	have	stopped	to	mention	this	here	,
我	应该	几乎	有	停止	到	提到	这	这里	,

我真不该在这里特意提这件事。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] ['meəri] ['ænz] ['dʒent(ə)l] ['nɜːsɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['mɪzəri] [went] [fɑː(r)]

were	it	not	that	Mary	Anne's	gentle	nursing	of	me	in	my	misery	went	far
是	它	不是	那	玛丽	安妮的	温和的	护理	的	我	在	我的	苦难	去	远的

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

to	complete	what	her	fascination	had	begun	;
到	完全的	什么	她	魅力	有	开始	;

如果不是玛丽·安妮在我痛苦时对我的温柔照顾，远远完成了她对我的迷恋所开启的一切；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌrəns] , [aɪ] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

and	although	she	could	not	help	laughing	at	the	occurrence	,	I	forgave	her
和	虽然	她	可以	不是	帮助	笑	在	这	发生	,	我	原谅了	她

['redɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] .

readily	for	her	kindness	.
容易	为了	她	仁慈	.

虽然她忍不住笑出了声，但我还是出于好意原谅了她。

" [rɪ'membə(r)] , " [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['əʊg(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,

"	Remember	,	"	said	I	,	trying	to	ogle	through	a	black	eye	,
"	记住	,	"	说	我	,	尝试	到	眄	通过	一个	黑色的	眼睛	,

“记住，”我说道，透过淤青的眼睛努力地打量着她。

['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪstə(r)] [greɪt] — " [rɪ'membə(r)] , ['meəri] [æn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

painted	by	the	angle	of	a	register	grate	—	"	remember	,	Mary	Anne	,	I	am	to
绘	经过	这	角度	的	一个	登记	格特	—	"	记住	,	玛丽	安妮	,	我	是	到

[siː] [juː; jʊ] [həʊm] . "

see	you	home	.	"
看	你	家	.	"

窗户通风口的角度画着——“记住，玛丽·安，我会送你回家。”

" [əʊ] ! [dɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] —

"	Oh	!	dear	,	sir	,	sure	I	don't	know	how	you	can	manage	it	—
"	哦	!	亲爱的	,	先生	,	当然	我	不	知道	如何	你	能	管理	它	—

“哦！亲爱的先生，我真不知道您是怎么做到的——”

" [hɪə(r)] [mɑːk] ['ænθəniz] ['entrəns] [kʌt] [ʃɔːt] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
" Here Mark Anthony's entrance cut short this speech ,
" 这里 标记 安东尼的 入口 切 短的 这 演讲 ,

“马克·安东尼的出场打断了这段演讲。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ]
for he came to declare that some of the officers had taken his coach
为了 他 来了 到 宣布 那 一些 的 这 警官 有 已采取 他的 教练
,
,
,

因为他前来禀报，说有些军官劫走了他的马车。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
and was , as might be supposed , in a towering passion .
和 曾是 , 作为 可能 是 据称 , 在 一个 参天 热情 .

不出所料，他当时正处于极度激动之中。

" [ɪf] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] ,
" If , sir , " said I ,
" 如果 , 先生 , " 说 我 ,

“如果，先生，”我说，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bɑːmi] ['kɜːtəsi] — " [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][ɪn]
with an air of the most balmy courtesy — " If I can be of any use in
和 一个 空气 的 这 最多 芳香 礼貌 — " 如果 我 能 是 的 任何 使用 在
[ə'sɪstɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [həʊm] — "
assisting you to see your friends home — "
协助 你 到 看 你的 朋友们 家 — "

带着最和蔼可亲的礼貌——“如果我能帮上什么忙，帮您送朋友回家——”

" [ɑː] ! [ðen] , - [ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] ['leɪdɪz] [həʊm] .
" Ah ! then , ye'r a nice looking article to see ladies home .
" 啊 ! 然后 , - 一个 好的 寻找 文章 到 看 女士们 家 .

“啊！那你真是个赏心悦目的东西，女士们回家后肯定会喜欢。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [siːn] [jɔː'self] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
I wish you seen yourself this minute , " said he .
我 希望 你 已见 你自己 这 分钟 , " 说 他 .

“我真希望你能看到你此刻的样子，”他说。

[æz; əz][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːniti] — [taɪm] , [pleɪs] ,
As I felt it would be no breach of the unities — time , place ,
作为 我 毛毡 它 会 是 不 违反 的 这 单位 — 时间 , 地方 ,

因为我觉得这不会违反统一性——时间、地点、

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [kən'sɪdəd] — [tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz] [skʌl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]
and every thing considered — to smash his skull , I should certainly have
和 每一个 事物 经过考虑的 — 到 粉碎 他的 颅骨 , 我 应该 当然 有
[prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
proceeded to do so ,
继续 到 做 所以 ,

综合所有因素来看——要砸碎他的头骨，我当然应该这么做。

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'plɔːrɪŋ] [kaɪnd][frɒm; frəm]['meəri] [æn] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .
had not a look of the most imploring kind from Mary Anne restrained me .
有 不是 一个 看 的 这 最多 恳求 种类 从 玛丽 安妮 克制 我 .

玛丽·安妮那最恳求的眼神都没能阻止我。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ]

By	this	time	,	he	had	taken	her	under	the	arm	,	and	was	leading
经过	这	时间	,	他	有	已采取	她	在下面	这	手臂	,	和	曾是	领导

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

这时，他已经把她夹在胳膊下，带着她离开了。

[aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [tɪl] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][maɪ] ['tʃɑːmə(r)] [kɔːt] [ˌem 'iː] ; [wen] [aɪ] ['ræli] [æt; ət]

I	stood	irresolute	,	till	a	glance	from	my	charmer	caught	me	;	when	I	rallied	at
我	站立	徊	,	直到	一个	瞥一眼	从	我的	魔术师	捕捉	我	;	什么时候	我	集结	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我犹豫不决，直到我的爱人的一个眼神吸引了我；我立刻振作起来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [steəz] .

and	followed	them	down	stairs	.
和	随后	他们	向下	楼梯	.

然后跟着他们下了楼。

[hɪə(r)][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] [ə'bʌv] ; [ðə; ði] ['kləʊkɪŋ] , [ʃɔːl] ,

Here	the	scene	was	the	full	as	amusing	as	above	;	the	cloaking	,	shawling	,
这里	这	场景	曾是	这	满的	作为	有趣	作为	多于	;	这	隐形	,	披肩	,

这里的情景和上面一样滑稽有趣；披着斗篷，披着披肩，

['ʃuːɪŋ] , , [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['biːɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [mɜːθ] - ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['prəʊses] [æz; əz][aɪ]

shoeing	,	,	of	the	ladies	being	certainly	as	mirth	-	moving	a	process	as	I
钉掌	,	,	的	这	女士们	存在	当然	作为	欢笑	-	移动	一个	过程	作为	我

[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

should	wish	to	see	.
应该	希望	到	看	.

给女士们钉掌的过程，绝对是我所希望看到的最令人愉悦的过程。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mʌðəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] , [æz; əz][ə; eɪ][hen][hɜː(r); hə(r)]

Here	were	mothers	trying	to	collect	their	daughters	,	as	a	hen	her
这里	是	母亲们	尝试	到	收集	他们的	女儿们	,	作为	一个	母鸡	她

['tʃɪkɪnz] ,

chickens	,
鸡	,

这里，母亲们正努力把女儿们召集起来，就像母鸡召集小鸡一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lɒst] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

and	as	in	that	case	,	the	pursuit	of	one	usually	lost	all	the	others	;
和	作为	在	那	案件	,	这	追逐	的	一	通常	丢失的	全部	这	其他的	;

就像那样，追求其中一人往往会失去其他所有人；

['testi] ['pɑːpɑːs] ['sweərɪŋ] , ['lʌvəz] [liə] , [æz; əz] [ðeɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['bəʊəz] [raʊnd] [ðə; ði][feə(r)]

testy	papas	swearing	,	lovers	leering	,	as	they	twisted	the	boas	round	the	fair
暴躁的	爸爸	咒骂	,	恋人	色眯眯的	,	作为	他们	扭曲	这	蟒蛇	圆形的	这	公平的

[θrəʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['swiːtˌhɑːts] ;

throats	of	their	sweethearts	;
喉咙	的	他们的	甜心们	;

脾气暴躁的父亲们咒骂着，恋人们色眯眯地看着，把蟒蛇缠绕在爱人美丽的脖子上；

[vaʊz] [ɒv; əv] [lʌv] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ˌlæmen'teɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒst] ['slɪpə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [streɪ]

vows	of	love	,	mingling	with	lamentations	for	a	lost	slipper	,	or	a	stray
誓言	的	爱	,	混杂	和	哀歌	为了	一个	丢失的	拖鞋	,	或者	一个	流浪

['mænt(ə)l] .

mantle	.
地幔	.

爱的誓言，与丢失一只拖鞋或一件遗失的披肩的哀叹交织在一起。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meleɪ] [bɪ'keɪm] ['greɪtə(r)]

Sometimes	**the**	**candles**	**were**	**extinguished**	**,**	**and**	**the**	**melee**	**became**	**greater**
有时	这	蜡烛	是	熄灭	,	和	这	近战	成为	更大的

,

,

,

有时蜡烛熄灭了，混战反而更加激烈。

[tɪl] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'stɔːd] [tə'geðə(r)] .

till	**the**	**order**	**and**	**light**	**were**	**restored**	**together**	**.**
直到	这	命令	和	光	是	恢复	一起	.

直到秩序和光明同时恢复。

['miːnwaɪl] , [iːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz][feə(r)][wʌn] , [seɪv] [maɪ'self] ,

Meanwhile	**,**	**each**	**of**	**our**	**fellows**	**had**	**secured**	**his**	**fair**	**one**	**,**	**save**	**myself**	**,**
同时	,	每个	的	我们的	伙伴们	有	安全	他的	公平的	一	,	节省	我	,

与此同时，除了我以外，我们每个人都找到了自己的另一半。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][nəʊ][smɔːl] ['rɪdɪkjuːl][fɔː(r); fə(r)][maɪ][wɒnt][ɒv; əv]['sævwɑːr] [feə] .

and	**I**	**was**	**exposed**	**to**	**no**	**small**	**ridicule**	**for**	**my**	**want**	**of**	**savoir**	**faire**	**.**
和	我	曾是	裸露	到	不	小的	嘲笑	为了	我的	想	的	知识	公平	.

我因为缺乏礼仪而遭受了不少嘲笑。

['netld] [æt; ət] [ðɪs] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Nettled	**at**	**this**	**,**	**I**	**made**	**a**	**plunge**	**to**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**
荨麻	在	这	,	我	制成	一个	暴跌	到	这	角落	的	这	房间	,

我对此感到恼火，猛地扑到房间角落里。

[weə(r)] ['meəri] [æn] [wɒz; wəz] [ʃɔːl] ; [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [sæʃ] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

where	**Mary**	**Anne**	**was**	**shawling**	**;**	**I**	**recognized**	**her**	**pink**	**sash**	**,**	**threw**	**her**
在哪里	玛丽	安妮	曾是	披肩	;	我	认可	她	粉色的	窗扇	,	扔	她

[kləʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

cloak	**over**	**her**	**shoulders**	**,**
披风	超过	她	肩膀	,

玛丽·安妮正披着斗篷；我认出了她粉红色的腰带，以及她披在肩上的斗篷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [mɑːk] ['æntəni] [druː] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ,

and	at	the	very	moment	that	Mark	Anthony	drew	his	wife's	arm	within	his	,
和	在	这	非常	片刻	那	标记	安东尼	画	他的	妻子的	手臂	之内	他的	,

就在马克·安东尼将妻子的手臂搂入自己怀中的那一刻，

[ai] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	performed	the	same	by	my	friend	,	and	followed	them	to	the	door	.
我	执行	这	相同的	经过	我的	朋友	,	和	随后	他们	到	这	门	.

我的朋友也照做了，然后跟着他们走到门口。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] [grɪm] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [teɪk] ['meəri] ['ænz] [ɑːm] , [ænd; ənd]

Here	,	the	grim	brother	-	in	-	law	turned	round	to	take	Mary	Anne's	arm	,	and
这里	,	这	严峻	兄弟	-	在	-	法律	转向	圆形的	到	拿	玛丽	安妮的	手臂	,	和

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

seeing	her	with	me	,
看到	她	和	我	,

这时，那位表情严肃的姐夫转过身来挽住玛丽·安的胳膊，看到她和我在一起，

['mɪəli] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hɔːs] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌtə] , " ['veri] [wel] , [sɜː(r)] :

merely	gave	a	kind	of	hoarse	chuckle	,	and	muttered	,	"	Very	well	,	sir	:
仅仅	给予	一个	种类	的	嘶哑	轻笑	,	和	低声说道	,	"	非常	出色地	,	先生	:

他只是发出了一声沙哑的轻笑，咕哝道："好吧，先生：

[ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [siː] .

upon	my	conscience	you	will	have	it	,	I	see	.
之上	我的	良心	你	将要	有	它	,	我	看	.

看来你会良心不安的。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] , [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz][ai][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

"	During	this	brief	interval	,	so	occupied	was	I	in	watching	him	,
"	期间	这	简短的	间隔	,	所以	占领	曾是	我	在	观看	他	,

"在这短暂的间隙里，我全神贯注地观察着他，

[ðæt] [ai]['nevə(r)] [wʌns] [lʊkt] [ɪn][maɪ][feə(r)] [frɛndz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [skwiːz] [ɒv; əv]

that	I	never	once	looked	in	my	fair	friend's	face	;	but	the	gentle	squeeze	of
那	我	绝不	一次	看起来	在	我的	公平的	朋友们	脸	;	但	这	温和的	挤	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

我从未正眼看过我美丽朋友的脸；但她轻轻地捏了捏我的手臂，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt]

as	she	leaned	upon	me	,	assured	me	that	I	had	her	approval	of	what
作为	她	倾斜	之上	我	,	保证	我	那	我	有	她	赞同	的	什么

[ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	was	doing	.
我	曾是	正在做	.

她靠在我身上，向我保证她认可我所做的一切。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [treɪn] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['sʌbʤɪkts][ɒv; əv]

What	were	the	precise	train	of	my	thoughts	,	and	what	the	subjects	of
什么	是	这	精确的	火车	的	我的	想法	,	和	什么	这	主题	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

conversation	between	us	,
对话	之间	我们	,

我当时的思路究竟是怎样的？我们之间的谈话内容又是什么？

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənətli] [naʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

I	am	unfortunately	now	unable	to	recollect	.
我	是	很遗憾	现在	无法	到	追忆	.

很遗憾，我现在想不起来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

It	is	sufficient	to	remember	,	that	I	could	not	believe	five	minutes	had	elapsed	,
它	是	充足的	到	记住	,	那	我	可以	不是	相信	五	分钟	有	过去	,

只需记住，当时我简直不敢相信五分钟已经过去了。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [jɔːk] - [striːt] .

when	we	arrived	at	York	-	street	.
什么时候	我们	到达的	在	约克	-	街道	.

当我们到达约克街时。

" [ðen] [juː; jʊ] [kən'fes] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ai] , [æz; əz][ai] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][tuː; tə][maɪ]

"	Then	you	confess	you	love	me	,	"	said	I	,	as	I	squeezed	her	arm	to	my
"	然后	你	承认	你	爱	我	,	"	说	我	,	作为	我	挤压	她	手臂	到	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

“那你承认你爱我吧，”我说着，将她的手臂紧紧搂在怀里。

" [ðen] , [baɪ] [ðɪs] [kɪs] , " [sed] [ai] , " [ai][sweə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] . " —

"	Then	,	by	this	kiss	,	"	said	I	,	"	I	swear	,	never	to	relinquish	.	"	—
"	然后	,	经过	这	吻	,	"	说	我	,	"	我	发誓	,	绝不	到	放弃	.	"	—

“那么，我以这个吻发誓，”我说，“我永不放手。”

[wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

What	I	was	about	to	add	,	I	am	sure	I	know	not	;	but	true	it	is	,
什么	我	曾是	关于	到	添加	,	我	是	当然	我	知道	不是	;	但	真的	它	是	,

我原本想补充的，我确信我不知道；但事实的确如此。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['smækɪŋ] [nɔɪz] [hɪə(r)] [ə'træktɪd] ['mɪstə(r)] . [mɑːk] ['ænθəniz] [ə'tenʃ(ə)n] , [huː]

that	a	certain	smacking	noise	here	attracted	Mr	.	Mark	Anthony's	attention	,	who
那	一个	肯定	拍打	噪音	这里	吸引	先生	.	标记	安东尼的	注意力	,	WHO

['stɑːtɪd] [raʊnd] ,

started	round	,
开始	圆形的	,

这里传来一阵咂嘴声，引起了马克·安东尼先生的注意，他转过身来，

[lʊkt] [æz; əz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['greɪvli] ['ædɪd] , " [ɪ'nʌf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

looked	as	full	in	the	face	,	and	then	gravely	added	,	"	Enough	is	as	good	as
看起来	作为	满的	在	这	脸	,	和	然后	严重地	额外	,	"	足够的	是	作为	好的	作为

[ə; eɪ] [fiːst] .

a	feast	.
一个	盛宴	.

他面色红润，然后严肃地补充道：“吃饱喝足就好。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['plez(ə)nt] [dreɪmz] , ['mɪstə(r)] . ['lærɪ] [kaː] , [ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ;

I	wish	you	pleasant	drames	,	Mr	.	Larry	Kar	,	if	that's	your	name	;
我	希望	你	令人愉快的	电视剧	,	先生	.	拉里	卡尔	,	如果	那就是	你的	姓名	;

拉里·卡尔先生（如果那是你的名字的话），祝你生活愉快；

[ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

and	you'll	hear	from	me	in	the	morning	.	"
和	你会	听到	从	我	在	这	早晨	.	"

明天早上我会联系你。

" [aɪ][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː] , " [sed][aɪ] . " [gʊd] [naɪt] , ['dɪərɪst] ;

"	I	intend	it	,	"	said	I	.	"	Good	night	,	dearest	;
"	我	打算	它	,	"	说	我	.	"	好的	夜晚	,	亲爱的	;

“我打算这么做，”我说。“晚安，亲爱的；

[θɪŋk] [ɒv; əv] — " [ðə; ði][slæm][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][ɪn][maɪ] [feɪs] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˌperə'reɪʃn] ,

think	of	—	"	The	slam	of	the	street	door	in	my	face	spoiled	the	peroration	,
思考	的	—	"	这	猛击	的	这	街道	门	在	我的	脸	被宠坏了	这	结语	,

想想——”街门砰的一声关上，打断了我的演讲。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [həʊm] .

and	I	turned	towards	home	.
和	我	转向	向	家	.

于是我转身往家的方向走去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bærəks] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,

By	the	time	I	reached	the	barracks	,	the	united	effects	of	the	champagne	,
经过	这	时间	我	达到	这	兵营	,	这	团结的	效果	的	这	香槟酒	,

当我到达营房时，香槟酒的药效已经完全显现出来了。

['ʃeri] , [ænd; ənd] ['ʃefiːld] ['aɪən] , [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meʒə(r)] [səb'said] ,

sherry	,	and	Sheffield	iron	,	had	,	in	a	good	measure	subsided	,
雪利酒	,	和	谢菲尔德	铁	,	有	,	在	一个	好的	措施	平静下来	,

雪利酒和谢菲尔德铁矿的产量在很大程度上已经下降了。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)][tuː; tə] [pə'mɪt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['retrəspekt] [ɒv; əv]

and	my	head	had	become	sufficiently	clear	to	permit	a	slight	retrospect	of
和	我的	头	有	变得	足够	清除	到	允许	一个	轻微	回顾	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] .

the	evening's	amusement	.
这	晚上	娱乐	.

我的头脑也清醒了一些，可以稍微回顾一下当晚的娱乐活动了。

[frɒm; frəm] [tuː] [ɪ'ljʊʒən] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə'weɪkənd] : — [fɜːst] ,

From	two	illusions	I	was	at	least	awakened	:	—	First	,
从	二	幻觉	我	曾是	在	至少	觉醒	:	—	第一的	,

我至少从两个幻觉中醒悟过来：——首先，

[ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪfs] [bɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][məʊst] ['ækjərət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] [sə'saɪəti] ;

the	high	sheriff's	ball	was	not	the	most	accurate	representation	of	high	society	;
这	高的	警长的	球	曾是	不是	这	最多	准确的	表示	的	高的	社会	;

郡长舞会并不能最准确地代表上流社会；

['sekəndli] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['diːpli] [ɪ'næməd] [ɒv; əv]['meəri] [æn] [ˌmɔːri'ɑːrti] .

secondly	,	I	was	not	deeply	enamoured	of	Mary	Anne	Moriarty	.
第二	,	我	曾是	不是	深	坠入爱河	的	玛丽	安妮	莫里亚蒂	.

其次，我并没有深深地迷恋上玛丽·安妮·莫里亚蒂。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][səʊ'evə(r)][ðə; ði] [ə'pærənt] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

Strange	as	it	may	seem	,	and	how	little	soever	the	apparent	connexion	between
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	和	如何	小的	无论如何	这	明显	连接	之间

[ðəʊz] [tuː] [fækts] ,

those	two	facts	,
那些	二	事实	,

尽管这看起来很奇怪，而且这两个事实之间似乎几乎没有任何联系，

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	truth	of	one	had	a	considerable	influence	in	deciding	the	other	.
这	真相	的	一	有	一个	大量	影响	在	决定	这	其他	.

其中一项的真相对另一项的判断产生了相当大的影响。

[nɪm'pɔːte] , [sed] [aɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['əʊvə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [gʊd] [fʌn] , [tuː] ,

N'importe	,	said	I	,	the	thing	is	over	;	it	was	rather	good	fun	,	too	,
无关	,	说	我	,	这	事物	是	超过	;	它	曾是	相当	好的	乐趣	,	也	,

“没关系，”我说，“事情已经过去了；而且也挺有意思的。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] — ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] " [ʃuːt] [deɪz] ['kæsəˌrəʊlz] ; " [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

upon	the	whole	—	saving	the	"	chute	des	casseroles	;	"	and	as	to	the	lady	,
之上	这	所有的	—	保存	这	"	滑槽	德斯	砂锅菜	;	"	和	作为	到	这	女士	,

总的来说——除了“砂锅菜滑道”之外；至于那位女士，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ'self] .

she	must	have	seen	it	was	a	joke	as	well	as	myself	.
她	必须	有	已见	它	曾是	一个	开玩笑	作为	出色地	作为	我	.

她肯定和我一样，都看出这是个玩笑。

[æt; ət] [liːst] , [səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ;

At	least	,	so	I	am	decided	it	shall	be	;
在	至少	,	所以	我	是	决定	它	将	是	;

至少，我决定就这么办；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['iːzəli] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] .

and	as	there	was	no	witness	to	our	conversation	,	the	thing	is	easily	got	out	of	.
和	作为	那里	曾是	不	证人	到	我们的	对话	,	这	事物	是	容易地	得到	出去	的	.

由于没有证人听到我们的谈话，这件事很容易就能脱身。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] ,

The	following	day	,	as	I	was	dressing	to	ride	out	,
这	下列的	天	,	作为	我	曾是	敷料	到	骑	出去	,

第二天，当我穿好衣服准备骑马出门时，

[maɪ] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . [mɑːk] ['æntəni] [fɪts'pætrɪk] ,

my	servant	announced	no	less	a	person	than	Mr	.	Mark	Anthony	Fitzpatrick	,
我的	仆人	宣布	不	较少的	一个	人	比	先生	.	标记	安东尼	菲茨帕特里克	,

我的仆人宣布，来人正是马克·安东尼·菲茨帕特里克先生。

[huː] [sed] " [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [siː] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .

who	said	"	that	he	came	upon	a	little	business	,	and	must	see	me	immediately	.
WHO	说	"	那	他	来了	之上	一个	小的	商业	,	和	必须	看	我	立即地	.

他说：“他遇到了一件小事，必须马上来见我。”

" ['mɪstə(r)] . [fɪts'pætrɪk] , [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] , ['spiːdəli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃən] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ɪn] ['veri] [tɜːs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [freɪz] ,

"	Mr	.	Fitzpatrick	,	upon	being	announced	,	speedily	opened	his	negociation	by	asking	in	very	terse	and	unequivocal	phrase	,
"	先生	.	菲茨帕特里克	,	之上	存在	宣布	,	迅速地	打开	他的	谈判	经过	问	在	非常	简洁	和	明确的	短语	,

“菲茨帕特里克先生一被宣布就职，便迅速展开谈判，他用非常简洁明了的措辞问道：

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

my	intentions	regarding	his	sister	-	in	-	law	.
我的	意图	关于	他的	姐姐	-	在	-	法律	.

我对他嫂子的意图。

['ɑːftə(r)] [prəu'fes] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ɪts]['pɒsəb(ə)l]

After	professing	the	most	perfect	astonishment	at	the	question	,	and	its	possible
后	声称	这	最多	完美的	惊讶	在	这	问题	,	和	它是	可能的

['ɪmpɔːt] ,

import	,
进口	,

在对这个问题及其可能的意义表现出无比惊讶之后，

[ai] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

I	replied	,	that	she	was	a	most	charming	person	,
我	回复	,	那	她	曾是	一个	最多	迷人	人	,

我回答说，她是一位非常迷人的人。

[wɪð] [huːm] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] .

with	whom	I	intended	to	have	nothing	whatever	to	do	.
和	谁	我	故意的	到	有	没有什么	任何	到	做	.

我原本打算和他没有任何瓜葛。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ]['nevə(r)] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [lɑːst] [naɪt] ? "

"	And	maybe	you	never	proposed	for	her	at	the	ball	last	night	?	"
"	和	或许	你	绝不	建议的	为了	她	在	这	球	最后的	夜晚	?	"

“或许你昨晚在舞会上根本没向她求婚？”

" [prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] ! "

"	Propose	for	a	lady	at	a	ball	the	first	time	I	ever	met	her	!	"
"	提出	为了	一个	女士	在	一个	球	这	第一的	时间	我	曾经	遇见	她	!	"

“在舞会上，我第一次见到一位女士就向她求婚了！”

" [dʒʌst][səʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] ?

Can	you	carry	your	memory	so	far	back	?
能	你	携带	你的	记忆	所以	远的	后退	?

你能记住那么久远的事情吗?

[ɔː(r)] , [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'freʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

or	,	perhaps	I	had	better	refresh	it	;
或者	,	也许	我	有	更好的	刷新	它	;

或者，我最好刷新一下；

" [ænd; ənd][hiː; hi][hɪə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [wei]

"	and	he	here	repeated	the	whole	substance	of	my	conversation	on	the	way
"	和	他	这里	重复	这	所有的	物质	的	我的	对话	在	这	方式

['həʊmwəd] ,

homeward	,
回家	,

于是，他把回家路上我们谈话的全部内容又重复了一遍。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ai] [juːst] .

sometimes	in	the	very	words	I	used	.
有时	在	这	非常	字	我	用过的	.

有时，这甚至体现在我用的那些话里。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

"	But	,	my	dear	sir	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,

“但是，我亲爱的先生，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ][juːst] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ðɪs]

the	young	lady	could	never	have	supposed	I	used	such	language	as	this
这	年轻的	女士	可以	绝不	有	据称	我	用过的	这样的	语言	作为	这

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] ? "

you	have	repeated	?	"
你	有	重复	?	"

这位年轻女士绝对想不到我会使用你重复的这种语言?

" [səʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] ?

"	So	,	then	,	you	intend	to	break	off	?
"	所以	,	然后	,	你	打算	到	休息	离开	?

“那么，你打算断绝关系吗？”

[wel] , [ðen] , [ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [skreɪp] ,

Well	,	then	,	it's	right	to	tell	you	that	you're	in	a	very	ugly	scrape	,
出色地	,	然后	,	它是	正确的	到	告诉	你	那	你是	在	一个	非常	丑陋的	刮	,

那么，我可以毫不夸张地说，你现在处境非常糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][waɪf][juː; jʊ] [tʊk] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] — [nɒt] [mɪs] [ˌmɔːri'ɑːrti] ;

for	it	was	my	wife	you	took	home	last	night	—	not	Miss	Moriarty	;
为了	它	曾是	我的	妻子	你	采取	家	最后的	夜晚	—	不是	错过	莫里亚蒂	;

因为昨晚你带回家的是我的妻子，而不是莫里亚蒂小姐；

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] ['weðə(r)] [jʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi]

and	I	leave	you	to	choose	at	your	leisure	whether	you'd	rather	be
和	我	离开	你	到	选择	在	你的	闲暇	无论	你会	相当	是

[dɪ'fendənt] [ɪn][ə; eɪ][suːt][fɔː(r); fə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɔː(r)] [sɪ'dʌkʃn] ;

defendant	in	a	suit	for	breach	of	promise	or	seduction	;
被告	在	一个	套装	为了	违反	的	承诺	或者	诱惑	;

至于你更愿意成为违反承诺诉讼还是诱奸诉讼的被告，就由你自行决定吧；

[ænd; ənd] , [ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['sɪv(ə)l][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

and	,	upon	my	conscience	,	I	think	it's	civil	in	me	to	give	you	a	choice	.
和	,	之上	我的	良心	,	我	思考	它是	民用	在	我	到	给	你	一个	选择	.

凭我的良心，我觉得我有礼貌应该给你一个选择。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪs'kləʊʒə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] !

"	What	a	pretty	disclosure	was	here	!
"	什么	一个	漂亮的	披露	曾是	这里	!

“这真是个惊人的爆料啊！”

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪmɪdʒɪŋ] [maɪ'self] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt]

So	that	while	I	was	imaging	myself	squeezing	the	hand	and	winning	the	heart
所以	那	尽管	我	曾是	成像	我	挤压	这	手	和	获胜	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['meəri] [æn] ,

of	the	fair	Mary	Anne	,
的	这	公平的	玛丽	安妮	,

所以，当我幻想自己紧紧握住玛丽·安妮的手，赢得她的芳心时，

[aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒʊəri] ,

I	was	merely	making	a	case	of	strong	evidence	for	a	jury	,
我	曾是	仅仅	制作	一个	案件	的	强的	证据	为了	一个	陪审团	,

我只是在向陪审团提供强有力的证据。

[ðæt] [maɪt] [ɪk'spəʊz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hɑːf]['ruːɪn][ˌem 'iː][ɪn]['dæmɪdʒɪz] .

that	might	expose	me	to	the	world	,	and	half	ruin	me	in	damages	.
那	可能	暴露	我	到	这	世界	,	和	一半	废墟	我	在	损害	.

那可能会让我暴露在世人面前，并让我损失惨重。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] ['əʊpən] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

There	was	but	one	course	open	—	to	make	a	fight	for	it	;	and	,
那里	曾是	但	一	课程	打开	—	到	制作	一个	斗争	为了	它	;	和	,

当时只有一条路可走——那就是奋力争取；而且，

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [sɔ:] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [mɑ:k] ['æntəni] , [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [si:m] ['dɪfɪkəlt] .

from	what	I	saw	of	my	friend	Mark	Anthony	,	this	did	not	seem	difficult	.
从	什么	我	锯	的	我的	朋友	标记	安东尼	,	这	做过	不是	似乎	难的	.

从我朋友马克·安东尼的表现来看，这似乎并不难。

[ai] [ə'kɔ:dɪŋli] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [haɪ] [təʊn] — [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ə'feə(r)] — [sed] [ˌaɪ 'ti:]

I	accordingly	assumed	a	high	tone	—	laughed	at	the	entire	affair	—	said	it
我	因此	假定	一个	高的	语气	—	笑了	在	这	全部的	事务	—	说	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] " [wei] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] " — [ðæt] " [wi:; wi]['nevə(r)] [ment] ['eni] [θɪŋ] [baɪ]

was	a	"	way	we	had	in	the	army	"	—	that	"	we	never	meant	any	thing	by
曾是	一个	"	方式	我们	有	在	这	军队	"	—	那	"	我们	绝不	意思是	任何	事物	经过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

因此，我摆出一副高高在上的姿态——嘲笑整件事——说这是“我们在军队里的一种做法”——“我们从来没有别的意思，

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ai] [pə'si:vd] [ðə; ði] [beɪt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

"	In	a	few	minutes	I	perceived	the	bait	was	taking	.
"	在	一个	很少	分钟	我	感知	这	饵	曾是	采取	.

“几分钟后，我意识到诱饵奏效了。”

['mɪstə(r)] . [fɪts'pætrɪks] [west] ['kʌntri] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] : [ɔ:l] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l] [rɪ'sɔ:s]

Mr	.	Fitzpatrick's	west	country	blood	was	up	:	all	thought	of	the	legal	resource
先生	.	菲茨帕特里克的	西方	国家	血	曾是	向上	:	全部	想法	的	这	合法的	资源

[wɒz; wəz] [ə'bændənd] ;

was	abandoned	;
曾是	弃	;

菲茨帕特里克先生的西部乡土情结被激发了出来：他完全放弃了寻求法律途径的想法；

[ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] ,

and	he	flung	out	of	the	room	to	find	a	friend	,
和	他	扔	出去	的	这	房间	到	寻找	一个	朋友	,

他冲出房间去找朋友，

[ai] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [wʌn][ɒv; əv]['aʊəz] " [æz; əz] [maɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

I	having	given	him	the	name	of	"	one	of	ours	"	as	mine	upon	the	occasion	.
我	拥有	给定	他	这	姓名	的	"	一	的	我们的	"	作为	矿	之上	这	场合	.

我当时把“我们中的一员”的名字当作我的名字给了他。

['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] ,

Very	little	time	was	lost	,
非常	小的	时间	曾是	丢失的	,

几乎没有耽误时间。

[fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [θri:] [ə'klɑ:k] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

for	before	three	o'clock	that	afternoon	a	meeting	was	fixed	for	the
为了	前	三	点钟	那	下午	一个	会议	曾是	固定的	为了	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] [bʊl] ;

following	morning	at	the	North	Bull	;
下列的	早晨	在	这	北	公牛	;

因为当天下午三点之前，就定于第二天上午在北牛酒店举行会议；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ai]['əʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt]

and	I	had	the	satisfaction	of	hearing	that	I	only	escaped	the	malignant
和	我	有	这	满意	的	听力	那	我	仅有的	逃脱	这	恶性

['eləkwəns] [ɒv; əv] [həʊmz] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ] ,

eloquence	of	Holmes	in	the	King's	Bench	,
口才	的	福尔摩斯	在	这	国王学院	长椅	,

我很高兴地听说，我只是在国王法庭上才逃脱了福尔摩斯那恶毒的雄辩。

[tuː; tə][biː; bi] " [bleiz] " [æt; ət][baɪ][ðə; ði][best] [ʃɒt] [ɒn][ðə; ði] ['westən] ['sɜːkɪt] .

to	be	"	blazed	"	at	by	the	best	shot	on	the	western	circuit	.
到	是	"	燃烧的	"	在	经过	这	最好的	射击	在	这	西	电路	.

被西部赛区最优秀的射手"轰"个精光。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [ə'griːəb(ə)l] ,

The	thought	was	no	way	agreeable	,
这	想法	曾是	不	方式	同意	,

这个想法一点也不令人愉快。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'demnɪfaɪd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skreɪp] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'næθəmə] [ə'pɒn]

and	I	indemnified	myself	for	the	scrape	by	a	very	satisfactory	anathema	upon
和	我	赔偿	我	为了	这	刮	经过	一个	非常	令人满意的	诅咒	之上

[ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɔːl] ,

the	high	sheriff	and	his	ball	,
这	高的	警长	和	他的	球	,

我以对郡长及其舞会的严厉谴责来赔偿自己所受的损失。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] ['sɔːspən] ;

and	his	confounded	saucepans	;
和	他的	令人困惑	平底锅	;

还有他那些该死的平底锅;

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɒli]

for	to	the	lady's	sympathy	for	my	sufferings	I	attributed	much	of	my	folly
为了	到	这	女士的	同情	为了	我的	苦难	我	归因于	很多	的	我的	蠢事

.

:

.

因为我把自己的许多愚蠢行为都归咎于这位女士对我的苦难的同情。

[æt; ət] [eɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [wɪð] ['kɜːrzən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]

At	eight	the	next	morning	I	found	myself	standing	with	Curzon	and	the	doctor
在	八	这	下一个	早晨	我	成立	我	常设	和	柯曾	和	这	医生

[ə'pɒn] [ðæt] [bliːk] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [də'mɪnjən] [ðeɪ] [tɜːm] [ðə; ði] [nɔːθ] [bʊl] ,

upon	that	bleak	portion	of	her	majesty's	dominion	they	term	the	North	Bull	,
之上	那	苍凉	部分	的	她	陛下的	统治权	他们	学期	这	北	公牛	,

第二天早上八点，我发现自己和柯曾以及医生站在女王陛下领土上那片荒凉的土地上，他们称之为北牛山。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli] [reɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔː] [fɒg] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [mɑːk] ['æntəni]

waiting	in	a	chilly	rain	,	and	a	raw	fog	,	till	it	pleased	Mark	Anthony
等待	在	一个	寒冷	雨	,	和	一个	生的	多雾路段	,	直到	它	高兴	标记	安东尼

[fɪts'pætrɪk] ,

Fitzpatrick	,
菲茨帕特里克	,

在寒冷的雨中和浓雾中等待，直到马克·安东尼·菲茨帕特里克满意为止。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] — [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [tɜːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɒmbæt] ,

to	come	and	shoot	me	—	such	being	the	precise	terms	of	our	combat	,
到	来	和	射击	我	—	这样的	存在	这	精确的	条款	的	我们的	战斗	,

来杀我——这就是我们战斗的确切条件。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] .

in	the	opinion	of	all	parties	.
在	这	观点	的	全部	各方	.

各方均认为。

[ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [pɑ:st] [ɒn] , [ænd; ənd] [hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] , [θri:] ['kwɔ:təz] , [ænd; ənd] [æt; ət]

The	time	,	however	,	passed	on	,	and	half	-	past	eight	,	three	quarters	,	and	at
这	时间	,	然而	,	通过了	在	,	和	一半	-	过去的	八	,	三	四分之一	,	和	在

[lɑ:st] [naɪn] [ə'klɑ:k] ,

last	nine	o'clock	,
最后的	九	点钟	,

然而，时间一分一秒地过去，八点半、八点四十五分，最后到了九点。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] ; [wen] , [dʒʌst] [æz; əz] ['kɜ:rzən] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['li:vɪŋ]

without	his	appearing	;	when	,	just	as	Curzon	had	resolved	upon	our	leaving
没有	他的	出现	;	什么时候	,	只是	作为	柯曾	有	已解决	之上	我们的	离开

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他没有露面；就在柯松决定我们离开地面的时候，

[ə; eɪ] [hæk] [dʒɔ:nt] - [kɑ:(r)] [wɒz; wəz] [si:n] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [nɪə(r)] [ˌju: 'es] .

a	hack	jaunting	-	car	was	seen	driving	at	full	speed	along	the	road	near	us	.
一个	黑客	短途旅行	-	车	曾是	已见	驾驶	在	满的	速度	沿着	这	路	靠近	我们	.

有人看到一辆出租车在我们附近的路上全速行驶。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dru:] [ʌp] ; [tu:] [men] [li:pt] [ɒf] [ænd; ənd] [keɪm]

It	came	nearer	and	at	length	drew	up	;	two	men	leaped	off	and	came
它	来了	更近	和	在	长度	画	向上	;	二	男人	跳跃	离开	和	来了

[tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] ;

towards	us	;
向	我们	;

它越来越近，最后停了下来；两个人跳下来，朝我们跑来；

[wʌn] [ɒv; əv] [hu:m] , [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:wəd] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [pə'laɪtli] ,

one	of	whom	,	as	he	came	forward	,	took	off	his	hat	politely	,
一	的	谁	,	作为	他	来了	向前	,	采取	离开	他的	帽子	礼貌地	,

其中一人走上前去，礼貌地脱帽致意。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm'self] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [oʊ'gɔ:rmən] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frend] [ɒv; əv] [mɑ:k]

and	introduced	himself	as	Mr	.	O'Gorman	,	the	fighting	friend	of	Mark
和	介绍	他自己	作为	先生	.	奥戈尔曼	,	这	斗争	朋友	的	标记

['æntəni] .

Anthony	.
安东尼	.

他自称是奥戈曼先生，是马克·安东尼的战友。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [aɪm] [kʌm] [ə'pɒn] , ['dʒentlmən] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	It's	a	mighty	unpleasant	business	I'm	come	upon	,	gentlemen	,	"	said	he	,
"	它是	一个	强大的	令人不快的	商业	我是	来	之上	,	先生们	,	"	说	他	,

“先生们，我遇到的是一件非常棘手的事情，”他说。

" ['mɪstə(r)] . [fɪts'pætrɪk] [hæz; həz] [bi:n] - [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs]

"	Mr	.	Fitzpatrick	has	been	unavoidedly	prevented	from	having	the	happiness
"	先生	.	菲茨帕特里克	有	到过	-	阻止	从	拥有	这	幸福

[tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] — "

to	meet	you	this	morning	—	"
到	见面	你	这	早晨	—	"

“菲茨帕特里克先生今天早上很遗憾未能与您见面——”

" [ðen] [ju:; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [ˌju: 'es] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [dɑ:ns] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [hɪm] [hɪə(r)] [tu:; tə] -

"	Then	you	can't	expect	us	,	sir	,	to	dance	attendance	upon	him	here	to	-
"	然后	你	不能	预计	我们	,	先生	,	到	舞蹈	出席	之上	他	这里	到	-

['mɒrəʊ] , " [sed] ['kɜ:rzən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

morrow	,	"	said	Curzon	,	interrupting	.
明天	,	"	说	柯曾	,	打断	.

“那么，先生，您就不能指望我们明天在这里对他百般讨好吧？”柯曾打断道。

" [baɪ][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['plæsɪdli] ;
" By no manner of means , " replied the other , placidly ;
" 经过 不 方式 的 方法 , " 回复 这 其他 , 平静地 ;

“绝不可能，”另一个人平静地回答道；

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [ðen] .
" for it would be equally inconvenient for him to be here then .
" 为了 它 会 是 同样地 不方便 为了 他 到 是 这里 然后 .

“因为那时他在这里同样会给他带来不便。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][seɪ] , ['meɪbi] [jʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [weɪv] [ɔːl]
But I have only to say , maybe you'd have the kindness to waive all
但 我 有 仅有的 到 说 , 或许 你会 有 这 仁慈 到 放弃 全部
['etɪkət] ,
etiquette ,
礼仪 ,

但我只想说，或许您能好心抛开所有礼节，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
and let me stand in his place . "
和 让 我 站立 在 他的 地方 . "

让我代替他站在这里。

" ['sɜːt(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] , " [sed] ['kɜːrzən] .
" Certainly and decidedly not , " said Curzon .
" 当然 和 绝对地 不是 , " 说 柯曾 .

“绝对不是，”柯曾说道。

" [weɪv] ['etɪkət] ! — [waɪ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] ; ['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ]
" Waive etiquette ! — why , sir , we have no quarrel with you ; never saw you
" 放弃 礼仪 ! — 为什么 , 先生 , 我们 有 不 争吵 和 你 ; 绝不 锯 你
[bɪ'fɔː(r)] . "
before . "
前 . "

“别讲究礼节了！——先生，我们和您并无过节；以前从未见过您。”

" [wel] , [naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [hɑːd] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [oʊ'gɔːrmən] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,
" Well , now , isn't this hard ? " said Mr . O'Gorman , addressing his friend ,
" 出色地 , 现在 , 不是 这 难的 ? " 说 先生 . 奥戈尔曼 , 解决 他的 朋友 ,

“哎呀，这难道不难吗？”奥戈曼先生对他的朋友说道。

[huː] [stʊd] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [keɪs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ;
who stood by with a pistol - case under his arm ;
WHO 站立 经过 和 一个 手枪 - 案件 在下面 他的 手臂 ;

他腋下夹着手枪盒站在一旁；

" [bʌt; bət][ai][təʊld] [mɑːk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeid] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]
" but I told Mark that I was sure they'd be standing upon punctilio , for
" 但 我 讲述 标记 那 我 曾是 当然 他们会 是 常设 之上 拘束 , 为了
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .
they were English .
他们 是 英语 .

但我告诉马克，我确信他们会一丝不苟，因为他们是英国人。

[wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['kɜːrzən] , " [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
Well , sir , " said he , turning towards Curzon , " there's but one way to arrange
出色地 , 先生 , " 说 他 , 转弯 向 柯曾 , " 有 但 一 方式 到 安排
[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
it now ,
它 现在 ,

“先生，”他转向柯曾说道，“现在只有一种办法可以安排这件事了。”

[ðæt] [ai] [siː] .
that I see .
那 我 看 .

我明白了。

['mɪstə(r)] . [fɪts'pætrɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Mr . Fitzpatrick , you must know , was arrested this morning for a
先生 . 菲茨帕特里克 , 你 必须 知道 , 曾是 被捕 这 早晨 为了 一个
['traɪf(ə)l][ɒv; əv] L140 .
trifle of L140 .
琐事 的 L140 .

您应该知道，菲茨帕特里克先生今天早上因为区区140英镑而被捕。

[ɪf] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðeə(r)] , [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es][ɪn][ðə; ði][beɪl][wiː; wi][kæn; kən][get] [hɪm] [aʊt] ,
If you or your friend there , will join us in the bail we can get him out ,
如果 你 或者 你的 朋友 那里 , 将要 加入 我们 在 这 保释 我们 能 得到 他 出去 ,

如果你或你的朋友愿意和我们一起保释他，我们就能把他弄出来。

[ænd; ənd] [hiːl] [faɪt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and he'll fight you in the morning to your satisfaction .
和 地狱 斗争 你 在 这 早晨 到 你的 满意 .

明天早上他会和你打一场，直到你满意为止。

" [wen] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [səb'said] ,
" When the astonishment this proposal had created subsided ,
" 什么时候 这 惊讶 这 提议 有 创建 平静下来 ,

“当这一提议引起的震惊平息后，

[wiː; wi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mɪstə(r)] . [oʊ'gɔːrmən] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nəʊˌweɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
we assured Mr . O'Gorman that we were noways disposed to pay such a
我们 保证 先生 . 奥戈尔曼 那 我们 是 不 处置 到 支付 这样的 一个
[praɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'mjuːzmənt] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [siːmd] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [sə'praɪz] [bəuθ]
price for our amusement — a fact that seemed considerably to surprise both
价格 为了 我们的 娱乐 — 一个 事实 那 似乎 相当 到 惊喜 两个都
[hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] — [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ,
him and his friend — and adding ,
他 和 他的 朋友 — 和 添加 ,

我们向奥戈曼先生保证，我们绝不会为取乐付出如此代价——这一事实似乎令他和他的朋友都大为惊讶——并补充道：

[ðæt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [fɪts'pætrɪk] ['pɜːsənəli] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][həʊld] [ɑː'selvz]
that to Mr . Fitzpatrick personally , we should feel bound to hold ourselves
那 到 先生 . 菲茨帕特里克 亲自 , 我们 应该 感觉 边界 到 抓住 我们自己
[pledʒd] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd] ,
pledged at a future period ,
承诺 在 一个 未来 时期 ,

对于菲茨帕特里克先生本人，我们应该感到有义务在未来履行我们的承诺。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [graʊnd] , ['kɜːrzən] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [ðʌs]
we left the ground , Curzon laughing heartily at the original expedient thus
我们 左边 这 地面 , 柯曾 笑 衷心地 在 这 原来的 权宜 因此
[sə'dʒestid] ,
suggested ,
建议 ,

我们离开了地面，柯曾对最初提出的权宜之计开怀大笑。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnwədli] [prə'naʊnst] [ə; eɪ][məʊst] ['gləʊɪŋ] ['juːlədʒi][ɒn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt]
and I inwardly pronounced a most glowing eulogy on the law of imprisonment
和 我 内心 发音 一个 最多 发光 颂 在 这 法律 的 监禁
[fɔː(r); fə(r)] [det] .
for debt .
为了 债务 .

我内心对因债务而监禁的法律给予了最热烈的赞扬。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [fɪts'pætrɪk] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd]

Before	**Mr**	**.**	**Fitzpatrick**	**obtained**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**act**	**,**	**we**	**were**	**ordered**
前	先生	.	菲茨帕特里克	获得	这	益处	的	这	行为	,	我们	是	订购

[ə'brɔːd] ,

abroad	**,**
国外	,

在菲茨帕特里克先生享受到该法案的益处之前，我们被派往国外。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [sɪns] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

and	**I**	**have**	**never**	**since**	**heard**	**of**	**him**	**.**
和	我	有	绝不	自从	听到	的	他	.

从那以后，我就再也没有听到过他的消息。

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	**XL**	**.**
章	XL	.

第四十章

[ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] .

THE	**TWO**	**LETTERS**	**.**
这	二	信件	.

两封信。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [daɪ'greʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][aɪ][wɒz; wəz][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

From	**the**	**digression**	**of**	**the**	**last**	**chapter**	**I**	**was**	**recalled**	**by**	**the**	**sight**	**of**
从	这	题外话	的	这	最后的	章	我	曾是	召回	经过	这	视线	的

[ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [leɪ] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['revəri] [ʌn'əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

the	**two**	**letters**	**which**	**lay**	**during**	**my**	**reverie**	**unopened**	**before**	**me**	**.**
这	二	信件	哪个	躺	期间	我的	遐想	未开封	前	我	.

上一章的离题让我回过神来，我看到了面前那两封未拆封的信，它们在我沉思的时候一直静静地躺在那里。

[aɪ] [fɜːst] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :

I	**first**	**broke**	**the**	**seal**	**of**	**Lady**	**Callonby's**	**epistle**	**,**	**which**	**ran**	**thus**	**:**
我	第一的	打破	这	海豹	的	女士	-	书信	,	哪个	跑	因此	:

我首先打开了卡伦比夫人的信件，信件内容如下：

" ['mjuːnɪk] , [lɑː] [krɔɪ] [blɑːntʃ] ,

"	**Munich**	**,**	**La**	**Croix**	**Blanche**	**,**
"	慕尼黑	,	拉	克罗伊克斯	布兰奇	,

慕尼黑，白十字街，

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [frɒm; frəm] [kɪl'kiː] ,

"	**My**	**dear**	**Mr**	**.**	**Lorrequer**	**—**	**I**	**have**	**just**	**heard**	**from**	**Kilkee**	**,**
"	我的	亲爱的	先生	.	-	—	我	有	只是	听到	从	基尔基	,

“我亲爱的洛雷克先生——我刚刚收到基尔基的消息，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['prɒmɪst] ['vɪzɪt] ,

that	**you**	**are**	**at**	**length**	**about**	**to**	**pay**	**us**	**your**	**long**	**promised**	**visit**	**,**
那	你	是	在	长度	关于	到	支付	我们	你的	长的	承诺	访问	,

您终于要来拜访我们了，这是您许下的承诺。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][beg] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['pærɪs][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] ['eksɪkjuːt]

and	**write**	**these**	**few**	**lines**	**to**	**beg**	**that**	**before**	**leaving**	**Paris**	**you**	**will**	**kindly**	**execute**
和	写	这些	很少	线条	到	求	那	前	离开	巴黎	你	将要	亲切地	执行

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [kə'mɪʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [lɪst] ,

for	**me**	**the**	**commissions**	**of**	**which**	**I**	**enclose**	**a**	**formidable**	**list**	**,**
为了	我	这	佣金	的	哪个	我	括	一个	强大	列表	,

请您写下这几行字，恳请您在离开巴黎之前，帮我完成我随信附上的那份长长的委托清单。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [ə'kʌmplɪʃ] .

or	**at**	**least**	**as**	**many**	**of**	**them**	**as**	**you**	**can**	**conveniently**	**accomplish**	**.**
或者	在	至少	作为	许多	的	他们	作为	你	能	方便	完成	.

或者至少尽可能多地完成它们。

['aʊə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːt] ,

Our	**stay**	**here**	**now**	**will**	**be**	**short**	**,**
我们的	停留	这里	现在	将要	是	短的	,

我们在这里停留的时间会很短。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [mɪ'læn] ,

that	**it**	**will**	**require**	**all**	**your**	**despatch**	**to**	**overtake**	**us**	**before**	**reaching**	**Milan**	**,**
那	它	将要	要求	全部	你的	调度	到	超过	我们	前	到达	米兰	,

你们需要全力以赴才能在到达米兰之前赶上我们。

['leɪdi] [dʒeɪnz] [helθ] [ri'kwaiə] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['klaɪmət] .

Lady	**Jane's**	**health**	**requiring**	**an**	**immediate**	**change**	**of**	**climate**	**.**
女士	简的	健康	需要	一个	即时	改变	的	气候	.

简夫人的健康状况需要立即改变气候。

['aʊə(r)]['prez(ə)nt][plænz][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə]['wɪntə(r)][ɪn] ['ɪtəli] , [ɔːl'ðəʊ] [sʌtʃ] [wɪl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [kən'sɪdərəbli]

Our	**present**	**plans**	**are**	**,**	**to**	**winter**	**in**	**Italy**	**,**	**although**	**such**	**will**	**interfere**	**considerably**
我们的	展示	计划	是	,	到	冬天	在	意大利	,	虽然	这样的	将要	干扰	相当

[wɪð] [lɔːd] - ,

with	**Lord**	**Callonby**	**,**
和	主	-	,

我们目前的计划是在意大利过冬，尽管这会对卡隆比勋爵的计划造成相当大的干扰。

[huː] [ɪz] [prest] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [ək'sept] ['ɒfɪs] .

who	**is**	**pressed**	**much**	**by**	**his**	**friends**	**to**	**accept**	**office**	**.**
WHO	是	按下	很多	经过	他的	朋友们	到	接受	办公室	.

他的朋友们极力劝说他接受这个职位。

[haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['gɒsɪp] [aɪ] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .

However	**,**	**all**	**this**	**and**	**our**	**other**	**gossip**	**I**	**reserve**	**for**	**our**	**meeting**	**.**
然而	,	全部	这	和	我们的	其他	闲话	我	预订	为了	我们的	会议	.

不过，所有这些以及我们之间的其他八卦，我都留到见面时再说。

['miːnwaɪl] , [ə'djuː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][maɪ][tɑːsks][bɔː(r)][juː; jʊ] , [ə'mɪt][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

Meanwhile	**,**	**adieu**	**,**	**and**	**if**	**any**	**of**	**my**	**tasks**	**bore**	**you**	**,**	**omit**	**them**	**at**	**once**	**,**
同时	,	再见	,	和	如果	任何	的	我的	任务	钻孔	你	,	忽略	他们	在	一次	,

与此同时，再见。如果我的任何任务让你感到厌烦，请立即跳过。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [waɪt] ['rəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌs(ə)lz] [veɪl] , [wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɪz][məʊst] ['æŋkʃəs]

except	**the**	**white**	**roses**	**and**	**the**	**Brussels**	**veil**	**,**	**which**	**Lady**	**Jane**	**is**	**most**	**anxious**
除了	这	白色的	玫瑰	和	这	布鲁塞尔	面纱	,	哪个	女士	简	是	最多	焦虑的

[fɔː(r); fə(r)] .

for	**.**
为了	.

除了简夫人最渴望得到的白玫瑰和布鲁塞尔面纱之外。

" [sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,

"	**Sincerely**	**yours**	**,**
"	真挚地	你的	,

“您忠诚的，

" ['ʃɑːlət] - .

"	**Charlotte**	**Callonby**	**.**
"	夏洛特	-	.

夏洛特·卡隆比。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðiːz] [fjuː] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['kɒmən] - [pleɪs] [laɪnz] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	**How**	**much**	**did**	**these**	**few**	**and**	**apparently**	**common**	**-**	**place**	**lines**	**convey**	**to**	**me**	**?**
"	如何	很多	做过	这些	很少	和	显然	常见的	-	地方	线条	传达	到	我	?

“这几句看似平常的话语，究竟向我传达了多少信息？”

[fɜːst] , [maɪ] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ,

First	,	my	visit	was	not	only	expected	,	but	actually	looked	forward	to	,
第一的	,	我的	访问	曾是	不是	仅有的	预期的	,	但	实际上	看起来	向前	到	,

首先，我的来访不仅是意料之中的，而且还令人期待。

['kænvəs] — [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlməʊst] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] ['flætəri] — [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

canvassed	—	perhaps	I	might	almost	whisper	to	myself	the	flattery	—	wished	for
拉票	—	也许	我	可能	几乎	耳语	到	我	这	奉承	—	希望	为了

.

:

.

四处打听——或许我几乎可以低声对自己说，这是莫大的恭维——所期盼的。

[ə'gen] , ['leɪdi] [dʒeɪnz] [helθ] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [prɪ'keəriəs] ,

Again	,	Lady	Jane's	health	was	spoken	of	as	precarious	,
再次	,	女士	简的	健康	曾是	说	的	作为	岌岌可危	,

简·奥斯汀夫人的健康状况再次被认为岌岌可危。

[les] ['æktʃuəl] ['ɪlnəs] — [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] — [ðæn; ðən] [mɪə(r)] ['delɪkəsi] [ri'kwaiə] [ðə; ði] ['bluːə(r)] [skaɪ]

less	actual	illness	—	I	said	to	myself	—	than	mere	delicacy	requiring	the	bluer	sky
较少的	实际的	疾病	—	我	说	到	我	—	比	仅仅	美味	需要	这	更蓝	天空

[ænd; ənd] ['wɔːmə(r)] [eəz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

and	warmer	airs	of	Italy	.
和	更温暖	播出	的	意大利	.

我心想，与其说是真正的疾病，不如说是需要意大利更蓝的天空和更温暖的空气才能保持的娇嫩体态。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] — [sʌm; səm] ['ment(ə)l] ['mælədi] — [sʌm; səm] [ɪl] -

Perhaps	her	spirits	were	affected	—	some	mental	malady	—	some	ill	-
也许	她	烈酒	是	做作的	—	一些	精神的	弊病	—	一些	患病的	-

[pleɪst] ['pæʃ(ə)n] — [ˌkjuː juː 'iː] [saɪs] [dʒiː] ?

placed	passion	—	que	sais	je	?
放置	热情	—	que	说	杰	?

或许她的精神受到了影响——某种精神疾病——某种不恰当的激情——谁知道呢?

[ɪn] [fækt] [maɪ] [breɪn] [rʌn] [ɒn] [səʊ] [fɑːst] [ɪn] [ɪts] [dɪ'vaɪzɪŋ] , [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['prəʊses] ,

In	fact	my	brain	run	on	so	fast	in	its	devisings	,	that	by	a	quick	process	,
在	事实	我的	脑	跑步	在	所以	快速地	在	它是	设计	,	那	经过	一个	快的	过程	,

事实上，我的大脑运转速度非常快，构思迅速，通过快速处理，

[les] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] , [aɪ] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [dʒeɪn] -

less	logical	than	pleasing	,	I	satisfied	myself	that	the	lovely	Lady	Jane	Callonby
较少的	逻辑	比	令人愉悦	,	我	使满意	我	那	这	迷人的	女士	简	-

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [lʌv] ,

was	actually	in	love	,
曾是	实际上	在	爱	,

虽然这种想法不太合乎逻辑，但却令人愉悦，我最终说服了自己，美丽的简·卡伦比小姐确实是恋爱了。

[wɪð] [huːm] [let] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ges] [æt; ət] .

with	whom	let	the	reader	guess	at	.
和	谁	让	这	读者	猜测	在	.

让读者去猜猜看。

[ænd; ənd] [lɔːd] - [tuː] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [wel] ,

And	Lord	Callonby	too	,	about	to	join	the	ministry	—	well	,
和	主	-	也	,	关于	到	加入	这	部	—	出色地	,

还有即将加入内阁的卡伦比勋爵——嗯，

[ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn]['paʊə(r)] — [prə'məʊʃ(ə)n][ɪz][səʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd]

all	the	better	to	have	one's	father	-	in	-	law	in	power	—	promotion	is	so	cursed
全部	这	更好的	到	有	一个人的	父亲	-	在	-	法律	在	力量	—	晋升	是	所以	被诅咒的

[sləʊ] [naʊ] [ə; eɪ] - [deɪz] .

slow	now	a	-	days	.
慢的	现在	一个	-	天	.

岳父掌权就更好了——如今升职太慢了。

[ænd; ənd]['lɑːstli] , [ðə; ði][slaɪ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃnz] — [ðə; ði] - [ɒv; əv]

And	lastly	,	the	sly	allusion	to	the	commissions	—	the	mechancete	of
和	最后	,	这	狡猾	典故	到	这	佣金	—	这	-	的

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

introducing	her	name	to	interest	me	.
介绍	她	姓名	到	兴趣	我	.

最后，巧妙地暗示了佣金——这是介绍她的名字来引起我兴趣的手段。

[wɪð] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəlz] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɒn] , [freɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

With	such	materials	as	these	to	build	upon	,	frail	as	they	may	seem	to	others	,
和	这样的	材料	作为	这些	到	建造	之上	,	脆弱	作为	他们	可能	似乎	到	其他的	,

有了这些看似脆弱的材料作为基础，

[aɪ] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

I	found	no	difficulty	in	regarding	myself	as	the	dear	friend	of	the	family	,
我	成立	不	困难	在	关于	我	作为	这	亲爱的	朋友	的	这	家庭	,

我毫不费力地就把自己视为这个家庭的挚友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

and	the	acknowledged	suitor	of	Lady	Jane	.
和	这	已确认	求婚者	的	女士	简	.

以及简小姐公认的追求者。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][self] - ['grætjʊˌleɪʃən] , [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv]

In	the	midst	,	however	,	of	all	my	self	-	gratulation	,	my	eye	fell	upon	the	letter	of
在	这	中间	,	然而	,	的	全部	我的	自己	-	恭喜	,	我的	眼睛	跌倒	之上	这	信	的

['eməli] ['bɪŋəm] ,

Emily	Bingham	,
艾米丽	宾厄姆	,

然而，正当我沉浸在自我陶醉之中时，我的目光却落在了艾米莉·宾厄姆的信上。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [haʊ] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['hæpi] [ænˌtɪsə'peɪʃənz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

and	I	suddenly	remembered	how	fatal	to	all	such	happy	anticipations	it	might
和	我	突然	记得	如何	致命的	到	全部	这样的	快乐的	预期	它	可能

[pruːv] .

prove	.
证明	.

我突然想起，这可能会给所有这些美好的期待带来多么致命的后果。

[aɪ][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ɪn] ['pæʃənət] [heɪst] [ænd; ənd] [riːd] —

I	tore	it	open	in	passionate	haste	and	read	—
我	撕裂	它	打开	在	热情的	匆忙	和	读	—

我迫不及待地撕开它，读了起来——

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - — [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs]

"	My	dear	Mr	.	Lorrequer	—	As	from	the	interview	we	have	had	this
"	我的	亲爱的	先生	.	-	—	作为	从	这	面试	我们	有	有	这

['mɔːnɪŋ] [aɪ][ˌaɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] ,

morning	I	am	inclined	to	believe	that	I	have	gained	your	affections	,
早晨	我	是	倾斜	到	相信	那	我	有	获得	你的	情感	,

“我亲爱的洛雷克先生——从今天上午的会面来看，我倾向于认为我已经赢得了您的好感，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪl] [rɪ'kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

I	think	that	I	should	ill	requite	such	a	state	of	your	feeling	for	me	,
我	思考	那	我	应该	患病的	报答	这样的	一个	状态	的	你的	感觉	为了	我	,

我认为我不应该辜负你对我的这份感情。

[wɜː(r); wə(r)] [ai] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ] [maɪn] — [ɪn] [fækt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪn]

were	I	to	conceal	that	I	cannot	return	you	mine	—	in	fact	they	are	not	mine
是	我	到	隐藏	那	我	不能	返回	你	矿	—	在	事实	他们	是	不是	矿

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

to	bestow	.
到	赐给	.

如果我隐瞒我无法归还我的物品给你——事实上，它们并非我有权赠予的。

[ðɪs] [fræŋk] [ə'vaʊəl] , [wɒt'evə(r)] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [kɒst] [ˌem 'iː] ,

This	frank	avowal	,	whatever	pain	it	may	have	cost	me	,
这	坦率	承认	,	任何	疼痛	它	可能	有	成本	我	,

这种坦诚的告白，无论让我付出了怎样的痛苦，

[ai] [θɪŋk] [ai] [əʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] .

I	think	I	owe	to	you	to	make	.
我	思考	我	欠	到	你	到	制作	.

我觉得我应该为你做这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [seɪ] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['ɜːlɪə(r)] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'plaɪ] ,

You	will	perhaps	say	,	the	confession	should	have	been	earlier	;	to	which	I	reply	,
你	将要	也许	说	,	这	忏悔	应该	有	到过	早些时候	;	到	哪个	我	回复	,

你或许会说，认罪应该早些进行；对此，我的回答是：

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] , [hæd; həd] [ai] [nəʊn] ,

it	should	have	been	so	,	had	I	known	,
它	应该	有	到过	所以	,	有	我	已知	,

如果我早知道就好了。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [gest] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

or	even	guessed	at	the	nature	of	your	feelings	for	me	.
或者	甚至	猜对了	在	这	自然	的	你的	情怀	为了	我	.

甚至猜到了你对我的感情本质。

[fɔː(r); fə(r)] — [ænd; ənd] [ai] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [truːθ] ,

For	—	and	I	write	it	in	all	truth	,
为了	—	和	我	写	它	在	全部	真相	,

因为——我实话实说——

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ai] ['əʊnli] [sɔː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [ðə; ði] [flɜːrtɪŋ]

and	perfect	respect	for	you	—	I	only	saw	in	your	attentions	the	flirting
和	完美的	尊重	为了	你	—	我	仅有的	锯	在	你的	注意	这	调情

['hæbɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

habits	of	a	man	of	the	world	,
习惯	的	一个	男人	的	这	世界	,

我对你有十足的尊重——但我从你的殷勤中只看到了世故男人的轻浮举止。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪn'fɔːmd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

with	a	very	uninformed	and	ignorant	girl	of	eighteen	,
和	一个	非常	不知情	和	无知	女孩	的	十八	,

和一个非常无知且见识浅薄的十八岁女孩，

[wɪð] [huːm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]

with	whom	as	it	was	his	amusement	to	travel	,	he	deemed	it	worth
和	谁	作为	它	曾是	他的	娱乐	到	旅行	,	他	被认为	它	值得

[hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [tɔːk] .

his	while	to	talk	.
他的	尽管	到	讲话	.

因为他喜欢旅行，所以他认为和他交谈是值得的。

[ai] [nəʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [rɪ'gret] [maɪ]['erə(r)] ,

I	now	see	,	and	bitterly	regret	my	error	,
我	现在	看	,	和	苦涩地	后悔	我的	错误	,

我现在明白了，并且对自己的错误深感后悔。

[jet] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['sʌfə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

yet	deem	it	better	to	make	this	painful	confession	than	suffer	you	to	remain	in
然而	认为	它	更好的	到	制作	这	痛苦	忏悔	比	遭受	你	到	保持	在

[ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'vɒlv] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][maɪn] .

a	delusion	which	may	involve	your	happiness	in	the	wreck	of	mine	.
一个	错觉	哪个	可能	涉及	你的	幸福	在	这	破坏	的	矿	.

但我认为，与其让你继续沉浸在可能将你的幸福建立在我的毁灭之上的幻想中，不如做出这个痛苦的坦白。

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['feɪθfəli] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

I	am	most	faithfully	your	friend	,
我	是	最多	忠实	你的	朋友	,

我是你最忠实的朋友，

" ['eməli] ['bɪŋəm] .

"	Emily	Bingham	.
"	艾米丽	宾厄姆	.

艾米丽·宾厄姆。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ai] [kraɪd] , [æz; əz][ai] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)] ;

"	What	a	charming	girl	she	is	,	I	cried	,	as	I	finished	the	letter	;
"	什么	一个	迷人	女孩	她	是	,	我	哭	,	作为	我	完成的	这	信	;

“她真是个迷人的女孩啊！”我写完信后不禁感叹道；

[haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [truː] ['fiːlɪŋ] , [haʊ] ['ɒnərəbli] , [haʊ] [streɪt] - ['fɔːwəd] :

how	full	of	true	feeling	,	how	honourably	,	how	straight	-	forward	:
如何	满的	的	真的	感觉	,	如何	光荣地	,	如何	直的	-	向前	:

多么真挚的情感，多么高尚的品格，多么坦率的言辞：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['devəlɪʃ] [streɪndʒ] [haʊ] ['kʌnɪŋli] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	yet	it	is	devilish	strange	how	cunningly	she	played	her	part	—	and	it
和	然而	它	是	恶魔般的	奇怪的	如何	狡猾地	她	玩	她	部分	—	和	它

[siːm] [naʊ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ;

seems	now	that	I	never	did	touch	her	affections	;
似乎	现在	那	我	绝不	做过	触碰	她	情感	;

然而，她扮演这个角色的方式却诡异而又奇怪——现在看来，我似乎从未真正赢得过她的芳心；

['mɑːstə(r)] ['hæri] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['leɪdi] - ['kɪlə(r)][juː; jʊ]

Master	Harry	,	I	begin	to	fear	you	are	not	altogether	the	awful	lady	-	killer	you
掌握	哈里	,	我	开始	到	害怕	你	是	不是	共	这	可怕	女士	-	杀手	你

[hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .

have	been	thinking	.
有	到过	思维	.

哈利少爷，我开始怀疑你并非你一直认为的那样是个可怕的情场高手。

[ðʌs] [dɪd][aɪ] ['medɪteɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [nəʊt] — [maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] " [friː] "

Thus	did	I	meditate	upon	this	singular	note	—	my	delight	at	being	once	more	"	free	"
因此	做过	我	幽思	之上	这	单数	笔记	—	我的	喜	在	存在	一次	更多的	"	自由的	"

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʃægrɪn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][dʒɑːkiːd] ,

mingling	with	some	chagrin	that	I	was	jockied	,
混杂	和	一些	懊恼	那	我	曾是	骑师	,

于是我反复思索着这个奇特的感受——我再次获得“自由”的喜悦，与我被调戏的些许懊恼交织在一起。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mɪs] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [tuː] .

and	by	a	young	miss	of	eighteen	,	too	.
和	经过	一个	年轻的	错过	的	十八	,	也	.

而且还是位年仅十八岁的年轻小姐。

[kən'faundidli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [mes] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Confoundedly **disagreeable** **if** **the** **mess** **knew** **it** **,**
要命 令人不快的 如果 这 混乱 知道 它 ,

如果这堆烂摊子知道这一点，那真是令人无比恼火。

[θɔːt] [ai] . [pə(r)] - — [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kwɪz] [ə'pɒn] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ə; eɪ]
thought **I** **.** **Per** **Baccho** **—** **how** **they** **would** **quiz** **upon** **my** **difficulty** **to** **break** **off** **a**
想法 我 . 每 - — 如何 他们 会 测验 之上 我的 困难 到 休息 离开 一个
[mætʃ] ,
match **,**
匹配 ,

我心想。根据巴克乔的说法——他们会如何盘问我，我为什么难以结束一场争吵，

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
when **the** **lady** **was** **only** **anxious** **to** **get** **rid** **of** **me** **.**
什么时候 这 女士 曾是 仅有的 焦虑的 到 得到 摆脱 的 我 .

那位女士只是想尽快摆脱我。

[ðɪs] [ə'feə(r)] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪəz] , [ɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
This **affair** **must** **never** **come** **to** **their** **ears** **,** **or** **I** **am** **ruined** **;** **and** **now** **,**
这 事务 必须 绝不 来 到 他们的 耳朵 , 或者 我 是 毁坏 ; 和 现在 ,

这件事绝对不能让他们知道，否则我就完了；现在，

[ðə; ði] ['suːnə(r)] [ɔːl] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['betə(r)] .
the **sooner** **all** **negociations** **are** **concluded** **the** **better** **.**
这 很快 全部 谈判 是 结束 这 更好的 .

所有谈判越早结束越好。

[ai] [mʌst; məst] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['eməli] .
I **must** **obtain** **a** **meeting** **with** **Emily** **.**
我 必须 获得 一个 会议 和 艾米丽 .

我必须安排和艾米丽见面。

[ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] ,
Acknowledge **the** **truth** **and** **justice** **of** **all** **her** **views** **,**
承认 这 真相 和 正义 的 全部 她 浏览 ,

承认她所有观点的正确性和公正性，

[ɪk'spres] [maɪ] [diːp] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,
express **my** **deep** **regret** **at** **the** **issue** **of** **the** **affair** **,**
表达 我的 深的 后悔 在 这 问题 的 这 事务 ,

对于此事，我深表遗憾。

['slaɪli] [hɪnt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪm] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;
slily **hint** **that** **I** **have** **been** **merely** **playing** **her** **own** **game** **back** **upon** **her** **;**
狡猾地 暗示 那 我 有 到过 仅仅 玩耍 她 自己的 游戏 后退 之上 她 ;

狡猾地暗示我只是在以其人之道还治其人之身；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
for **it** **would** **be** **the** **devil** **to** **let** **her** **go** **off** **with** **the** **idea** **that** **she**
为了 它 会 是 这 魔鬼 到 让 她 去 离开 和 这 主意 那 她
[hæd; həd] [sɪndʒd] [ˌem 'iː] ,
had **singed** **me** **,**
有 已签名 我 ,

如果让她带着"她烧伤了我"这种想法离开，那简直就是魔鬼行径。

[jet] ['nevə(r)] [kɔːt] ['faɪə(r)] [hɜː'self] ; [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [bəuθ] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [steɪks] , [ænd; ənd] [pɑːt]
yet **never** **caught** **fire** **herself** **;** **so** **that** **we** **both** **shall** **draw** **stakes** **,** **and** **part**
然而 绝不 捕捉 火 她自己 ; 所以 那 我们 两个都 将 画 赌注 , 和 部分
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

但她自己却从未着火；所以我们俩将打赌，然后友好地道别。

[ðɪs] ['væliənt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['teɪkən] , [aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [nəʊt] , ['begɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ,

This 这 **valiant** 英勇 **resolution** 解决 **taken** 已采取 **,** , **I** 我 **wrote** 写道 **a** 一个 **very** 非常 **short** 短的 **note** 笔记 **,** , **begging** 乞讨 **an** 一个 **interview** 面试 **,** ,

下定决心之后，我写了一封很短的信，请求安排一次采访。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

and 和 **proceeded** 继续 **to** 到 **make** 制作 **as** 作为 **formidable** 强大 **a** 一个 **toilet** 洗手间 **as** 作为 **I** 我 **could** 可以 **for** 为了 **the** 这

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['miːtɪŋ] ;

forthcoming 即将推出 **meeting** 会议 **;** ;

于是，我开始尽我所能，为即将召开的会议打造一个坚固的厕所；

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] ['ɑːnsə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

before 前 **I** 我 **had** 有 **concluded** 结束 **which** 哪个 **,** , **a** 一个 **verbal** 口头 **answer** 回答 **by** 经过 **her** 她 **maid** 女佣 **informed** 知情的 **me** 我 **,** ,

在我还没来得及得出结论之前，她的女佣口头告诉我：

[ðæt] " [mɪs] ['bɪŋəm] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

that 那 **"** " **Miss** 错过 **Bingham** 宾厄姆 **was** 曾是 **alone** 独自的 **,** , **and** 和 **ready** 准备好 **to** 到 **receive** 收到 **me** 我 **.** .

“宾厄姆小姐独自一人，准备接待我。”

" [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ,

" " **As** 作为 **I** 我 **took** 采取 **my** 我的 **way** 方式 **along** 沿着 **the** 这 **corridor** 走廊 **,** ,

“当我沿着走廊走去时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][maɪ]['sɪŋgjələ(r)] [skreɪps] [ænd; ənd] [ɪm'bɛrəsɪŋ]

I 我 **could** 可以 **not** 不是 **help** 帮助 **feeling** 感觉 **that** 那 **among** 之中 **all** 全部 **my** 我的 **singular** 单数 **scrapes** 刮伤 **and** 和 **embarassing** 尴尬的

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [θruː] [laɪf] ,

situations 情况 **through** 通过 **life** 生活 **,** ,

我不禁觉得，在我一生中所有那些奇特的磕磕绊绊和尴尬境遇中，

[maɪ]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ðɪ] [liːst] — [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

my 我的 **present** 展示 **mission** 使命 **was** 曾是 **certainly** 当然 **not** 不是 **the** 这 **least** 至少 **—** — **the** 这 **difficulty** 困难 **,** , **such** 这样的 **as** 作为 **it** 它 **was** 曾是 **,** ,

我目前的任务当然也绝非最不重要的——尽管困难重重。

['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ][maɪ] [əʊn] [kən'faʊndɪd] " [ə'mʊə(r)]['prʊprə] ,

being 存在 **considerably** 相当 **increased** 增加 **by** 经过 **my** 我的 **own** 自己的 **confounded** 令人困惑 **"** " **amour** 恋情 **propre** 普罗普 **,** ,

因为我那令人困惑的“自尊心”而大大增强了，

" [ðæt] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [əb'teɪnɪŋ] [maɪ] ['lɪbəti] ,

" " **that** 那 **would** 会 **not** 不是 **leave** 离开 **me** 我 **satisfied** 使满意 **with** 和 **obtaining** 获得 **my** 我的 **liberty** 自由 **,** ,

“但这并不能让我满足于获得自由，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['kʌmɪŋ] [ɒf] ['ɔːlsəʊ] .

if 如果 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **insist** 坚持 **upon** 之上 **coming** 未来 **off** 离开 **scathless** 无伤 **also** 还 **.** .

如果我不能坚持让自己毫发无损的话。

[ɪn] [fækt] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒntent] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ðɪ] ['fɔːtrəs] ,

In 在 **fact** 事实 **,** , **I** 我 **was** 曾是 **not** 不是 **content** 内容 **to** 到 **evacuate** 撤离 **the** 这 **fortress** 堡垒 **,** ,

事实上，我并不满足于撤离要塞。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [mɑːtʃ] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

if	I	were	not	to	march	out	with	all	the	honours	of	war	.
如果	我	是	不是	到	行进	出去	和	全部	这	荣誉	的	战争	.

如果我不能带着战争的所有荣誉凯旋而归。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aɪ]['naɪðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pælieɪt] [nɔː(r)] [dɪ'fend] , [aɪ] ['mɪəli] ['krɒnɪk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ,

This	feeling	I	neither	attempt	to	palliate	nor	defend	,	I	merely	chronicle	it	as	,
这	感觉	我	两者都不	试图	到	缓解	也不	保卫	,	我	仅仅	编年史	它	作为	,

这种感觉我既不试图缓解也不试图辩护，我只是把它记录下来。

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən'feʃnz] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [truːθ] ,

are	too	many	of	these	confessions	,	a	matter	of	truth	,
是	也	许多	的	这些	忏悔	,	一个	事情	的	真相	,

这样的忏悔太多了吗？这关乎真相。

[jet] [nɒt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] .

yet	not	the	less	a	subject	for	sorrow	.
然而	不是	这	较少的	一个	主题	为了	悲哀	.

然而，这仍然是一件令人悲伤的事。

[maɪ][hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

My	hand	was	upon	the	lock	of	the	door	.
我的	手	曾是	之上	这	锁	的	这	门	.

我的手放在门锁上。

[aɪ] [stɒpt] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	stopped	,	hesitated	,	and	listened	.
我	停止	,	犹豫了一下	,	和	听着	.

我停下脚步，犹豫了一下，然后倾听。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] .

I	certainly	heard	something	.
我	当然	听到	某物	.

我确实听到了一些声音。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɒbɪŋ] .

Yes	,	it	is	too	true	—	she	is	sobbing	.
是的	,	它	是	也	真的	—	她	是	啜泣	.

是的，千真万确——她正在啜泣。

[wɒt] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ˌəʊvə'θrəʊ] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['selfɪʃ] [ri'zɔlv] , [ɔːl][maɪ][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl][plænz] ,

What	a	total	overthrow	to	all	my	selfish	resolves	,	all	my	egotistical	plans	,
什么	一个	全部的	推翻	到	全部	我的	自私	解决	,	全部	我的	自负	计划	,

这彻底颠覆了我所有的自私决心和自私计划！

[dɪd] [ðæt] [slaɪt] ['keɪd(ə)ns] [gɪv] .

did	that	slight	cadence	give	.
做过	那	轻微	节奏	给	.

那轻微的节奏感消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [aɪ][wɒz; wəz]

She	was	crying	—	her	tears	for	the	bitter	pain	she	concluded	I	was
她	曾是	哭泣	—	她	眼泪	为了	这	苦的	疼痛	她	结束	我	曾是

['sʌfərɪŋ] — ['mɪŋglɪŋ] ['daʊtləs] [wɪð] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [griːf] —

suffering	—	mingling	doubtless	with	sorrow	for	her	own	sources	of	grief	—
痛苦	—	混杂	毫无疑问	和	悲哀	为了	她	自己的	来源	的	悲伤	—

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [huː'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['feɪvəd] ['raɪv(ə)l] ,

for	it	was	clear	to	me	that	whoever	may	have	been	my	favoured	rival	,
为了	它	曾是	清除	到	我	那	谁	可能	有	到过	我的	受青睐	竞争对手	,

她哭了——她的眼泪是为她认定我正在遭受的痛苦而流的——无疑也夹杂着她自己悲伤的根源——因为我很清楚，无论谁是我最欣赏的竞争对手，

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] , [ɔː(r)] [ʌn'sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði]['mʌðə(r)] .

the	attachment	was	either	unknown	to	,	or	unsanctioned	by	the	mother	.
这	依恋	曾是	任何一个	未知	到	,	或者	未经授权的	经过	这	母亲	.

母亲要么对此毫不知情，要么没有允许这种依恋行为发生。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['lɪsnd] ;

I	wished	I	had	not	listened	;
我	希望	我	有	不是	听着	;

我真希望我当初没听他的；

[ɔːl][maɪ] [diˌtəːmi'neiʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['raʊtɪd] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][aɪ] [felt]

all	my	determinations	were	completely	routed	and	as	I	opened	the	door	I	felt
全部	我的	决定	是	完全地	路由	和	作为	我	打开	这	门	我	毛毡

[maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['ɔːdəbli] [ə'genst] [maɪ][saɪd] .

my	heart	beating	almost	audibly	against	my	side	.
我的	心	殴打	几乎	可听见的	反对	我的	边	.

我的所有决心都彻底破灭了，当我打开门时，我感觉自己的心脏几乎清晰地跳动着。

[ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [hɑːf] - [lait] — ['tempəd] [θruː] [ðə; ði][rəʊz] - ['kʌləd] ['kɜːtənz] ,

In	a	subdued	half	-	light	—	tempered	through	the	rose	-	coloured	curtains	,
在	一个	低沉的	一半	-	光	—	淬火	通过	这	玫瑰	-	有色	窗帘	,

透过玫瑰色窗帘，光线柔和而昏暗，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['seivr] [kʌp] [ɒv; əv] ['njuːli] - [plʌkt] [mɒs] - ['rəʊzɪz][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [sæt] , [ɔː(r)]

with	a	small	sevres	cup	of	newly	-	plucked	moss	-	roses	upon	the	table	—	sat	,	or
和	一个	小的	塞夫尔	杯子	的	新	-	拨弦	苔藓	-	玫瑰	之上	这	桌子	—	卫星	,	或者

['rɑːðə(r)] [liːnd] ,

rather	leaned	,
相当	倾斜	,

桌上放着一只盛着新鲜采摘的苔藓玫瑰的小塞夫尔瓷杯——她坐着，或者更确切地说，是倚靠着。

['eməli] ['bɪŋəm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][aɪ] ['entəd] .

Emily	Bingham	,	her	face	buried	in	her	hands	as	I	entered	.
艾米丽	宾厄姆	,	她	脸	埋葬	在	她	双手	作为	我	进入	.

我进去的时候，艾米丽·宾厄姆双手捂着脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][maɪ] [ə'prəʊtʃ] ,

She	did	not	hear	my	approach	,
她	做过	不是	听到	我的	方法	,

她没有听到我的脚步声。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

so	that	I	had	above	a	minute	to	admire	the	graceful	character	of	her
所以	那	我	有	多于	一个	分钟	到	钦佩	这	优美	特点	的	她

[hed] ,

head	,
头	,

所以我有一分多钟的时间来欣赏她优美的头部轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [spəʊk]

and	the	fine	undulating	curve	of	her	neck	and	shoulders	,	before	I	spoke
和	这	美好的	起伏的	曲线	的	她	脖子	和	肩膀	,	前	我	辐

.

:
.

在我开口说话之前，我注意到她脖子和肩膀优美的波浪状曲线。

" [mɪs] ['bɪŋəm] , " [sed] [aɪ] —

"	Miss	Bingham	,	"	said	I	—
"	错过	宾厄姆	,	"	说	我	—

“宾厄姆小姐，”我说——

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] — [lʊkt] [ʌp] — [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bluː] [aɪz] , ['brɪliənt] [ðəʊ] ['tɪəfl] , [wɜː(r); wə(r)]

She	started	—	looked	up	—	her	dark	blue	eyes	,	brilliant	though	tearful	,	were
她	开始	—	看起来	向上	—	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	,	杰出的	尽管	内牛满面	,	是

[fɪkst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

fixed	upon	me	for	a	second	,
固定的	之上	我	为了	一个	第二	,

她猛地抬起头，那双深蓝色的眼睛虽然噙着泪水，却依然明亮动人，与我目光交汇了一秒钟。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːtʃɪŋ] [maɪ] ['veri] ['ɪnməʊst] [θɔːts] .

as	if	searching	my	very	inmost	thoughts	.
作为	如果	搜索	我的	非常	最	想法	.

仿佛在窥探我内心深处的想法。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'saɪd] ,

She	held	out	her	hand	,	and	turning	her	head	aside	,
她	握住	出去	她	手	,	和	转弯	她	头	旁边	,

她伸出手，把头转向一边，

[meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

made	room	for	me	on	the	sofa	beside	her	.
制成	房间	为了	我	在	这	沙发	旁	她	.

她给我腾出了沙发上的位置，让我坐在她旁边。

[streɪndʒ] [gɜːl] , [θɔːt] [aɪ] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)]

Strange	girl	,	thought	I	,	that	in	the	very	moment	of	breaking	with	a	man	for
奇怪的	女孩	,	想法	我	,	那	在	这	非常	片刻	的	打破	和	一个	男人	为了

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

“真是个奇怪的女孩，”我想，“就在和男人永远分手的那一刻……”

[pʊts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [twɑː'let] — [ə'reɪz] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

puts	on	her	most	fascinating	toilette	—	arrays	herself	in	her	most	bewitching
放置	在	她	最多	迷人	厕所	—	数组	她自己	在	她	最多	迷人的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

她精心打扮，展现出最迷人的风采。

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['əʊnli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	gives	him	a	reception	only	calculated	to	turn	his	head	,
和	给予	他	一个	接待	仅有的	计算	到	转动	他的	头	,

并以一种意想不到的方式接待了他，只为让他侧目。

[ænd; ənd] ['rendə(r)] [hɪm] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

and	render	him	ten	times	more	in	love	than	ever	.
和	使成为	他	十	时代	更多的	在	爱	比	曾经	.

让他比以往更加爱你十倍。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ɪn] [maɪn] , [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['fiːvə(r)] ,

Her	hand	,	which	remained	still	in	mine	,	was	burning	as	if	in	fever	,
她	手	,	哪个	剩余	仍然	在	矿	,	曾是	燃烧	作为	如果	在	发烧	,

她的手依然握在我的手中，灼热得像发烧了一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ]

and	the	convulsive	movement	of	her	neck	and	shoulders	showed	me	how
和	这	痉挛	移动	的	她	脖子	和	肩膀	显示	我	如何

[mʌtʃ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

much	this	meeting	cost	her	.
很多	这	会议	成本	她	.

她脖子和肩膀的抽搐让我明白，这次会面让她付出了多大的代价。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

We	were	both	silent	,	till	at	length	,
我们	是	两个都	沉默的	,	直到	在	长度	,

我们俩一直沉默不语，直到最后，

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] [tʃɑːns] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [mait] [liːv] [ˌjuː 'es][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['evə(r)][frɒm; frəm]

feeling	that	any	chance	interruption	might	leave	us	as	far	as	ever	from
感觉	那	任何	机会	中断	可能	离开	我们	作为	远的	作为	曾经	从

[ˌʌndə'stændɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

understanding	each	other	,
理解	每个	其他	,

感觉任何偶然的干扰都可能使我们彼此之间的理解更加遥远。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	resolved	to	begin	.
我	已解决	到	开始	.

我决定开始。

" [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['eməli] , " [ai] [sed] ,

"	My	dear	,	dear	Emily	,	"	I	said	,
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	艾米丽	,	"	我	说	,

“我亲爱的艾米丽，”我说。

" [duː; də] [nɒt] [ai] [ɪn'triːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ai][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪn'djʊərɪŋ]

"	do	not	I	entreat	of	you	add	to	the	misery	I	am	this	moment	enduring
"	做	不是	我	恳求	的	你	添加	到	这	苦难	我	是	这	片刻	持久

[baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] .

by	letting	me	see	you	thus	.
经过	出租	我	看	你	因此	.

“我恳求你，不要让我看到你这副模样，从而加重我此刻正在承受的痛苦。”

[wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

Whatever	your	wrongs	towards	me	,	this	is	far	too	heavy	a	retribution	.
任何	你的	错误	向	我	,	这	是	远的	也	重的	一个	报应	.

无论你对我犯下了什么错，这样的惩罚都太重了。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['retʃɪd] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][əb'teɪn]

My	object	was	never	to	make	you	wretched	,	if	I	am	not	to	obtain
我的	目的	曾是	绝不	到	制作	你	可怜	,	如果	我	是	不是	到	获得

[ðə; ði] [blɪs] ,

the	bliss	,
这	极乐	,

我的目的从来不是让你痛苦，如果我不能获得幸福，

[tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

to	strive	and	make	you	happy	.	"
到	努力	和	制作	你	快乐的	.	"

努力工作，让您开心。

" [əʊ] , ['hæri] " — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][səʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] — " [haʊ]

"	Oh	,	Harry	"	—	this	was	the	first	time	she	had	ever	so	called	me	—	"	how
"	哦	,	哈里	"	—	这	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	所以	称为	我	—	"	如何

[laɪk] [juː; jʊ] ,

like	you	,
喜欢	你	,

“哦，哈利”——这是她第一次这样叫我——“真像你啊，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

to	think	of	me	—	of	me	,	at	such	a	time	,
到	思考	的	我	—	的	我	,	在	这样的	一个	时间	,

想到我——在这样的时刻想到我，

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpinəs] — [bʌt; bət][nɒt] ['wɪlfəli]

as 作为 **if** 如果 **I** 我 **was** 曾是 **not** 不是 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **all** 全部 **our** 我们的 **present** 展示 **unhappiness** 不快乐 **—** — **but** 但 **not** 不是 **wilfully** 故意

, [nɒt] [ɪn'tenʃənəli] .

, **not** 不是 **intentionally** 故意 **.** .

仿佛我不是造成我们现在所有不幸的根源——但我并非故意，也并非有意为之。

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] — [ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] , [tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət]

Oh 哦 **,** **no** 不 **,** **no** 不 **—** **your** 你的 **attentions** 注意 **—** **the** 这 **flattery** 奉承 **of** 的 **your** 你的 **notice** 注意 **,** **took** 采取 **me** 我 **at** 在

[wʌns] , [ænd; ənd] ,

once 一次 **,** **and** 和 **,**

哦，不，不——你的关注——你注意到我的恭维，我立刻就被迷住了，而且，

[ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][self] - [ɪ'stiːm] , [ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [els] .

in 在 **the** 这 **gratification** 满足感 **of** 的 **my** 我的 **self** 自己 **-** - **esteem** 尊重 **,** , **I** 我 **forgot** 忘了 **all** 全部 **else** 别的 **.** .

在满足自尊心的过程中，我忘记了其他一切。

[ai] [hɜːd] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz][ai][dɪd]

I 我 **heard** 听到 **,** **too** 也 **,** **that** 那 **you** 你 **were** 是 **engaged** 已订婚的 **to** 到 **another** 其他 **,** **and** 和 **believing** 相信 **,** **as** 作为 **I** 我 **did** 做过

,

, ,

我也听说你已经和别人订婚了，而且和我一样，我也相信了。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əˈfekʃən] , [ai] [speəd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][wɪn] [jʊrz] .

that 那 **you** 你 **were** 是 **trifling** 琐事 **with** 和 **my** 我的 **affections** 情感 **,** , **I** 我 **spared** 幸存 **no** 不 **effort** 努力 **to** 到 **win** 赢 **your's** 你的 **.** .

你竟如此轻视我的感情，所以我不遗余力地去赢得你的芳心。

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪʃt] [ðɪs] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] . "

I 我 **confess** 承认 **it** 它 **,** , **I** 我 **wished** 希望 **this** 这 **with** 和 **all** 全部 **my** 我的 **soul** 灵魂 **.** . **"** "

我承认，这是我发自内心的愿望。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ai] ,

" " **And** 和 **now** 现在 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **,** ,

“现在，”我说，

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ðem; ðəm] " — [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['siːkwəl][tuː; tə][maɪ] [wel]

" " **that** 那 **you** 你 **have** 有 **gained** 获得 **them** 他们 **"** " **—** — **Here** 这里 **was** 曾是 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **sequel** 续集 **to** 到 **my** 我的 **well** 出色地

[mə'tʃʊəd] [plænz] ! — " [ænd; ənd] [naʊ] ['eməli] " —

matured 成熟的 **plans** 计划 **!** ! **—** — **"** " **And** 和 **now** 现在 **Emily** 艾米丽 **"** " **—** —

“你已经获得了它们”——这真是我精心策划的完美续篇！——“现在是艾米丽”——

" [bʌt; bət][hæv; həv][ai] ['riːəli] [dʌn] [səʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

" " **But** 但 **have** 有 **I** 我 **really** 真的 **done** 完毕 **so** 所以 **?** ? **"** " **said** 说 **she** 她 **,** ,

“但我真的做到了吗？”她问道。

['hʌrɪdli] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [fʊl] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

hurriedly 匆匆 **turning** 转弯 **round** 圆形的 **and** 和 **fixing** 定影 **her** 她 **large** 大的 **full** 满的 **eyes** 眼睛 **upon** 之上 **me** 我 **,** ,

她急忙转过身，用她那双明亮的大眼睛盯着我。

[waɪl] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [pleɪd] [kən'vʌlsɪvli] [θruː] [maɪ][heə(r)] — " [hæv; həv][aɪ]

while	one	of	her	hands	played	convulsively	through	my	hair	—	"	have	I
尽管	一	的	她	双手	玩	痉挛地	通过	我的	头发	—	"	有	我

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?

your	heart	?
你的	心	?

她的一只手不停地抓着我的头发——“我拥有你的心吗？”

[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [hɑːt] ? "

your	whole	heart	?	"
你的	所有的	心	?	"

你全心全意吗?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪərɪst] , " [sed] [aɪ] , ['pæʃənətli] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ]

"	Can	you	doubt	it	,	dearest	,	"	said	I	,	passionately	pressing	her	to	my
"	能	你	怀疑	它	,	亲爱的	,	"	说	我	,	热情地	紧迫	她	到	我的

['bʊzəm] ;

bosom	;
怀	;

“你还能怀疑吗，亲爱的？”我一边说着，一边热情地把她搂在怀里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['mʌtərɪŋ] , " [wɒt] [ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [naʊ] ;

and	at	the	same	time	muttering	,	"	What	the	devil's	in	the	wind	now	;
和	在	这	相同的	时间	喃喃自语	,	"	什么	这	魔鬼的	在	这	风	现在	;

同时喃喃自语道：“现在风向真是变了；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp]['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [ɪn]

we	are	surely	not	going	to	patch	up	our	separation	,	and	make	love	in
我们	是	一定	不是	去	到	修补	向上	我们的	分离	,	和	制作	爱	在

['ɜːnɪst] .

earnest	.
认真	.

我们肯定不会重归于好，也不会认真地做爱。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [braʊn] ,

"	There	she	lay	,	her	head	upon	my	shoulder	,	her	long	,	brown	,
"	那里	她	躺	,	她	头	之上	我的	肩膀	,	她	长的	,	棕色的	,

她躺在那里，头靠在我的肩膀上，她长长的棕色头发，

['weɪvɪŋ] ['rɪŋlɪt] ['fɔːlɪŋ] ['luːslɪ] [ə'krɒs] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['bʊzəm] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn]

waving	ringlets	falling	loosely	across	my	face	and	on	my	bosom	,	her	hand	in
挥手	环状物	坠落	松散地	穿过	我的	脸	和	在	我的	怀	,	她	手	在

[maɪn] .

mine	.
矿	.

她的卷发随意地垂落在我的脸上和胸前，她的手握着我的手。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [aɪ] ['kænɒt] [ges] — [maɪn] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

What	were	her	thoughts	I	cannot	guess	—	mine	,	God	forgive	me	,
什么	是	她	想法	我	不能	猜测	—	矿	,	上帝	原谅	我	,

我无法猜到她在想什么——至于我自己的想法，上帝原谅我吧。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fɜːvənt] [wɪʃ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ə'pɪərəns] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]

were	a	fervent	wish	either	for	her	mother's	appearance	,	or	that	the
是	一个	热切	希望	任何一个	为了	她	母亲的	外貌	,	或者	那	这

[həʊ'tel] [wʊd] ['sʌd(ə)nlɪ] [teɪk] ['faɪə(r)] ,

hotel	would	suddenly	take	fire	,
酒店	会	突然	拿	火	,

她要么热切地希望母亲出现，要么希望酒店突然着火。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɪk'stensɪv] [kə'læməti] [ə'raɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] [tuː; tə] [ðɪs]

or	some	other	extensive	calamity	arise	to	put	the	finishing	stroke	to	this
或者	一些	其他	广泛的	灾害	出现	到	放	这	精加工	中风	到	这

[ɪm'bɛrəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

embarassing	situation	.
尴尬的	情况	.

或者发生其他重大灾难，彻底结束这种尴尬的局面。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] ; [ænd; ənd]['eməli] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]

None	of	these	,	however	,	were	destined	to	occur	;	and	Emily	lay	still	and
没有任何	的	这些	,	然而	,	是	注定	到	发生	;	和	艾米丽	躺	仍然	和

['məʊʃnləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

motionless	as	she	was	,
静止不动	作为	她	曾是	,

然而，这些事情最终都没有发生；艾米莉就这样静静地躺着，一动不动。

[skeəs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

scarce	seeming	to	breathe	,	and	pale	as	death	.
稀少	似乎	到	呼吸	,	和	苍白	作为	死亡	.

几乎无法呼吸，脸色苍白如死人。

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] , [sed] [aɪ] ,

What	can	this	mean	,	said	I	,
什么	能	这	意思是	,	说	我	,

我问，这是什么意思?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ;

surely	this	is	not	the	usual	way	to	treat	with	a	rejected	suitor	;
一定	这	是	不是	这	通常	方式	到	对待	和	一个	拒绝	求婚者	;

这肯定不是对待被拒绝的追求者的通常方式；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [waɪ] [ðen] ,

if	it	be	,	why	then	,
如果	它	是	,	为什么	然后	,

如果真是如此，那么原因是什么?

[baɪ]['dʒuːpɪtə(r)][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

by	Jupiter	the	successful	one	must	have	rather	the	worst	of	it	—	and
经过	木星	这	成功的	一	必须	有	相当	这	最差	的	它	—	和

[aɪ] ['fɜːvəntli] [həʊp] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][biː; bi][nɒt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːnˌʒeɪ; 'kɑːnˌdʒeɪ]

I	fervently	hope	that	Lady	Jane	be	not	at	this	moment	giving	his	conge
我	热切地	希望	那	女士	简	是	不是	在	这	片刻	给予	他的	凝结

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [sweɪn] .

to	some	disappointed	swain	.
到	一些	失望的	斯温	.

以朱庇特之名，成功者必定遭遇最惨——我衷心希望简夫人此刻没有把他的婚约许配给某个失望的情人。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [blæk] [frɪndʒd] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

She	slowly	raised	her	long	,	black	fringed	eyelids	,	and	looked	into	my	face	,
她	缓慢地	提高	她	长的	,	黑色的	流苏	眼睑	,	和	看起来	进入	我的	脸	,

她缓缓抬起长长的、有黑色眼睑的眼皮，凝视着我的脸。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns][səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['pleɪntɪv] ,

with	an	expression	at	once	so	tender	and	so	plaintive	,
和	一个	表达	在	一次	所以	投标	和	所以	哀怨	,

带着既温柔又哀怨的神情，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðə(r)] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

that	I	felt	a	struggle	within	myself	whether	to	press	her	to	my	heart	,
那	我	毛毡	一个	斗争	之内	我	无论	到	按	她	到	我的	心	,

我内心挣扎着，不知是否该将她拥入怀中。

[ɔː(r)] — [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] .

or	—	what	the	deuce	was	the	alternative	.
或者	—	什么	这	二	曾是	这	选择	.

或者——另一种选择到底是什么?

[aɪ] [həʊp] [maɪ] ['riːdə(r)] [nəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] .

I	hope	my	reader	knows	,	for	I	really	do	not	.
我	希望	我的	读者	知道	,	为了	我	真的	做	不是	.

我希望读者能明白，因为我真的不知道。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [θɔːt] [aɪ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['mæri] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ]

And	after	all	,	thought	I	,	if	we	are	to	marry	,	I	am	only	anticipating	a
和	后	全部	,	想法	我	,	如果	我们	是	到	结婚	,	我	是	仅有的	预期	一个

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

我心想，毕竟，如果我们要结婚，我只是略微期待一下而已;

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [waɪ] [ðen] [ə; eɪ] " [tʃeɪst] [sə'luːt] , " [æz; əz] ['wiŋfrid] ['dʒeŋkɪnz] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	not	,	why	then	a	"	chaste	salute	,	"	as	Winifred	Jenkins	calls	it	,
和	如果	不是	,	为什么	然后	一个	"	贞洁	礼炮	,	"	作为	温妮弗雷德	詹金斯	呼叫	它	,

如果不是，那么为什么是温妮弗雷德·詹金斯所说的"纯洁的敬礼"呢?

[ʃɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] .

she'll	be	none	the	worse	for	.
壳	是	没有任何	这	更糟	为了	.

她不会因此受到任何伤害。

['æktɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] , [aɪ] [liːnd] ['daʊnwədz] ,

Acting	at	once	upon	this	resolve	,	I	leaned	downwards	,
表演	在	一次	之上	这	解决	,	我	倾斜	向下	,

我立刻下定决心，俯身向下。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋlit] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [flʌʃt] [tʃiːk] , [aɪ][wɒz; wəz]

and	passing	back	her	ringlets	from	her	now	flushed	cheek	,	I	was
和	通过	后退	她	环状物	从	她	现在	酡	脸颊	,	我	曾是

['stɑːtld] [baɪ][maɪ] [neɪm] ,

startled	by	my	name	,
惊慌	经过	我的	姓名	,

她撩起撩开泛红脸颊上的卷发，我被她叫我的名字吓了一跳。

[wɪtʃ] [aɪ] [hɜːd] [kɔːld] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

which	I	heard	called	several	times	in	the	corridor	.
哪个	我	听到	称为	一些	时代	在	这	走廊	.

我在走廊里听到有人多次这样喊他。

[ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [trɛ'væniən]

The	door	at	the	same	instant	was	burst	suddenly	open	,	and	Trevanion
这	门	在	这	相同的	立即的	曾是	爆裂	突然	打开	,	和	特雷瓦尼翁

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

就在同一时刻，门突然被猛地推开，特雷瓦尼翁出现了。

" ['hæri] , ['hæri] - , " [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ]

"	Harry	,	Harry	Lorrequer	,	"	cried	he	,	as	he	entered	;	then	suddenly	checking
"	哈里	,	哈里	-	,	"	哭	他	,	作为	他	进入	;	然后	突然	检查

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

"哈利，哈利·洛雷克！"他边喊边走进来；然后突然又止住了话头。

['ædɪd] " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] .

added	"	a	thousand	,	ten	thousand	pardons	.
额外	"	一个	千	,	十	千	赦免	.

又加了“一千份，一万份赦免令”。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [bʌt; bət] [wɒt] , " [kraɪd] [ai] ['pæʃənətli] , [fər'get] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]

"	But	what	,	"	cried	I	passionately	,	forgetting	all	save	the	situation	of	poor
"	但	什么	,	"	哭	我	热情地	,	遗忘	全部	节省	这	情况	的	贫穷的

['eməli] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

Emily	at	the	moment	,
艾米丽	在	这	片刻	,

“可是什么？”我激动地喊道，此刻除了可怜的艾米丽的处境之外，什么都忘了。

" [wɒt] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] — "

"	what	can	justify	—	"
"	什么	能	证明合法	—	"

“什么才能证明——”

" ['nʌθɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [sed] [trɛ'væniən] , ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ]

"	Nothing	certainly	can	justify	such	an	intrusion	,	"	said	Trevanion	,	finishing	my
"	没有什么	当然	能	证明合法	这样的	一个	入侵	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	精加工	我的

['sentəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

sentence	for	me	,
句子	为了	我	,

“没有任何理由可以为这种侵犯行为辩护，”特雷瓦尼翁替我把话说完。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [nɪə(r)]['deɪndʒə(r)][juː; jʊ] [rʌn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] .

"	except	the	very	near	danger	you	run	this	moment	in	being	arrested	.
"	除了	这	非常	靠近	危险	你	跑步	这	片刻	在	存在	被捕	.

“除了你此刻面临的被捕的极近危险之外。”

[oʊ'lɪriz] [ɪm'pruːdns] [hæz; həz] ['kɒmprəmaɪzd] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv]

O'Leary's	imprudence	has	compromised	your	safety	,	and	you	must	leave
奥利里	轻率	有	受损	你的	安全	,	和	你	必须	离开

['pærɪs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] . "

Paris	within	an	hour	.	"
巴黎	之内	一个	小时	.	"

奥利里的鲁莽行为危及了你的安全，你必须在一个小时内离开巴黎。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , " [sed] ['eməli] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ri'gein, riː-][ə; eɪ][mɔː(r)]

"	Oh	,	Mr	.	Trevanion	,	"	said	Emily	,	who	by	this	time	had	regained	a	more
"	哦	,	先生	.	特雷瓦尼翁	,	"	说	艾米丽	,	WHO	经过	这	时间	有	恢复	一个	更多的

[bɪ'fɪtɪŋ] ['ætɪtjuːd] ,

befitting	attitude	,
合适	态度	,

“哦，特雷瓦尼翁先生，”艾米丽说道，此时她的态度已经恢复得更加得体了。

" [preɪ] [spiːk] [aʊt] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? [ɪz] ['hæri] — [ɪz]['mɪstə(r)] . - , [ai] [miːn] , [ɪn] ['eni]

"	pray	speak	out	;	what	is	it	?	is	Harry	—	is	Mr	.	Lorrequer	,	I	mean	,	in	any
"	祈祷	说话	出去	;	什么	是	它	?	是	哈里	—	是	先生	.	-	,	我	意思是	,	在	任何

['deɪndʒə(r)] ? "

danger	?	"
危险	?	"

“请说清楚；到底发生了什么事？哈里——我是说洛雷克先生，他有危险吗？”

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] , [mɪs] ['bɪŋəm] , [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][ækt] [wɪð] ['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd]

" Nothing of consequence , Miss Bingham , if he only act with prudence , and

" 没有什么 的 结果 , 错过 宾厄姆 , 如果 他 仅有的 行为 和 谨慎 , 和

[biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .

be guided by his friends .

是 引导 经过 他的 朋友们 .

“宾厄姆小姐，只要他行事谨慎，听从朋友们的建议，就不会有什么大不了的。”

- , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] — [tɪl] [ðen] ,

Lorrequer , you will find me in your apartments in half an hour — till then ,

- , 你 将要 寻找 我 在 你的 公寓 在 一半 一个 小时 — 直到 然后 ,

[ə'djuː] .

adieu .

再见 .

洛雷克，半小时后你会在你的公寓里找到我——在那之前，再见。

" [waɪl] ['eməli] [pɔː] [fɔːθ] ['kwestʃən] ['ɑːftə(r)] ['kwestʃən] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

" While Emily poured forth question after question , as to the nature and

" 尽管 艾米丽 倾倒 前进 问题 后 问题 , 作为 到 这 自然 和

[ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] ,

extent of my present difficulty ,

程度 的 我的 展示 困难 ,

“艾米莉连珠炮似地问了我一个又一个问题，询问我目前遇到的困难的性质和程度，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tækt][baɪ] [wɪtʃ] [trɛ'væniən] [ɪ'skeɪpt] ,

I could not help thinking of the tact by which Trevanion escaped ,

我 可以 不是 帮助 思维 的 这 策略 经过 哪个 特雷瓦尼翁 逃脱 ,

我不禁想起特雷瓦尼翁逃脱时的巧妙手段。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'djuːz] [tuː; tə]['eməli][æz; əz][best][aɪ] [maɪt] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [ɪn]

leaving me to make my adieux to Emily as best I might — for I saw in

离开 我 到 制作 我的 再见 到 艾米丽 作为 最好的 我 可能 — 为了 我 锯 在

[ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['pærɪs][æt; ət][wʌns] .

a glance that I must leave Paris at once .

一个 瞥一眼 那 我 必须 离开 巴黎 在 一次 .

这让我只能尽力向艾米莉告别——因为我一眼就看出我必须立刻离开巴黎。

[aɪ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I , therefore ,

我 , 所以 ,

因此，我

['briːfli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ə'feə(r)][æt; ət][ðə; ði]['sælɒn] — [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spektɪd]

briefly gave her to understand the affair at the salon — which I suspected

简要地 给予 她 到 理解 这 事务 在 这 沙龙 — 哪个 我 怀疑

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [ə'rest] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [prə'fes]

to be the cause of the threatened arrest — and was about to profess

到 是 这 原因 的 这 威胁 逮捕 — 和 曾是 关于 到 宣称

[maɪ] [ʌn'ɔːltəd] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'tætʃmənt] ,

my unaltered and unalterable attachment ,

我的 未改变的 和 不可更改的 依恋 ,

我简单地向她解释了沙龙里发生的事情——我怀疑这就是她面临被捕的原因——然后正要向她表达我不变的、不可动摇的爱意。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

when she suddenly stopped me .

什么时候 她 突然 停止 我 .

她突然拦住了我。

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [nəʊ] .

"	No	,	Mr	.	Lorrequer	,	no	.
"	不	,	先生	.	-	,	不	.

“不，洛雷克先生，不。”

[ɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

All	is	over	between	us	.
全部	是	超过	之间	我们	.

我们之间的一切都结束了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] — ['nevə(r)] .

We	must	never	meet	again	—	never	.
我们	必须	绝不	见面	再次	—	绝不	.

我们绝不能再见面——绝不能。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [bəuθ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] .

We	have	been	both	playing	a	part	.
我们	有	到过	两个都	玩耍	一个	部分	.

我们俩都参与其中。

[gʊd] [baɪ] — [gʊd] [baɪ] : [duː; də] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'get] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] , ['hæri] [gʊd] [baɪ] .

Good	by	—	good	by	:	do	not	altogether	forget	me	—	and	once	more	,	Harry	good	by	.
好的	经过	—	好的	经过	:	做	不是	共	忘记	我	—	和	一次	更多的	,	哈里	好的	经过	.

再见——再见：别完全忘记我——哈利，再见。

" [wɒt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [θɔːt] , [ɔː(r)] [dʌn] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ;

"	What	I	might	have	said	,	thought	,	or	done	,	I	know	not	;
"	什么	我	可能	有	说	,	想法	,	或者	完毕	,	我	知道	不是	;

“我不知道我可能说过什么、想过什么、做过什么；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəmz] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [left] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] .

but	the	arrival	of	Mrs	.	Bingham's	carriage	at	the	door	left	no	time	for	any	thing	but	escape	.
但	这	到达	的	太太	.	宾厄姆的	运输	在	这	门	左边	不	时间	为了	任何	事物	但	逃脱	.

但是，当宾厄姆太太的马车到达门口时，除了逃跑，她没有时间做任何其他事情了。

[səʊ] , [wʌns] [mɔː(r)] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['fɜːmli] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] , [aɪ] [sed] — " [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] ,

So	,	once	more	pressing	her	hand	firmly	to	my	lips	,	I	said	—	"	au	revoir	,
所以	,	一次	更多的	紧迫	她	手	牢牢	到	我的	嘴唇	,	我	说	—	"	au	再见	,

于是，她再次用力地把手按在我的嘴唇上，我说——“再见，

['eməli] , [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] , [nɒt] [gʊd] [baɪ] , " [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ri'gein, riː-] [maɪ] [əʊn] ,

Emily	,	au	revoir	,	not	good	by	,	"	and	rushing	from	the	room	,	regained	my	own	,
艾米丽	,	au	再见	,	不是	好的	经过	,	"	和	匆忙	从	这	房间	,	恢复	我的	自己的	,

艾米丽，再见，不是再见，然后我冲出房间，重新振作起来。

[dʒʌst] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['bɪŋəm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

just	as	Mrs	.	Bingham	reached	the	corridor	.
只是	作为	太太	.	宾厄姆	达到	这	走廊	.

就在宾厄姆太太走到走廊的时候。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[oʊ'lɪriz] ['kæptʃə(r)] .
O'LEARY'S **CAPTURE** **.**
奥利里 捕获 .

奥利里被捕。

['mɪstə(r)] . [oʊ'lɪriz] ['dʌb(ə)l] ['kæptʃə(r)]
Mr **.** **O'Leary's** **Double** **Capture**
先生 . 奥利里 双倍的 捕获

奥利里先生的双重捕获

[dʌz] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
Does **she** **really** **care** **for** **me** **?**
做 她 真的 关心 为了 我 ?

她真的在乎我吗?

[wɒz; wəz][maɪ][fɜ:st] ['kwestʃən] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][ai] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
was **my** **first** **question** **to** **myself** **as** **I** **left** **the** **room** **.**
曾是 我的 第一的 问题 到 我 作为 我 左边 这 房间 .

离开房间时，我问自己的第一个问题是.....

[ɪz] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['pri:] - [ɪn'geɪdʒd] [ə'fekʃən] ['mɪəli] [ə; eɪ][gɒt] [ʌp] [θɪŋ] ,
Is **this** **story** **about** **pre** **-** **engaged** **affections** **merely** **a** **got** **up** **thing** **,**
是 这 故事 关于 预 - 已订婚的 情感 仅仅 一个 得到 向上 事物 ,

这个关于订婚前恋情的故事仅仅是编造的吗?

[tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?
to **try** **the** **force** **of** **my** **attachment** **for** **her** **?**
到 尝试 这 力量 的 我的 依恋 为了 她 ?

试试我对她的依恋有多强烈?

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [nɒt] , [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ɪz][məʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ;
for **,** **if** **not** **,** **her** **conduct** **is** **most** **inexplicable** **;**
为了 , 如果 不是 , 她 执行 是 最多 无法解释的 ;

否则，她的行为就完全无法解释;

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'feəz] , [ai] [ə'vaʊ] [maɪ'self] [aʊt]
and **great** **as** **my** **experience** **has** **been** **in** **such** **affairs** **,** **I** **avow** **myself** **out**
和 伟大的 作为 我的 经验 有 到过 在 这样的 事务 , 我 承认 我 出去
[mə'nu:və] .
maneuvered **.**
操纵 .

尽管我在这方面经验丰富，但我承认自己还是被对手占了上风。

[waɪl] [ai] [θɔ:t] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [trɛ'væniən] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ,
While **I** **thought** **over** **this** **difficulty** **,** **Trevanion** **came** **up** **,** **and** **in** **a** **few** **words** **,**
尽管 我 想法 超过 这 困难 , 特雷瓦尼翁 来了 向上 , 和 在 一个 很少 字 ,

正当我思考这个难题时，特雷瓦尼翁出现了，他寥寥数语便说道:

[ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] ['fʊli] [ə'pɒn] [wɒt] [hi:; hi] [hint] [æt; ət] [bɪ'fɔ:(r)] .
informed **me** **more** **fully** **upon** **what** **he** **hinted** **at** **before** **.**
知情的 我 更多的 完全 之上 什么 他 暗示 在 前 .

他更详细地向我解释了他之前暗示过的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [oʊˈlɪri] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ]
It **appeared** **that** **O'Leary** **,** **much** **more** **alive** **to** **the** **imperative** **necessity** **of** **avoiding**
它 出现 那 奥利里 , 很多 更多的 活 到 这 至关重要的 必要性 的 避免
[dɪˈtekʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['spoʊzə] ,
detection **by** **his** **sposa** **,**
检测 经过 他的 新娘 ,

奥利里似乎比他的妻子更清楚避免被发现的迫切需要，

[ðæn; ðən][ɒv; əv] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,
than **of** **involving** **himself** **with** **the** **police** **,**
比 的 涉及 他自己 和 这 警察 ,

而不是与警方接触，

[hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] [məʊst] [dɑːk] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [hɪnts] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
had **thrown** **out** **most** **dark** **and** **mysterious** **hints** **in** **the** **hotel** **as** **to** **the**
有 抛掷 出去 最多 黑暗的 和 神秘 提示 在 这 酒店 作为 到 这
['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət]['pærɪs] ;
reason **of** **his** **residence** **at** **Paris** **;**
原因 的 他的 住宅 在 巴黎 ;

在酒店里，他曾多次暗示自己为何居住在巴黎；

['fʊli] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pəʊl] , [hiː; hi] [niːd] ['əʊnli] [tɔːk] "
fully **impressed** **with** **the** **idea** **that** **,** **to** **be** **a** **good** **Pole** **,** **he** **need** **only** **talk** **"**
完全 印象深刻 和 这 主意 那 , 到 是 一个 好的 极 , 他 需要 仅有的 讲话 "
[ˌrevəˈluːʃənəri] ;
revolutionary **;**
革命性的 ;

完全被这样一种想法所打动：要成为一个优秀的波兰人，他只需要谈论“革命”；

" [dɪˈvəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pˈaʊəz] [bɪˈləʊ] , [ɔːl] [kɪŋz] , [zɑː(r)] , [ænd; ənd] ['kaɪzə(r)] ;
" **devote** **to** **the** **powers** **below** **,** **all** **kings** **,** **czars** **,** **and** **kaisers** **;**
" 奉献 到 这 权力 以下 , 全部 国王 , 沙皇 , 和 凯撒 ;

“献给下层诸王、沙皇和皇帝；

[wiːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ; [weə(r)]['rɑːðə(r)] ['siːdi] [həbɪˈlɪmənts] , [ænd; ənd]
weep **over** **the** **wrongs** **of** **his** **nation** **;** **wear** **rather** **seedy** **habiliments** **,** **and**
哭泣 超过 这 错误 的 他的 国家 ; 穿 相当 肮脏的 服装 , 和
[sməʊk] [prəˈfjuːsli] .
smoke **profusely** **.**
抽烟 大量地 .

为国家的苦难而哭泣；穿着破旧的衣服，并且烟瘾很大。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] ['iːzi] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hiː; hi][səʊ] [kəmˈpliːtli] ['æktɪd][ðə; ði]
The **latter** **were** **with** **him** **easy** **conditions** **,** **and** **he** **so** **completely** **acted** **the**
这 后者 是 和 他 简单的 状况 , 和 他 所以 完全地 行动 这
['fɔːmə(r)][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ,
former **to** **the** **life** **,**
以前的 到 这 生活 ,

后者对他来说条件优越，而他却完全按照前者的方式生活。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [əˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuːlɜ͡ɪːz] ['gaːdnz] , ['ʌndə(r)] ['sevrəl]
that **he** **had** **been** **that** **morning** **arrested** **in** **the** **Tuilleries** **gardens** **,** **under** **several**
那 他 有 到过 那 早晨 被捕 在 这 杜乐丽 花园 , 在下面 一些
['triːzənəbl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] — [əˈmʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,
treasonable **charges** **—** **among** **others** **,**
叛国罪 收费 — 之中 其他的 ,

他当天早上在杜乐丽花园被捕，面临多项叛国罪指控——其中包括：

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] , [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]

the	conspiracy	,	with	some	of	his	compatriots	to	murder	the	minister	of
这	阴谋	,	和	一些	的	他的	同胞们	到	谋杀	这	部长	的

[wɔ:(r)] .

war	.
战争	.

他与一些同胞密谋谋杀战争部长。

[haʊ'evə(r)] ['lɑ:fəbl] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [pɔ:(r); pʊə(r)] [oʊ'lɪri] , [wʌn] ['sɜ:kəmstəns]

However	laughable	such	an	accusation	against	poor	O'Leary	,	one	circumstance
然而	可笑	这样的	一个	指控	反对	贫穷的	奥利里	,	一	环境

['rendəd] [ðə; ði]['mætə(r)] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['lu:dɪkrəs] .

rendered	the	matter	any	thing	but	ludicrous	.
渲染	这	事情	任何	事物	但	荒谬	.

尽管对可怜的奥利里提出的这种指控很可笑，但有一个情况却让这件事变得一点也不荒谬。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ɒf] [fri:] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪv] [ə'fens] , [jet] ,

Although	he	must	come	off	free	of	this	grave	offence	,	yet	,
虽然	他	必须	来	离开	自由的	的	这	严重	罪行	,	然而	,

虽然他最终应该免于承担这项严重罪行的罪责，但是，

[ðə; ði]['sælɒn][træn'zækʃ(ə)n] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [naʊ] [bɪ'kʌm] [nəʊn] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli]

the	salon	transaction	would	necessarily	now	become	known	;	I	should	be	immediately
这	沙龙	交易	会	一定	现在	变得	已知	;	我	应该	是	立即地

[ɪn'vɒlvd] ,

involved	,
涉及	,

沙龙的交易必然会公之于众；我应该立即参与其中。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm]['pærɪs] [prɪ'ventɪd] .

and	my	departure	from	Paris	prevented	.
和	我的	离开	从	巴黎	阻止	.

我的巴黎之行因此受阻。

" [səʊ] , " [sed] [trɛ'væniən] , [æz; əz][hi:; hi] ['bri:fli] [leɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	So	,	"	said	Trevanion	,	as	he	briefly	laid	before	me	the	difficulty	of	my	position
"	所以	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	作为	他	简要地	铺设	前	我	这	困难	的	我的	位置

,

,
,

“那么，”特雷瓦尼翁说道，他简要地向我说明了我所处的困境。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [pə'si:v] [ðæt] [haʊ'evə(r)] ['strɒŋli] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

"	you	may	perceive	that	however	strongly	your	affections	may	be	engaged	in	a
"	你	可能	感知	那	然而	强烈	你的	情感	可能	是	已订婚的	在	一个

['sɜ:t(ə)n] ['kwɔ:tə(r)] ,

certain	quarter	,
肯定	四分之一	,

“你可能会意识到，无论你对某个领域的感情多么深厚，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] ['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

it	is	quite	as	well	to	think	of	leaving	Paris	without	delay	.
它	是	相当	作为	出色地	到	思考	的	离开	巴黎	没有	延迟	.

最好尽快考虑离开巴黎。

[oʊ'lɪriz] [ə'rest] [wɪl] [bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [jɔ:z] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ;

O'Leary's	arrest	will	be	followed	by	yours	,	depend	upon	it	;
奥利里	逮捕	将要	是	随后	经过	你的	,	依赖	之上	它	;

奥利里被捕之后，你也会被抓，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][wʌns]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɜː'veɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [ɪ'skeɪp] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

and	once	under	the	surveillance	of	the	police	,	escape	is	impossible	.	"
和	一次	在下面	这	监视	的	这	警察	,	逃脱	是	不可能的	.	"

一旦落入警方监视之下，逃跑就是不可能的。

" [bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [trɛ'væniən] , " [sed] [aɪ] , ['netld] [æt; ət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['reɪləri] [hiː; hi] [spəʊk]

"	But	,	seriously	,	Trevanion	,	"	said	I	,	nettled	at	the	tone	of	raillery	he	spoke
"	但	,	严重地	,	特雷瓦尼翁	,	"	说	我	,	荨麻	在	这	语气	的	玩笑	他	辐

[ɪn] ,

in	,
在	,

“不过，说真的，特雷瓦尼翁，”我说道，他说话的语气带着嘲讽的意味，让我很不高兴。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] .

"	you	must	see	that	there	is	nothing	whatever	in	that	business	.
"	你	必须	看	那	那里	是	没有什么	任何	在	那	商业	.

你必须明白，那门生意里根本没有任何东西。

[aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['eməli] .

I	was	merely	taking	my	farewell	of	the	fair	Emily	.
我	曾是	仅仅	采取	我的	告别	的	这	公平的	艾米丽	.

我只是在向美丽的艾米丽告别。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ] — "

Her	affections	have	been	long	since	engaged	,	and	I	—	"
她	情感	有	到过	长的	自从	已订婚的	,	和	我	—	"

她早已另有所爱，而我——”

" ['əʊnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]

"	Only	endeavouring	to	support	her	in	her	attachment	to	the	more
"	仅有的	努力	到	支持	她	在	她	依恋	到	这	更多的

['feɪvəd] ['raɪv(ə)l] .

favoured	rival	.
受青睐	竞争对手	.

“只是尽力支持她与更受青睐的竞争对手的恋情。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? "

Is	it	not	so	?	"
是	它	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [kʌm] , [nəʊ] ['kwɪzɪŋ] .

"	Come	,	no	quizzing	.
"	来	,	不	测验	.

“来吧，别问东问西。”

[feɪθ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Faith	I	began	to	feel	very	uncomfortable	about	parting	with	her	,
信仰	我	开始	到	感觉	非常	不舒服	关于	离别	和	她	,

Faith，我开始感到非常不舍得和她分开。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː; də][səʊ] . "

the	moment	that	I	discovered	that	I	must	do	so	.	"
这	片刻	那	我	发现	那	我	必须	做	所以	.	"

当我意识到我必须这样做的时候。”

" [səʊ][aɪ] [gest] , " [sed] [trɛ'væniən] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [lʊk] ,

"	So	I	guessed	,	"	said	Trevanion	,	with	a	dry	look	,
"	所以	我	猜对了	,	"	说	特雷瓦尼翁	,	和	一个	干燥	看	,

“所以我猜也是，”特雷瓦尼翁面无表情地说。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] [ai][səʊ] [ə'brʌptli] ['trespəs, -pæs][ə'pɒn] .

"	from	the	interesting	scene	I	so	abruptly	trespassed	upon	.
"	从	这	有趣的	场景	我	所以	突然	擅闯	之上	.

“从我贸然闯入的有趣场景中。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [tɒŋ'dres] [ɪz]['nevə(r)] [ˌmɪs'pleɪst] ,

But	you	are	right	;	a	little	bit	of	tendresse	is	never	misplaced	,
但	你	是	正确的	;	一个	小的	少量	的	温柔	是	绝不	放错地方了	,

但你说得对，一点点温柔永远不会嫌多。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [jʌŋ] , ['prɪti] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

so	long	as	the	object	is	young	,	pretty	,	and	still	more	than	all	,
所以	长的	作为	这	目的	是	年轻的	,	漂亮的	,	和	仍然	更多的	比	全部	,

[dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

disposed	for	it	.	"
处置	为了	它	.	"

只要对象年轻漂亮，而且最重要的是，愿意接受这种行为。”

" [kwaɪt] [aʊt] ; ['pɜːfɪktli] [mɪ'steɪkən] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	Quite	out	;	perfectly	mistaken	,	believe	me	.
"	相当	出去	;	完美	错误	,	相信	我	.

完全错了；相信我，我完全错了。

['eməli] [nɒt]['əʊnli]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel]

Emily	not	only	never	cared	for	me	;	but	she	has	gone	far	enough	to	tell
艾米丽	不是	仅有的	绝不	关心	为了	我	;	但	她	有	已消失	远的	足够的	到	告诉

[ˌem 'iː][səʊ] . "

me	so	.	"
我	所以	.	"

艾米莉不仅从来不在乎我，而且她还亲口告诉我这一点。

" [ðen] , [frɒm; frəm][ɔːl][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

"	Then	,	from	all	I	know	of	such	matters	,	"	replied	he	,
"	然后	,	从	全部	我	知道	的	这样的	事情	,	"	回复	他	,

“那么，就我所知，”他回答说，

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [wei] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] [ðæt] [mis'teik] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

"	you	were	both	in	a	very	fair	way	to	repair	that	mistake	on	her	part	.
"	你	是	两个都	在	一个	非常	公平的	方式	到	维修	那	错误	在	她	部分	.

“你们俩都采取了非常公平的方式来弥补她犯下的错误。”

[bʌt; bət] [hɑːk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊə(r)] ['kɒləkwi] , [ænd; ənd][ɒn] ['əʊpənɪŋ]

"	A	tremendous	noise	in	the	street	here	interrupted	our	colloquy	,	and	on	opening
"	一个	巨大的	噪音	在	这	街道	这里	中断	我们的	对话	,	和	在	开幕

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“街上突然传来一声巨响，打断了我们的谈话。我们打开窗户，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] .

a	strange	scene	presented	itself	to	our	eyes	.
一个	奇怪的	场景	呈现	本身	到	我们的	眼睛	.

眼前出现了一幅奇异的景象。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dens] [mæs] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['ræbl] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['jelɪŋ] , [ænd; ənd]

In	the	middle	of	a	dense	mass	of	moving	rabble	,	shouting	,	yelling	,	and
在	这	中间	的	一个	稠密	大量的	的	移动	乌合之众	,	喊叫	,	大喊	,	和

['skriːmɪŋ] ,

screaming	,
尖叫	,

在熙熙攘攘、喧闹尖叫的乌合之众中间，

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [maɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dʒenz] [dɑːrmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	all	their	might	,	were	two	gens	d'armes	with	a	prisoner	between	them	.
和	全部	他们的	可能	,	是	二	基因	武器	和	一个	囚犯	之间	他们	.

两名武士用尽全力，夹着一名俘虏。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [wel] - [drest] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['lʊkɪŋ]

The	unhappy	man	was	followed	by	a	rather	well	-	dressed	,	middle	-	aged	looking
这	不开心	男人	曾是	随后	经过	一个	相当	出色地	-	穿着	,	中间	-	老年人	寻找

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

那个闷闷不乐的男人身后跟着一位衣着考究、看起来像中年妇女的女士。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [bi'stəu] [ðə; ði] [məʊst] - ['pʊblɪkoʊ] [in'diəmənt]

who	appeared	to	be	desirous	of	bestowing	the	most	covam	publico	endearments
WHO	出现	到	是	渴望	的	授予	这	最多	-	公众	爱称

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

upon	the	culprit	,
之上	这	罪魁祸首	,

似乎很想对罪犯表达最亲切的赞美之情，

[huːm] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [oʊ'lɪri] .

whom	a	second	glance	showed	us	was	O'Leary	.
谁	一个	第二	瞥一眼	显示	我们	曾是	奥利里	.

仔细一看，我们发现那是奥利里。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mædəm] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [oʊ'lɪri] ,

"	I	tell	you	,	my	dear	madam	,	you	are	mistaken	,	"	said	O'Leary	,
"	我	告诉	你	,	我的	亲爱的	女士	,	你	是	错误	,	"	说	奥利里	,

“我告诉你，亲爱的夫人，你弄错了，”奥利里说道。

[ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

addressing	her	with	great	sternness	of	manner	and	voice	.
解决	她	和	伟大的	严厉	的	方式	和	嗓音	.

用极其严厉的语气和态度与她交谈。

" [mɪ'steɪkən] !

"	Mistaken	!
"	错误	!

“错误！

['nevə(r)] , ['nevə(r)] .

Never	,	never	.
绝不	,	绝不	.

绝不，绝不。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['evə(r)] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðæt] [dɪə(r)] [vɔɪs] , [ðəʊz] ['lʌvli] [aɪz] ,

How	could	I	ever	be	mistaken	in	that	dear	voice	,	those	lovely	eyes	,
如何	可以	我	曾经	是	错误	在	那	亲爱的	嗓音	,	那些	迷人的	眼睛	,

那亲切的声音，那双美丽的眼睛，我怎么可能看错呢?

[ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] ? "

that	sweet	little	nose	?	"
那	甜的	小的	鼻子	?	"

那可爱的小鼻子?

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ; [ʃiːz] [dɪ'reɪndʒd] , " [sed] [oʊ'lɪri] [tuː; tə][ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] .

"	Take	her	away	;	she's	deranged	,	"	said	O'Leary	to	the	gens	d'armes	.
"	拿	她	离开	;	她是	精神错乱	,	"	说	奥利里	到	这	基因	武器	.

“把她带走；她疯了，”奥利里对士兵们说。

" [ʃʊə(r)] , [ɪf] [aɪm][ə; eɪ][pəʊl] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . "

"	Sure	,	if	I'm	a	Pole	,	that's	enough	of	misfortune	.	"
"	当然	,	如果	我是	一个	极	,	那就是	足够的	的	不幸	.	"

“当然，如果我是个波兰人，那我的不幸就够多了。”

" [aɪl] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ai] [wɪl] . "

"	I'll	follow	him	to	the	end	of	the	earth	,	I	will	.	"
"	患病的	跟随	他	到	这	结尾	的	这	地球	,	我	将要	.	"

“我会追随他到天涯海角，真的。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæliz] , [gɒd][biː; bi] [preɪzd] , " [sed] [oʊ'lɪri] .

"	I'm	going	to	the	galleys	,	God	be	praised	,	"	said	O'Leary	.
"	我是	去	到	这	厨房	,	上帝	是	赞扬	,	"	说	奥利里	.

“我要去厨房了，感谢上帝，”奥利里说道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] — ['eni] [weə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ʃiː; ʃi] , ['θrəʊɪŋ]

"	To	the	galleys	—	to	the	guillotine	—	any	where	,	"	responded	she	,	throwing
"	到	这	厨房	—	到	这	断头台	—	任何	在哪里	,	"	回应	她	,	投掷

[hɜː'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] ,

herself	upon	his	neck	,
她自己	之上	他的	脖子	,

“送上战船——送上断头台——去哪儿都行，”她说着，扑倒在他的脖子上。

[mʌtʃ] [les] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] ,

much	less	,	as	it	seemed	,	to	his	gratification	,	than	that	of	the	mob	,
很多	较少的	,	作为	它	似乎	,	到	他的	满足感	,	比	那	的	这	暴民	,

令他欣慰的是，这似乎远不及暴民们所表现出的那种程度。

[huː] [lɑːft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [məʊst] [ʌp'rɔːriəsli] .

who	laughed	and	shouted	most	uproariously	.
WHO	笑了	和	喊叫	最多	哄堂大笑	.

谁笑得最大声，叫喊得最热烈。

" ['mɪsɪz] . [ræm] , [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] ? "

"	Mrs	.	Ram	,	ain't	you	ashamed	?	"
"	太太	.	内存	,	不是	你	羞愧	?	"

拉姆夫人，您不感到羞耻吗?

" [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪs'əʊn] [ˌem 'iː] .

"	He	calls	me	by	my	name	,	"	said	she	,	"	and	he	attempts	to	disown	me	.
"	他	呼叫	我	经过	我的	姓名	,	"	说	她	,	"	和	他	尝试	到	断绝关系	我	.

“他叫我的名字，”她说，“但他却试图与我断绝关系。”

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɒŋ] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] ,

"	and	immediately	fell	off	into	a	strong	paroxysm	of	kicking	,	and	pinching	,
"	和	立即地	跌倒	离开	进入	一个	强的	发作	的	踢	,	和	捏	,

[ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

and	punching	the	bystanders	,
和	冲孔	这	旁观者	,

“随即，他开始猛烈地踢打、掐捏、拳击旁观者。”

[ə; eɪ] ['mælədi] [wel] [nəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]

a	malady	well	known	under	the	name	of	hysterics	;	but	being	little	more	than
一个	弊病	出色地	已知	在下面	这	姓名	的	癔症	;	但	存在	小的	更多的	比

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [məʊd] ,

a	privileged	mode	,
一个	特权	模式	,

一种被称为癔症的疾病；但它只不过是一种特殊模式而已，

[ə'mʌŋ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪdɪz] , [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ɒf] [sʌm; səm] [skɔːz] ,

among	certain	ladies	,	of	paying	off	some	scores	,
之中	肯定	女士们	,	的	付费	离开	一些	得分	,

在某些女性之间，偿还一些债务是可能的。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [θɔːt] ['diːsnt] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðeə(r)][mɔː(r)]['səʊbə(r)] ['moʊmənts] .

which	it	is	not	thought	decent	to	do	in	their	more	sober	moments	.
哪个	它	是	不是	想法	体面的	到	做	在	他们的	更多的	清醒	时刻	.

在他们比较清醒的时候，这样做被认为是不体面的。

" [liːd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — ['eniweə(r)] — [kən'vɪkt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət]

"	Lead	me	away	—	anywhere	—	convict	me	of	what	you	like	,	"	said	he	,	"	but
"	带领	我	离开	—	任何地方	—	定罪	我	的	什么	你	喜欢	,	"	说	他	,	"	但

[doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

don't	let	her	follow	me	.
不	让	她	跟随	我	.

“带我走吧——去任何地方——随便你怎么判我罪，”他说，“但别让她跟着我。”

" [ðə; ði][dʒenz] [dɑːrmz] , [huː] ['lɪt(ə)l] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)]

"	The	gens	d'armes	,	who	little	comprehended	the	nature	of	the	scene	before
"	这	基因	武器	,	WHO	小的	理解	这	自然	的	这	场景	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“那些士兵对眼前的景象几乎一无所知，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['mɪsɪz] . [ræmz] [rɪ'kʌvəri] ,

were	not	sorry	to	anticipate	a	renewal	of	it	on	Mrs	.	Ram's	recovery	,
是	不是	对不起	到	预料	一个	续期	的	它	在	太太	.	公羊的	恢复	,

我们并不后悔预料到拉姆夫人康复后会续签合同。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ɒn] [wɪð] [oʊ'lɪri] ,

and	accordingly	seized	the	opportunity	to	march	on	with	O'Leary	,
和	因此	查获	这	机会	到	行进	在	和	奥利里	,

因此，他抓住机会与奥利里一起继续前进。

[huː] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] ,

who	turned	the	corner	of	the	Rue	Rivoli	,
WHO	转向	这	角落	的	这	后悔	里沃利	,

谁转过里沃利街的拐角，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] " [mjrtriːɜ-z] " [ænd; ənd] " " [frɒm; frəm][ðə; ði][mɒb] ,

under	a	shower	of	"	meurtriers	"	and	"	scelerats	"	from	the	mob	,
在下面	一个	淋浴	的	"	默特里尔	"	和	"	棘鼠	"	从	这	暴民	,

在暴民们如雨点般落下的“杀人犯”和“杀人狂”的辱骂声中，

[ðæt] [fel] ['fɔːtʃənətli] [məʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

that	fell	fortunately	most	unconsciously	upon	his	ears	.
那	跌倒	幸运的是	最多	不知不觉	之上	他的	耳朵	.

幸运的是，他无意识地就听到了这些声音。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fɪgjər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]

The	possibility	of	figuring	in	such	a	procession	contributed	much	to	the	force	of
这	可能性	的	计算	在	这样的	一个	游行	贡献	很多	到	这	力量	的

-	['riːzənɪŋ]	,
Trevanion's	reasonings	,
-	理由	,

参与这样的游行队伍的可能性极大地增强了特雷瓦尼翁的论证力度。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][æt; ət][wʌns] .

and	I	resolved	to	leave	Paris	at	once	.
和	我	已解决	到	离开	巴黎	在	一次	.

我决定立即离开巴黎。

" ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [jɔː'self] [ɪn][nəʊ][mɔː(r)] [skreɪps] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] -

"	Promise	me	,	then	,	to	involve	yourself	in	no	more	scrapes	for	half	-	an	-
"	承诺	我	,	然后	,	到	涉及	你自己	在	不	更多的	刮伤	为了	一半	-	一个	-

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

“那么，答应我半个小时内不要再惹是生非了。”

[pæk] ['evrɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

Pack	every	thing	you	shall	want	with	you	,	and	,	by	seven	o'clock	,
盒	每一个	事物	你	将	想	和	你	,	和	,	经过	七	点钟	,

把你所有需要的东西都打包好，七点之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd][ɔːl] ['redɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] .

I	shall	be	here	with	your	passport	and	all	ready	for	a	start	.
我	将	是	这里	和	你的	护照	和	全部	准备好	为了	一个	开始	.

我会带着你的护照在这里等你，一切准备就绪，可以开始了。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [breɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] ,

"	With	a	beating	brain	,	and	in	a	whirlwind	of	conflicting	thoughts	,
"	和	一个	殴打	脑	,	和	在	一个	旋风	的	冲突	想法	,

“脑子里一片混乱，各种矛盾的思绪纷乱不堪，

[aɪ] [θruː] [maɪ] [kləʊðz] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['ɪntuː][maɪ] [trʌŋk] ;

I	threw	my	clothes	hither	and	thither	into	my	trunk	;
我	扔	我的	衣服	这里	和	那里	进入	我的	树干	;

我把衣服胡乱地扔进箱子里；

['leɪdɪ] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['emәlɪ] [bəuθ] ['flɪtɪŋ] ['evrɪ] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Lady	Jane	and	Emily	both	flitting	every	instant	before	my	imagination	,
女士	简	和	艾米丽	两个都	飞掠	每一个	立即的	前	我的	想像力	,

简·爱和艾米莉·奎茵的身影每时每刻都在我的脑海中闪现。

[ænd; ənd] ['friːkwəntlɪ] [æn; ən] [ˌɪrezə'luːʃn] [tuː; tə] [prə'siːd] ['stɒpɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

and	frequently	an	irresolution	to	proceed	stopping	all	my	preparations	for
和	频繁地	一个	分辨率不足	到	继续	停止	全部	我的	准备工作	为了

[dɪ'pɑːtʃə(r)]	,
departure	,
离开	,

而且常常犹豫不决，导致我停止所有出发前的准备工作。

[aɪ][sæt] [daʊn] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hɑːf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,

I	sat	down	musing	upon	a	chair	,	and	half	determined	to	stay	where	I	was	,
我	卫星	向下	沉思	之上	一个	椅子	,	和	一半	决定	到	停留	在哪里	我	曾是	,

我坐到椅子上沉思，心里半信半疑地决定就待在原地。

[kaːʊt] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [kaːʊt] .

coute	qui	coute	.
成本	qui	成本	.

coute qui coute.

['faɪnəli] , [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]['traɪəl] , [hæd; həd][ɪts] [weɪt] .

Finally	,	the	possibility	of	exposure	in	a	trial	,	had	its	weight	.
最后	,	这	可能性	的	接触	在	一个	审判	,	有	它是	重量	.

最后，在试验中暴露的可能性也不容忽视。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [kəʊt] [wɒz; wəz]['fəʊldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒk] [tɜːnd] ,

I	continued	my	occupation	till	the	last	coat	was	folded	,	and	the	lock	turned	,
我	持续	我的	职业	直到	这	最后的	外套	曾是	折叠	,	和	这	锁	转向	,

我继续工作，直到最后一件外套叠好，锁转动为止。

[wen] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] ['ɒpəzɪt] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

when	I	seated	myself	opposite	my	luggage	,	and	waited	impatiently	for	my
什么时候	我	坐着	我	对面的	我的	行李	,	和	等待	不耐烦地	为了	我的

[frɛndz] [rɪ'tɜːn] .

friend's	return	.
朋友们	返回	.

我坐在行李对面，焦急地等待朋友回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神